



**T. C.**

**ULUDAĞ ÜNİVERSİTESİ**

**SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ**

**TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI**

**TÜRK DİLİ BİLİM DALI**

**YALOVA İLİ YERLİ AĞZI**  
**(İNCELEME - METİNLER - SÖZLÜK)**

**(DOKTORA TEZİ)**

**Anıl ÇELİK**

**BURSA - 2018**



**T. C.**

**ULUDAĞ ÜNİVERSİTESİ**

**SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ**

**TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI**

**TÜRK DİLİ BİLİM DALI**

**YALOVA İLİ YERLİ AĞZI**

**(İNCELEME - METİNLER - SÖZLÜK)**

**(DOKTORA TEZİ)**

**Anıl ÇELİK**

**Danışman:**

**Prof. Dr. Hatice ŞAHİN**

**BURSA - 2018**

**T. C.**  
**ULUDAĞ ÜNİVERSİTESİ**  
**SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ MÜDÜRLÜĞÜNE**

Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Türk Dili Bilim Dalı'nda 711441003 numaralı Anıl ÇELİK'in hazırladığı "Yalova İli Yerli Ağzı (İnceleme - Metinler - Sözlük)" konulu Doktora çalışması ile ilgili tez savunma sınavı, 02/02/2018 günü **10:00 - 12:00** saatleri arasında yapılmış, sorulan sorulara alınan cevaplar sonunda adayın tezinin/çalışmasının **başarılı** (başarılı/başarısız) olduğuna **oybirliği** (oybirliği / oy çokluğu) ile karar verilmiştir.

  
Üye (Tez Danışmanı ve Sınav Komisyonu  
Başkanı)  
Prof. Dr. Hatice ŞAHİN  
Uludağ Üniversitesi

  
Üye  
Prof. Dr. Kerime ÜSTÜNOVA  
Uludağ Üniversitesi

  
Üye  
Prof. Dr. Gürer GÜLSEVİN  
Ege Üniversitesi

  
Üye  
Doç. Dr. Selma GÜLSEVİN  
Dokuz Eylül Üniversitesi

  
Üye  
Yrd. Doç. Dr. Sezai SEVİM  
Üniversitesi

02/02/ 2018



**SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ**  
**DOKTORA İNTİHAL YAZILIM RAPORU**

**ULUDAĞ ÜNİVERSİTESİ**  
**SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ**  
**TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI BAŞKANLIĞI'NA**

Tarih: 09/01/2018

Tez Başlığı: **YALOVA İLİ YERLİ AĞZI (İNCELEME-METİNLER-SÖZLÜK)**

Yukarıda başlığı gösterilen tez çalışmamın a) Kapak sayfası, b) Giriş, c) Ana bölümler ve d) Sonuç kısımlarından oluşan toplam 695 sayfalık kısmına ilişkin, 09/01/2018 tarihinde şahsım tarafından Turnitin adlı intihal tespit programından aşağıda belirtilen filtrelemeler uygulanarak alınmış olan özgünlük raporuna göre, tezimin benzerlik oranı % 11'dir.

Uygulanan filtrelemeler:

- 1- Kaynakça hariç
- 2- Alıntılar hariç
- 3- 5 kelimedenden daha az örtüşme içeren metin kısımları hariç

Uludağ Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Tez Çalışması Özgünlük Raporu Alınması ve Kullanılması Uygulama Esasları'nı inceledim ve bu Uygulama Esasları'nda belirtilen azami benzerlik oranlarına göre tez çalışmamın herhangi bir intihal içermediğini; aksinin tespit edileceği muhtemel durumda doğabilecek her türlü hukuki sorumluluğu kabul ettiğimi ve yukarıda vermiş olduğum bilgilerin doğru olduğunu beyan ederim.

Gereğini saygılarımla arz ederim.

09/01/2018

**Adı Soyadı:** Anıl ÇELİK  
**Öğrenci No:** 711441003  
**Anabilim Dalı:** Türk Dili ve Edebiyatı  
**Programı:** Doktora  
**Statüsü:**  Y. Lisans  Doktora

**Danışman**  
**Prof. Dr. Hatice ŞAHİN**  
09.01.2018

## Yemin Metni

Doktora tezi olarak sunduğum "Yalova İli Yerli Ağzı (İnceleme - Metinler - Sözlük)" başlıklı çalışmanın bilimsel araştırma, yazma ve etik kurallarına uygun olarak tarafımdan yazıldığına ve tezde yapılan bütün alıntıların kaynaklarının usulüne uygun olarak gösterildiğine, tezimde intihal ürünü cümle veya paragraflar bulunmadığına şerefim üzerine yemin ederim.

Tarih ve İmza

09.01.2018



**Adı Soyadı:** Anıl ÇELİK

**Öğrenci No:** 711441003

**Anabilim Dalı:** Türk Dili ve Edebiyatı

**Programı:** Türk Dili

**Statüsü:**  Yüksek Lisans  Doktora

## Yemin Metni

Doktora tezi olarak sunduğum "Yalova İli Yerli Ağzı (İnceleme - Metinler - Sözlük)" başlıklı çalışmanın bilimsel araştırma, yazma ve etik kurallarına uygun olarak tarafımdan yazıldığına ve tezde yapılan bütün alıntıların kaynaklarının usulüne uygun olarak gösterildiğine, tezimde intihal ürünü cümle veya paragraflar bulunmadığına şerefim üzerine yemin ederim.

Tarih ve İmza

**Adı Soyadı:** Anıl ÇELİK

**Öğrenci No:** 711441003

**Anabilim Dalı:** Türk Dili ve Edebiyatı

**Programı:** Türk Dili

**Statüsü:**  Yüksek Lisans  Doktora

## ÖZET

Yazar Adı ve Soyadı : Anıl ÇELİK  
Üniversite : Uludağ Üniversitesi  
Enstitü : Sosyal Bilimler Enstitüsü  
Ana Bilim Dalı : Türk Dili ve Edebiyatı  
Bilim Dalı : Türk Dili  
Tezin Niteliği : Doktora Tezi  
Sayfa Sayısı : xviii+687  
Mezuniyet Tarihi : .... / .... / 20.....  
Tez Danışman(lar)ı : Prof. Dr. Hatice ŞAHİN

### YALOVA İLİ YERLİ AĞZI (İNCELEME-METİNLER-SÖZLÜK)

Bu çalışmada Yalova İli Yerli Ağız'nın morfolojik ve fonetik özelliklerinin belirlenmesi ve yazı diline göre farklılık gösteren unsurlarının tespit edilmesi amaçlanmıştır. Tez; "İnceleme", "Metinler" ve "Sözlük" olmak üzere üç temel bölümden meydana getirilmiştir. Tezin girişinde Yalova'nın tarihî ve coğrafi özelliklerinden, demografik yapısından ve yerlilik kavramının yöredeki algılanış biçiminden bahsedilerek yerli köyü olarak tespit edilen on üç yerleşim yerinin geçmişlerine göz atılmıştır. "İnceleme" bölümünde ise ele alınan ağzın ses bilgisi ve şekil bilgisi ile ilgili özellikleri irdelenmiş, söz konusu özellikler derlenen metinlerden örnekler verilerek desteklenmiştir. "Metinler" bölümünde çalışmaya kaynaklık edebilecek nitelikte olduğu tespit edilerek seçilen derlemeler çeviri yazıya aktarılmıştır. Yalova Yerli Ağız'nın en önemli morfolojik ve fonetik özellikleri "Sonuç" başlığı altında değerlendirildikten sonra çalışmanın "Sözlük" bölümüne geçilmiştir. Bu bölümde yazı dilinde olmayan ya da yazı diline göre farklı ses bilgisel nitelikler taşıyan kelimeler temel alınarak ağız yöresine ait bir sözlük ortaya çıkarılmıştır. Tezin son kısmında bulunan kaynakça başlığı altında ise çalışmayı oluştururken yararlanılan eserlerin künyeleri yer almıştır. Yalova İli Yerli Ağız ile ilgili müstakil bir ağız çalışmasının daha önce yapılmamış olmasından yola çıkılarak hazırlanan bu çalışma ile bahsedilen eksikliğin giderilmesi hedeflenmektedir.

**Anahtar Sözcükler: Ağızlar, Yalova, Ses Bilgisi, Şekil Bilgisi, Sözlük, Yerlilik.**

## ABSTRACT

Name and Surname : Anıl ÇELİK  
University : Uludağ University  
Institution : Social Science Institution  
Field : Turkish Language and Literature  
Branch : Turkish Language  
Degree Awarded : PhD  
Page Number : xviii+687  
Degree Date : .... / .... / 20.....  
Supervisor(s) : Prof. Dr. Hatice ŞAHİN

## LOCAL DIALECT OF YALOVA

### (ANALYSIS – TEXTS – DICTIONARY)

In this study, it is aimed to determine the morphological and phonetic properties of the Local Dialect of Yalova and to identify the specialities of these dialect that differ from standard language. The thesis has been constituted into three main sections named "Analysis", "Texts" and "Dictionary". In the introduction of the thesis, the historical and geographical features and the demographic structure of Yalova were mentioned and the perception of the concept of the locality in this region has been examined. Afterwards, the history of the thirteen villages which identified as villages inhabited by the locals have been researched. The phonetic and morphological features of this dialect were discussed in the "Analysis" section and these features were exemplified by compiled texts. In the "Texts" section, the texts with features that could be the basis for study were selected and these texts were written in the transcription alphabet. The most important morphological and phonetic features of the Local Dialect of Yalova have been evaluated under the headline "Conclusion". In "Dictionary" section, a dictionary of this dialect was created on the basis of the words that are not included in the standard language or the examples with different phonetic properties according to it. The works that constituting basis for this research have listed in the last part of the thesis, under the heading of the "Bibliography". No scientific work has been done on Local Dialect of Yalova before. It is aimed to fill the deficiency about the subject with this research.

**Keywords:** Dialects, Yalova, Morphology, Phonetics, Dictionary, Locality.



## ÖN SÖZ

Türkiye Türkçesi ağızları konusunda yapılmış çok sayıda çalışma olmasına rağmen henüz haklarında müstakil herhangi bir bilimsel ağız araştırması gerçekleştirilmemiş yöreler mevcuttur. Bu çalışmaya başlamadan önce Yalova İli'nin de bu yerler arasında olduğu tespit edilmiştir.

Yalova bir göç şehridir ve kitlesel iletişimin yoğun etkisi altındadır. Bu ilin yerli ağzının temel karakteristiğini belirlemeye yetecek olan malzemeyi bugün hâlen içeren metinler, bir sonraki kuşakta belki bu malzemenin çok büyük bir kısmını yitirecektir. Böyle bir coğrafyada müstakil bir ağız çalışmasının daha önce yapılmamış olmasının önemli bir eksiklik olduğu düşüncesinden ve bir göç şehri olan Yalova'nın yerli unsurlarıyla alakalı kültürel özelliklerin tespit edilmesine katkı vermek gayesinden hareketle tezin konusu Yalova Yerli Ağızı olarak belirlenmiştir. Bu çalışmanın, Türkiye Türkçesi ile ilgili olarak yapılacak ağız atlası araştırmalarına da bir katkı vereceği düşünülmektedir.

Lisans ve Lisansüstü eğitimim ile bu çalışmanın her aşamasında değerli deneyimlerini, anlayışını, bilgi ve düşüncelerini benden esirgemeyen tez danışmanım Prof. Dr. Hatice ŞAHİN'e, üniversite hayatım boyunca bana öğrettikleriyle hem kişisel hem de meslekî anlamda üzerimde tarifsiz ve sonsuz emekleri olan Uludağ Üniversitesi, Türk Dili ve Edebiyatı Bölümündeki tüm hocalarıma, yine bu süreçte beni destekleyen Bartın Üniversitesinde birlikte çalışmakta olduğum araştırma görevlisi arkadaşlarım ve hocalarıma, saha araştırmaları ve kaynak kişilerle iletişim kurma konusunda bana büyük yardımları dokunan Bartın Üniversitesi lisansüstü öğrencilerinden Betül TİFTİK'e, Yalova İli Çiftlikköy İlçesi, Dereköy Köyü'nden Nigar EMEK'e ve tüm kaynak kişilerimize, bizlere her türlü kolaylığı sağlayan Yalova yerel yönetim birimleri ile sıcakkanlı Yalova sakinlerine, sarsılmaz güven ve destekleriyle daima arkamda duran babam, kardeşim ve saha çalışmasının birçok kısmında beni yalnız bırakmayan annem Havva ÇELİK ile eşim Bahriye ÇELİK'e ve bu süreçte hayatıma dahil olup beni daha güçlü bir insan haline getiren oğlumuz Yağız Kemal ÇELİK'e minnetlerimi ve sonsuz teşekkürlerimi sunmayı borç bilirim.

Bursa, 2018

Anıl ÇELİK

## İÇİNDEKİLER

TEZ ONAY SAYFASI .....	ii
ÖZET.....	iii
ABSTRACT.....	iv
ÖN SÖZ.....	v
İÇİNDEKİLER.....	vi
TABLolar.....	xiv
SEMBOLLER .....	xv
ÇEVİRİ YAZI İŞARETLERİ.....	xvi
KISALTMALAR.....	xviii
GİRİŞ .....	1
I. YALOVA TARİHİ .....	1
I.I. Prehistorik ve Hellenistik Dönem .....	1
I.II. Doğu Roma / Bizans Dönemi .....	1
I.III. Türk Hakimiyeti Dönemi.....	2
I.IV. Yalova İsminin Oluşumu.....	3
II. YALOVA'NIN COĞRAFİ DURUMU .....	4
II.I. Coğrafi Konumu ve Yüzölçümü .....	4
II.II. Yeryüzü Şekilleri.....	4
II.III. İklimi ve Bitki Örtüsü.....	5
II.IV. İldeki İdari Birimler .....	6
III. YALOVA'NIN DEMOGRAFİK YAPISI.....	6
III. I. Bir Göç Şehri: Yalova .....	6
III. II. Yerlilik Kavramı.....	7
III.III. Manavlık Kavramı ve Yerlilik İlişkisi .....	8
III.IV. Yalova'daki Yerli Köyleri.....	10
IV. ÇALIŞMADA KULLANILAN YÖNTEM .....	15

### BİRİNCİ BÖLÜM: SES BİLGİSİ

1. SES BİLGİSİ.....	19
1.1. SESLER.....	19
1.1.1. ÜNLÜLER.....	19
1.1.1.1. ÜNLÜ ÇEŞİTLERİ .....	19
1.1.1.1.1. YAZI DİLİNDE BULUNMAYAN ÜNLÜLER .....	19
1.1.1.1.1.1. á ünlüsü .....	19
1.1.1.1.1.2. à ünlüsü .....	20
1.1.1.1.1.3. ą ünlüsü .....	21
1.1.1.1.1.4. ǎ ünlüsü .....	22
1.1.1.1.1.5. é ünlüsü .....	23
1.1.1.1.1.6. ä ünlüsü .....	24
1.1.1.1.1.7. ê ünlüsü .....	25
1.1.1.1.1.8. í ünlüsü .....	26
1.1.1.1.1.9. î ünlüsü.....	28
1.1.1.1.1.10. ó ünlüsü .....	29
1.1.1.1.1.11. ǒ ünlüsü .....	30
1.1.1.1.1.12. ú ünlüsü .....	30
1.1.1.1.1.13. ũ ünlüsü .....	31

1.1.1.1.2.	UZUN ÜNLÜLER.....	33
1.1.1.1.2.1.	Birincil (Aslı) Uzun Ünlüler.....	33
1.1.1.1.2.2.	İkiz Ünlüler .....	36
1.1.1.1.2.2.1.	Alçalan İkiz Ünlüler.....	36
1.1.1.1.2.2.2.	Yükselen İkiz Ünlüler .....	36
1.1.1.1.2.3.	İkincil Ünlü Uzunlukları.....	37
1.1.1.1.2.3.1.	Ses Olaylarına Bağlı Ünlü Uzunlukları .....	37
1.1.1.1.2.3.2.	Vurgu ve Tonlamaya Bağlı Ünlü Uzunlukları .....	41
1.1.1.1.3.	KISA ÜNLÜLER .....	41
1.1.1.2.	Ünlüler Tablosu .....	44
1.1.2.	ÜNSÜZLER .....	45
1.1.2.1.	ÜNSÜZ ÇEŞİTLERİ.....	45
1.1.2.1.1.	é ünsüzü .....	45
1.1.2.1.2.	Ç ünsüzü .....	45
1.1.2.1.3.	ç ünsüzü .....	45
1.1.2.1.4.	F ünsüzü.....	46
1.1.2.1.5.	ğ ünsüzü .....	46
1.1.2.1.6.	g ünsüzü .....	46
1.1.2.1.7.	h ünsüzü .....	47
1.1.2.1.8.	h ünsüzü .....	47
1.1.2.1.9.	' ünsüzü.....	48
1.1.2.1.10.	Қ ünsüzü .....	48
1.1.2.1.11.	K ünsüzü .....	48
1.1.2.1.12.	қ ünsüzü .....	49
1.1.2.1.13.	к ünsüzü .....	49
1.1.2.1.14.	ì ünsüzü .....	49
1.1.2.1.15.	η ünsüzü .....	50
1.1.2.1.16.	η ünsüzü .....	50
1.1.2.1.17.	η ünsüzü .....	51
1.1.2.1.18.	P ünsüzü .....	51
1.1.2.1.19.	ř ünsüzü.....	51
1.1.2.1.20.	ř ünsüzü.....	52
1.1.2.1.21.	S ünsüzü .....	52
1.1.2.1.22.	T ünsüzü.....	52
1.1.2.1.23.	ť ünsüzü.....	53
1.1.2.1.24.	w ünsüzü .....	53
1.1.2.1.25.	ү ünsüzü .....	53
1.1.2.1.26.	у ünsüzü .....	54
1.1.2.2.	Ünsüzler Tablosu.....	55
1.2.	SES DEĞİŞMELERİ .....	56
1.2.1.	ÜNLÜ DEĞİŞMELERİ .....	56
1.2.1.1.	Ünlü Uyumları.....	56
1.2.1.1.1.	Damak Uyumu .....	56
1.2.1.1.1.1.	Yazı Diline Göre Damak Uyumunun İleri Olduğu Durumlar .....	56
1.2.1.1.1.1.1.	Kök ve Tabanlarda .....	57
1.2.1.1.1.1.2.	Ek ve Edatlarda .....	58
1.2.1.1.1.2.	Yazı Diline Göre Damak Uyumunun Geri Olduğu Durumlar .....	59
1.2.1.1.1.2.1.	Kök ve Tabanlarda .....	59
1.2.1.1.1.2.2.	Eklerde .....	60
1.2.1.1.2.	Dudak Uyumu .....	63
1.2.1.1.2.1.	Yazı Diline Göre Dudak Uyumunun İleri Olduğu Durumlar .....	63
1.2.1.1.2.1.1.	Kök ve Tabanlarda .....	63

1.2.1.1.2.2. Yazı Diline Göre Dudak Uyumunun Geri Olduğu Durumlar .....	65
1.2.1.1.2.2.1. Kök ve Tabanlarda .....	65
1.2.1.2. Ünlü Türemeleri .....	65
1.2.1.2.1. Ön Seste .....	65
1.2.1.2.2. İç Seste .....	66
1.2.1.2.3. Son Seste .....	67
1.2.1.3. Ünlü Düşmesi .....	68
1.2.1.3.1. İç Seste .....	68
1.2.1.3.2. Son Seste .....	69
1.2.1.4. Dudaklılaşma .....	69
1.2.1.5. Kaynaşma .....	70
1.2.1.6. İncelme .....	70
1.2.1.7. Kalınlaşma .....	70
1.2.1.8. Daralma .....	71
1.2.1.9. Genişleme .....	74
1.2.1.10. Düzleşme .....	75
1.2.1.11. Eskiçil Şekillerin Saklandığı Örnekler .....	76
1.2.1.12. Alıntı Kelimelerdeki Uzunlukların Kaybolması .....	76
1.2.2. ÜNSÜZ DEĞİŞMELERİ .....	77
1.2.2.1. Ünsüz Uyumu .....	77
1.2.2.2. Ünsüz Uyumsuzluğu .....	77
1.2.2.3. Ötümlüleşme - Yarı Ötümlüleşme .....	78
1.2.2.3.1. Ön Seste .....	78
1.2.2.3.2. İç Seste .....	87
1.2.2.3.2.1. Kök ve Tabanlarda .....	87
1.2.2.3.2.2. Ekleşme Sırasında .....	88
1.2.2.3.3. Son Seste .....	89
1.2.2.3.3.1. Ulanma Yoluyla .....	91
1.2.2.4. Eski Ötümlülüğün Korunması .....	92
1.2.2.5. Ötümsüzleşme - Yarı Ötümsüzleşme .....	93
1.2.2.5.1. Ön Seste .....	93
1.2.2.5.2. İç Seste .....	94
1.2.2.5.3. Son Seste .....	95
1.2.2.6. Eski Ötümsüzlüğün Korunması .....	95
1.2.2.6.1. Ön Seste .....	95
1.2.2.6.2. İç Seste .....	96
1.2.2.7. Ünsüz Düşmesi .....	96
1.2.2.7.1. Ön Seste .....	96
1.2.2.7.2. İç Seste .....	97
1.2.2.7.3. Son Seste .....	97
1.2.2.8. Erime .....	98
1.2.2.8.1. İç Seste .....	98
1.2.2.8.2. Son Seste .....	99
1.2.2.9. Yutulma .....	100
1.2.2.10. Ünsüz Tekleşmesi .....	100
1.2.2.11. Ünsüz Türemesi .....	101
1.2.2.11.1. Ön Seste .....	101
1.2.2.11.2. İç Seste .....	101
1.2.2.11.3. Son Seste .....	105
1.2.2.12. Ünsüz Benzeşmesi .....	106
1.2.2.12.1. Kelime İçinde Ünsüz Benzeşmesi .....	106
1.2.2.12.1.1. Kelime İçinde İlerleyici Ünsüz Benzeşmesi .....	106
1.2.2.12.1.2. Kelime İçinde Gerileyici Ünsüz Benzeşmesi .....	110

1.2.2.12.2. İki Kelime Arasında Ünsüz Benzeşmesi .....	112
1.2.2.12.2.1. İki Kelime Arasında İlerleyici Ünsüz Benzeşmesi .....	112
1.2.2.12.2.2. İki Kelime Arasında Gerileyici Ünsüz Benzeşmesi .....	115
1.2.2.13. Benzeşmezlik .....	116
1.2.2.14. Süreklileşme .....	117
1.2.2.14.1. Sızıcılaşma .....	117
1.2.2.14.1.1. Ön Seste .....	117
1.2.2.14.1.2. İç Seste .....	117
1.2.2.14.1.3. Son Seste .....	119
1.2.2.14.2. Akıcılaşma .....	120
1.2.2.15. Süreksizleşme .....	121
1.2.2.15.1. Ön Seste .....	121
1.2.2.15.2. İç Seste .....	123
1.2.2.15.3. Son Seste .....	123
1.2.2.16. Sürekli Ünsüzler Arasındaki Değişmeler .....	123
1.2.2.16.1. Ön Seste .....	124
1.2.2.16.2. İç Seste .....	126
1.2.2.16.3. Son Seste .....	128
1.2.2.17. Ünsüz İkizleşmesi .....	129
1.2.2.18. Göçüşme .....	130
1.2.3. ÜNLÜ - ÜNSÜZ DEĞİŞMELERİ .....	132
1.2.3.1. Büzülme .....	132
1.2.3.2. Derilme .....	134
1.2.3.3. Hece Tekleşmesi .....	135
1.2.3.4. Grup Düşmesi .....	135
1.2.3.5. Sesleri Bozularak Telaffuz Edilen Kelimeler .....	136

## İKİNCİ BÖLÜM: ŞEKİL BİLGİSİ

2. ŞEKİL BİLGİSİ .....	138
2.1 EKLER .....	138
2.1.1. İŞLETME EKLERİ .....	138
2.1.1.1. İSİM İŞLETİMİ .....	139
2.1.1.1.1. ÇOKLUK EKLERİ .....	139
2.1.1.1.2. İYELİK EKLERİ .....	141
2.1.1.1.2.1. İyelik Eki Yığılması .....	144
2.1.1.1.3. DURUM EKLERİ .....	144
2.1.1.1.3.1. Yalın Durum .....	144
2.1.1.1.3.2. Belirtme Durumu .....	145
2.1.1.1.3.3. Yönelme Durumu .....	147
2.1.1.1.3.4. Bulunma Durumu .....	149
2.1.1.1.3.5. Ayrılma Durumu .....	150
2.1.1.1.3.6. Vasıta Durumu .....	152
2.1.1.1.3.7. Eşitlik Durumu .....	155
2.1.1.1.4. SORU EKİ .....	158
2.1.1.1.5. AİTLİK EKİ .....	159
2.1.1.1.6. İSİM TAMLAMASI .....	160
2.1.1.1.6.1. Birinci Tür İsim Tamlaması (Belirtili İsim Tamlaması) .....	160
2.1.1.1.6.2. İkinci Tür İsim Tamlaması (Belirtisiz İsim Tamlaması) .....	160
2.1.1.1.7. İYELİK ÖBEĞİ .....	161
2.1.1.2. FİİL İŞLETİMİ .....	162
2.1.1.2.1. BASİT ÇEKİMLER .....	162

2.1.1.2.1.1. ZAMANLAR.....	162
2.1.1.2.1.1.1. Görülen Geçmiş Zaman.....	163
2.1.1.2.1.1.2. Öğrenilen Geçmiş Zaman.....	166
2.1.1.2.1.1.3. Şimdiki Zaman.....	168
2.1.1.2.1.1.4. Gelecek Zaman.....	172
2.1.1.2.1.1.5. Geniş Zaman.....	174
2.1.1.2.1.2. KİPLER.....	178
2.1.1.2.1.2.1. Emir/İstek Kipi.....	179
2.1.1.2.1.2.2. Dilek Kipi.....	183
2.1.1.2.1.2.3. Gereklilik Kipi.....	184
2.1.1.2.2. BİRLEŞİK ÇEKİMLER.....	186
2.1.1.2.2.1. Hikaye.....	187
2.1.1.2.2.1.1. Görülen Geçmiş Zamanın Hikayesi.....	187
2.1.1.2.2.1.2. Öğrenilen Geçmiş Zamanın Hikayesi.....	188
2.1.1.2.2.1.3. Şimdiki Zamanın Hikayesi.....	190
2.1.1.2.2.1.4. Gelecek Zamanın Hikayesi.....	191
2.1.1.2.2.1.5. Geniş Zamanın Hikayesi.....	192
2.1.1.2.2.1.6. Emir/İstek Kipinin Hikayesi.....	194
2.1.1.2.2.1.7. Dilek Kipinin Hikayesi.....	194
2.1.1.2.2.2. Rivayet.....	195
2.1.1.2.2.2.1. Şimdiki Zamanın Rivayeti.....	195
2.1.1.2.2.2.2. Geniş Zamanın Rivayeti.....	196
2.1.1.2.2.2.3. Gelecek Zamanın Rivayeti.....	197
2.1.1.2.2.2.4. Emir/İstek Kipinin Rivayeti.....	198
2.1.1.2.2.3. Şart.....	198
2.1.1.2.2.3.1. Görülen Geçmiş Zamanın Şartı.....	199
2.1.1.2.2.3.2. Öğrenilen Geçmiş Zamanın Şartı.....	199
2.1.1.2.2.3.3. Şimdiki Zamanın Şartı.....	200
2.1.1.2.2.3.4. Geniş Zamanın Şartı.....	200
2.1.1.2.2.3.5. Gelecek Zamanın Şartı.....	202
2.1.1.2.3. EK FİİL.....	203
2.1.1.2.3.1. Görülen Geçmiş Zaman Çekimi.....	203
2.1.1.2.3.2. Öğrenilen Geçmiş Zaman Çekimi.....	205
2.1.1.2.3.3. Şart Çekimi.....	205
2.1.1.2.3.4. Geniş Zaman Çekimi (Bildirme Ekleri).....	206
2.1.1.2.3.5. Ek Fiilin Olumsuz Çekimi.....	207
2.1.1.2.3.6. ki > erki Pekiştirme Edatı.....	208
2.1.1.2.3.7. -(y)I <sup>4</sup> KAn < i-ken Ek-fiilin Zarf-fiil Eki.....	208
2.1.1.2.4. FİİLİMSİLER.....	208
2.1.1.2.4.1. İsim-Fiiller.....	209
2.1.1.2.4.1.1. -mA.....	209
2.1.1.2.4.1.2. -mAK.....	209
2.1.1.2.4.1.3. -(y)I <sup>4</sup> ş.....	209
2.1.1.2.4.2. Sıfat-Fiiller.....	210
2.1.1.2.4.2.1. -(y)An.....	210
2.1.1.2.4.2.2. -(V)r.....	210
2.1.1.2.4.2.3. -(A)CAk.....	210
2.1.1.2.4.2.4. dI <sup>4</sup> K.....	211
2.1.1.2.4.2.5. -mI <sup>4</sup> ş.....	211
2.1.1.2.4.2.6. -Ası.....	211
2.1.1.2.4.3. Zarf-Fiiller.....	211
2.1.1.2.4.3.1. Asıl Zarf-Fiiller.....	211
2.1.1.2.4.3.2. Birleşik Zarf-Fiiller.....	215

2.1.1.2.5. ÇATI EKLERİ .....	218
2.1.1.2.5.1. Edilgenlik.....	220
2.1.1.2.5.2. Dönüşlülük.....	221
2.1.1.2.5.3. İşteşlik.....	221
2.1.1.2.5.4. Ettirgenlik .....	222
2.1.1.2.6. SORU EKİ .....	224
2.1.1.2.7. OLUMSUZLUK EKİ.....	224
2.1.2. TÜRETME EKLERİ.....	226
2.1.2.1. İSİM TÜRETME EKLERİ.....	226
2.1.2.1.1. İsimden İsim Türetme Ekleri.....	226
2.1.2.1.1.1. +CA .....	226
2.1.2.1.1.2. +cĀz (<cAğİz).....	227
2.1.2.1.1.3. +cI <sup>4</sup> .....	227
2.1.2.1.1.4. +cI <sup>4</sup> K.....	228
2.1.2.1.1.5. +DAş.....	228
2.1.2.1.1.6. +I <sup>4</sup> n .....	228
2.1.2.1.1.7. +IAmA (+IA-mA).....	229
2.1.2.1.1.8. +II <sup>4</sup> , +nI <sup>4</sup> .....	229
2.1.2.1.1.9. +II <sup>4</sup> .. +II <sup>4</sup> .....	230
2.1.2.1.1.10. +II <sup>4</sup> k.....	230
2.1.2.1.1.11. +(I <sup>4</sup> )ncI <sup>4</sup> .....	231
2.1.2.1.1.12. +sAl .....	232
2.1.2.1.1.13. +sI <sup>4</sup> z.....	232
2.1.2.1.1.14. +sI <sup>4</sup> zII <sup>4</sup> k .....	232
2.1.2.1.1.15. +(ş)Ar.....	233
2.1.2.1.1.16. +(I <sup>4</sup> )t.....	233
2.1.2.1.2. Fiilden İsim Türetme Ekleri .....	233
2.1.2.1.2.1. -Ak .....	233
2.1.2.1.2.2. -AmAk (-A-mAk).....	234
2.1.2.1.2.3. -AnAk .....	234
2.1.2.1.2.4. -ç .....	235
2.1.2.1.2.5. -GAn .....	235
2.1.2.1.2.6. -gI <sup>4</sup> .....	235
2.1.2.1.2.7. -GI <sup>4</sup> n .....	236
2.1.2.1.2.8. -GAç .....	236
2.1.2.1.2.9. -I <sup>4</sup> .....	236
2.1.2.1.2.10. -(y)I <sup>4</sup> cI <sup>4</sup> .....	237
2.1.2.1.2.11. -(I <sup>4</sup> )k.....	237
2.1.2.1.2.12. -m, -(I <sup>4</sup> )m .....	238
2.1.2.1.2.13. -(I)n , -n.....	238
2.1.2.1.2.14. -mAcA (-mA+cA) .....	238
2.1.2.1.2.15. -mAç / -bAç (<-mAcA) .....	239
2.1.2.1.2.16. -mAç < mA aş.....	239
2.1.2.1.2.17. -mAn.....	239
2.1.2.1.2.18. -MI <sup>4</sup> k.....	240
2.1.2.1.2.19. -mUr.....	240
2.1.2.1.2.20. -tI <sup>4</sup> , -(I <sup>4</sup> )ntı .....	240
2.1.2.1.2.21. -sAk < -sA-k < -Ig+sA-k .....	241
2.1.2.1.2.22. -sI <sup>4</sup> < -sI <sup>4</sup> k (-g) .....	241
2.1.2.1.2.23. -(I <sup>4</sup> )ş, -ş .....	241
2.1.2.1.2.24. -t, -(I <sup>4</sup> )t.....	241
2.1.2.1.2.25. -v, (-A)v .....	242
2.1.2.2. FİİL TÜRETME EKLERİ.....	242

2.1.2.2.1. İsimden Fiil Türetme Ekleri .....	242
2.1.2.2.1.1. +A-.....	242
2.1.2.2.1.2. +(A)l-.....	242
2.1.2.2.1.3. +(A)r-.....	243
2.1.2.2.1.4. +dA-.....	243
2.1.2.2.1.5. +I <sup>4</sup> -.....	243
2.1.2.2.1.6. +(I <sup>4</sup> )k-.....	243
2.1.2.2.1.7. +(I <sup>4</sup> )r-.....	244
2.1.2.2.1.8. +(I)rgA-.....	244
2.1.2.2.1.9. +LA-.....	244
2.1.2.2.1.10. +rA-.....	244
2.1.2.2.2. Fiilden Fiil Türetme Ekleri .....	245
2.1.2.2.2.1. -AIA-.....	245
2.1.2.2.2.2. -k- / -(I <sup>4</sup> )k-.....	245
2.1.2.2.2.3. -p-.....	245
2.2. GÖREV VE ANLAM BAKIMINDAN KELİME ÇEŞİTLERİ .....	246
2.2.1. İSİMLER.....	246
2.2.1.1. İsim İşletimi.....	246
2.2.1.1.1. Çokluk Eki .....	246
2.2.1.1.2. İyelik Ekleri.....	246
2.2.1.1.3. Durum Ekleri.....	246
2.2.1.1.4. İsim Tamlaması.....	246
2.2.1.2. İsim Türetimi .....	246
2.2.1.2.1. İsimden İsim Türetme Ekleri.....	246
2.2.1.2.2. Fiilden İsim Türetme Ekleri .....	246
2.2.2. SIFATLAR.....	247
2.2.2.2.1. İşaret Sıfatları .....	247
2.2.2.2.2. Sayı Sıfatları.....	248
2.2.2.2.2.1. Asıl Sayı Sıfatları .....	248
2.2.2.2.2.2. Sıralama Sayı Sıfatları .....	248
2.2.2.2.2.3. Üleştirme Sayı Sıfatları.....	249
2.2.2.2.2.4. Kesir Sayı Sıfatları.....	249
2.2.2.2.3. Belirsizlik Sıfatları .....	249
2.2.2.2.4. Soru Sıfatları .....	250
2.2.3. ZAMİRLER.....	250
2.2.3.1. Şahıs Zamirleri .....	250
2.2.3.2. İşaret Zamirleri .....	252
2.2.3.3. Soru Zamirleri .....	255
2.2.3.4. Belirsizlik Zamirleri .....	255
2.2.3.5. Dönüşlülük Zamirleri .....	255
2.2.4. ZARFLAR.....	256
2.2.4.1. Yer ve Yön Zarfları .....	256
2.2.4.2. Zaman Zarfları .....	257
2.2.4.3. Niteleme ve Durum Zarfları .....	257
2.2.4.4. Azlık-Çokluk Zarfları .....	258
2.2.4.5. Soru Zarfları .....	258
2.2.5. EDATLAR.....	259
2.2.5.1. Ünlem Edatları .....	259
2.2.5.1.1. Ünlemler .....	259
2.2.5.1.2. Seslenme Edatları.....	262
2.2.5.1.3. Sorma Edatları.....	263
2.2.5.1.4. Gösterme Edatları .....	264
2.2.5.1.5. Cevap Edatları.....	264



2.2.5.2. Bağlama Edatları .....	267
2.2.5.2.1. Sıralama Edatları .....	267
2.2.5.2.2. Denkleştirme Edatları .....	268
2.2.5.2.3. Karşılaştırma Edatları .....	269
2.2.5.2.4. Cümle Başı Edatları .....	270
2.2.5.2.5. Sona Gelen Edatlar .....	275
2.2.5.3. Son Çekim Edatları .....	277
2.2.6. FİİLLER .....	281
2.2.6.1. Fiillerde Zaman .....	281
2.2.6.2. Fiillerde Kip .....	281
2.2.6.3. Fiillerde Çatı .....	281
2.2.6.4. Fiillerde Olumsuzluk .....	281
2.2.6.5. Birleşik Fiiller .....	281
2.2.6.5.1. İsim + Fiil .....	281
2.2.6.5.1.1. İsim + eT- .....	281
2.2.6.5.1.2. İsim + eyle- .....	282
2.2.6.5.1.3. İsim + gıl- / kııl- .....	282
2.2.6.5.1.4. İsim + ol- .....	282
2.2.6.5.1. Fiil + Fiil .....	283
2.2.6.5.1.1. Tasvirî Fiiller .....	283
2.2.6.5.1.1.1. Tezlik Bildirenler .....	283
2.2.6.5.1.1.2. Yeterlik Bildirenler .....	284
2.2.6.6. Fiil Türetimi .....	285
2.2.6.6.1. İsimden Fiil Türetimi .....	285
2.2.6.6.2. Fiilden Fiil Türetimi .....	285
SONUÇ .....	286

### ÜÇÜNCÜ BÖLÜM: METİNLER

METİNLER .....	302
----------------	-----

### DÖRDÜNCÜ BÖLÜM: SÖZLÜK

SÖZLÜK .....	582
KAYNAKÇA .....	661
EKLER .....	672

## TABLÖLAR

Tablo 1 : Yalova İli Yerli Ağzı'ndaki Ünlüler.....	44
Tablo 2 : Yalova İli Yerli Ağzı'ndaki Ünsüzler.....	55
Tablo 3 : İyelik Ekleri.....	142
Tablo 4 : Görülen Geçmiş Zaman .....	164
Tablo 5 : Öğrenilen Geçmiş Zaman .....	167
Tablo 6 : Şimdiki Zaman.....	170
Tablo 7 : Gelecek Zaman.....	173
Tablo 8 : Geniş Zaman .....	175
Tablo 9 : Emir-İstek Kipi.....	181
Tablo 10 : Dilek Kipi .....	184
Tablo 11 : Gereklilik Kipi .....	186
Tablo 12 : Şahıs Zamirleri.....	252

## SEMBOLLER

- A : a, e
- Ā : ā, ē
- C : c, ç
- G : g, ğ
- I : ı, i
- I<sup>4</sup> : ı, i, u, ü
- K : Konsonant
- U : u, ü
- V : Vokal
- (...) : Metinde anlaşılmayan yer
- :
- : (Ünlülerden sonra) Uzunluk
- : (Şekil Bilgisinde) Fiile bağlanmayı gösterir.
- + : (Şekil Bilgisinde) İsme bağlanmayı gösterir.
- ( ) : (Şekil Bilgisinde) Ekteki o sesin, kelimenin son sesine göre bazen görünüp bazen görünmediğini belirtir.
- > : Okun içi önceki biçimi gösterir.
- >> : Birden çok ses olayını gösterir.
- / : Veya
- // : Sesbirim
- //- : Ön Ses
- //- : İç Ses
- // : Son Ses
- [ ] : Alt sesbirim
- Ø : Sıfır biçimbirim
- (10.1) :Noktadan önceki bölüm metin numarasını, sonraki kısım ise satır numarasını gösterir.

## ÇEVİRİ YAZI İŞARETLERİ

### a. İşaretler:

- ˘ : ünlülerin üzerinde kısalma işareti
- ˉ : ünlülerin üzerinde uzatma işareti
- ◌ : ünsüzlerin altında yok olmak üzere oluş işareti
- ◌ : ulama işareti (altta)

### b. Ünlüler:

- à : a -ı arası ünlü
- â : a -o arası ünlü
- á : a -e arası ünlü
- ą : a -u arası ünlü
- è : e -i arası ünlü
- ê : e -ö arası ünlü
- ä : açık e
- í : ı -i arası ünlü
- î : ı -u arası ünlü
- ú : u -ü arası ünlü
- û : u -o arası ünlü
- ő : ö -ü arası ünlü
- ó : o -ö arası ünlü

### c. Ünsüzler

- ć : c -j arası ünsüz
- ç : ç -c arası ünsüz
- ć : ç -ş arası ünsüz
- F : f -v arası ünsüz

- ğ : Süreksiz, tonlu, art damak g ünsüzü  
ğ : Kalın ünlülerle kullanılan ön damak g ünsüzü  
h : hırıltılı h  
' : hemze  
K : k-g arası ünsüz  
K̇ : k-ğ arası ünsüz  
k̇ : Kalın ünlülerle kullanılan ön damak k ünsüzü  
k̇ : Süreksiz, tonsuz, art damak k ünsüzü  
l̇ : Kalın ünlülerle kullanılan ön damak l ünsüzü  
ŋ : Tonlu, damaklı geniz ünsüzü  
P : p-b arası ünsüz  
r̄ : titreklği uzatılan r  
S : s-z arası ünsüz  
T : t-d arası ünsüz  
t̄ : Kalın ünlülerle kullanılan ön boğumlanmalı t  
w : çift dudak v'si

## KISALTMALAR

<b>Bibliyografik Bilgiler</b>	<b>Kisaltmalar</b>
Adı geçen eser	age.
Arapça	Ar.
Aynı yer	a.yer
Bakınız	bk.
Cilt	C
Çeviren	ev.
Eski Türkçe	ET
Farsça	Fa.
Karşılaştırmız	krş.
Millî Folklor Araştırmaları Dergisi	MFAD
Orta Türkçe	OT
Page to Page	pp.
Sayı	S
Sayfa	s.
Soruşturma	sor.
Sayfadan Sayfaya	ss.
Türk Dili Araştırmaları Yıllığı	TDAY
Türk Dil Kurumu	TDK
Türk Kültürünü Araştırma Enstitüsü	TKAE
Uludağ Üniversitesi	U
niversitesi	ni.
Ve diğerkleri	vd.
Volume	Vol.
Yayınları	Yay.
Yayına Hazırlayan	Yay. Haz.
Yalova İli Yerli Ağızı	YYA

## GİRİŞ

### I. YALOVA TARİHİ

#### I.I. Prehistorik ve Hellenistik Dönem

Yalova'da yapılan arkeolojik kazılar, bu coğrafyanın prehistorik dönem yaşamını yeterli düzeyde açıklayacak duruma henüz getirilememiştir. Bununla beraber, Çalica Deresi civarında plaeolitik çağa ait kazıyıcı tipinde bazı aletlerin bulunduğu bilinmektedir.<sup>1</sup> Samanlı Köyü yakınlarındaki Göztepe Mevkii'nde ise, özellikleri İstanbul Kadıköy İlçesi'ndeki Fikirtepe Neolitik Kültürü ile birtakım benzeşmeler gösteren çanak-çömlek buluntularına rastlanmıştır<sup>2</sup> ve bunlar M.Ö. 6000'e tarihlenmektedir.<sup>3</sup> Yöre; M.Ö. 2000'lerde Hititler, M.Ö. 1200'de Frigler, M.Ö. 700'lerde Kimmerler ve bu uygarlıklardan sonra M.Ö. 74 yılında Roma hakimiyetine girene kadar da Bthynia egemenliği altında kalmıştır.<sup>4</sup>

#### I.II. Doğu Roma / Bizans Dönemi

Antik Çağ yazarlarının belirttiğine göre Roma Döneminde Yalova coğrafyasında Ksenodochion (Samanlı), Pylai (Çiftlikköy), Heraklie (Ereğli), Helenopolis (Hersek) ve Pythia (Termal) gibi önemli yerleşim yerleri mevcuttu. Pylai (Çiftlikköy), Roma İmparatorluğu hanedan ailesinin sahip olduğu özel bir iskele pozisyonundaydı. Helenopolis (Hersek) ise I. Konstantinius'un hristiyanlığı seçen annesi Helena'nın sıkça vakit geçirdiği bir kentti. I. Iustinianos döneminde, Helenopolis'te birçok mimarî eser yaptırılmıştı. Bunu izleyen dönemlerde de kiliseler, saraylar ve resmi binalarla donatılan kent, büyüklüğüyle dikkatleri çekmiştir. Yine I. Konstantinius ve annesi Helena'nın M.S. 4. yy.'da Pythia (Termal) kentine sıkça gelerek burada imar faaliyetlerine giriştiği ve M.S. 525 yılında İmparatoriçe Theodora'nın 4000 kişilik bir grupla yine Pythia'da önemli imar faaliyetlerinde bulunduğu bilinmektedir.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> Yalova Çevre ve Şehircilik İl Müdürlüğü, *Yalova Valiliği 2011 Yılı İl Çevre Durum Raporu*, [http://www.csb.gov.tr/db/ced/editordosya/yalova\\_icdr2011.pdf](http://www.csb.gov.tr/db/ced/editordosya/yalova_icdr2011.pdf), s.23. (10.12.2017)

<sup>2</sup> Yalova Belediyesi, *Doğa, Sağlık ve Turizm Kenti Yalova*, Yalova: Doğu Ofset, 2012.

<sup>3</sup> Yalova Çevre ve Şehircilik İl Müdürlüğü, age., s.23.

<sup>4</sup> Yalova İl Kültür ve Turizm Müdürlüğü, *Yalova*, Yalova: Mega Ofset Matbaacılık, 2017, s.4.

<sup>5</sup> Yalova Belediyesi, age., s.12.

### I.III. Türk Hakimiyeti Dönemi

Malazgirt Meydan Muharabesi'nin kazanılmasından on yıl sonra Kutalmışoğlu Süleyman Şah yönetimindeki Selçuklu orduları İznik'i ele geçirmiş ve bu şehri başkent olarak ilan etmişlerdir. Süleyman Şah, aynı yıl içinde Bizans imparatoru I. Aleksi Komnenos bir antlaşma yaparak iki ülke arasındaki sınırın Dragon/Yalakdere olarak belirlenmesini sağlamıştır.

1096 yılındaki I. Haçlı Seferleri esnasında bölgede büyük çatışmaların meydana geldiği bilinmektedir. Bu dönemde uzunca süre Hersek'te konaklayan I. Haçlı orduları tüm bölgeyi yakıp yıkmış ve harap etmiştir. 21 Ekim 1096'da Selçuklular, haçlıları Dragon Vadisi'nde pusuya düşürdüseler de I. Haçlı Seferleri'ne katılan asıl büyük orduların bölgeye gelmesiyle beraber geri çekilmek zorunda bırakılmışlardır.<sup>6</sup> Yalova yöresi bundan sonraki dönemde Osmanlı hakimiyetine geçeceği tarihe kadar Bizans yönetimi altında kalmıştır.

1302 yılında Yalakdere Vadisi boyunca ilerleyerek Yalak Ovası'na inen Osmanlılarla Hersek bölgesinde kıyıya çıkan Bizanslılar arasında gerçekleşen Bafeus Muharebesi'ni Osmanlılar'ın kazanması, sonraki yıllarda Bizanslılara ve Balkan devletlerine karşı sağlanacak kesintisiz başarıların adeta bir işaretçisi olmuştur. Osman Gazi bu zaferle, sınır boylarında yaşayan Türkmenler arasında sağlam bir şöhret edinmiş; beyliği ve soyu egemenlik açısından meşruiyet kazanmıştır.<sup>7</sup> Halil İnalçık, Osmanlı Beyliği'nin devlet statüsünü bu zaferin ardından elde ettiğini söyler.

Osman Gazi'nin ardından beyliğin başına oğlu Orhan Gazi geçmiştir. Yalova'nın tam anlamıyla fethi Orhan Gazi döneminde İznik ve İzmit'in fethinden sonra, 1337 yılında gerçekleşir.

İlk Osmanlı kroniklerinde "Yalak Ova" veya "Yalak-Abad" olarak anılan yer bir yerleşim yeri değildir ve Karamürsel ile Armutlu arasında kalan bir coğrafi bölgeye işaret eder. Eski devlet salnameleri incelendiğinde 1530 yıllarında İzmit vilayetine bağlı bir kasaba olan Yalak-Abad'dan bahsedildiği görülür. 16. yüzyıla kadar Yalak-Abad olarak anılan bir ilçe olmasına karşın Yalova adlı bir yerleşimin olmamasından yola

<sup>6</sup> Yalova Belediyesi, age., ss. 17-20.

<sup>7</sup> Yalova Çevre ve Şehircilik İl Müdürlüğü, age., s.25.



çıkılarak bugünkü Yalova'nın Kanuni Sultan Süleyman'ın sadrazamı Rüstem Paşa tarafından yaptırılan cami ve hanın etrafında teşekkül ettiğine dair görüşler de mevcuttur.<sup>8</sup>

Yalova, 1867 yılında Bursa Merkez Sancağı'na bağlı bir kaza iken, 1901'de bağımsız İzmit Sancağı'na bağlanmıştır. Kurtuluş Savaşı sırasında Yunan askerî birliklerince işgal edilen Yalova, verdiği büyük mücadele ile 19 Temmuz 1921 tarihinde Yunan işgalinden kurtulmuştur.<sup>9</sup> Cumhuriyet döneminde ise 1930 yılında Atatürk'ün isteği ile İstanbul'un ilçeleri arasına katılan Yalova<sup>10</sup>, 6 Haziran 1995 tarih ve 22305 Sayılı Resmi Gazete'de yayımlanan 550 Sayılı Kanun Hükmünde Kararname ile il haline getirilmiştir. Yalova'da, merkez ilçe dışında Altınova, Armutlu, Çiftlikköy, Çınarcık ve Termal olmak üzere 5 ilçe mevcuttur. İlde toplam 14 belediye ve 43 köy bulunmaktadır.<sup>11</sup>

#### **L.IV. Yalova İsminin Oluşumu**

Yerleşimin Antik Çağ'daki ismi tam olarak bilinmemekle beraber yöreye Pylopythia ve Ksenodochion<sup>12</sup> isimlerinin verildiği bilgisi mevcuttur.<sup>13</sup> 13. yüzyılda, günümüzdeki Karamürsel ve Yalova arasındaki düz kıyı ovası, Halizones Toprakları ya da Yalak Ovası olarak adlandırılmıştır. Bölgenin Türklerin eline geçmesinin ardından 15.-16. yy.'daki tarihçiler bölge için "Yalakova" ya da "Yalakabad" isimlerini kullanmıştır. 16. yy. tarihçilerinden kimileri Yalakova isminin İzmit ve Yalova'ya egemen olan ve İstanbul tekfuruyla ilişkisi bulunan Yalakonya adında bir kadınla ilgisi olduğu görüşündedirler.<sup>14</sup> 17. yüzyılda Evliya Çelebi, Yalova isminin burayı fetheden Kara Yalvaçoğlu'ndan geldiğini söyler.<sup>15</sup> Katip Çelebi ise Yalakabad isminden

<sup>8</sup> Yalova Belediyesi, age., s.20.

<sup>9</sup> Yalova Valiliği, *Yalova Tarihi*, <http://www.yalova.gov.tr/yalova-tarihi>, (10.12.2017)

<sup>10</sup> Yalova İl Kültür ve Turizm Müdürlüğü, *Yalova Kültür ve Turizm Envanteri*, Yalova: Mega Ofset Matbaacılık, 2017, s.10.

<sup>11</sup> Yalova Valiliği, *İdari Yapı*, <http://www.yalova.gov.tr/idari-yapi>, (10.12.2017)

<sup>12</sup> Not: "*Bu isim antik kaynaklarda geçmemekle beraber anlamı da bilinmemektedir.*" bk. Nebahat Küçük, *Kurtuluş Savaşında Yalova*, İstanbul: Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, (Yüksek Lisans Tezi), 2008, s.5.

<sup>13</sup> Yalova İl Kültür ve Turizm Müdürlüğü, <http://www.yalovakulturturizm.gov.tr/TR,128111/yalova-tarihi.html> (10.12.2017)

<sup>14</sup> Sadettin, *Tacü't Tevarih I*, Haz. İsmet PARMAKSIZOĞLU, Ankara: Kültür Bakanlığı Yayınları, 1974, s.48.

<sup>15</sup> Zuhuri Danışman, *Evliya Çelebi Seyahatnamesi*, İstanbul: Danışman Yayınevi, 1970, ss. 41-42.

bahsetmiş<sup>16</sup> ve kaplıcaların bulunduğu yerin Yalı Ova olarak adlandırıldığını belirtmiştir.

Yalova isminin, Türkçe ve Rumcada "sahil" anlamına gelen "yalı/yalı" ile Türkçe "ova" kelimelerinin birleşiminden oluşan ve "sahildeki ova" anlamına gelen "Yalıova / Yaliova" birleşiminden meydana geldiğini söyleyenler de vardır. Atatürk'ün Türk Tarihi ile ilgili olarak Yalova 'da yaptığı bir çalışmanın altını imzalarken "16/17.8.1931" tarihini yazdıktan sonra "Yalı Ova/ Yalova" diye not düşmüş olması bu anlamda dikkat çekicidir.<sup>17</sup>

## II. YALOVA'NIN COĞRAFİ DURUMU <sup>18</sup>

### II.I. Coğrafi Konumu ve Yüzölçümü

Yalova, Türkiye'nin Kuzeybatısında Marmara Bölgesi'nin Güneydoğu kesiminde yer alır. Kuzeyinde ve batısında Marmara Denizi, doğusunda Kocaeli, Güneyinde Bursa ve Gemlik Körfezi yer almaktadır. Yalova İli 39-40 Kuzey enlemi, 29-61 Doğu boylamları arasında olup denizden yüksekliği 2 metre en yüksek noktası ise 926 metredir. 839 km<sup>2</sup>lik alanı ile ülke yüzölçümünün %0.11'lik bölümünü kaplamaktadır.

### II.II. Yeryüzü Şekilleri

Denizler; Yalova İli Marmara Denizi ile çevrilmiş olup 112 km'lik sahil şeridi dardır ve doğal plaj özellikleri göstermektedir.

Dağlar; İlin güneyinde Samanlı Dağları (867 m) bulunmaktadır. Bu dağların en yüksek noktası Beşpınar Tepesi (926 m)'dir. Armutlu İlçesi ise Taz Dağı'nın batıya doğru devam eden eteklerinde kurulmuştur. Yalova İlinde yer alan başlıca dağlar ve bunların yükseklikleri ise şu şekildedir; Katırlı Dağı (541 m), Karlık Dağı (888 m), Çatallı Tepe (692 m), Taz Dağı (867 m), Dumanlı Dağı (915 m), Samanlı Dağı (867 m), Erikli Dağı (838 m).

Vadiler; Gemlik Körfezi ve Yalova arasında derelerin yataklarında küçük vadiler bulunmaktadır. Bunların en önemlisi Sellimandra Vadisi'dir ve Marmara Denizi'ne

<sup>16</sup> Arif Müfit Mansel, *Yalova ve Civarı*, İstanbul: Müzelet Neşriyat, 1936, s.20.

<sup>17</sup> Yalova Çevre ve Şehircilik İl Müdürlüğü, age., s.20.

<sup>18</sup> Yalova İl Kültür ve Turizm Müdürlüğü, age., ss. 4-7.

açılır. Altınova İlçesi'nde ise Yalakdere Vadisi vardır. Teşvikiye Vadisi, bünyesinde bulundurduğu 5 adet şelale ile Yalova'yı şelaleler kenti haline getirir. Yalova'da bunlardan başka çok sayıda küçük vadinin de mevcut olduğunu belirtmek gerekir.

Ovalar; Çınarcık, Gökçedere, Kirazlı, Kılıç ve Taşköprü ile deniz arasında büyüklü küçüklü ovalar oluşmuştur. Bu ovalarda meyve sebze üretimi ile seracılık yapılmaktadır.

Akarsular; Yalova'da en önemli akarsular kaynağını Samanlı Dağları'ndan alır. Dereağzı denilen yerden denize dökülen Samanlı Deresi en geniş ve en uzun akarsudur. Sudüşen Mevkii'nde Nacaklı Deresi bölümünde yaz kış bol suyu olan 30 metrelik şelale bulunur. Hersek Deltası'nı oluşturan Yalakdere ise Altınova sınırları içerisinde konumlanmıştır.

Göller; Yalova'nın tek doğal gölü, krater gölü özelliğini taşıyan Dipsiz Göl'dür. Bunun dışında Termal İlçesinde Gökçe Baraj Gölü, ve Armutlu'da yapay gölet bulunmaktadır.

Yaylalar; İlin en önemli yayları Erikli, Delmece ve Ohune Yaylaları'dır. Bu yaylalar geniş çam ormanlarıyla bezelidir.

Yer Altı Zenginlikleri; Esadiye Köyü'nden Sugören Köyü'ne dek uzanan tepelerin altında Gümüşlü Kurşun Madeni bulunur. Sugören, Soğucak, Çukurköy, Safran ve Kurtköy'de Linyit Kömür Ocakları vardır ancak işletilmemektedir. Bunların dışında birçok köyde de taş ve kireç ocaklarının mevcut olduğu belirtilmelidir.

### **II.III. İklimi ve Bitki Örtüsü<sup>19</sup>**

İklimi; Yalova İli'nin iklimi makroklima tipi olarak Akdeniz ve Karadeniz İklimleri arasında bir geçiş niteliği taşır. Kimi dönemlerde ise karasal iklim özelliklerini yansıtır. İlde kışlar ılık ve bol yağışlı, yazlar sıcak ve kuraktır.

Bitki Örtüsü; Yalova'nın bitki örtüsünü makiler ve orman alanları oluşturmaktadır. Ormanlık alanların yok edilmesiyle makilik alanların genişlediği

---

<sup>19</sup> Yalova İl Kültür ve Turizm Müdürlüğü, age., ss. 7-8.

saptanmıştır. Ormanlık alanlarda genellikle kayın, meşe, gürgen, kestane ve ıhlamur ağaçları yetişmektedir.

#### **II.IV. İldeki İdari Birimler**

Yalova İli, Merkez ilçe ile birlikte Altınova, Armutlu, Çınarcık, Çiftlikköy ve Termal olmak üzere 6 ilçeden oluşmaktadır. 6 ilçesi ve 8 beldesiyle birlikte toplam 14 belediyesi vardır. Merkez ilçede 1 (Kadıköy), Altınova'da 3 (Kaytazdere, Tavşanlı, Subaşı), Çınarcık'ta 3 (Koruköy, Teşvikiye, Esenköy), Çiftlikköy'de 1 (Taşköprü) belde belediyesi bulunmaktadır. Yalova; Armutlu'da 5, Çiftlikköy'de 10, Çınarcık'ta 3, Merkez İlçe'de 11, Termal'de 2 ve Altınova'da 13 olmak üzere toplam 44 köye sahiptir.

#### **III. YALOVA'NIN DEMOGRAFİK YAPISI**

Yalova ile ilgili en eski nüfus bilgisi 1523 yılına aittir. 1523 yılında İzmit Sancağı'na bağlı Yalak-Abad Kazası'nda 1006 hane yaşamaktaydı.<sup>20</sup> 1831 nüfus sayımındaki Yalak-Abad nüfusu 3929'dur.<sup>21</sup> Cumhuriyet döneminde ise 1935 yılında 16.840'a ulaşan nüfus, 1970 yılında 42.589'a<sup>22</sup> ve 2016 yılında da 241.665<sup>23</sup>'e yükselmiştir.

#### **III. I. Bir Göç Şehri: Yalova**

Yalova tarih boyunca; Bithynler, Helenler, Romalılar, Slavlar, Bulgarlar, Rumlar, Ermeniler ve Türkler gibi çok sayıda ulusu ağırlamıştır.<sup>24</sup> Kentin Osmanlı topraklarına katıldığı dönemde ise bölgede Rum ve Ermeni nüfus ağırlıktaydı. Yöredeki Osmanlı egemenliğinin bir sonucu olarak Müslüman-Türk nüfusun sayısı burada giderek artış gösterdi.<sup>25</sup> 17. yüzyılda Celalîlerden kaçan Ermeniler de Yalova bölgesine yerleştiler.<sup>26</sup> Kırım Savaşı (1853-1856), Osmanlı-Rus Savaşı (1877-1878), Osmanlı-

<sup>20</sup> Mehmet Kaya, "XIX. Yüzyılda İzmit (Kocaili) Sancağı'nın Demografik Durumu ve İskan Siyaseti", Ankara: *Tarih Araştırmaları Dergisi*, 26/41, 2007, s. 64.

<sup>21</sup> Kaya, age., s.65.

<sup>22</sup> Yalova Valiliği, *Nüfus Durumu*, <http://www.yalova.gov.tr/nufus-durumu> (10.12.2017)

<sup>23</sup> Türkiye İstatistik Kurumu, [http://www.tuik.gov.tr/PreIstatistikTablo.do?istab\\_id=1590](http://www.tuik.gov.tr/PreIstatistikTablo.do?istab_id=1590) (10.12.2017)

<sup>24</sup> Yalova Belediyesi, age., s.32.

<sup>25</sup> Yalova Çevre ve Şehircilik İl Müdürlüğü, age., ss. 26-27.

<sup>26</sup> Yalova Belediyesi, age., s.32.

Yunan Savaşı (1897), Balkan Savaşı (1911-1913), Birinci Dünya Savaşı (1914-1918), Kurtuluş Savaşı (1923) gibi savaşlar esnasında ve cumhuriyetin ilanından sonra Yalova'da büyük nüfus değişiklikleri meydana geldi. Bu dönemlerde Yunanistan'dan, Bulgaristan'dan, Yugoslavya'dan, Romanya'dan ve Kafkas Bölgesinden gelen muhacirler Yalova ve çevresine yerleşti, bunun yanında bazı unsurlar da göçle yahut mübadele yoluyla bu bölgeyi terk ettiler.<sup>27</sup> Nispeten yakın dönemlerden itibaren ise Türkiye'nin ekonomik açıdan daha az gelişmiş bölgelerinden Yalova'ya doğru yoğun bir göç dalgası söz konusu olmuştur.

### III. II. Yerlilik Kavramı

Yukarıda da bahsedildiği üzere Yalova bir göç şehridir. Bu denli karmaşık nüfus yapısına sahip bir bölgede yerlilik - muhacirlik kavramlarının sınırlarının çizilmesi de bir hayli güçtür. İlçeler ve köyler arası iletişimin son derece kuvvetli olduğu dışa dönük Yalova halkını oluşturan birimler, başta kültürel ve sosyal alanlar olmak üzere her alanda birbirleriyle alışveriş halindedir. Peki bu çalışmada yerli olarak nitelendirilen unsurları belirlemede hangi özellikler esas alınmıştır?

Bu çalışmada, konuşurları yerli olarak tanımlanan ağızları derleme konusuyla ilgili olarak birincil öncelik ziyaret edilen yerleşim yerlerinin ahalisinin çoğunlukla kendilerini Manav yahut yerli tabirleriyle tanıtan ve bu sosyal kimliği benimseyen kimselerden oluşması hususu olmuştur.

Yukarıda da görüleceği üzere 14.-15. yüzyılda bölgede gerçekleşen ilk yoğun Türk yerleşiminin ardından göç konusundaki büyük hareketlenmeler çoğunlukla 19. yüzyıl ve sonrasında meydana gelmiştir. Günümüzde Yalova'da kendilerini Manav yahut yerli olarak tanıtan kimselerin yaşadığı köylerin birçoğunun, 14.-18. yüzyıllar arasında bölgeye yerleşen Müslüman-Türklerin yaşadığı köylerin devamı niteliğindeki köyler olduğu görülmüştür. O halde, bilhassa 19-20. yüzyıllarda çeşitli tarihî hadiseler sebebiyle değişik coğrafyalardan Yalova'ya göçerek bu yöreye yerleşen Türk unsurların çoğunlukla muhacir ve 14.-15. yüzyıllarda fetih hareketleri ve bu hadiseleri takip eden birkaç yüzyıl içinde buralara yerleşen Türk unsurların ise çoğunlukla Manav olarak

---

<sup>27</sup> Yalova Çevre ve Şehircilik İl Müdürlüğü, age., ss. 27.

adlandırıldığı söyleyebiliriz. Türk olmayıp, bu göçlere dahil olan unsurlar ise mensubu oldukları halkların adlarıyla anılırlar.

Bu doğrultuda Yalova Merkez İlçesinden Samanlı, Kazımiye ve Kirazlı; Termal İlçesinden Akköy, Çınarcık İlçesinden Çalıcı ve Şenköy, Çiftlikköy İlçesinden Çukurköy (Yerli Mahallesi), Denizçalı, Dereköy, İlyasköy ve Gacık ve Armutlu İlçesinden de Kapaklı ile Fıstıklı ahalisinin çoğunlukla kendilerini yerli yahut Manav olarak isimlendirdiği tespit edilerek çalışmaya bu köylerin konuşurları dahil edilmiştir. Altınova İlçesinde ise yerli köyü tespit edilememiştir.

### III.III. Manavlık Kavramı ve Yerlilik İlişkisi

Manavlık hakkında yapılan çalışmalara bakıldığında, bu kavramın birbirinden farklı birçok şekilde tanımlandığı görülecektir.<sup>28</sup> Muharrem Özden, "Bilecik İli Ağız İncelemesi"<sup>29</sup> isimli çalışmasında bu tanımlamaları ve kendi manavlık tanımını şu şekilde anlatır;

*"Manavlar, yazılı eski kaynakların cemaatler bölümünde "Manavlar", "Manavlı"(Manavlu), "Manavlar Parakendesı" biçiminde ve Yörükân Taifesi'ne bağılı bir topluluk olarak gösterilmektedir. Ayrıca farklı kaynaklarda Manav; "Batı Anadolu'ya dışarıdan gelen (göçmen/muhacir) ve göçebelikten yerleşmiş (Yörük) nüfus dışında eskiden yerleşmiş köylere / köylülere verilen ad veya "Yerli Halk", "Yerleşik Türk / Türkmen Topluluğu" ya da "Yerli olan, muhacir olmayan" ve yahut "hareketli nüfusa karşın yerini değıştirmeyen, devamlı olarak orada oturan topluluk üyeleri, "Rumca yüzyıl anlamına gelen ve yörede yüzyıldan fazla yerleşik olarak yaşayan Türkçe konuşan topluluk" olarak da tanımlanmaktadır. Yani Manav; "bir yere sonradan gelenleri, yerleşik olanlardan ayırt etmek için kullanılan" ve "Türkçe dışında dil bilmeyen" topluluk anlamında kullanılan bir kavramdır ."*

Muharrem Öçalan ise Manavlık kavramı hakkında, *"Manav kelimesi bir etnik alt kimlik ifade etmez. Marmara bölgesinin değışik illerine dağılılan ve kendilerini yörenin en eski yerleşik Türkleri olarak tanımlayan Manavlar için en öz ifade, bir*

<sup>28</sup> bk. Fatih Doğru, *Eskişehir İli Manav Ağızları*, Eskişehir: Eskişehir Osmangazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, (Doktora Tezi), 2017.

<sup>29</sup> Muharrem Özden, *Bilecik İli Ağız İncelemesi*, Edirne: Trakya Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, (Doktora Tezi), 2009, s.23.

yörüğün ağzından derlediğimiz “yörüğün yörümüne manav deriS” cümlesi sayılmalıdır.<sup>30</sup> demiştir.

Antropoloji Sözlüğü'nde<sup>31</sup> konu ile ilgili olarak yer alan, “Batı Anadolu’da yaşayan yerli halka verilen ad. Özellikle Sakarya, Bilecik, Bursa ve Eskişehir illerinde yerli halkın bu adla anılması çok yaygındır. Bunun en önemli nedeni, bu illerin 1877-78’den itibaren Kafkasya’dan, Kırım’dan ve Balkanlar’dan çok yoğun göç almış olması ve grupların birbirini tanımlama biçiminin bu yüzden görünür hale gelmesidir (...) Kendilerini Manav olarak tanımlayan insanların bir ‘göç’ hikâyeleri veya geçmişe atfedebilecekleri bir etnik referans bulunmamaktadır. Bu nedenle Manavların Cumhuriyet’ten sonra kendilerini özdeşleştirdikleri kimlik, Türk kimliğidir.” şeklindeki bilgiler de dikkate değerdir.

Yalova İli’nde de yerlilik ve manavlık kavramları çoğu zaman aynı anlama gelecek şekilde kullanılır. Bu çalışmada da birçok kaynak kişiye “Manav diye kime denir?” diye soruldu. Alınan cevaplar ise hep aynı doğrultuydu. Bu cevaplardan birkaçı aşağıda sıralanmıştır.

Çiftlikköy İlçesi, Dereköy Köyü’nden Ahmet Lafçı, Manavlığı “meselā mācır diyil laz diyil kürt diyil manāw köwün yerli insanına biz borda manav dēriS” (23.4) şeklinde tanımlamıştır. Aynı köyden Mustafa Yıldırım’ın tanımı da benzerdir; “buranın yerlisine bizim manav derlē manav diyolā dışādan gelmeye mācır yāhud laz pomaK öle bi şe derler” (27.2) Merkez İlçe, Samanlı Köyü’nden Metin Pehlivan bu kavram hakkında “manav eskilere deniyo gülüm buraya gelmiş ilk gelennere manav derlē undan sora mācırı geldi gürcüsü geldi lazı geldi ama ilk bu kowde durannara manav derler yerli” (39.2) demişken Termal İlçesi Akköy Köyü’nden Mehmet Bayraktar; “manav işşe köwün yerlilēne manav derlēdi göçmüş ama çok\_eksi” (41.2) demiştir. Çınarcık İlçesi Çalica Köyü’nden Hüseyin Doğan Yılmaz’ın manavlık hakkındaki soruya verdiği cevap “ biz de manavız soyumus şēden asyadan gelme (...)benim dedemin dedesinin dedesi burda dōmuş artıK geri kalanı nerden geldi bilmiyorum” (10.1) biçiminde iken

<sup>30</sup> Muharrem Öçalan, “Sakarya - İzmit Yöresi Yerleşik Türkmenleri (Manav) Ağızlarında Ötümsüz Patlayıcı Ünsüz Değişmeleri”, Kocaeli: I. Uluslararası Kocaeli ve Çevresi Kültür Sempozyumu, 2006.

<sup>31</sup> Kudret Emiroğlu-Suavi Aydın, *Antropoloji Sözlüğü*, Ankara: Bilim ve Sanat Yayınları, 2003, ss. 566-577.

Armutlu İlçesi'nden Hediye Dinçer'in cevabı ise "*manav\_işe (...) buranın\_âskisine s̄ölüyolādi*" (8.95) biçimindedir.

Manavlık hakkında, bahsedilenlerden farklı birçok görüş daha vardır. Yalova'da ise yerlilikle hemen hemen aynı anlamda kullanılan Manavlık kavramı, çoğu yukarıda belirtilen şu hususları bünyesinde barındırır;

- Bir yere sonradan gelenleri, yerleşik olanlardan ayırt etme, yerlilik,
- Türkçe dışında dil bilmeme,
- Bir 'göç' hikâyesi veya geçmişe atfedilebilecek Türklük dışında bir etnik referans bulunmama,
- Bölgeye ilk gelen Müslüman-Türklerin yahut yöreye muhacir unsurlara nispeten çok eski tarihlerde gelmiş Müslüman-Türk kimselerin soyundan gelme.

### **III.IV. Yalova'daki Yerli Köyleri**

#### **MERKEZ İLÇESİ:**

##### **Samanlı Köyü**

Müslüman halkın "Urum Mahallesi" olarak adlandırdığı köyün batısındaki kısımda 19. yüzyılın ortalarına kadar gayrimüslim Rumların varlığı devam etmekteydi. Bu doğrultuda köyü Bizans dönemindeki Ksenodochion isimli yerleşim yerinde konumlandırmak ve burada eskicil Rum unsurlardan bahsetmek mümkündür.<sup>32</sup> Fakat Yalova'daki en eski Osmanlı yerleşimcilerinden bir kısmını ağırlayan Samanlı Köyü'nde Müslüman-Türk unsurların sayısının Osmanlı fethinin ardındaki erken dönemlerde köydeki ana unsur olacak sayılara ulaştığı tahmin edilebilir. Zira 17. yüzyılda Samanlı Köyü'nü ziyaret eden Evliya Çelebi, köy hakkında ayrıntılı bilgiler vermiştir. Evliya Çelebi'nin yöre ile ilgili yazdıklarına göz atıldığında çoğunlukla yalnızca Müslüman-Türk yerleşimler hakkında bilgiler sunduğu ve gayrimüslim köylerle ilgili genelde bilgi vermediği veya çok az bilgi verdiği görülecektir. Tarihî kayıtlara göre 1573 yılında

<sup>32</sup> Şahin Kılıç, Raif Kaplanoğlu, "Osmanlı Kuruluş Devrinde; Doğu Marmara Kıyılarında Türk İskânı", *Çanakkale Araştırmaları Türk Yıllığı*, Yıl:14, Sayı:31, 2016, ss. 27-45.



köyde 64 neferin yaşadığı bilinmektedir.<sup>33</sup> Bugün Samanlı Köyü'nde kendilerini Manav/yerli olarak tanımlayan ahalinin işte bu ilk Osmanlı yerleşimcilerinin kültürel mirasçıları olduğunu söylemek mümkündür.

### **Kazımiye Köyü**

1530 tarihli tahrir defterinde de açıkça yazıldığı üzere 16. yüzyılda 31 müslüman ve 4 hristiyanın yaşadığı Müslüman-Türk ağırlıklı bir yerleşimdi. Aynı bölgede eski bir Bizans yerleşimi olduğu da bilinmektedir.<sup>34</sup> Bu köyün, Kazımiye ismini almadan önceki adı Yortandı. Yine Yalovadaki en eski Osmanlı yerleşimlerinden biridir. Bugün Kazımiye Köyü'nde kendilerini Manav/yerli olarak tanımlayan ahalinin sözü edilen ilk Osmanlı yerleşimcilerinin kültürel mirasçıları olduğunu söylemek mümkündür.

### **Kirazlı**

1530 tarihli tahrir defterinde bu köyde o dönemde 32 hanelik bir yerleşim olduğundan bahsedilir.<sup>35</sup> Bugün, köyün ahalsinin bir kısmı kendilerini Manav/yerli olarak tanımlamaktadır.

## **TERMAL İLÇESİ:**

### **Akköy**

Akköy, en eski Osmanlı yerleşimlerinden biridir. Bu köyün 1326 yılında Karamürsel'in fethini takiben Orhan Gazi tarafından kurduulduğu ve ilk ahalsinin Kayı Boyu Türkmenlerinden Yörüklerin yerleşik hayata geçenleri olduğu söylenir. 1530 senesinde köyde 8 hane yaşıyordu.<sup>36</sup> Bugün Akköy Köyü'nde kendilerini Manav/yerli

<sup>33</sup> Kılıç, Kaplanoğlu, age. , s.34.

<sup>34</sup> Raif Kaplanoğlu, "*Osmanlı Kuruluş Döneminde Yalovanın Kuruluşu ve Bölgedeki Eski Yerleşim Yerleri*", [https://www.academia.edu/5413126/Osmanlı\\_Kuruluş\\_Döneminde\\_Yalovanın\\_Kuruluşu\\_ve\\_Bölgedeki\\_Eski\\_Yerleşim\\_Yerleri](https://www.academia.edu/5413126/Osmanlı_Kuruluş_Döneminde_Yalovanın_Kuruluşu_ve_Bölgedeki_Eski_Yerleşim_Yerleri) (10.12.2017)

<sup>35</sup> a. yer

<sup>36</sup> Kaplanoğlu, age., ss. 1-7.

olarak tanımlayan ahalinin, ilk Osmanlı yerleşimcilerinin kültürel mirasçıları olduğunu söylemek mümkündür.

## **ÇINARCIK İLÇESİ:**

### **Çalica**

Bölgenin en eski Türk yerleşimlerindenidir. 1455 yılındaki vakıf kaydından köyde hristiyan unsurların var olmadığı anlaşılmaktadır. 1530 tarihli tahrir defterine göre 49 hanelik nispeten büyük bir yerleşim yeri idi.<sup>37</sup> Günümüzde nüfusu Manav - muhacir karışıktır. Çalica Köyü'nde kendilerini Manav/yerli olarak tanımlayan ahalinin, ilk Türk-Müslüman yerleşimcilerin kültürel mirasçıları olduğunu söylemek mümkündür.

### **Şenköy**

Eski adı Kocadere-i Bâlâ'dır. Rumların yaşadığı Katırlı Köyü ile Ergene Köyü civarına Osmanlı'nın kuruluşunun hemen ardından, uç karakol görevi yapması için kurdurulmuştur. 1530 tarihli tahrir defterine göre o dönemdeki nüfusunun dağılımı 77 müslüman ve 38 hristiyan şeklinde idi.<sup>38</sup> Bugün Şenköy Köyü'nde kendilerini Manav/yerli olarak tanımlayan ahalinin buraya yerleşen ilk Osmanlı yerleşimcilerinin kültürel mirasçıları olduğunu söylemek mümkündür.

## **ÇİFTLİKKÖY İLÇESİ**

### **Çukurköy**

Yalova'nın en eski Türk-Müslüman köylerinden biri olan Çukurköy'ün, buraya Kütahya'nın aynı isimli beldesinden göçen Türk unsurlar ve Erzincan'ın Kemaliye isimli ilçesinden gelen aileler tarafından kurulduğu söylenir. Tahrir defterine göre 1530'da nüfusu 19 hanedir. Çukurköy'deki kaynak kişilerimizden Ferhunde Kılıç köyün kuruluşu hakkında şunları söylemiştir; "biSim tē dedelerimizin dedeleri küfahyanın

---

<sup>37</sup> Kaplanoğlu, age., ss. 1-7.

<sup>38</sup> a. yer

taFşannı köyü mü çukurköyü tavşannı ilçesi mi nēse işTe .... çukurköy deye ordan göç etmişle buraya çıkmış gelmişle buraya da ordaki ordan çukurköyden gelince buraya da çukurköy goymuşla küfahyadan" Bugün Çukurköy ahalisi, köylerinin ağırlıkla Manavların yaşadığı bölümüne Manav Mahallesi, çoğunlukla muhacirlerin yaşadığı kısmına ise Muhacir Mahallesi demektedirler. Zira 1927, 1951 ve 1978 yıllarında Bulgaristan göçmeni muhacirleri de bu köye yerleşmişlerdir.

### **Denizçalı**

16. yüzyılda isminin Tonguzcalu<sup>39</sup> / Donuzcalu<sup>40</sup> / Gödelü<sup>41</sup> olduğu tahrir ve muhasebe defterleri aracılığıyla tespit edilebilen köyün Yalova'nın en eski Türk yerleşimlerinden biri olduğu ve Osmanlının yöreyi fethinden hemen sonra kurulduğu söylenilmektedir. Bugün Denizçalı Köyü'nde kendilerini Manav/yerli olarak tanımlayan ahalinin buraya yerleşen ilk Osmanlı yerleşimcilerinin kültürel mirasçıları olduğunu söylemek mümkündür.

### **Dereköy**

Tapu-tahrir defterlerine bakılarak 16. yüzyılda Yalakabad Kazası'na bağlı Dere isimli bir köy olduğu görülebilmektedir.<sup>42</sup> Bugün Dereköy ahalisi kendilerini Manav/yerli olarak tanımlamaktadırlar.

### **İlyasköy**

16. yy.'da İstanbul Beyazıt Camii'nin yapımında, günümüzdeki İlyasköy'ün bulunduğu alan kereste deposu olarak kullanılmıştır. Beyazıt Camii'nin inşaatından kalan fazla kerestelerden depo olarak kullanılan yere bir cami yaptırıldığı ve daha sonra bu caminin etrafına gelip yerleşenlerin bu köyün ahalisini meydana getirdikleri söylenir. Hatta camiinin yapımına vesile olan İlyas isimli bir ustanın bu köye ismini verdiği de anlatılmaktadır. Köyde M.Ö. 500 yılına tarihlenen bir de stel vardır ve bu da söz konusu

---

<sup>39</sup> Ahmet Gündüz, "Tapu Tahrir Defterlerine Göre Kocaeli ve Çevresindeki Yer Adları Hakkında Bir Değerlendirme", Kocaeli: *Uluslararası Gazi Akçakoca ve Kocaeli Tarihi Sempozyumu-I*, 2014, s.479.

<sup>40</sup> Osmanlı Yer Adları II, *Anadolu, Karaman, Rum, Diyarbakır, Arap ve Zulkadiriye Eyaletleri (1530-1556)*, Ankara: Başbakanlık Devlet Arşivleri Genel Müdürlüğü Osmanlı Arşivleri Daire Başkanlığı Yay., 2013, s.433.

<sup>41</sup> Defter-i Hakanî Dizisi:1, *438 Numaralı Muhasebe-i Vilayet-i Anadolu Defteri (937/1530) II*, Ankara: Başbakanlık Devlet Arşivleri Genel Müdürlüğü Osmanlı Arşivleri Daire Başkanlığı Yay., 1994, s.134.

<sup>42</sup> Ahmet Gündüz, age., s.480.

yerleşim yerinin geçmişinin daha eskilere dayandığını göstermektedir.<sup>43</sup> 16. yy. tahrir defterlerine bakıldığında köyün Aleksî ve İlyas olmak üzere iki isimle adlandırıldığı<sup>44</sup> ve 1530'da Aleksî'de 8 hane nüfusun yaşamakta olduğu görülür. Bu bilgiler bize köyde gayri-müslim nüfusun da var olduğunu düşündürmüştür. Zamanla köy tamamen Türkleşmiş olmalıdır. Bugün İlyasköy'de kendilerini Manav/yerli olarak tanımlayan ahalinin, 16. yy.'da buraya yerleşen ilk Türk unsurların kültürel mirasçıları olduğunu söylemek mümkündür.

## **Gacık**

İsmi, obasını bu köye taşıyan bir yörük kadınından aldığı rivayet edilen Gacık Köyü'nün, Yalova'nın eski Türk yerleşimlerinden biri olduğu söylenir. Köyde 17. yy'dan kalma bir hamam da mevcuttur. Yörenin çok uzun yıllar boyunca bir yerleşim alanı olarak kullanıldığını da köyde bulunan stelden anlaşılmakta ve bu alanın yaşam alanı olarak kullanılışı M.Ö. 1. y.y.'a kadar geri götürülebilmektedir.

## **ARMUTLU İLÇESİ**

### **Kapaklı Köyü**

Kapaklı Köyü 1323 tarihli ve Orhangazi'nin eşi olan Asporça Hatun Vakfı'na kayıtlı olduğundan bölgedeki Müslüman-Türklerin ilk sahil köylerinden biri olarak sayılabilir. Bu köyün Gemlik ve Bursa henüz fethedilmeden vakfedilmiş olması ilkin bir Rum yerleşimi olup Osmanlı'nın iskan politikası nihayetinde buraya yerleştirilen Türk nüfusun ardından İslamlaşmış Türkleşmiş olabileceğini akla getirir. Fakat köyün 14.-15. yy.'larda gayrimüslim köyü olup olmadığına dair belgeler elde mevcut değildir. Bununla birlikte 1530 yılına gelindiğinde Kapaklı'da Rumların da yaşadığı tahrir defterlerinde kayıtlıdır. Bu köyün avarızları doğrudan Sultan'a giderdi ve köy, Samanlı Dağları'ndan her sene üç bin kürek yapmakla görevli idi.<sup>45</sup> Bugün Kapaklı Köyü'nde kendilerini Manav/yerli olarak tanımlayan ahalinin buraya Osmanlı'nın ilk yıllarında yerleştirilen Türk nüfusun kültürel mirasçıları olduğunu söylemek mümkündür. Köyün ismi, köyün

<sup>43</sup> Çiftlikköy Kaymakamlığı, <http://www.ciftlikkoy.gov.tr/ilyasky> (11.12.2017)

<sup>44</sup> Osmanlı Yer Adları II, age., s.106.

<sup>45</sup> Kılıç, Kaplanoğlu, age. , ss. 32-33.

ilk Türk- Müslüman yerleşimcileri ile Kapaklı Yörükleri arasında bir bağlantı olup olmadığı sorusunu akla getirmektedir.

### **Fıstıklı Köyü**

1530 yılına gelindiğinde 60 haneli bir köydü. Bu köyün avarızları doğrudan Sultan'a giderdi ve köylü, Samanlı Dağları'ndan her sene üç bin kürek yapmakla görevli idi.<sup>46</sup> Bu yüzden köyün eski adı Kürekçi'dir. Köyün ilk nüfusunun Aydın-Nazilli'den buraya getirilen Türklerden oluştuğu söylenir. Bugün Fıstıklı Köyü'nde kendilerini Manav/yerli olarak tanımlayan ahalinin buraya Osmanlı tarafından yerleştirilen Türk nüfusun kültürel mirasçıları olduğunu söylemek mümkündür.

## **IV. ÇALIŞMADA KULLANILAN YÖNTEM**

Yalova İli Yerli Ağzı (YYA) metinleri derlenmeden önce özenli bir saha araştırması yapılmış ve yerli/Manav unsurların yaşadığı yerleşim yerleri tespit edilmiştir. Ardından, belirlenen 13 yerli köyüne ziyaretler düzenlenerek seçilen kaynak kişilerden 1000 dakikaya yakın ses kaydı toplanmıştır. Bu ses kayıtları arasından çalışmada kullanılması uygun bulunan örnekler ayıklanarak araştırmamızın "Metinler" bölümünde değerlendirilmiştir.

Konu başlıkları ölçeği "Metinler" bölümünde elden geldiğince geniş tutulmaya çalışılarak kavram alanı açısından kapsayıcı bir çalışmanın ortaya çıkması hedeflenmiştir. Daha önce YYA hakkında müstakil herhangi bir bilimsel ağız çalışması yapılmamıştır. Bu çalışma, YYA'nın kelime varlığından örnekleri kapsamlı bir şekilde ilk defa yansıtabileceği açısından bilhassa önemsenmiş ve halk bilimsel malzemeler<sup>47</sup> de derlenen metinlere dahil edilmeye çalışılmıştır. Derlenen metinler çoğunlukla düğünler, nişan adetleri, kız istemeler, kına geceleri, hıdrellezler, bayramlar, Yalova Katliamı, savaşlar, depremler, yemekler, aile yaşantısı, dikiş-nakiş, tedavi yöntemleri, tarım, hayvancılık, masallar, ninniler, türküler, maniler, tekerlemeler, efsaneler, halk inanışları, çocuk oyunları, avcılık, doğum adetleri, cenaze adetleri, askerlik hatıraları,

<sup>46</sup> Kılıç, Kaplanoğlu, age. , ss. 32-33.

<sup>47</sup> Bu çalışmada yer alan çocuk oyunlarının bir kısmı hakkında ayrıntılı bilgi için bk. M. Öcal Oğuz, Petek Ersoy, *Türkiye'de 2004 Yılında Yaşayan Geleneksel Çocuk Oyunları*, Ankara: Gazi Üniversitesi Türk Halkbilimi Araştırma ve Uygulama Merkezi Yayınları:4, 2007.

asker uğurlamaları, köy isimlerinin kaynakları, hayvan adlandırmaları, bitki adlandırmaları, sportif faaliyetler, hastalıklar, meslekler, muhacirlik, manavlık/yerlilik v.b. konuları içerecek şekilde belirlenmiştir.

Ses kayıtları yapılırken "*Sony Icd-hx240*" marka ve modellenli ses kayıt cihazı kullanılmış, metinler "*Sony Sound Organizer v.2.0.01*" isimli bilgisayar programı aracılığıyla dinlenerek çeviriyazıya aktarılmıştır. Çeviriyazı sistemi konusunda - birtakım farklı tercihler dışında- Türk Dil Kurumunca kabul edilen işaretler esas alınmıştır. Bu işaretleri çalışmaya aktarmak için kullanılan yazı fontu "*Gentium Plus Compact*" isimli fonttur.

Çalışmanın ses bilgisi ve şekil bilgisi bölümleri, çeviriyazıya aktarılan 41 adet metin üzerinden çeşitli fişleme yöntemleri kullanılarak oluşturulmuş, incelenen örneklerin yazı dilindeki karşılıkları anlamlandırmayı kolaylaştırmak adına örneklerin yanlarında tırnak içinde belirtilmiştir. Sözlük kısmının hazırlanmasında "*Türksözdiz v1.2*" isimli programdan yararlanılmıştır.

Çalışmanın iskeleti Gürer Gülsevin'in Uşak İli Ağızları<sup>48</sup> ve Erdoğan Boz'un Afyonkarahisar Merkez Ağzı<sup>49</sup> isimli çalışmalarında uyguladıkları yöntemlere dayandırılarak ortaya çıkarılmış ve bu yetkin çalışmalardan birçok açıdan faydalanılmıştır. Söz konusu yöntemin bu çalışmaya yansıtılışı aşağıdaki şekilde gerçekleşmiştir;

Giriş, Ses Bilgisi, Şekil Bilgisi, Sonuç, Çeviriyazılı Metinler, Sözlük, Kaynakça.

---

<sup>48</sup> Gürer Gülsevin, Uşak İli Ağızları (Uşak İli Ağızları), Ankara: TDK Yayınları, 2002.

<sup>49</sup> Erdoğan Boz, Afyonkarahisar Merkez Ağzı, Ankara: Gazi Kitabevi, 2006.

**Sözlük bölümünün oluşturulmasında ise aşağıdaki yöntemler uygulanmıştır;**

**a.** “Sözlük”te, yazı dilimizde olmayan ya da yazı dilimize göre farklı ses bilgisel nitelikler taşıyan kelimelere yer verilmiştir.

**b.** Her madde başı için yalnızca bir adet referans gösterilmiştir. [Örn. (Metin No. Metin Sıra No), (41.8)].

**c.** Eğer çekimlenmiş durumları kelimelerin kök ya da tabanında değişiklik yapmışsa ve bu kelimeler çekimlenmemiş biçimleriyle metinlerde geçmiyorsa, bahsedilen kelimeler için derleme alanlarına tekrar gidilerek tek tek soruşturma yöntemiyle bu kelimelerin çekimlenmemiş biçimleri tespit edilmiş, bunlardan yazı dilimizde olmayanlar seçilmiş ve sözlüğe çekimlenmemiş şekilleri ile aktarılmıştır. (Böyle kelimeler sözlükte yanlarındaki “\*” işareti ile belirtilmiştir.)

**d.** Geçirdiği ses değişiklikleri sebebiyle çok farklılaşmış veya anlam karışıklığına yol açabileceği düşünülen kelimeler, tanımlamayı kolaylaştırmak adına, ya çekim ekli biçimleriyle ya da komşu bir sözcük ile birlikte sunulmuştur; (Örneğin, ”oT-“ yerine “oTdum” “oturdam”, “os-“ yerine “ossun” “olsun”, vb.) (Madde başı durumundaki kelimenin ilk sesi, herhangi bir benzeşme sonucu değişmiş biçimi gösteriyorsa, bu durumu açıklayan birleşik yapı parantez içinde gösterilmiştir. Örnek: **nira (yüz bin nira):** lira (36.20), vb.)

# BİRİNCİ BÖLÜM



# 1. SES BİLGİSİ

## 1.1. SESLER

### 1.1.1. ÜNLÜLER

#### 1.1.1.1. ÜNLÜ ÇEŞİTLERİ

YYA'da yazı dilindeki /a/, /e/, /ı/, /i/, /o/, /ö/, /u/, /ü/ ünlülerinin yanı sıra birtakım ses olayları sonucunda ortaya çıkan ve boğumlanma özellikleri değişen başka ünlülere de rastlanılmaktadır.<sup>50</sup>

#### 1.1.1.1.1. YAZI DİLİNDE BULUNMAYAN ÜNLÜLER

##### 1.1.1.1.1.1. á ünlüsü

/a/ ünlüsüyle /e/ ünlüsünün boğumlanma noktaları arasında oluşan yarı kalın, yarı ince, düz ve geniş bir ünlüdür.<sup>51</sup>

- ❖ Çoğunlukla bu kullanım inceltici özelliği olan /c/, /ç/, /s/, /ş/, /y/, /z/ gibi ünsüzlerin yanında görülmüştür;

bāzı arkadāşlē çatıyolā bana (1.206)

sen ne zāman ölcen diyolā (1.207)

unu bele çevürüyorsun tokáč gibi (4.115)

annatılıcáK gibi diyil (20.93)

eve zor geldim böle soluK soluyámíyóm (31.154)

<sup>50</sup> Diğer ağız çalışmalarıyla yapılan karşılaştırmalarda Erdoğan Boz'un "Afyonkarahisar Merkez Ağzı" isimli çalışmasında yaptığı karşılaştırmalar temel alınmıştır. Bu karşılaştırmalar, başka eserlerle de desteklenerek sayıları çoğaltılmıştır.

<sup>51</sup> krş. Erdoğan Boz, *Afyonkarahisar Merkez Ağzı*, s.25.

Ahmet Buran, *Keban, Baskil ve Ağın Yöresi Ağızları*, Ankara: TDK Yayınları, 1997, s.21.

Ahmet Bican Ercilasun, *Kars İli Ağızları*, Ankara: TDK Yayınları, 1983, s.51.

M. Emin Eren, *Zonguldak Bartın Karabük İlleri Ağızları*, TDK Yayınları, 1997, s.19.

Münir Erten, *Diyarbakır Ağzı*, TDK Yayınları Ankara, 1994, s. 3.

Tuncer Gülensoy, *Kütahya ve Yöresi Ağızları*, Ankara: TDK Yayınları 1988, s.19.

Emin Kalay, *Edirne İli Ağızları*, Ankara: TDK Yayınları, 1998, s.15

Zeynep Korkmaz, *Güney-Batı Anadolu Ağızları*, Ankara: TDK Yayınları, 1994, s.6.

Zeynep Korkmaz, *Nevşehir ve Yöresi Ağızları*, Ankara: TDK Yayınları 1988, s. 29.

Selahattin Olcay, *Doğu Trakya Yerli Ağzı*, Ankara: TDK Yayınları, 1995, s.16.

Sadettin Özçelik, *Urfa Merkez Ağzı*, Ankara: TDK Yayınları, 1992, s.13.

Mukim Sağır, *Erzincan Yöresi Ağızları*, Ankara: TDK Yayınları, 1995, s.19.

Mukim Sağır, "Türkiye Türkçesi Ağızlarının Ünlü Varlığı", *Turkish Studies International Periodical For the Languages Literature and History of Turkish or Turkic*, C3/3, Bahar 2008, ss.563-578.

- ❖ YYA'da ötümsüz /k/ ünsüzü ile biten kelimeler ünlü ile başlayan bir ek aldıklarında kelime sonunda “k>g>ğ>y” değişimi yaygındır. Bu değişim gerçekleştiğinde /y/ komşuluğundaki kalın ünlülerin yarı incelmesi YYA için karakteristiktir ve bu durum /a/ ünlüsü için de geçerlidir.

gelin koltúyá verildi derler (25.285)

- ❖ Bazen de ünlü benzeşmeleri /á/ ünlüsünü ortaya çıkarır;

beygir\_eti filán yediK diyú (12.25)

hani kültür mantarı yetiştirmeK için öle bi meráK\_eTdiK (16.207)

#### 1.1.1.1.1.2. à ünlüsü

/a/ ünlüsüyle /ı/ ünlüsünün boğumlanma noktaları arasında oluşan yarı geniş, yarı dar, düz ve kalın bir ünlüdür.<sup>52</sup>

- ❖ Ünlüleri daraltma veya inceltme eğiliminde olan /c/, /ç/, /s/, /ş/, /y/ gibi ünsüzlerin yanındaki /a/ sesleri /à/ şeklinde görülebilmektedir;

ben paralan oyalâyom bu türbannarı (3.2)

kışinsà meselâ bölle peK dışarda yaPmazlardı yâni (13.33)

pirinşdir şeydir alıcàK eve getirceK (17.32)

ğayınnam annayışlı bi kadındı (18.21)

ğarşıya baKmàcàn baKınmàcàn önüne baKàÇàn (32.18)

sacàyaK vâdı ateş su ısıTidiK (32.46)

çingenner gelir kasımpaşàdan (35.13)

<sup>52</sup> krş. Ali Akar, *Muğla ve Yöresi Ağızları*, Ankara: TDK Yayınları, 2013, s.32; Ercilasun, *Kars İli Ağızları*, s.51; Boz, age., s.26; Gülensoy, age., s.19; Gürer Gülsevin, *Uşak İli Ağızları.*, s.13; Gönül Erdem Nas, *Anamur ve Yöresi Ağızları*, Kayseri: Erciyes Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, (Doktora Tezi), 2014, s.34; Ali İhsan Yapıcı, *Aydın ve Yöresi Ağızları*, Muğla: Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, (Doktora Tezi), 2013, s.30.

- ❖ Bazı açık hecelerin son seslerindeki /a/ ünlüleri daraltıcı ünsüzlerin komşuluğunda olmasalar dahi /â/ şeklinde kullanılabilir;

undan sonâ binmeyen a ğız binem de acıK ekinlerimiz büyüsün der (18.129)  
oraK biçdiKden sonrâ bel bellemeye gidersin milleTlen (25.17)  
eskileri annadiverî sanâ (31.56)

- ❖ İlk hecedeki /a/ seslerinin /â/ şeklinde görüldüğü çeşitli kullanımlar da mevcuttur;

böyüK mevliT\_oğuTuruS annadın mı (8.82)  
vallâ heP\_annatıyolardı (20.10)  
bu târafda çömlek oynadıK (21.45)  
haççe gelini almâ geliyo tilki çaKal na ğadan çaKal varısa tilki varısa (32.284)

#### 1.1.1.1.1.3. a ünlüsü

/a/ ünlüsüyle /u/ ünlüsünün boğumlanma noktaları arasında oluşan yarı yuvarlak, yarı geniş, yarı dar ve kalın bir ünlüdür.<sup>53</sup>

- ❖ Büyük çoğunlukla /a/ ünlüsünün dudak ünsüzleri ile yan yana gelmesiyle ortaya çıkar;

biri büyüKbubam biri de memet çavuş başlamışlâ külmeye babama (10.36)  
babası da gemiciydi (19.65)  
tavuklara yımirtadan çıKdî zaman civci derlê (23.134)  
bulğur alısın satın maKarna alısın satın (33.77)

- ❖ “-yo” şimdiki zaman ekinden önce /a/ ünlüsüyle biten olumlu veya olumsuz bir fiil varsa bu fiilin sonundaki /a/ ünlüsü /â/ ünlüsüne dönüşebilmektedir;

ğuraKdan şindi misir olmayo (17.145)

<sup>53</sup> krş. Boz, age., s.26; Gülsevin, *Uşak İli Ağızları*, s.13.

yolun üstünde oynayo ya çocu<sup>ğ</sup>lā (18.40)  
gelin hiç gonuşma<sup>ğ</sup>yo (26.80)  
bayramlāda çocuğlā şeker toplayo (27.159)  
dedilē yengeyi yollayo<sup>ğ</sup> köwe (31.78)

- ❖ Bazen de ünlü benzeşmeleri /a/ ünlüsünü ortaya çıkarır;

burda da yāni a<sup>ş</sup>ā yukarı ellide demo<sup>ğ</sup>rat partı guruldu (1.178)  
ōndan sona işse bābam gi<sup>t</sup>tik diyo (12.58)  
tukay<sup>i</sup> bekleyen bi cadı vādır (23.103)

#### 1.1.1.1.1.4. â ünlüsü

/a/ ünlüsüyle /o/ ünlüsünün boğumlanma noktaları arasında oluşan yarı yuvarlak, geniş ve kalın bir ünlüdür.<sup>54</sup>

- ❖ Büyük çoğunlukla /a/ ünlüsünün dudak ünsüzleriyle yan yana gelmesiyle oluşur;

allah bāvşlasın olunu (2.7)  
büyük bovâ olur (10.60)  
annesi öldü bābası öldü (11.89)  
pāmu<sup>ğ</sup>lar yaparlā şeler bezler filen (11.99)  
mese<sup>l</sup>ā biz çelik çomâ<sup>ğ</sup> oynardı<sup>ğ</sup> (12.199)

- ❖ Bazen de ünlü benzeşmeleri “â” ünlüsünü ortaya çıkarır;

ondan sorâ bābam askere gi<sup>t</sup>miş (12.18)  
bi tokât vūdünuzu görem ba<sup>ğ</sup> katiiyen ha<sup>ğ</sup>kı<sup>m</sup>ı helal<sup>e</sup>tmem size (31.73)

<sup>54</sup> krş. Akar, age., s.32; Boz, age., s.26; Ercilasun, *Kars İli Ağızları*, s.51; Gülensoy, age., s.19; Korkmaz, *Güney-Batı Anadolu Ağızları*, s.9; Gülsevin, *Uşak İli Ağızları*, s.13; Nas, age., s.33; Yapıcı, age., s.32.

#### 1.1.1.1.1.5. é ünlüsü<sup>55</sup>

/e/ ünlüsüyle /i/ ünlüsünün boğumlanma noktaları arasında oluşan yarı geniş, yarı dar, düz ve ince bir ünlüdür.<sup>56</sup> "daralmış e" ya da yaygın söyleyişle "kapalı e" olarak da bilinir. Eski ve Orta Türkçede, Türkiye Türkçesi Ağızları'nda ve çağdaş Türk lehçelerinin bazılarında görülmektedir. Bu ünlüyü iki kategoride incelemek gerekir.

❖ Eskiden beri devam eden ve ilk hecede görülen /è/;

bol bulamaç yèr içèrlerdi (14.2)  
eskiden sâde èrkek tarafı davul çalâdı (16.6)  
biz mâcır déyoz ama mâcır dîller (17.279)  
bêbêi olan yère hamîr yapâ götürüsün (21.84)  
nè diyom sana (32.57)  
tatlı şêlere bayram édiyoduK (39.128)

YYA'da sözcüklerin ilk hecesinde eskiden beri devam eden /è/ ünlüsünün kullanımı kararsızlık göstermektedir. Bu tür örneklerin incelenen metinlerde /e/ ünlülü, /i/ ünlülü veya hem /e/ hem /i/ ünlülü biçimlerinin de bulunduğunu belirtmek gerekir;

erkeK çalgıları oluyodu işTe (6.3)  
çevre deyoz biz onnara (9.41)  
beygir\_eti filân yediK diyû (12.25)  
sen ne konuşuyun (12.93)  
hiç kimse irkeK gelmezdi (13.35)

<sup>55</sup> Geniş bilgi için bk. Reşit Rahmeti Arat, "Türkçe Metinlerde e/i Meselesine Dair", Haz. O. Fikri Sertkaya, , *Makaleler I*, Ankara: TKAE Yayınları, 1987.

K. Thomsen, "Türkçede Kapalı e," Çev. Günay Karaağaç, Ankara: *Türk Dünyası Araştırmaları*, 1987, s.51.

<sup>56</sup> krş. Akar, age., s.32; Boz, age., s.27; Buran, Keban, *Baskil ve Ağın Yöresi Ağızları*, s.21; Ercilasun, *Kars İli Ağızları*, s.51; Eren, age., s.19, Erten, age., s.3; Gülensoy, age., s.21; Gülsevin, *Uşak İli Ağızları*, s.13; Kalay, age., s.15; Korkmaz, *Güney-Batı Anadolu Ağızları*, s.5; Korkmaz, *Nevşehir ve Yöresi Ağızları*, s.34; Nas, age., s.34; Özçelik, age., s.13; Sağır, *Erzincan Yöresi Ağızları*, s.20; Yapıcı, age., s.32.

ķāya demiş senin demiş ekmēini çoğ yidiK demiş (13.133)  
aynı kōwūn insanı olduĖdan sōna u da yardım eder (26.159)  
niçin giTdin didı didim genşliK hālĭ oldum giTdim (38.9)

- ❖ İlk hecenin dıřında ve dięer seslere baęlı olarak gōrūlen /ē/; -çoęunlukla daraltıcı ünsüzlerin etkisiyle gōrūlür.-

tokamēCi vardı uzun bi sopanın üstünde (3.20)  
dedemin tarafı iki ġādēř (16.198)  
sacāyaĖTa piřirīdik tencērede unu süzēdiK kevgire (32.58)

#### 1.1.1.1.1.6. ä ünlüsü

/a/ ünlüsüyle /e/ ünlüsünün boğumlanma noktaları arasında oluşan Normal “e” ünlüsünden ene açısının nispeten genişlemiş olması ile ayrılan, gerilme ile “a” bōlgesine yaklaşan bir ünlüdür.<sup>57</sup> Bu sesin değişim yönü /e/ > [ä] biçimindedir.<sup>58</sup>

- ❖ YYA'da akıcı ünsüzler /l/, /r/, /m/, /n/, /y/ seslerinin yanında bulunan bazı /e/ sesleri /ä/ şeklinde kullanılabilmektedir;

undan sona maydānoS her řāy yımırta ġırādıĖ (2.51)  
şindig yoğ şindi řehār gelini (8.6)  
ālli dēne miKtar gelse bu köy bōle oluyo (9.117)  
ġāmlıKTe ġırıĖçı vādı (9.160)  
şarşıda āltimin gelini orda (13.394)  
bān dovdum böyüdüm bīrdayım (32.1)  
bōle bi odaya gelin ġāldim ben (32.42)

<sup>57</sup> Sağır, *Türkiye Türkçesi Ağızlarının Ünlü Varlığı*, s.583.

<sup>58</sup> krş. Boz, age., s.27; Ercilasun, Kars İli Ağızları, s.52; Gülsevin, *Uşak İli Ağızları*, s.10; Göksel Sert, *Eskişehir İli Yörük Ağızları*, Eskişehir: Eskişehir Osmangazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, (Yüksek Lisans Tezi), 2015, s. 43; Yapıcı, age., s.34.

- ❖ İlk hecesinin sonunda dudak ünsüzlerinden /b/ ve /p/ olan bazı kelimelerde /e/ sesi /ä/ sesine dönüşebilmektedir;

yāni bilirdim häp binnarı (2.31)  
en\_önde zäbzesi ne bilmem (3.31)  
keçi goyun inek häpsi vardı yāni (4.18)  
böyük böle täpsi gibi tabāyımız vādı (9.93)  
ben şimdi däPremde burda diyildim (11.127)

- ❖ YYA'da, akıcı ünsüzlerin yanında olmayan ve ilk hecesinin sonunda /b/, /p/ dudak ünsüzleri bulunmayan "äski", "äskiden" ve "hä" kelimeleri de çoğu zaman /ä/ ünlüsü ile kullanılmaktadır;

hä bursadan\_ alırdıK (2.18)  
äski zamannarı filan bilmeyom (8.12)  
äskiden māni tutālardı (13.60)

- ❖ Çiftlikköy İlçesi'nin İlyasköy Köyü'nden bir kaynak kişide çeşitli kelimelerin son seslerinde de /ä/ sesinin kullanıldığı görülmüştür;

üçünCü āşamı gelin döndürüllēdi kına tası elindä (32.153)  
undan sona peçetä bi çoraP geçir tamam (32.189)  
cumā gününün\_ āşamı ikinci gecä (32.195)  
şincig\_ öle işTä (32.222)

#### 1.1.1.1.1.7. **ê ünlüsü**

/e/ ünlüsüyle /ö/ ünlüsünün boğumlanma noktaları arasında oluşan, yarı yuvarlak, yarı düz, geniş ve ince bir ünlüdür.<sup>59</sup> Bu sesin değişim yönü büyük çoğunlukla /e/>[ê] biçimindedir. Fakat üç tane örnekte /ö/>[ê] şeklinde bir değişim yönü izlenmiştir.

<sup>59</sup> krş. Ercilasun, *Kars İli Ağzıları*, s.52; Nas, age., s.33; Yapıcı, age., s.32.

/e/>[ê] :

- ❖ Çoğunlukla /e/ ünlüsünün dudak ünsüzleriyle yan yana gelmesiyle oluşur;

kireşleme geldi êvêt (9.133)

bêbêi olan yere hamîr yapâ götürüsün (21.84)

horoz vâ köpêk vâ işde biliyonuz (23.80)

orası sēynalıĶ gitmēyom (33.15)

toplārız cēvizleri (39.22)

- ❖ Bazen de ünlü benzeşmeleri “ê” ünlüsünü ortaya çıkarır;

ölê büKme yünnê de olurdu (2.65)

arabayı çekerdim\_oraya Ķapının önünê dōru (12.175)

bölê yapĶamı bilsedim keşke çekmeseydim dedim (31.103)

/ö/>[ê] :

işTe benim dūnüm de êle oldu (7.37)

êski bizim harmandalı çiftetelli oynādıĶ (26.59)

yıldız yapālādı bêle puldan (32.20)

#### 1.1.1.1.1.8. í ünlüsü

/i/ ünlüsüyle /i/ ünlüsünün boğumlanma noktaları arasında oluşan, yarı kalın, yarı ince, düz ve dar bir ünlüdür.<sup>60</sup>

- ❖ Ünlüleri daraltma veya inceltme eğiliminde olan /c/, /ç/, /s/, /ş/, /y/ gibi ünsüzlerin yanındaki /i/ sesleri /í/ şeklinde görülebilmektedir;

<sup>60</sup> krş. Boz, age., s.28; Buran, *Keban, Baskil ve Ağm Yöresi Ağızları*, s.22; Ercilasun, *Kars İli Ağızları*, s.53; Eren, age., s.20; Erten, age., s.4; Gülensoy, age., s.21; Korkmaz, *Güney-Batı Anadolu Ağızları*, s.7; Korkmaz, *Nevşehir ve Yöresi Ağızları*, s.32; Özçelik, age., s.14; Sağır, *Erzincan Yöresi Ağızları*, s.22; Nas, age., s.31; Yapıcı, age., s.33.



kamçı nè demeK (1.66)  
dõüm yapsın onu alıyorum\_çerden (4.71)  
dıřarlāda ne oyun oynādıK saçlambaç\_oynādıK (34.26)  
mühtar da burda rızā dayı (40.8)

- ❖ YYA'da ötümsüz /k/ ünsüzü ile biten kelimeler ünlü ile başlayan bir ek aldıklarında kelime sonunda “k>g>ğ>y” değişimi yaygındır. Bu değişim gerçekleştiğinde /y/ komşuluğundaki kalın ünlülerin yarı incelmesi YYA için karakteristiktir ve bu durum /ı/ ünlüsü için de geçerlidir. İncelenen metinlerde /i/ ünlüsü ile en çok bu şekilde karşılaşılmıştır, dolayısıyla böyle durumlarda /ı/>[i] değişimi inceltici ünsüz /y/'nin etkisiyle gerçekleşmiş olsa da bu tip örneklerin aşağıda ayrı şekilde örneklendirilmesinde yarar vardır;

balıyı hařlāyāduK meseā (2.49)  
fistiyımız var zeytinimiz var (3.31)  
hē şey seviyoS hiç bi ayırdıyım yoK (9.69)  
kayıya biniyū o zaman motorlar yođ (12.29)  
buraya yazlıya geliyolādı (13.404)  
ben seni aylıya bālaTÇem (15.40)  
ğızamıya tātli yidirmezdik (21.271)

- ❖ Bazı açık hecelerin son seslerindeki inceltici ünsüzlerin komşuluğunda olmayan /ı/ ünlüleri de /i/ şeklinde kullanılabilir;

odaya topladı bölē dörT beş kişi (1.124)  
yer fıstıKları āyri kozalaK fıstıKları āyri (4.85)  
āyni ağıtma hamuru gibi öyle yapāsın (25.315)

- ❖ Bazen de ünlü benzeşmeleri /i/ ünlüsünü ortaya çıkarır;

hídirellezlē işTe dālara çıkarlādı millet (2.24)  
vallāyı annemizden\_örendimiz bu (3.5)  
ramazannarda bunnan vakıt geçirirdik (4.53)

hıdırellez böle yānī (23.39)

#### 1.1.1.1.1.9. İ ünlüsü

/ı/ ünlüsüyle /u/ ünlüsünün boğumlanma noktaları arasında oluşan yarı yuvarlak, yarı düz, kalın ve dar bir ünlüdür.<sup>61</sup>

- ❖ /i/ ünlüsü, dudak seslerinin yuvarlaklaştırma etkisine bağlı olarak oluşabilmektedir;

allah bāvīşlasın ölunu (2.7)

gece bi hava bozdu diyo yāmür fırtına (10.21)

fırınarı yakıyoz pide yapıyüz (21.204)

bu boy yivālā talaşı (26.318)

- ❖ Yazı dilinde /b/, /p/, /m/, /f/ ve /v/ dudak ünsüzlerinin yanındaki ünlülerde yuvarlaklaşma eğilimi vardır ve bu eğilim düzlük yuvarlaklık uyumuna aykırı yapıların ortaya çıkmasına yol açar. Fakat YYA'da diğer birçok Anadolu ağzında da söz konusu olduğu gibi dudak ünsüzlerinin yanında düzlük yuvarlık uyumunun bozulmadığı çok sayıda örnek mevcuttur. Bu farklılık değişmeden çok, eski dil uyumunun devam ettirilmesi olarak değerlendirilmelidir.<sup>62</sup> Bu tip örnekler zaman zaman yazı diline yaklaşarak yarı yuvarlaklaşabilir;

elma armıt ayva kīrez Fişne şeftāli her şey va (16.170)

hamır yūruruz eveļa (17.102)

cenāze yıkanıyo tabıda ğonuyo (21.152)

yüzüne erkeKse havlı kadınsa çember örtü kaparsın (25.488)

iki gün iki gece davıl çalıyodu (32.218)

on\_bēs yirmi tene otus tene tavık toplayolādı (32.219)

<sup>61</sup> krş. Ergün Acar, *Kastamonu ve Yöresi Ağzları*, Edirne: Trakya Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, (Doktora Tezi), 2012, s.30; Sedat Balyemez, *Ankara Evren İlçesi Ağzı*, Ankara: Gazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, (Yüksek Lisans Tezi), 2004, s. 11; Boz, age., s.28; Nas, age., s.33.

<sup>62</sup> Akar, age., s.52.

- ❖ Bazen de ünlü benzeşmeleri / i / ünlüsünü ortaya çıkarır;

tukayî bekleyen bi cadı vâdır (23.103)

#### 1.1.1.1.1.10. ó ünlüsü

/o/ ünlüsüyle /ö/ ünlüsünün boğumlanma noktaları arasında oluşan yarı kalın, yuvarlak ve geniş bir ünlüdür.<sup>63</sup>

- ❖ "-yo" şimdiki zaman ekindeki /y/'nin inceltici özelliği ve ünlü benzeşmeleri nedeniyle bu ekin ünlüsü /ö/ ünlüsüne dönüşebilmektedir;

seviyó beni güngör aşağı güngör yukarı (1.9)

arkadaşın biri de topu böyle tutuyo böyle mandalina basıyódu (5.31)

elmayı fidanını alıyoS fidancı getiriyó bize (23.12)

kardeşim ne arıyon sen burda déyó (25.141)

eve zor geldim böyle soluK soluyámíyóm (31.154)

ğızlā bu yanda oynāyodu uzaK deliğannilā bakıyó deye (32.163)

- ❖ Kalınlaştırıcı etkisi olan damaksı /k/ ve /g/ ünsüzlerinin yanındaki /ö/ ünlüleri, /ó/ şeklinde duyulabilmektedir.

bayırlara gómmüşler ölüleri (1.22)

balık yemeyi balık kóftesi yapadıK (2.49)

ilk bu kówde durannara manav derler (39.4)

- ❖ Bir örnekte /s/'nin ve bir örnekte de /t/'nin inceltici etkisiyle /o/>[ó] yönünde bir değişim olmuş ve bir örnekte de kalınlaştırıcı bir ünsüzün etkisi olmadan /ö/>[ó] şeklinde bir değişim gözlemlenmiştir.

<sup>63</sup> krş. Akar, age., s.33; Boz, age., s.29; Buran, *Keban, Baskil ve Ağın Yöresi Ağızları*, s.23; Ercilasun, *Kars İli Ağızları* s.53; Eren, age., s.20; Erten, age., s.4; Gülensoy, age., ss.21-22; Korkmaz, *Güney-Batı Anadolu Ağızları*, s.8; Korkmaz, *Nevşehir ve Yöresi Ağızları*, s.33; Özçelik, age., s.15; Sağır, *Erzincan Yöresi Ağızları*, s.24; Nas, age., s.32; Yapıcı, age., s.34.

sónáden gelmişlê (8.102)

burdan\_aşşāi iniyo dót beş yüs göyun (10.14)

ezeriz sonna düzlêriz bóle ince ince (17.113)

#### 1.1.1.1.1.11. **ö ünlüsü**

/ö/ ünlüsüyle /ü/ ünlüsünün boğumlanma noktaları arasında oluşan yuvarlak, yarı geniş ve ince bir ünlüdür.<sup>64</sup>

- ❖ YYA'dan derlenen metinlerde yalnızca üç örnekte gözlenmiştir;

alilê kówe çıKdılâ dedi (21.262)

öküzleri alıyo gidiyo (25.166)

öteki dünyâda baKalım naPçaK (31.148)

#### 1.1.1.1.1.12. **ú ünlüsü**

/u/ ünlüsüyle /ü/ ünlüsünün boğumlanma noktaları arasında oluşan yarı kalın, yarı ince, yuvarlak ve dar bir ünlüdür.<sup>65</sup>

- ❖ YYA'da kalınlaştırıcı etkisi olan damaksı /g/ ünsüzünün yanındaki /u/ ünlüleri, /ü />[ú] yönündeki bir değişim sonucunda /ú/ şeklinde kullanılabilir;

kaپیya daşları vuruyolâ gúldür gúldür (1.71)

bi tâne vâ ama çoK gúlünç (21.107)

dōma büyüme burdayım gúlüm (39.1)

- ❖ Ünlüleri daraltma veya inceltme eğiliminde olan /y/ ünsüzünün yanındaki /u/ sesleri /u/>[ú] yönündeki bir değişim sonucunda /ú/ şeklinde kullanılabilir;

<sup>64</sup> krş. Boz, age., s.29; Yapıcı, age., s.34.

<sup>65</sup> krş. Akar, age., s.33; Boz, age., s.29; Buran, Keban, *Baskil ve Ağın Yöresi Ağızları*, s.23; Ercilasun, *Kars İli Ağızları*, s.54; Eren, age., s.20; Gülensoy, age., s.22; Korkmaz, *Güney-Batı Anadolu Ağızları*, s.7; Korkmaz, *Nevşehir ve Yöresi Ağızları*, ss.33-34; Sağır, *Erzincan Yöresi Ağızları*, s.25; Nas, age., s.32; Yapıcı, age., s.35.

yüS kilo búydáy aldı bábam<sub>ı</sub> ordan (12.4)

bu súyún çıKdíy<sub>ı</sub> yē işTe şışdı ay kanadı filen (30.6)

- ❖ YYA'da ötümsüz /k/ ünsüzü ile biten kelimeler ünlü ile başlayan bir ek aldıklarında kelime sonunda “k>g>ğ>y” değişimi yaygındır. Bu değişim gerçekleştiğinde /y/ komşuluğundaki kalın ünlülerin yarı incelmesi YYA için karakteristiktir ve bu durum /u/ ünlüsü için de geçerlidir. İncelenen metinlerde /ú/ ünlüsü ile en çok bu şekilde karşılaşılmıştır, dolayısıyla böyle durumlarda /u/>[ú] değişimi inceltici ünsüz /y/'nin etkisiyle gerçekleşmiş olsa da bu tip örneklerin aşığıda ayrı şekilde örneklendirilmesinde yarar vardır;

zāten çocuKlúyunu gızlıyını da görmemişin (1.61)

hōp gidiyú ğavurun öbürü korlúya kaçıyu (10.18)

bi tarafına urdúyu zaman fırladı çelik (21.139)

yımıta çıkāmaK için follúya çıkā (23.145)

çalęı oldúyu zaman davıl oldúyu zaman işTe horon teperlē (27.24)

- ❖ "-yo" şimdiki zaman ekindeki /o/ ünlüsü, üç örnekte, ünlüleri daraltma ve inceltme eğiliminde olan /y/ ünsüzünün yanında önce daralarak /u/ ünlüsüne ve ardından incelererek /ú/ ünlüsüne dönüşmüştür;

biri hōp gidiyú ğavurun (10.18)

gidiyú diyú amcam (10.19)

asker<sub>ı</sub> ūrlama şimdi nası oluyú diyem (11.136)

#### 1.1.1.1.1.13. ú ünlüsü

/o/ ünlüsüyle /u/ ünlüsünün boğumlanma noktaları arasında oluşan yarı geniş, yarı dar, yuvarlak ve kalın bir ünlüdür.<sup>66</sup>

<sup>66</sup> krş. Boz, age., s.29; Nas, age., s.35; Yapıcı, age., s.33.

- ❖ "-yo" şimdiki zaman ekindeki /y/'nin daraltıcı özelliği nedeniyle bu ekin ünlüsünün /u/ ünlüsüne yahut /û/ ünlüsüne dönüşmesine YYA'da çok sık rastlanır;

burası diyû çok esiyû diyû (14.25)

aşşâda kaynata hasta kaynataya bakıyû (15.53)

böle sürgün yapıyo böle büyüdüyûS (23.13)

alayın kapısına geldim bu da kapıda duruyû (38.6)

suya dere geldi ahara gidiyû araba (41.55)

- ❖ III. teklik ve çokluk şahıs zamirlerinde, işaret zamirinin teklik ve çokluk şekillerinde ve işaret sıfatında /o/ ünlüsünün daralarak /u/'ya dönüşmesi YYA için karakteristiktir. Bu ağzlarda söz konusu /u/ kullanımlarının yer yer yazı diline yaklaşarak /û/ biçiminde kullanıldığı da görülebilmektedir;

şindi û zaman kimse kimseyi görmüyodu Ku (6.20)

bana vermek istemediler şindi ûnnar arabayı (12.136)

ûnun da kocası yoK (15.68)

kazan sacaK ûnnarı götürüyo (25.187)

ne canım isteyosa ûnu pişiriyom işTe (33.28)

- ❖ Ünlüleri inceltmenin yanı sıra daraltma eğiliminde de olan /c/, /ç/, /s/, /ş/, /y/ gibi ünsüzlerin yanındaki /o/ sesleri /û/ şeklinde görülebilmektedir;

burda bizim balık çûk (2.43)

çûÇuKlarımızı yıkârız geydiririz güzel (3.14)

iki yüz baş şeyi varmış kûyunu varmış (12.65)

televizyûn yoKdu işTe şeler vardı gıramafonnar vardı (13.246)

yûlu izi yoKdu bē ne eleKTirik ne yol hiç bi şey yûKdu (20.27)

undan alîdîK oraya görduK undan sûna kimde bitēse u yanādı (21.137)

- ❖ Bazen de ünlü benzeşmeleri /û/ ünlüsünü ortaya çıkarır;

lûkum yapardıK (21.41)

ûkur hoca selavaT getirir (26.9)

gelin kûnuşmaz katīyen (26.75)

ābla ûdun ativē sen gelme ben gidem baKam de gelem dedim (33.53)

- ❖ YYA'ya kaynaklık teşkil eden kimi yerleşim yerlerinde yazı dilinde yer alan "bura" işaret zamirindeki /u/ ünlüsü genişleyerek /o/ ünlüsüne dönüşür. Bu yerleşim yerlerinde söz konusu /o/ kullanımlarının bazen yazı diline yaklaşarak /û/ biçimine geldiği de görülebilmektedir;

bûrası yerli mahallesi (16.196)

unnā geliyolā işTe bûraya (26.107)

salıncaK vardı bûrda da (29.39)

bûrdan böle böle toka taKālādı (32.15)

yüs senelik köwümüz bizim bûrası (34.1)

#### 1.1.1.1.2. UZUN ÜNLÜLER

YYA'da uzun ünlü içeren kullanımlara çok sık rastlanır. Bu kullanımların çoğunluğu çeşitli ses hadiseleri neticesinde ortaya çıkar. Bunun yanında herhangi bir ses değişimi yaşamamış olsa bile uzun ünlü barındıran kelimeler de mevcuttur. İncelenen metinlerde kullanılan uzun ünlüler şunlardır; /ā/, /ā̄/, /ē/, /ā̄/, /ē̄/, /ī/, /ī̄/, /ō/, /ō̄/, /ū/, /ū̄/.

##### 1.1.1.1.2.1. Birincil (Aslı) Uzun Ünlüler

Türkçede birincil uzun ünlülerin varlığı tartışması yüz yılı aşkın bir süredir devam etmektedir.<sup>67</sup> Anadolu ağızlarıyla ilgili derleme, tasnif ve yorum çalışmalarından anlaşıldığı kadarıyla varlığı kabul edilen birincil ünlü uzunlukları<sup>68</sup> Türkiye Türkçesi

<sup>67</sup> Korkmaz, *Güney-Batı Anadolu Ağızları*, s.16.

<sup>68</sup> Hatice Şahin, "Bursa Yerli Ağızlarında Birincil Uzun Ünlüler Üzerine", *Diyalektolog*, Sayı:5, Kış 2012, s.1.

ölçünlü yazı dilinde kısalmıştır.<sup>69</sup> Karahan, Anadolu ağızlarını sınıflandırdığı çalışmasında Batı Grubu Ağızları'nda birincil ünlü uzunluklarını koruyan kelimelerin sayısının diğer ağızlara göre daha fazla olduğunu belirtir.<sup>70</sup> Batı Grubu Ağızları'ndaki birincil uzun ünlülerin temsilcisi sayılabilecek örneklerden bir bölümü, kurallı ve düzenli olmamakla birlikte YYA'da da tespit edilmiştir.

Mehmet Dursun ERDEM, "Anadolu Ağızlarında Görülen Birincil Ünlü Uzunlukları Üzerine" isimli makalesinde Anadolu ağızlarındaki uzun ünlüler konusunu toplu bir halde değerlendirmiş ve birincil uzun ünlüleri barındıran kelimeleri belli bir sistem içinde listelemiştir.<sup>71</sup> Hatice ŞAHİN bu yazıya Bursa yerli ağızlarından bir katkı koyabilmek ve Bursa Yerli Ağızları'nda birincil uzunlukların diğer ağızlara oranla daha çok görüldüğünü gösterebilmek amacıyla "Bursa Yerli Ağızları'nda Birincil Uzun Ünlüler Üzerine" isimli bir makale kaleme almıştır.<sup>72</sup>

Biz de bu makaleler ve çeşitli ağız çalışmalarındaki verilerden yararlanarak YYA'da birincil ünlü uzunluklarını barındırdığı düşünülen Türkçe kelimeleri aşağıda sıraladık. Buna göre;

Erdem'in Anadolu ağızları malzemelerinden tespit ettiği birincil uzun ünlüye sahip kelimeler listesinde yer alan örneklerden:

**ād** "ad" (7.150) ; **āl-** "almak" (13.269); **dāş** "taş" (1.71); **ķālķ-** "kalkmak" (25.509); **yārın** "yarın" (29.15); **vār** "var" (15.6); **bēz** "bez" (10.43); **vēr-** "vermek" (19.24); **ōl-** "olmak" (33.77); **yōķ** "yok" (21.14), **bōceK** "böcek" (26.311); **ōr-** "örmek" (16.203)

Ana Türkçede birincil uzun ünlü taşıyan, ancak ağızlarda örneğine çok az rastlanan kelimeler listesindeki örneklerden:

**bēy** "bey" (26.109)

<sup>69</sup> Yapıcı, age., s.37.

<sup>70</sup> Leyla Karahan, *Anadolu Ağızlarının Sınıflandırılması*, Ankara: TDK Yayınları, 2006, s.151.

<sup>71</sup> M. Dursun Erdem, "Anadolu Ağızlarında Görülen Birincil Ünlü Uzunlukları Üzerine", *Turkish Studies International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*, C3/3, Bahar 2008, ss. 502-562.

<sup>72</sup> Şahin, "Bursa Yerli Ağızlarında Birincil Uzun Ünlüler Üzerine", ss. 1-7.



Ağız çalışmalarındaki metinlerde uzun ünlü bir şekilde bulunan ancak Erdem'in birincil uzun ünlü olarak kabul etmediği<sup>73</sup>, Tekin'in<sup>74</sup> çalışmasındaki listede de yer almayan kelimelerden:

**āltı** "altı" (31.11); **āyrı** "ayrı" (4.85); **bāk-** "bakmak" (12.216); **gāş-** "kaçmak" (16.209)  
**bēn** "ben" (16.15); **ēv** "ev" (8.102); **gārşı** "karşı" (9.122); **gēl-** "gelmek" (15.40); **kēndi**  
"kendi" (19.34); **ōl-** "ölmek" (15.18); **yēr** (yērli) "yer" (21.11)

Erdem'in söz konusu listelerinde yer almayıp da çeşitli ağız çalışmaları aracılığıyla tanımlanabilen kelimelerden:

**ābla**<sup>75</sup> "abla" (19.66); **āş-**<sup>76</sup> "açmak" (16.206); **yāz-**<sup>77</sup> "yazmak" (32.73); **ērtesi**<sup>78</sup> "ertesi"  
(11.7); **gōy-**<sup>79</sup> "koymak" (1.132); **kāz-**<sup>80</sup> "gezmek" (9.195); **yētmiş**<sup>81</sup> "yetmiş" (16.2)

örneklerinin YYA'da da bulunduğu belirtilmelidir.

Bu ağızlarda karşılaşılan **gōvērcin** "güvercin" (25.23) ve **gızārt-**  
"kızartmak" (2.52) örneklerindeki uzunluk da Eski Türkçe metinlerde uzun ünlü olarak kullanılan "+Ar-" ekini akla getirmektedir (kōk+ēr-çin) (gız+ār-t-).

Ayrıca, *Anadolu ağızlarında gerek çağırma ünlemlerinde gerekse yansıma ve taklit kelimelerde Eski Türkçede olduğu gibi birincil uzun ünlüye sahip birçok kelime vardır. Yalnız bu uzunluklarda rol oynayan asıl unsur vurgu ve taklit edilen sesin uzunluk açısından niteliğidir.*<sup>82</sup> YYA'daki uzun ünlü barındıran ünlem ve yansılardan bazıları şunlardır;

<sup>73</sup> Erdem, "Anadolu Ağızlarında Görülen Birincil Ünlü Uzunlukları Üzerine", s.539.

<sup>74</sup> Talat Tekin, *Türk Dillerinde Birincil Uzun Ünlüler*, Ankara: Simurg Yayınları, 1995.

<sup>75</sup> krş. Gülensoy, age., s.26; Boz, age., s.31.

<sup>76</sup> krş. Mehmet Yılmaz, *İncehisar ve İhsaniye Ağızı*, Afyonkarahisar: Afyon Kocatepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, (Yüksek Lisans Tezi), 2006 ; Boz, age., s.31.

<sup>77</sup> krş. Osman Nedim Tuna, "Göktürk Yazılı Belgelerde ve Uygurcada Uzun Vokaller", Ankara: *TDAY Belleten*, TDK Yayınları, 1988, ss. 213- 282; Emine Atmaca, *Antalya İli Korkuteli ve Yöresi Ağızları*, Ankara: TDK Yayınları, 2017.

<sup>78</sup> krş. Şahin, "Bursa Yerli Ağızlarında Birincil Uzun Ünlüler Üzerine", s.4.

<sup>79</sup> krş. O. N. Tuna, "Göktürk Yazılı Belgelerde ve Uygurcada Uzun Vokaller", ss. 213-282.

<sup>80</sup> krş. E. Atmaca, age.

<sup>81</sup> krş. Şahin, "Bursa Yerli Ağızlarında Birincil Uzun Ünlüler Üzerine", s.4.

<sup>82</sup> Erdem, "Anadolu Ağızlarında Görülen Birincil Ünlü Uzunlukları Üzerine", s.537.

böhō “ünlem” (26.216); anī “ünlem” (4.107); būr “yansıma” (31.120); būr būr “yansıma” (1.70); ōw “ünlem” (26.44); unī “ünlem” (7.127); unīh “ünlem” (8.122); ūş “ünlem” (9.140); ūv “ünlem” (20.46); ūvū “ünlem” (33.17); ūhū “ünlem” (35.77); vāō “ünlem” (8.46).

Alıntı kelimelerin orijinal dillerinden beri devam eden uzun ünlülerini ise burada listelemediğimizi belirtmeliyiz.

#### 1.1.1.1.2.2. İkiz Ünlüler

İki ünlü arasında bulunan /ğ/, /h/, /r/, /l/ /y/, ve /v/ ünsüzlerinin kaybolmalarının ardından, bunların yanında bulunan ünlülerin aynı nefes baskısıyla söylenmesi sonucunda ortaya ikiz ünlüler çıkar. Bunlardan ikinci ünlüleri dar ve süreksiz olanlarına "alçalan ikiz ünlüler", birinci ünlüleri dar ve süreksiz olanlarına "yükselen ikiz ünlüler" denir.<sup>83</sup>

##### 1.1.1.1.2.2.1. Alçalan İkiz Ünlüler

- ❖ ğalemlē ( <kalemleri) (1.125)
- ❖ sarāina ( <sarayına) (7.135)
- ❖ yemeimizi ( <yemeğimizi) (9.44)
- ❖ allāin ( <Allah'ın) (15.36)
- ❖ doım ( <doğum) (16.163)
- ❖ yoürtānelē ( <yoğurthaneler) (26.178)
- ❖ āüstosunki ( <ağustosunki) (36.75)
- ❖ yāut ( <yahut) (39.101)

##### 1.1.1.1.2.2.2. Yükselen İkiz Ünlüler

- ❖ muāllede ( <mahallede) (1.76)
- ❖ böallā ( <boğarlar) (10.58)
- ❖ oā ( <ova) (22.4)
- ❖ kıoltūa ( <koltuğa) (25.287)

---

<sup>83</sup> Akar, age., s.33.

- ❖ çocuā (<çocuğa) (25.440)
- ❖ meybacılıā (<meyvacılığa) (26.174)
- ❖ moāPPet (<muhabbet) (26.329)
- ❖ ebeliē (<ebeliğe) (39.49)

### 1.1.1.1.2.3. İkincil Ünlü Uzunlukları

#### 1.1.1.1.2.3.1. Ses Olaylarına Bağlı Ünlü Uzunlukları

Bu tür ünlü uzunlukları sadece Türk dili kaynaklı kelimelerde değil , alıntı kelimelerde de bulunabilmektedir. Ses olaylarına bağlı ünlü uzunlukları dört ayrı kategoride değerlendirilecektir.

#### 1.1.1.1.2.3.1.1. Erimeye Bağlı Ünlü Uzunlukları

YYA'daki bu tür uzunluklar /ğ/, /h/, /l/, /r/, /n/, /v/, /y/ ünsüzlerinin komşu ünlülerdeki açıklık nedeniyle kaybolmaları sonucu ortaya çıkar.

##### **/-ø/ < /-ğ/**

- ❖ dācılıḲ (<dağcılık) (4.17)
- ❖ dūme (<düğme) (16.44)
- ❖ yālarımızı (<yağlarımızı) (21.199)
- ❖ rāmen (<rağmen) (23.73)
- ❖ ölum (<oğlum) (33.12)

##### **/-ø/ < /-h/**

- ❖ ḳāve (<kahve) (13.86)
- ❖ zāmeT (<zahmet) (26.42)
- ❖ rāmet (<rahmet) (26.67)
- ❖ māsus (<mahsus) (27.98)
- ❖ silā (<silah) (34.15)

##### **/-ø/ < /-ğ/ < /-k/**

- ❖ ösürük (<öksürük) (2.53)

- ❖ ōsüs (<öksüz) (8.14)
- ❖ ēşi (<ekşi) (27.39)
- ❖ āşam (<akşam) (28.44)
- ❖ ēşimiK (<ekşimik) (32.63)

***/-ø/ < /-l/***

- ❖ diyī (<<değil) (1.5)
- ❖ bōrūce (<börülce) (9.61)
- ❖ ōse (<ölse) (9.74)
- ❖ gēmiş (<gelmiş) (9.129)
- ❖ ātı (<altı) (13.260)

***-ø/ < /-r/***

- ❖ şākı (<şarkı) (16.58)
- ❖ gāşı (<karşı) (16.144)
- ❖ gādeş (<kardeş) (16.199)
- ❖ sefē (<sefer) (28.46)
- ❖ hēkeş (<herkes) (31.44)

***/-ø/ < /-n/***

- ❖ īsan (<insan) (9.35)
- ❖ şās (<şans) (11.61)
- ❖ gēş (<<genç) (21.239)

***/-ø/ < /-v/***

- ❖ yōmiye (<<yevmiye) (20.78)

***/-ø/ < /-y/***

- ❖ pēnir (<peynir) (12.333)

- ❖ tēze (<teyze) (13.156)
- ❖ ölesine (<öylesine) (14.16)
- ❖ kōde (<köyde) (34.48)
- ❖ sōlenti (<söylenti) (39.30)

#### 1.1.1.1.2.3.1.2. Büzülmeye Bağlı Ünlü Uzunlukları

YYA'da bu tip ünlü uzunlukları, kelime içinde iki ünlü arasında kalan /ğ/, /h/, /r/, /y/, /z/ ünsüzlerinin, ünlülerin açıklığı nedeniyle kaybolup komşu ünlülerle beraber tek bir uzun ünlü haline gelmesiyle oluşurlar;

- ❖ mēr (<meğır) (1.7)
- ❖ ūştur- (<uyuştur-) (2.55)
- ❖ bilemēcēm (<bilemeyeceğim) (16.115)
- ❖ ūt- (<öğütmeđ) (17.143)
- ❖ ğirmī (<kırmızı) (21.165)
- ❖ birbirlēne (<birbirlerine) (22.11)
- ❖ ūrlu (<uğurlu) (29.47)
- ❖ mācurların (<muhacirlerin) (35.85)
- ❖ dērmen (<değirmen) (40.24)

#### 1.1.1.1.2.3.1.3. Ünlü Kaynaşmasına Bağlı Ünlü Uzunlukları

YYA'da bu tip ünlü uzunluklarına üç şekilde rastlanır.

- ❖ Ayın ve hemze seslerini içeren Arapça alıntı kelimeler Türkçe konuşurları için söyleyiş zorluğu yaratır. Buna bağlı olarak Türkçe yazı dilinde bu seslerin eridiği görülür. Bu tür erimeler, önceden ayın ve hemze seslerinin yanında yer alan ünlülerin art arda gelmesine yol açar. Yazı dilinde korunan bu tür ikiz ünlüler, konuşma dilinde birleşerek uzun ünlü biçimini alırlar;

ġanāt (<Ar. ġanā'at) (9.36)

sāT (<Ar. sā'at) (12.7)

icrāt (<Ar. icrā'āt) (41.49)

- ❖ Bölge ağızlarında, sonu ünlüyle biten bir kelimedden sonra ünlüyle başlayan bir kelime geldiğinde, çoğu zaman ilk kelimenin son ünlüsü kısılır ve düşer.<sup>84</sup> Ancak "yap-" fiilinin ikinci kelime olduğu bazı örneklerde iki ünlünün birleşerek uzun bir ünlü ortaya çıkardıkları görülür. Bu durumda, önce "yap-" fiilinin ön sesindeki /y/ ünsüzü eriyip kaybolmakta ve ardından yan yana kalan ünlüler birleştirilerek uzun söyleyiş meydana getirmektedir;<sup>85</sup>

nāP- (<ne yap-) (9.96)

bāḲşam (<bu akşam) (15.75)

nōl- (<ne ol-) (21.125)

- ❖ YYA'nın kaynaklarından Türkmen Türkçesinde geniş zaman eki tek şekilli ve "-Ar" şeklindedir. Ek, ünlüyle biten fiillere geldiğinde ekte ikincil uzunluk meydana gelir.<sup>86</sup> Bu ses olayının kalıntısı YYA'da birinci teklik ve birinci çokluk kişilerde kendini göstermektedir;

dēriz (<de-eriz) (7.119)

düzlēriz (<düzle-eriz) (17.13)

yıḲarım (<yıka-arım) (18.64)

istērim (<iste-erim) (31.41)

tarāriz (<tara-arız) (33.66)

toplāriz (<topla-arız) (39.22)

---

<sup>84</sup> Gülensoy, age., s.27.

<sup>85</sup> Yapıcı, age., s.42.

<sup>86</sup> Mehmet Kara, *Türkmen Türkçesi Grameri*, Ankara: Gazi Kitabevi, 2005, s.123.

### 1.1.1.1.2.3.2. Vurgu ve Tonlamaya Bağlı Ünlü Uzunlukları

Bu tür ünlü uzunlukları sadece Türk dili kaynaklı kelimelerde değil, alıntı kelimelerde de bulunabilmektedir. Böyle uzunlukların süreleri kaynak kişilerin kişisel tercihlerine göre değişir;

- ❖ yūn (<yün) (2.66)
- ❖ tērs (<ters) (8.36)
- ❖ çiftetēlli (<çiftetelli) (8.115)
- ❖ sēpet (<sepet) (15.160)
- ❖ ćāndarma (<jandarma) (39.44)

### 1.1.1.1.3. KISA ÜNLÜLER

Kısa ünlüler, normal uzunluktaki ünlülerin boğumlama sürelerinden daha kısa sürede boğumlanan ünlülerdir.<sup>87</sup> Bu kısalıklar konuşma hızı, vurgusuzluk ve çeşitli ses hadiseleri nedeniyle ortaya çıkabilmektedir. İncelediğimiz metinlerde kullanılan kısa ünlüler şunlardır; /ă/, /ě/, /ĩ/, /ĩ/, /ō/, /ü/, /ũ/.

- ❖ Orta hecedeki /l/, /m/, /n/, /r/, /s/, /ş/, /y/ ve /z/ ünsüzleri, yanlarındaki /a/, /e/, /ı/, /i/, /u/, /ü/ ünlülerini kısaltırlar.<sup>88</sup> YYA'da da orta hecedeki sözü edilen ünsüzlerin etkisiyle ortaya çıkan kısa ünlüler vardır;

yazıcaĶ (<yazacak) (18.4)

ġarısına (<karısına) (18.18)

sonădan (<sonradan) (18.106)

mesēlā (<mesela) (21.10)

toplaşıĉaz (<toplaşacağız) (21.81)

orālādan (<oralardan) (21.190)

vurmayācam (<vurmayacağım) (23.69)

lālēdere (<laledere) (26.100)

<sup>87</sup> Zeynep Korkmaz, *Grammer Terimleri Sözlüğü*, Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları, 2007, s. 147.

<sup>88</sup> Gülensoy, age., s.28.

- ❖ /l/, /r/, /s/, /ʃ/ ile başlayan alıntı kelimelerin ön sesinde düz-dar ünlülerin türemesi Anadolu ağızlarında yaygındır. YYA'da, türeyen bu ünlülerden bazılarının boğumlanma süreleri normal uzunluktaki ünlülerden daha kısadır;

İşe (<şey) (8.53)

İroman (<roman) (9.26)

İramazan (<ramazan) (17.111)

İşey (<şey) (27.140)

- ❖ Son seste yer alan ünlülerin kısalma eğiliminde olduğu görülmektedir. Bu ses hadisesi, hem yalın kelimelerde hem de eklerle genişletilmiş kelimelerin son ses durumundaki ünlülerinde görülebilir;

şurayă (<şuraya) (1.156)

günŭ (<günü) (7.83)

alçĭ (<alçı) (7.154)

annemĭ (<annemi) (12.80)

ķuyŭ (<kuyu) (25.87)

bölĕ (<böyle) (31.37)

- ❖ Ardışık kelimelerin ilkinin sonunda bir ünlü olduğu zaman, sonraki kelimenin ilk sesinin de ünlü olması durumunda ilk kelimenin sonundaki ünlü kısalabilir yahut eriyebilir.<sup>89</sup>

filketĕ oyası (<filkete oyası) (3.3)

şŭ an (<şu an) (5.18)

---

<sup>89</sup> Muharrem Öçalan, *Sakarya İli Ağızları*, Kayseri: Erciyes Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, (Doktora Tezi), 2004, s. 86; Korkmaz, *Güney-Batı Anadolu Ağızları*, s.24; Gülensoy, age., s.27.



ķoyunnarı aldı (<koyunları aldı) (10.16)

ķōrayă inince (<ķuraya inince) (21.177)

ķindĭ efelek var (<ķimdi efelek var) (21.201)

- ❖ "Son hecesi kapalı olan bir kelimedenden sonra ünlüyle başlayan bir kelime geldiğinde ulama yoluyla açılan ve orta hece hâline gelen ilk kelimenin ikinci hece ünlüsü kısalabilir veya eriyebilir" <sup>90</sup>

ne bileyĭm\_iķTe (<ne bileyim iķte) (20.9)

baķınĭn\_altına (<baķının altına) (23.33)

buzdolabınĭn\_üstüne (<buzdolabının üstüne) (25.383)

ormanĭn\_içinde (<ormanın içinde) (26.229)

- ❖ YYA'da, kelime içinde benzer ya da eş hecelerin yan yana gelmesi durumunda bu benzer hecelerden ilkinin ünlüsünün kısalması hadisesi de görülebilmektedir;

beņim\_üstüme bi düşdü iķTe düşüş o düşüş (31.54)

iķté ğıSım taķı törenĭni yaPdıķ (32.29)

perķămbe gününün āşamı yapıyōduķ (32.194)

---

<sup>90</sup> A.İ Yapıcı, age., s.46.

### 1.1.1.2. Ünlüler Tablosu

**Tablo 1: Yalova İli Yerli Ağız'ndaki Ünlüler**

ÜNLÜLER		DÜZ			DÜZ YUVARLAK			YUVARLAK		
		GENİŞ	YARI DAR	DAR	GENİŞ	YARI DAR	DAR	GENİŞ	YARI DAR	DAR
KALIN	KISA	ă		ĩ				õ		ũ
	NORMAL	a	à	ı	â	ą	ĩ	o	ú	u
	UZUN	ā	ǎ	ī				ō		ū
YARI KALIN	NORMAL	á		í				ó		ú
	UZUN	ǎ								
İNCE	KISA	ě		ĩ						ũ
	NORMAL	e	é	i	ê			ö	õ	ü
	UZUN	ē	ě	ī				ō		ū
YARI AÇIK	NORMAL	ä								
	UZUN	ā								

## 1.1.2. ÜNSÜZLER

### 1.1.2.1. ÜNSÜZ ÇEŞİTLERİ

YYA'da yazı dilinde kullanılan ünsüzlerden başka, farklı boğumlanma noktalarına sahip aşağıdaki ünsüzler de mevcuttur:

#### 1.1.2.1.1. Ğ ünsüzü

Sızıcılaşma yönündeki ünsüz değişmesinin ara merhalesi durumunda olan yarı sızıcılaşmış bir ünlüdür.<sup>91</sup> /c/ ile /j/ arasında söylenmektedir.<sup>92</sup>

- ❖ Kız evinde çengilē geliyodu çalgıcılā geliyodu (8.3)
- ❖ armut olan ācı daşlālā (32.37)
- ❖ şindi üc beş gurubuz (36.48)

#### 1.1.2.1.2. Ç ünsüzü

/c/-/ç/ arası ünsüz,<sup>93</sup> /c/ ile başlayıp /ç/ ile tamamlanan ortak boğumlamalı bir /ç/ ünsüzüdür.<sup>94</sup>

- ❖ sosyetelimiS vādı işe vādı biraSÇık (2.21)
- ❖ daş atmaÇa gaydırmaÇa falan oynardıÇ (3.17)
- ❖ gelin çoÇuKlar sizlen bi resim çeKTirelim diyü (38.56)

#### 1.1.2.1.3. Ş ünsüzü

/ç/-/ş/ arası ünsüz,<sup>95</sup> ötümsüz, diş eti patlayıcısı /ç/'nin çeşitli fonetik hadiselerden etkilenecek kısmî bir sızıcılaşmaya ve süreklileşmeye uğramasıyla ortaya çıkan bir ünsüzdür.<sup>96</sup> Kars<sup>97</sup>, Ordu<sup>98</sup>, Edirne<sup>99</sup> ve Trakya ağızlarında /ş/'ye varan ölçüde belirgindir, YYA'da da /ş/'li örnekler mevcuttur.

<sup>91</sup> Mukim Sağır, "Anadolu Ağızlarında Ünsüzler", *TDAY Belleten*, 1995, s.393.

<sup>92</sup> krş. Ercilasun, *Kars İli Ağızları*, s.101; Nas, age., s.50; Sağır, "Anadolu Ağızlarında Ünsüzler", s.393.

<sup>93</sup> krş. Boz, age., s.34; Nas, age., s.51; Sağır, "Anadolu Ağızlarında Ünsüzler", ss.393-394; A.İ Yapıcı, age., s.70.

<sup>94</sup> Sağır, "Anadolu Ağızlarında Ünsüzler", ss.393-394.

<sup>95</sup> krş. Nas, age., s.51; Öçalan, age., s.120.

<sup>96</sup> Öçalan, age., s.120.

<sup>97</sup> Ercilasun, *Kars İli Ağızları*, s. 113.

<sup>98</sup> Necati Demir, *Ordu İli ve Yöresi Ağızları*, Ankara: TDK Yayınları, 2001, s.97.

- ❖ mese<sup>l</sup>ā üç dorT tāne elbise oluyodu (17.64)
- ❖ kızlā küreK çekēdi (21.43)
- ❖ feyziyelilē geliP de orasını Şe yapınca ğaçmıŝlā (21.187)
- ❖ debremde bi parça zarar gördülē (22.28)
- ❖ saKlambaç oynādıK tuğa oynādıK (23.102)

#### 1.1.2.1.4. F ünsüzü

/f/-/v/ arası ünsüz,<sup>100</sup> sürekli, sızıcı, yarı ötümlü /f/-/v/ arası diş dudak ünsüzüdür.

- ❖ benim şimdi kaFamda ğalmadı kısım onnar (11.56)
- ❖ benim kendi yaPdiyim vaziFeyi sölüyom ben sana (25.475)
- ❖ taFşan tilki işTe kuş muş bunnarı yimeK için avcılā vurur (30.31)

#### 1.1.2.1.5. ğ ünsüzü

Ön damak g'si<sup>101</sup>; kalın ünlülerin yanında kullanılmasına raĝmen ince telaffuz edilen /g/ sesidir. Alıntı kelimelerde görülür.<sup>102</sup>

- ❖ ğavur ğarıları unnarı Şe yaPālarmıŝ (11.117)
- ❖ o gün de çoK rüzĝar esiyumuş (13.22)
- ❖ tezĝahları vādı unnarın (17.277)

#### 1.1.2.1.6. ğ ünsüzü

Süreksiz, ötümlü arka damak ünsüzüdür.<sup>103</sup> İlk ses olarak kullanıldığında çoĝunlukla /k/ ünsüzünün ötümlüleŝmesiyle olur.

- ❖ ilĝokulları da üçe ğadar okuduK biz (1.6)

<sup>99</sup> Kalay, age., s.45.

<sup>100</sup> krş. Boz, age., s.35; Gülsevin, *Uşak İli Aĝızları*, s.19; Nas, age., s.51; Saĝır, "Anadolu Aĝızlarında Ünsüzler", s.395; Yapıcı, age., s.70.

<sup>101</sup> krş. Boz, age., s.35; Gülsevin, *Uşak İli Aĝızları*, s.18; Kalay, age., s.39.

<sup>102</sup> Gülsevin, *Uşak İli Aĝızları*, s.18.

<sup>103</sup> krş. Akar, age., s.40; Nas, age., s.52; Yapıcı, age., s.70.

- ❖ mırat\_aga derdik burda bizim komşum olur (26.168)
- ❖ u guyuya kim evel götürüse u dozdozu u kazanıyo (27.33)
- ❖ köyde guzu toplalar (28.29)
- ❖ beşi çıktıg o zaman (35.122)

#### 1.1.2.1.7. ħ ünsüzü

Hırıltılı h<sup>104</sup>; sızıcı, ötümsüz bir arka damak ünsüzüdür.<sup>105</sup> /k/ sesinin sızıcılaştırmış biçimi olan bu ünsüz, YYA'da da kullanılmaktadır.

- ❖ kulaqlā duymāyo artıħ haı yûĶ (2.6)
- ❖ didemi cayır cayır öldürmüşlē bıraħmışlā (8.99)
- ❖ bizi ğorħutdular (9.153)
- ❖ baħ bu köwün nēden ilyasköw olmuş biliyun mu (32.250)
- ❖ at yarışları çoh olurdu (39.113)

#### 1.1.2.1.8. ħ ünsüzü

Kaybolmak üzere olan yarı belirsiz bir /h/ sesidir.

- ❖ çekerdim\_oraya kapının\_önünē dōru baħceye (12.176)
- ❖ zeytin yoĶ buralāda orħangāzi tarafında yeniköy tarafında vā (17.234)
- ❖ allah rāmeT\_eylesin (26.67)
- ❖ sabaħlen bi çorba iħer ııkardıĶ evden (39.128)

<sup>104</sup> krş. Boz, age., s.35; Buran, *Keban, Baskil ve Ağın Yöresi Ağızları*, s.48; Ercilasun, *Kars İli Ağızları*, s.100; Eren, age., s.34; Erten, age., s.6; Gülsevin, *Uşak İli Ağızları*, s.18; Korkmaz, *Güney-Batı Anadolu Ağızları*, s.58; Korkmaz, *Nevşehir ve Yöresi Ağızları*, s.78; Nas, age., s.52; Özçelik, age., s.43; Sağır, "Anadolu Ağızlarında Ünsüzler", s.398.

<sup>105</sup> Boz, age., s.35.

### 1.1.2.1.9. ' ünsüzü

Hemze sesidir. Alıntı kelimelere özgü olan bu sese YYA'dan derlenen metinlerde yalnızca bir defa rast gelinmiştir.

- ❖ dīnim\_islam kitābım kur'an (13.409)

### 1.1.2.1.10. Ƙ ünsüzü

/k/ - /ğ/ arası ünsüz;<sup>106</sup> patlamasını kaybetmiş, yarı ötümlü bir arka damak sesidir. Kelimelerin veya hecelerin sonunda bulunan /p/, /ç/, /t/, /k/ ünsüzlerinin yarı ötümlüleşmesi YYA'da çok sık rastlanan bir özelliktir. /Ƙ/ ünsüzü çoğunlukla bu şekilde ortaya çıkar.

- ❖ şindi bizim köye hiç baƘan yoƘ (7.126)
- ❖ çeliƘ çomâƘ oynardıƘ çoƘ (11.191)
- ❖ o zaman araba yoƘ (12.209)
- ❖ ben nası çıƘdım hiç bilmiyum (13.138)

### 1.1.2.1.11. K ünsüzü

/k/- /g/ arası ünsüz<sup>107</sup>; patlamasını kaybetmiş yarı ötümlü bir ön damak sesidir. Kelimelerin veya hecelerin sonunda bulunan /p/, /ç/, /t/, /k/ ünsüzlerinin yarı ötümlüleşmesi YYA'da çok sık rastlanan bir özelliktir. /K/ ünsüzü çoğunlukla bu şekilde ortaya çıkar.

- ❖ gündüz\_eve gelidiƘ gece gidēdiƘ (9.152)
- ❖ esƘiden öle yāni yoƘTu ƘıSım (11.70)
- ❖ o kıs işden gelceƘ yemeƘ yapıceƘ (15.71)
- ❖ çizgi çizēdiƘ böle toprā seƘseƘ oynadıƘ (17.211)

<sup>106</sup> krş. Akar, age., s.40; Boz, age., s.36; Gülensoy, age., s.xx; Gülsevin, *Uşak İli Ağızları*, s.19; Nas, age., ss.53-54; Sağır, "Anadolu Ağızlarında Ünsüzler", s.401; Yapıcı, age., s.70.

<sup>107</sup> krş. Akar, age. s.40; Nas, age., s.54; Yapıcı, age., s.70.

### 1.1.2.1.12.  ünsüzü

Ön damak k'si<sup>108</sup>; kalın ünlülerin yanında kullanılmasına rağmen ince telaffuz edilen /k/ sesidir. Alıntı kelimelerde görülür.<sup>109</sup>

- ❖ bi de geldiK ki düKkân harap (7.165)
- ❖ āya verir ordan bi uzu (10.50)
- ❖ yetmiş bin nira ārınnan saTdı (12.133)
- ❖ tepede afirlē vāmiş (21.177)
- ❖ böle bi hiāye giTdi böle köwde (26.285)

### 1.1.2.1.13.  ünsüzü

Süreksiz, ötümsüz, boğumlanma yeri bakımından arka damak ünsüzüdür.<sup>110</sup> Kalın ünlülerle birlikte kullanılır.<sup>111</sup>

- ❖ başmın altına toprak koruz (23.33)
- ❖ tutuyo iki kişi koluna giriyolā (26.281)
- ❖ veterner gelirdi çekiP bakādı falan (41.78)

### 1.1.2.1.14.  ünsüzü

Ön damak l'si<sup>112</sup>; kalın ünlülerin yanında ince telaffuz edilir. Alıntı kelimelerde görülür.<sup>113</sup>

- ❖ meseā aydıraq var çelik çoma var (1.195)
- ❖ ben\_öle şe yapmazdım da işTe onun için alakadar olmadım (27.23)

<sup>108</sup> krş. Boz, age., s.36; Gülsevin, *Uşak İli Ağızları*, s.19; Kalay, age., s.39; Sağır, "Anadolu Ağızlarında Ünsüzler", s.399.

<sup>109</sup> Gülsevin, *Uşak İli Ağızları*, s.19.

<sup>110</sup> Nas, age., s.53.

<sup>111</sup> krş. Nas, age., s.53; Öçalan, age., s.130; Sağır, "Anadolu Ağızlarında Ünsüzler", s.400; Yapıcı, age., s.70.

<sup>112</sup> krş. Boz, age., s.37; Gülensoy, age., s.xx; Gülsevin, *Uşak İli Ağızları*, s.19; Kalay, age., s.40; Nas, age., s.54; Sağır, "Anadolu Ağızlarında Ünsüzler", s.401.

<sup>113</sup> Boz, age., s.37.

- ❖ evleri hāla duruyo aşşāda (29.8)
- ❖ katiyyen haĶkımı hela etmem size (31.73)
- ❖ itikaT\_eTmessen kabu olmaz itikaT\_edersen olur (35.89)

#### 1.1.2.1.15. ŋ ünsüzü

Damaktan çıkan genizsi /n/ sesidir<sup>114</sup>. Diğer Batı Grubu Ağızları'na nispeten YYA'da az sayıda bulunur ve kararsızdır.

- ❖ ūndan sāna olan evini işi bitēdi (2.10)
- ❖ o beyaz fırçaları giymişlē şelē geminiñ kaPtannarı (9.171)
- ❖ hadi nāpiyouz (16.160)
- ❖ dēdim ses etmāñ (26.66)
- ❖ bēyaz ēlbise aldılādı bēyaz aldılā uñı giydiK (32.11)

#### 1.1.2.1.16. ŋ ünsüzü

Damaktan çıkan genizsi /n/ sesinin kaybolmak üzere olan biçimidir. YYA'da /ŋ/ sesi /ŋ/ sesine göre daha yaygındır.

- ❖ bana gel buraya dedi āñadın mı (1.163)
- ❖ at at dedi baña at at dedi (1.175)
- ❖ şu an ne çıKdı oña göre māni okurlādı (5.18)
- ❖ öle bi şeyi atuyusuñ yāni (13.64)
- ❖ nāpiyuñ ğoca usta diyu (40.42)

<sup>114</sup> krş. Akar, age., s.40; Boz, age., s.37; Buran, *Keban, Baskil ve Ağın Yöresi Ağızları*, s.48; Ercilasun, *Kars İli Ağızları*, s.99; Eren, age., ss.33-34; Gülensoy, age., ss.49-50; Gülsevin, *Uşak İli Ağızları*, s.18; Korkmaz, *Güney-Batı Anadolu Ağızları*, s.57; Korkmaz, *Nevşehir ve Yöresi Ağızları*, s.70; Nas, age., s.55, Sağır, "Anadolu Ağızlarında Ünsüzler", ss.402-403; Yapıcı, age., s.70.



### 1.1.2.1.17.  ünsüzü

Kaybolmak üzere olan yarı belirsiz bir /n/ sesidir.

- ❖ benim üstüme bi düşdü işTe düşüş o düşüş (31.54)
- ❖ perşembe gününün aşamı yapıyoduK (32.194)
- ❖ undan sōra urdan bunnara gidin sis diyūlā (39.96)

### 1.1.2.1.18. P ünsüzü

p-b arası ünsüz<sup>115</sup>; patlamasını kaybetmiş yarı ötümlü bir sestir.<sup>116</sup> Kelimelerin veya hecelerin sonunda bulunan /p/, /ç/, /t/, /k/ ünsüzlerinin yarı ötümlüleşmesi YYA'da çok sık rastlanan bir özelliktir. /P/ ünsüzü çoğunlukla bu şekilde ortaya çıkar.

- ❖ bu sefer nāPıyo bābam soyadını güngör göyuyo (1.10)
- ❖ baK kendim yaPdıydım oyasını (32.225)
- ❖ şimdi milleti buraya toPlamışlā götürmüşlē harmannara (40.4)
- ❖ veterner gelirdi çekiP bakādı (41.78)

### 1.1.2.1.19. r ünsüzü

Titrekliği uzatılan /r/ ünsüzüdür.<sup>117</sup> YYA'daki az sayıda örneğin kimisi kişisel konuşmayla ilgili hususiyetlerden, kimisi de vurgunun etkisiyle ortaya çıkmıştır diye düşünülmektedir.

- ❖ hıdırèllēze on bēş gün vırdı yavmır yādı (32.3)
- ❖ böle halı mı vırdı èveli (32.6)
- ❖ hırnabı haşlıyoS kabını soyuyoS ādaya atıyoS kaynatıyoS (35.35)

<sup>115</sup> krş. Akar, age., s.40, Boz, age., ss.37-38; Gülensoy, age., s.xx; Gülsevin, *Uşak İli Ağızları*, s.19; Nas, age., s.55; Yapıcı, age., s.70.

<sup>116</sup> Akar, age., s.41.

<sup>117</sup> krş. Ercilasun, *Kars İli Ağızları*, s.102; Nas, age., ss.55-56; Öçalan, age., ss. 139-140.

### 1.1.2.1.20. r ünsüzü

Kaybolmak üzere olan yarı belirsiz bir /r/ ünsüzüdür. YYA'da iç ve son sesteki /r/'ler düşme eğilimindedir. /r/ ünsüzü bu düşme seyrinde bir ön merhaledir.

- ❖ bellerine ipi bālarlardı (7.114)
- ❖ villā hiç Tā telefon açmadılar (15.107)
- ❖ ğızlā kadınnar toPlaşı köwü gezēlēdi gece (21.9)
- ❖ heP kaçak geçdi benim ömürüm (39.17)
- ❖ üç gün üç gece dün yaparladı (41.16)

### 1.1.2.1.21. S ünsüzü

/s-/z/ arası ünsüz<sup>118</sup>; yarı ötümlü ve sızıcıdır, /z/>/s/ ötümsüzleşmesinin bir önceki merhalesidir.<sup>119</sup>

- ❖ dipsiS göl deyi geçiyo āḡadın mı (1.171)
- ❖ siSde ne vādı (21.63)
- ❖ köwün yerli insanına biz borda manav dēriS (23.4)

### 1.1.2.1.22. T ünsüzü

/t-/d/ arası ünsüz<sup>120</sup>; patlamasını kaybetmiş, yarı ötümlü bir sestir. Kelimelerin veya hecelerin sonunda bulunan /p/, /ç/, /t/, /k/ ünsüzlerinin yarı ötümlüleşmesi YYA'da çok sık rastlanan bir özelliktir. /T/ ünsüzü çoğunlukla bu şekilde ortaya çıkar.

- ❖ sevedim\_ama hepsi biTdi (2.43)
- ❖ çoban\_oyunu oynarlardı ama onu unuTdum (13.71)
- ❖ dörT tāne çoÇuÇ böyüTdük (19.2)
- ❖ gelinnē ğırıTıyodu (32.19)

<sup>118</sup> krş. Boz, age., s.38; Nas, age., ss.56-57; Öçalan, age., s.140; Sağır, "Anadolu Ağızlarında Ünsüzler", s.405.

<sup>119</sup> Boz, age., s.38.

<sup>120</sup> krş. Akar, age., s.41; Boz, age., s.38; Gülensoy, age., s.xix; Gülsevin, *Uşak İli Ağızları*, s.19; Nas, age., s.56; Sağır, "Anadolu Ağızlarında Ünsüzler", s.405; Yapıcı, age., s.70.

- ❖ aynen bunnān dedī gibi işTe (41.78)

#### 1.1.2.1.23. t ünsüzü

Kalın ünlülerle hece oluşturan ön boğumlanmalı /t/ ünsüzüdür.<sup>121</sup>

- ❖ gelince buraya da çukurköy goymuşlā küfahyadan (16.185)
- ❖ onu keserler haTtā bunun babası keser pişirir pilav yapar (35.2)

#### 1.1.2.1.24. w ünsüzü

çift dudak v'si<sup>122</sup>; çift dudakta boğumlanan sızıcı ve ötümlü bir sestir.<sup>123</sup>

- ❖ demeK ki bu köwü sel almış bi āfaTlan (1.15)
- ❖ yerli meselā mācır diyil laz diyil kürt diyil manâw (23.3)
- ❖ ewvah déyo köpeK déyo ısırdı déyo (23.97)
- ❖ tavşannā bi sardı evi şaşırırsın yaw (26.209)

#### 1.1.2.1.25. y ünsüzü

Kaybolmak üzere olan yarı belirsiz bir /v/ ünsüzüdür.

- ❖ bubamızın düyünneri de āynı (2.39)
- ❖ kırk günden sona bi mēyliT okuduruS (8.82)
- ❖ fezyielilē geliP de orasını şe yapınca gaçmışlā (21.187)
- ❖ bızaK biraz büyür düye olur (23.131)

<sup>121</sup> krş. Turgut Günay, *Rize İli Ağızları*, Ankara: MFAD Yayınları, 1978, s.16; Sağır, "Anadolu Ağızlarında Ünsüzler", s.406.

<sup>122</sup> krş. Boz, age., s.39, Ercilasun, *Kars İli Ağızları*, ss.101-102, Erten, age., s.7, Sağır, "Anadolu Ağızlarında Ünsüzler", s.407.

<sup>123</sup> Sağır, "Anadolu Ağızlarında Ünsüzler", s.407.

### 1.1.2.1.26. y ünsüzü

Kaybolmak üzere olan yarı belirsiz bir /y/ ünsüzüdür.

- ❖ tavannara iP gerēdiK böyle (21.37)
- ❖ giyēdiK yāni öle yā elbise işde pantul cekeT mintan nēyse (23.21)
- ❖ açığça söyleyem içki içerlerdi (29.19)
- ❖ nası bi şiy (35.84)



### 1.1.2.2. Ünsüzler Tablosu

Tablo 2: Yalova İli Yerli Ağzı'ndaki Ünsüzler

Boğumlanma Özellikleri →		Süreksiz						Sürekli							
		Patlayıcı		Yarı Patlayıcı		Yarı Sızıcı		Sızıcı			Genizsi		Akıcı		
		Öt.	Ötz.	Yarı Öt.	Öt.	Yarı Öt.	Öt.	Yarı Öt.	Ötz.	Öt.	Öt.	Titrek	Yarı Ünlü		
Boğumlanma Yeri ↓		Öt.	Ötz.	Yarı Öt.	Öt.	Yarı Öt.	Öt.	Yarı Öt.	Ötz.	Öt.	Öt.	Öt.	Öt.		
Dudak	Çift Dudak	b	p	P			w			m					
	Dış Dudak						v	F	f						
Dış	Dış	d	t, t̥	T			z	S	s	n					
	Dış - Damak	c	ç	Ç	ć	ç	j		ş						
Damak	Ön Damak	g, g̥	k, k̥	K			ğ		h		l, l̥	r, r̥	y		
	Art Damak	g̥	k̥	Ḳ					ḥ	ŋ					
Gırtlak		'													

**Not:** Yarı belirsiz ünsüzler tabloya alınmamıştır.

## 1.2. SES DEĞİŞMELERİ

### 1.2.1. ÜNLÜ DEĞİŞMELERİ

Ünlülerin ünlülere veya ünsüzlerin ünlülere yaptığı etki sonucunda bir ünlünün nitelik değiştirmesi hadisesidir.<sup>124</sup> Bu tür değişimler ağızlarda sıkça görülür.<sup>125</sup> YYA'daki ünlü değişimleri aşağıda incelenmiştir.

#### 1.2.1.1. Ünlü Uyumları

Türk dilinin en önemli ses özelliklerinin başında ünlü uyumu gelir.<sup>126</sup> Bu uyum, bir kelimedeki ünlülerin kalınlık-incelik ve düzlük-yuvarlaklık bakımından birbirine uyumlu olmasıdır.

##### 1.2.1.1.1. Damak Uyumu

Bir kelimedede bulunan ünlülerin boğumlanma bakımından uyumudur.<sup>127</sup> Yazı dilinde ileri durumda olan kalınlık-incelik uyumu YYA'da da kuvvetlidir. Fakat YYA'dan derlenen metinlerde, damak uyumunun yazı diline göre ileri olduğu durumlar bulunmakla beraber çeşitli sebeplerle yazı diline göre damak uyumunun geri olduğu durumlar da tespit edilmiştir.

##### 1.2.1.1.1.1. Yazı Diline Göre Damak Uyumunun İleri Olduğu Durumlar

YYA'da, yazı dilinde damak uyumunu bozan birtakım ek ve edatların zaman zaman uyuma girdiği görülür. Yine yazı dilinde kalınlık-incelik uyumuna aykırı bazı kök ve tabanlar, YYA'da ünlü benzeşmeleri aracılığıyla uyuma sokulabilmektedir. Fakat tüm bu kullanımların kararsızlık gösterdiği ve örneklerden birçoğunun uyuma aykırı biçimlerinin de YYA'da yaygın olduğu belirtilmelidir.

<sup>124</sup> Korkmaz, *Grammer Terimleri Sözlüğü*, s. 159.

<sup>125</sup> Ahmet Caferoğlu, “Anadolu ve Rumeli Ağızları Ünlü Değişimleri”, Ankara: *TDAY Belleten*, S 1964, 1989, ss. 1-33.

<sup>126</sup> Akar, age., s.43.

<sup>127</sup> Nas, age., s. 40.

### 1.2.1.1.1.1.1. Kök ve Tabanlarda

#### 1.2.1.1.1.1.1.1. İlerleyici Benzeşme İle

##### Kalınlık:

āfaT "*afet*"(1.15)

tayın "*tayin*"(1.164)

partı "*parti*"(1.178)

yānı "*yani*"(4.24)

ğıymaTlı "*kıymetli*"(9.100)

mānı "*mani*"(13.179)

faķır "*fakir*"(22.69)

bahşış "*bahşış*"(23.45)

nārın "*narin*"(25.113)

ğarıp "*garip*"(32.134)

ķaramusal "*Karamürsel*"(39.30)

##### İncelik:

filen "*filan*"(11.99)

dünye "*dünya*"(16.113)

misel "*misal*"(23.146)

kirez "*kiraz*"(27.49)

dükken "*dükkan*"(40.48)

#### 1.2.1.1.1.1.1.2. Gerileyici Benzeşme İle

##### Kalınlık:

dıķķat "*dikkat*"(4.8)

nışan "*nişan*"(7.69)

bıras "*biraz*"(11.98)

nufus "*nüfus*" (13.154)

zarzavat "*zerzevat*" (18.122)

nışannı "*nişanlı*"(26.22)

bıķaķ "*birkaķ*"(35.81)

**İncelik:**

pirefesör "*profesör*"(9.3)

tene "*tane*"(23.95)

ēsger "*asker*" (9.174)

şöför "*şoför*"(41.34)

dene "*tane*"(16.154)

**1.2.1.1.1.1.3. İki Yönlü Benzeşme İle****Kalınlık:**

manafatura "*manifatura*"(12.100)

antıraman "*antrenman*"(38.31)

fabrıka "*fabrika*"(22.2)

yunanıstan "*Yunanistan*"(39.81)

**İncelik:**

ferece "*ferace*"(25.260)

kesTēne "*kestane*"(26.232)

**1.2.1.1.1.1.2. Ek ve Edatlarda****Ek Fiilin Çekimli Şekilleri:**

ayıydı "*ayı idi*"(17.181)

varısa "*var ise*"(32.284)

çalıydı "*çalı idi*"(25.148)

**"-ken" (Zarf-Fiil Eki) :**

çalışdırıkan "*çalışdırırken*"(1.110)

yanākan "*yanarken*"(32.107)

yaparķana "*yaparken*"(11.17)

vuruķan "*vururken*"(41.13)

**"+ki" (Aitlik Eki) :**

o yanķı "*o yanki*"(1.57)

bununķu "*bununki*"(31.123)

ğadınnarınķı "*kadınlarınki*"(7.34)

ordakı "*oradaki*"(36.58)



### ile (Edat):

findıyınan “*findık ile*” (7.64)

fıstıyınan “*fıstık ile*” (7.64)

### ki (Edat):

oynamazlādı kıın “*oynamazlardı ki*” (2.32)

yoğdu kıun “*yokdu ki*”(32.49)

unuTdum kıu “*unuttum ki*”(21.104)

duymadım kıı “*duymadım ki*”(41.3)

### 1.2.1.1.1.2. Yazı Diline Göre Damak Uyumunun Geri Olduğu Durumlar

Bazı kök ve tabanlar yazı dilinde kalınlık-incelik uyumuna uygun bir biçimde kullanılırken YYA'da uyumsuzluk gösterebilir.<sup>128</sup> Bu uyumsuzluklar çeşitli ses hadiseleri sebebiyle ortaya çıkar. Bunlardan, ekleşme sırasında /c/, /ç/, /n/, /s/, /ş/, /y/ ünsüzlerinin inceltici etkisi ve kimi eklerin çoğunlukla ince ünlülü biçimlerinin kullanılması başı çeker.<sup>129</sup> Fakat tüm bu kullanımların kararsızlık gösterdiği ve örneklerden birçoğunun uyuma uygun biçimlerinin de YYA'da yaygın olduğu belirtilmelidir.

### 1.2.1.1.1.2.1. Kök ve Tabanlarda

ğaydıreK “*kaydırak*” (1.183)

ğoley “*kolay*” (21.111)

beyā “*bayağı*” (1.187)

şındı “*şimdi*” (23.51)

āyni “*aynı*” (7.96)

tevāf “*tavaf*” (25.508)

teKbir “*tekbir*” (8.5)

hızmet “*hizmet*” (25.522)

atmış “*altmış*” (8.16)

selavaT “*salavat*”(26.10)

miKtar “*muhtar*” (9.117)

aneTdirik “*elektrik*”(26.242)

sali “*salı*” (9.166)

nezar “*nazar*” (30.19)

<sup>128</sup> krş. Boz, age.,s s.43-46; Gülensoy, age., s. 33; Gülsevin, *Uşak İli Ağızları*, s.23.

<sup>129</sup> Boz, age., ss.42-43.

radiyo “ <i>radyo</i> ” (11.85)	ğayinne “ <i>kaynana</i> ” (32.47)
islah “ <i>ıslah</i> ” (13.281)	ğurbāyi “ <i>kurbağa</i> ”(32.285)
remezan “ <i>ramazan</i> ” (15.42)	tosbāyi “ <i>tosbağa</i> ” (32.285)
rizā “ <i>Rıza</i> ” (15.125)	şira ” <i>şıra</i> ” (35.37)
ğarer “ <i>karar</i> ” (16.98)	ķarambül “ <i>karambol</i> ” (38.44)
bıydey “ <i>buğday</i> ” (17.226)	yünan “ <i>Yunan</i> ” (38.53)
būdey “ <i>buğday</i> ” (20.79)	mühtar “ <i>muhtar</i> ” (40.8)
usil “ <i>usul</i> ” (18.23)	āķadeş “ <i>arkadaş</i> ” (40.45)

#### 1.2.1.1.1.2.2. Eklerde

YYA'da ince ünlü biçimleriyle kullanılarak uyumun bozulmasına yol açabilen başlıca ekler şunlardır;

#### "-(y)AcAk-":

alcez “ <i>alacağız</i> ”(1.119)	basdırıcen “ <i>bastıracaksın</i> ”(16.101)
soyüceKler “ <i>soyacaklar</i> ”(11.75)	olcem “ <i>olacağım</i> ”(32.94)
bulceK “ <i>bulacak</i> ”(13.115)	vurceKsiniz “ <i>vuracaksınız</i> ”(39.60)

#### "-mA":

yapameyom “ <i>yapamıyorum</i> ”(9.60)	olmeyo “ <i>olmuyor</i> ”(20.7)
--	---------------------------------

**"-(y)A"**

oleydi “*olsaydı*” (9.34)

yaneydi “*yansaydı*” (13.270)

**"-AyIm":**

açeyim “*açayım*” (23.52)

başliyeyim “*başlayayım*” (25.62)

ğaçeyim “*kaçayım*” (23.101)

sateyim “*satayım*” (27.141)

Hem yazı dilinde hem de YYA'da kalınlık incelik uyumunu bozan ekler;

**"+LAyIn" :**

sabahlen “*sabahleyin*” (8.29)

sabālēn “*sabahleyin*” (15.2)

sabāliyin “*sabahleyin*” (13.67)

aқşamneyin “*aқşamleyin*” (25.17)

**"+ki" (Aitlik Eki) :**

şūdaki “*şuradaki*” (5.33)

sıvadaki “*sıvadaki*” (20.57)

ordaki “*oradaki*” (16.121)

yarıncı “*yarıncı*” (31.85)

**"-yor":**

diyoyuz “*diyoyunuz*” (16.123)

birleşiyolā “*birleşiyorlar*” (23.87)

sürdürüyo “*sürdürüyoruz*” (20.69)

güdüyo “*güdüyor*” (31.111)

düşünüyom “*düşünüyorum*” (21.70)

biliyon “*biliyorsun*” (32.78)

YYA'da aynı kelimenin hem uyuma uygun hem de uyuma aykırı bir biçimde kullanıldığı ikili şekiller de görülebilmektedir. Aşağıda, önceki başlıklalarda uyuma aykırı biçimleri örneklendirilen şekillerden bazılarının uyuma uygun biçimleri sıralanmıştır. Bu şekillerin sayısının çokluğu YYA'nın bu konudaki kararsızlığını göstermesi açısından önemlidir:

karar (27.148)	muhtar (29.15)
hizmet (20.28)	nazar (30.16)
arkadaş (36.43)	būday (4.16)
alTmış (27.156)	aynı (29.65)
ğayınna (25.276)	kolay (15.22)
salı (37.13)	şindi (37.16)
yunan (38.56)	ramazan(9.46)
ğariP (15.199)	fakir (25.67)
parti (39.18)	düKkan (1.26)
kiraz (17.153)	yāni (16.61)
hangi (36.34)	hani (39.74)
dünya (9.48)	filan (18.118)
nişan (7.74)	tane (12.14)
asker (12.18)	

### 1.2.1.1.2. Dudak Uyumu

Dudak uyumu ya da düzlük-yuvarlaklık uyumu bir kelimedeki ünlülerin düzlük-yuvarlaklık bakımından birbirine uymasındır.<sup>130</sup> Bu uyum YYA'da yazı dilinden daha kuvvetlidir. Derlenen metinlerde yazı diline göre dudak uyumunun ileri olduğu örnekler yaygın bir şekilde görülürken dudak uyumunun yazı diline göre geride olduğu örneklerin sınırlı sayıda olduğu tespit edilmiştir .

#### 1.2.1.1.2.1. Yazı Diline Göre Dudak Uyumunun İleri Olduğu Durumlar

Yazı dilinde /b/, /p/, /m/, /f/ ve /v/ dudak ünsüzlerinin yanındaki ünlülerde yuvarlaklaşma eğilimi vardır ve bu eğilim düzlük yuvarlaklık uyumuna aykırı yapıların ortaya çıkmasına yol açar. Fakat YYA'da diğer birçok Anadolu ağzında da söz konusu olduğu gibi dudak ünsüzlerinin yanında düzlük yuvarlık uyumunun bozulmadığı çok sayıda örnek mevcuttur. Bu durum, hem Türkçe kelimeler hem de alıntı kelimeler için geçerlidir. YYA'da ilerleyici benzeşmeler yoluyla dudak uyumu kök ve tabanlarda kuvvetli durumdayken gerileyici ve iki yönlü benzeşme yoluyla dudak uyumu sınırlı sayıdaki örnekte mevcuttur.

##### 1.2.1.1.2.1.1. Kök ve Tabanlarda

###### 1.2.1.1.2.1.1.1. İlerleyici Benzeşme İle

arnavıTlıK "Arnavutluk"(32.124)	ķavır- "kavurmak" (25.295)
ķabık "ķabuk" (41.41)	meķbır "mecbur" (17.48)
ķimente "ķimento" (34.36)	pamık "pamuk" (25.49)
ķamır "ķamur" (22.56)	sabın "sabun" (18.117)
davıl "davul" (26.27)	tabıt "tabut" (23.28)

<sup>130</sup> Muharrem Ergin, *Türk Dilbilgisi*, İstanbul: Bayrak Yayınları, 2005, s.72.

ğambır: “kambur” (21.287)

tavık “tavuk” (23.139)

ğavır “gavur” (35.54)

yamık “yamuk” (21.281)

hamır : “hamur” (16.80)

yamıl- “yamulmak” (16.186)

havlı "havlu" (7.48)

yāmır “yağmur” (20.29)

ıstanbıl "istanbul" (31.61)

yāmırlı “yağmurlu” (27.16)

ğabık “kabuk” (35.35)

yavrı"yavru" (2.57)

ğarpız “karpuz” (25.296)

Yukarıdaki örneklerden bazılarının, yazı dilindeki uyuma girmeyen biçimlerine de YYA metinlerinde rastlanmıştır. Söz konusu ikili şekillerin sayısının çokluğu YYA'nın bu konudaki kararsızlığını göstermesi açısından önemlidir:

çabuğ (26.88)

ğavur- (35.108)

çamur (38.41)

pamuğ (25.505)

davul (7.42)

tabut (25.521)

ğavur (10.16)

tavuğ (30.32)

hamur (11.64)

yamuğ (34.65)

havlu (2.54)

yāmur (10.22)

istanbul (13.77)

yāmurlu (27.17)

ğarpuz (25.296)

yavru (2.7)

### 1.2.1.1.2.1.1.2. Gerileyici Benzeşme İle

münübüs "*minibüs*" (12.128)

### 1.2.1.1.2.1.1.3. İki Yönlü Benzeşme İle

büsküvüt "*bisküvi*" (8.83)

### 1.2.1.1.2.2. Yazı Diline Göre Dudak Uyumunun Geri Olduğu Durumlar

#### 1.2.1.1.2.2.1. Kök ve Tabanlarda

Yazı dilinde dudak uyumuna uymasına rağmen YYA'da uyum bozukluğu gösteren az sayıda örnek vardır:

çevür- "*çevir-*"(4.114)

mācur "*muhacir*"(35.24)

komşu "*komşu*"(17.223)

### 1.2.1.2. Ünlü Türemeleri

#### 1.2.1.2.1. Ön Seste

Türk dili kaynaklı kelimelerin ön seslerinde bulunmayan /l/ ve /r/ ünsüzleri veya /ş/ ünsüzünü ön sesinde barındıran yabancı dil kaynaklı kimi kelimelerin ve ünsüz çiftiyle başlayan bazı alıntı kelimelerin önünde birçok Anadolu ağzında olduğu gibi<sup>131</sup> YYA'da da ünlü türemeleri görülür. Türeyen ses çoğunlukla düz dar ünlüdür. Bir örnekte ise düz geniş bir ünlü türemiştir.

<sup>131</sup> krş. Akar, age., s. 53, Boz, age., s.47, Gülensoy, age., s.43, Gülsevin, *Uşak İli Ağzları*, s.26.

**/l/ ünsüzü önünde türeme:**

ilāna “*lahana*”(2.45)

ileyen “*leğen*”(16.87)

ilēn “*leğen*”(21.231)

iliyen “*leğen*”(3.19)

**/r/ ünsüzü önünde türeme:**

irahat “*rahat*”(13.278)

irāzı “*razi*”(9.17)

erişberlik “*rençberlik*”(26.85)

irahmetli “*rahmetli*”(2.56)

ırızā “*rıza*”(6.20)

**/ş/ ünsüzü önünde türeme:**

işehir “*şehir*”(29.51)

işimdi “*şimdi*”(29.66)

işey “*şey*”(33.7)

işey “*şey*”(8.19)

**/st/ ünsüz çiftinin önünde türeme:**

istepne “*stepne*”(12.219)

**1.2.1.2.2. İç Seste**

İç seste kelimeyle hiçbir organik bağı olmayan ünlülerin türemesi olayıdır.<sup>132</sup> YYA’da iç seste düz-dar ünlülerin yanı sıra yuvarlak-dar ve düz-geniş ünlülerin de türediği tespit edilmiştir<sup>133</sup>:

**/-e-/ türemesi**

moderen “*modern*”(26.58)

<sup>132</sup> Boz, age., s.47.

<sup>133</sup> krş. Akar, age., ss. 54-55; Boz, age., s.47; Gülensoy, age., s.43; Gülsevin, *Uşak İli Ağzıları*, s.27.



### **/-i-/ türemesi**

apartıman “*apartman*”(16.145)

### **/-i-/ türemesi**

teyip “*teyp*”(7.156)

adires “*adres*”(16.152)

metirë “*metre*”(9.28)

debirem “*deprem*”(18.119)

radiyo “ *radyo*”(11.85)

### **/-u-/ türemesi**

gurup “*grup*”(36.48)

konturol “*kontrol*”(38.15)

### **/-ü-/ türemesi**

löküz “*lüks*”(5.47)

köpürü “*köprü*”(9.170)

### **1.2.1.2.3. Son Seste**

YYA’da bu ses olayı çoğunlukla “-ken” zarf-fiil ekinin sonunda görülen /e/ türemesi şeklinde ortaya çıkar. Ünlü uyumuna girmiş bazı örneklerde bu ekin “-kana” biçimi de görülür:

yaparķana “*yaparken*”(11.17)

gençkene “*gençken*”(39.123)

gelikene “*gelirken*”(11.75)

gidēkene “*giderken*”(40.57)

### 1.2.1.3. Ünlü Düşmesi

Bu ses hadisesi YYA'da daha çok iç seste düz-dar ünlülerin düşmesi biçiminde görülür. Bazı durumlarda iç sesteki geniş ünlüler de düşebilmektedir. İlk ve son sesteki düşmeler ise yaygın değildir:

#### 1.2.1.3.1. İç Seste

- Vurgusuz orta hece dar ünlülerinin düşmesi; Türkçede bazı kelimeler ünlüyle başlayan bir ek aldıklarında orta hecelerindeki dar ünlüler düşer. Bunda vurgunun da payı vardır, vurgulu olan son hecenin ünlüyle başlayan bir ek alması, ortadaki hecenin vurgusuz hale gelmesine ve vurgunun bir önceki heceye kaymasına yol açar.<sup>134</sup> Bu ses hadisesi YYA'da da sıkça görülür ve tespit edilen örnekleri yazı dilindekilerle hemen hemen aynıdır.

boynuna “*boyun+u+n+a*”(10.61)

arnı “*alın+ı*”(11.98)

karnım “*karın+ım*”(12.43)

omzuna “*omuz+u+n+a*”(23.32)

gönlünden “*gönül+ü+n+den*”(34.49)

- Birtakım yer zarflarında geniş ünlülerin düşmesi;

şurdan “*şuradan*”(15.56)

burlar “*buralar*”(26.12)

borda “*burada*”(17.76)

nerden “*nereden*”(25.395)

<sup>134</sup> Lan-Ya Tseng, *Türkiye Türkçesinde Orta Hece Düşmesi*, Ankara:TDK Yayınları, 2013, s.23.

➤ Yön ekindeki ünlünün düşmesi;

dışarda "dışarıda" (13.33)

yukarda "yukarıda" (40.49)

➤ Yabancı kelimelerde ünlü düşmesi;

haḲğaT "hakikat"(1.208)

daḲğa "dakika"(25.216)

veterner "veteriner"(12.115)

### 1.2.1.3.2. Son Seste

YYA'da son seste ünlü düşmeleri çok nadir görülür:

ayaḲğaP (15.22)

iy "iyi" (27.96)

### 1.2.1.4. Dudaklılaşma

Yanında dudak ünsüzü bulunan düz ünlülerin "dudaklılaşması/yuvarlaklaşması" bir fonetik eğilimdir.<sup>135</sup> Ancak bu şarttaki her kelime bu fonetik eğilime uyum sağlamayabilir. Hatta yazı dilinde dudak ünsüzleri sebebiyle yuvarlak ünlüyle kullanılan bazı kelimelerin bile YYA'da düz ünlü ile kullanıldığı, bu çalışmanın "Yazı Diline Göre Dudak Uyumunun İleri Olduğu Durumlar" (bk. 1.2.1.1.2.1.1.1.) başlığı altında tespit edilmişti. Fakat bazen, yazı dilinde düz ünlü ile kullanılan kimi yapılar YYA'da yuvarlak ünlülerle kullanılabilmektedir;

çevür- "çevir-" (4.114)

forsat "fırsat" (22.27)

bubam "babam"(10.22)

buvam "babam" (33.33)

pörüşan "perişan"(15.16)

muḲarna "makarna"(33.38)

muḲlu "mıhlı"(21.216)

mācur "muhacir"(35.24)

<sup>135</sup> Gülsevin, *Uşak İli Ağızları*, s.29.

### 1.2.1.5. Kaynaşma

Çoğunlukla bir arada kullanılan ve biri son seste diğeri ön seste ünlü barındıran iki kelimenin ünlülerinin kaynaşarak tek kelime biçimine gelmesidir.<sup>136</sup> Bu ses hadisesi, yazı diline geçmiş örneklerde (nasıl, niçin gibi) geçişme, konuşma dilindeki örneklerde kaynaşma olarak adlandırılır.

babāne "*babaanne*"(4.5)

nōldu "*ne oldu*" (21.15)

ortōkūl "*ortaokul*" (9.150)

annāne "*anneanne*"(29.33)

### 1.2.1.6. İncelme

"Yazı Diline Göre Damak Uyumunun Geri Olduğu Durumlar" (bk. 1.2.1.1.1.2.) başlığında YYA'daki ünlü incelmeleri konusu ele alınmıştır. Burada ise kalın ünlülüken uyum değişmesi yaşayarak ince ünlülü hale geldiği tespit edilen YYA'daki tek örnek gösterilecektir. Bu kelimenin kullanımı ikili şekillidir.

misir "*mısır*"(31.108)

### 1.2.1.7. Kalınlaşma

Bilhassa Orta Anadolu ağızlarında yaygın olan /k/ ve /g/ ünsüzlerinin yanındaki ince yuvarlak ünlülerin yarı kalınlaşması olayı<sup>137</sup> Batı Anadolu ağızlarında nadiren görülür.<sup>138</sup> Bu ses özelliği YYA için de karakteristik değildir ve az sayıda örnekte görülmüştür:

gómmüşler "*gömmüşler*"(1.22) (<<ET köm-)

gúlünç "*gülünç*"(21.107) (<<ET külinç)

kópeK "*köpek*" (26.196) (<< OT köpek)

<sup>136</sup> Korkmaz, *Gramer Terimleri Sözlüğü*, s.160; Boz, age., s.49.

<sup>137</sup> Ahmet Caferoğlu, *Sivas ve Tokat İlleri Ağızlarından Toplamalar*, Ankara: TDK Yayınları,1994, s.67.

<sup>138</sup> Akar, age., s.48.

İnce ünlü iken uyum değişmesi yaşayarak kalın ünlü hale geldiği tespit edilen YYA'daki örnekler ise aşağıda sıralanmıştır. Bu örneklerin YYA'daki kullanımlarının ikili şekilli olduğu belirtilmelidir.

ızın "izin" (11.147)

yārlı "yerli" (23.2)

### 1.2.1.8. Daralma

Çoğunlukla, daraltıcı etkisi olan /c/, /ç/, /n/, /s/, /ş/, /y/ ünsüzleri yanındaki geniş ünlülerin yerlerini dar ünlülere bırakmasına denir.<sup>139</sup>

#### 1.2.1.8.1. İlk Hecede Daralma

Eski Türkçede kapalı /e/’li oldukları bilinen kelimelerin birçoğunda YYA’da /è/’li biçimler korunur fakat kimi zaman /i/’li biçimlerin kullanıldığı da tespit edilmiştir.<sup>140</sup>

yidiK "yedik" (13.133)

didim "dedim" (38.9)

irkeK "erkek" (13.35)

#### 1.2.1.8.2. Ön Seste / İç Seste Daralma

Ön seste ve iç seste, çoğunlukla, daraltıcı etkisi olan /c/, /ç/, /n/, /s/, /ş/, /y/ ünsüzleri komşuluğunda gerçekleşen daralmalardır. Ünlü benzeşmeleri sonucu da ortaya çıkabilirler. YYA’da ön seste birtakım kurallı daralmaların da mevcut olduğunu belirtmek gerekir.

/à/ < /a/

İç seste;

oynàrlādı "oynarlardı" (2.25)

ğaynàna "kaynana" (26.67)

alıcàK "alıcak" (17.32)

sacàyaK "sacayak" (32.46)

<sup>139</sup> Korkmaz, *Gramer Terimleri Sözlüğü*, s.159, Boz, age., s.50.

<sup>140</sup> Mehmet Dursun Erdem, Münteha Gül "Kapalı e (è) Sesi Bağlamında Eski Anadolu Türkçesi-Anadolu Ağızları İlişkisi", *Karadeniz Araştırmaları*, Sayı 11, Ankara, 2006, ss.142-144.

/ɯ/ < /a/

İç seste:

İsimden fiil türetme eki "+IA" ekini aldıktan sonra şimdiki zaman ekiyle çekimlenmiş bazı kelimelerde şimdiki zaman ekinin başındaki /y/ sesinin etkisiyle yazı dilindekiyle aynı şekilde YYA'da da daralma örnekleri görülebilmektedir;

hatırlıyorum "*hatırla-yom*"(9.97)

atlıyo "*atla-yor*"(26.290)

parlıyor "*parla-yor*"(25.252)

başlıyo "*başla-yor*"(30.38)

/i/ < /e/

İç seste:

tencire "*tencere*"(18.58)

İsimden fiil türetme eki "+IA" ekini aldıktan sonra şimdiki zaman ekiyle çekimlenmiş bazı kelimelerde şimdiki zaman ekinin başındaki /y/ sesinin etkisiyle yazı dilindekiyle aynı şekilde YYA'da da daralma örnekleri görülebilmektedir;

bekliyoS "*bekle-yoruz*" (9.74)

bezliyorum "*bez+le-yorum*"(31.131)

kefinliyolādı "*kefen+le-yor+lar+dı*" (17.203)

/è/ < /e/

İç seste:

toķamēçi "*tokameç+i*"(3.20)

tencerede "*tencere+de*"(32.58)

ğādēş "*kardeş*"(16.198)

/u/ < /o/

Üçüncü teklik ve çokluk şahıs zamirleri başta olmak üzere ilk seste bulunan yuvarlak geniş ünlüler YYA'da sıklıkla darlaşmaktadır.

Ön seste;

ura "*ora*"(12.152)

urda "*orada*"(30.42)

u "*o zamiri*"(18.56)

uğu- "*okumak*"(40.32)

unnā "*onlar*"(18.68)

ul- "*olmak*"(41.62)

uv- "*ovmak*"(21.277)

İç seste;

motur "*motor*"(7.75)

**ü<ö**

Ön seste;

üteki "*öteki*"(41.14)

üküs "*öküz*"(41.59)

**ö<ö**

Ön seste;

öküzleri "*öküzleri*"(25.166)

öteki "*öteki*"(31.148)

İç seste;

köwe "*köye*"(21.262)

### 1.2.1.8.3. Son Seste Daralma

YYA'da sınırlı sayıda tespit edilmiştir. Bu tür daralmalar daha çok konuşurların şahsi tercihleriyle ve konuşma hızlarıyla ilgilidir.

komşı "*komşu*"(17.223)

sanà "*sana*" (31.56)

sonrà "*sonra*" (25.17)

### 1.2.1.9. Genişleme

Kelime içi veya sonundaki dar sıradan /ı/, /i/, /u/, /ü/ ünlülerinin çeşitli nedenlerle boğumlanma özellikleri bakımından geniş sıradan /a/, /e/, /o/, /ö/ ünlülerine dönüşmesi olayıdır.<sup>141</sup>

Çoğunlukla daralma eğiliminde olan YYA'da kurallı olmayan genişleme örnekleri de vardır:

#### o<u

yonan “*Yunan*”(9.122)

tovalet “*tuvalet*”(26.130)

hortom “*hortum*”(13.374)

moāPPet “*muhabbet*”(26.329)

#### ö<ü

löküz “*lüks*”(5.47)

#### a<u

doḲan- “*dokunmak*”(10.18)

#### o<ı

forsat “*fırsat*”(22.27)

Bunların yanında işaret zamiri “bura” ve söz konusu işaret zamirinin çekim ekli biçimleri sıklıkla “bora” ve türevleri şeklinde kullanılır. “şura” işaret zamirinin yerine “şora” kullanımlarının görüldüğü örnekler de mevcuttur:

boraya “buraya” (18.7)

borayı “burayı” (23.123)

şorda “şurada”(21.122)

borama “burama” (31.76)

<sup>141</sup> Korkmaz, *Grammer Terimleri Sözlüğü*, s. 160.



### 1.2.1.10. Düzleşme

Çeşitli fonetik etkenlerle yuvarlak sıradan ünlülerin düz sıraya geçmesi olayıdır.<sup>142</sup> Bu çalışmanın “Yazı Diline Göre Dudak Uyumunun İleri Olduğu Durumlar” (1.2.1.1.2.1) kısmında “Yazı dilinde /b/, /p/, /m/, /f/ ve /v/ dudak ünsüzlerinin yanındaki ünlülerde yuvarlaklaşma eğilimi vardır ve bu eğilim düzlük yuvarlaklık uyumuna aykırı yapıların ortaya çıkmasına yol açar. Fakat YYA'da diğer birçok Anadolu ağzında da söz konusu olduğu gibi dudak ünsüzlerinin yanında düzlük yuvarlık uyumunun bozulmadığı çok sayıda örnek mevcuttur.” denilmiş ve yazı diline göre dudak ünsüzleri yanında bilhassa ikinci hecede düzleşmelerin görüldüğü örnekler sıralanmıştır.

Burada da aynı tür ünlülerin ilk hecedeki düzleşmeleri sıralanmıştır<sup>143</sup>:

finda “funda”(1.203)	bıydey “buğday”(17.226)
bıralı “buralı”(8.120)	bıra “bura”(26.112)
miKtar “muhtar”(9.117)	mıraT_ağa “Murat Ağa”(26.168)
mışmılalıK “muşmulalık”(9.151)	bızaK “buzağı”(30.32)
mısTafa “Mustafa”(10.31)	minever “Münevver”(35.120)
mināsip “münasip”(16.29)	mıhafaza “muhafaza”(17.200)

Bunların yanında diğer kimi örneklerde de düzleşme örnekleri ile karşılaşılmaktadır:

sıyadı “soyadı”(8.129)	doKān- “dokunmak”(10.18)
------------------------	--------------------------

<sup>142</sup> Korkmaz, *Grammer Terimleri Sözlüğü*, s. 160.

<sup>143</sup> Gürer Gülsevin, bu tip düzleşmelerin dudak ünsüzlerinin yanında bulunan ünlülerin yuvarlaklaşması eğilimine uymadığını göz önünde bulundurarak, bunların başkalaşma olarak isimlendirilebileceğini söylemiştir. Uşak İli Ağzlarında ‘a-u’ heceleme yapısındaki örneklerin ‘a-ı’ heceleme yapısına evrildiğini; ilk hecedeki düzleşmelerin ise oldukça yaygın olan bu ses hadisesinin tesiriyle ortaya çıkmış olabileceğini ve bundan dolayı sözü edilen düzleşme hadisesinin örnekseme olarak değerlendirilebileceğini belirtmiştir. Bkz. Gülsevin, *Uşak İli Ağzları*, s.33.

### 1.2.1.11. Eskicil Şekillerin Saklandığı Örnekler

Genel fonetik eğilimler ve yazı dilindeki değişmiş şekillere rağmen daha eski şekillerini koruyan kelimeler<sup>144</sup> de YYA'da mevcuttur.

Geniş ünlülü halini koruyanlar:

böyük "büyük" (6.15) yörü- "yürümek" (26.300)

gözel "güzel" (8.10) eyi "iyi" (27.100)

gövercin "güvercin" (25.23)

Yuvarlak ünlülü halini koruyanlar:

altun "altın" (7.23)

Ünlü düşmesine uğramayanlar:

sekizen "seksen" (9.162)

Ünsüz türemesine uğramayanlar:

ur- "vurmak" (21.125)

Yukarıdaki kelimelerin değişmiş biçimlerinin de YYA'da bulunduğu belirtilmelidir.

### 1.2.1.12. Alıntı Kelimelerdeki Uzunlukların Kaybolması

Bazı alıntı kelimelerdeki uzunluklar yazı dilinde olduğu gibi YYA'da da kaybolur:

namaz (2.58) çorba (3.6) canavar (9.89) ezan (12.40)

hazır (13.168) nişan (13.261) devamlı (15.161) esnaf (38.50)

Yazı dilinden farklı olarak kısa telaffuz edilen örnekler de vardır:

dane (5.25) aılaça (9.73) zaten (10.7) vaziFe (25.475)

cenaze (26.138) hususi (26.153) itikaT (35.89) fena (40.70)

<sup>144</sup> Gülsevin, *Uşak İli Ağızları*, s.32.

## 1.2.2. ÜNSÜZ DEĞİŞMELERİ

### 1.2.2.1. Ünsüz Uyumu

Kelimelerin eklerle genişletilmesi sırasında veya yan yana gelen hecelerde ötümlü ünsüzlerden sonra ötümlü, ötümsüz ünsüzlerden sonra genellikle ötümsüz ünsüzlerin gelmesi temeline dayanan uyumdur.<sup>145</sup> Diğer birçok Anadolu ağzında olduğu gibi<sup>146</sup> YYA'da da sistemli değildir.

### 1.2.2.2. Ünsüz Uyumsuzluğu

Ünsüz uyumu yazı dilinde yaygın bir kuraldır ama çoğu Anadolu ağzında bir kural olmaktan çıkar<sup>147</sup> ve böylece ünsüz uyumsuzluğu meydana gelir. YYA da bu doğrultuda özellikler gösterir ve ünsüz uyumsuzluğu örnekleri ile göze çarpar. Bu uyumsuzluk, hem kök ve tabanlarda hem de ekleşme esnasında ortaya çıkabilmektedir. YYA'daki ünsüz uyumsuzluklarından örnekler aşağıda sıralanmıştır:

#### -/Kğ/- , -/Kğ/-

küçüKgen (13.46)

ufaKğan (18.108)

baKğal (14.35)

ayaKğabı (27.84)

#### -/sd/-

fısdıKlı (1.163)

hasdayım (15.196)

başdım (5.32)

kümesden (30.34)

#### -/şd/-

taşdan (12.79)

işde (20.33)

ğarışdırısın (16.83)

yıkılmışdı (35.81)

<sup>145</sup> Korkmaz, *Gramer Terimleri Sözlüğü*, s. 232.

<sup>146</sup> Boz, age., s. 88.

<sup>147</sup> Boz, age., s. 88.

**-/sg/-**

eşgerden (9.174)

asgere (28.16)

**-/şg/-, -/şğ/-**

alışgannıyını (9.109)

çalışganım (12.135)

yetişgin (11.126)

**-/Td/-**

kaPaTdırırız (13.360)

giTdim (39.68)

aTdan (16.13)

baTdāniye (40.49)

### 1.2.2.3. Ötümlüleşme - Yarı Ötümlüleşme

Ötümlüleşme, ötümsüz ünsüzlerin ötümlü karşılıklarına dönüşmelerine verilen addır. Bu ses değişiminin Ana Türkçedeki aslı uzun ünlülerin ksalmasının kalıntısı olduğu görüşü<sup>148</sup> yaygın olmakla birlikte Oğuz grubu ağızlarındaki en karakteristik fonetik eğilimlerden birisidir<sup>149</sup> ve YYA'da yazı dilinden daha yaygındır. Söz konusu hadisenin yarı-ötümlüleşme şeklinde ortaya çıktığı örnekler de YYA'da görülür.

#### 1.2.2.3.1. Ön Seste

**/k/->/g/-:** Yazı dilinde kullanımı /k/- ile kalmış iki örneğin YYA'da “/g/-“li ve “/k/“li biçimleriyle ikililik gösterdiği tespit edilmiştir. Yazı dilinde /g/- ile kullanılan fakat YYA'da /k/- sesini koruyan örnekler de mevcuttur. YYA'da, ön seste /k/->/g/ değişimi bu örnekler haricinde yazı dili ile uyumludur. Bunlarla beraber, yabancı dil kaynaklı bir kelimedede de -yazı dilinde olduğu gibi- bir /k/->/g/ değişimi gözlenmiştir.

Ön seslerinde /k/->/g/- ötümlüleşmesi görülen Türk dili kaynaklı kelimelerin YYA'daki örnekleri:

gebe (23.154)

geber- (13.388)

<sup>148</sup>Cahit Başdaş, “Türkiye Türkçesinde Aslı Uzunluk Belirtileri”, *Turkish Studies International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*, Volume 2/2, 2007, ss. 89-101.

<sup>149</sup>Gülsevin, Uşak İli Ağızları, s.36.

gece (14.1)	geç- (39.17)
geçin- (2.42)	geçir- (4.53)
geçmiş (15.178)	gel- (16.10)
gelberi (21.213)	gelin (22.13)
gemi (29.45)	genç (33.86)
geniş (13.44)	ger- (32.5)
gerçek(38.37)	gereK (38.8)
geri (4.20)	gerile- (25.61)
geş (2.58)	geş- (27.28)
geT- (28.24)	geti- (9.84)
getir- (16.12)	gevşä- (12.218)
gey- (9.190)	gez- (26.12)
gibi (27.69)	git- (28.11)
gidik (24.23)	gir- (27.59)
giriş (34.22)	giy- (21.97)
gizle- (18.11)	gö- (18.80)
göK (25.69)	göl (20.81)
göm- (21.66)	gömlek (32.85)
gönder- (39.76)	gönül (24.4)
gör- (26.50)	görenek (18.62)
görgün (9.106)	görümce (17.67)
göster- (41.49)	göT (36.35)
götür- (1.99)	göüş (40.22)
gövercin (1.205)	gözel (8.10)

gözetle- (17.150)	gözleme (15.73)
güç (36.86)	güt- (17.157)
gün (18.3)	gündüz (19.47)
güven- (39.117)	güvey (8.61)
güzel (9.30)	

YYA'da yer alan ve ön sesinde ötümlüleşme görülen yabancı dil kaynaklı kelime ise aşağıdadır (Bu kelime için yazı dilinde de aynı ses hadisesi gerçekleşmiştir):

gergef “<kārgāh” (13.105)

Yazı dilindeki kullanımı /k/- ile kalmış iki kelime, YYA'da hem /k/-'li hem de ötümlüleşmiş biçimleri ile tespit edilmiştir:

gendi “<kendi” (7.49)	kendi (3.24)
gişi “<kişi” (36.64)	kişi (4.47)

/k/->[K]-: Derlenen metinlerde, başta /k/- sesinin yarı ötümlüleşmesi yalnızca bir edatta gözlenmiştir:

dedim Ki (1.115)

/k/->/ğ/-: Yazı dilinde korunmuş olan /k/- ünsüzü YYA'da ötümlüleşerek /ğ/ şeklinde görülür. Kimi örnekler iki şekilli olarak mevcutsa da, bu hadise düzenli ve yaygındır. Hatta bu değişim yalnızca Türkçe değil yabancı dil kaynaklı kelimelerde de söz konusudur. Bunlarla birlikte ikili şekilli birkaç örnekte yaygın eğilimin aksine yabancı dil kaynaklı kelimelerin başındaki /ğ/- sesinin ötümsüzleşerek /k/- olduğu biçimlere de rastlanmıştır.

Ön seslerinde /k/->/ğ/- ötümlüleşmesi görülen Türk dili kaynaklı kelimelerin YYA'daki örnekleri: -YYA'da bu örneklerden bazılarının ötümsüz biçimlerine de rastlanıldığı belirtilmelidir-

ğaba “kaba”(26.77)	ğabağ “kabak”(8.96)
--------------------	---------------------

ğabar- "kabarmak"(16.78)

ğap "kap"(16.89)

ğaç- "kaçmak"(33.14)

ğaçak "kaçak"(34.26)

ğaçakçılık "kaçakçılık"(1.140)

ğādeş "kardeş"(16.199)

ğadın "kadın"(30.17)

ğāk- "kalkmak"(9.44)

ğal- "kalmak"(34.32)

ğaldır- "kaldırmak"(31.55)

ğalın "kalın"(9.68)

ğalk- "kalkmak"(2.58)

ğā- "kalmak"(8.41)

ğanat "kanat"(16.8)

ğandırmağ "kandırmak"(17.147)

ğan "kan"(26.271)

ğanış- "karışmak"(2.36)

ğapalı "kapalı"(11.12)

ğara "kara"(34.55)

ğarannığ "karanlık"(16.142)

ğarar- "kararmak" (1.69)

ğardeş "kardeş"(33.14)

ğarı "karı"(26.355)

ğarın "karın"(19.68)

ğarınca "karınca"(7.82)

ğarış "karış"(9.28)

ğarış- "karışmak"(32.165)

ğarışığ "karışık"(21.8)

ğarşı "karşı"(5.39)

ğarşıla- "karşılama"(21.140)

ğarşılık "karşılık"(16.121)

ğaş "kaş"(9.31)

ğaş- "kaçmak"(7.167)

ğışı- "kaşımak"(21.276)

ğat "kat"(9.37)	ğaTlı "katlı"(7.117)
ğavır- "kavurmak"(9.64)	ğavırma "kavurma"(9.63)
ğay- "kaymak"(21.280)	ğayalık "kayalık"(21.195)
ğaydıraK "kaydırak"(1.195)	ğayıK "kayık"(23.122)
ğayınna "kaynana"(9.89)	ğaymaK "kaymak"(19.50)
ğayna- "kaynamak"(17.135)	ğaynana "kaynana"(8.28)
ğaynata "kaynata"(8.28)	ğayın "kayın"(1.116)
ğaz- "kazmak"(21.66)	ğazan "kazan"(7.90)
ğazan- "kazanmak"(26.34)	ğazı "kazi"(1.18)
ğazıK "kazık"(21.218)	ğazıntı "kazıntı"(1.16)
ğıl- "kılmak"(32.78)	ğımılda- "kıılmamak"(26.294)
ğır "kır"(21.163)	ğır- "kırmak"(2.51)
ğırıK "kırık"(34.64)	ğırıKçı "kırıkçı"(34.66)
ğırıl- "kırılmak"(4.70)	ğırıt- "kırılmak"(32.19)
ğırK "kırk"(11.101)	ğırma "kırma"(32.15)
ğış "kış"(27.126)	ğışlıK "kışlık"(9.189)
ğıTlıK "kıtlık"(17.31)	ğıyı "kıyı"(28.8)



ğıyma "kıyma"(8.44)

ğız "kız"(11.1)

ğız- "kızmak"(31.122)

ğızamıķ "kızamık"(21.271)

ğızar- "kızarmak"(17.8)

ğızartma "kızartma"(21.81)

ğızat- "kızartmak"(9.92)

ğızlık "kızlık"(1.61)

ğo- "koymak"(16.87)

ğoca "koca"(20.52)

ğocağarı "kocakarı"(32.270)

ğocât- "kocatmak"(8.128)

ğoķu "koku"(21.155)

ğol "kol"(33.8)

ğolla- "kollamak"(17.267)

ğoltuķ "koltuk"(8.21)

ğomşu "komşu" (6.5)

ğonuş- "konuşmak" (26.61)

ğor "kor" (17.116)

ğorķ- "korkmak" (23.71)

ğorķu "korku" (34.51)

ğoru- "korumak" (11.103)

ğorũluķ "koruluk" (40.14)

ğoşdur- "koşturmak"(8.119)

ğovuķ "kovuk"(1.170)

ğoy "koy"( 9.177)

ğoy- "koymak"(7.43)

ğoyu "koyu"(4.91)

ğoyun "koyun"(10.14)

ğoyul- "koyulaşmak"(17.135)

ğucaķ "kucak"(8.16)

ğulaķ "kulak"(26.243)

ğullan- "kullanmak"(27.57)

ğum "kum"(7.82)

ğur- " <i>kurmak</i> "(16.192)	ğurağ " <i>kuraklık</i> "(17.145)
ğurbāyi " <i>kurbağa</i> "(32.285)	ğurt " <i>kurt</i> "(26.226)
ğurtā- " <i>kurtarmak</i> "(23.75)	ğurtul- " <i>kurtulmak</i> "(9.112)
ğuru- " <i>kurumak</i> "(27.47)	ğuruluş " <i>kuruluş</i> "(1.19)
ğuş " <i>kuş</i> "(5.44)	ğuşan- " <i>kuşanmak</i> "(3.16)
ğuşbaşı " <i>kuşbaşı</i> "(16.86)	ğuşburnu " <i>kuşburnu</i> "(4.78)
ğutla- " <i>kutlamak</i> "(37.17)	ğuyruk " <i>kuyruk</i> "(16.115)
ğuyu " <i>kuyu</i> "(27.33)	ğuzu " <i>kuzu</i> "(28.29)

Ön seslerinde /k/->/ğ/- ötümlüleşmesi görülen yabancı dil kaynaklı kelimeleri YYA'daki örnekleri: -YYA'da bu örneklerden bazılarının ötümsüz biçimlerine de rastlanıldığı belirtilmelidir-

ğabız " <i>kabız</i> "(31.131)	ğambır " <i>kambur</i> "(21.287)
ğābiliyet " <i>kabiliyet</i> "(4.72)	ğānāt " <i>kanaat</i> "(9.36)
ğādā " <i>kadar</i> "(2.59)	ğāranfil " <i>karanfil</i> "(16.133)
ğādan " <i>kadar</i> "(29.9)	ğārer " <i>karar</i> "(16.98)
ğāder " <i>kader</i> "(6.26)	ğāryola " <i>karyola</i> "(32.43)
ğādı " <i>kadı</i> "(16.117)	ğāve " <i>kahve</i> "(1.80)
ğādife " <i>kadife</i> "(23.48)	ğāydeli " <i>kaideli</i> "(32.286)
ğāhır " <i>kahır</i> "(31.121)	ğāyısı " <i>kayısı</i> "(8.52)
ğālem " <i>kalem</i> "(1.124)	ğāyola " <i>karyola</i> "(16.40)
ğālP " <i>kalp</i> "(9.132)	ğāzağ " <i>kazak</i> "(33.71)
ğāmara " <i>kamara</i> "(9.148)	ğāna " <i>kına</i> "(7.24)

ğireP "krep"(16.50)

ğuluşka "kuluçka"(23.148)

ğırmızı "kırmızı"(8.48)

ğuran "Kur'an"(8.77)

ğısmeT "kısmet"(21.29)

ğurban "kurban"(9.46)

ğıyāfet "kiyafet"(7.103)

ğurbannıK "kurbanlık"(34.43)

ğıymaTlı "kıymetli"(9.100)

ğurdele "kurdele"(1.81)

ğolanyā "kolonya"(3.15)

ğūvet "kuvvet"(6.23)

ğonsol "konsol"(8.20)

**/k/->[K]-:** YYA'dan derlenen metinlerde seyrek olmakla beraber kelime başlarında /k/- yarı ötümlüleşmesi de görülür. Bu ses hadisesinin çoğunlukla başta /k/- ve /ğ/- şeklinde ikililik gösteren kelimelerin bir üçüncü şekli olarak tespit edilmesi de dikkat çekicidir:

KıS (7.63)

Kadın (7.153)

Kabı (8.19)

Kırmızı (8.112)

Kıyma(9.66)

Kıyısında(13.117)

**/t/->/d/-:** Eski Türkçedeki /t/'ler Oğuz lehçelerinde büyük oranda /d/'ye dönüşür.<sup>150</sup> Bu ötümlüleşme türü Türkçenin tarihî fonetiği açısından en öne çıkan ses değişmelerin birisidir.<sup>151</sup> Anadolu ağızlarında da son derece yaygın olan /t/->/d/- ötümlüleşmesi YYA için de söz konusudur ve aşağıda sıralanacak örnekler dışında yazı dili ile uyuşur.

Yazı dilinde kelime başı ötümsüzlüğünü koruyup /t/- şeklinde kalan, YYA'da ötümlü /d/- sesiyle de kullanılan Türkçe ve yabancı dil kaynaklı örnekler: -YYA'da bu örneklerden bazılarının ötümsüz biçimlerine de rastlanıldığı belirtilmelidir.- -Yabancı dil kaynaklı olarak yalnızca "dāne", ve aynı anlamdaki "dēne" örnekleri saptanmıştır.-

dabanca "tabanca"(8.127)

daKım "takım"(38.36)

<sup>150</sup> Boz, age., s.58.

<sup>151</sup> Akar, age., s.62.

dağın-	" <i>takınmak</i> "(7.22)	dāne	" <i>tane</i> "(6.11)
daş	" <i>taş</i> "(1.28)	daşı-	" <i>taşımak</i> "(8.127)
daşla-	" <i>taşlamak</i> "(1.73)	daşlık	" <i>taşlık</i> "(1.44)
dat	" <i>tat</i> "(26.235)	datlı	" <i>tatlı</i> "(9.94)
davşan	" <i>tavşan</i> "(34.78)	dēne	" <i>tane</i> "(9.117)
duz	" <i>tuz</i> "(26.235)	duzla-	" <i>tuzlamak</i> "(7.108)

**/t/->[T]-:** Derlenen metinlerde kelime başlarında /t/->[T]- yarı ötümlüleşmesi de görülür. Bu ses hadisesinin neredeyse her zaman başta /d/- ve /t/- şeklinde ikililik gösteren kelimelerin bir üçüncü şekli olarak tespit edilmesi de dikkat çekicidir:

Tāne	" <i>tane</i> "(6.14)	Tavşan	" <i>tavşan</i> "(22.61)
Tuz	" <i>tuz</i> "(9.66)	Tadı	" <i>tadı</i> "(33.80)
Tā	" <i>daha</i> "(15.107)	Tahta	" <i>tahta</i> "(34.25)
Tene	" <i>tane</i> "(16.175)	Tağım	" <i>takım</i> "(35.71)

**/ç/->[ç]-:** YYA'da nispeten az sayıda kelimedede görünen bir ses hadisesidir. -YYA'da bu örneklerden bazılarının ötümsüz biçimlerine de rastlanıldığı belirtilmelidir.-

cabala-	" <i>çabalamak</i> "(23.130)	cingen	" <i>çingene</i> "(9.25)
cenbē	" <i>çember</i> "(8.32)	cingene	" <i>çingene</i> "(7.27)
cerez	" <i>çerez</i> "(32.205)	civi	" <i>çivi</i> "(23.141)
cızgı	" <i>çizgi</i> "(10.73)	ciz-	" <i>çizmek</i> "(30.9)
cızı	" <i>çizi</i> "(40.66)	cizgi	" <i>çizgi</i> "(37.1)
cızıK	" <i>çizik</i> "(12.193)	cizme	" <i>çizme</i> "(21.9)

### 1.2.2.3.2. İç Seste

#### 1.2.2.3.2.1. Kök ve Tabanlarda

YYA'da kök ve tabanların iç sesindeki ötümlüleşme ve yarı ötümlüleşmelere, birçok kelimedede rast gelinmiştir.

**-/k/->-/g/-**

şegilde "*şekilde*"(1.51)

asgere "*askere*"(28.16)

segiz "*sekiz*"(9.87)

**-/k/->-[K]-**

eKmeK "*ekmek*"(11.34)

isTiKlâl "*istikla*" (13.127)

peKsimetler "*peksimetler*"(12.89)

esKi "*eski*"(18.22)

**-/k/->-/ğ/-**

baKğal "*bakkal*"(14.35)

yufğa "*yufka*"(30.23)

daKğa "*dakika*"(25.216)

**-/k/->-[K]-**

oKlava "*oklava*"(13.252)

aKranları "*akranları*"(38.57)

aKraba "*akraba*"(22.52)

**-/p/->-/b/-**

debrem "*deprem*"(21.235)

yabrāi "*yaprağı*"(35.119)

**-/p/->-/P/-**

köPrü "*köprü*"(14.35)

dePrem "*deprem*"(20.58)

tePsi "*tepsi*" (17.9)

**-/t/->-/d/-**

desdi "*testi*"(5.17)

hafda "*hafta*"(21.64)

hasda "*hasta*"(15.132)

**-/t/->-[T]-**

yēTmiş "*yetmiş*"(16.2)

aneTdirik "*elektrik*" (26.242)

tahTa "*tahta*"(21.217)

iTdālī "*iddialı*" (38.27)

#### **1.2.2.3.2.2. Ekleşme Sırasında**

Son ses durumundaki ötümsüz ünsüzlerin kendilerinden sonra ünlüyle başlayan bir ek geldiğinde ötümlüleşmesi hem yazı dilinde hem de YYA'da yaygındır. YYA bu konuda yazı dilinden ileridedir.

**-/t/+>-/d/+**

dudun "*dutun*"(18.82)

aқıdırsın "*akıtırısın*"(25.326)

tabudun "*tabutun*"(23.29)

südünü "*sütünü*"(26.176)

**-/t/+>-[T]+**

aTıyo "*atıyor*"(1.64)

milleTin "*milletin*"(11.114)

қuruTurdu "*kuruturdu*"(3.19)

ānaTırdı "*anlatırdı*"(13.78)

**-/ç/+>-/c/+**

sütlacımızı "*sütlacımızı*"(8.50)

pişirgeci "*pişirgeci*" (13.338)

avacına "*ağacına*"(9.151)

gücü "*gücü*"(17.62)

**-/p/+>-/b/+**

çorabını "*çorabını*"(7.46)

ğabına "*kabına*" (16.89)

kitaba "*kitaba*"(15.62)

dibine "*dibine*"(36.24)

**-/p/+>-[P]+**

yaPan "*yapan*"(2.66)

yaPardı "*yapardı*"(7.154)

Son sesi ötümsüz olan bir kelimeye ünsüz ile başlayan bir ek getirildiğinde görülen ötümlüleşmeler ise ünsüz uyumsuzluğundan kaynaklanmaktadır. YYA'da /p/, /ç/, /t/, /k/ ünsüzleriyle biten kelime tabanlarına ötümlü ünsüzle başlayan ekler getirilebilmektedir. (bk. 1.2.2.2. Ünsüz Uyumsuzluğu)

### 1.2.2.3.3. Son Seste

YYA'da son seste ötümlüleşmeler seyrek görülse de son seste yarı ötümlüleşmeler oldukça ileri düzeydedir.

**-/ç/>-[Ç]**

hiç "*hiç*"(1.106)

**-/k/>-/g/**

demeg "*<demek*" (1.123)

şindig "*<şindik*"(8.5)

**-/k/>-[K]**

böyüK "*büyük*"(8.93)

küçüK "*küçük*"(11.126)

dileK "*dilek*"(9.57)

çeliK "*çelik*"(12.191)

**-/k/>-/ğ/**

çoğ "*çok*"(10.47)

**-/k/>-[K]**

kırK "*kırk*"(20.30)

ufaK "*ufak*"(30.5)

yataK "*yatak*"(21.35)

halK "*halk*"(37.28)

**-/p/>-/b/**

arab "Arap" (11.108)

**-/p/>-[P]**

meKtuP "*mektup*" (1.135)

ıasaP "*kasap*"(21.78)

nasiP "*nasip*"(21.29)

lağaP "*lakap*"(25.14)

**-/t/>-/d/**

dörd "*dört*" (9.84)

**-/t/>-[T]**

sünneT "*sünnet*"(1.46)

beyiT "*beyit*"(8.64)

çeşiT "*çeşit*"(2.46)

şerbeT "*şerbet*" (16.129)



### 1.2.2.3.3.1. Ulanma Yoluyla

Sonunda ötüksüz ünsüz olan bir kelimenin ardından ünlüyle başlayan bir kelime geldiği zaman ilk kelimenin sonundaki ünsüzde ötümlüleşme görülebilir. Bu durum aslında yazı dilinde de vardır fakat yazımda gösterilmez. Böyle ötümlüleşmelerle YYA'da oldukça sık karşılaşılır.

-/ç/~/>-/c/~/

hic\_atdı (1.158)

-/k/~/>-/g/~/

annadırdıg\_ışde (2.30)

olceg\_öle (7.146)

yemeg\_o (27.111)

büyüg\_adamlā (40.53)

-/k/~/>-[K]~/

derdiK\_ışde (8.10)

yükseK\_ev (11.27)

eKmeK\_isteyom (25.387)

köpeK\_eniyi (30.33)

-/k/~/>-/ğ/~/

baryağ\_asmışlā (9.172)

yoğ\_anam (11.93)

kalabalıg\_olur (26.88)

görüyoduğ\_ama (32.39)

-/k/~/>-[K]~/

çoK\_āladımdı (9.169)

yuvarlaK\_açarız (17.111)

kaçaK\_oyunu (19.56)

yoK\_ama (26.214)

-/p/ > -/b/

hesab\_eT (20.80)

ķoyub\_unu (25.353)

harb\_etmiřlē (27.109)

reēeb\_oķudu (31.15)

-/p/ > -[P]

heP\_orlāda (1.44)

iP\_atlama (11.55)

ķoraP\_ōriyomuř (17.158)

gēliP\_istēyolādı (32.38)

-/t/ > -/d/

dōrd\_ay (8.17)

ķard\_osman (12.48)

rāřid\_ağalā (26.303)

dud\_ācı (40.25)

-/t/ > -[T]

şeyiT\_oldu (13.204)

niyeT\_ediylōdı (17.93)

ķift\_ōküzüm (20.99)

rāmeT\_eylesin (26.67)

#### 1.2.2.4. Eski Ötümlülüğün Korunması

**/b/- 'nin Korunması** : YYA'da, yazı dilinde ötümsüzlüleşerek /p/-'ye dönüşen Eski Türkçedeki söz başı /b/- seslerinden bazıları korunmuştur. Bununla birlikte yazı dilinde /p/-'ye dönüşmüş yabancı dil kaynaklı birkaç kelime de /b/-'li şekilleriyle kullanılmaktadır. -YYA'da bu örneklerden bazılarının ötümsüz biçimlerine de rastlanıldığı belirtilmelidir.-

biş- "<<ET biş-" (4.55)

bekmez "<<ET bekmes" (8.51)

bazā "<< Far. bāzār" (8.58)

batlıcan "<<Ar. bādincān" (9.91)

/c/- 'nin Korunması : Yazı dilinde ötümsüzleştiği halde YYA'da kelime başında korunup ötümsüzleşmeyen /c/-'li bir örnek mevcuttur:

cıblağ "çıplak" (9.108)

### 1.2.2.5. Ötümsüzleşme - Yarı Ötümsüzleşme

Ötümsüzleşme, ötümlü ünsüzlerin ötümsüz karşılıklarına dönüşmelerine verilen addır. YYA'da birçok Anadolu ağzında olduğu gibi bu dönüşmelerin bir kısmı yarı ötümsüzleşmeler şeklinde gerçekleşir. -YYA'da bu örneklerden bir kısmının ötümlü biçimlerine de rastlanıldığı belirtilmelidir.-

#### 1.2.2.5.1. Ön Seste

/b/->/p/-

pin- "binmek" (21.264)

pişe "bişi" (28.20)

/b/->[P]-

Aynı ses hadisesi başta Türkmen Türkçesi olmak üzere başka modern Türk lehçelerinde (Özbek Türkçesi ve Tatar Türkçesi gibi..) <sup>152</sup> ve çeşitli Anadolu ağızlarında <sup>153</sup> da mevcuttur.

Pi "bir" (2.24)

Pindirilē "bindirirler" (37.6)

Pişiriyon "pişiriyorsun" (8.46)

<sup>152</sup> bk. Kara, age.; Volkan Coşkun, *Özbek Türkçesi Grameri*, Ankara:TDK Yayınları, 2000; Mustafa Öner, *Bugünkü Kıpçak Türkçesi*, Ankara: TDK Yayınları, 1998.

<sup>153</sup> Ahmet Caferoğlu, "Anadolu Ağızları Konson Değişmeleri", Ankara: *TDAY Belleten*, 1963, ss. 1-32.

/c/->[Ç]-

Çāmiden "*camiden*" (2.59)

Çamın "*camın*"(31.151)

Çeketlën "*ceketlerin*"(12.204)

Çumartesi "*cumartesi*"(32.195)

/d/->/t/-

tefā "*defa*"(1.102)

tüKқан "*dükkan*"(21.168)

taha "*daha*"(18.103)

tā "*daha*"(25.211)

/d/->[T]-

Tā "*daha*"(9.35)

Talı "*dalı*" (26.320)

/ġ/->/k/-

қаға "*gaga*"(4.90)

қарип "*garip*"(15.149)

қурбет "*gurbet*"(15.110)

#### 1.2.2.5.2. İç Seste

-/b/->-[P]-

paPriқaya "*fabrikaya*" (8.92)

-/c/->-[ç]-

pençereye "*pencereye*"(25.283)

-/v/->-[F]-

taFşan "*tavşan*"(30.31)

### 1.2.2.5.3. Son Seste

YYA'da alıntı kelimelerin son seslerindeki ötümlü ünsüzlerin yazı dilinde de olduğu gibi ötümsüzleştiği örnekler mevcuttur.

**-/b/>-/f/**

hoşaf < Far. *hūş āb* (13.129)<sup>154</sup>

**-/b/>-/p/**

sebeup < Ar. *sabab* (5.39)

ķarip < Ar. *ķarīb* (15.149)

ayıp < Ar. *ʿayb* (9.108)

kitap < Ar. *kitāb* (38.60)

### 1.2.2.6. Eski Ötümsüzlüğün Korunması

#### 1.2.2.6.1. Ön Seste

**/t/-'lerin korunması:**

Yazı dilinde ötümlüleştiği halde YYA'da kelime başında korunup ötümlüleşmeyen /t/- :

tiken "*diken*" (32.269)

tolaş- "*dolaşmak*" (11.136)

**/k/-'lerin korunması:**

Ahmet Caferoğlu, Anadolu'nun çoğu kesiminde ötümlüleşen ilk sesteki “/k/”lerin bilhassa Karadeniz ağızlarında Eski Türkçeden kalan izler olarak korunduğunu ve Anadolu'nun diğer bölgelerinde de düzensiz bir biçimde görüldüğünü söyler.<sup>155</sup> Yazı dilinde ötümlüleştiği halde YYA'da kelime başında korunup

<sup>154</sup> Bu ses hadisesi, aynı zamanda bir sızıcılaşma örneğidir.

<sup>155</sup> Caferoğlu, "*Anadolu Ağızları Konson Değişmeleri*", s.12.

ötümlüleşmeyen “/k/“ler şunlardır: -YYA'da bu örneklerden bir kısmının ötümlü biçimlerine de rastlanıldığı belirtilmelidir.-

kāz- "gezmek"(9.195)

kibi "gibi" (25.211)

kül- "gülmek"(10.36)

kölge "gölge"(26.229)

kit- "gitmek"(12.151)

küreş "güreş"(38.24)

kece "gece"(16.6)

küleş "güreş"(39.116)

keri "geri"(23.34)

#### 1.2.2.6.2. İç Seste

##### -/ç/-'nin korunması:

Eski Türkçede yalnızca /ç/ ünsüzü ile kullanılan isimden isim türetme eki "+çI" ekinin<sup>156</sup> eskicil kalıntılarına YYA'da rastlanabilmektedir;

yalançı "yalancı"(26.2)

#### 1.2.2.7. Ünsüz Düşmesi

##### 1.2.2.7.1. Ön Seste

/h/- > /φ/-

YYA'da yalnızca birkaç örnekte rastlanan bir ses hadisesidir.

eP "hep"(12.108)

atırla- "hatırlamak"(26.32)

arman "harman"(18.73)

asta "hasta"(31.48)

<sup>156</sup> Mehmet Akalın, *Eski Türkçenin Grameri*, Ankara: TDK Yayınları, 2007, s.43.

### 1.2.2.7.2. İç Seste

YYA'da bu ses hadisesi, iç ve son seslerde, çoğunlukla ünsüz grubundaki bir sesin düşmesi ile ortaya çıkar.

**-/ftç/->-/fç/-**

çifçi "*çiftçi*"(23.9)

çifçilik "*çiftçilik*"(26.85)

**-/ftl/->-/fl/-**

çiflik "*çiftlik*"(1.145)

**-/ltm/->-/tm/-**

atmış "*altmış*"(29.30)

düzēt- "*düzeltemek*"(23.81)

**-/nşb/->-/şb/-**

reşbelik "*rençberlik*"(23.9)

**-/lç/->-/ç/-**

feç "*felç*" (31.49)

**-/mk/->-/k/-**

beniki "*benimki*" (23.23)

### 1.2.2.7.3. Son Seste

**-/st/->-/sφ/-**

ıs "*üst*"(2.5)

ras "*rast*"(35.45)

selbes "*serbest*"(9.8)

kemaļis "*Kemalist*"(39.91)

aPdes "*abdest*"(21.248)

**-/st/->-/zφ/-**

dürüz "*dürüst*"(13.219)

### 1.2.2.8. Erime

Kelime içinde veya sonundaki /ğ/, /h/, /l/, /n/, /r/, /v/, /y/ ünsüzlerinin komşu ünlülerdeki açıklık nedeniyle kaybolmasıdır. Bu sırada komşu ünlü genellikle uzar.<sup>157</sup> Bihassa son seste erime Batı Anadolu Ağızları'nın en yaygın ses hadiselerindendir.<sup>158</sup> YYA'da da sıkça karşılaşılan bir ses hadisesi olarak olarak göze çarpar.

#### 1.2.2.8.1. İç Seste

##### -VğK->-V:K-

dōdu "doğdu"(7.102)

ālamış "ağlamış"(17.185)

ōretmeni "öğretmeni"(9.64)

dōru "doğru"(18.42)

sālıḠ "sağlık"(16.144)

yāmır "yağmur" (20.29)

##### -VhK->-V:K-

rāmetli "rahmetli"(11.60)

ḡāvenin "kahvenin"(13.4)

bāçelerde "bahçe"(12.33)

##### -VḡK->-V:K- , -VḡK->-V:K-

ōsürük "öksürük"(2.53)

āşam "akşam"(18.13)

ōsüs "öksüz"(8.14)

##### -VİK->-V:K-

ōdu "oldu"(16.195)

ḡāḡdım "kalktım"(21.239)

<sup>157</sup> Boz, age., s.67.

<sup>158</sup> Zeynep Korkmaz, *Güney-Batı Anadolu Ağızları Ses Bilgisi (Fonetik)*, Türk Dil Kurumu Yayınları 583, Ankara, 1994, s.77.



**-VnK->-V:K-**

īsan "*insan*"(9.35)

piriç "*pirinç*" (9.66)

īşallah "*inşallah*"(15.189)

gēş "*genç*"(21.239)

**-VrK->-V:K-**

dēken "*derken*"(23.92)

ēkek "*erkek*"(31.11)

ātık "*artık*"(34.32)

ētesi "*ertesi*"(36.32)

**-VvK->-V:K-**

mēlit "*mevlit*"(8.77)

yōmiye "*yevmiye*"(20.78)

**-VyK->-V:K-**

nēse "*neyse*" (10.14)

bōle "*böyle*"(12.178)

tēze "*teyze*" (13.156)

pēnir "*peynir*"(13.333)

kōde "*köyde*"(34.48)

sōlenti "*söylenti*" (39.30)

**1.2.2.8.2. Son Seste**

**-KVğ >KV:**

sā "*sağ*" (23.7)

yā "*yağ*" (13.302)

fī "*tığ*" (3.3)

**-KVh >KV: / KV**

tembi "*tembih*" (21.283)

allā "*Allah*"(26.288)

yalla "*yallah*"(40.9)

**-KVr >KV:**

gelennē "gelenler"(8.85)

hayvannā "hayvanlar"(28.50)

atmışlā "atmışlar"(27.86)

geldilē "geldiler"(34.71)

**-KVy >KV:**

şē "şey"(8.130)

şī "şey"(20.41)

**1.2.2.9. Yutulma**

Kelime içinde kapalı hece komşuluğundaki bir ünsüzün bir komşu ünlünün açıklığında yitmesidir. Erime ve yutulma yön farkı açısından birbirinden ayrılır.<sup>159</sup> Eski Türkçede aynı konumdaki -/g/- seslerinin yutulması, Kaşgarlı Mahmut'un da örneklediği gibi Oğuz lehçelerinde çokça görülür.<sup>160</sup> YYA'da bu ses hadisesi -/h/- yutulması biçiminde kendini gösterir.

gökan "Gökhan"(12.116)

heralda "herhalde"(17.222)

mesebim "mezhebim"(13.409)

meşur "meşhur" (28.21)

cumūriyeT "cumhuriyet" (14.23)

tarana "tarhana"(32.64)

mantarāne "mantarhane"(16.207)

tēris "terhis" (41.27)

**1.2.2.10. Ünsüz Tekleşmesi**

Bir kelimenin içinde yan yana bulunan aynı iki aslî ünsüzden birinin düşmesidir.<sup>161</sup> YYA'da yabancı dil kaynaklı kelimelerde görülür:

**-k̄k̄- > -k̄-**

diḳatli "dikkatli" (32.118)

<sup>159</sup> Boz, age., s.72.

<sup>160</sup> Gülsevin, *Uşak İli Ağızları*, s.56.

<sup>161</sup> *Uşak İli Ağızları*, s.72.

**-ll- > -l-**

vala "*vallahi*" (9.42)

alah "*Allah*"(26.278)

māle "*mahalle*"(16.192)

**-nn- > -n-**

ane "*anne*"(32.2)

**-rr- > -r-**

ş̄iret "*şirret*"(25.40)

zātüre "*zatürre*"(35.83)

**-vv- > -v-**

ğūvet "*kuvvet*"(6.23)

minever "*Münevver*"(35.120)

evel "*evvel*"(27.33)

**-yy- > -y-**

ğābiliyet "*kabiliyet*" << Ar. *ḳābiliyyat* (4.72)

cumūriyeT "*cumhuriyet*" << Ar. *cumhūriyyet* (14.23)

## 1.2.2.11. Ünsüz Türemesi

### 1.2.2.11.1. Ön Seste

YYA'da başta ünsüz türemesi sınırlı sayıda örnekte görülmüştür ve karakteristik bir özellik değildir. Ön seste ünsüz türemesi<sup>162</sup> ile karşılaşılan birkaç örneğin ünsüz türemesine uğramamış biçimleri YYA için yaygın olan biçimlerdir.

<sup>162</sup> Ön seste ünsüz türemesi ile ilgili geniş bilgi için bk. Hatice Şahin, "Türkiye Türkçesindeki Bazı Kelimelerin Başındaki "Y" Sesinin Düşme mi Türeme mi Yaşadığı Üzerine", *Journal of Turkish Studies*, Vol. 42, 2014, ss. 277-284; Gürer Gülsevin, "Türkiye Türkçesi Ağızlarında h Sesi Üzerine", Ankara: *TDAY Belleten*, 2001, ss. 129-146.; Gürer Gülsevin, "Ağız Araştırmalarımızda Yaygınlaşmış Yanlışlıklar (3): 'üzüm/yüzüm; öllük/höllük türeme mi düşme mi?', *Türk Dünyası İncelemeleri Dergisi*, C V, S 2, 2005, s. 207-213.

/φ/- > /h/-

Anadolu ağızlarında karşılaşılan başta ünsüz türemeleri /h/- ve /y/-'li biçimlerdir. Sözü edilen ünsüzler kimi kelimelerde başta aslı ses olarak bulunurken kaybolabilmektedirler. Bu da ilk sesinde bu ünsüzleri barındıran kelimelere bilhassa dikkatle yaklaşmayı gerektirir. Bu seslerin başta ünsüz türemesi örneği olup olmadıklarını kontrol etmek üzere tarihî ve modern Türk lehçeleriyle karşılaştırmalar yapılmalıdır. Türkiye'de kelime başı /h/- türemesi ile ilgili bağımsız birçok araştırma kaleme alınmıştır. Bunlardan birisi de Gürer Gülsevin'in yazmış olduğu "Türkiye Türkçesi Ağızlarında h- Sesi Üzerine"<sup>163</sup> isimli makaledir. Gülsevin, bu makalede ağızlarda görülen ve ön seste ünsüz türemesi bölümlerinde gösterilen kimi kelimelerin /h/- < /k-/, /h/- < /g-/, /h/- < /\*p-/, /h/- < /s-/, /h/- < /y-/ değişimleri ile ortaya çıkmış olabileceğini, bazı yansıma kelimelerin önünde bu sesin bulunabileceğini, kimi /h/- seslerinin de gerçekten önde türeme sayılabileceğini modern ve tarihî Türk lehçelerinden yararlanarak açıklamış ve elde ettiği kelimeleri kategorize ederek sıralamıştır. YYA'da bulunan ve aşağıda ön seste /h/- türemesi başlığı altında sıraladığımız Türkçe kelimelerden "hatla-" Gülsevin'in Türkçe kelimerde ön türeme (prothese) kategorisi altında sıralanmışken "heşte" kelimesine söz konusu makalede rastlanmamıştır. Yine aşağıda sıraladığımız yabancı dil kaynaklı kelimelerden "hanbar" ve "haraba" aynı makalede yabancı dil kaynaklı kelimelerde ön türeme (prothese) kategorisi altında yer alırken "haynı" ve "hıtır" örnekleri ise makalede yer almayan örneklerdendir.

#### **Türkçe Kelimelerde:**

heşte "*işte*" (<<OT *uş teg*) (2.49)      hatla- "*atlamak*" (<< OT *atlamak*)(38.4)

#### **Yabancı Dil Kaynaklı Kelimelerde:**

haynı "*aynı*" (<<Ar. *ʿayn*) (8.53)      hıtır "*ıtır*" (<<Ar. *ʿitr*) (25.377)  
hanbar "*ambar*" (<<Fa. *anbār*) (14.17)      haraba "*araba*" (<< OT *araba* ≈  
*Sak. rraha* ≈ *Sans. rátha*) (27.6)

<sup>163</sup> Gülsevin, "Türkiye Türkçesi Ağızlarında h Sesi Üzerine", ss. 129-146.

/φ/- > /y/-

Ön seste /y/- türemesi hakkında Hatice Şahin'in "Türkiye Türkçesindeki Bazı Kelimelerin Başındaki "Y" Sesinin Düşme mi Türeme mi Yaşadığı Üzerine"<sup>164</sup> ve Gürer Gülsevin'in de "Ağız Araştırmalarında Yaygınlaşmış Yanlışlıklar (3): "üzüm/yüzüm; öllük/höllük" türeme mi düşme mi?"<sup>165</sup> isimli makaleleri vardır. Gülsevin, makalesinin başında YYA'da /y/-li olarak tespit edilen "yesir" örneğindeki /y/-'nin apaçık bir ön türeme örneği olduğunu dile getirmiş<sup>166</sup> ve sonrasında çeşitli ağız çalışmalarında ön türeme olarak yanlış biçimde örneklendirilen kelimeleri modern ve tarihî Türk lehçeleriyle karşılaştırarak sıralamıştır. Yine Şahin de sözü edilen makalesinde "yesir" kelimesinin *Kabusname*'de<sup>167</sup> ünsüz türemesine örnek olarak gösterildiğini belirtmiş ve Türkiye Türkçesindeki bazı kelimelerin başında görülen y seslerinin türeme mi düşme mi olduğunu art zamanlı yöntemle ele almıştır.<sup>168</sup> YYA'da kelime başı y türemesine yukarıda bahsedilen örnek dışında herhangi bir örnekte rastlanmamıştır;

yesir "*esir*" (<<*Ar. asîr*) (26.126)

#### 1.2.2.11.2. İç Seste

YYA'da iç seste ünsüz türemeleri, Arapça kelimelerdeki ayın ve hemze seslerinin boğumlanma zorluğundan dolayı onların yerine ortaya çıkmaktadır.<sup>169</sup>

-/φ/- > -/b/-

Bu türemedeki gelişim iç seste "-s- / -ʔ- >-v-> -b-" biçiminde gerçekleşmiş olmalıdır. YYA'da yalnızca bir kişinin ağzında görülmüştür ve yaygın değildir.

<sup>164</sup> Hatice Şahin, "Türkiye Türkçesindeki Bazı Kelimelerin Başındaki "Y" Sesinin Düşme mi Türeme mi Yaşadığı Üzerine", ss. 277-284.

<sup>165</sup> Gülsevin, "Ağız Araştırmamızda Yaygınlaşmış Yanlışlıklar (3): 'üzüm/yüzüm; öllük/höllük türeme mi düşme mi?', ss. 207-213.

<sup>166</sup> age., s.207.

<sup>167</sup> Enfel Doğan, Şeyhoğlu Sadruddin'in *Kabusname* Tercümesi, *Metin-Sözlük-Dizin-Notlar-Tıpkıbasım*, İstanbul: Mavi Yayıncılık, 2011.

<sup>168</sup> Şahin, "Türkiye Türkçesindeki Bazı Kelimelerin Başındaki "Y" Sesinin Düşme mi Türeme mi Yaşadığı Üzerine", s. 280.

<sup>169</sup> Akar, age., s.59.

duba "dua" (Ar. du<sup>ā</sup> >> duva> duba) (26.17)

mābi "mavi" (Ar. mā<sup>ī</sup>>> māvi> mābi) (26.332)

**-/ϕ/- > -/h/-**

YYA'da yaygın ve sistematik değildir. Sadece bir örnekte tespit edilmiştir.

inşahat "*inşaat*" (32.255)

**-/ϕ/- > -/v/-**

YYA'da yaygın ve sistematik değildir. Sadece bir örnekte tespit edilmiştir.

duva "*dua*" (25.453)

**-/ϕ/- > -/y/-**

YYA'da yaygın değildir. Çoğunlukla Arapça kaynaklı, hemze ve ayın barındıran kelimelerde diftongu engellemek amacıyla türemiştir.

teymin "*temin*" (4.17)

āyile "*aile*" (29.11)

reyis "*reis*" (39.71)

vesāyit "*vesait*" (20.24)

müsāyit "*müsait*" (1.153)

ismāyil "*İsmail*" (40.41)

fāyik "*Faik*" (35.93)

### 1.2.2.11.3. Son Seste

Birçok Anadolu ağzında olduğu gibi<sup>170</sup> YYA'da bazı kelime ve edatların sonunda birtakım ünsüzler türeyebilmektedir. Bu kullanımların tam anlamıyla sistematik olduğu söylenemez.

-/ϕ/> -/k/ , -[K]

Gülensoy'a göre bu ünsüz tarihî lehçelerde sıklıkla görülen "ök" kuvvetlendirme edatının bir kalıntısıdır.<sup>171</sup> Kuvvetlendirme edatının ünsüzü önceki kelimenin son ses ünlüsüyle birleşir ve erir.<sup>172</sup>

şindiK "*şimdi*"(22.31)

-/ϕ/> -/m/

Bu türemedeki -/m/ ünsüzünün Eski Türkçedeki kuvvetlendirme edatı "ma/me"nin bir kalıntısı olduğuna dair görüşler vardır.<sup>173</sup>

bilem "*bile*"(8.14)

şindim "*şimdi*"(26.56)

güzelcenem "*güzelce*"(21.235)

belkim "*belki*"(40.67)

[Eski Türkçedeki "me" kuvvetlendirme edatını ünlüsüyle birlikte barındıran bir örnek de YYA'da tespit edilmiştir; bileme "*bile*" (26.354)]

-/ϕ/> -/n/

Bu türemedeki -/n/ ünsüzünün Eski Türkçedeki "-ğına / -gine" ve "-ma / -me" kuvvetlendirme eklerinin bir kalıntısı olduğuna dair görüşler vardır.<sup>174</sup>

oynamazlādı kın "*oynamazlardı ki*" (2.32)

eyē kin "*eğer ki*"(31.73)

<sup>170</sup> bk. Aylin Koç, "Kelime Sonunda Ünsüz Türemesi", *Türkiyat Araştırmaları Dergisi*, S 28, Ankara, Güz 2010, ss. 47-67.

<sup>171</sup> Gülensoy, age., s.69.

<sup>172</sup> Yapıcı, age., s.78.

<sup>173</sup> Ayten Atay, "Eski Türkçe ma/me Edatının Anadolu Ağzlarındaki Kalıntısı", Ankara: *Türk Dili*, S 610, 2002, s. 827.

<sup>174</sup> Gülensoy, age., s.69.

diyo քun "*diyor ki*"(21.114)

sankin "*sanki*"(31.156)

bilen "*bile*"(22.64)

-/ϕ/> -/y/

ney "*ne*"(22.37)

### 1.2.2.12. Ünsüz Benzeşmesi

Bir ünsüzün kendine komşu olan herhangi bir ünsüze etki ederek onu çeşitli yönlerden, tamamen veya kısmen kendisine benzeştirmesi olayıdır.<sup>175</sup> Diğer Anadolu ağızlarında yaygın şekilde görüldüğü gibi<sup>176</sup> YYA'da da sıklıkla ortaya çıkar. İlerleyici ve gerileyici benzeşme olmak üzere iki türdür. Kelime içinde veya iki ayrı kelimedeyan yana bulunan ünsüzlerden öncekinin kendinden sonrakini etkileyerek boğumlanma niteliği bakımından kısmen veya tamamen kendisine benzetmesi hadisesine ilerleyici ünsüz benzeşmesi denirken<sup>177</sup> sonrakinin kendinden öncekini etkilemesine gerileyici ünsüz benzeşmesi denir.

#### 1.2.2.12.1. Kelime İçinde Ünsüz Benzeşmesi

##### 1.2.2.12.1.1. Kelime İçinde İlerleyici Ünsüz Benzeşmesi

Bu benzeşme kelime içinde tabanlarda veya ekleşme sırasında ortaya çıkabilir.

-/ly/- > -/ll/-

/l/ ünsüzünün ardındaki /y/ ünsüzünü kendine benzettiği bu ses hadisesi yabancı dil kaynaklı kelimelerde görülür.

fasılla "*fasülye*"(3.32)

bezelle "*bezelye*"(22.33)

<sup>175</sup> Buran, *Keban, Baskil ve Ağın Yöresi Ağızları*, s.50.

<sup>176</sup> Ahmet Caferoğlu, "Anadolu Ağızlarında İçses Ünsüz Benzeşmesi", Ankara: *TDAY Belleten*, 1988b, 1958, s. 1-11.

<sup>177</sup> Korkmaz, *Gramer Terimleri Sözlüğü*, s. 128.



fasülle "*fasulye*"(15.55)

illasköw "*İlyasköy*"(39.113)

ellesköw "*İlyasköy*" (18.23)

**-/mb/- > -/mm/-**

/m/ ünsüzünün ardındaki /b/ ünsüzünü kendine benzettiği bu ses hadisesi fiilden isim yapan "-mAç/-bAç" ekinin etkisiyle aşamalı olarak gerçekleşir. Örneğin saklammaç" örneğinde aşağıda da örnekleneceği üzere yan yana gelen seslerin önce ses atılması, sonra benzeşmezlik, daha sonra yarım gerileyici benzeşme<sup>178</sup> ve ardından ilerleyici benzeşme ses hadiselerini geçirmesi sonucu kelime şekillenmiştir<sup>179</sup>.

saklammaç "*saklammaç*" (*saklanmaca* > *saklanmaç* > *saklanbaç* > *saklammaç* > *saklammaç*)<sup>180</sup> (5.21)

kovalammaç "*kovalammaç*" (*kovalanmaca* > *kovalanmaç* > *kovalanbaç* > *kovalammaç* > *kovalammaç*) (5.21)

**-/ml/- > -/mm/-**

/m/ ünsüzünün ardındaki /l/ ünsüzünü kendine benzettiği bu ilerleyici benzeşme aşağıdaki yer isminde aşamalı ses hadiseleri sonucu ortaya çıkmıştır.

gemmiK "*Gemlik*"(*gemi+lik* > *gemlik* > *gemmik*) (5.6)

**-/ml/- > -/mn/-**

/m/ ünsüzünün ardındaki /l/ ünsüzünü kendine benzettiği bu yarım benzeşme kelimelerin kök ve tabanlarında görülebildiği gibi son sesinde /m/ ünsüzü

<sup>178</sup> Yarım benzeşme; Benzeştirme vazifesi gören ünsüzün, diğer ünsüzü çeşitli bakımlardan (örneğin, dudak sesi olması bakımından) kendisine benzeştirmesi olayıdır. Tam benzeşme ise, benzeştirme görevi gören ünsüzün, diğer ünsüzü tam manasıyla kendisine benzeştirmesi olayıdır. bk. Buran, *Keban, Baskil ve Ağın Yöresi Ağızları*, s. 51; Özkan Aydoğdu, *Çankırı İli ve Yöresi Ağızları*, Elazığ: Fırat Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, (Doktora Tezi), 2011, s. 109.

<sup>179</sup> Zeynep Korkmaz, konuyla ilgili şu örneği verir: "atlanmaca>atlanmaç>atlanbaç>atlammaç". Bkz. Zeynep Korkmaz, *Türkiye Türkçesi Grameri Şekil Bilgisi*, Ankara: TDK Yayınları, 2007, s. 94.

<sup>180</sup> a. yer

bulunan bir kelimeye /l/ ünsüzüyle başlayan bir ek getirildiğinde, ekin ilk ünsüzünün kelime sonundaki /m/ ünsüzüne benzemesiyle de ortaya çıkabilir.<sup>181</sup>

namnı "*namlı*"(4.102)

demne- "*demlemek*"(32.108)

çömnEK "*çömlEK*"(8.115)

memneket "*memleket*"(33.20)

ağşamneyin "*ağşamleyin*" (25.16)

önemni "*önemli*"(37.15)

mağamnat- "*mağamlatmak*"(26.250)

**-/nd/- > -/nn/-**

/n/ ünsüzünün ardındaki /d/ ünsüzünü kendine benzettiği bir ses hadisesidir. /n/ ünsüzüyle biten bir kelimeye bulunma veya ayrılma durumu ekleri geldiği zaman gerçekleşir. Aşağıdaki örnekte zamir n'sinden sonra gelen ekin ilk sesi benzeşmeye uğramıştır.

unnan "*ondan*"(11.100)

**-/nl/- > -/nn/-**

YYA'da en sık görülen benzeşme şeklidir. /n/ ünsüzü ile biten bir kelime /l/ ünsüzüyle başlayan bir ek aldığı anda çoğunlukla kelime sonu /n/ ünsüzü ekin ilk ünsüzünü kendine benzetir.

annayış "*anlayış*"(6.19)

annayışlı "*anlayışlı*"(18.21)

cibinnik "*cibinlik*"(7.37)

annam "*anlam*"(22.37)

çaydannıK "*çaydanlık*"(7.51)

dinnen- "*dinlenmek*"(25.19)

anna- "*anlamak*"(8.103)

dinne- "*dinlemek*"(25.60)

çobannıK "*çobanlık*"(8.128)

annaş- "*anlaşmak*"(32.72)

deliğannı "*delikanlı*"(9.51)

annat- "*anlatmak*"(32.104)

<sup>181</sup> Yapıcı, age., s.111.

alışgannık "*alışkanlık*"(9.109)

adıyamannı "*Adıyamanlı*" (34.69)

**/nr/->-/nn/-**

sonna "*sonra*" (8.67)

**-/sl/- > -/ss/-**

pissiK "*pislik*"(25.421)

**-/sg/- > -/ss/-**

essiden "*eskiden*" (9.27)

**-/sr/- > -/ss/-**

massaf "*masraf*"(36.18)

**-/st/- > -/ss/-**

üs\_üsse "*üst üste*"(5.20)

ağşamüssü "*ağşamüstü*"(15.87)

desse "*deste*"(9.192)

isse- "*istemek*"(35.71)

lassik "*lastik*"(12.216)

**-/sy/- > -/ss/-**

sossete "*sosyete*"(9.184)

**-/şl/- > -/şş/-**

genişşik "*genişlik*"(25.504)

**-/ʃt/- > -/ʃʃ/-**

işşe "işte" (19.63)

**-/tl/- > -/td/-**

armutdu "Armutlu" (1.110)

arnavutdu "Arnavutluk" (26.108)

**-/zl/- > -/zz/-**

gündüzzeyin "gündüzleyin" (36.23)

**-/zy/- > -/zz/-**

televizzon "televizyon" (16.113)

### **1.2.2.12.1.2. Kelime İçinde Gerileyici Ünsüz Benzeşmesi**

**-/hç/- > -/çç/-**

baççe "bahçe" (29.35)

**-/zç/- > -/çç/-**

aççı "azıcık" (25.120)

**-/rl/- > -/ll/-**

/l/ ünsüzünün önündeki /r/ ünsüzünü kendine benzettiği bir ses hadisesidir. /r/ ile biten bir kelime /l/ ile başlayan bir ek aldığı anda ortaya çıkar.

tellik "terlik" (2.64)

çenbellitaş "Çemberlitaş" (12.157)

yuvallağ "yuvarlak" (10.73)

yelleş- "yerleşmek" (39.31)

**-/nb/- > -/mb/-**

istambul "*İstanbul*"(4.17)

sağlambaş "*saklambaç*"(27.26)

**-/rm/- > -/mm/-**

deyimmen "*değirmen*"(17.184)

**-/pm/- > -/mm/-**

yammış "*yapmış*" (18.75)

**-/ln/- > -/nn/-**

yannıs "*yalnız*" (13.391)

**-/yn/- > -/nn/-**

Bu ses hadisesi YYA'da kelime kök ve gövdelerinde görülebilir fakat çoğunlukla üçüncü teklik şahıs iyelik ekinin ardından gelen "+InAn" ekiyle alakalı olarak ortaya çıkar. Bu durumda araç durum ekinin ilk ünlüsü ilkin /y/ sesine dönüşür. Ardından da /n/ sesinin tesiriyle /n/ sesi biçimini alır.

annı "*aynı*"(8.53)

subayınnan "*subayıyla*"(13.91)

ecelinnen "*eceliyle*"(12.57)

anasınnan "*annesiyile*"(18.9)

elbisesinnen "*elbisesiyile*"(13.49)

arabasınnan "*arabasıyla*" (28.24)

**-/ls/- > -/ss/-**

ossun "*olsun*" (19.27)

**-/ts/- > -/ss/-**

yassı "*yatsı*"(13.271)

**-/zs/- > -/ss/-**

/s/ ünsüzünün önündeki /z/ ünsüzünü kendine benzettiği bir ses hadisesidir. Olumsuz geniş zamanın ikinci teklik şahıs çekimi ile şart ve yeterlilik birleşik zaman çekimlerinde şart ve şahıs eklerinin başındaki /s/ sesinin zaman ekinin son sesindeki /z/ sesine tesir etmesiyle ortaya çıkar<sup>182</sup>.

göremessin "*göremezsın*"(1.52)

olmassa "*olmazsa*"(17.97)

dayanamassın "*dayanamazsın*"(13.320)

eTmessen "*etmezsen*"(35.89)

**-/rt/- > -/tt/-**

ettesi "*ertesı*"(25.81)

**-/cz/- > -/zz/-**

ezzāne "*eczane*"(16.144)

#### **1.2.2.12.2. İki Kelime Arasında Ünsüz Benzeşmesi**

##### **1.2.2.12.2.1. İki Kelime Arasında İlerleyici Ünsüz Benzeşmesi**

**/-ç y-/ > /-ç ç-/**

/ç/ ile biten bir kelimenin ardından /y/ ile başlayan bir kelime geldiğinde ikinci kelimenin başındaki /y/ sesi /ç/ sesine dönüşebilir. YYA'da, sonu ünsüz ile bitmiş çeşitli sayı adlarından sonra gelen "yüz" kelimesinin başındaki /y/ sesi ünsüz benzeşmeleri ile sıkça değişir.

üç çüz "*üç yüz*"(36.16)

---

<sup>182</sup> Yapıcı, age., s.118.

**/-m b-/ > /-m m-/**

Birinci teklik şahıs ile çekimlenmiş bir fiilin ardından birinci teklik şahıs zamiri "ben" geldiğinde çekimlenmiş fiilin sonundaki /m/ sesi "ben" zamirinin başındaki /b/ sesine tesir ederek ilerleyici ünsüz benzeşmesine sebep verebilir.

sevdim men "*sevdim ben*"(1.118)

bulamassam men "*bulamazsam ben*" (1.199)

yapdım men "*yaptım ben*" (26.90)

dedim men "*dedim ben*" (31.126)

diyûm men "*diyorum ben*"(31.146)

**/-n l-/ > /-n n-/**

/n/ ile biten bir kelimenin ardından /l/ ile başlayan bir kelime geldiğinde ikinci kelimenin başındaki /l/ sesi /n/ sesine dönüşebilir. YYA'da bu hadise özellikle "bin" ve "lira" kelimeleri art arda geldiğinde görülür.

üç bin nira "*üç bin lira*" (8.76)

yetmiş bin nira "*yetmiş bin lira*" (12.133)

yüz bin nira "*yüz bin lira*"(36.20)

vercen nan "*vereceksin lan*" (41.18)

**/-n m-/ > /-n n-/**

Soru edatından önce /n/ ile biten bir kelime olduğunda soru edatının önündeki ses /n/'ye dönüşebilir.

istemiyon nu "*istemiyor musun*"(2.37)

demiyon nu "*demiyor musun*"(8.115)

bilmecen ni "*bilmeyecek misin*"(8.120)

biliyon nu "*biliyor musun*"(35.90)

**/-ş y-/ > /-ş ş-/**

/ş/ ile biten bir kelimenin ardından /y/ ile başlayan bir kelime geldiğinde ikinci kelimenin başındaki /y/ sesi /ş/ sesine dönüşebilir. YYA'da, sonu ünsüz ile bitmiş çeşitli sayı adlarından sonra gelen "yüz" kelimesinin başındaki /y/ sesi ünsüz benzeşmeleri ile sıkça değişir.

beş şüz "*beş yüz*" (35.7)

**/-t y-/ > /-t t-/**

/t/ ile biten bir kelimenin ardından /y/ ile başlayan bir kelime geldiğinde ikinci kelimenin başındaki /y/ sesi /t/ sesine dönüşebilir. YYA'da, sonu ünsüz ile bitmiş çeşitli sayı adlarından sonra gelen "yüz" kelimesinin başındaki /y/ sesi ünsüz benzeşmeleri ile sıkça değişir.

dörT tüz "*dört yüz*" (29.56)

dörT tüs "*dört yüz*" (39.36)

**/-z y-/ > /-z z-/**

/z/ ile biten bir kelimenin ardından /y/ ile başlayan bir kelime geldiğinde ikinci kelimenin başındaki /y/ sesi /z/ sesine dönüşebilir. YYA'da, sonu ünsüz ile bitmiş çeşitli sayı adlarından sonra gelen "yüz" kelimesinin başındaki /y/ sesi ünsüz benzeşmeleri ile sıkça değişir.

doğuz züz "*dokuz yüz*" (29.55)



### 1.2.2.12.2.2. İki Kelime Arasında Gerileyici Ünsüz Benzeşmesi

YYA'da, ötümsüz ünsüzle biten bir kelimenin ardından ötümlü ünsüzle başlayan bir kelime geliyorsa, ikinci kelimenin ön sesindeki ötümlü ünsüzün tesiriyle kendinden önceki kelimenin ötümsüz son sesi gerileyici ünsüz benzeşmesine uğrayarak yarım ötümlü / yarı ötümsüz biçime gelebilir.

**/-p b-/ > /-[P] b-/**

iP bālyolādı "*ip bağlıyorlardı*"(6.24)

heP böyle "*hep böyle*"(25.436)

tutuP bastırıyo "*tutup bastırıyor*"(26.261)

kitaP buldum "*kitap buldum*"(38.59)

**/-t d-/ > /-[T] d-/**

giT diyo "*git diyor*"(1.155)

dörT deFā "*dört defa*"(4.77)

dāmaT da "*damat da*"(7.57)

cekeT dohurlādı "*ceket dokurlardı*"(30.43)

**/-k ğ-/ > /-[K] ğ-/**

baK ğızım (25.383)

salıncaK ğuruyolādı (28.31)

yastıK ğılıfı (31.9)

çardaK ğurārıS (35.5)

**/-z s-/ > /-[S] s-/**

biraS sosyetelemiS "*biraz sosyeteliğimiz*"(2.21)

deniS subayınnan "*deniz subayıyla*"(13.91)

sekiS sene "*sekiz sene*"(17.58)

biS sönadan "*biz sonradan*"(26.101)

**/-r s-/ > /-s s-/**

/r/ ile biten bir kelimenin ardından /s/ ile başlayan bir kelime geldiğinde birinci kelimenin sonundaki /r/ sesi /s/ sesine dönüşebilir. Bu hadiseye tek bir örnekte rastlanılmıştır.

biS sürü "*bir sürü*" (27.22)

### **1.2.2.13. Benzeşmezlik**

Çıkış noktaları açısından birbirinin tıpkısı yahut benzeri olan ünsüzlerden birinin çıkış noktasının değişmesidir.<sup>183</sup> Benzeşmenin zıttı olarak tanımlanabilir.

**/kt/->-/tt/->-/td/-**

anetdirik "elektrik" (elektrik> elettrik>> anetdirik) (26.242)

**-/dd/->-/td/-**

itdālı "*iddialı*"(38.27)

**-/kk/->-/kğ/-**

bağğalcı "*bakkal*"(16.163)

<sup>183</sup> Boz, age., s.81; Korkmaz, *Gramer Terimleri Sözlüğü*, s.42.

#### 1.2.2.14. Süreklileşme

Süreksiz ünsüzlerin yerini sürekli ünsüzlerin almasıdır. Bu çalışmada sızıcılaşma ve akıcılaşma olmak üzere iki alt başlıkta değerlendirilecektir.

##### 1.2.2.14.1. Sızıcılaşma

Patlayıcı ünsüzlerin çeşitli nedenlerle sızıcı ünsüzlere dönüşmesidir.<sup>184</sup>

##### 1.2.2.14.1.1. Ön Seste

YYA'da sızıcılaşma ön seste yaygın değildir. Örnekleri büyük çoğunlukla iç ve son seslerde kendini gösterir.

/ç/- > /ş/-

Ön seste yalnızca üç kelimeye görülmüştür. YYA'da yaygın ve karakteristik olan bu kelimelerin /ç/'li biçimleridir. Bunların Kıpçakça unsurlar olup olmadıkları hususu aşağıda iç seste "-/ç/- > -/ş/-" değişimi başlığı altında tartışılmıştır.

şoK "çok"(1.118)      şocuk "çocuk"(8.109)      şivi "çivi"(26.362)

##### 1.2.2.14.1.2. İç Seste

-/ç/- > -/ş/-

Anadolu ağızları çalışmalarının pek çoğunda bu ses hadisesinin bir Kıpçak Türkçesi özelliği olduğu belirtilir.<sup>185</sup> Bütün Kıpçak lehçeleri için sistematik olmasa da birtakım Kıpçak Türkçesi lehçeleri için düzenli ve yaygın bir özelliktir.<sup>186</sup> Gürer Gülsevin de bu ses hadisesinin Kazak, Karakalpak ve Nogay diyalektleri dışındaki Kıpçak lehçelerinde sistemli olmamasını öne çıkarır ve Oğuz lehçeleri ile ağızlarında yalnızca kapalı hece sonunda yer aldığını vurgular. Oysa bu ses hadisesi, adı geçen Kıpçak lehçelerinde hem ön seste hem iki ünlü arasında hem de kapalı hece sonunda

<sup>184</sup> Korkmaz, *Grammer Terimleri Sözlüğü*, s.193.

<sup>185</sup> Necati Demir, "Karadeniz Bölgesi Ağızlarında Kıpçak Türkçesi Özellikleri", *IV. Uluslararası Türk Dili Kurultayı Bildirileri I*, Ankara: Türk Dil Kurumu, 2007, s. 422; Eren, age., s. 96.

<sup>186</sup> Geniş bilgi için bk. Mustafa Öner, *Bugünkü Kıpçak Türkçesi*, Ankara: TDK Yayınları, 1998, ss.232-235; A. Bican Ercilasun, *Karşılaştırmalı Türk Lehçeleri Sözlüğü*, Ankara: Kültür Bakanlığı Yayınları, 1991, s. 1099.

sistematik ve yaygındır. Tüm bunları göz önünde bulunduran Gülsevin, bu şartları taşıyan Anadolu ağızları için bunların birer Kıpçak özelliği olduğunun akla getirilebileceğini fakat sözü edilen ağızlarla Kıpçakça arasında yapı bilimsel ve sözcüksel uyumluluklar tam anlamıyla ortaya konuluncaya dek bunların Kıpçakça unsur olarak kabul edilmesinin doğru olmayacağı görüşünü dile getirir.<sup>187</sup> Hatice Şahin, Mustafa Uluocak, Şükrü Baştürk ve Süleyman Eroğlu'nun kaleme aldığı "Bursa Yerli Ağızlarında Ç>Ş Değişimine Dair Bazı Gözlemler"<sup>188</sup> isimli makalede yukarıda da sözü geçen biçimde Bursa Yerli Ağızları'ndan elde edilen -/ç/->-/ş/- değişimine ait malzemeler, yapı bilimsel uyumluluklar açısından Kıpçak Türkçesinin özellikleri ile karşılaştırılmış ve bu doğrultuda bir değerlendirme amaçlanmıştır.

YYA'da /ç/'li yapılar yaygındır. Bunun yanında derlenen metinlerde "/ç/>/ş/" değişimi, ön ses olarak yer aldığı üç kelime [şivi "*çivi*" (26.362), çocuk "*çocuk*" (8.109), şok "*çok*" (1.118)] ve kelime içinde orta hecenin başında bir örnek [buşuk "*buçuk*" (9.15)] dışında yalnızca kapalı hece sonlarında, çok sayıda örnekte görülmüştür. Yalova'da yerleşen Kıpçak unsurların mevcudiyeti ilgili ayrıntılı bir tarihsel araştırma henüz yapılmamıştır. Ayrıca Leyla Karahan'ın Batı grubu ağızları içinde var olan ve eski bir Kıpçak yerleşmesinin ağızlardaki kalıntıları olarak nitelendirdiği ñ>y, g>v, s>h, y>c, ş>s değişmelerinden ñ>y, s>h, y>c değişimleri YYA'da tespit edilememiştir.

Bunlarla birlikte, yukarıda belirtilen görüşler göz önünde alındığında YYA'da kelime başı ve kelime içinde bu ses olayının nadir görülmesi, örneklerin Kıpçakça unsur olarak değerlendirilmesi konusunda aceleci davranılmaması gerektiğini düşündürmektedir.

erişberlik "*rençberlik*" (26.85)

felşli "*felçli*"(31.8)

ğaşdı "*kaçtı*"(7.167)

genşlê "*gençler*"(31.35)

geşdi "*geçti*"(27.28)

ğuluşka "*kuluçka*"(23.148)

<sup>187</sup>Gürer Gülsevin, "Türkiye Türkçesi Ağızlarında Kıpçakça Denilen Unsurlar Üzerine 2 (Ç>Ş Değişmesi)", *Turkish Studies International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*, Volume 3/3 Spring , 2008, s. 385.

<sup>188</sup> Hatice Şahin vd., "Bursa Yerli Ağızlarında Ç>Ş Değişimine Dair Bazı Gözlemler", *Turkish Studies International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*, Volume 5/1 Winter , 2010, ss. 616-624.

ilaşlā "ilaçlar"(18.115)

işki "içki"(29.19)

kaşdıM "kaçtıM"(41.36)

kerpişden "kerpiçten"(7.146)

kılışdan "Kılıç'tan"(20.10)

kireşleme "kireçlenme"(9.133)

ölşme "ölçme"(20.90)

pilişlen "pirinçle"(8.44)

reşberlik "çiftçilik"(34.39)

saşlı "saçlı"(9.26)

saklanbaşdı "saklambaçtı"(4.41)

saşlarımı "saçlarımı"(18.31)

sevinşlerine "sevinçlerine"(17.76)

sonuşda "sonuçta"(36.54)

uşlarını "uçlarını"(17.112)

**-/b/- > -/v/-**

buva "baba"(33.32)

ğalvur "kalbur"(33.49)

**-/k/- > -/h/-**

ğorhuT- "korkutmak"(9.153)

yaşalandı "yakalandı"(39.91)

aşşam "akşam"(39.69)

toşlu "toklu"(41.58)

**-/c/- > -/j/-**

demirji "demirci"(21.108)

merjimeK "mercimek"(21.197)

### **1.2.2.14.1.3. Son Seste**

**-/ç/ > -/ş/**

güş "güç"(1.113)

heş "hiç"(21.80)

ilginş "ilginç"(4.4)

ilaş "ilaç"(27.43)

kaş "kaç" (4.63)

genş (29.41)

üş "üç" (17.155)

**-/k/ > -/h/**

artıh "artık" (2.6)

yoh "yok" (39.10)

baḥ "bak" (12.40)

#### 1.2.2.14.2. Akıcılaşma

/b/, /g/, /k/ gibi patlayıcı ünsüzlerden biri ile /h/ ünsüzünün; /r/, /l/, /m/, /n/, /y/ gibi bol sesli akıcı ünsüzlerden birine dönüşmesine denir.<sup>189</sup> YYA'da örneklerine iç seste rastlanmıştır.

***-/k-/ > (-/ğ/- > -/ğ/- >) -/y/-***

YYA'da /k/ ünsüzü ile biten kelimeler ünlü ile başlayan bir ek aldıklarında kelime sonunda “-/k-/ > (-/ğ/- > -/ğ/- >) -/y/-” değişimi (/k/ sesi önce süreklileşir ve sonra da akıcılaşarak /y/ sesine dönüşür.) yaygındır. Bu değişim gerçekleştiğinde /y/ komşuluğundaki kalın ünlülerin yarı incelmesi YYA için karakteristiktir.

çocuḳlúyunu "çocukluḡunu" (1.61)

aylıya "aylıḡa" (15.40)

balıyı "balıḡı" (2.49)

urdúyu "vurduḡu" (21.139)

fistíyımız "fistíḡımız" (3.31)

ḡızamıya "kızamıḡa" (21.271)

ayırdıyım "ayırdıḡım" (9.69)

follúya "folluḡa" (23.145)

ḡorlúya "koruluḡa" (10.18)

ḡoltúyá "koltuḡa" (25.285)

ḡayıya "ḡayıḡa" (12.29)

oldúyu "olduḡu" (27.24)

yazlıya "yazlıḡa" (13.404)

<sup>189</sup> Korkmaz, *Gramer Terimleri Sözlüğü*, s.14.

**-/k/- > (-/g/- > -/ğ/- >) -/y/-**

çömleye "*çömleğe*"(13.63)

yemeyi "*yemeği*"(21.78)

eteyini "*eteğini*"(17.54)

eşşeyin "*eşşegin*"(26.119)

eKmeyimizin "*ekmeğimizin*"(18.39)

eriyin "*eriğin*"(26.365)

**-/ğ/- > -/y/-**

diyēlileri "*değerlileri*"(1.1)

düyün "*düğün*"(25.103)

eyer "*eğer*"(6.13)

beyenmemiş "*beğenmemiş*"(27.10)

öyütüyuduK "*öğütüyorduk*"(13.369)

deyil "*değil*"(36.34)

**-/h/- > -/y/-**

cāyil "*cahil*"(11.88)

sāyip "*sahip*"(23.17)

şeyit "*şehit*"(13.203)

ķayfe "*kahve*"(32.8)

teylikeli "*tehlikeli*" (20.42)

### **1.2.2.15. Süreksizleşme**

Sürekli ünsüzlerin yerini süreksiz ünsüzlerin almasıdır. YYA'da sınırlı sayıda kullanımı olan bir ses hadisesidir.

#### **1.2.2.15.1. Ön Seste**

Yabancı dil kaynaklı kelimelerde rastlanılmıştır.

**/m/->/b/-**

beKke “*Mekke*” (Ar. <<Mekke) (11.143)

beseḷā “*mesela*” (<<Ar *maṭalā*) (12.233)

bināre “*minare*” (<< Ar. *manārat*) (20.53)

bızıķacı “*mızıkacı*” (<<İt. *It musica+ Tr. cı*) (23.78)

būzip “*muzip*” (<<Ar *muḏib*) (26.279)

**/v/->/b/-**

ballā “*vallahi*” (<<Ar. *wa-llāhi*) (26.324)

berem “*verem*” (<<Ar. *waram*) (27.128)

bapur “*vapur*” (Fr. << *vapeur*) (40.31)

**/j/->/c/-**

candarma “*jandarma*” (<<Fr. *gendarme*) (12.105)

**/s/->/c/-**

ciğara “*sigara*” (<<İsp. *cigaro*) (23.91)

**/ş/->/ç/-**

çārbet “*şerbet*” (8.48)

çey “*şey*” (12.98)

çeftāli “*şeftali*” (8.53)

çerbet “*şerbet*” (21.166)

çindi “*şimdi*” (12.88)



/f/->/p/-

paPrişaya "fabrikaya" (8.92)

pırıla- "fırlamak" (12.127)

### 1.2.2.15.2. İç Seste

-/j/->-/c/-

picama "pijama" (<<Fr. pyjama) (9.23)

bücon "bijon" (<<Fr. bouchon) (12.218)

-/f/->-/p/-

telepon "telefon" (26.13)

ependi "efendi" (26.263)

çipçiliK "çiftçilik" (26.174)

tüpeK "tüfek" (26.225)

-/h/->-/k/-

miKtar "muhtar" (9.117)

### 1.2.2.15.3. Son Seste

-/ş/>-/ç/

sütlāç "sütlaç" (<< sütlü aş ) (19.40)

### 1.2.2.16. Sürekli Ünsüzler Arasındaki Değişmeler

Ötümlüleşme, ötümsüzleşme, damaklılaşma, dudaklılaşma, akıcılılaşma gibi türlü ses hadiseleri sebebiyle sürekli ünsüzler arasında ortaya çıkan değişmelerdir.

### 1.2.2.16.1. Ön Seste

/l/->/n/-

nezzet "*lezzet*" (9.94)

nüzum "*lüzum*" (35.115)

nezzetli "*lezzetli*" (30.25)

/v/->/f/-

fişne "*vişne*" (8.72)

fita "*Vita Yağı*" (8.72)

/v/->[F]-

Fişne "*vişne*" (16.170)

/v/->/m/

mefāt "*vefāt*" (10.4)

makit "*vakit*" (26.153)

/v/->/h/-

hallā "*vallahi*" (13.240)

/ş/->/s/-

/ş/>/s/ değişimi Kazakça, Nogayca gibi birtakım Kıpçak grubu lehçelerinin karakteristik özelliğidir. Anadolu'da /ş/ sesinin düzenli olarak /s/ sesinde dönüştüğü bazı yöreler mevcuttur. Bu yörelerde lehçe tabakalaşması olup olmadığının tespitiyle ilgili yalnızca dil verileri yeterli değildir ve arşiv kayıtları ile diğer tarihî belgeler aracılığıyla mukayeseli tarih araştırmaları yapılmalıdır.<sup>190</sup> YYA'da ise /ş/>/s/ değişimi düzenli olmayıp yalnızca iki kelimedede görülmüştür. Yalova'da yerleşen Kıpçak unsurlarının mevcudiyeti ilgili ayrıntılı bir tarihsel araştırma henüz yapılmamıştır. Ayrıca Leyla Karahan'ın Batı grubu ağızları içinde var olan ve eski bir Kıpçak yerleşmesinin ağızlardaki

<sup>190</sup> Leyla Karahan, "Türkiye Türkçesi Ağızlarında ş>s Değişmesi ve Çalış Beldesi (-Haymana) Ağızı", Konya: *Selçuk Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Dergisi*, S 13, 2013, ss. 41-61.

kalıntıları olarak nitelendirdiği  $\tilde{n}>y$ ,  $g>v$ ,  $s>h$ ,  $y>c$ ,  $\mathring{s}>s$  değişmelerinden  $\tilde{n}>y$ ,  $s>h$ ,  $y>c$  değişmeleri YYA'da tespit edilememiştir. Bunlarla beraber /ş/>/s/ değişimi için tespit edilen örnek sayısının azlığı, söz konusu yapıların Kıpçakça unsurlar olduğunu söylemek konusuna temkinle yaklaşmak gerektiğini düşündürmektedir.

sisek "*şişek*" (8.85)

sincik "*şimdi*" (22.61)

/z/->/s/-

sāti "*zaten*" (8.34)

sāten "*zaten*" (16.10)

/z/->[S]-

Sati "*zaten*" (9.191)

SanneTdim "*zannettim*" (23.76)

Senginmiş "*zenginmiş*" (13.84)

Samanda "*zamanda*" (32.177)

/s/->/z/-

zābze "*sebze*" <<Far. *sabzī* (3.31)

zümbül "*sümbül*" <<Ar. *sunbul* (16.111)

zopa "*sopa*" << OT *subı* (26.33)

zene "*sene*" <<Ar. *sana(t)* (28.32)

### 1.2.2.16.2. İç Seste

-/ğ/- > -/v/-

YYA'da yaygın olarak rastlanan bir ses hadisesidir. Anadolu ağızları çalışmalarının birçoğunda ağızlardaki Kıpçakça unsurlardan olduğu dile getirilmiştir.<sup>191</sup> Gülsevin bu ses hadisesine dikkat çeker.<sup>192</sup> Bu değişimin, Oğuz grubu ağız ve diyalektlerinde, Kıpçak grubu ağız ve diyalektlerindeki gibi düz ünlüler yanında da sistemli bir biçimde devam eden bir ses hadisesi olmadığını ve çoğunlukla yalnızca yuvarlak ünlülerin yanında görüldüğünü belirtir. Bu doğrultuda, -/ğ/- > -/v/- değişiminin düz ünlülerin yanında da görüldüğü kimi Anadolu ağızlarının Kıpçakça unsurlar taşıdığına akla getirilebileceğini söyler. Ancak yine de sözü edilen ağızlarla Kıpçak diyalekti arasında yapı bilimsel ve sözcüksel uyumluluklar tam anlamıyla ortaya konuluncaya dek bunların Kıpçakça unsur olarak kabul edilmesini doğru bulmadığını dile getirir.<sup>193</sup> YYA'da bu değişim yuvarlak ünlülerin yanındaki /ğ/ sesleri kadar, düz ünlülerin yanındaki /ğ/ seslerinde de görülmüştür. Ancak YYA'da iç sesteki /ğ/'lerin büyük çoğunlukla, Batı Grubu ağızlarının karakteristiğine uygun biçimde, eridiğini de belirtmek gerekir.

YYA'da yuvarlak ünlülerin yanındaki /ğ/ seslerinde gerçekleşen -/ğ/- > -/v/- ses hadisesi:

düvün " <i>düğün</i> "(2.13)	yıvururduğ " <i>yoğururduk</i> "(32.51)
sovana " <i>soğana</i> "(6.24)	yuvururdum " <i>yoğururdum</i> "(32.111)
duvanda " <i>doğurduğunda</i> "(8.41)	buva " <i>baba</i> "(33.32)
dovduğ " <i>doğduk</i> "(9.108)	yuvurT " <i>yoğurt</i> "(33.50)
bovâ " <i>boğa</i> "(10.60)	çovaldı " <i>çoğaldı</i> "(34.69)

<sup>191</sup> Yapıcı, age., s.98.

<sup>192</sup> Gülsevin, *Uşak İli Ağızları*, s.61.

<sup>193</sup> Gürer Gülsevin, "Türkiye Türkçesi Ağızlarında Kıpçakça Denilen Unsurlar Üzerine 1: g>v", *Türkiye Türkçesi Ağız Araştırmaları Çalıştayı*, (Şanlıurfa / 25-30 Mart 2008), Ankara: TDK Yayınları, 2009, ss. 251-258.

YYA'da düz ünlülerin yanındaki /ğ/ seslerinde görülen -/ğ/- > -/v/- ses hadisesi:

avır "ağır"(7.55)	yıvını "yağını"(18.50)
çivîrîs "çağırırız"(7.105)	sıvıyon "sığıyorsun"(23.66)
yavımız "yağımız"(8.70)	yıvılı "yığılı"(25.385)
avaç "ağaç"(9.151)	sıvırcıK "sığırıcık"(28.49)
bava "bağa"(9.196)	yavmîr "yağmur"(32.3)
yavar "yağar" (11.81)	yıvādın "yığardın"(32.43)

-/f/->-[F]-

haFif "hafif" (13.226)	teleFon "telefon" (32.110)
vaziFeyi "vazifeyi" (25.475)	ēFendim "efendim" (40.6)

-/f/->-/v/-

merSivon "Merzifon"(28.32)	mavız "muhafız"(39.16)
çivliKköwde "Çiftlikköy"(31.14)	

-/r/->-/l/-

selseli "serseri"(1.126)	bılaK- "bırakmak"(26.15)
selbes "serbest"(9.8)	toplaK "toprak"(26.34)
küleK "kürek"(10.23)	deplem "deprem"(35.80)
bildirbir "birdirbir"(12.193)	küleş "güreş"(39.116)

şelbeT "şerbet"(16.135)

-/l/->-/n/-

menek "melek" (26.278)

söne- "söylemek" (32.240)

-/y/->-/n/-

henecannı "heyecanlı"(9.175)

-/y/->-/w/-

ewvah "eyvah"(23.97)

-/v/->-/w/-

fewziyeli "Fevziyeli"(20.19)

### 1.2.2.16.3. Son Seste

-/ğ/ > -/v/

av "ağ"(8.91)

-/s/ > -/ş/

herkeş "herkes"(18.12)

-/s/ > -/z/

domatiz "domates"(36.81)

-/y/ > -/v/

köv "köy" (39.7)

-/y/>-/w/

tüw "tüy"(23.150)

köw "köy"(39.25)

şew "şey"(27.87)

-/z/>-/s/

gündüs "gündüz"(7.10)

biras "biraz"(26.244)

gidiyos "gidiyoruz"(9.196)

vermes "vermez"(27.48)

/z/>-[S]

kireS "kiraz"(28.41)

ekiyos "ekiyoruz"(31.32)

biS "biz"(29.32)

annamaS "anlamaz"(32.233)

### 1.2.2.17. Ünsüz İkizleşmesi

İç seste iki ünlü arasında bulunan bazı ünsüzlerin boğumlanmalarındaki tekrarlanmaya denir.<sup>194</sup> YYA'da bu ses hadisesi çoğu zaman vurgulu ikinci hecenin başında yer alan ünsüzde gerçekleşir<sup>195</sup> ve az sayıda örnekte görülmüştür. İlk hecesi açık olan kelimelerde bu açıklığın kapatılmasına<sup>196</sup> bağlı olarak ortaya çıkan bu ses hadisesinin derlenen metinlerdeki örnekleri şunlardır;

-/b/->-/bb/-

sabbah "sabah"(1.69)

-/c/->-/cc/-

Çocca "koca"(39.14)

<sup>194</sup> Korkmaz, *Grammer Terimleri Sözlüğü*, s.127.

<sup>195</sup> bk. Talat Tekin, "Türk Dil ve Lehçelerinde Ünsüz İkizleşmesi", Ankara: *Hacettepe Sosyal ve Beşeri Bilimler Dergisi*, c. 3, sayı 1, 1971, ss. 1-8.

<sup>196</sup> Acar, age., s.108.

**-/f/->-/ff/-**

uffacıK "ufacıK"(26.312)

uffala- "ufalamak"(34.29)

effendim "efendim"(27.117)

**-/k/->-/kk/-**

şekkil "şeki" (11.55)

**-/m/->-/mm/-**

yemmeK "yemek" (39.12)

**-/s/->-/ss/-**

-yüssük "yüzük" (1.64)

essas "esas"(4.118)

**-/ş/->-/şş/-**

aşşâi "aşağı" (27.11)

eşşek "eşek"(36.86)

**-/t/->-/tt/-**

büttün "bütün"(1.82)

ötte "öte"(31.8)

**-/y/->-/yy/-**

katiiyen "katiyen" (31.73)

### **1.2.2.18. Göçüşme**

Kelime içindeki komşu veya uzak seslerin yer değiştirmesi hadisesidir.<sup>197</sup> Yazı dilinde pek az örnekte görülen<sup>198</sup> ve daha çok diyalektler alanının malzemesi olan<sup>199</sup> göçüşme hadisesi, YYA'da aşağıdaki örneklerde saptanmıştır.

<sup>197</sup> Korkmaz, *Gramer Terimleri Sözlüğü*, s.107.



**-/br/->-/rb/-**

kirbit "*kibrıt*"(13.125)

**-/rb/->-/br/-**

dabruḲa "*darbuka*" (7.42)

**-/rh/->-/hr/-**

sahroṣ "*sarhoṣ*"(41.16)

**-/ml/->-/lm/-**

ḫölmek "*ḫömlək*"(37.27)

**-/dr/->-/rd/-**

hırdellez "*hidrellez*"(18.51)

**-/yr/->-/ry/-**

baryaḳ "*bayrak*"(9.172)

**-/ry/->-/yr/-**

ḫayrola "*karyola*" (25.226)

**-/lv/->-/vl/-**

sevli "*selvi*"(11.16)

---

<sup>198</sup> Ahmet Caferoğlu, "Anadolu Ağızlarındaki Metathese Gelişmesi", Ankara: *TDAY Belleten*, 1955, ss. 1-7.

<sup>199</sup> Hasan Eren, "Türk Dilinde Metathese Olayı", Ankara: *TDAY Belleten*, 1953, ss. 161-180.

### 1.2.3. ÜNLÜ - ÜNSÜZ DEĞİŞMELERİ

#### 1.2.3.1. Büzülme

Kelime içinde iki ünlü arasındaki bir ünsüzün, ünlülerin açıklığı sebebiyle ünlülerle beraber büzülüp tek bir uzun ünlü haline gelmesidir. Bazen uzun ünlü yerine ikiz ünlü de ortaya çıkabilir.<sup>200</sup> YYA'da bu ses hadisesiyle oldukça sık karşılaşılır.

**-VğV- >-VV/ V:-**

çelīni "çeliğini" (10.68)

istedīnden "*istediğinden*"(19.44)

damānda "*damağında*"(26.195)

kullandīımız "kullandığımız" (37.28)

İkiz ünlülerin ortaya çıkması:

sāolun "sağolun" (3.34)

tabāina "*tabağına*"(21.61)

bacāina "*bacağına*"(34.25)

**-VhV- >-VV/ V:-**

mēndis "*mühendis*"(1.133)

rāt "*rahat*"(12.63)

pālī "*pahalı*"(17.245)

sonbāra "*sonbahara*"(22.45)

sānī "*sahani*"(32.65)

<sup>200</sup> Gülsevin, *Uşak İli Ağızları*, s.51; Boz, age., s.70.

lāna "lahana"(35.118)

İKİZ ÜNLÜLERİN ORTAYA ÇIKMASI:

imtiānlı "imtihanlı" (15.206)

**-VrV- >-VV/ V:-**

ķānnıķ "karanlık" (10.65)

ķapaķlānın "kapaklarının"(32.17)

dutlān "dutların"(32.158)

yerlilēne "yerlilerine"(41.2)

İKİZ ÜNLÜLERİN ORTAYA ÇIKMASI:

türklēin "Türklerin"(7.141)

**-VyV- >-VV/ V:-**

dīceKsin "diyeceksin"(13.396)

yīceyimizi "yiyeyeğimizi"(31.32)

bitmīceKdi "bitmeyecekti"(39.19)

**-VnV--> -VV-**

İKİZ ÜNLÜLERİN ORTAYA ÇIKMASI:

bēim "benim"(31.85)

### 1.2.3.2. Derilme

Kelime sonunda iki ünlü arasındaki bir ünsüzün, ünlülerin açıklığı sebebiyle kaybolup, komşu ünlülerle beraber çoğu kez tek bir uzun ünlü haline gelmesidir. Bazen uzun ünlü yerine ikiz ünlü de ortaya çıkabilir.<sup>201</sup> YYA'da bu ses hadisesiyle oldukça sık karşılaşılır.

**-VğV >V: / VV**

aşşā “*aşağı*”(12.157)

aşā “*aşağı*”(14.21)

orā “*orağa*” (25.16)

beyā “*bayağı*”(32.75)

İkiz ünlülerin ortaya çıkması:

ocāi “*ocağı*”(25.419)

**-VIV >-V:**

mesā “*mesela*”(26.71)

İkiz ünlülerin ortaya çıkması:

meseā “*mesela*”(12.196)

**-VhV->-V: / VV**

dā “*daha*”(27.106)

vallā “*vallahi*”(32.95)

tari “*tarihi*”(38.60)

İkiz ünlülerin ortaya çıkması:

sabāi “*sabahı*”(1.72)

<sup>201</sup> Gülsevin, *Uşak İli Ağızları*, s.51; Boz, age., s.71.

### 1.2.3.3. Hece Tekleşmesi

Bir kelimede ses bakımından birbirine benzer veya eşit seslerden oluşmuş iki heceden birinin zamanla eriyip kaybolması olayıdır.<sup>202</sup> YYA'da en çok son hecesinin son sesleri “-(I<sup>4</sup>)r” şeklinde olan kelimelere geniş zaman ekinin eklenmesi esnasında görülür. Bu hadise gerçekleştiğinde tekleşen hecenin önündeki ünlü uzayabilir.

-(I<sup>4</sup>)r- > -Ø-

ind̄iris “*indiririz*”(23.32)

göt̄ürüs “*götürürüz*”(23.28)

yōurum “*yoğururum*”(13.377)

göt̄ürüs “*götürürüz*”(26.152)

ğarışd̄iriz “*karıştırırız*”(21.209)

get̄iris “*getiririz*”(28.18)

bişirim “*pişiririm*”(33.38)

ot̄ürüz “*otururuz*”(7.104)

-In- > -Ø-

ķapın “*kapının*”(23.89)

### 1.2.3.4. Grup Düşmesi

Bir ünlü ve bir ünsüzün birlikte kaybolmasıdır.<sup>203</sup> Bu hadise gerçekleşirken kaybolan grubun önündeki ünlü uzayabilir. YYA'daki örneklerinden bazıları aşağıda sıralanmıştır.

sāncaķ “*salıncak*”(27.159)

göt̄dü “*götürdü*”(9.174)

sancāi “*salıncağı*”(23.122)

gēTdim “*getirdim*”(26.208)

acıķ “*azıcık*”(4.67)

oTdum “*oturdum*”(21.235)

kitli “*kilitli*”(17.84)

şunnan “*şununla*”(2.54) (şununla>şunla+n>şunnan)

<sup>202</sup> Korkmaz, *Grammer Terimleri Sözlüğü*, s.116.

<sup>203</sup> Gülsevin, *Uşak İli Ağızları*, s.67.

### 1.2.3.5. Sesleri Bozularak Telaffuz Edilen Kelimeler

YYA'daki fonetik eğilimlerden ziyade kişiye bağlı özellikler, anlık tercihler yahut dil sürçmeleri sonucu ortaya çıkmış kullanımlardır. Derlenen metinlerde bu şekilde karşılaşılan örnekler aşağıda listelenmiştir:

**v-> b-**

bar<sup>204</sup> “*var*”<sup>205</sup> (26.253)

ber-<sup>206</sup> “*vermek*” (40.12)

**m-> y-**

yustāmel “*müstamel*”(27.10)

**h-> s-**

sasır “*hasır*”(15.27)

**t-> s-**

sorun “*torun*”(8.92)

seynalık “*tenhalık*”(33.15)

<sup>204</sup> Türkiye Türkçesindeki “var” kelimesi Eski Türkçede “bār” şeklinde yer almıştır. Fakat kaynak kişiden derlenen “bar” kelimesinin eskicil şeklin korunmuş hali olduğu düşünülmektedir. Çünkü aynı kaynak kişiden derlenen metinlerde ilgili kelime 33 defa “var” şekliyle kullanılırken yalnızca 3 defa “bar” şeklinde geçmiştir ve başka kaynak kişilerden derlenen metinlerde kelimeye “bar” şekliyle rastlanmamıştır. Bunun yanında, yine aynı kaynak kişinin Arapça “wa-llāhi” yapısından gelen alıntı kelimeyi bile “ballā (26.324)” şeklinde söylemesi bu ses hadisesinin kişisel bir eğilim olması görüşünü kuvvetlendirmektedir.

<sup>205</sup> krş. Gülsevin, *Uşak İli Ağzları*, s.79.

<sup>206</sup> Türkiye Türkçesinde “ver-“ şekliyle görülen fiilin Eski Türkçede “bir-“ şekliyle var olduğu göz önüne alındığında bu kullanımın eskicil şeklin korunması olduğu akla gelebilir. Fakat bu kullanımın eskicil şeklin korunmuş hali olduğu düşünülmektedir. Çünkü aynı kaynak kişiden derlenen metinlerde, ilgili kelime 3 defa “ver-” şekliyle kullanılırken yalnızca 1 defa “ber-” şeklinde geçmiştir ve başka kaynak kişilerden derlenen metinlerde kelimeye “ber-” şekliyle rastlanmamıştır. Bunun yanında, yine aynı kaynak kişinin dilimize Fransızca “vapeur” yapısından gelen alıntı kelimeyi bile “bapur (40.31)” şeklinde söylemesi bu ses hadisesinin kişisel bir eğilim olması görüşünü kuvvetlendirmektedir.

# İKİNCİ BÖLÜM

## 2. ŞEKİL BİLGİSİ

### 2.1 EKLER

Ek; kelime bünyesinde görülen, kendi başına bir anlamı olmayan ve kullanılmayan, ancak köklerle birleşerek kullanılan ve anlamla ilgili görevler alan şekillere denir. Kısacası ekler, kelime bünyesindeki gramer görevli biçimlerdir; köklerle birleşir, onları gövde haline genişletir, kök ve gövdelerin çeşitli durumları, ve şekilleri ifade etmeleri adına onları takviye ederler.<sup>207</sup> Türk dilinde eklerin tanım ve tasnifleri hakkında çok sayıda çalışma yapılmış ve konuyla ilgili birbirinden farklı birçok görüş dile getirilmiştir.<sup>208</sup> Bu çalışmada ise ekler; işletme ekleri ve türetme ekleri olmak üzere iki ana başlık altında incelenmiştir.

#### 2.1.1. İŞLETME EKLERİ

İsim ve fiil kök veya gövdeleri üstüne gelerek durum, sayı, zaman, şahıs gibi gramer ilişkileri kuran eklerdir.<sup>209</sup> YYA'dan derlenen metinlerdeki bu eklerle ilgili veriler aşağıda isim işletimi<sup>210</sup> ve fiil işletimi<sup>211</sup> başlıkları ile bunların alt başlıkları bünyesinde işlenerek örneklendirilmeye ve açıklanmaya çalışılmıştır.

<sup>207</sup> Ergin, age., ss. 114-115.

<sup>208</sup> Geniş Bilgi İçin Bkz. Besim Atalay, *Türk Dilinde Ekler ve Kökler Üzerine Bir Deneme*, İstanbul: TDK Yayınları, 1941; Vecihe Hatiboğlu, *Türkçenin Ekleri*, Ankara: TDK Yayınları, 1981; Zeynep Korkmaz, *Türkçede Eklerin Kullanılış Şekilleri ve Ek Kalıplaşması Olayları*, Ankara: TDK Yayınları, 1994; Kerime Üstünova, "Eklerin Öğretimi Üzerine Bir İki Söz", Bursa: *Uludağ Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Sosyal Bilimler Dergisi*, Yıl: 5, S 6, 2004, ss.173-182.; H. İbrahim Delice, "Türk Dilinde İşlevsel Ek Tasnifi", Sivas: *Sosyal Bilimler Dergisi*, 24. Sayı, 2000; H. İbrahim Delice, "Türkçede Fiil Çekimlerine Yeni Bir Bakış", Ankara: *VII. Uluslararası Türk Dili Kurultayı*, 2012; Haydar Ediskun, *Türk Dil Bilgisi*, İstanbul: Remzi Kitabevi, 1992; Cahit Başdaş, *Türkçede Üçüncü Grup (Ara Ekler)*, Ankara: *I. Uluslararası Büyük Türk Dili Kurultayı*, 26-27 Eylül, Bilkent Üniversitesi, 2006; Cahit Başdaş, "Türkçede Eklerin Hiyerarşisi ve Ara Ekler", Muğla: *Seminerler*, 2011.

<sup>209</sup> Korkmaz, *Gramer Terimleri Sözlüğü*, s.92.

<sup>210</sup> Batı Grubu Ağızları'nda isim işletimiyle ilgili bir örnek için bk. Hatice Şahin vd., "Bursa Yerli Ağızlarında İsim İşletme Ekleri", Bursa: *UÜ Fen-Edebiyat Fakültesi Sosyal Bilimler Dergisi*, Yıl:10, Sayı:17, 2009/2, ss. 289-299; İsim işletimi ilgili ayrıntılı bilgi için bk. Kerime Üstünova; *Ad İşletimi*, İstanbul: Kesit Yayınları, 2008.

<sup>211</sup> Batı Grubu Ağızları'nda fiil işletimiyle ilgili bir örnek için bk. Hatice Şahin vd., "Bursa Yerli Ağızlarında Fiil İşletimi", *Turkish Studies International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*, Volume:5/1, Winter 2010, ss.187-198.



## 2.1.1.1. İSİM İŞLETİMİ

### 2.1.1.1.1. ÇOKLUK EKLERİ

#### +lAr

Türkçede en sık kullanılan çokluk eki olan +lAr<sup>212</sup>, yazı dilinde olduğu gibi YYA'da da çokluk ve kategori isimleri yapar ya da şahıs zamirlerine eklenerek anlamı kuvvetlendirir. YYA'da işlev olarak yazı dilindekiyle aynıdır. Allomorflarının (değişken şekillerinin)<sup>213</sup> çok olması özelliğiyle ise yazı dilinden ayrılır.

YYA'da "-/n/ +lAr" veya "-/m-/ +lAr" durumları söz konusu olduğunda "+lAr" eki, ünsüz benzeşmesine uğrayarak çoğunlukla "+nAr" biçimine gelir.

Ekin sonundaki -/r/ sesi akıcı bir ünsüzdür ve sıklıkla kaybolur, bu kaybolma gerçekleşirken -/r/'nin önünde yer alan ünlü uzar ve yeni şekiller doğurur.

Değişken şekillerin oluşmasına zemin hazırlayan bir diğer etmen de /r/ sesinin yarı belirsiz /r̥/ sesine dönüşmesi hadisesidir.

Bu ekin YYA'da görülen allomorfları şunlardır;

+lar : kızlar (26.57)

+ler : gemiler (27.149)

+lar̥ : masalar̥ (37.4)

+ler̥ : şeyler̥ (1.44)

+lā : ğızlā (1.87)

+lē : hídírellezlē (2.24)

+nar: zamannar (4.24)

+ner : mersinner (4.81)

<sup>212</sup> Gülsevin, *Uşak İli Ağızları*, s.81.

<sup>213</sup> Değişken Şekil (Allomorf): Aynı anlam ve görevdeki bir biçim bilgisi biriminin ses yapısı açısından farklılaşan türüdür. bk. Korkmaz, *Grammer Terimleri Sözlüğü*, s.64.

+nar : oyunnar (13.253)

+ner : dünner (13.327)

+nā : yunannā (7.139)

+nē : dünnē (8.3)

### 2.1.1.1.1.1 İşlevleri

#### 2.1.1.1.1.1.1. Çokluk Anlamı Verme İşlevi

Bu işleve ismin birden çok olduğunun belirtildiği durumlarda rastlanır.

oralāda bizim köylü arazileri var şimdi arazilē var zeytinniknē vā (1.38)

mezarlar duruyo zaten (1.41)

ğazinomuz vardı sarkılā vardı türküçülē vardı çalgıcılā vardı (7.163)

yanında adamnar da varmış (13.95)

#### 2.1.1.1.1.1.2. Sınıf, Kategori Yapma İşlevi

Bu işlev ismin birden çok olduğunun değil de o şeyin bütününe kastedildiği durumlarda devreye girer.<sup>214</sup>

ondan sona erkeklē cumā namaza giderlēdi (2.58)

gelinner biSde altın bēz bālālar çembellerine (10.43)

bu vatani kırtarmış askerinnen şeyinnen bu insannā nankör (13.145)

eskiden hidrellezde kızu keserdi genşler (39.119)

<sup>214</sup> Gülsevin, *Uşak İli Ağızları*, s .82.

### 2.1.1.1.1.3. Kişi Zamirleri Üzerinde Anlam Kuvvetlendirme İşlevi

onnar çevirmesini biliyolādı şindi bizler öle çeviremiyûS (13.343)

allah bizlere izin versin ĩşallah (13.413)

çoÇuKluKdan beri bizlerde hayvan var (14.11)

kepek falan yok kün işTe vā ama bizlē nirde bulceS (32.188)

### 2.1.1.1.2. İYELİK EKLERİ

İsmin karşıladığı şeyin bir kişiye veya nesneye ait olduğunu bildiren çekim ekleridir.<sup>215</sup> YYA'da yazı dilindekiyle aynı işlevde kullanılır. Şekil olarak da yazı diliyle uyum gösterir, yalnızca tek bir örnekte Eski Türkçedeki aslı nazal /n/'nin korunduğu gözlemlenmiştir.

1. T. Ş.	$+(I^4)m$
2. T. Ş.	$+(I^4)n, +(I^4) \eta$
3. T. Ş.	$+(s)I^4(n)$
1. Ç. Ş.	$+(I^4)mI^4z$
2. Ç. Ş.	$+(I^4)nI^4z$
3. Ç. Ş.	$+lArI(n)$

**Tablo 3 : İyelik Ekleri**

#### 1. tk.: $+(I^4)m$

āynı evlādım hiş deyişik yoK (8.67)

içim el vimiyodu (9.86)

hep baKıTdım yavrum (13.74)

benim bi çift öküzüm var (20.99)

<sup>215</sup> Korkmaz, *Gramer Terimleri Sözlüğü*, s.135.

**2.tk. : +(I<sup>4</sup>)n, +uŋ**

meselâ senin misâfirin gelmiş yemêi yoğ (21.55)

ben senin kızını istemeyom deyomuş (25.164)

bi tâne mi olun var (13.196)

sil gözünün yaşını (24.22)

aç avcuŋu dēdik (4.63)

**3.tk. : +(s)I<sup>4</sup>(n)**

o çocuğ yazısını yazıyo (1.158)

bıçağlan da üstünü biraS hafif kesersin (13.372)

mis gibi kokusu vurur dışarı (17.129)

köwün dışında evi var (33.16)

o gider de çuğurun içine oturudu (4.32)

**1. çk. +(I<sup>4</sup>)mI<sup>4</sup>z**

anamız babamız dedemiz aynı oturdümüz yerdese biz öle biliyoz (36.3)

fistiyımız var zeytinimiz var (3.31)

yöresel oyunumuz yoğ (7.25)

biSim köwümüz çoğ güzel (9.116)

**2. çk. +(I<sup>4</sup>)nI<sup>4</sup>z**

sizin çamaşrlarınız nı Ėadan beyaz oluyo dērlēdi (18.116)

gördünüz tavşannarın yavrısı cıPlacığ dōar (26.212)

ne işiniz vâ (27.80)

arādınız adam geliyu diyu (39.78)

sorunuz (sor.)

### 3. çk. +lArI(n)

unnarın çarıKlarını alıllāmiş (11.119)

ğızların çenizleri asılırdı böle duvarlara (2.70)

hıdırellez sabahı da gömdüKleri yerden geşlē çıkarılādı (16.47)

tezğahları vādı unnarın (17.277)

Sıfat-fiil eki "-dik"tan sonra gelen iyelik eklerinin şekillerinde büzülmeye bağlı değişiklikler ortaya çıkabilir.

ayaKkabi çıkardınız yer gibi böle (15.23)

gördünüz tavşannarın yavrısı cıPlacıK dōar (26.212)

buvamın geldini bilmeyom (33.32)

ne bilirim onnarın giTdini (35.50)

arādınız adam geliyu diyu (39.78)

Büzülme, son sesinde /k/ bulunan yapılardan sonra gelen iyelik eklerinin şeklini de değiştirebilir.

iki parmaK incelinde kendisi şöle şu elim kadan böle (13.340)

beşi birlini yaPdıK (18.98)

gelinnini her şeyisini báyā yapıyosun (18.99)

"+lAr" çokluk ekinden sonra gelen iyelik ekleri de büzülmeye değişikliğe uğrayan yapılardandır;

birbirlene desteK\_olullādı (22.11)

gitmişler ablalāna konuşmā (25.91)

dişlidir ellēni biraS şe yapā (26.234)

Birtakım kelimeler, üçüncü teklik şahıs eklerini alarak zamir görevinde kullanılabilirler.

birisi dükkān gibi bi şe yaPmışdı yazlıK onu çalıTdırıyodu (1.26)

kimisi salonda yapıyo kimisi imkānı vāsa köwlü köwünde yapıyo (5.12)

kimi yanmış kimi ölmüş köwün yarısı biTmiş (7.137)

biri bi şey sordu mu temelli kafayı toparlıyamıyûm (15.58)

sāten sös kesmişlēdi başkasının evinde (18.10)

raKı içerlerdi bāzıları (39.9)

#### 2.1.1.1.2.1. İyelik Eki Yığılması

Bir ekin ya da aynı görevi üstlenmiş biçimce farklı eklerin kelime içinde art arda sıralanması hadisesine ek yığılması denir.<sup>216</sup> YYA'da 3. teklik şahıs iyelik eki art arda gelerek ek yığılmasına sebebiyet verebilmektedir.

kimisi oduna gidēdi kimisi kömür yakādı (5.42)

hepsimiS faKır dovdudK (9.108)

birisi rādyoyu açmış, olsa cāyillerden açmayın derdi (11.88)

hepsi yērlī yāni hiç yabancı yoK (23.7)

sābisi kovmuş bunu evden (23.82)

unun sābisi yenīden alı dikē (23.104)

#### 2.1.1.1.3. DURUM EKLERİ

##### 2.1.1.1.3.1. Yalın Durum

Yalın durum, bir çekim biçimi, isim durumlarının bir çeşididir. İsim durumuna girip de durum eki almayan, yüzey yapıda bir ek taşımayan isme yalın isim denir.<sup>217</sup>

<sup>216</sup> Korkmaz, *Gramer Terimleri Sözlüğü*, s.82.

<sup>217</sup> Geniş bilgi için bk. Kerime Üstünova, "Yüzey Yapıda Ek Almayan Ad Soylu Sözcükler, Yalın Durumda mı Sayılmalı?", *Dil Araştırmaları*, Bursa: Sentez Yayınları, 2013, ss.69-77.

Türkçede yalın durum için herhangi bir ek yoktur. Ya da yalın durum, sıfır biçimbirimle<sup>218</sup> (soyut biçimbirim)<sup>219</sup> çekimlenmiştir denilebilir.<sup>220</sup>

+Ø

bu sene balamut+Ø geldi (9.120)

bis sürü mandıra+Ø varmış. (10.13)

ben+Ø yedi yaşındadım (23.126)

babası+Ø bāriye yüzbaşısıymış (29.11)

### 2.1.1.1.3.2. Belirtme Durumu

Cümlede geçişli fiilin etkisi altında kalan ismin içinde bulunduğu duruma denir.<sup>221</sup> Şekil ve işlev olarak yazı dilindeki belirtme durumu ekinden sayılı birkaç kullanım dışında farksızdır.

+(y)I<sup>4</sup>

bu bināyı yaparım (4.74)

görsünner diye ölüyü ibret\_ossun dēye öle yaPmişlā (28.7)

çocuKları o aldı (15.209)

oğur oğur suyu üflersin (25.519)

sen beni dövdün (38.14)

<sup>218</sup> "Yüzey yapıda bırakılan boşlukları göstermek için, yüzey yapıda herhangi bir işareti olmayan ancak dil denen dizge içinde var olduğu ve işlev üstlendiği kabul edilen dil birimlerini ifade eden sıfır birim (Ø) ve sıfır biçimbirim (-Ø) kullanılır. Bu boşluklar; ek, sözcük, sözcük öbeği ya da cümlelerin eksiltiye bırakılması sonucu ortaya çıkabilmektedir. Sözcük, sözcük öbeği, cümle eksiltilerini göstermek için kullanılan işaret "sıfır birim (Ø)", düşen ya da başka nedenlerle derin yapıda kalan eklerin yerine kullanılan işaretse "sıfır biçimbirim (-Ø)" adını alır." Bkz. Hasene Aydın, "Dilde Sıfır Birim ve Sıfır Biçimbirimin Kullanımı", *Turkish Studies - International Periodical For The Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*, Volume 7/2, Spring 2012, s. 170; bk. Kerime Üstünova, "Metin İncelemelerinde Eksilti-Eksiklik Ayrımı", Kırcaali: *V. Uluslararası Büyük Türk Dili Kurultayı Bildirileri*, Bilkent Üniversitesi-Sofya Devlet Üniversitesi, ss. 63- 69.

<sup>219</sup> Osman Nedim Tuna, +Ø eki için şöyle söyler: "Gramerde bir ekin, kendi yokluğu ile alternans halinde olması durumunda eksiz kullanılış Ø olarak adlandırılır." bk. Gürer Gülsevin, *Eski Anadolu Türkçesinde Ekler*, Ankara: TDK Yayınları 1997, s.15.

<sup>220</sup> Kerime Üstünova, Yalın Durum Karmaşası, *Turkish Studies / Türkoloji Araştırmaları*, Volume 2/2, 2007, s.737.

<sup>221</sup> Korkmaz, *Türkiye Türkçesi Grameri Şekil Bilgisi*, s.24.

+Ø

hayvan keserdi misāfir+1+n+Ø doyūrurdu (14.3)

ileri gelenlere yemek+Ø ısmarlamış (28.13)<sup>222</sup>

hepsi+si+n+Ø savdıydıK (33.99)

dayaK+Ø bi urda yidim (38.22)

#### 2.1.1.1.3.2.1. İşlevleri

Yazı dilindeki işlevleriyle aynıdır.<sup>223</sup>

#### 2.1.1.1.3.2.2. Diğer Durum Ekleri Yerine Kullanılışı

##### 2.1.1.1.3.2.2.1. Yönelme Durumu Yerine Kullanılışı

Bu kullanımın ortaya çıkmasının sebebi hakkında üç farklı görüş mevcuttur. Bunun Eski Uygur Türkçesindeki "+ag/eg" belirtme durumunun devamı ile ilintili olduğunu söyleyen görüş bunlardan birincisidir. İkinci yoruma göre bu kullanımlar fiillerin rejim değiştirmesi ile alakalıdır. Üçüncü yorum ise bu kullanımın ortaya çıkışını ünlü daralmasına bağlar.<sup>224</sup>

borayı u zamannā peK gelen olmazdı (26.176)

sen defteri yazdın nı (25.248)

satılannarı başkasını kaPdirmiyulā (34.70)

burayı mı çökelim (35.67)

Bu tür kullanımların Kütahya İli Ağızlarında çok yaygın olduğu bilgisi önemlidir. Çünkü Yalova Çiftlikköy'deki örneğin Çukurköy, Kütahya Tavşanlı'daki aynı isimli yerleşim yerinden gelenlerce kurulmuştur. YYA'da bu tür kullanımların en

<sup>222</sup> "Eksiz birincil nesne durumu ekiyle ({-Ø}) çekimlenen nesne, geleneksel dil bilgisinde "belirtisiz nesne" adını almaktadır." bk. Üstünova, "Metin İncelemelerinde Eksilti-Eksiklik Ayrımı", ss. 63-69.

<sup>223</sup> Ayrıntılı bilgi için bk. Ahmet Buran, *Anadolu Ağızlarında İsim Çekim Ekleri*, Ankara: TDK Yayınları 1996, ss.128-130.

<sup>224</sup> Gülsevin, *Uşak İli Ağızları*; s.86.



sıklaştığı bölgenin Çiftlikköy ilçesi köyleri olduğu göz önüne alındığında bu durumun dikkate değer olduğu anlaşılacaktır.<sup>225</sup>

### 2.1.1.1.3.3. Yönelme Durumu

Kelime gruplarında ve cümlede ismi fiile yönelme ve yaklaşma işlevi ile bağlayan durumdur.<sup>226</sup>

+(y)A

YYA'da yönelme durumu ekinin kullanımı işlev bakımından ve birkaç allamorf dışında ses bilgisi bakımından yazı dili ile uyumludur. Sonunda ünsüz olan isim tabanlarına "+A", sonunda ünlü olan isim tabanlarına ise "+(y)A" şeklinde eklenir.

yetişKin çoÇuKlā ğāveye çarşıya girmez (1.84)

būdan başka mālleye gelin giTdim (9.98)

şu sana çay yaPsın (21.161)

annadam ben size (32.253)

#### 2.1.1.1.3.3.1. İşlevleri

##### 2.1.1.1.3.3.1.1. Fiilin Yönünü Gösterme İşlevi

çobannar gidiyu eve (10.15)

ordan göç etmişlē buraya çıKmış gelmişlē (16.184)

bordan yalovaya öküz arabasınnan götürüsen götürüdüdün (22.55)

##### 2.1.1.1.3.3.1.2. "... İçin" Anlamı Verme İşlevi

böyüKlerimize āl öpmeye gideris (3.14)

ābeyini yolladım bacanın tepesini tıkamaya (17.168)

<sup>225</sup> Ayrıntılı bilgi için bk. Zeynep Korkmaz, "Batı Anadolu Ağızlarının Yazı Dilinden Ayrılan İsim Çekimi Ekleri ve Fonologie - Morphologie Bağlantısı", İstanbul: *I. Milli Türkoloji Kongresi, Tebliğler*, 1980, ss. 29-49.

<sup>226</sup> Korkmaz, *Türkiye Türkçesi Grameri Şekil Bilgisi*, s.24.

seni almā geldim ben dēyó (25.144)

### 2.1.1.1.3.3.1.3. "-(y)A karşılık" Anlamı Katma İşlevi

arabayı yüz kırk bin niraya saTdıK (12.132)

arabalālan gelillē alıllar beş guruşa südü (26.179)

### 2.1.1.1.3.3.1.4. "Bir Şey Üzerine, Bir Şey Üzerinden" Anlamı Katma İşlevi

ğireP\_örtēlē başına (32.169)

### 2.1.1.1.3.3.1.5. Zarf Oluşturma İşlevi

sāten gitme deyodu bana boşuna gidiyon (18.90)

### 2.1.1.3.3.1.6. +Cak Morfemini Alarak Birleşik Bir Yapı Oluşturma İşlevi

ondan sōra işTe akşamacaK oraK biçēdiK (17.231)

bi gün sabahacaK hiç durmadı (31.97)

Çamın önüne oturudu bōle āşamacaK sabahaçaK (31.151)

yayan te karamüselecaK yörüyelek (34.75)

Yönelme durum eki ünlü ile biten kelimelere getirildiğinde koruyucu ünsüz /y/ nin kaybolması büzülmelere yol açabilir. Sonu /k/ ile biten kelimelere geldiğinde ise /k/ ünsüzünün süreklileşerek yitmesi büzülmeye sebebiyet verir.

ocā süT koymuş (19.48)

başlıyolā bāirmā (25.449)

orā giTdik (26.351)

annaştırmā ūraşıyo (32.75)

patiK örmē ūraşıyom (32.119)

#### 2.1.1.1.3.4. Bulunma Durumu

Fildeki oluş ve kılışın yerini ifade eden durumdur.<sup>227</sup> Bulunma durumu eki "+DA"nın başındaki ünsüz, büyük çoğunlukla ünsüz uyumuna girmez ve çoğu zaman /d/ ile kullanılır.

##### +DA

İyde de var arşakta da var (4.113)

sāt üçte ben uyuyomuşum (7.164)

ķız mız yoğ ğızlā ġāmlıkde (8.66)

örülmüş var mı şimdi sende (15.172)

salınÇakda salladım (24.18)

manavlarda da öyle ama geri kalan milletde nedir bilemem (25.25)

şu dēyo kavakta diyo bir ķız var dēyo (25.184)

ikinci aķşam biz de evde yaTdığ (26.366)

#### 2.1.1.1.3.4.1. İşlevleri

##### 2.1.1.1.3.4.1.1. Fiilin Yapıldığı Yeri, Nesnenin Konumunu Bildirme İşlevi

bir göz odada dört sene otudum ben (15.21)

köşede market vār ġarşısında şey ezzāne var (16.147)

sivasda bir ay ġaldım (26.92)

şindiK her köwde bi araba var (27.96)

##### 2.1.1.1.3.4.1.2. Zarf Tümleçleri Oluşturma İşlevi

üç sāTde gidēdim (12.235)

hırdellezde böle sāncaĖ ġurāsın (18.128)

iki sene dēye ġiTdik yirmi ayda döndük (34.72)

<sup>227</sup> Korkmaz, *Türkiye Türkçesi Grameri Şekil Bilgisi*, s.24.

ben bin doKuz üz kırK doKuzda giTdim askere (27.134)

bayramda ev\_almayo kimi u yana gidiyo kimi bu yana gidiyo (31.12)

#### 2.1.1.1.3.4.1.3. Sayısal Oranları Belirtme İşlevi

böle bi ton ilacı gorsun yüzde üç kilo (26.337)

binde bir\_olur\_öle (35.27)

#### 2.1.1.1.3.4.1.4. Kalıcı İsim Türetme İşlevi

gelin\_onnara sözde taslan su verdi diye artıK yalan mı sāyi mi onu allah bilir  
bilemem kıatiyen bunu almıcen\_ābi demiş (13.180)

#### 2.1.1.1.3.5. Ayrılma Durumu

Eklendiği isimde fiilin gösterdiği işin kendinden uzaklaştığını gösterme durumudur.<sup>228</sup> Ayrılma durumu eki "+DAn"ın başındaki ünsüz, büyük çoğunlukla ünsüz uyumuna girmez ve çoğu zaman /d/ ile kullanılır. Bir örnekte de benzeşme sebebiyle "+nan" biçiminde görülmüştür.

#### +DAn

gurbetden göca bulan gidiyû (2.72)

pirinçden sütlaşı bilir misin (7.90)

biz bunu gämliKten metrodan alıyoz (9.187)

unnan sōra kunda yatırırıldı (11.100)

okuldan girdim\_içeri (12.149)

allah senden rāzı osun (15.3)

<sup>228</sup> Korkmaz, *Türkiye Türkçesi Grameri Şekil Bilgisi*, s.24.

ipi iki şeden uçdan böle bāliyola (27.18)

ocaKtan alısın oraya koyarsın (25.307)

érkeklē uzakdan bağıyodu (32.162)

### 2.1.1.1.3.5.1. İşlevleri

#### 2.1.1.1.3.5.1.1. Zarf Tümleçleri Oluşturma İşlevi

ilk başdan silahları toplamış ğavur (13.101)

biz berber filan bilmiyoduK ku evelden (19.10)

āşamdan şekerliyodum fişne reçelini (21.90)

eskiden böle araba yoKdu (22.14)

Tā önceden çeyiz aSālādı (31.5)

#### 2.1.1.1.3.5.1.2. Nesnenin Neden Meydana Geldiğini Belirtme İşlevi

balıktan yaPmaSdıK (2.53)

ufaK bi ev yapıyû tūladan (12.79)

tahtadan pişirgeci soğardın āzına (13.338)

bi taraftan vururdu rüzğar bi taraftan çıkardı āşdan evlē (41.73)

#### 2.1.1.1.3.5.1.3. "Bir Şey Sebebiyle" Anlamı Katma İşlevi

ne olceK kardeşim heP iyiliKden (13.283)

bu dünyāda hiç gülmedim çoluKdan çoÇuKdan fakirliKden  
ğaribanlıKdan (15.215)

o çarıyı yoKluKdan giyerdiK (30.39)

#### 2.1.1.1.3.5.1.4. Bütünün Parçasını Bildirme İşlevi

elmalardan elma getirmiş kirazlardan kiraz getirmiş (17.153)

#### 2.1.1.1.3.6. Vasıta Durumu

İsmin belirttiği nesnenin vasıta olarak kullanıldığını, fiile vasıta olduğunu belirtmek için kullanılan durumdur.<sup>229</sup>

Yazı dilinde "ile" edatının ekleşmesiyle oluşan "+IA" eki vasıta durumu eki olarak kullanılır. YYA'da ise vasıta durumu aşağıdaki şekillerle yapılır;

**+(I)IA(n)**

beş tane vur diyo topuzla (4.61)

minibüse bindim minibüsle giTdim (5.7)

radarla topluyola balıKları (7.115)

sandalla diyo indiK gidiyoz diyo (10.21)

mavzerlerimizle diyû geleni zımbalıyûz diyû (12.72)

üç gün süreğdi atla getirilēdi (37.5)

"ile" edatının ekleşmesiyle oluşan "+IA" ekinin bir önceki merhalesi "+IIA" ekidir. Bu ekin Eski Türkçedeki "+n" vasıta durumu ekiyle genişletilmiş biçimi olan "+IIAn" eki Anadolu ağızlarında sıkça kullanılır. YYA'da ise "ile" edatının izi olan baştaki dar ünlü korunamaz ve düşer. Ek "+IAAn" şeklinde kullanılır.

istanbula giTmiş ğaçmış gemilen ğaçmış (9.128)

taKsicilik yaparkān taksilen getidim (12.209)

<sup>229</sup> Korkmaz, *Gramer Terimleri Sözlüğü*, s.233.

sabāleyin gidib\_unu çalğılan kaldırırlardı (12.224)

### **+(I)nAn**

İki vasıta ekinin birlikte kalıplaşmasından meydana gelen "+IIAn" biçimi gerileyici benzeşmenin etkisinde kalarak YYA'da bir örnekte "+InAn" şekliyle ortaya çıkmıştır. Diğer örneklerde ise ekin başındaki dar ünlü korunamayıp kaybolmuş ve "+nAn" biçimini almıştır.

çerezinen findıyınan fistıyınan doldurū (7.64)

öretmeni ablasınan haber yollamış (19.64)

teleFon\_ açdıā anne ekmeyi yuvur biz\_on bir\_ arabasınan gelicez diyē (32.110)

İleştirme işTe göcağarı ilaçlarınan şelerlen gidiyodu (34.58)

kendileri ecelinen öldüse öldü (35.72)

### **+(I)nnA(n)**

"+(I)nAn" ekinin türevlerinden biridir ve YYA'da pek çok örnekte önündeki dar ünlü kaybolmuş bir biçimde kullanılmaktadır.

kırk gün sōra ecelinnen ölüyo (12.57)

o kızların çeyizlerini per perīşan eTmişler çiynemişler ayaKlarınnan (13.107)

çalışarak āldı u şeylerini ondan sora māşınnan aldı (13.269)

unu bōle elinnen sıkādı (13.299)

öküz\_ arabasınnan götürüsen götürüyodun (22.55)

arabayı sarādıK demet\_ urğanınnan bōle sıkādıK (23.118)

on beş yirmi sene ilaş\_ atıyoz yāni bi elmaya bi hasat şeyinne (27.43)

manda arabasınnan geTdiK (28.24)

## +leyin

Bu ek kimi araştırmacılarca eşitlik durumu ekleri arasında gösterilir.<sup>230</sup> Gürer Gülsevin ise bu eki vasıta eklerinden biri olarak değerlendirir.<sup>231</sup> Ekin "+len", "+lên", "+liyin", "+neyin", "+zeyin" gibi allamorfları da YYA'da kullanılır.

sabāleyin aPdes almā ğalkıyo (31.52)

bayramda işTe sabahlen davul çıkādı (8.29)

sabālên eKmeK yidiKten sōna bi tānesini içerim (15.2)

ikindiliyin biz orā gidēdik (25.16)

aķşamneyin ev sāhibi der ki ay bi ellik fazla biçdin (25.17)

gündüzzeyin herkez oynar tepişir (36.25)

## +In

Eski Türkçedeki vasıta eki "+In", YYA'da bazı kalıplaşmış yapılarla kendini gösterir.

ğışın dolma yapāsın yazın yapāsın (16.77)

ilkın sünge dēriz bir sopanın ucuna paçavra bālāriz (17.114)

### 2.1.1.1.3.6.1. İşlevleri

#### 2.1.1.1.3.6.1.1. Vasıta Bildirme İşlevi

ıstanbula giTmiş ğaçmış gemilen ğaçmış (9.128)

taķsicilik yaparķan taksilen getidim (12.209)

<sup>230</sup> Örneğin Nesrin Bayraktar "+IA" ekinin isimden fil yapma eki olduğunu ve zarf-fiil eki "-(y)In" ile birleşerek "gibi" anlamına gelen bir fonksiyon üstlendiğini söyler. bk. Nesrin Bayraktar, *Türkçede Fiilimsiler*, Ankara: TDK Yayınları, 2004, s.177.

<sup>231</sup> Gürer Gülsevin 'e göre "+IA" yapısı, "ile" edatının ekleşmesiyle oluşan yapıdan bağımsız orijinal bir ektir. Gülsevin bu savını Türkçenin tarihî dönemlerinden verdiği "tağ +la", "yiņi+le" gibi örneklerle destekler. Sondaki "+yIn"ın ise bir pekiştirme morfemi olabileceğini belirtir. bkz, Gülsevin, *Uşak İli Ağızları*, s. 92.



manda arabasınnan geTdiK (28.24)

üç gün süreğdi atla getirilēdi (37.5)

#### **2.1.1.1.3.6.1.2. Birliktelik Bildirme İşlevi**

gelinnen ğaynana ğaynata gidēdi (8.25)

bubamnan anamnan filan giTdim çalışdım (8.40)

bu vatani kırtarmış askerinnen şeyinnen (13.145)

rabbim iman kurannan gidelim (13.408)

#### **2.1.1.1.3.6.1.3. Zaman Zarfı Kurma İşlevi**

sabahlen davul çıkādı (8.29)

ğışın dolma yapāsın yazın yapāsın (16.77)

ikindiliyin biz orā gidēdik (25.16)

#### **2.1.1.1.3.6.1.4. Tarz Zarfları Yapma İşlevi**

ğızlā sırayla oturudu (21.45)

diplomam iyi dereceyle alınıK (25.9)

#### **2.1.1.1.3.7. Eşitlik Durumu**

Eklendiği isimle fiil veya cümlenin başka bir ögesi arasında karşılaştırmaya dayanan farklı niteliklerde eşitlik ilişkisi kurma durumudur.<sup>232</sup>

<sup>232</sup> Korkmaz, *Türkiye Türkçesi Grameri Şekil Bilgisi*, s.25.

YYA'da "+CA" eki ve bu ekin Eski Türkçeden gelen kuvvetlendirme yapılarıyla genişletilmiş biçimleri şeklinde görülür.

#### +CA

iyce "iyice" (1.193)	güzelce (25.302)
eyice "iyice" (17.79)	açıkça (29.19)

Tıpkı küçültme sıfatlarındaki gibi +CA ekiyle kurulmuş zarflar da bazen Eski Türkçeden gelen +nA ekiyle kuvvetlendirilerek pekiştirmeli zarflara dönüştürülür.<sup>233</sup>

eycene " <i>iyice</i> "(8.46)	ekşicene " <i>ekşice</i> "(25.356)
çalıncana " <i>kalınca</i> "(11.67)	güzelcene " <i>güzelce</i> "(33.64)

+CA ekinin Eski Türkçeden gelen +nA ekiyle pekiştirilmiş biçimine yine Eski Türkçeden gelen +mA kuvvetlendirme ekinin eklenmesiyle oluşan yapı da YYA'da pekiştirmeli zarflar yapabilir.

güzelcenem "*güzelce*"(21.235)

+CA ekinin +ok pekiştirme ekiyle kaynaşmasından oluşan<sup>234</sup> birleşik ek de YYA'da zarf eki olarak kullanılan eklerdendir.

deminceK (15.124)	çabucaK (2.60)
-------------------	----------------

<sup>233</sup> Türkiye Türkçesi Grameri Şekil Bilgisi, s.37.

<sup>234</sup> Korkmaz, Türkiye Türkçesi Grameri Şekil Bilgisi, ss. 39-40.

### 2.1.1.1.3.7.1. İşlevleri <sup>235</sup>

#### 2.1.1.1.3.7.1.1. Eşitlik Münasebeti Kurma İşlevi

##### Vasıfta Eşitlik:

bunnā çoÇuÇça işlē (sor.)

##### Miktar ve Büyüklükte Eşitlik:

YYA'da eşitlik durumu eki bazen –lAr ekinin ardından gelerek “*asli sayı kelimeleri yanında, o sayı kelimesinin ifade ettiği kesin miktarı belirsizleştirerek tahmini bir miktar gösterir*”<sup>236</sup> ve süreklilik bildiren zarflar oluşturur:

öle sāTlerce de tutmuyusun (13.317)

benim gibi yüzlerce asker oluyúdu binnerce asker vardı (38.16)

##### İzafi Eşitlik:

Ekin 'göre' çekim edatına karşılık gelen görevidir.

acıK kesesince olan bi şē (9.12) (*bütçesine göre, kesesine göre*)

#### 2.1.1.1.3.7.1.2. Mukayese Durumunu Gösterme İşlevi

YYA'da eşitlik durumu eki bazen 'bakımından' edatıyla eş anlamlı bir şekilde kullanılır.

benden yaşÇa büyüK (sor.)

<sup>235</sup> Kategorizasyona kaynaklık eden makale için bk. Zeynep Korkmaz, "Türk Dilinde +ça Eki ve Bu Ek İle Yapılan İsim Teşkilleri Üzerine Bir Deneme", Ankara: *TDAY Belleten* 1958, ss. 41-69.

<sup>236</sup> Korkmaz, "Türk Dilinde +ça Eki ve Bu Ek İle Yapılan İsim Teşkilleri Üzerine Bir Deneme", s.45.

### 2.1.1.1.3.7.1.3. Sınırlama İşlevi

“+CA” eki bu işleviyle Türkiye Türkçesinde yaşamamaktadır. Fakat YYA’da izine, başka ekle kalıplaşmış ve zaman-mekan kelimelerine eklenmiş bir biçimde rastlanılmıştır.

ondan sōra işTe akşamacaK oraK biçēdiK (17.231)

bi gün sabahacaK hiç durmadı (31.97)

Çamin önüne oturudu bōle āşamacaK sabahaçaK (31.151)

yayan te karamüselecaK yörüyelek (34.75)

“+CA” ekinin kalıplaşarak eklendiği yapılarda anlam değiştirdiği ve isimden isim türeten kelime yapıcı ek olmak suretiyle fonksiyonunun farklılaştığı örnekler bu çalışmanın “İsimden İsim Yapan Ekler” başlığı altında incelenmiştir.

### 2.1.1.1.4. SORU EKİ

Soru eki hem isimlere hem de çekimli fiillere getirilebilir. Bu açıdan diğer çekim eklerinden farklıdır. İsim işletme eki olan soru eki, ismi fiile bağlayan ve ismin soru biçimini meydana getiren ektir.

Örneğin bir fiilimsinin arkasından bir soru eki gelmişse o isim işletme eki olarak değerlendirilmelidir. Çünkü fiilimsilerin geçmişi fiil olsa da geleceği isim soylu olduğu için yüzünü isme çevirmiş olarak kabul edilir<sup>237</sup> ve bu durumdaki soru eki fiil işletme eki sayılamaz.

Kısacası, isim işletme eki olan soru eki ile fiil işletme olan soru ekini ayrı ayrı değerlendirmek gerekir. Yazı dilindeki gibi YYA’daki isim işletme eki olan soru eki de “+mI<sup>4</sup>” şeklindedir.

+mI<sup>4</sup>

nişan mı yaPcen (7.74)

beş guruş mu atādı (17.16)

büsküvüt mü yapçeK (8.83)

<sup>237</sup> Üstünova, *Eylem İşletimi*, İstanbul: Sentez Yayım ve Dağıtım, 2017, s. 164.

### 2.1.1.1.5. AİTLİK EKİ

Kategorisi tartışmalı olan bir ektir. Bulunma eki ve ilgi eki üzerine gelebilmesi ile diğer çekim eklerinden ayrılır. Bu durum, konu hakkındaki tartışmaların temel noktasını oluşturur.

Türk gramerlerinde çoğunlukla isim çekim ekleri arasında gösterilse de aitlik ekinin yapım eki olduğunu söyleyen araştırmacılar da mevcuttur. Muharrem Ergin söz konusu yapıyı hem yapım ekleri hem de çekim ekleri başlığı altında incelerken<sup>238</sup> Gürer Gülsevin<sup>239</sup>, Erdoğan Boz<sup>240</sup> gibi araştırmacılar, çekim eki sayılmayacağını belirttikleri aitlik ekinin isim sıfat veya zamir yaparken kelimenin anlamını değiştirmeyip yalnızca görevini değiştirdiğini söyler ve bu sebeple eki yapım ekleri ana başlığında verdikleri "görev değiştirici ek" alt başlığında ele alırlar.

Bahsedilen tartışmalar konusunda henüz tam bir uzlaşmaya varılmadığından, bu çalışmada geleneksel dil bilgisinin eki ele aldığı kategori tercih edilmiştir.

+kI<sup>4</sup>(n)+

şüdaki evde oturuyoz (5.33)

erkeklerinki bi gün oluyo ğadınnarinkı üç gün sürüyo (7.34)

burası bi oda o yanKı taraf bi odadı (13.266)

ordaKı evlere sordun mu herkes gösteri (16.153)

şimdi bununku müTdar oldu (31.123)

demiş benimkini de oğut (35.86)

ölününkü (sor.)

<sup>238</sup> Ergin, age., ss.159-161, 223-224.

<sup>239</sup> Gülsevin, *Uşak İli Ağızları*, s.146.

<sup>240</sup> Boz, age., s.133.

### 2.1.1.1.6. İSİM TAMLAMASI

Bir isim unsurunun bir diğer isim unsuruyla iyelik dizgesi içinde kurduğu kelime grubuna isim tamlaması denir.<sup>241</sup>

#### 2.1.1.1.6.1. Birinci Tür İsim Tamlaması (Belirtili İsim Tamlaması)

**Tamlayan + (n)In / (n)İn (İlgi Eki) Tamlanan + İyelik Eki**

olan evinin işi bitēdi (2.10)

hayvanın bi yeri ğırılısın yapıyorum (4.70)

desdinin içine kimisi yüzük ğordu kimisi bi şey ğordu (5.17)

anamın bubamın ekmēi yoĒmuş yidirmeye (6.18)

ben de okulun arkasında oturuyom (9.146)

baĒ sepet örüyü kapının önünde (15.158)

Çokluk eki ile birlikte kullanılırsa büzülme neticesinde “+lān” / “+lēn” yapısı da ortaya çıkabilir:

Çeketlēn dūmelerini mūmelerini keser getiridiK (12.204)

şehitlān mevlidi oluyo dimiş (40.19)

#### 2.1.1.1.6.2. İkinci Tür İsim Tamlaması (Belirtisiz İsim Tamlaması)

**Tamlayan +Ø (İlgi Eki) Tamlanan + İyelik Eki**

Ēüvey tıraşı dērlēdi (17.12)

o dūyüne gelin elbisesinnen çıkıcen (13.49)

bi de öküz arabası olurdu (21.19)

<sup>241</sup> Leyla Karahan, *Türkçede Söz Dizimi*, Ankara: Akçağ Yayınları, 1998; Gülsevin, *Uşak İli Ağzları*, s.95.

### 2.1.1.1.7. İYELİK ÖBEĞİ

İsim Tamlaması ve İyelik öbeği şeklinde farklı iki kelime öbeği olarak karşılaşılan yapıların birçok araştırmacı tarafından aynı sayıldığı ve aynı başlık altında değerlendirildiği bilinmektedir. Ortak tarafları olduğu gibi birbirlerinde ayrılan birçok tarafı da olan<sup>242</sup> bu yapıların isim tamlaması başlığı altında birleştirilmesi doğru değildir.<sup>243</sup>

benim zamānımda yoꞗdu (19.20)

senin misāfirin gelmiş (21.55)

onun adı yumru yumaꞗmış (25.136)

bizim evimiz öle işTe çivili ev (18.126)

sizin çamaşırlarınız nı ğadan beyaz oluyo dērlēdi (18.116)

unların çocuKları vā (27.157)

<sup>242</sup> Ayrıntılı Bilgi İçin Bkz. Kerime Üstünova, Ad Tamlaması-İyelik Öbeği Ayrımı, Ankara: *Türk Dili*, S:641 , 2005, ss. 418-425.

<sup>243</sup> Kerime Üstünova İsim Tamlaması ile İyelik Öbeği arasındaki farkı şöyle özetler; “*Ad tamlaması ile iyelik öbeği; hem aralarında benzer yönlerin, hem de pek çok farkın bulunduğu iki sözcük öbeğidir. En büyük farklardan biri; iyelik öbeklerinde altı çeşit eki görmenin mümkün oluşu yanında, ad tamlamalarında yalnız üçüncü tekil ve çoğul iyelik eklerinin yer almasıdır. İyelik öbeklerinde tamlayanın derin yapıda kalması iletişim açısından bir sıkıntı yaratmazken, ad tamlamaları için bu, –ortak kullanımlar dışında- mümkün değildir. Ayrıca ad tamlamalarında gördüğümüz kaynak, yer, menşe, araç, amaç, sahiplik, aitlik vb. anlam özelliklerinin iyelik öbeklerinde yalnızca sahiplik olarak ortaya çıkmaktadır. Dolayısıyla bunların aynı terimle karşılanması, söz konusu öbeklerin öğretimini sıkıntıya sokacağından doğru değildir.*” Üstünova, "Ad Tamlaması-İyelik Öbeği Ayrımı", s. 425.

## 2.1.1.2. FİİL İŞLETİMİ

### 2.1.1.2.1. BASİT ÇEKİMLER

#### 2.1.1.2.1.1. ZAMANLAR

Zaman ekleri zamanı geçmiş-gelecek arasında bir yere yerleştirmekle yükümlüdürler.<sup>244</sup> Bununla birlikte Türk dilinde zamanı ifade edecek çok sayıda farklı birim mevcuttur. Her ne kadar "*eklemeli dil özelliği eklerin zaman işlevinde başrole geçmesini kaçınılmaz kılsa da eylemlerin nitelikleri, görünüş, kılınış özellikleri, bağlam gibi başka unsurlar da bu konuda devreye girer.*"<sup>245</sup>

Türkçede zaman eklerine destek olmak gayesiyle zaman zarfları ismi verilen belirleyiciler de kullanılır. Zaman belirleyicileri olarak adlandırılan birimler fiilin anlattığı zamana hem ayrıntı ve netlik katar hem de ona zaman kavramının dışında başka hususî anlamlar yükleyebilir veyahut zaman ekinin sınırlarını belirleyebilirler.<sup>246</sup> Hatta bazı durumlarda zaman belirleyicileri zaman ekini etkisiz kılabilirler.<sup>247</sup>

Türkçede zaman konusu tartışmalıdır. Zaman eklerine kalıcı isimler verilip işlevlerinin göz ardı edilmesi, eklerin çok işlevliliğinin zaman kayması olarak görülmesi, zaman belirten kimi yapıların zaman ekleri sınıflandırılmasına dahil edilmemesi en çok sorgulanan meselelerdendir. Örneğin fiildeki birden fazla ek görünümünün yanlış algılanmasından dolayı ortaya çıkan geleneksel dil bilgisindeki basit zaman - birleşik zaman ayrımları "*herhangi bir fiil birden çok zamanda gerçekleşmemektedir.*"<sup>248</sup> gerçeğinden hareketle sıkça eleştirilmektedir.

Derlenen metinlerde geleneksel dil bilgisince zaman kaymaları<sup>249</sup> olarak isimlendirilen, eklerin çok işlevliliğine de sıkça rastlanıldığını belirtmekte fayda vardır.

<sup>244</sup> Kerime Üstünova, "Türkçede Zaman Kavramı ve İşlenişi", *Dil Bilgisi Sorunları*, İstanbul: Kesit Yayınları, 2010, s.43.

<sup>245</sup> Kerime Üstünova, *Eylem İşletimi*, İstanbul: Sentez Yayın ve Dağıtım, 2017.

<sup>246</sup> Hatice Şahin, "Türkçede Zaman Belirleyicileri ile Kip ve Zaman Eklerinin Uyumu", İzmir: *Fikret Türkmen Armağanı*, 2005, s. 650.

<sup>247</sup> Hatice Şahin, "Türkçede Şimdiki Zaman Eklerinin Zaman Belirleyicilerle Kullanımı", Bursa: *UÜ Fen-Edebiyat Fakültesi Sosyal Bilimler Dergisi*, Yıl:7, Sayı:11, 2006, s.218.

<sup>248</sup> Gürer Gülsevin, "Türkiye Türkçesinde Kip ve Zaman Çekimlerinde Birleşik Yapılar Üzerine", İstanbul: *VIII. Milletlerarası Türkoloji Kongresi*, 1999, s.2.

<sup>249</sup> bk. Kevser Acarlar, *Fiil Kiplerindeki Anlam Kaymalarının Nedenleri*, Ankara: *Türk Dili*, S 213, Haziran 1969, ss.250-254; Ertuğrul Yaman, *Türkiye Türkçesinde Zaman Kaymaları*, Ankara: TDK Yayınları, 1999.



Bunun yanında zaman eklerine kalıcı isimler verilip işlevlerinin göz ardı edilmesi hususundaki eleştiriler dikkate alınmakla beraber çalışmadan yararlanacak kimselerin geleneksel dil bilgisinde kalıcı zaman isimleri (Görülen Geçmiş Zaman, Öğrenilen Geçmiş Zaman, Şimdiki Zaman, Gelecek Zaman, Geniş Zaman) şeklinde genel kabul gören yapıyı bu şekilde bulabilmeleri adına konunun bu başlıklarda, geleneksel dil bilgisinin bakış açısıyla ele alındığı söylenmelidir. Zira henüz aynı ekin farklı işlevlerde görüldüğünde farklı isimlerle anılması konusunda ortak bir sistem üzerinde Türkiye Türkolojisi'nin terimsel ve fikrîsel olarak tam bir uzlaşmaya vardığını söylemek mümkün değildir. Bu, vakit isteyen bir süreçtir.

Geleneksel dil bilgisinin bakış açısıyla bakıldığında, YYA'daki baskın zaman ekleri çok sayıda allomorfa sahip olsalar da işlev bakımından yazı dili ile uyumludurlar<sup>250</sup> denilebilir.

#### 2.1.1.2.1.1.1. Görülen Geçmiş Zaman

YYA'da görülen geçmiş zaman eki, çoğunlukla ünsüz uyumsuzluğuna yol açması dışında yazı dilindeki biçiminden hemen hemen farksızdır. Bazen çokluk kişilerde ek sonunda yarı ötümsüzleşmeler ortaya çıkabilir veya ekin sonunda /r/ düşerek kendinden önce gelen ünlüyü uzatabilir.

ŞAHIS	TEKLİK	ÇOKLUK
1.	-Dİ <sup>4</sup> m	-Dİ <sup>4</sup> K
2.	-Dİ <sup>4</sup> n	-Dİ <sup>4</sup> nİ <sup>4</sup> z
3.	-Dİ <sup>4</sup>	-Dİ <sup>4</sup> İ <sup>4</sup> Ā(r), -Dİ <sup>4</sup> İA

Tablo 4: Görülen Geçmiş Zaman

#### 2.1.1.2.1.1.1.1. Birinci Teklik Şahıs

ordan oraya gıtdım oraya yerleşdim (1.176)

ordan bursaya t̄ayın oldım (1.177)

bu ikiz birini ben böyütdüm (7.109)

<sup>250</sup> Gülsevin, *Uşak İli Ağızları*, s.97.

ben yaPtım biliyom\_onu hatırlàyom (9.138)

hemen birini una vēdim (21.242)

çārşı izinine çıKdım keşana (41.37)

#### 2.1.1.2.1.1.1.2. İkinci Teklik Şahıs

nāPtın (9.102)

tam\_adamına sordun (11.150)

bi ellik fazla biçdin (25.18)

emini nereye götürdün (25.455)

bi beni mi gonusurmā çirdin (32.34)

#### 2.1.1.2.1.1.1.3. Üçüncü Teklik Şahıs

bu büyük dePremde çatlama yaPdı yalnız cāmimiz (5.41)

yāmır yādı her şey biTdi (20.29)

sürdüm kustu çeKtim küstü (24.28)

elli ikide meyva geldi boraya (26.167)

#### 2.1.1.2.1.1.1.4. Birinci Çokluk Şahıs

dışarlāda otuduK heP (5.40)

yeni yaptık cāmiyi (7.162)

dörT tāne çoÇuK böyüTdük (19.2)

ķāvenin\_önüne gitdiK (21.245)

### 2.1.1.2.1.1.1.5. İkinci Çokluk Şahıs

şindi bunnarı niye sordunuS (9.70)

tabi canım işTe giTTiniz ya (19.11)

te bursadan gäldiniz (32.210)

### 2.1.1.2.1.1.1.6. Üçüncü Çokluk Şahıs

seviyolardı ondan sora ayrıldılar (13.182)

melhem felan sürdüler (15.166)

çoK yıKılıK dökülük olannarı da yıKdılā (16.188)

oyuna daldıla (17.174)

öle öle idāre etdile (18.8)

iki üç ay durdulā (18.98)

bana dūn yaPtılā (19.21)

hayvanınnan göyununnan mandalālan böle geldilē (23.127)

### Olumsuzları

yavrum siz bi şe görmediniz (9.126)

üç aylarda çıkıP istemedin (13.159)

hiş\_eksik bıraKmadı yāni (19.27)

evimiz āir hasarlıydı işTe içindeydiK ölmediK (20.64)

unnar bilirlēdi bize öreTmedilē (21.275)

peK anamdan öle fazla bi şe duymadım (26.116)

### 2.1.1.2.1.1.2. Öğrenilen Geçmiş Zaman

Birinci çokluk şahıs, ikinci teklik ve ikinci çokluk şahıs eklerindeki birtakım farklılıklar dolayısıyla yazı dilinden ayrılır.

ŞAHIS	TEKLİK	ÇOKLUK
1.	-mI <sup>4</sup> şI <sup>4</sup> m	-mI <sup>4</sup> şI <sup>4</sup> z, -mI <sup>4</sup> şI <sup>4</sup> K
2.	-mI <sup>4</sup> şsl <sup>4</sup> n, -mI <sup>4</sup> şI <sup>4</sup> n	-mI <sup>4</sup> şsl <sup>4</sup> nI <sup>4</sup> z, -mI <sup>4</sup> şI <sup>4</sup> nI <sup>4</sup> z
3.	-mI <sup>4</sup> ş	-m I <sup>4</sup> şl <sup>4</sup> Ā(r)

Tablo 5: Öğrenilen Geçmiş Zaman

#### 2.1.1.2.1.1.2.1. Birinci Teklik Şahıs

ben<sub>annemi</sub> bilmeyom bi buşuK yaşında ğalmışım (9.15)

ben küplerin<sub>işinde</sub> dömuşum böyümüşüm(9.104)

#### 2.1.1.2.1.1.2.2. İkinci Teklik Şahıs

İkinci teklik şahıs çekimi, hem yazı dilinden farklı olarak iyelik kökenli şahıs eki "-(I)n " hem de yazı dilindeki gibi zamir kökenli şahıs eklerinden "-sI<sup>4</sup>n" ile yapılabilmektedir.

baK<sub>üçünü</sub> de öldürmüşün (25.146)

ben erzuruma on sefer giTdim sen iki sene kalmışın dèyo (26.387)

sen<sub>orda</sub> dömuşsun (33.33)

almışsın (sor.)

#### 2.1.1.2.1.1.2.3. Üçüncü Teklik Şahıs

götürem de dā bıraçam demış (25.166)

u zaman borları bu köw yanmış (26.111)

şerif\_ali hasta olmuş (27.126)

atatürK\_öldünde ben yirmi yaşındadım yetmiş sekis sene olmuş (40.3)

ütekilē ölmüş bunun\_ipi koPmuş kaçmış (41.14)

#### 2.1.1.2.1.1.2.4. Birinci Çokluk Şahıs

Birinci çokluk şahıs çekimi, çoğunlukla yazı dilindeki gibi zamir kökenli şahıs eki "-Iz " ile yapılır. Fakat bazı örneklerde yazı dilinden farklı olarak iyelik kökenli şahıs eklerinden "-(I)K" ile yapıldığı da görülmüştür. "-(I)K" yapısının Anadolu ağızlarının batı grubundan ziyade doğu grubu ağızlarında yaygın olan bir yapı olduğunu da belirtmek gerekir.

sonu sonu acıK\_işşe birer pāçaÇık\_ açılmışıS (2.40)

biz dimişiz denizi de biraKmayalım (20.9)

biz devam\_ etmişik yāni ğacığ\_olarak (29.3)

#### 2.1.1.2.1.1.2.5. İkinci Çokluk Şahıs

İkinci teklik şahıs çekimi, yazı dilindeki gibi zamir kökenli şahıs eki "-sI<sup>4</sup>nI<sup>4</sup>z" ile yapılabildiği gibi yazı dilinden farklı olarak "-nI<sup>4</sup>z" eki ile gerçekleştirilebilmektedir. "-nI<sup>4</sup>z" eki iyelik kökenli şahıs eki olabilir, bunun yanında /ş/'nin etkisiyle ses düşmesi geçiren zamir kökenli "-sI<sup>4</sup>nI<sup>4</sup>z" eki olması ihtimali de vardır.<sup>251</sup>

iyi yaPmişimıS (16.161)

halıme ablaya gitmişiniz (19.11)

siS bulĝaristandan gelmişiniS (33.30)

<sup>251</sup> Yapıcı, age., s.215.

### 2.1.1.2.1.1.2.6. Üçüncü Çokluk Şahıs

o boğulan adamı da oraya gömmüşler (1.25)

cāmide māmide çoK işkence yapmışlā (5.4)

burda insannarı öldürmüşlē kesmişlē (7.131)

unu da vurmuşlā (17.173)

öle bi durum yaşamışlar (20.15)

büyüKler öle şēleri şe yaPdī için çoK çekmişler (25.215)

üç sene davuTpaşada durmuşlar (35.61)

şindi milleti buraya toPlamışlā götürmüşlē harmannara (40.4)

#### **Olumsuzları**

anandan çıkmışın bi şe görmemişin (9.96)

burdan bi şey biraKmamışlar (12.66)

annām kaçmamış (21.179)

ilaçlarını önden ğullanıyodu ama u āşam ğullanmamış (31.51)

hiç esī şeyinen baKmamışlā (39.105)

### 2.1.1.2.1.1.3. Şimdiki Zaman

YYA'da şimdiki zaman eki çoğunlukla "-yo" ve "-yu"nun türevleri şeklindedir, "-yor"lu şekiller ise azınlıktadır ve bunların yazı dilinin etkisiyle kullanıldığı düşünülmektedir. Ayrıca, "-yo" ve "-yu" arasındaki merhale olan "-yû"nun türevleri ile de sıklıkla karşılaşılır. Şimdiki zaman ekinde görülen dar ünlülü yapıları YYA'daki genel darlaşma eğiliminin yanı sıra /y/ ünsüzünün daraltıcı etkisiyle ilişkilendirilebilir. Armutlu ilçesi dışında kalan bölgeler, "-yo" ve "-yu"lu karışık özellikler gösterirken Armutlu'nun köylerinde "-yu"lu kullanımlara rastlanmaz. Bu

ilçede "-yũ"lu kullanımlar da diğerk ilçelere nispeten nadirdir. YYA'da Şimdiki zaman ekinin son sesinde /ŋ/ kullanımı ise yalnızca bir iki örnekte gözlemlenmiştir.

ŞAHIS	TEKLİK	ÇOKLUK
1.	-(I <sup>4</sup> )yom, -(I <sup>4</sup> )yum, -(I <sup>4</sup> )yorum, -mAkdAyIm	-(I <sup>4</sup> )yoz, -(I <sup>4</sup> )yuz, -(I <sup>4</sup> )yoruz,
2.	-(I <sup>4</sup> )yon, -(I <sup>4</sup> )yoŋ, -(I <sup>4</sup> )yun, -(I <sup>4</sup> )yuŋ, -(I <sup>4</sup> )yo(r)sun, -(I <sup>4</sup> )yusun	-(I <sup>4</sup> )yonuz, -(I <sup>4</sup> )yunuz -(I <sup>4</sup> )yosunuz
3.	-(I <sup>4</sup> )yo(r), -(I <sup>4</sup> )yu	-(I <sup>4</sup> )yolĀ(r), -(I <sup>4</sup> )yulĀ(r) -(I <sup>4</sup> )yollā

Tablo 6: Şimdiki Zaman

#### 2.1.1.2.1.1.3.1. Birinci Teklik Şahıs

##### "-yor" ekinin türevleri

ufaK çucuğdum\_ama yāni hatırlıyorum dedemi (10.6)

bu tarafları biliyorum (13.28)

ben yaşıyorum\_ama sana düşTüyüm\_çin yaşıyorum (13.287)

ben manda çobanıym\_ordan biliyorum\_unu da (22.41)

elli atmış sene evelsini söliyorum (29.30)

ben de bu fırının önünde dikeliyom (33.53)

##### "-mAktA" ekinin türevleri <sup>252</sup>

çoğ çeKdim halā Tā çEKmeKdeyim (31.94)

<sup>252</sup> Geniş Bilgi İçin Bkz. Şahin, "Türkçede Şimdiki Zaman Eklerinin Zaman Belirleyicilerle Kullanımı", ss. 213-221.

#### 2.1.1.2.1.1.3.2. İkinci Teklik Şahıs

cevizleri budan alıyusun (10.74)

tam adamına soruyosun (11.96)

ben onnarı nası büyütdüm biliyon mu (15.20)

nereye gidiyon (30.2)

bu köwün nēden ilyaskōw olmuş biliyon mu (32.250)

yumurtaylan hamuru yūruyorsun (33.46)

nāpiyuñ göca usta (40.42)

#### 2.1.1.2.1.1.3.3. Üçüncü Teklik Şahıs

bizim köyün deresi bi de ünnaın dere birleşiyu (13.25)

burdaki boncāiz bakiyo bana (15.10)

kızı burda çalışiyu bi yere gidiyu işe (15.15)

dökülüyor yapraqlar (25.243)

eski insannar Tā aklıydı gibi geliyo bana (29.31)

#### 2.1.1.2.1.1.3.4. Birinci Çokluk Şahıs

çalışıyoruz orda (1.116)

pilincin bi büyü tavuK diyoruz (4.20)

oturuyuz işTe (13.397)

biz işTe oturuyoz köyü beKliyoz (16.210)

ateşi önüne çekiyoz gelberi var orda gullanıyoz (21.217)

gidecēin günü biz çıkariyoz (34.73)

televizyonda görüyoz (35.116)



### 2.1.1.2.1.1.3.5. İkinci Çokluk Şahıs

öle ya sizin kocalarınızdan siz kirā alıyunuz (15.37)  
şindi hākim diyunuz adı bi şey deniyo ya eski (16.123)  
zāten otus sekisde vefāt\_eTdi biliyosunuS\_atatürK (29.5)  
siz de taniyunuz haliḷ\_āyı (41.9)

### 2.1.1.2.1.1.3.6. Üçüncü Çokluk Şahıs

cızıK diyular (12.193)  
çocuKlā şeker toplayo oynuyollā (27.159)  
genşler şindĭ pantul böle giyiyolā (31.36)  
arazimizi unnar alıyulā (34.70)  
onu çızıyolar\_öle (35.96)

#### **Olumsuzları**

doKtorlardan beri gelmiyom (33.90)  
u sölenti gülüm ben inanmıyım\_una (39.30)  
bi elettirikden annamıyorum (4.74)  
sen istemiyün (13.164)  
yusuf\_āgayı tanımıyon tanımaSsın (26.127)  
vallāyi bunu annem dāyi yüz bir yaşında bilmiyo yā (29.1)  
hiç aKlıma gelmiyu (13.189)  
son pişmannıK ele geçmiyor (19.24)  
dōnun yemeKlerini bilmiyoz (35.116)  
bu köwün meseḷā o tārīhi bilmiyoruz (1.14)  
satılannarı başkasını kaPdirmiyulā (34.70)  
şindiK süslemiyolā (8.86)

#### 2.1.1.2.1.1.4. Gelecek Zaman

YYA'da gelecek zaman ekleri, birtakım fonetik ve şekilsel farklılıklar dolayısıyla yazı dilindekilerden ayrılır. Çoğunlukla /c/ sesinin inceltici tesiri sebebiyle kalın ünlülü örneklerin ardından "-(i)cek" yapısı tek şekilli ince biçimiyle görülse de bu ekin kalın ünlülü şekli de YYA'da mevcuttur. Gelecek zaman ekinin son sesinde /η/ kullanımını ise yalnızca bir örnekte gözlemlenmiştir.

ŞAHIS	TEKLİK	ÇOKLUK
1.	-(I <sup>4</sup> )CAm	-(I <sup>4</sup> )CAz
2.	-(I <sup>4</sup> )CA <sub>n</sub> , -(I <sup>4</sup> )ce <sub>η</sub> , -(I <sup>4</sup> /A)cAksIn,	-(I <sup>4</sup> )CA <sub>n</sub> ız, -(I <sup>4</sup> )cĀ <sub>n</sub> ız, -ceksiniz
3.	-(I <sup>4</sup> )CAk	-(I <sup>4</sup> )CAkIĀ, -(I <sup>4</sup> )CAkIAr

Tablo 7: Gelecek Zaman

##### 2.1.1.2.1.1.4.1. Birinci Teklik Şahıs

altı sene iki ay sōra yüz yaşına gircem (1.209)

bāba ben okucam sen çe yapma (12.167)

sen olmasan kim kaldırceK gene ben kaldırcem (15.163)

seni dāveT edicem ben dūne (39.13)

##### 2.1.1.2.1.1.4.2. İkinci Teklik Şahıs

ķoparıP da ver işTe bi loķma gebericen gidicen (13.388)

yarın ne yapıcan ne iş yapıcen (26.330)

u zāman naPçen baķalım (31.79)

ne yapıceη (33.28)

sen iki Tāne vericeksin (37.21)

yarın yapacaKsın (sor.)

#### 2.1.1.2.1.1.4.3. Üçüncü Teklik Şahıs

şindi o kıS işden gelceK yemeK yapıceK (15.71)

bilmem ne ekiceK Te satıceK Te bize baKıceK (15.122)

niyetim olucaK (16.56)

şindi biri gelıcek u gülser gelıcek (31.18)

tā da denıŕiceK tā nelē olcaK (32.222)

#### 2.1.1.2.1.1.4.4. Birinci Çokluk Şahıs

armuTduya ormancı alcez seni (1.119)

halamı bureye alcez (13.224)

nābıcaz yoK yıcez (23.55)

seni de bālıcez boruyu u zāman naPçen baKalım (31.79)

görücez (sor.)

"-(I<sup>4</sup>)cAz" eki bazen birinci teklik şahıs için de kullanılmaktadır.

atmış dōumluyum elli altı elli yediye gircez (36.2)

#### 2.1.1.2.1.1.4.5. İkinci Çokluk Şahıs

hadi misāfirāneye tuzlaya gidicēniz (14.38)

el\_ele tutuncanız (25.106)

biS acıK dā sōleycez siS dinleyceniz (25.156)

ne sorucanız devām edin (32.89)

şimdi gidicēniz bekirin\_annesine u çınarı görüsünüz (38.54)

#### 2.1.1.2.1.1.4.6. Üçüncü Çokluk Şahıs

seni istemē geliceKlē (18.14)

aPdesini bozcaklā meftānın (25.529)

u niyeti çıkarcıklar (25.241)

kesiçeKler bu aşam geliP yıkıcaK döküceKler (35.62)

#### Olumsuzları

beni de almiceKler rezil olcem (13.260)

ābim vardı önümde önüme geçirmicem dedi (19.22)

ben evlenmicem onu da bekar biraKçem (19.24)

#### 2.1.1.2.1.1.5. Geniş Zaman

Geniş zaman ekindeki kaybolma eğilimli akıcı /r/ sesinin düşmesiyle oluşan uzunluklar, Türkmen Türkçesindeki geniş zaman eki kalıntısının yarattığı uzun kullanımlar (bk. 1.1.1.1.2.3.1.3. Ünlü Kaynaşmasına Bağlı Ünlü Uzunlukları) ve gerileyici ünsüz benzeşmesi ile ekte yaşanan "r>l" değişimleri haricinde yazı dili ile uyumludur.

ŞAHIS	TEKLİK	ÇOKLUK
1.	$-(V)rI^4m, -(Ā)rI^4m$	$-(V)rI^4z, -(Ā)rI^4z$
2.	$-(V)rs I^4n, -(I^4/Ā)s I^4n$	$-(V)rs I^4n I^4z, -(I^4/Ā)s I^4n I^4z$
3.	$-(V)r, -I^4/Ā$	$-(V)rIAr, -(V)rIĀ, -(I^4/Ā)IĀ,$ $-(V)llAr, -(V)llĀ$

Tablo 8: Geniş Zaman

#### 2.1.1.2.1.1.5.1. Birinci Teklik Şahıs

balıy ben sana parasıS veririm (25.78)

ben bunnarın hepsini bālārim (26.63)

efseri ben tavşan avı yaparım (26.220)

ben istērim hoca ōsun (31.41)

ben severim petmezlen severim sütlen severim (35.113)

bulurum (sor.)

#### 2.1.1.2.1.1.5.2. İkinci Teklik Şahıs

ğiyāfet götürüsün eşyā götürüsün (7.103)

hamuru kesersin dörT köşe böle bükersin unu (11.64)

o yandan tutāsın yōurusun yapāsın (13.379)

bi şē varsa çıkārısın (13.385)

undan sora lōsa olūsın (16.128)

ancaK zāten gece oynamaya fırsat bulursun (22.27)

orayı ipi geçir̄isin (23.120)

unu sıra sıra sıra sıra siniye dizēsın (25.318)

u meftāyı güzelcenem ıslatırsın (25.513)

ōle kesēsın yırsın çoK güzeldir yāni (26.235)

resmini görürsün petmezde (35.40)

seKseK oynarsın top oynarsın (36.35)

#### 2.1.1.2.1.1.5.3. Üçüncü Teklik Şahıs

ğadinnā çengi olū (7.27)

yılbaşında hediye götür̄ü (7.61)

çoÇuklar büTün ğomşuları tolaşır (11.136)

sordun mu herkes gösteri (16.153)

yol kenarlarında falan çıkır (22.47)

hoca seļā verir (23.22)

ellēni biraS Şe yapā acıtmaz ama (26.234)

hēkeş alī (31.44)

ķına davarı gidē gelinin\_evinā (32.144)

dā çoÇ bizim sözüümüz geçer (37.20)

#### 2.1.1.2.1.1.5.4. Birinci Çokluk Şahıs

geyiniriz ğuşanırız āķadaşlālan gezeriz top\_oyınırız (3.16)

hamır yüruruz (17.102)

oraya giTdimiz zaman unu söndürürüz (21.290)

gevirTleK dēriz\_una u da sütlü ot (22.36)

zopaları sivridiriz atarız yere (26.33)

#### 2.1.1.2.1.1.5.5. İkinci Çokluk Şahıs

ordaki evlere sorāsınız (16.154)

siS dā iyi bilirsiniS unnarı (25.463)

u çınarı görüsünüz (38.55)

yazarsınız (sor.)

### 2.1.1.2.1.1.5.6. Üçüncü Çokluk Şahıs

muraTdepede s̄ancaḤ ḡurarlar (29.39)

ā benim niyetim çıḤTı diye ḡülüşürler (11.62)

bu kówde durannara manav derler (39.4)

bi tarafında ḡaynatası bi tarafında kendi yaḤınnarı otururlar (11.21)

gebzeden de helva alırlar (35.4)

her şeyi söylēler yani ferik de dirler (10.63)

helvayı tepsilere ḡoyālar (11.91)

evelā hocayı ḡetirīler (26.148)

yedisinde yapālā şimdi yedisi de ḡiTdi (11.90)

fevziyeliler bizim köwü eskiden beri sevēlē (20.20)

bunnara sor bunnā da bilīlē (27.28)

bi sofraya yemeḤ alīlā (32.201)

herkes bayraḤ asarlā oraya oturūlā (7.158)

unu baḤḡala ḡötürülē (32.205)

oḡur\_undan sora baḤallar sana çıḤıyū (12.231)

taşı ḡetiriller (25.468)

gelini ḡezdirillē (28.22)

hıdrellez\_aḡşamı birer eḡyā alīlā senden (37.26)

bayramda gine hediye ḡötürüllē (7.65)

kimi yēde dana dellē (10.59)

## Olumsuzları

gelin yapā ben yapmam (32.112)

yusuf\_ağayı tanıımıyon tanımaSsın (26.127)

bizim ğadınnarımıS sāten ğāveye giTmez (9.199)

mācır da var\_ama biz mācır demeyiz yāni (26.6)

yāni unnarı bayramlāda yapar normalde oynamazlar (16.67)

ġōca ġız\_oluyo ġoca ġadıñ\_oluyo ġosġoca çarşıyı bilmezlē (1.92)

### 2.1.1.2.1.2. KİPLER

Kip kavramı<sup>253</sup> çoğunlukla fiilin zaman ve şahıs ekleriyle çekimlenip belli bir şekilde ifade edilişi olarak algılansa da onu konuşurun tutumunu, ruh durumunu yansıtan gramatikal bir ulam olarak tanımlayan<sup>254</sup> araştırmacılar da vardır. Örneğin Agop Dilâçar'ın kip tanımı "*Fiilin gösterdiği sürecin hangi psikolojik koşullar altında meydana geldiğini ya da gelmek istendiğini bildiren ve ruh durumunu, kişisel duyguları, niyeti, isteği belirten gramatikal ulam*"<sup>255</sup> şeklindedir. Türk dil bilgisi kitaplarında kip ve zaman kavramları hakkında da birbirlerinden farklı görüşler yer almaktadır ve bu görüşler çoğunlukla örtüşmezler. Fakat genel çıkarım, geleneksel dil bilgisinin bildirme kipleri adını verdiği kiplerde zaman kavramı mevcut iken tasarlama kipleri adını verdiği kiplerde zaman kavramının bulunmayışı şeklindedir. Bu konu hakkında Hatice Şahin, "*Tasarlama kiplerinin zaman kavramı taşımadıklarına ilişkin genel yargıya rağmen bu eklerde ileriye yönelik bir zaman kavramı sezilmektedir.*"<sup>256</sup> der ve birleşik çekimli fiillerden bahsederken kip eklerine de değinerek onların zamanla olan ilişkilerini irdeler. Üstünova ise görüşlerini "...kurdukları cümlelerde zaman ifade eden sözcükler / sözcük öbekleri olsun olmasın dilek kipleriyle çekimlenmiş eylemler, gelecek zamanı

<sup>253</sup> bk. Fatma Türkyılmaz, *Tasarlama Kiplerinin İşlevleri*, Ankara: TDK Yayınları, 1999.

<sup>254</sup> Pelin Seçkin, "Anlama ve Anlatma Sürecinde Kip ve Kiplilik", Trabzon: *Karadeniz Teknik Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Sosyal Bilimler Dergisi*, Bahar 2014, Sayı 7, ss.7-16.

<sup>255</sup> Agop Dilâçar, "Gramer: Tanımı, Adı, Kapsamı, Türleri, Yöntemi, Eğitimdeki Yeri ve Tarihçesi", Ankara: *TDAY Belleten*, 1971, s.106.

<sup>256</sup> Hatice Şahin, "Birleşik Çekimli Fiillerin Zaman ve Anlam Açısından Gösterdiği Çeşitlilikler", Bursa: *UÜ Fen Edebiyat Fakültesi, Sosyal Bilimler Dergisi*, Yıl:4, Sayı:4, 2003/1, s.167.



işaret ederler. Bunlara geçmiş zaman kavramını ancak hikâye ve rivâyet ekleriyle verebiliriz.”<sup>257</sup> cümleleriyle ifade eder.

Kipler (Tasarlama Kipleri), konuyla ilgili çalışmaların birçoğunda "şart/dilek-şart", "istek", "gereklilik" ve "emir" şeklinde sıralansa da bu kategorizasyon kiplerin fonksiyonlarını tam anlamıyla gösterememektedir. Bundan dolayı bu çalışmada da tıpkı Gürer Gülsevin<sup>258</sup> ve Erdoğan Boz'un<sup>259</sup> kendi ağız çalışmalarında yaptığı gibi emir ile istek kipleri tek bir başlık altında değerlendirilecek, "dilek-şart" şeklindeki başlık yerine de "dilek" başlığı tercih edilecektir. Zira Gülsevin, istek ve emir kiplerinin birbirinden ayrılmasının çok da mümkün olmadığını, gramer çalışmalarında "emir" başlığı altında verilen örneklerin çoğunlukla "istek" belirttiğini, "istek" başlığında verilenlerinse dilde kullanımda bulunmadığını belirtir. Bununla birlikte, dilek-şart kipinin şart işlevindeki biçimlerinin cümle oluşturamıyor olması sebebiyle bu kipi "dilek" başlığı altında incelemiştir.<sup>260</sup> Gereklilik kipine ise temkinle yaklaşarak "*Türkiye Türkçesinde 'nispeten' emir (veya istek) için ayrı ek, gereklilik için ayrı ekten bahsedilebilir.*"<sup>261</sup> demiştir.

#### 2.1.1.2.1.2.1. Emir/İstek Kipi

Dil sisteminde bağlam çok önemlidir. Gülsevin<sup>262</sup> ve Türkyılmaz<sup>263</sup>'in çalışmalarından da çıkarılabileceği üzere yazı dilindeki ikinci teklik şahıs "emir kipi" olarak sunulan "-Ø" ekinin işlevleri, bağlama göre değişebilmektedir.

Ayrıca yazı dilinde -özel durumlar hariç- kullanılmayan birtakım ekler "istek" kipi başlığı altında değerlendirilmektedir. Oysaki dilde bu ekler dışında istek belirten başkaca yapılar da mevcuttur.<sup>264</sup> YYA'da emir/istek kipi başlığı altında nitelendirilen ekler aşağıdaki tabloda sıralanmıştır.

<sup>257</sup> Kerime Üstünova, "Dilek Kipleri ve Zaman Kavramı", Ankara: *Türk Dili*, C LXXXVIII, S 635, 2004, s. 685.

<sup>258</sup> Gülsevin, *Uşak İli Ağızları*, s.115.

<sup>259</sup> Boz, age., s.109.

<sup>260</sup> Gürer Gülsevin, "Eski Türkiye Türkçesinde İstek Kipi Üzerine, Osmanlı Türkçesi Öncesi: Türkiye Türkçesi Toplantısı", İstanbul: *TDK-Fransız Anadolu Araştırmaları Enstitüsü*, 1999; Boz, age., s.109.

<sup>261</sup> Gülsevin, "Eski Türkiye Türkçesinde İstek Kipi Üzerine", s.11.

<sup>262</sup> Gülsevin, *Uşak İli Ağızları*, s.115.

<sup>263</sup> Türkyılmaz, age.

<sup>264</sup> Gülsevin, *Uşak İli Ağızları*, s. 155; Leyla Karahan, "Fiil Terimi Üzerine", *Türk Gramerinin Sorunları II*, Ankara: TDK Yayınları, 1999, ss.47-55.

ŞAHİS	TEKLİK	ÇOKLUK
1.	-(y)Am, -(y)AyIm	-Allm
2.	-Ø, -sAnA	-(I)n
3.	-sI <sup>4</sup> n	-sI <sup>4</sup> nnAr, -sI <sup>4</sup> nnĀ

**Tablo 9: Emir-İstek Kipi**

#### 2.1.1.2.1.2.1.1. Birinci Teklik Şahıs

ben gene sana bi eylik yapam dedim (1.137)

ben gidem baKam de gelem (33.54)

o zaman ben kısadan keseyim (11.73)

ben bi kendiminkini annadayım (5.33)

#### **Olumsuzu**

sölersem şurdan kākmıyım (15.90)

öle ihmalcılıK yapmayam götümezem getimezem demezdik (18.132)

gerisi geriye gelmeyeyim deyo (25.452)

#### 2.1.1.2.1.2.1.2. İkinci Teklik Şahıs

sen annaTsana çelik çomā bana (21.140)

çabıK yap-Ø ölüyom (26.292)

ille yalvarırdıK kim çok masal sölüyosa sölesene sölesene (13.244)

şorda bi göca küp vā işde onun içine gir-Ø diyo (21.122)

sen deyo gel-Ø burayı deyo mahkeme görces şindi deyo (23.59)

### **Olumsuz**

kimseyi konusma-Ø çekişdirme-Ø kötülük söleme-Ø (13.148)

hıdrellezi sorma-Ø (11.41)

### **2.1.1.2.1.2.1.3. Üçüncü Teklik Şahıs**

ğāve satlıyo dēyo giTsin orası ğāveyi alsın çalışdırsın (1.107)

allah hayırlı aqıllā vēsın hayırlı evlat ōsun (2.8)

yımırta gibi büyüsün yımırta gibi olsun (17.225)

### **Olumsuz**

annemis ālayıP kıyu dibinde cürümesin dēyo (25.108)

allah yataK\_ömrü vermesin kızım allah kimseleri yatırmasın (13.407)

### **2.1.1.2.1.2.1.4. Birinci Çokluk Şahıs**

başka zaman bi gelin yapalım size yidirelim (32.68)

āKadaşına demiş ki kaçalım demiş (39.65)

diyu ğu bunu diyu kadoya geçirelim (40.43)

yardım sizin köye de getirelim hani verelim demişler (13.229)

### **Olumsuz**

biz dimişiz denizi de bıraKmayalım (20.9)

ben buna dedim ki vēmeyelim bi āşam (31.97)

#### 2.1.1.2.1.2.1.5. İkinci Çokluk Şahıs

bu bayanı muhtar yapın diyo (29.15)

çekin gidin diyû (12.88)

bizim ölümüz var gelin rāt yatāna yatırın (25.477)

#### **Olumsuz**

birisi rādyoyu açmış\_olsa cāyillerden açmayın derdi (11.88)

davranmayın diyo vuruceK hepsini (13.90)

bağ dedim televzona vēmeyin (8.130)

vallā bana bi şe sōlemeyin diyo (26.396)

#### 2.1.1.2.1.2.1.6. Üçüncü Çokluk Şahıs

onnar da yaPsınnar çoğ çoçuğ de mi şindi (13.197)

u da ermiş ya haha dēyo annasınnar dēyo (25.423)

ayıP kardeşim olmayannara götürsünner (13.238)

bir de bana sorsunnar (24.8)

yemeK hazırlasinnā (13.87)

#### **Olumsuz**

ben çoğ çeKdim onnā çekmesinnē yaPmasinnā yāni (31.74)

### 2.1.1.2.1.2.2. Dilek Kipi

Şart işlevinde olup yüklem oluşturamayan yapılar bu başlık altında değerlendirilmemiştir.<sup>265</sup>

ŞAHIS	TEKLİK	ÇOKLUK
1.	-sAm	-sAk
2.	-sAn	-sAnız
3.	-sA	-sAlAr

Tablo 10: Dilek Kipi

#### 2.1.1.2.1.2.2.1. Birinci Teklik Şahıs

şindi üşenmesem de éve gitsem (32.232)

başını hatırlayabilsem (25.158)

#### Olumsuz

şindi üşenmesem de éve gitsem (32.232)

#### 2.1.1.2.1.2.2.2. İkinci Teklik Şahıs

sen bi dere geldī zaman bi görsen (9.115)

sen unun yaPdīyını bilsen (31.95)

#### Olumsuz

Derlenen metinlerde rastlanmamıştır.

#### 2.1.1.2.1.2.2.3. Üçüncü Teklik Şahıs

ķaynanam gelivēse

dolmayı sarivēse

yemedən ölvēse (24.24)

#### Olumsuz

Derlenen metinlerde rastlanmamıştır.

<sup>265</sup> bk. Boz, age., s.109; Gülsevin, "Eski Türkiye Türkçesinde İstek Kipi Üzerine"; Gülsevin, *Uşak İli Ağızları*, s.119.

#### 2.1.1.2.1.2.2.4. Birinci Çokluk Şahıs

loğum verseler de yiseK (29.26)

#### **Olumsuz**

Derlenen metinlerde rastlanmamıştır.

#### 2.1.1.2.1.2.2.5. İkinci Çokluk Şahıs

gelsenis de dünlerimizi görsenis (sor.)

#### 2.1.1.2.1.2.2.6. Üçüncü Çokluk Şahıs

loğum verseler de yiseK (29.26)

#### 2.1.1.2.1.2.3. Gereklilik Kipi

Bir kılışı ve oluşu açıkça gerekli gösteren kipe gereklik kipi denir.<sup>266</sup> Gürer Gülsevin "*Türkiye Türkçesinde gereklik kipi için ayrı ekten nispeten bahsedilebilir.*"<sup>267</sup> derken Necati Demir konuyla ilgili makalesinde Türkiye Türkçesinde gereklik kipi için kullanılan dokuz farklı yapı olduğundan söz eder<sup>268</sup>. YYA'da yazı dilindeki en yaygın gereklik kipi eki olan "-mAll"ya rastlanmamıştır. Gereklik kipiyle alakalı olarak YYA'da rastlanan yapılar Eski Türkçeden günümüze değin çeşitli devrelerde ortaya çıkarak kullanılagelmekte olan biçimlerdir.

<sup>266</sup> Tahsin Banguoğlu, *Türkçenin Grameri*, Ankara: TDK Yayınları, 2011, s.471.

<sup>267</sup> Gülsevin, "Eski Türkiye Türkçesinde İstek Kipi Üzerine", s.11.

<sup>268</sup> Necati Demir, "Türkçede Gereklik Kipi ve İşlevdeşleri", Ankara: *TDAY Belleten*, 2003, ss. 11-22.

ŞAHIS	TEKLİK	ÇOKLUK
1.	-mAm lâzım	Derlenen metinlerde rastlanmamıştır.
2.	Derlenen metinlerde rastlanmamıştır.	Derlenen metinlerde rastlanmamıştır.
3.	-sA gerek <sup>269</sup> , -mAk şart	Derlenen metinlerde rastlanmamıştır.

**Tablo 11: Gereklilik Kipi**

#### 2.1.1.2.1.2.3.1. Birinci Teklik Şahıs

kimliyimi indirmem lâzım (16.3)

##### **Olumsuz**

Derlenen metinlerde rastlanmamıştır.

#### 2.1.1.2.1.2.3.2. İkinci Teklik Şahıs

Derlenen metinlerde rastlanmamıştır.

#### 2.1.1.2.1.2.3.3. Üçüncü Teklik Şahıs

valla bilmeyom olsa gereK (32.234)

her evde bi çift öküZ olmak şarT (20.98)

#### 2.1.1.2.1.2.3.4. Birinci Çokluk Şahıs

Derlenen metinlerde rastlanmamıştır.

#### 2.1.1.2.1.2.3.5. İkinci Çokluk Şahıs

Derlenen metinlerde rastlanmamıştır.

#### 2.1.1.2.1.2.3.6. Üçüncü Çokluk Şahıs

Derlenen metinlerde rastlanmamıştır.

<sup>269</sup> Hatice Şahin, Eski Anadolu Türkçesinde gereklilik kipi için kullanılan özel bir ekin olmadığını "-A" istek eki ve "-sA gerek" birleşik yapısının gereklilik kipini anlatmak üzere kullanıldığı söyler. Bkz. Hatice Şahin, *Eski Anadolu Türkçesi*, Akçağ Yayınları, Ankara, s.63; Faruk Kadri Timurtaş bu ekin Eski Anadolu Türkçesinde gereklilik için kullanıldığını belirttikten sonra gelecek zaman anlamı verdiğini de ekler. Bkz. Faruk Kadri Timurtaş, *Eski Türkiye Türkçesi*, İstanbul Üni. Edebiyat Fakültesi Yayınları, İstanbul, 1977, s.132; Güner Gülsevin ise "-sA gerek" birleşik yapısının gereklilikten çok gelecek zaman belirttiği görüşündedir. Bkz. Gülsevin, *Eski Anadolu Türkçesinde Ekler*, ss.103-105.

### 2.1.1.2.2. BİRLEŞİK ÇEKİMLER

Zeynep Korkmaz'ın Gramer Terimleri Sözlüğü'nde birleşik zamanlı kip terimi, "bildirme ve tasarlama kiplerinin 3. şahıs teklik çekimi üzerine i- ek fiilinin hikaye, rivayet ve şart kiplerinin eklenmesiyle oluşan kipler", şeklinde tanımlanır. Çekimde şahıs ekleri i- ek fiilinin ardından gelen hikaye, rivayet ve şart eklerine eklenir.<sup>270</sup>

Birçok araştırmacı Türkiye Türkçesi gramer kitaplarında birleşik çekimlerin ele alınışı noktasında yaygın olan tanım ve tasniflere çeşitli açılardan itiraz etmiş ve bu konuda farklı görüşler dile getirmişlerdir. Mustafa Uğurlu, mevcut gramer anlayışında "birleşik fiil, birleşik çekim, ek fiil, isim cümlesi" gibi yapılarla ilgili terimsel ve kavramsal tutarsızlıkların söz konusu olduğunu ve tasniflere esas alınan ölçütler birbirlerinden farklı olduğu için bu konular hakkında bir fikir birliğine varmanın mümkün olmadığını dile getirir.<sup>271</sup> Sahiden de bu tür tasniflerde anlam, bağlam ve fonksiyon unsurları çokça ihmal edilmiştir. Gürer Gülsevin de gramerlerdeki birleşik çekimlerin veriliş şeklinin sorgulanması gerektiğini söylemiş<sup>272</sup> ve konuyla ilgili tasnif ve tanımlamaların değiştirilmesi ihtiyacını örneklerle açıklamıştır. Kerime Üstünova da geleneksel dil bilgisindeki basit zaman - birleşik zaman ayrımları, şimdiki zamanın rivayeti, gelecek zamanın hikayesi gibi iki ayrı zaman işaret etme yaklaşımlarının bugün artık eski bilgi olarak kaldığını ve bunların yerini birleşik ek tek bir zamanı gösterme anlayışına bıraktığını belirtir<sup>273</sup>. Hatice Şahin, dil bilgisi kitaplarımızda birleşik çekim sırasında kullanılan i- fiiline getirilen hikaye, rivayet ve şart olarak adlandırılan eklerin çekimli fiile yüklediği anlam ayırtıları konusunda açıklayıcı bilgiler verilmediğini söyler<sup>274</sup> ve birleşik çekimler konusunu; zaman, kip, olumluluk, olumsuzluk ve anlam açısından ele alır.<sup>275</sup>

<sup>270</sup> Korkmaz, *Gramer Terimleri Sözlüğü*, s.48.

<sup>271</sup> Ayrıntılı bilgi için bk. Mustafa Uğurlu, "Birleşik Fiil Üzerine", İstanbul: *Uluslararası Türk Dili ve Edebiyatı Kongresi*, 27-28 Ağustos 2007, Bildiriler, C 1., 2. bs. , İstanbul Kültür Üniversitesi Yay., 2009.

<sup>272</sup> "Birleşik zaman başlığı terim olarak düzeltilmelidir. Çünkü herhangi bir fiil birden çok zamanda gerçekleşmemektedir." Bkz. Gürer Gülsevin, "Türkiye Türkçesinde Kip ve Zaman Çekimlerinde Birleşik Yapılar Üzerine", İstanbul: *VIII. Milletlerarası Türkoloji Kongresi*, 1999, s.2.

<sup>273</sup> Üstünova, *Eylem İşletimi*, s.128.

<sup>274</sup> Şahin şöyle söylemektedir; "... yapmamalıyım çekimli fiilinde zihinlerde canlanan "Geçmişte yapılmaması gereken bir işi yapmasam iyi olurdu ancak yaptım." ile "Ona göre bu işi geçmişte yapmamam gerekiyormuş ama ben onu dinlemedim iyi ki yaptım." ve "Ona göre gelecekteki bir işi yapmamam gerekiyormuş ama ben yapacağım." ya da "Ona göre gelecekteki bu işi yapmamam gerekiyormuş öyleyse yapmayayım." gibi yargılar arasındaki zaman ve anlam farklılıklarını görmezlikten gelemeyiz. Bu yüzden de biçim olarak belli bir başlık altında topladığımız, öğrenip öğrettiğimiz bu



Bu çalışmada, bahsedilen araştırmacıların sözünü ettiği hususlar dikkate alınmakla ve aşağıdaki terimlerin ele alınışı, adlandırılışı ve tanımlanışı ile ilgili problemler kabul edilmekle beraber, henüz tasnif ve tanımlama konularında tam bir görüş birliği sağlanamamış olmasından dolayı söz konusu sorgulamaları yapan araştırmacıardan Gürer Gülsevin'in "*Uşak İli Yerli Ağızları*"<sup>276</sup> isimli çalışmasında da yaptığı gibi yaygın tanım ve tasnifleri göz önünde bulundurularak konu geleneksel başlıklar altında ele alınmıştır.

#### **2.1.1.2.2.1. Hikaye**

Asıl fiilin kipleri ile i- fiilin görülen geçmiş zamanının veya ekleşmiş şeklinin birleşmesi ile ortaya çıkmaktadır.<sup>277</sup> Aşağıda olumlu ve olumsuz yapılar bir arada listelenmiş ve yalnızca derlenen metinlerde örnekleri bulunan şahısların başlıkları gösterilmiştir.

##### **2.1.1.2.2.1.1. Görülen Geçmiş Zamanın Hikayesi**

Derlenen metinlerde görülen geçmiş zamanın hikayesine ikinci teklik, ikinci çokluk ve üçüncü çokluk şahıslarda rastlanmamıştır.

#### **Birinci Teklik şahıs: dI<sup>4</sup>(y)dI<sup>4</sup>m**

kendim yaPdıydım oyasını (32.225)

ben böyle dāva hiç görmediydim (16.125)

böyle günlere hiç ermediydim (16.125)

bi utandıydım u zaman da (18.35)

ben aldım göTdüydüm doğdora (19.67)

---

*çekimleri ayrıntılı bir biçimde incelemeli ve bu konudaki çeşitlilikleri örneklerle destekleyerek göstermeliyiz.*" bk. şahin, "Birleşik Çekimli Fiillerin Zaman ve Anlam Açısından Gösterdiği Çeşitlilikler", s.159.

<sup>275</sup> Hatice şahin, "Birleşik Çekimli Fiillerin Zaman ve Anlam Açısından Gösterdiği Çeşitlilikler", ss. 158-159.

<sup>276</sup> Gürer Gülsevin, *Uşak İli Ağızları*.

<sup>277</sup> Korkmaz, *Gramer Terimleri Sözlüğü*, s.117.

### Üçüncü Teklik Şahıs: dI<sup>4</sup>(y)dI<sup>4</sup>

independe gemisi patladıydı (20.48)

ātmiş yılında yapıldıydı (20.54)

babam\_unu bana annatdıydı (38.63)

unu da bōda bi komşu diKdīdi (31.19)

ben deyīdim\_ama gōmşulā yapdīdı (6.5)

bağ bi kere geldidi (15.18)

patlama olduydu ya (20.47)

işTe öle olduydu (18.76)

bubam aldı da götdüydü (32.164)

babam da öldüydü (16.34)

### Birinci Çokluk Şahıs: dI<sup>4</sup>(y)dI<sup>4</sup>k

çocuğları evlendirdiydiK öldüyü zaman (33.99)

hepsiSin savdıydıK (33.99)

### 2.1.1.2.2.1.2. Öğrenilen Geçmiş Zamanın Hikayesi

YYA'dan derlenen metinlerde öğrenilen geçmiş zamanın hikayesine üçüncü çokluk şahıs dışındaki tüm şahıslarda rastlanmıştır.

### Birinci Teklik Şahıs: mI<sup>4</sup>şdI<sup>4</sup>m

ben bi tane araba almışdım (20.88)

u gün yalovadan yeni gelmişdim (21.232)

vallā gitmişdim yāni (26.380)

bu ğadan bōle kötü deprem gōrmemişTim (17.253)

çeyizime ne ĝoymuşdum (7.43)

### İkinci Teklik Şahıs: mI<sup>4</sup>şdI<sup>4</sup>n

boncuĝ vermişdin çengelli iyne vermişdin (36.27)

### Üçüncü Teklik Şahıs: mI<sup>4</sup>şdI<sup>4</sup>

başında yara çıkılmışdı (29.35)

üç çüz yetmiş sene oldu bu taş yapılalı dimişdi (39.28)

muall̄ābla gelin olmuşdu (13.247)

süpürülmüşdü orası (15.27)

türĝan ölmüşTü (13.271)

### Birinci Çokluk Şahıs: mI<sup>4</sup>şdI<sup>4</sup>k

biz ĝitmişdiK mēmede (35.47)

otus sene inek ĝullanmışTık (27.57)

### İkinci Çokluk Şahıs: mI<sup>4</sup>şdI<sup>4</sup>nI<sup>4</sup>z

bizim yerlilēden ĝalma bu duymamışdınız (25.345)

### 2.1.1.2.2.1.3. Şimdiki Zamanın Hikayesi

YYA'dan derlenen metinlerde şimdiki zamanın hikayesine üçüncü çokluk şahıs dışındaki tüm şahıslarda rastlanmıştır.

#### Birinci Teklik Şahıs: -yodum, -yudum

eKmeK yapıyodum maḳāna yapıyodum ḳuşḳus yapıyodum (31.160)

sōlemezdım ben utanıyodum (33.3)

ben ḳaplıcalāda çalışıyodum (40.35)

yūn yatāi güzel ḳabartıyodum (15.27)

#### İkinci Teklik Şahıs: -yodun

ata nası binıyodun (32.136)

o lōküzlen altına gelıse balıḳ toplanıdı olmasa boş Çekıyodun (5.47)

bāiriP duruyodun deyo (23.54)

kōşeden köye gelıyodun ya (16.149)

#### Üçüncü Teklik Şahıs: -yodu, -yudu

ḡayınvāldem teleKdi süslüyodu gelini (17.38)

ḡaydırāi böyüḲ adamlā da oynuyodu (1.200)

üç gün üç gece dūn oluyodu (10.40)

nişannisından ayrılmadı çoḲ seviyodu (13.178)

### **Birinci Çokluk Şahıs: -yoduK, -yuduK**

ğırlādan toplayoduK ihlāmur oluyodu (21.163)

vallā parayı da bulamayoduK (20.44)

ōda mezarlıyın tepeye çıkıyuduK (34.73)

yetişdirdimiz unnardan köy dērmēnnerinde ōyütüyuduK (13.369)

### **İkinci Çokluk Şahıs: -yodunuz**

sōleyin yaw siz oynuyodunuz ben oynamadım (27.34)

#### **2.1.1.2.2.1.4. Gelecek Zamanın Hikayesi**

YYA'dan derlenen metinlerde gelecek zamanın hikayesine yalnızca birinci teklik ve üçüncü teklik şahısta rastlanmıştır.

### **Birinci Teklik Şahıs: -cAkdIm, -cĀdIm**

bilmiyum işTe u zaman atıK öküz arabasına mı binceKdim (18.29)

ah āskiden diyom ben miKtar olcēdim köyde ğuş uçmazdı (9.117)

### **Üçüncü Teklik Şahıs: -cAkdI**

on gün Tā yatsaydıK iki ay olcaKdı (31.50)

şinciKi gibi nē olcaKdı (32.72)

āşe gelceKdi u mu geldi yōsa (32.170)

demoQraT partisinin sāyesinde askerlī bitirdim bitmīceKdi (39.19)

### 2.1.1.2.2.1.5. Geniş Zamanın Hikayesi

Geniş zamanın hikayesi tüm şahıslarda görülmüştür.

#### Birinci Teklik Şahıs: (V)rdI<sup>4</sup>m, -(Ī<sup>4</sup>/Ā)dI<sup>4</sup>m

askerlī bitirdim bitmīceKdi hep kaçardım ben (39.20)

hıdırellezlerde bayramlarda aḲköwe giderdim (12.232)

otuz beş\_eKmeK yöürurdum ben (13.347)

hiç\_üşenmezdim gençken vāllā hep kendim yapādim (33.86)

bu köwde bi kişinin elması vādı una elma toplamā gidēdim (18.111)

dersi ezbere teKrardan okūdum sōlerdim (12.13)

#### Olumsuz: -mAzdIm

māni sōlemezdım ben utanıyodum (33.3)

#### İkinci Teklik Şahıs: (V)rdI<sup>4</sup>n, -(Ī<sup>4</sup>/Ā)dI<sup>4</sup>n

rāmetliyi bilirdin di mi (28.25)

tahtadan pişirgeci sokardın āzına (13.338)

köwü gezēdin böle yövmiyeci arādın (17.229)

denK gelise bi ihlāmur yaPdıḲsa öle içēdin (21.162)

#### Üçüncü Teklik Şahıs: (V)rdI<sup>4</sup>, -(Ī<sup>4</sup>/Ā)dI<sup>4</sup>

annem bilemezdi babam şe yapardı (25.333)

beş günde geççeyi on günde geçē ama geçerdi (26.277)

gece sabālara ğadan eylenirdi köwlü (29.23)

burda loḲum yapılırdı (29.18)

herkeş yere otūrurdu (32.26)

masalar kurulūdu bōle (37.4)  
şebet yapādı o dōKTürūdū (8.114)  
niyeT verīdi aKşamdan (19.33)  
adam tahmin ūzeri bi şeylē yazādı (20.90)  
kızlā küreK čekēdi (21.43)

**Olumsuzu: -mAzdI**

işe gitmezdi çalışmazdı (31.105)

**Birinci Çokluk Şahıs: (V)rdI<sup>4</sup>k, -(Ī<sup>4</sup>/Ā)dI<sup>4</sup>k**

orā gidēdik oraK biçerdik (25.16)  
işTe unnan geçinirdik (2.42)  
aTkı yapādıK bürünürdük (2.64)  
mantı açardıK (3.6)  
biz eskiden çoK çalışırdıK (13.198)  
bi Parça hamır yıvururduK (32.51)  
éveli māni sōlēdiK (32.129)  
zıpçıK oynādıK topaç çevirīdiK (37.1)  
bi de bōle kāsnaK kilim dokūduK (9.135)  
sāncaK ğurādıK sallanīdiK (23.117)

**Olumsuzu: -mAzdIk**

bezirgen demezdiK kápıcıbaşı derdiK (25.464)

**Üçüncü Çokluk Şahıs: -(V)rlArdI, -(V)lĀdI, -(Ī<sup>4</sup>/Ā)lĀdI, -(V)llAdI**

sāncaK kurarlardı (29.42)  
nérde ārı varsa oraya yapışdırırlardı (11.147)

ip atlallādı (19.55)  
orta yaşlılā bile tuğa oyñālādı (16.61)  
kadınnaḡ toplaşı köwü gezēlēdi (21.9)  
undan sona işTe ata bindirilledi (33.7)  
böle qomşulā toplanılladı (16.106)  
hediye verilēdi geline (21.13)  
yaşlılā böle çoçuklara annadılādı (23.47)  
işTe alıdı götürülēdi (11.24)

#### **Olumsuz: -mAzlArdI, -mAzlAdI**

böle peK dışarda yaPmazlardı (13.33)  
erkekleri sokmazlādı kendi aralarında kadınlar oynardı (11.2)

#### **2.1.1.2.2.1.6. Emir/İstek Kipinin Hikayesi**

İsteğın hikayesi yalnızca üçüncü çokluk şahısta görülmüştür.

#### **Üçüncü Çokluk şahıs: -AydIIĀ**

iki adımda orman vā diyu kaçaydıılā diyu (40.20)

#### **2.1.1.2.2.1.7. Dilek Kipinin Hikayesi**

Dilek kipinin hikayesi YYA'dan derlenen metinlerde yalnızca birinci teklik ve üçüncü teklik şahısta görülmüştür.

#### **Birinci Teklik şahıs: -sA(y)dIm, -sĀdIm**

sana çay yaPsēdim (12.238)  
bölē yapçāmı bilsedim keşke çekmeseydim dedim (31.103)  
valla keşke aldaTsaydı da ben de giTseydim (31.136)



## Birinci Teklik Şahıs: -sAydI

valla keşke aldaTsaydı da ben de giTseydim (31.136)

### 2.1.1.2.2.2. Rivayet

Asıl fiilin kipleri ile i- fiilinin öğrenilen geçmiş zamanının veya ekleşmiş şeklinin birleşmesi ile ortaya çıkmaktadır.<sup>278</sup> Aşağıda olumlu ve olumsuz yapılar bir arada listelenecektir. Yalnızca YYA'dan derlenen metinlerde örnekleri bulunan şahıs ve zamanların başlıkları gösterilecektir.

#### 2.1.1.2.2.2.1. Şimdiki Zamanın Rivayeti

Şimdiki zamanın rivayeti YYA'dan derlenen metinlerde yalnızca birinci teklik, üçüncü teklik ve üçüncü çokluk şahısta görülmüştür.

#### Birinci Teklik Şahıs: -(I<sup>4</sup>)yomuşum

sāt üçde ben uyuyomuşum (7.164)

şimdi beni başka yere yaPdılā déyomuşum ben (6.17)

#### Üçüncü Teklik Şahıs: -(I<sup>4</sup>)yomuş, -(I<sup>4</sup>)yumuş

burda aşşāda dere akıyomuş (23.8)

çobanın biri de dāda göyun güdüyomuş (17.157)

burda ğabaĶ çoĶ oluyomuş (8.96)

çarşamba karısı geliyomuş (12.186)

o gün de çoĶ rüzĝar esiyumuş (13.22)

atatürK uradan geçiyumuş (40.17)

bi mēmet kārdeşim var o da kōmada yatıyumuş (15.8)

bapurun içēsinde bekliyumuş (40.31)

<sup>278</sup> Korkmaz, *Gramer Terimleri Sözlüğü*, s.179.

### Üçüncü Çokluk Şahıs: -(I<sup>4</sup>)yolāmiş, -(I<sup>4</sup>)yulāmiş

birhaniyede oturuyolāmiş unnā (17.238)

başka bi şey yidirmiyolāmiş (26.128)

bunnā da köwe geliyolāmiş (21.260)

süt saviyolāmiş (25.443)

soān ekiyolāmiş bunnā (39.54)

burlāda işe yapıyulāmiş (34.15)

### 2.1.1.2.2.2.2. Geniş Zamanın Rivayeti

Geniş zamanın rivayeti YYA'dan derlenen metinlerde yalnızca üçüncü teklik şahıs ve üçüncü çokluk şahısta görülmüştür.

### Üçüncü Teklik Şahıs: -(V)rmI<sup>4</sup>ş , - Ī<sup>4</sup>/ĀmI<sup>4</sup>ş , - I<sup>4</sup>/AmI<sup>4</sup>ş

yolda bizim çucuKlara da şeker dādırmış gelip geçermiş (39.46)

çoK Senginmiş ondan misāfir götürürmüş evine (13.84)

bunnā fakir ğariban ya bunnara gelir eylenirmiş (25.67)

böle reçberciliK yapāmiş (17.243)

ebeliē gidēmiş (39.49)

böle bi şe deĝişiklikler olumuş (11.104)

elmalardan elma getirimiş (17.153)

açıK olurmuş hava o günün şartlarına göre tabi (29.29)

### Üçüncü Çokluk Şahıs: Ī<sup>4</sup>/ĀlĀmIş , (V)lĀmIş, (V)llĀmIş

bizim evin önünde kadınları dizēlēmiş sıraya (20.12)

bellen böle böle çekēlēmiş (7.120)

koyunlarına baKālāmış altın var mı şu var mı (20.13)

hikayelāni türküylen annatılāmiş (16.119)

kimisinin kārında çoÇúyunu süngülēlēmiş (11.118)

vurullāmiş bıçāi süngüyü atālāmiş (11.118)

ānadıKları zaman bıraķı gidellēmiş (20.12)

### 2.1.1.2.2.3. Gelecek Zamanın Rivayeti

Gelecek zamanın rivayeti YYA'dan derlenen metinlerde ikinci teklik şahıs ve ikinci çokluk şahıs dışındaki tüm şahıslarda görülmüştür.

#### **Birinci Teklik Şahıs: -cemişim**

okuyemişim pırefesör olcemişim (9.3)

#### **Üçüncü Teklik Şahıs: -(I<sup>4</sup>)cAkmış,**

māniylen deye aTdıysa istedi olucaKmış (19.37)

öldürüceKle dövüceKle bi şeylē olucaKmış (22.8)

u bēyazıT Çāmisinden bu köwe yardım olcaKmış (32.264)

hidrellez\_onu şe yaPceKmiş (1.68)

bursadan da adam gelceKmiş (1.122)

düşman basiceKmiş demiş kırtul demiş (13.113)

#### **Birinci Çokluk Şahıs: -cēmişiz**

yara sarcēmişiz (8.128)

#### **Üçüncü Çokluk Şahıs: -(I<sup>4</sup>)cAklāmış**

ulan tuTçaKlā öldürceklēmiş (27.82)

hePsini kesçeklēmiş bi tene bıraħmıcaKlāmış (28.17)

hepsini yakıcaKlāmıŝ (21.172)

#### 2.1.1.2.2.4. Emir/İstek Kipinin Rivayeti

Emir/İstek kipinin rivayeti ile derlenen metinlerde yalnızca bir örnekte karşılaşılmıştır.

#### Üçüncü Çokluk Şahıs: -sI<sup>4</sup>nnĀmıŝ

haĶkıımı helaĶ etmem hayvannā da etmesinnēmiŝ (31.144)

#### 2.1.1.2.2.3. Şart

Birçok gramer kitabında "dilek-şart kipi" olarak adlandırılan kipin şart işlevindeki biçimlerinin cümlelerin yüklemine oluşturamıyor olması sebebiyle yukarıda bu kipi "dilek" başlığı altında incelemiş ve konu hakkındaki görüşümüzü belli etmiştik. Nitekim artık birçok araştırmacı cümlede zarf yapan şart ekinin zarf-fiil eki olduğunu ve şart şeklinin zarf tümleci olarak nitelendirilmesi gerektiğini dile getirmektedir. Konu hakkında bu yönde görüş belirten araştırmacılardan Leyla Karahan<sup>279</sup> "-sA ekli bir kelime veya kelime grubu, şart, zaman vb. ifadelerle yüklem anlamını tamamlar. Zarf-fiil, sıfat-fiil ve isim-fiiller gibi, -sA ekli bir kelime veya kelime grubunda da yargı yani bitmişlik anlamı yoktur. Yani bu yapı cümle değildir; cümle unsurudur, genellikle zarftır."<sup>280</sup> derken Gürer Gülsevin "-sA eki, aslında kiplerden daha çok gerundium ekleriyle fonksiyon birliği göstermektedir. Bu sebeple de gramerlerin gerundium (zarf-fiil~ulaç)'lar bölümünde verilmelidir."<sup>281</sup> sözleriyle düşüncelerini ifade eder. Adı geçen araştırmacıların bu görüşlerini değerlendiren Nadir İlhan da aynı çıkarımı yaparak onlara katılır.<sup>282</sup> Yine Erdoğan Boz da "Afyonkarahisar Merkez Ağzı"<sup>283</sup> adlı eserinde

<sup>279</sup> Leyla Karahan, "-sa -se Eki Hakkında", Ankara: *Türk Dili*, Sayı 516, Ankara, 1994, ss.471-474.

<sup>280</sup> Leyla Karahan, Yapıları Bakımından Cümle Sınıflandırmaları Üzerine, Ankara: *Türk Dili*, Sayı 583, 2000, ss. 16-23.

<sup>281</sup> Gürer Gülsevin, "Türkçede -sa Şart Gerundiumu Üzerine", Ankara: *Türk Dili*, Sayı 467, 1990, ss.276-279.

<sup>282</sup> Nadir İlhan, "Birleşik Cümle Kuruluşunda Şart Cümlesi ya da Zarf Grubu", İstanbul: *Uluslararası Türk Dili ve Edebiyatı Kongresi Türkçenin Sözdizimi (UTEK 2007)*, İstanbul Kültür Üniversitesi, c. 1, 2007, ss. 253-260,

<sup>283</sup> Boz, age..

ve Sadettin Özçelik ile birlikte kaleme aldıkları "Siverek Merkez Ağzı"<sup>284</sup> isimli çalışmada cümle olmayan şart çekimli yapıların zarf tümleci olarak değerlendirildiğini belirtir. Söz konusu araştırmacılardan Gürer Gülsevin ve Erdoğan Boz'un kendi ağız araştırmalarında yaptığı gibi "bu çalışmadan yararlanacak kimselerin şart birleşik çekimi şeklinde genel kabul gören yapıyı bulabilmeleri adına" konu burada ele alınmıştır.

#### 2.1.1.2.2.3.1. Görülen Geçmiş Zamanın Şartı

Görülen geçmiş zamanın şartı YYA'dan derlenen metinlerde yalnızca ikinci teklik şahıs ve üçüncü teklik şahısta görülmüştür.

##### İkinci Teklik Şahıs: -dI<sup>4</sup>ysAn

süt sādiysan geti de bi oḲḲa süt içeyim (25.445)

hambarımı doldurduysan senden zengin kimse yoḲdu (20.77)

##### Üçüncü Teklik Şahıs: -dI<sup>4</sup>ysA, -dI<sup>4</sup>sA, -dİs<sup>4</sup>A

béyazıt Çāmisi nè zàman yapıldıysa bu köwün tarihi u zàmandır (32.264)

kimin şeyi çıKdusa ona sıradağı yaprān arḲası oḲunur (36.33)

kimde yiyiP kimde içTİse misāfirlİe giTdise ölmüşlerine yollarım (13.420)

ne olduysa yeni evlēde oldu (34.36)

oldusa fırını süpürürüs (13.358)

#### 2.1.1.2.2.3.2. Öğrenilen Geçmiş Zamanın Şartı

Öğrenilen geçmiş zamanın şartı yalnızca üçüncü teklik şahısta görülmüştür.

<sup>284</sup> Sadettin Özçelik, Erdoğan Boz, *Siverek Merkez Ağzı*, Ankara: Gazi Kitabevi, 2009.

### Üçüncü Teklik Şahıs: mI<sup>4</sup>şsA

işTe biraz da katıK koymuş ne koymuşsa kaç demiş kaç burdan (13.135)

### 2.1.1.2.2.3.3. Şimdiki Zamanın Şartı

Şimdiki zamanın şartı, YYA'dan derlenen metinlerde ikinci teklik şahıs, üçüncü teklik şahıs ve üçüncü çokluk şahısta görülmüştür.

### İkinci Teklik Şahıs: -yosan, -yusan

hiç bilemeyom sen biliyosan sōle (21.74)

cenābı allahTan ne dileK diliyosan allah dileyini kabū\_etsin (15.3)

yi kardeşim yāni yimiyosan şē yaPma (13.405)

götürüsen götürüyodun götüremiyosan vesāiT yoK (22.56)

iyemiyusan yime sevmiyosan biraK onnarı (13.405)

### Üçüncü Teklik Şahıs: -yosa, -yusa

bi çay tabāna böle eyēsin avır\_avır\_akiyosa o oldu (16.100)

beyaz böyüyosa ğaderin böyo siyah böyosa kederin böyo (6.26)

o kız\_āliyu dövüyu mu ne yapıyusa dedi (13.217)

allahım sen islah\_et islah\_olmuyosa cezāsını ver (13.282)

### Üçüncü Çokluk Şahıs: -yolāsa

nası urdan tepeden sila atıyolāsa eltisi urulmuş\_o yandan (21.183)

### 2.1.1.2.2.3.4. Geniş Zamanın Şartı

Derlenen metinlerde geniş zamanın şartına tüm şahıslarda rastlanmıştır.

**Birinci Teklik Şahıs: -(V)rsAm, -I<sup>4</sup>sAm, -I<sup>4</sup>/ĀsAm**

ayaKlarını kaldırısam cenāze gibi öle yatıyûm (15.130)

kimseye sölersem şurdan kâkmıyım (15.90)

ğarıdan sopa yirsem nâpıcem (26.355)

ben de senin küpüne elimi atāsam dedim (9.99)

**İkinci Teklik Şahıs: -(V)rsAn, -I<sup>4</sup>sAn, -I<sup>4</sup>/ĀsAn**

sā başTaKını zurusan misketlerin hepsini alırsın (36.59)

ben sana parasıS veririm ama dēyo bi öpücüK verirsen bana dēyo (25.78)

istersen verir (13.164)

itikaT edersen olur itikaT eTmessen kabul olmaz (35.89)

atına güvenisen sen de yarışa atını koyeriyosun

ilaç atāsan masrafımıs çıKımıyo (34.56)

ne varsa undan göyarsın ğıyma istēsen ğıyma ğoy (11.69)

**Üçüncü Teklik Şahıs: -(V)rsA, -I<sup>4</sup>sA, -I<sup>4</sup>/ĀsA**

kim atāsa atā (7.101)

hoca ölüse şaşar düzelirse koşar demiş (35.84)

bu geÇe bu böyürse kader bu ğalırsa keder (8.35)

yar gelirse kalkerim (25.375)

bırda kim ölürse meseĀ mefāt edenin hısıımı aKrabası toPlaşır (26.147)

o geri verise alırdım (12.213)

kim denK gelise u ğazanırdı (21.143)

**Birinci Çokluk Şahıs: -(V)rsAk**

oKuyamadıK yani şindi oKuduK dersek yalan (12.9)

### **İkinci Çokluk Şahıs: -(V)rsAnIz**

valla isterseniz böle şe yapın (25.60)

### **İkinci Çokluk Şahıs: -(I<sup>4</sup>)rIArsA, -(I<sup>4</sup>)rIĀsA**

imtānı olana haber veriñlerse okuyom (13.153)

ne verirlēse toPlardı (21.65)

### **2.1.1.2.2.3.5. Gelecek Zamannın Şartı**

Gelecek zamanın şartına ikinci teklik şahıs, üçüncü teklik şahıs ve birinci çokluk şahıs ve ikinci çokluk şahısta rastlanmıştır.

### **İkinci Teklik Şahıs: -(I<sup>4</sup>)CAksAn**

tabaqlara koyuyūsun işTe ne kadan iKram ediceKsen (13.318)

### **Üçüncü Teklik Şahıs: -(I<sup>4</sup>)CAksA**

yemeK de yapādım ya bi çorba acele ne olcaKsa (31.113)

sonra gelin almā hazırlanillādı gelin aşāi mālleye gidiceKse eyer (17.24)

### **Birinci Çokluk Şahıs: -(I<sup>4</sup>)CAksAk**

birer cizceKsek birer misket deriS (36.56)

### **İkinci Çokluk Şahıs: -(I<sup>4</sup>)CAksAnIz**

resimlerini çeKçeKseniz çekin (25.358)



### 2.1.1.2.3. EK FİİL

Ek fiil, Eski Türkçedeki “er-“ yardımcı fiilinin “er-> ir-> i-“ şeklinde değişerek ek haline gelmesiyle oluşan, isim soylu kelimelerin yüklem olarak kullanılmasını sağlayan ve birleşik fiil çekimlerinde de görev alan fiildir.<sup>285</sup> “er-“ fiilinin Köktürk ve Uygur devresinde tek başına anlam taşıdığı belirtilmelidir. Bu fiil, Ahmet Caferoğlu'nun sözlüğünde “*İmek, olmak, mevcut olmak, var olmak, vuku bulmak, ait olmak, ilgili olmak*” gibi türlü anlamlarla gösterilmiştir.<sup>286</sup> “er-” fiilinin Divanu Lügati't Türk'teki durumunu inceleyen Hatice Şahin, bu fiilin Eski Türkçede “bol-“ fiiliyle eşdeğer hatta başka anlamları da olan müstakil bir fiil olduğunu, müstakil bir fiil olmasının onun diğer fiiller gibi türetme, fiil işletme, sıfat-fiil ve zarf-fiil ekleri olarak kullanılmasını sağladığını, bu fiilin Divanu Lügati't Türk'te, Eski Türkçede olduğu gibi yardımcı fiil olarak kullanıldığını, yine bu fiilin Uygur metinlerinde olduğu gibi bildirme eki göreviyle de tespit edildiğini söylemiştir.<sup>287</sup> Bu noktada, Türkiye Türkçesinde “ek-fiil, ek eylem, i- fiili, cevher fiili, isim fiili” olarak dilbilgisi kitaplarına geçen ve bu şekilde öğretilen “er-“ fiilinin Eski Türkçeden bugüne gelişimini takip edebilmek, kullanım alanlarını ve işlevlerini belirleyebilmek için söz konusu dönemlerde yazılmış metinleri incelemenin son derece önemli olduğunu vurgulamak gerekir.

#### 2.1.1.2.3.1. Görülen Geçmiş Zaman Çekimi

Fiile şahıs ekleriyle genişletilmiş -dI geçmiş zaman ekinin eklenmesiyle meydana getirilir. Şekil ve zaman ekinden sonra gelen şahıs ekleri iyelik kaynaklıdır.<sup>288</sup> Yazı dilinde ve Anadolu ağızlarının birçoğunda i- yardımcı fiili, isimlerle birleşerek çekimlendiğinde yer yer varlığını şekil olarak sürdürebilir. Yazı dilinde, bilhassa ünsüzle biten isimlerin ardından geldiğinde büyük oranda eriyip kaybolur.<sup>289</sup> YYA'da ise bu erime daha keskindir ve ünlü ile biten isimlerden sonra da yüzey yapıda birçok defalar görünmez.

<sup>285</sup> Korkmaz, *Grammer Terimleri Sözlüğü*, s.81.

<sup>286</sup> Ahmet Caferoğlu, *Eski Uygur Türkçesi Sözlüğü*, İstanbul: Türk Dil Kurumu Yayınları, 1968, s.75.

<sup>287</sup> Hatice Şahin, "Divanu Lügati't Türk'te Er- Fiili", Ankara: *Uluslararası II. Türkiyat Araştırmaları Sempozyumu 'Kâşgarlı Mahmud ve Dönemi'*, 2008.

<sup>288</sup> age. s.706.

<sup>289</sup> age., s.707.

**Birinci Teklik Şahıs:**

ben askerdim hattā askerken eKdilē (26.169)

ben o günü yaşadım ormancıdım (1.179)

yedi aylıK hāmiledim (9.164)

öldünde ufaK çucuKdum ama yāni hatırlıyım dedemi (10.6)

**İkinci Teklik Şahıs:**

u zaman sen de vardın (39.122)

**Üçüncü Teklik Şahıs:**

sülemandı eşim (9.102)

geçimsiS bi eltidi (13.278)

benim beyim hocāydı (16.29)

rahmetli çoK canavar kötüdü (9.89)

**Birinci Çokluk Şahıs:**

köyde biz yetkiliydiK (15.476)

şindi yalovalı olduK biz bursalıdıK (7.121)

çalışıyúduK çoK çalışkandıK (12.113)

hepimiz bi halliydiK (17.63)

**İkinci Çokluk Şahıs:**

öretmendez (sor.)

**Üçüncü Çokluk Şahıs:**

öretmendilē (sor.)

### 2.1.1.2.3.2. Öğrenilen Geçmiş Zaman Çekimi

i- ek fiiline öğrenilen geçmiş zaman eki eklenerek yapılır. Ek fiil şekil olarak kaybolmuştur. YYA'dan derlenen metinlerde yalnızca üçüncü teklik şahısta görülmüştür.

#### Üçüncü Teklik Şahıs:

hüseyn amcam varmış oğanın babası (10.15)

sabāmiş demek sabā k̄ānnī baḳdım diyu lavaboya gidiyu (10.25)

ēvelde burası küçükmisirmiş (11.106)

aḥşāP bināmiş binānın içine doldurmuşlar onnarı (12.54)

deniS subayınnan mı birinnen nişanlımış (13.91)

meyē telefonum bozmuş (15.91)

onnā kömürcümüş yani (1.202)

### 2.1.1.2.3.3. Şart Çekimi

i- ek fiiline öğrenilen geçmiş zaman eki eklenerek yapılır. YYA'dan derlenen metinlerde yalnızca üçüncü teklik şahısta görülmüştür.

#### Üçüncü Teklik Şahıs:

doḳTor bile yoḳdu nerde vāsa da bilmeyoduḳ bile (17.272)

erkekse havlu kadınsa tülbenT örtüyösün (21.153)

horossa bi yaşına girdi mi öte (23.137)

yaḳarız atarız unu da ıŷıy kimin yanıksa una gitçek (25.51)

beton iyise ācıḳ dayanı beton yovansa kumdan dayanmaz (26.364)

yükseKse yukarı çıkarılādı (11.26)

gelini almā geliyo tilki çāḳal na ḡadan çāḳal varısa na ḡadan tilki varısa (32.284)

#### 2.1.1.2.3.4. Geniş Zaman Çekimi (Bildirme Ekleri)

Ek fiilin geniş zaman çekimi yardımcı fiil ve geniş zaman eki düştüğü için bunların işlevini taşıyan şahıs ekleriyle gerçekleştirilir.<sup>290</sup> Üçüncü teklik şahıs çekimi, “dur-“ yardımcı fiilinin geniş zaman eki taşıyan biçiminin ekleşmesiyle ortaya çıkan “-DIr” ekiyle sağlanır.

##### **Birinci Teklik Şahıs:**

ben ormancıyım (1.150)

on beş yaşındayım küçüküm (9.95)

seKsen\_altı yaşındayım (35.120)

ben çok hastayım (9.5)

çok titizim (9.118)

##### **İkinci Teklik Şahıs:**

sen de güzelsin yavrum (2.7)

##### **Üçüncü Teklik Şahıs:**

mendilim oyalıdır (21.75)

annaDım oyunların hepsi aKşam\_ezanından sonradır (22.27)

u yirmi metredir (23.119)

sıtma bi çeşitdir (25.42)

koyun koyundur yāni kuzu kuzudur (26.182)

yılbit bōle bi kökdür kalabaKdır bōle hem biraS ācıK tüylü dişlidir (26.233)

---

<sup>290</sup> Ergin, age., s.298.

### **Birinci Çokluk Şahıs:**

üzüntülü bi âyileyiz (13.205)

biz bursalıyız şindi yalovalı olduğ (7.121)

ķapı bir komşuyuz onnan (15.154)

### **İkinci Çokluk Şahıs:**

içinde misiniz bursanın yakırsınız gene (33.52)

### **Üçüncü Çokluk Şahıs:**

tutkundurlar yāni hiç öyle çalışkanlardır (10.56)

Bildirme eki zaman gösteren kelimelerin ardından gelerek zarf tümleçleri oluşturabilir.

engeredeki rumnan köyün halkı aşşā yukarı beş yüz yıldır geçiniyularmış (14.41)

senelerdir bunnālan iç içeyiz (12.33)

unun ablası burda bēnde üç dörT gündür burda u (16.15)

melhem felan sürdüler hiç geçmedi bēki bir aydır ālıyūm (15.166)

### **2.1.1.2.3.5. Ek Fiilin Olumsuz Çekimi**

**deyil, diyil, deyi, dīl, deyi**

dedikoducu insan deyilsin (15.49)

annayışlı bi ķadındı hani öle üstünkör diyildi (18.22)

adı cemāleTdin yoğ ibrāyim dīl (26.290)

öyle ġarışık deyidi (21.8)

yabancı deyi ki aynı köwdeniS (31.2)

#### 2.1.1.2.3.6. ki > erki Pekiştirme Edatı

Eski Türkçedeki şüphe, tahmin, tereddüt, ihtimal ve sorma edatı “erki”, çeşitli değişikliklerin ardından (erki > iki > ki) “ki” şekli ile Türkiye Türkçesi yazı dilinde yaşamaya devam etmiştir. YYA’da ise “kı, ki, ku” ve bunların Eski Türkçedeki “-ğına / -gine” ve “-ma / -me” kuvvetlendirme ekleriyle pekiştirilmiş biçimlerinin kalıntısı olduğu düşünülen “kin, kın, kun” biçimleri ile temsil edilmektedir.<sup>291</sup>

senin ben alışgannıyını yemeyini içmeni bilmem ki (9.109)

unu hiç duymadım kı (41.3)

yollā yoḲdu Ku (6.4)

gelinim annamaS kın ğirebi bilmeS kin (32.233)

damāt görmüyo kun gelinneri (32.198)

#### 2.1.1.2.3.7. -(y)I<sup>4</sup>KAn < i-ken Ek-fiilin Zarf-fiil Eki

Ek-fiilin zarf-fiili olan “iken” de YYA’da çok biçimlilik gösterir. Bu biçimler; “-ken, kan, -kene ve kana” yapıları olarak tespit edilmiştir.<sup>292</sup>

geliken yolda öldü hastaydı (33.98)

top oynarkan kolum parmām döndü (36.89)

üstüm başım ıslanıyu gidēkene (40.57)

böyle başına süs yaparlardı gelin şe yaparkana (11.17)

#### 2.1.1.2.4. FİİLİMSİLER

Fiilimsi, "fiil kökü/gövdesi + çatı ekleri + olumsuzluk eki + fiilimsi eki" formülüyle kurgulanan geçmiş fiil geleceği isim soylu olan yapıların ortak ismidir.<sup>293</sup> Bunlardan kimileri kalıplaşarak kalıcı isim, sıfat ve zarf biçimini de alabilmektedir.<sup>294</sup>

<sup>291</sup> Geniş bilgi için bk. Saadet Çağatay, "Türkçede ki < erki", Ankara: *TDAY Belleten*, 1988, ss. 245- 250; Zeynep Korkmaz, "Türkiye Türkçesinin ki Bağlacı ile ki Şüphe Edatı Arasındaki Yapı ve Görev Ayrılığı", Ankara: *Türk Dili Üzerine Araştırmalar I*, 1995, ss.620-624; Sabahattin Küçük, "Türkçede Şüphe Bildiren ki Edatı Üzerine", Ankara: *Türk Dili*, S 426, Ankara, 1987.

<sup>292</sup> krş. Boz, age., s.120; Gülensoy, age., s.113; Gülsevin, *Uşak İli Ağızları*, s.129.

#### 2.1.1.2.4.1. İsim-Fiiller

Fiil kök ya da gövdelerine eklenen birtakım ekler aracılığıyla isim gibi kullanılan fiillerdir. Hem yazı dilinde hem de YYA'da “-mAK”, “-mA”, “-(y)I<sup>4</sup>” ekleri ile yapılan üç tip isim-fiil mevcuttur.<sup>295</sup>

##### 2.1.1.2.4.1.1. -mA

ben onu vurmaya gidiyorum çaratâvuyu çullúyu vurmaya gidiyorum (4.95)

sölemesi ayıP\_ama söleçem sana (9.19)

u vaziyeTde bi askerın görev yapması zâtén maķbuđ da deyil (18.17)

allah suāđ melākemize suāđlerimizi vermeyi nāsib\_eTsin (13.408)

işTe öle geçinmeye ūraşıyoduK (22.30)

gövärcini evde tutmayı iyi saymazlā (25.24)

##### 2.1.1.2.4.1.2. -mAK

kapıdan beni görmek istiyular (13.392)

tarlada çalışmak\_onda eKmeK parası çıkarmaK her şey\_onda (15.13)

mesela sen beni çapaya çāıryun gelirdim otumaK bilmezdim (15.85)

bu gene ğacıyo benden hiç soķulmuyo gonuşmaK monuşmaK yoK (27.15)

üç gün üç gece de köye raķı dāıtmaK di mi (36.21)

##### 2.1.1.2.4.1.3. -(y)I<sup>4</sup>

almanyadan iki senede dönüş yaPdım (12.120)

öküz\_arabasınnandı gidiş şindi taKsilē işTe biliyosun (16.24)

<sup>293</sup> Üstünova, *Eylem İşletimi*, s.165.

<sup>294</sup> Akar, age., s.171; Boz, age., s.120.

<sup>295</sup> Korkmaz, *Gramer Terimleri Sözlüğü*, s.9.

#### 2.1.1.2.4.2. Sıfat-Fiiller

Varlıkların hareket niteliklerini karşılamak amacıyla fiil tabanından türetilen geçici isimlere sıfat-fiil denir.<sup>296</sup> Cümlede sıfat olarak görev alırlar fakat niteledikleri isim cümlede yüzeyde kullanılmadığında ismin alması gereken çekim ekleri sıfat-fiillere eklenir. YYA'da birtakım ses değişiklikleri haricinde yazı dilindekiyle aynı sıfat-fiil ekleri kullanılır.

##### 2.1.1.2.4.2.1. -(y)An

insannar o helvayı yer sōra parasını sen\_ödersin oynayan\_adamların (4.56)

parası olan et yapādı (9.62)

şindi meseġā okuyan da çoġ yāni şindi emekli olan var (12.183)

kalannā sekiS\_on hāne aldı (14.44)

gelen misāfirleri ġomşulā doyurur (21.4)

bilen bi insan tabi unu nası yıaycasa yıāyodu (17.203)

##### 2.1.1.2.4.2.2. -(V)r

kaynar azan taşmaz mı (24.22)

##### 2.1.1.2.4.2.3. -(A)CAk

vēceK alceK\_adamnar da geliyola seni yolluyolā oraya (1.58)

asKere giTÇek çouklar bütün ġomşuları tolaşır (11.136)

bōle bir tene yatçaK yer bulamazdı (26.310)

şōle ġuyu açālar sokacaK yer (28.35)

<sup>296</sup> Nesrin Bayraktar, age., s. 838.



#### 2.1.1.2.4.2.4. dİ<sup>4</sup>K

- bi duydūn lafi öbürüne götürüp yetiştirme (13.149)  
pineT eKmeKleri koydūmuz gözlere denir (13.356)  
eKdiKlerimizin yarısı ormanda vardır bizim (26.227)  
hiç uyumadīm zamannā oldu (31.117)  
arādīnız adam geliyu diyu (39.78)

#### 2.1.1.2.4.2.5. -mİ<sup>4</sup>ş

- ölmüşlerinin rūhuna giTsin (15.178)  
unu da elinnen böyle sürāsın gızarmış pidelerin üstüne (17.122)  
aşlanmış fidan alıyûS ekiyoS (27.36)  
ıstanbulun çok tanınmış bi āyile babası bāriye yüzbaşısıymış (29.11)  
babānnem eski yazıyı okumuş kadın (30.4)

#### 2.1.1.2.4.2.6. -Ası

- boyu devrilesi deriS (sor.)

#### 2.1.1.2.4.3. Zarf-Fiiller

Fiillerden geçici zarf ismi görevinde olan kelimeler meydana getiren zarf-fiiller YYA'da şu şekilde görülür:

##### 2.1.1.2.4.3.1. Asıl Zarf-Fiiller

###### 2.1.1.2.4.3.1.1. -(y)A

- unu böyle ufalaya ufalaya döndürdüKçe döndürdüKçe ip hālīne gelirdi (3.23)  
kestane kargası deye bi kuş var (4.93)

ālaya ālaya gözümüzün yaşları kurudu (13.205)

benim anacāzım yalovaya yörüye yörüye gidēdi (17.31)

bizim askerimiS süre süre unnarı böle izniK gölüne döKmüşlē (17.236)

#### 2.1.1.2.4.3.1.2. -(y)ArAk

ben gonusdum da evlendim severek evlendim (7.38)

taTlı olarak hoşmerim yaparlardı (13.57)

gelini bindirillēdi ata öle işTe yanibaşlarından tutaraK (17.41)

sönadan elma geldi undan sōna e komşulā görerek eKdilē (26.169)

#### **ekin “+dAn” ekiyle genişletilmiş şekli:**

mācır olaraKdan göç\_etmişler (1.147)

döngelerle muşmula diyoruz onnar var hani meyva çeşitleri olaraKdan (4.82)

dePrem\_oldu selevaTlan dışarı çıKdıK böle koşaraKdan (13.231)

unu da yaPdıKdan sōra āyetel kürsiyi okuyaraKdan okur suyu üflersin (25.519)

#### 2.1.1.2.4.3.1.3. -(y)I<sup>4</sup>p

Hem yazı dilinde hem de YYA'da sıklıkla kullanılan bu ek hakkında bir makale kaleme alan Hatice Şahin, söz konusu ek ile ilgili olarak "*-Ip ulaç eki dilimizde işlek kullanılan eklerden biridir. Bu ek, iki fiili birbirine bağlarken kendisi zaman kavramı taşımadığı halde iki fiil arasında bir zaman sınırı ortaya koyar.(...) Ayrıca -Ip ulaç ekiyle kurulan birleşik yapılar zaman zaman dilimizde ünlü ulaç ekleriyle kurulan tasviri fiiller gibi görev yapabilirler. Fakat bu ekle kurulan yapılarda anlatılan tasvir fiilleri asıl tasvir fiillerine göre bazı farklılıklar gösterirler.*" demiş, Türkiye Türkçesinde bu zarf-fiil ekini taşıyan fiillerin durumu ve özelliklerini ele almıştır.<sup>297</sup> H. İbrahim Delice ise "*-Ip ekinin kategori oluşturan zarf-fiil, bağ-fiil ve kiplik olarak adlandırılması gereken üç ayrı kullanımı vardır. Bu kullanımların tanımları birbirleriyle karışmayacak ve karıştırılmayacak şekilde açık ve net bir biçimde yapılmalıdır.*"

<sup>297</sup> Bkz. Hatice Şahin, "Türkiye Türkçesinde -Ip Ulaçlı Fiillerin Durumuna Bir Bakış", Bursa: UÜ Fen Edebiyat Fakültesi Sosyal Bilimler Dergisi, Cilt: 3, Sayı: 3, 2002, s. 99.

diyerek ekin Türkçede oluşturduğu kategorilere dikkat çekmiştir.<sup>298</sup> YYA'da en çok kullanılan zarf-fiil eklerinden birisidir.

bir k̄urban bayramı sabahı diyu aKşamı diyu bi el açıP\_istemedin diyu (13.158)

ā türküylen çıKdı deyiP alıyûlardı (17.92)

eKmeKleri yuvarlayıP yuvarlayıP u gözlere gördüK (17.104)

çuvala ğoyuP çineyolādı (21.96)

gonu gômşu birbirine hısım\_aKra ba gidiP gelir (22.52)

ben sana hayran\_oldum dēyo ben seni alıP giTçem dēyo (25.204)

urda elbiselēmi bi k̄aveciye teslim edip bi pantul bi gömleK\_aldım (41.39)

#### 2.1.1.2.4.3.1.4. -(y)I<sup>4</sup>ncA

tırafolā mırafolā patlamaya başlayınca her taraf bi anda biTdi (5.39)

oraya oturunca ayaKlarını bōle k̄aldırıP oraya koyamıyûm (15.129)

orlara gidince ordaKı u evlere sorun (16.157)

o ölünce başkasını yetişdiriyo tabi (17.192)

subay göndemeyince bu çete dālıyo (39.77)

ekmeim filan olmayınca sesleniyom (15.162)

#### 2.1.1.2.4.3.1. 5. -mAdAn

Zeynep Korkmaz, bu ek hakkında yazmış olduğu monografisinde "-madan /-meden eki, Türkiye Türkçesinde -ıp, -a / -e ve -arak/-erek ekleri ile türetilen hal zarflarının olumsuz şekli için kullanılan bir ektir." şeklinde bir tanımlama yapmış ve ekin o güne kadar yapılmış olan etimolojilerini ele almıştır.<sup>299</sup> Mustafa Öner ise "Eski Türkçe -matı/-meti gerundiyumu, iç içe birleşik cümle sentaksından kaynaklanmış olmalıdır. Geçmiş zaman çekimli bazı cümlelerin, kalıplaşmış isim haline gelmesi gibi, fiillerin çekimsiz bir isim şekli olan bir gerundiyum (-matı/-

<sup>298</sup> H. İbrahim Delice, "-İp Eki Türkçede Hangi Kategorileri Oluşturmaktadır", Denizli: *V. Uluslararası Dünya Dili Türkçe Sempozyumu*, 2012.

<sup>299</sup> Bkz. Zeynep Korkmaz, "Türkçede -madan/ -meden < -madın < -medin Zarf -Fiil (Gerundium) Ekinin Yapısı Üzerine", Ankara: *Türkoloji Dergisi*, C2, 1966, ss. 259-269.

meti) da, olumsuz çekimli ve teklik 3. şahıstaki bir cümlenin isimleşmiş şekli olmalıdır. İşte özel bir tür fiil ismi olan gerundiyumların, isim hal ekleriyle genişlemesi gibi, -matı/-meti gerundiyumu da, vasıta ekiyle genişlemiştir." diyerek ekin tarihi gelişimi hakkında kendi görüşlerini ortaya koymuştur.<sup>300</sup> Bu eke YYA'da sıklıkla rastlanmıştır.

şindi televizzona baKmadan kimse dünyeyi görmüyo zâten (16.113)

rât yatâna yatırmadan güzelcenem tahretini verirsin önce cenâzenin (25.478)

toprak olmadan duru olmuyo petmeS (35.39)

yüz yaşına ğadan girmeden adımımı atmam geri diyûm (1.209)

bayram gelmeden hazırlanıyolardı (11.33)

ıŞıKlâ sönmeden çıKdıK biz dışarı (18.125)

#### 2.1.1.2.4.3.1.6. -sA+şahıs eki

Birçok gramer kitabında "dilek-şart kipi" olarak adlandırılan yapının şart işlevindeki biçimlerinin cümlenin yüklemine oluşturamıyor olması sebebiyle yukarıda bu yapı "dilek kipi" başlığı altında incelenmiş ve konu hakkında bu çalışmada takip edilen görüş belli edilmişti. Nitekim "dilek kipi" başlığı altında da belirtildiği gibi artık birçok araştırmacı cümlede zarf yapan şart ekinin zarf-fiil eki olduğunu ve şart şeklinin zarf tümleci olarak nitelendirilmesi gerektiğini dile getirmektedir. Konu hakkında bu yönde görüş belirten araştırmacılardan Leyla Karahan<sup>301</sup> "-sA ekli bir kelime veya kelime grubu, şart, zaman vb. ifadelerle yüklem anlamını tamamlar. Zarf-fiil, sıfat-fiil ve isim-fiiller gibi, -sA ekli bir kelime veya kelime grubunda da yargı yani bitmişlik anlamı yoktur. Yani bu yapı cümle değildir; cümle unsurudur, genellikle zarftır."<sup>302</sup> derken Gürer Gülsevin "-sA eki, aslında kiplerden daha çok gerundium ekleriyle fonksiyon birliği göstermektedir. Bu sebeple de gramerlerin gerundium (zarf-fiil-ulaç)'lar bölümünde verilmelidir."<sup>303</sup> sözleriyle düşüncelerini ifade eder. Adı geçen araştırmacıların bu görüşlerini değerlendiren Nadir İlhan da aynı çıkarımı yaparak

<sup>300</sup> Mustafa Öner, "-matı / -meti Gerundiyumu Hakkında", 3. Uluslararası Türk Dil Kurultayı 1996, Ankara: TDK Yayınları, 1999, ss. 833-840.

<sup>301</sup> Leyla Karahan, "-sa -se Eki Hakkında", Ankara: Türk Dili, Sayı 516, Ankara, 1994, ss.471-474.

<sup>302</sup> Leyla Karahan, Yapıları Bakımından Cümle Sınıflandırmaları Üzerine, Ankara: Türk Dili, Sayı 583, 2000, ss. 16-23.

<sup>303</sup> Gürer Gülsevin, "Türkçede -sa Şart Gerundiumu Üzerine", Ankara: Türk Dili, Sayı 467, 1990, ss.276-279.

onlara katılır.<sup>304</sup> Yine Erdoğan Boz da "Afyonkarahisar Merkez Ağzı"<sup>305</sup> adlı eserinde ve Sadettin Özçelik ile birlikte kaleme aldıkları "Siverek Merkez Ağzı"<sup>306</sup> isimli çalışmada cümle olmayan şart çekimli yapıların zarf tümleci olarak değerlendirildiğini belirtir. Bu görüşlerden yola çıkılarak, söz konusu yapı bu çalışmada "zarf-fiiller" başlığı altında ele alınmıştır.

buz gibi su yıkansam hasta olücem (34.8)

vallā onu şimdi biliyom desem yalan sölerim (11.106)

#### 2.1.1.2.4.3.1.7. -KAN

YYA'da bu ekin ünlü uyumuna girdiği örneklerle beraber sonuna “-a/-e” olarak genişlemeye uğradığı örneklere de rastlanır.

ğāveyi çalışdırıkan armuTdudan orman mütemeTi geldi (1.110)

başına süs yaparlardı gelin şe yaparkana (11.17)

yatsıdan sōra yatarken yinen işTe yemē zıbar yemeyi dēriz (25.22)

işTe soba yanākan çayı göyom üstüne (32.107)

üstüm başım ıslanıyu gidēkene (40.57)

bunnarı uraya götümüşlē orada yurukan (41.13)

#### 2.1.1.2.4.3.2. Birleşik Zarf-Fiiller

Aslında zarf-fiil eki olmayan birtakım ekler diğer ek veya edatlarla birleşerek geçici zarflar yaparlar<sup>307</sup>, Türkiye Türkçesi yazı dilinde Gürer Gülsevin bunlardan 90

<sup>304</sup> Nadir İlhan, "Birleşik Cümle Kuruluşunda Şart Cümlesi ya da Zarf Grubu", İstanbul: *Uluslararası Türk Dili ve Edebiyatı Kongresi Türkçenin Sözdizimi (UTEK 2007)*, İstanbul Kültür Üniversitesi, c. 1, 2007, ss. 253-260,

<sup>305</sup> Boz, age..

<sup>306</sup> Sadettin Özçelik, Erdoğan Boz, *Siverek Merkez Ağzı*, Ankara: Gazi Kitabevi, 2009.

<sup>307</sup> Ayrıntılı bilgi için bk. Gürer Gülsevin, "Türkiye Türkçesinde Birleşik Zarf-Fiiller", Afyonkarahisar: *AKÜ. Sosyal Bilimler Dergisi*, c.2, S 2, 2001, ss.125-143.

tanmesini tespit etmiştir.<sup>308</sup> YYA'da karşılaşılan birleşik zarf-fiillerden başlıcaları şunlardır:

#### 2.1.1.2.4.3.2.1. -dIKcA

unu böle çevürüyorsun dönüyo döndüKçe yünü iP yapıyo (4.115)

sene ilerlediKçe herkez moderen\_ oldu (9.10)

eman\_ allahım gemi vüduKça düdüyü ālamayan bi kişi ğalmadı (9.166)

urduKça taK taK yapıyo (21.125)

#### 2.1.1.2.4.3.2.2. -dIK + iyelik + dA

évländimde on\_bēşi bitirdim on\_ altıya yeni bastıydım (32.10)

atatürK\_ öldünde ben yirmi yaşındadım (40.3)

#### 2.1.1.2.4.3.2.3. -dIK+ iyelik + için

hayvannara zarar verdi için zararlı oldü için heralde bekarotu diyolar (22.42)

una cadı dēlē tüyünü aTdıyí için (23.150)

manav oldúyu için annem bilemezdi (25.333)

#### 2.1.1.2.4.3.2.4. -dIK+ iyelik + vakit

biraz yüzleyom ben unu yüzledim vakiT tepeme çıkıyo (25.6)

#### 2.1.1.2.4.3.2.5. -dIK + iyelik + zaman

kına gecesi oldúyu zaman bindallı olur (25.266)

el\_öpme giTdī zaman dāmaT gonusmaS (26.61)

<sup>308</sup> Gülsevin, *Uşak İli Ağızları*, s.137.

#### 2.1.1.2.4.3.2.6. –dIK +dAn + sona

giTdiKden sona gelin el\_öpmē hem el\_öpüyüdu hem bohçasını bırakıyüdu (17.69)

u adaylı kazandıKdan sona bi dā şey diye ıaput tüfeK teslim\_almadım (41.35)

#### 2.1.1.2.4.3.2.7. –dIK +dAn + kerı

sonra u ğabardıKdan kerı işTe sererdiK böyle u ekmē (17.105)

tahtaları böle dizdiKden kerı herkeş küreKlēlen toprāi doldürus (23.34)

#### 2.1.1.2.4.3.2.8. –dIK + iyelik + gibi

bizim köyümüz oldüyü gibi bu köw gemilere girdi ıaPdān\_öldü (29.49)

#### 2.1.1.2.4.3.2.9. –dI + şahıs eki + mI

söük\_aldı mı ıarabaş\_otu ğaynatdırıdı bize (2.56)

tārihim çoK şeydi esāsen şe yaPdım mı kākardım istedim gibi (12.12)

sālıK\_ocānın çıKdın mı köşeye orda her kimse sorsan gösteri (16.165)

#### 2.1.1.2.4.3.2.10. -(V)r gibi

yatamıyüm çoÇuK\_ālar gibi ālıyüm (15.167)

aynı mağarna haşlar gibi unu haşlarıS (25.339)

#### 2.1.1.2.4.3.2.11. -(V)r ğadar

bütün ğadinnā evlere gidiyo yayılıyo cāmiden çıkana ğadar (1.89)

onu işTe öle güzelcene gömülene ğadar şöle tencerenin\_ıçine yāyāsın (16.90)

#### 2.1.1.2.4.3.2.12. -(y)IncAyA ğadā

millet Çāmiden namaz ğılıP çıkcıncaya ğadā birē tāne çay\_ıçerledi (2.59)

### 2.1.1.2.5. ÇATI EKLERİ

Türk dili ile ilgili çalışmalarda çatı kavramının birçok farklı şekilde tanımlandığı görülür. Konuyla ilgili temel görüşlerden bazıları aşağıda sıralanmıştır.

Deny, çatıyı "eylemin anlamını ve daha ziyade eylemin bildirdiği olayın yapılmasında eli olan failin ortak bulunduğu durum ve şartları değiştirip başkalaştıran kategoridir."<sup>309</sup> şeklinde tanımlarken Lübimov "bir eylemin özel eklerle ortaya çıkarılan gramer şekillerinin bir sistemi"<sup>310</sup> olarak algılar. Gencan'ın, "eylemlerin nesnelere, öznelerine göre olan özellikleri"<sup>311</sup>, Bilgegil'in "Asıl maddenin özne veya nesneye göre durumu."<sup>312</sup> olarak tanımladığı çatı kavramı hakkında Banguoğlu "Fiil tabanı farklı görünüşler alarak söz içindeki işleyişini belirtir. Türkçede fiilin aldığı görünüşler çeşitlidir ve özel eklerle sağlanır. Fiil tabanının bu türlü çeşitlenmesine fiilin çatısı (voix) adı verilir."<sup>313</sup> demiştir. Çatı kategorisini düz, ettirgen ve gizil olarak inceleyen Demircan konuyla ilgili olarak "Sözel bilgi akışına bağlı olarak, eyleme katılanlardan yapan / etkilenen / yaptıran ile yüklem arasındaki ilişkileri belirleyen biçimlenmek ya da etkilenmek."<sup>314</sup> şeklinde bir tanım verir. Korkmaz'a göre çatı, "fiil kök veya gövdesinin, sözlük anlamında herhangi bir değişikliğe uğramadan fiilden fiil yapan belirli bazı eklerle genişleterek cümledeki özne ve nesne ile olan bağlantısında uğradığı durum değişikliğidir."<sup>315</sup>

Çatı konusu, dil bilgisinde üzerine en çok tartışmanın yaşandığı başlıklardan birisidir.<sup>316</sup> Günümüzde dahi, çatı eklerinin türetme eki mi işletme eki mi olduğu, sözlüksel konuma mı dilbilgisel konuma mı sahip olduğu gibi meseleler netleştirilebilmiş değildir. Lübimov<sup>317</sup>, Özdemir<sup>318</sup>, König<sup>319</sup>, Üstünova<sup>320</sup> gibi

<sup>309</sup> Jean Deny, Türk Dili Grameri (Osmanlı Lehçesi), İstanbul: Milli Eğitim Bakanlığı Yayınları, 1941, s.343.

<sup>310</sup> Konstantin Lübimov, "Çağdaş Türkiye Türkçesinde Çatı Kategorisi ve Çatı Ekleriyle Türetilen Fiiller", *Türk Dili*, Ankara: TDK Yayınları, CXIII.s.147, ss. 150-155.

<sup>311</sup> Tahir Nejat Gencan, *Dilbilgisi*, Ankara:TDK Yayınları, 1979, s.329.

<sup>312</sup> M. Kaya Bilgegil, *Türkçe Dilbilgisi*, İstanbul: Dergah Yayınları, 1982, s.278.

<sup>313</sup> Banguoğlu, age., ss. 411-418.

<sup>314</sup> Ömer Demircan, *Türk Dilinde Çatı*, Ankara: Papatya Yayınları, 2003, s.11.

<sup>315</sup> Korkmaz, *Türkiye Türkçesi Grameri Şekil Bilgisi*, s. 538.

<sup>316</sup> Dursun Ünüvar, *Başkurt Türkçesinde Ettirgen Çatı*, Ankara: Ankara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Çağdaş Türk Lehçeleri ve Edebiyatları Anabilim Dalı, Yüksek Lisans Tezi, 2016, ss. 1-8.

<sup>317</sup> Lübimov, age., ss.150-155.

<sup>318</sup> Mehmet Özdemir, "Türkçede Fiillerin Çekimlenişine Toplu Bir Bakış", Ankara: *TDAY Belleten*, 1967, ss. 177-203.



araştırmacılar çatı eklerini çekim (işletim) ekleri kategorisinde değerlendirmişken; Emre<sup>321</sup>, Banguoğlu<sup>322</sup>, Ergin<sup>323</sup>, Dizdaroğlu<sup>324</sup>, Özel<sup>325</sup> gibi araştırmacılar bu ekleri türetme ekleri kategorisinde göstermiştir. Gurunina<sup>326</sup> ve Yılmaz<sup>327</sup> gibi bazı araştırmacılar ise çatı eklerini sözü edilen iki kategoriye de konamayan biçim birimler olarak nitelendirir.<sup>328</sup>

Çatı konusunun dil bilgisinin hangi alanında incelenmesi gerektiği, işlevleri<sup>329</sup>, fiilin mi cümlenin mi konusu olduğu, çatıdan söz etmek için cümleye gereksinim olup olmadığı, eylemin geçişlilik geçişsizlik özelliğinin leksik mi sözlüksel mi olduğu, çatı eklerinden mi kaynaklandığı, geçişlilik-geçişsizlik konusunun çatının konusu olup olmadığı<sup>330</sup> gibi birçok husus üzerinde hala tam bir uzlaşma sağlanmış değildir.<sup>331</sup>

Bu çalışmada, çatı eklerini alan fiillerin yeni hareketleri karşılamadıkları, "çiz-/ çizdir-, tara-/taran-, kaz-/kazıl- ..." gibi fiiller arasında farklı bir hareketi işaret etmek açısından bir fark olmadığı görüşünden yola çıkılarak çatı ekleri<sup>332</sup> fiil işletimi kategorisinde değerlendirilmiştir.

<sup>319</sup> Güray Konıg, "Türkçede Çatı", *Hacettepe Dergisi Edebiyat Fakültesi Dergisi (özel sayı)*, Ankara: Hacettepe Üniversitesi Yayınları, 1983, ss.11-26.

<sup>320</sup> Üstünova, *Eylem İşletimi*, ss.22.

<sup>321</sup> Ahmet Cevat Emre, *Türk Dilbilgisi*, İstanbul: TDK Yayınları, 1945, s.214.

<sup>322</sup> Banguoğlu, age., ss. 411-418.

<sup>323</sup> Ergin, age., ss. 191-202.

<sup>324</sup> Hikmet Dizdaroğlu, *Türkçede Fiiller*, Ankara: TDK Yayınları, 1963, ss.42-47.

<sup>325</sup> Sevgi Özel, *Türkiye Türkçesinde Sözcük Türetme ve Birleştirme*, Ankara: TDK Yayınları, 1977, s.39.

<sup>326</sup> Elvira Gurunina, "Fiil Çatısı Üzerine", Ankara: TDAY Belleten, ss.195-213.

<sup>327</sup> Seda Yılmaz, "Gösterenleri Aynı Gösterilenleri Farklı Fiillere Yönelik Bir İnceleme", *Turkish Studies International Periodical, For the Languages Literature and History of Turkish or Turkic*, S 8/1, 2013, ss. 2875-2894.

<sup>328</sup> Üstünova, *Eylem İşletimi*, ss.22-23.

<sup>329</sup> H.İ. Delice, "Çatı Eklerinin Bilinmeyen Bir İşlevi", Ankara: Atatürk Kültür Dil ve Tarih Yüksek Kurumu 38. Uluslararası Asya ve Kuzey Afrika Çalışmaları Kongresi (ICANAS 38), 2007; H. İ. Delice "Oldurgan Çatı İşlev Açısından Nasıl Tanımlanmalıdır", *Sivas: Sosyal Bilimler Dergisi*, 25.Sayı, 2009, ss.107-120; H.İ. Delice, "Türk Lehçe ve Şivelerinde Fiil Çatılarının İşlenişi Bağlamında Yeni Bir Yaklaşım Denemesi", *Kazakistan/Türkistan III. Uluslararası Türkoloji Kongresi*, 2009.

<sup>330</sup> bk. Kerime Üstünova, "Geçişlilik-Geçişsizlik Nitelikleri Değişken Olabilir mi?", *Turkish Studies - International Periodical For The Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*, Volume 7/2 Spring, Ankara, 2012, ss. 7-14.

<sup>331</sup> Üstünova, *Eylem İşletimi*, s. 23.

<sup>332</sup> Çatı eklerinin üst üste gelebilme sıra ve kuralları için bk. Gürer Gülsevin, "Çatı Ekleri Üzerinde Kullanılabilen Ekler", *Türk Dilinin Sorunları*, Ankara: TDK, 1999, ss.203-223.

### 2.1.1.2.5.1. Edilgenlik

Edilgen çatının Türkiye Türkçesi ile ilgili gramer çalışmalarında yer alan birçok tanımı mevcuttur. Örneğin Banguoğlu edilgen yerine edilen terimini kullanır ve terimi "Söz içinde kimse olan isim, fiilden etkilenme durumunda ise o fiil tabanı bir -il- eki alıp edilen görünüşüne (aspect passif) girer."<sup>333</sup> biçiminde ele alır. Vardar ise "Edilgen çatı, dilbilgisinde öznenin, yapılan işin etkisi altında kaldığını belirten çatı türüdür." der.<sup>334</sup> Korkmaz konu hakkında, "Etken fiillerden -(I)l-l(U)I ve (I)n-I-(U)n- ile kurulan fiiller edilgen fiillerdir. Edilgen çatı ekleri, geçişli fiilleri geçişsiz fiillere çevirir, fiil etken çatıdaki özne ve nesneyi alamaz. Bu nedenle edilgen çatı, öznesi belli olmayan, fiilin gösterdiği işin kimin tarafından yapıldığı bilinmeyen veya söylenmemiş olan çatıdır. Yalnız, şu var ki, etken fiilin nesnesi edilgen çatıda bir özne görüntüsüne girmiştir."<sup>335</sup> şeklinde görüş belirtirken Üstünova'nın edilgenlik eki tanımının şu şekilde olduğu görülür; "Etken çatıdan edilgen çatıya geçiş doğrultusunda çatı değiştirme özelliğine sahip, anlamsal fonksiyonu geldiği fiilin içsel öğelerinden doğal özneyi bilinmez kılmak olan fiil işletme ekidir."<sup>336</sup>

YYA'da edilgen çatı eki içeren yapılardan bazıları aşağıda sıralanmıştır:

-(I<sup>4</sup>)l-

pilavdan fazlā dolma yapılır (7.86)

ilK\_evel kızın çeyizi asılır evine (11.4)

yīceKlē dāıtıldı (13.237)

pilav verilir hayvinnā kesilir (28.19)

otuz\_altı köwe eleKtirik burdan verildi (29.70)

-(I<sup>4</sup>)n-

erken yandı mandı deme gene yassı okunmuşdu (13.271)

<sup>333</sup> Banguoğlu, age., s.413.

<sup>334</sup> Berke Vardar, *Açıklamalı Dilbilim Terimleri Sözlüğü*, İstanbul: Multilingual Yabancı Dil Yayınları, 2007, s.88..

<sup>335</sup> Korkmaz, *Türkiye Türkçesi Grameri Şekil Bilgisi*, ss. 547-548.

<sup>336</sup> Üstünova, *Eylem İşletimi*, s. 27.

yayğı dokunuyodu (21.218)

otuz\_altı senede alındı girit diyolā (27.108)

sonam bulundu u altınnar (39.43)

#### 2.1.1.2.5.2. Dönüslülük

Türkiye Türkçesi gramer çalışmalarının dönüslü çatı tanımları çoğunlukla birbirine benzerdir. Korkmaz “*dönüslü çatıda yapılan iş, yapana yani özneye döndüğü için cümlelerin öznesi hem yapan hem de yapılan işten etkilenen durumundadır.*”<sup>337</sup> diyerek dönüslülük hakkındaki görüşünü açıklar.

YYA'da dönüslülük eki aldığı tespit edilen yapılar şunlardır:

**-(I<sup>4</sup>)n-**

tabi herkez süslenir boyanır (7.20)

yıkandım gusuĴ\_aPdesimi aldım geldim (38.5)

#### 2.1.1.2.5.3. İşteşlik

Türkoloji çalışmalarında genel olarak bir işin ya da bir durumun birden çok kişi tarafından ortaklaşa yahut karşılıklı olarak yapılması biçiminde tanımlanmıştır.<sup>338</sup>

YYA'da işteş çatı eki içeren yapılardan bazıları aşağıda sıralanmıştır:

**-(I)ş-**

sırası gelen ā benim niyetim çıKTı diye gölüşürler (11.62)

ıstambulun içini paylaşmışlar yāni (12.91)

millet gülerdi şakalaşırlardı (13.253)

beş kişi on kişiye meseĴa on kişi bölüşürüz (36.37)

<sup>337</sup> Korkmaz, *Türkiye Türkçesi Grameri Şekil Bilgisi*, ss. 550-551.

<sup>338</sup> Korkmaz, *Türkiye Türkçesi Grameri Şekil Bilgisi*, s.553.

#### 2.1.1.2.5.4. Ettirgenlik

Korkmaz Gramer Terimleri Sözlüğünde ettirgenliği “*Fiilin, belirtilen oluş ve kılışın başka bir nesneye aktarıldığını gösteren, geçişsiz fiilleri geçişli fiile dönüştüren, geçişli fiillerden asıl hareketin başkalarına yaptırıldığını gösteren çift geçişli fiiller kuran -Ar-, -(I)r- / -(U)r-, -DIr- / -DUR-, -(I)t- / -(U)teklerinden biriyle veya ikisinin üst üste getirilmesiyle oluşturulan fil çatısı*”<sup>339</sup> şeklinde tanımlar.

Türkiye Türkçesi gramerlerinde ettirgenlik, "iş başkasına yaptırmak" ve "geçişsiz fiilleri geçişli yapmak" olmak üzere iki işlevle ön plana çıkarılır. Bunlardan "geçişsiz fiilleri geçişli yapmak" işlevi tartışmalara yol açmıştır. Ettirgenlik-oldurganlık ayrımı bu noktadaki yorum farklılıklarından ortaya çıkar.<sup>340</sup> Adalı<sup>341</sup>, Banguoğlu<sup>342</sup>, Bilgegil<sup>343</sup>, Bozkurt<sup>344</sup>, Gencan<sup>345</sup>, Hengirmen<sup>346</sup> gibi araştırmacılar ettirgen fiillerde işi yapan başka bir öğrenin var olduğunu oysa oldurgan fiillerde öznenin direkt olarak fiili gerçekleştirdiğini söyleyerek ettirgen-oldurgan ayrımına gitmiş, Eker<sup>347</sup>, Koç<sup>348</sup>, Korkmaz<sup>349</sup> gibi araştırmacılar ise eserlerinde yalnızca ettirgenliğe yer vererek oldurganlığın ettirgenlikten ayrı bir kategori olmadığını söylemişlerdir. Ergin<sup>350</sup> ettirgenlik-oldurganlık başlıklarına yer vermeden konuyu eklerin işlevleri üzerinden ele alırken Üstünova ise söz konusu eklerin özne-yüklem ilişkilerini düzenlediklerini ve nesneyle bir ilgilerinin bulunmadığını söyledikten sonra bu tür ekleri yaptırım ekleri başlığı altında ele almıştır.<sup>351</sup>

<sup>339</sup> Korkmaz, *Gramer Terimleri Sözlüğü*, ss. 89-90.

<sup>340</sup> Caner Kerimoğlu, "Türkiye Türkçesinde Ettirgenlik", *Turkish Studies International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*, Vol. 4/8, 2009, ss. 1734-1745.

<sup>341</sup> Oya Adalı, *Türkiye Türkçesinde Biçimbirimler*, İstanbul: Papatya Yay., 2004, s. 57.

<sup>342</sup> Banguoğlu, age., ss. 417-419.

<sup>343</sup> Bilgegil, age., s.279.

<sup>344</sup> Fuat Bozkurt, *Türkiye Türkçesi*, İstanbul: Kapı Yay., 2004, ss. 203-204.

<sup>345</sup> Gencan, age., ss. 53-96.

<sup>346</sup> Mehmet Hengirmen, *Türkçe Dilbilgisi*, Ankara: Engin Yay., 2005, ss.205-207.

<sup>347</sup> Süer Eker, *Çağdaş Türk Dili*, Ankara: Grafiker Yay., 2003, ss. 288-292.

<sup>348</sup> Nurettin Koç, *Yeni Dilbilgisi*, İstanbul: İnkılap Yay., 1996, ss. 336-337.

<sup>349</sup> Korkmaz, *Türkiye Türkçesi Grameri Şekil Bilgisi*, ss. 555-556.

<sup>350</sup> Ergin, age., ss. 199-203.

<sup>351</sup> Kerime Üstünova, "Eylem Nesne İlişkileri Üzerine: Sadece {-I}, {-Ø} Çekimlenmiş Ad/Zamir Alan Eylemler mi Geçişli Sayılmalı?", *Turkish Studies International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*, S 10/16, 2015, ss.1143-1152.

YYA'daki ettirgenlik eki bulunduran yapılardan bazıları şunlardır;

**-T-**

ğoyunu kırpardı bubam annem\_onu yıkardı suda iliyendē kuruTurdu (3.19)

genç kızları deniz kıyısında masaların\_üstüne oynaTmış (13.117)

zekiye teyze dedi ben seni aylıya bālaTÇem dedi (15.40)

sesim güzel diye herkes söletiyudu bana (15.112)

**-dIr-**

o sekis yüz kişiyi on\_on beş dāne ğavur aşā kıcadereye indirmişler (12.53)

beş ğuruş mu atādı parayla çaldırıldı (17.16)

ğayınnam ıstambıla göTdü saşlarımı ondele yaPdırdı orda (18.31)

oraya giTdimiz zaman unu söndürürüz (21.290)

**-Ir-**

bezlēlēdi çoçū unnan sōra kıundā yatırırlardı (11.100)

kıaçamā babam kendi pişirirdi (25.334)

şurup vā şurup ıçiriyom (31.132)

toşunumu ğāldırıyom unu dozuruyom (32.105)

**-Ar-**

sātini çıkarmış komuş (31.52)

### 2.1.1.2.6. SORU EKİ

Soru eki hem isimlere hem de çekimli fiillere getirilebilir. Bu açıdan diğer çekim eklerinden farklıdır. Fiil işletme eki olan soru ekinin kullanımı bazı küçük değişiklikler hariç yazı dilindekiyle uyumluluk gösterir.

+mI<sup>4</sup>

fırınımızı gördün mü evin\_önünde (17.78)

muhtarlık yapabilir misin diyo (29.13)

öTeKilē dedim gelip baKıyolā mı dedim (31.125)

taranayı senin babānnen de yapıyo mu (33.52)

Ekin ilk sesinde İlerleyici ünsüz benzeşmeleri sebebiyle /m/ > /n/ değişimi görülebilmektedir.

dabanca atabilcen ni (8.127)

sen defteri yazdın nı (25.248)

### 2.1.1.2.7. OLUMSUZLUK EKİ

Olumsuzluk eki –mA'nın biçimbilgisel kategorisi ve görev adı konusunda Türkiye Türkçesi gramerlerinde birçok farklı yaklaşım göze çarpar.

Banguoğlu dilimizdeki olumsuzluk kavramının fiilin çatısı içerisinde konumlandığını ve onu dönüşlü, edilgen vb. gibi bir görünüş, olumsuz bir görünüş olarak kabul ettiğini söyler.<sup>352</sup> Nadir İlhan “-mA olumsuz çatı eki; Türkçenin bilinen ilk metinlerinden günümüze kadar yüklem olan çekimli fiillerle beraber kullanılan olumsuzluk ekidir.”<sup>353</sup> şeklinde bir tanımlama yaparak söz konusu eki çatı eki olarak gördüğünü belirtir. Koç'un, “Eylemin çekim ekleriyle zaman, kişi, kip, sayı, olumluluk ve olumsuzluk belirterek girdiği değişik biçimlere eylem çekimi denir .”<sup>354</sup> şeklindeki

<sup>352</sup> Banguoğlu, age., ss. 452- 453.

<sup>353</sup> Nadir İlhan, “Türkçede Olumsuzluk”, 45. Türk Dil Bayramı ve Yunus Emre'yi Anma Etkinlikleri 1-13 Mayıs 2005, *Karaman Valiliği Karaman Dil - Kültür ve Sanat Dergisi*, 2005, s. 271- 279.

<sup>354</sup> Koç, age., ss. 304-330.

eylem çekimi tanımından bu eki fiil çekim eki olarak gördüğü anlaşılmaktadır. Yapım eklerinin tekrar sınıflandırılması gerektiğini vurgulayan Üstünova “Eylem İşletimi” isimli çalışmasında bu eki eylem işletimi konuları arasında işlemiştir.<sup>355</sup> Ergin, söz konusu eki fiilden fiil yapan ekler başlığı altında incelerken<sup>356</sup> Korkmaz ise bu ek ile ilgili olarak, “*Fiil kök ve gövdelerinden olumsuz fiiller türeten bir ektir. İ- ek-fiili dışındaki her fiil kök ve gövdesine gelebildiği için Türk dilinin en işlek türetme eki durumundadır.*” şeklinde bir tanımlama yapar ve ekin konumunu Ergin gibi fiilden fiil yapan ekler başlığı altında belirler.<sup>357</sup> Delice, ekin anlam değiştirici değil, anlam sınırlandırıcı bir özellikte olduğunu söyleyerek bu ekin “genişletme eki” olarak isimlendirilmesinin doğru olacağını anlatır.<sup>358</sup> Gülsevin bu eki “kategori ekleri” başlığı altında değerlendirir ve kategori eklerinin sözlüksel kelime türetmeyen, kelimelerin türünü değiştirmeyen, cümle içinde öge belirlemek, ilişki kurmak gibi özellikleri bulunmayan ekler olduğunu vurgular.<sup>359</sup> Karademir, bu ekin kiple ilgisi üzerine yoğunlaşır.<sup>360</sup> Başdaş ise bu eki yapım ekleriyle çekim eklerinin kesişme noktasında konumlandığı “ara ekler” başlığı altında incelemiştir.<sup>361</sup> Bu çalışmada fiil işletimi ana başlığı altında incelenen söz konusu ekin YYA’da tespit edilen örneklerinden bazıları şunlardır;

#### **-mA-**

çiçeK<sub>ı</sub> isimleri çoK bilmem (4.99)

dörT sene nişannı durdum bir kełam da konusmadım (13.256)

son pişmannıK ele geçmiyor (19.24)

anamdan öle fazla bi şe duymadım (26.116)

bunu aldım bi dā gitmediK (31.65)

<sup>355</sup> Üstünova, *Eylem İşletimi*, s.102.

<sup>356</sup> Ergin, age., s. 201.

<sup>357</sup> Korkmaz, *Türkiye Türkçesi Grameri Şekil Bilgisi*, s.128.

<sup>358</sup> Delice, "Türk Dilinde İşlevsel Ek Tasnifi", s.226.

<sup>359</sup> Gürer Gülsevin, "'Türkçede Sıra Dışı Ekler' ve Eklerin Tasnif Tanımlama Sorunu Üzerine", V. *Uluslararası Türk Dili Kurultayı Bildirileri I*, Ankara: TDK Yayınları, 2004., ss. 1267-1283.

<sup>360</sup> Fevzi Karademir, "-mA Olumsuzluk Biçimbiriminin 'Kip'le İlgisi ve Olumsuz Fiil Çekimlerinin Adlandırılması Sorunu", *Turkish Studies International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*, S 4/3, 2009, ss.1343-1374; Nadir İlhan, "Türkçede Olumsuzluk", s.271.

<sup>361</sup> Cahit Başdaş, "Türkçede Eklerin Hiyerarşisi ve Ara Ekler", ss. 400-406.

## 2.1.2. TÜRETME EKLERİ

### 2.1.2.1. İSİM TÜRETME EKLERİ

İsim türetme ekleri, isim yahut fiil tabanlarından yeni isimler türetmeye yarayan eklerdir. YYA, yazı dilinde bulunan isim türetme eklerinden hemen hepsini bünyesinde barındırır. Bu ekler yazı dilindeki görevlerine benzer görevlerde kullanılırlar. Fakat kimi dilsel hadiseler, bu eklerde çeşitli fonetik değişiklikler ortaya çıkarabilir. Derlenen metinlerde bazı eklerin sınırlı sayıda gözükmemesi veya kimi eklerin hiç gözükmemesi, bunların YYA'da yer almadığı manasına gelmez. Ekin kullanımını ortaya çıkaracak metin bağlamı sağlanamamış olabilir.<sup>362</sup>

#### 2.1.2.1.1. İsimden İsim Türetme Ekleri

İsimlere ve isim soylu kök ve gövdelere gelerek anlamca eskisinden farklı yeni bir anlam oluşturacak biçimde kelime türeten eklerdir.<sup>363</sup> YYA'daki kullanımları yazı dilinden yalnızca bazı ses değişiklikleri açısından başkalık gösterir.<sup>364</sup>

YYA'dan derlenen metinlerde kullanılan isimden isim türetme eklerinin başlıcaları aşağıda listelenmiştir.:

##### 2.1.2.1.1.1. +CA

Aslında eşitlik, benzerlik ve karşılaştırma görevlendirme olan bir ad çekimi ekiyen kalıplaşma yoluyla sınıf değiştirerek zamanla bir yapım ekine de dönüşmüştür.<sup>365</sup> Sıfat, zarf ve adlar türetir. YYA'da bu eki içeren örneklerden bazıları şunlardır;

sādece (16.26)

önce (36.61)

anca (20.99)

türkçe (26.128)

<sup>362</sup> Akar, age., s.80.

<sup>363</sup> Korkmaz, *Grammer Terimleri Sözlüğü*, s.11. (Grammer Terimleri Sözlüğü'nde "Addan Ad Türeten Ek" madde başı ile tanımlanmıştır.)

<sup>364</sup> Bu ekler konusunda referans alınan ana kaynak için bk. Korkmaz, *Türkiye Türkçesi Grameri Şekil Bilgisi*.

<sup>365</sup> Korkmaz, *Türkiye Türkçesi Grameri Şekil Bilgisi*, s.36.



evelce (21.31)

ğavurca (40.27)

### 2.1.2.1.1.2. +cĀz (<cAğIz)

+CA ekinin +ok pekiştirme ekiyle genişletilmesi sonucu ortaya çıkan +cAk ekine pekiştirme görevli +Az > +Iz ekinin eklenmesiyle oluşmuştur.<sup>366</sup> YYA'da hece kaynaşması sonucunda +cĀz şekline dönüşür. Küçültme, sevgi ve acıma ifade eden isimler türetir.

evcāzıma "evceğizime"(15.87)

sōracāzıma "sonracağızıma"(18.20)

anacāzım "anacağızım"(17.31)

### 2.1.2.1.1.3. +cI<sup>4</sup>

Meslek, uğraş, görev, ilgililik ve alışkanlık isimleri yapar.<sup>367</sup> YYA'da sıkça kullanılan bir ektir.

ormancı (1.119)

çalğıcı (12.225)

yövmiyeci (17.229)

demirci (21.128)

davulcu (28.18)

yolcu (9.189)

üzümcü (20.79)

gözcü (27.140)

orağcı (32.241)

kırığcı (35.90)

nöbetçi (39.45)

işçi (1.114)

toPçu (5.28)

yalançı (26.2)

dediğoducu (15.20)

<sup>366</sup> age., s.41.

<sup>367</sup> Korkmaz, *Türkiye Türkçesi Grameri Şekil Bilgisi*, ss.41-42.

#### 2.1.2.1.1.4. +cI<sup>4</sup>K

İsimlerden küçültme fonksiyonu ile daha çok sıfat özelliğinde küçültme isimleri türetir. YYA'da sıkça kullanılır ve genellikle ekin son sesinde yarı ötümsüzleşme gerçekleşir.

yımışacıK (17.131)	ufacıK (25.378)
domuzcuK (25.467)	biraSÇık (2.21)
alçaçıK (11.81)	yılanÇıK (11.143)
domuŞcuK (25.466)	kısaÇıK (12.150)
kadancıK (13.64)	tenecik (26.307)
gelinciK (4.100)	cinciK " <i>cincik, cin fikirli</i> "(25.36)

#### 2.1.2.1.1.5. +DAş

İsimlerden "eşitlik, ortaklık" bildiren isim ve sıfatlar türetir. YYA'da kalın ünlülerden sora gelen +DAş eklerinin bazılarında /ş/'nin inceltici etkisiyle "deş" biçimi görülebilmektedir.

arkadaş (26.34)	āKadeş (40.48)
ğardeş (23.56)	kardeş (25.76)

#### 2.1.2.1.1.6. +I<sup>4</sup>n

Eski Türkçe ve Eski Anadolu Türkçesindeki araç durumu ekinin kalıplaşması sonucu oluşmuştur. Zarflar türetir.<sup>368</sup> YYA'da bu eki içeren örneklerden bazıları şunlardır;

yazın (13.47)	ğışın (16.77)
ilkin (17.8)	kışın (27.64)

<sup>368</sup> Korkmaz, *Türkiye Türkçesi Grameri Şekil Bilgisi*, s.48.

#### 2.1.2.1.1.7. +IAmA (+IA-mA)

İsimden fiil türeten +IA- ekiyle fiilden isim türeten -mA ekinin kaynaşmasından oluşmuştur<sup>369</sup>. YYA'da hastalık isimleri, yemek isimleri vb. isimler yapmasının yanında zarf görevli bazı türetmelerde de görülür.

ballama "bir elma hastalığı"(27.44)

kireşleme "bir kemik hastalığı"(9.133)

örtleme "bir göz hastalığı"(25.44)

tekerleme "gelişigüzel"(11.7)

gözleme "bir yemek"(15.73)

tekerleme "basmakalıp söz"(21.127)

#### 2.1.2.1.1.8. +II<sup>4</sup>, +nI<sup>4</sup>

Türkçedeki en işlek eklerden birisidir. Çoğunlukla bir şeyin mevcudiyetini bildirir.<sup>370</sup> Sıfat vazifesiyle de sıkça rastlanılmıştır. Bu ek /-m/ ve /-n/ ile biten isimlerin tabanlarına eklendiğinde benzeşme gerçekleşir ve /-nI/ şekli ortaya çıkar.<sup>371</sup>

ğıymaTlı (9.100)

yaşlı (11.36)

rahmetli (13.110)

cevizli (17.96)

boylu (25.251)

ğaPalı (11.12)

yāmırlı (27.16)

temelli (15.58)

yerli (22.5)

mazotlu (27.149)

<sup>369</sup> age., ss. 50-51.

<sup>370</sup> Kerime Üstünova ve Öznur Horoz " {-II} ve {-sIz} ekleri zaman zaman aynı sözcüklere gelerek birbirlerini temel anlamda olan bulunan/ olmayan / bulunmayan anlamlarını karşılarsalar bile her zaman bu özelliği göstermemeleri, eklerin farklı sıklıkta kullanılmaları, aynı sözcüklerde, aynı kalıplarda buluşmaları, adlar için olumluluk-olumsuzluğun söz konusu olmaması {-II} ekine olumluluk {-sIz} ekine olumsuzluk dememizi engellemektedir." diyerek {-II} ekinin olumluluk eki olarak adlandırılmaması gerektiğini belirtmiştir. bk. Kerime Üstünova, Öznur Horoz, "{-sIz}, {-II} Ekinin Olumsuzu mu?", Eskişehir: Sosyal Bilimler Dergisi, Osmangazi Üniversitesi Yayınları, S 1, 2001, s. 124.

<sup>371</sup> Akar, age., s. 61.

köwlü (29.23)	sütlü (32.62)
cannı " <i>canlı</i> "(32.212)	nışannı " <i>nışanlı</i> "(1.97)
namnı " <i>namlı</i> "(4.102)	cinni " <i>cinli</i> "(25.36)
önemni " <i>önemli</i> "(37.15)	altınnı " <i>altınlı</i> "(9.88)

#### 2.1.2.1.1.9. +H<sup>4</sup> .. +H<sup>4</sup>

Eski Türkçe döneminde de sıkça kullanılan bu ek birliktelik ifade eder.<sup>372</sup> YYA'daki kullanımlarından bazıları şunlardır;

davullu düdüklü (16.4)
çalğılı çayırgılı " <i>çalğılı türkülü</i> " (18.23)
davullu zurnalı (34.18)

#### 2.1.2.1.1.10. +H<sup>4</sup>k

Çoğunlukla isimlerden ve sıfatlardan isimler türeten işle bir ektir. Asıl işlevi eklendiği kelimeye "tahsis" anlamı vermek olsa da çok işlevlidir.<sup>373</sup> YYA'da genellikle ekin son sesinde yarı ötümsüzleşme gerçekleşir ve son sesinde /n/ bulunan bir kelimeye eklendiğinde ekin ilk sesindeki /l/ sesi benzeşme sebebiyle /n/'ye dönüşebilir.

YYA'daki başlıca işlevleri şöyledir:

#### **"Tahsis", "Bir şey için" anlamı katma:**

ğışlıK (9.189)	elbiselik (kumaş) (11.28)
yazlık (9.189)	salatalık (3.32)

#### **"Bir şeyin toplu halde bulunduğu mekan" anlamı katma:**

mezarlık (11.113)	samannık (14.17)
şehitlik (14.32)	çiflik (1.145)

<sup>372</sup> Ergin, age., s. 163.

<sup>373</sup> Korkmaz, *Türkiye Türkçesi Grameri Şekil Bilgisi*, s.55.

**"Bir nesnenin doğadaki bolluğu, bol bulunduğu yer" anlamı katma:**

āşlıK "ağaçlık"(26.232) zeytinnik "zeytinlik"(2.42)

**Tahsis, bulunma işleviyle ülke, ilçe, şehir vb. isimleri yapma:**

gemlik "gemi+lik" (4.77) gemmiK "gemi+lik"(5.6)

**Meslek ve uğraşı alanı adı türetme:**

ebelik (39.49) balıKçılıK (5.43)

ğaçakçılık (1.140) öretmenniK (32.91)

**Adlara ve sıfatlara gelerek onları genelleştirme:**

çoÇuKluK (14.11) faKırlıK "fakirlik"(9.108)

kıtlıK (12.95) iyilik (12.137)

**Zaman gösteren adlara gelip "o zaman süresi içine giren" anlamı katma:**

aylıK (maaş) (15.118) yıllıK (maaş) (15.118)

**Eşya ismi oluşturma:**

gelinniK "gelinlik"(22.15) cibinnik "cibinlik"(7.37)

çaydannıK "çaydanlık" (7.51)

**Akrabalık isimleriyle yerine geçme ifade eden isimler türetme:**

analık "üvey anne"(18.16)

**Miktar ve ölçü bildiren isimler türetme:**

oKkalıK (25.446)

#### 2.1.2.1.1.11. +(I<sup>4</sup>)ncI<sup>4</sup>

Sayı isimlerinden sıra sayı sıfatları türetir. Oldukça işlektir.<sup>374</sup>

birinci (29.23) ikinci (32.90)

üçüncü (36.60) dördüncü (41.48)

<sup>374</sup> Korkmaz, *Türkiye Türkçesi Grameri Şekil Bilgisi*, s.61.

#### 2.1.2.1.1.12. +sAl

Aitlik ve nispet bildirme görevini taşıyan ektir. YYA'da yazı dilinden devşirilmiş bir kelimedede bu eke rastlanmıştır.

yöresel (7.25)

#### 2.1.2.1.1.13. +sI<sup>4</sup>z

İsimden çoğu zaman "yokluk, eksiklik" bildiren sıfatlar türeten bir ektir<sup>375</sup>. Bu ek YYA'da da oldukça işlektir. Son sesinde -s/ > -[S] değişimi görülebilir.

cevaPsız (6.141)

yardımcısız (31.58)

zerdesiz (7.96)

bakımsız (9.116)

söSsüz (26.249)

duSsuS "tuzsuz" (9.114)

parasıS (23.25)

huysuS (25.3)

#### 2.1.2.1.1.14. +sI<sup>4</sup>zI<sup>4</sup>k

+sIz/ +sUz ekiyle +Iik/ +IUk soyut isim türetme ekinin birleşmesiyle oluşur. İsimden yokluk görevinde soyut isimler türetir. YYA'da tek bir kelimedede rastlanmıştır.

yoŞsuzluŞ "yoksulluk" (15.189)

<sup>375</sup> Kerime Üstünova ve Öznur Horoz “ {-II} ve {-sIz} ekleri zaman zaman aynı sözcüklere gelerek birbirlerini temel anlamda olan bulunan/ olmayan / bulunmayan anlamlarını karşılarsalar bile her zaman bu özelliği göstermemeleri, eklerin farklı sıklıkta kullanılmaları, aynı sözcüklerde, aynı kalıplarda buluşmaları, adlar için olumluluk-olumsuzluğun söz konusu olmaması {-II} ekine olumluluk {-sIz} ekine olumsuzluk dememizi engellemektedir.” diyerek {-sIz} ekinin olumsuzluk eki olarak adlandırılmaması gerektiğini belirtmiştir. bk. Üstünova, Horoz, "{-sIz}, {-II} Ekinin Olumsuzu mu?", s. 124.

#### 2.1.2.1.1.15. +(ş)Ar

Ünlüyle biten sayı isimlerinden üleştirme sıfatları yapar.<sup>376</sup> YYA'da yaygındır.

birer (20.36)	ikişer (36.63)
beşer (36.67)	onar (7.29)

#### 2.1.2.1.1.16. +(I<sup>4</sup>)t

İsimden sıfat türeten işlek olmayan bir ektir.<sup>377</sup> YYA'da tek bir örnekte tespit edilmiştir.

yaşıT (9.48)

#### 2.1.2.1.2. Fiilden İsim Türetme Ekleri

İsimden isim türeten eklerde olduğu gibi fiilden isim türeten ekler de ya fiil kök ve gövdelerine yahut isim kök ve gövdelerinden oluşturulmuş fiil gövdelerine getirilen eklerdir.<sup>378</sup>

YYA'dan derlenen metinlerde kullanılan fiilden isim türetme eklerinin başlıcaları aşağıda listelenmiştir.

#### 2.1.2.1.2.1. -Ak

Fiillerden isimler ve sıfatlar türeten, Türkçede işlek kullanılan bir ektir.<sup>379</sup> Ek sonunda sıklıkla yarı ötümsüzleşme meydana gelir. YYA'da aşağıdaki işlevlerde kullanılmıştır:

**Bir alışkanlığı, bir duyguyu veya fiilin bildirdiği işi bolca yapanı bildiren sıfatlar yapma:**

kaççaK (19.56)	ğuraK (<< kurgak < kırı-) (17.145)
----------------	------------------------------------

<sup>376</sup> Korkmaz, *Türkiye Türkçesi Grameri Şekil Bilgisi*, s.65.

<sup>377</sup> a.g.e, s.66.

<sup>378</sup> Korkmaz, *Türkiye Türkçesi Grameri Şekil Bilgisi*, s.67.

<sup>379</sup> a.g.e, s.71.

parlak (21.192)

sulaK (22.40)

**Bir işin yapıldığı yeri gösteren isimler türetme:**

duraK (12.212)

**Araç-gereç isimleri türetme:**

bıçaK (13.353)

oraK (25.16)

turaK (33.66)

tekerlek (4.36)

yataK (5.35)

kaK (9.105)

**Somut ve soyut isimler türetme:**

dileK (9.53)

**2.1.2.1.2.2. -AmAk (-A-mAk)**

Fiilden fiil yapan A- ekiyle -mAk mastar ekinin kaynaşması sonucu ortaya çıkmıştır. Derlenen metinlerde bu ek tek bir kelimedede mevcuttur:

kaamak (35.109)

**2.1.2.1.2.3. -AnAk**

Çoğunlukla tek heceli kelimelere eklenir ve "eskiden beri devam etme, bir özelliği bünyesinde bulundurma" anlamı taşıyan isimler türetir.<sup>380</sup>

gelenek (31.59)

görenek (18.62)

<sup>380</sup> Korkmaz, *Türkiye Türkçesi Grameri Şekil Bilgisi*, s.74.



#### 2.1.2.1.2.4. -ç

Dönüştü fiil gövdelerinde isimler yapar.<sup>381</sup> Kimi araştırmacılar ekin "-nç" şeklinde olduğunu söylese de Korkmaz; ek, dönüştü fiiller üzerine geliyorsa "-nç" değil "-ç" şeklinde olmalıdır görüşünü belirtir.

inanç (< ma\*-n-ç) (25.52)

#### 2.1.2.1.2.5. -GAn

Alışkanlık yahut huy belirten sıfatlar türetmede kullanılır. YYA'da "-kAn" biçimini almaz, üzerine geldiği kelimenin son ses durumu ne olursa olsun "-ğAn" şeklindedir.

unuTğan (11.78)

ısırgan (18.57)

çalışğan (12.135)

#### 2.1.2.1.2.6. -gI<sup>4</sup>

Tek heceli fiil kökleriyle farklı çatı eklerini almış fiil gövdelerinden isimler türetir. Çok işlevli bir ektir. Ekin ilk sesi eklendiği yapının son sesine göre ötümlü yahut ötümsüz bir biçim alır.

##### Araç gereç ismi türetme:

süğü (13.88)

sürgü (18.124)

çalğı (23.14)

askı (26.320)

bıçkı (17.144)

sargı (2.66)

##### Somut isimler türetme:

içki (29.19)

bitki (4.78)

büzgü (32.80)

çizgi (36.55)

çıyırğı (23.14)

<sup>381</sup> a.g.e, s.76.

### Soyut isimler türetme:

bilgi (25.57)

tepki (4.107)

ilgi (6.8)

#### 2.1.2.1.2.7. -GI<sup>4</sup>n

Çoğunlukla tek heceli ve bazen iki heceli fiil köklerinden pekiştirilmiş anlamlı sıfatlar türetir. YYA'da, üzerine eklendiği yapının son sesi ötümlü de olsa ötümsüz de olsa /g/,/ğ/'li kullanım görülür. Bir örnekte de yarı ötümsüzleşme gerçekleşmiştir.

uyğun (1.205)

tuTğun (10.57)

yetişgin (17.81)

görgün (9.106)

Bu ekle türetilen sıfatlardan kimisi kalıplaşarak isimleşir.

yangın (13.264)

sürgün (16.194)

#### 2.1.2.1.2.8. -GAç

Fiillerden alet isimleri yapar. YYA'da bir örnekte tespit edilmiştir.

pişirgeç (13.337)

#### 2.1.2.1.2.9. -I<sup>4</sup>

Eski Türkçede fiilden isim yapan (I)g / (U)g eki gelişme sürecinde eriyip kaybolunca bu ekteki bağlantı sesleri ekin yerine geçmiştir. Fiilin gösterdiği işin çıktısı veya ürünü olmayı belirten isimler ve sıfatlar türetir.<sup>382</sup>

### Somut isimler türetme:

tağı "<<tağ-ıg">>(32.29)

kapı "<<kap-ıg">>(1.69)

<sup>382</sup> Korkmaz, *Türkiye Türkçesi Grameri Şekil Bilgisi*, s.82.

dōu "<<toğ-ıg'"(26.90) ölçü "<<ölç-üg'"(16.92)  
sayı "<<say-ıg'"(4.49) yazı "<<yaz-ıg'"(18.7)  
komşu "<<konış-ıg'"(41.70)

**Soyut isimler türetme:**

arı "<<ağır-ıg'" (25.438) Koyu "<<koy-uğ'"(35.39)

**Sıfatlar türetme:**

ayrı "<<adır-uğ'" (17.55) dolu "<<tol-ıg'" (8.90)  
eKşi "<<ekşi-g'" (27.40) kuru "<<kur-ıg'" (39.39)  
sıkı "<<sık-ıg'"(8.10) acı "<<açı-g'"(12.92)

**2.1.2.1.2.10. -(y)I<sup>4</sup>cI<sup>4</sup>**

İşlek ve çok işlevli bir ektir. Hem geçişli hem de geçişsiz fiillere gelerek isim ve sıfatlar türetir.<sup>383</sup> YYA'daki işlevleri şu şekildedir;

**Meslek veya uğraşı ismi yapma:**

görücü (16.29) gelin\_alıcı (19.7)

**"O işi yapma etkisi gösteren" anlamında sıfatlar türetme:**

koruyucu (34.15)

**Fiilin gösterdiği işi bir nitelik olarak taşıyan sıfatlar türetme:**

yırtıcı (11.108)

**2.1.2.1.2.11. -(I<sup>4</sup>)k**

Fiilin bildirdiği harekete maruz kalan, o hareketten doğan ve hareketi yapan nesne isimleri türetir.<sup>384</sup> Ek sonunda sıklıkla yarı ötümsüzleşme meydana gelir.

<sup>383</sup> Korkmaz, *Türkiye Türkçesi Grameri Şekil Bilgisi*, s.83.

ğırık (18.131)	çıkık (22.57)
delik (27.30)	artık (2.2)
sõük (27.130)	açık (2.40)

#### 2.1.2.1.2.12. -m, -(I<sup>4</sup>)m

Hem geçişli hem de geçişsiz fiillere gelerek isimler türetir. Başlıca fonksiyonu fiille ilgili bir hal, durum ve iş ifade etmektir. O işten doğan, o işle alakalı varlık, eşya, alet vb. isimleri de yapar.<sup>385</sup>

geçim (36.82)	giyim (38.62)
taçım (7.46)	dönüm (12.172)
dõum (18.72)	durum (20.15)

#### 2.1.2.1.2.13. -(I)n , -n

Bu ekin yaptığı isimler fiilin gösterdiği hareketi yapanı veya bu harekete maruz kanalı ifade eder.<sup>386</sup> YYA'da tespit edilen örnekleri şunlardır:

ekin (14.15)	tütün (18.103)
bütün (20.73)	gelin (21.15)

#### 2.1.2.1.2.14. -mAca (-mA+cA)

-mA fiilden isim türetme eki ile +cA isimden isim türetme ekinin birleşiminden oluşmuş birleşik bir ektir.<sup>387</sup> YYA'da çoğunlukla çocuk oyunu isimleri yapmakla beraber bir örnekte de hastalık adı yapma göreviyle kullanılmıştır.

ğale devirmece "*çocuk oyunu*"(1.200)

tâpmece "*çocuk oyunu*"(2.33)

<sup>384</sup> Ergin, age., s.188.

<sup>385</sup> a. yer

<sup>386</sup> Ergin, age., ss.188-189.

<sup>387</sup> Korkmaz, *Türkiye Türkçesi Grameri Şekil Bilgisi*, s.93.

koşturmaca "çocuk oyunu"(4.36)

bulmaca "çocuk oyunu"(4.45)

bilmece "çocuk oyunu"(11.81)

mendil kaPmaca "çocuk oyunu"(13.70)

eşşek çekmece "çocuk oyunu"(23.106)

ara kesmece "çocuk oyunu"(23.108)

göT\_eşmece "çocuk oyunu"(36.35)

bōmaca "hastalık adı"(18.131)

#### 2.1.2.1.2.15. -mAç / -bAç (<-mAçA)

Çocuk oyunu isimlerinde -mAçA > -mAç / -bAç değişimi ile ortaya çıkmıştır. YYA'da tespit edildiği iki örnek şunlardır:

kovalammaç (5.21)

saçlambaç (20.41)

#### 2.1.2.1.2.16. -mAç < mA aş

Yemek isimleri türeten bir ektir. Türettiği isimlerin yapılarına bakıldığında -mAç < mA aş gelişmesi anlaşılmaktadır. YYA'da iki yemek isminde görülmüştür.

bazlamaç (25.133)

bulamaç (25.314)

#### 2.1.2.1.2.17. -mAn

Çok işlek olmayan bir ektir. Çeşitli fiillerden isim ve sıfat olarak kullanılan türetimler yapmıştır. "Abartma" ve "süreklilik" işlevi taşır.<sup>388</sup>

<sup>388</sup> Korkmaz, *Türkiye Türkçesi Grameri Şekil Bilgisi*, s.97.

d̄ermen (40.24)

ķocaman (25.34)

Türkçeleştirme çalışmalarında "bir işi yapan" anlamında isimler de türetilmiştir. Bu isimlerden birisi ile derlenen metinlerde karşılaşılmıştır ki bu da yazı dilinin etkisinin sonucudur.

öretmen (32.91)

#### 2.1.2.1.2.18. -MI<sup>4</sup>k

YYA'da "artıklık", "küçüklük" ve "parça" anlamlı isimlerle, hastalık isimleri türetmiş olan fiilden isim türetme ekidir.<sup>389</sup> Ekin son sesinde yarı ötümsüzleşme görülebilir.

ēşimik (33.40)

kesmik (30.24)

ķızamıķ (35.82)

#### 2.1.2.1.2.19. -mUr

Geçişsiz tek heceli fiillerden isim türetir.<sup>390</sup> Hem yazı dilinde hem de YYA'da işlek bir ek değildir.

kömür (1.141)

yāmur (10.22)

#### 2.1.2.1.2.20. -tI<sup>4</sup> , -(I<sup>4</sup>)ntı

Yazı dilinde -/n/- ve +/r/- ekli fiil gövdelerine gelerek somut ve soyut isimler yapar.YYA'da yalnızca-/n/-'li yapılara gelmiştir.

ğazıntı (1.16)

sıķıntı (12.97)

ķaşınTı (20.4)

yıķıntı (21.259)

üzüntü (13.207)

<sup>389</sup> age., s.99.

<sup>390</sup> Korkmaz , *Türkiye Türkçesi Grameri Şekil Bilgisi*, s.101.

#### 2.1.2.1.2.21. -sAk < -sA-k < -Ig+sA-k

Az sayıda örnek vermiş, isim ve sıfatlar türeten ölü bir ek durumundadır.<sup>391</sup> YYA'da tek bir örnekte görülmüştür.

tümsek (<<tüm-se-k)

#### 2.1.2.1.2.22. -sI<sup>4</sup> < -sI<sup>4</sup>k (-g)

Hem yazı dilinde hem de YYA'da az sayıda örnekte görülen, işlek olmayan, sıfat ve isimler türeten bir ektir.

yassı (13.271)

yatsı (25.21)

#### 2.1.2.1.2.23. -(I<sup>4</sup>)ş, -ş

Fiil kök ve gövdelerinden "bir işin sonucu veya ürünü olan" isimler meydana getirir.

bāış (11.25)

alKış (29.21)

güreş (41.64)

savaş (39.47)

-(y)Iş / -(y)Uş şeklinden kalıplaşarak kalıcı isimlere dönüşen örnekler de vardır:

annayış (6.19)

yürüyüş (32.116)

#### 2.1.2.1.2.24. -t, -(I<sup>4</sup>)t

Fiillerden isim ve bazen de sıfatlar türeten bir ektir.<sup>392</sup> Hem yazı dilinde hem de YYA'da işlek değildir.

yuvurT (33.50)

<sup>391</sup> age., s.105.

<sup>392</sup> age., s. 107.

#### 2.1.2.1.2.25. -v, (-A)v

Aslen Oğuz-Türkmen Lehçelerinde bulunmayan bu ek dil devrimiyle beraber Kıpçak Lehçeleri'nden alınarak kullanılmıştır. YYA'daki bu tip bir örnek de yazı dilinden bulaşarak ortaya çıkmıştır.

görev (38.17)

### 2.1.2.2. FİİL TÜRETME EKLERİ

#### 2.1.2.2.1. İsimden Fiil Türetme Ekleri

İsim kök ve gövdelerinden fiil türetmek için kullanılan eklerdir.<sup>393</sup> Bunlar<sup>394</sup> nispetçe daha az sayıdadırlar.<sup>395</sup>

##### 2.1.2.2.1.1. +A-

Çoğunlukla tek heceli isim köklerinden hem geçişli hem de geçişsiz fiiller türetir.<sup>396</sup> YYA'daki örneklerinden bazıları şunlardır;

dene- "deñ+e-" (26.324)

benze- "beniz+e-" (18.33)

oyna- "oyun+a-" (13.45)

kana "kan+a-" (30.6)

gevşe- "geviş+e-" (12.218)

yaşa- "yaş+a-" (20.15)

##### 2.1.2.2.1.2. +(A)l-

"Olma" bildiren fiiller türetir.<sup>397</sup> YYA'daki örneklerinden bazıları şunlardır;

küçül- "kiçi+l-" (11.44)

düzel- (35.88)

azal- (29.51)

çoğal- (27.54)

<sup>393</sup> Ergin, age., s.122.

<sup>394</sup> Bu tür eklerin tanımlanması, sınıflandırılması ve örneklendirilmesi için yararlandığımız başlıca kaynaklar için bk. Banguoğlu, age.; Ergin, age.; Korkmaz, *Türkiye Türkçesi Grameri Şekil Bilgisi*.

<sup>395</sup> Banguoğlu, age., s.204.

<sup>396</sup> Korkmaz, *Türkiye Türkçesi Grameri Şekil Bilgisi*, s. 111.

<sup>397</sup> age., s. 116.



### 2.1.2.2.1.3. +(A)r-

Birtakım sıfatlara ve renk isimlerine gelerek onlara "olma" anlamı katan ve "er-" fiilinin birleştiği kelimelerle kaynaşarak ekleşmesinden doğan bir ektir.<sup>398</sup> YYA'da renk adlarından sonra kullanılmıştır.

sarar- (1.192)

kızır- (13.307)

### 2.1.2.2.1.4. +dA-

YYA'da tek heceli ses yansımali bir ismin ardından gelerek kelimeye "etmek" anlamı katmıştır.

kıyırdA- (21.235)

### 2.1.2.2.1.5. +I<sup>4</sup>-

Birtakım eski türetmelerde gözüken geçişli ve geçişsiz fiiller türeten bir ektir. YYA ve yazı dili için ölü ek kategorisindedir. Hatta bazı örneklerde ek kökle kaynaşarak ayrılmaz biçime gelmiştir.<sup>399</sup>

taşı- (13.21)

çürü- (25.108)

koru- (25.107)

ķuru- (25.305)

### 2.1.2.2.1.6. +(I<sup>4</sup>)k-

Eski Türkçeden beri oluş bildiren bir ektir.<sup>400</sup> YYA'da tek bir örnekte tespit edilmiştir.

çıķ- "<<taş+Ik-" (11.62)

<sup>398</sup> Korkmaz, *Türkiye Türkçesi Grameri Şekil Bilgisi*, s. 113.

<sup>399</sup> age., s. 111.

<sup>400</sup> age., s. 115.

#### 2.1.2.2.1.7. +(I<sup>4</sup>)r-

Ses yansıtan birtakım tek heceli köklerden "yapma" bildiren fiiller türetir.<sup>401</sup> YYA'daki örneklerinden bazıları şunlardır;

çāīr- (35.13)

bāīr- (4.33)

ısır- (13.305)

#### 2.1.2.2.1.8. +(I)rgA-

Az sayıda kelime türeten bir ektir ve YYA'da tek bir örnekte tespit edilmiştir.

esirge- (9.144)

#### 2.1.2.2.1.9. +LA-

Eski Türkçeden beri birçok Türk lehçesindeki en işlek eklerden biridir.<sup>402</sup> Verimli ve anlamca geniş yelpazede türetmeler yapar. YYA'da /m/ ve /n/ ünsüzleriyle biten isimlerin ardından geldiğinde bu ekin ilk ünsüzü benzeşme sebebiyle /n/ ünsüzüne dönüşebilir.

başla- "baş+la-" (20.49)

demne- "dem+le->dem+ne-"(32.108)

patla- "pat+la-" (5.39)

hatırla- "hatır+la-"(8.57)

yolla- "yol+la-" (13.87)

parçala- "parça+la-"(12.220)

#### 2.1.2.2.1.10. +rA-

Eski Türkçede az sayıda örnek vermiş olup çoğunlukla tek heceli ses yansımali kelimelerden bazı hareketleri karşılayan fiiller türetir.<sup>403</sup> YYA'da tespit edilen örnekleri aşağıdadır;

ķavra- (4.73)

titre- (27.126)

<sup>401</sup> age., s. 120.

<sup>402</sup> Geniş bilgi için bk. Hatice Şahin, "+IA Türetme Ekinin İşlevlerine Dair Gözlemler", *Bursa: UÜ Fen-Edebiyat Fakültesi Sosyal Bilimler Dergisi*, C 6, S 8, 2005, ss. 85-93.

<sup>403</sup> Korkmaz, *Türkiye Türkçesi Grameri Şekil Bilgisi*, s. 121.

## 2.1.2.2.2. Fiilden Fiil Türetme Ekleri <sup>404</sup>

### 2.1.2.2.2.1. -AIA-

Bu ek, fiilin işaret ettiği işi küçük aralıklarla yineleme işlevi taşır.<sup>405</sup> YYA'daki örnekleri aşağıdadır:

kovala- (12.163)

serpele- (25.308)

silkele- (25.92)

Bu ekin geldiği bazı kelimelerdeki birtakım ünlü ya da ünsüz düşmeleri nedeniyle, ilgili fiilin "-IA-" ekiyle kurulmuş olduğu yanlış yargısı oluşabilmektedir.

ırğala- (18.124)<sup>406</sup>

çalğala- (8.110)<sup>407</sup>

### 2.1.2.2.2.2. -k- / -(I<sup>4</sup>)k-

Tek heceli fiil köklerine eklenerek, onlardan anlamı kuvvetlendirilmiş "olma" filleri oluşturulmasını sağlar.<sup>408</sup> YYA'da tespit edilen örnekleri aşağıdadır:

kırk- "kır-k-" (32.15)

korğ- "kırı-k > kırk-" (39.70)

sil- "sil-k-" (40.38)

### 2.1.2.2.2.3. -p-

Hem yazı dilinde hem de YYA'da yalnızca iki kelimedede görülür. Pekiştirme eki olarak kabul edilen bir fiil türetme ekidir.<sup>409</sup>

kırp- (3.18)

serp- (16.94)

<sup>404</sup> Bu tür eklerin tanımlanması, sınıflandırılması ve örneklendirilmesi için yararlandığımız başlıca kaynaklar için bk. Banguoğlu, age.; Ergin, age.; Korkmaz, *Türkiye Türkçesi Grameri Şekil Bilgisi*.

<sup>405</sup> Korkmaz, *Türkiye Türkçesi Grameri Şekil Bilgisi*, s. 125.

<sup>406</sup> Banguoğlu, age., s.278; Korkmaz, *Türkiye Türkçesi Grameri Şekil Bilgisi*, s. 126.

<sup>407</sup> Banguoğlu, age., s.278.

<sup>408</sup> Korkmaz, *Türkiye Türkçesi Grameri Şekil Bilgisi*, s. 127.

<sup>409</sup> age., s. 131.

## **2.2. GÖREV VE ANLAM BAKIMINDAN KELİME ÇEŞİTLERİ**

Görev ve anlam bakımından kelime çeşitleri<sup>410</sup> bu çalışmada; isimler, sıfatlar, zamirler, zarflar, edatlar ve fiiller ana başlıkları altında incelenerek derlenen metinlerden örneklerle açıklanmaya çalışılmıştır.

### **2.2.1. İSİMLER**

Bu çalışmada işletme ve türetme ekleri ana başlıkları altında isim işletimi ve isim türetimi konuları ele alındığı için tekrara gidilmeyerek bu başlığın içeriğinde konular tekrar işlenmemiş yalnızca ilgili başlıklara atıfta bulunulmuştur.

#### **2.2.1.1. İsim İşletimi**

##### **2.2.1.1.1. Çokluk Eki**

(bk. 2.1.1.1.1.)

##### **2.2.1.1.2. İyelik Ekleri**

(bk. 2.1.1.1.2.)

##### **2.2.1.1.3. Durum Ekleri**

(bk. 2.1.1.1.3.)

##### **2.2.1.1.4. İsim Tamlaması**

(bk. 2.1.1.1.6.)

#### **2.2.1.2. İsim Türetimi**

##### **2.2.1.2.1. İsimden İsim Türetme Ekleri**

(bk. 2.1.2.1.1.)

##### **2.2.1.2.2. Fiilden İsim Türetme Ekleri**

(bk. 2.1.2.1.2.)

---

<sup>410</sup> Ayrıntılı bilgi için bk. Ergin, age.; Banguoğlu, age.; Haydar Ediskun, age.; Tahir Necat Gencan, age., Korkmaz, *Türkiye Türkçesi Grameri Şekil Bilgisi*; H. İbrahim Delice, *Sözcük Türleri*, Sivas: Asitan Yayınevi, 2008.

## 2.2.2. SIFATLAR

İsimlerden önce gelip onları niteleyen, nasıl olduklarını gösteren ya da onları farklı yönlerden belirten sözlere sıfat denir.<sup>411</sup> YYA'da kullanılan sıfatların genel durumu aşağıda incelenmiştir.

### 2.2.2.1. Niteleme Sıfatları

Canlı cansız varlıkların renk, şekil, koku, tat, huy, alışkanlık, yetenek, mesafe gibi çeşitli iç ve dış özelliklerini bildiren sıfatlar niteleme sıfatlarıdır.<sup>412</sup> YYA'da görülen örneklerinden bazıları şunlardır:

beyaz entāri giydirillēdi (33.5)

uzun masal bilmem (19.46)

kötlük yaPdı kötü karıydı (31.87)

kiremet şekeri yapardı şebet yapālādı sıcaK su sālādı geçēdi gidēdi (8.125)

bābānnesi bunun annayışlı kadındı (26.276)

bi yere böle ufaK daş dikēdik böyük daş alıdıK böle atadıK (6.15)

### 2.2.2.2. Belirtme Sıfatları

İsimleri; sayı soru, belirsizlik veya işaret yoluyla açıklayan sıfatlara denir.<sup>413</sup> YYA'da son derece sık kullanılırlar.

#### 2.2.2.2.1. İşaret Sıfatları

Önüne geldikleri ismi işaret yoluyla belirten sıfatlara denir.<sup>414</sup> YYA'da görülen örneklerinden bazıları şunlardır:

yonannā gelmiş birden bu köwü yaKmış (9.123)

bu dāda o zaman odun selbes odun kesiyûlar (12.179)

babam şu bayırdan yukarı çıkākan yetişmişlē (28.86)

<sup>411</sup> Korkmaz, *Türkiye Türkçesi Grameri Şekil Bilgisi*, s.333.

<sup>412</sup> age., s. 361.

<sup>413</sup> Korkmaz, *Türkiye Türkçesi Grameri Şekil Bilgisi*, s.385.

<sup>414</sup> Banguoğlu, age., s.351.

benim ğevim kayfelān yanında hā şu kayfelān hizāsında (32.8)

erciovaya gitmiş o aħşam (39.69)

o adamlar yerleşmişlē oraya (1.34)

biS yerlerde yatdıı gece (7.167)

pinet dēriz böle eKmeKleri yuvarlayıP yuvarlayıP u gözlere gördüK (17.104)

#### 2.2.2.2.2. Sayı Sıfatları

İsimleri sayı yönünden belirten sıfatlara denir.<sup>415</sup> YYA'da görülen örneklerinden bazıları şunlardır:

##### 2.2.2.2.2.1. Asıl Sayı Sıfatları

İsimlerin sayısını bildiren sıfatlara denir. YYA'da görülen örneklerinden bazıları şunlardır:

āzını bi sāt beklēriz (17.128)

hıdrelleze bir hafda varkān iki dāne ğız çıkārdı evlēden (21.64)

iki ğün sürēdi (22.12)

bi öreTmen vardı üç sınıf vardı (1.6)

beş kişi bu cāmidelermiş (14.33)

ben erzuruma on sefer giTdim (26.387)

##### 2.2.2.2.2.2. Sıralama Sayı Sıfatları

İsimlerin sıralarını belirten sıfatlara denir.<sup>416</sup> YYA'da görülen örneklerinden bazıları şunlardır:

gelinimin ğızı ikinci sınıfa gidiyo (32.90)

üçüncü kardeş de kıllı baraKmış (25.138)

hıdrellez aħşamı altıncı ğün herkes gider (7.73)

<sup>415</sup> Banguoğlu, age., s.351.

<sup>416</sup> age., s.354.

büyük kızım dördüncü kat almış (15.17)

birinci gün ikinci gün üçüncü gün sabālara ğadan eylenirdi köwlü (29.23)

### 2.2.2.2.3. Üleştirme Sayı Sıfatları

Sayıları bölüştürme yoluyla belirten sıfatlardır.<sup>417</sup> YYA'da görülen örneklerinden bazıları şunlardır:

olan tarafının akrabaları birer tavığ verilēdi (32.212)

her eve birer ikişer toPaÇ ğoyarlardı birer ıaşığ ikişer ıaşığ (11.92)

beşer lira onar lira herkez gelinden başlar sıralan herkez para verir (7.29)

herkezden birer kuzu alıllardı (10.45)

### 2.2.2.2.4. Kesir Sayı Sıfatları

Belirttikleri isimlerin sayısını kesir yoluyla gösteren sıfatlardır.<sup>418</sup> YYA'da tek bir örnekte tespit edilmiştir.

binde bir olur öle (35.27)

### 2.2.2.2.3. Belirsizlik Sıfatları

Varlık ve nesnelerin sayılarını, miktarlarını yer ve özelliklerini kesin olarak değil de kabataslak ve belirsiz bir biçimde bildiren sıfatlardır.<sup>419</sup> YYA'da görülen örneklerinden bazıları şunlardır:

filanca gün yarış var (39.118)

bāzı yerlē camış derlē mandaya (26.183)

böle bikaç hāne vırmış heral yeni gelme (32.266)

benim biçoK hātıram vā (5.29)

<sup>417</sup> Korkmaz, *Türkiye Türkçesi Grameri Şekil Bilgisi*, s.391.

<sup>418</sup> age., s.392.

<sup>419</sup> Korkmaz, *Türkiye Türkçesi Grameri Şekil Bilgisi*, s.395.

her yemeyi yapādım (9.60)

kimi yēde dana dellē (10.59)

o zamannar cenāzen\_öldü zaman bütün köw yas tutardı (11.84)

#### 2.2.2.2.4. Soru Sıfatları

Varlık ve nesnelere soru yoluyla belirten sıfatlardır.<sup>420</sup> YYA'da görülen örneklerinden bazıları şunlardır:

kaç yaşında görünüyum (15.4)

hangı odaya girem (31.155)

ne zaman vercen (15.167)

kaç kilo alÇen (26.336)

#### 2.2.3. ZAMİRLER

İsimlerin yerini tutan kişileri ve nesnelere temsil ve işaret ederek karşılayan bir gramer kategorisidir.<sup>421</sup> YYA'daki zamirler yazı dilinden bir takım ses değişimleri yönünden ayrılırlar.

##### 2.2.3.1. Şahıs Zamirleri

Varlıkları kişi olarak temsil eden ve kişi isimlerinin yerine geçen zamirlerdir.<sup>422</sup> YYA'da, birtakım fonetik değişiklikler hariç yazı dilindekiyle benzer şekilde kullanılırlar. Aşağıdaki şahıs zamirleri tablosunda yalnızca YYA'dan derlenen metinlerde rastlanan şahıs zamiri çekimlerine yer verilmiştir. Şahıs zamirlerinin eşitlik durumuna girmiş biçimlerine derlenen metinlerde rastlanmadığından tabloda bu kategori gösterilmemiştir. Birtakım şahıs zamiri çekimlerinin ve onların alomorflarının tabloda yer almıyor olması bu yapıların YYA'da mevcut olmadıkları anlamına gelmemektedir. Söz konusu yapıların kullanımınları ortaya çıkaracak metin bağlamı sağlanamamış olabilir.

<sup>420</sup> Korkmaz, Türkiye Türkçesi Grameri Şekil Bilgisi, s.393.

<sup>421</sup> age., s.399.

<sup>422</sup> age., s.405.



	TEKLİK			ÇOKLUK		
	1. ŞAHIS	2. ŞAHIS	3. ŞAHIS	1. ŞAHIS	2. ŞAHIS	3. ŞAHIS
<b>YALIN</b>	ben+Ø (1.5)	sen+Ø (11.150)	o+Ø (13.85) u+Ø (16.28)	biz+Ø (17.95)	siz+Ø (27.34)	onnar+Ø (4.108) onnā+Ø (11.115) unnar+Ø (12.58) unnā+Ø (16.157)
<b>BELİRTME</b>	beni (27.135)	seni (4.65)	onu (7.71) unu (13.6)	bizi (26.306)	sizi (31.86)	onnarı (35.73) unnarı (17.150)
<b>YÖNELME</b>	bana (3.2)	sana (4.49)	ona (9.79) una (16.119)	bize (18.54)	size (31.73)	onnara (1.147) unnara (30.42)
<b>BULUNMA</b>	bende (22.59)	sende (15.173)	onda (28.44)	bizde (26.302)	sizde (21.63)	Derlenen Metinlerde Rastlanmamıştır.
<b>AYRILMA</b>	benden (26.387)	senden (35.121)	Derlenen Metinlerde Rastlanmamıştır.	bizden (9.158)	sizden (38.45)	onnardan (29.32) onnādan (4.112) unnādan (26.368)

**Tablo 12: Şahıs Zamirleri**

Kimi zaman çokluk zamirlerinden sonra "+lAr" çokluk ekinin geldiği görülebilir. Bu durum anlam kuvvetlendirme ile alakalıdır ve saygı, tevazu gibi unsurları ifade etmek için kullanılır.

onnar çevirmesini biliyolādı ūindi bizler ōle çeviremiyûS (13.343)

çoÇuKluKdan beri bizlerde hayvan var (14.11)

allah bizlere izin versin İūallah (13.413)

kepek falan yok kün iūTe vā ama bizlē nirde bulceS (32.188)

### 2.2.3.2. İūaret Zamirleri

İsmin yerini iūaret yoluyla alan zamirlere iūaret zamirleri denir.<sup>423</sup> YYA'da görülen örneklerinden bazıları ūunlardır:

#### **bu**

bi āfaTdı bu (17.256)

ben bunu kūrandan kendim de dinnedim (25.508)

buna biz çarūaf dēris (3.27)

iki tāne iūilmiş bunda (15.2)

reçel vallā çilek ayva hırnab bundan da yapıyoS (35.34)

ramazannarda bunnan vaūıt geūirirdik (4.53)

#### **ūu**

tiftil\_otu ūu (20.70)

ayāīma tiken baTdı demiū çıkarıvē ūunu demiū (32.271)

sırtına havlu soūādıK ūunnan (2.54)

ūu Karūıīı zeytinniye gör orda baK ūunu (26.96)

ūu sana çay yaPsın (21.161)

<sup>423</sup> Korkmaz, *Türkiye Türkçesi Grameri ūekil Bilgisi*, s.420.

yağala baḲam dedi tut şunu (26.291)

Bunların yanında işaret zamiri “bura” ve söz konusu işaret zamirinin çekim ekli biçimleri sıklıkla “bora” ve türevleri şeklinde kullanılır. “şura” işaret zamirinin yerine “şora” kullanımlarının görüldüğü örnekler de mevcuttur:

boraya “buraya” (18.7)

borayı “burayı” (23.123)

borama “burama” (31.76)

şorda “*şurada*” (21.122)

### **o/u**

en son sararan oTduro (22.46)

tiftilotu bildimizot işTe u da (22.35)

ondan sōra onu güzelcenem sürēsın fırına (25.304)

dıramalılā çoḲoynā unu (25.465)

ōlta deriz biz ona (36.36)

u sōlenti gülüm ben inanmıyım una (39.30)

sekiS tāne yavrı yapıyo bi tānesi cıPlacıḲ unda tūy yoḲdur undan (26.211)

undan sōra niyet toplālādı (11.48)

### **bunlar/bunnar/bunnā**

on yaşlarında bunlar (38.57)

işTe annaTılādı bunları (41.7)

bunlarla yanı bu dōrT temel maddeyle insannar şe yapādı (20.66)

benim duyduḲlarım bunnar (4.8)

şindi bunnarı niye sordunuS (9.70)

bunnara yaşlılıḲ lekesi deriS (25.43)

goyun vādı keçi vādı sīr vādı bunnā vādı (22.34)

bunnādan belkim bi şey cıġar bi oyun vādı (40.67)

senelerdir bunnālan iç içeyiz burda (12.33)

### **şunnar**

satın alma şunnar (15.79)

### **onlar/onnar/onnā/unnar/unnā**

kaFamda kalmadı kısım onnar benim bē (11.56)

mantı açardıK onnarı bişirīdi (3.6)

onnara meseġa her yerde karatāvuK derler biz burunçıralı (4.91)

meyva çeşitleri olaraKdan onnardan dā başka öle bi şeyleri ne vardı (4.83)

māniler yāni o zaman takvimlerin arķasında yazar onları toplallar (36.31)

düzgün koyunnarın yününden oluyo düzgün oluyo onnā (4.118)

elma var kireS incir āçları duT āçları ben onnānan yapıyom be gülüm (28.41)

böle katır denen bi hayvan var meseġa onnālan odun taşırlarmış (13.21)

ekin arpa yılaf unnar ekilirdi (14.15)

köwden para mesēġa būday her neyse unnarı toplālādı (21.10)

āşları şe yapādıK unnara bālādıK (21.34)

avlarda u zaman tavşan vardı keKliK vardı unnarda iki arķadaş gidersin (14.49)

öle oynālādı ama şindi unnā kalKdı (16.68)

böle bulğur ġayaları vādı bulğur çekēdiK unnāda çekēdiK (21.196)

benim unnādan haberim yoK (1.164)

kimisi on lira beş lira gönlünden kōpan veri unnālan gidiP alırlā şeyi (34.49)

### 2.2.3.3. Soru Zamirleri

Canlı ve cansız varlıkları soru yoluyla temsil eden zamirlere denir.<sup>424</sup> YYA'da görülen örneklerinden bazıları şunlardır:

u ğuyuya kim evel götürüse u dozdozu soķāsa u kazanıyo (27.33)

ne sorÇanıS sorun hadi (32.103)

nasıdı bilmiyom ķu Şimdi ne diyem (34.61)

onu kim alsın bē (31.137)

### 2.2.3.4. Belirsizlik Zamirleri

Kişileri ve nesneleri belirsiz olarak temsil eden zamirlere denir.<sup>425</sup> YYA'da görülen örneklerinden bazıları şunlardır:

hepsi yērlı yāni hiĉ yabancı yoĉ (23.7)

bazıları yapā ama bōle hiĉ vallā benim zorum yoĉ (31.67)

unu kimse bilemiyo (39.25)

gündüzzeyin herkez oynar tepişir (36.25)

kimisi salonda yapıyo kimisi imķānı vāsa köwli köwünde yapıyo (5.12)

unnān mezānı bubam filan ĉazıyo (39.38)

hepsimiS faķır dovduĉ (9.108)

### 2.2.3.5. Dönüşlülük Zamirleri

Şahıs zamirlerinden daha kuvvetli anlamlar taşıyan, onları anlam aĉısından katmerli kılan, pekiştirilmiş türdeki Şahıs zamirlerine dönüşlülük zamiri denir.<sup>426</sup> YYA'da görülen örneklerinden bazıları şunlardır:

<sup>424</sup> Korkmaz, *Türkiye Türkçesi Grameri Şekil Bilgisi*, s.441.

<sup>425</sup> age., s.433.

<sup>426</sup> age., s.414.

kendim çıkam bāli kapayam demiş (17.177)

orta boylu kendisi (25.251)

kendi gözayı delē çıkā (26.323)

kendimiz domatēs biber unnarı ekiyoS (31.32)

ğavurlar öldürmemiş kendileri ecelinen öldüse öldü (35.72)

kendim masal olmuşum be kıSım (11.71)

#### 2.2.4. ZARFLAR

Zarf-fiillerden, sıfatlardan, sıfat-fiillerden ve ve zarf niteliğindeki kelimelerden önce gelerek onları zaman, yer yön, nitelik, durum, azlık-çokluk bildirm, pekiştirme ve sorma gibi çeşitli yönlerden etkileyip değiştirerek anlamlarını daha belirgin duruma getiren sözlerdir.<sup>427</sup> YYA'daki zarf<sup>428</sup> kullanımlarının bazı ses değişimleri dışında yazı dilinden bir farkı yoktur.

##### 2.2.4.1. Yer ve Yön Zarfları

Fiildeki oluş ve kılışın yerini ve yönünü belirleyen zarflardır. "Nereye", "nerede", "nereden", "nereye doğru" ve "nereye kadar" sorularının yanıtlarını verirler.<sup>429</sup>

YYA'da tespit edilen yer ve yön zarflarından bazıları şunlardır:

dePrem\_ oldu selevaTlan dışarı çıktıK (13.231)

gol böle kaldı gol ne ileri gidiyo ne geri gidiyo (26.295)

kāvelerin yanında gidēken bi irfanın düKkanı va böle aşşāi gidiyu yol (15.28)

içeri girdim içeri girdim de kapıyı açdım (26.81)

dāmaT\_ aldı kucēnde yukarı çıkardı (7.37)

ğireP\_ örtēlē başına kıbleye dōru otutdurullā (32.169)

doKtorlardan beri gelmiyom (33.90)

<sup>427</sup> Korkmaz, *Türkiye Türkçesi Grameri Şekil Bilgisi*, s.451.

<sup>428</sup> Zarflar hakkında ayrıntılı bilgi için bkz; Önder Sezer, *Türkiye Türkçesi Ağzlarında Zarflar ve Zarf Yapımı*, Afyonkarahisar: Afyon Kocatepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, (Yüksek Lisans Tezi), 2006.

<sup>429</sup> age., s.498.

#### 2.2.4.2. Zaman Zarfları

Fiillerin bildirdiği hareketi zaman bakımından nitelerler. YYA'da tespit edilen zaman zarflarından bazıları şunlardır:

bu bacāim ārıdı doğtora götdülē āşam (33.91)

gündüz eve gelidiK gece gidēdiK (9.152)

sabāleyin yemeK yiyomuş yımırta mı Ėalmış ne boāzında ölüyo (35.57)

gündüzzeyin herkez oynar tepişir ölenneyin giderler şey çekmē (36.25)

bugün rizā geldi de ekmeim yoğ rizā dedim (15.152)

dün yazdırdım bağam yeni ilaÇ yazdırdım (31.99)

bugün yaPdīmı yarın unuttuyum (13.191)

ertesi gün gine çoğuğ gidiyo (21.110)

bir iki ineK tuTduğ yazın otlatıyo (27.64)

Ėışın da domuz avına gidēlē (34.78)

āskiden daha çoĖ yapılyūdu şindi herkez gelmiyo (13.60)

bi tarafa yenge giderdi eveli şimdi yenge menge yoğ (11.23)

hemen ĖalĖıcılā kesēdi şeyi Ėalmasını (17.18)

önce o telekler seni temizleyodu (9.21)

#### 2.2.4.3. Niteleme ve Durum Zarfları

Fiilleri nitelik, durum ve tavır açısından nitelerler. YYA'da tespit edilen niteleme ve durum zarflarından bazıları şunlardır:

ama o şişēdi böle Ėabarırdı (13.303)

döru dürüs bağdım eyi dedim yā ziyānı yoğ dedim (27.13)

damāt birinin arĖasından Ėapıdan şöle baĖā (32.199)

iÇini ĖeKti mi eKmeK iyi olur (13.365)

unu yatırıkān güzel adamakıllı çekēsini çenesini (25.487)

#### 2.2.4.4. Azlık-Çokluk Zarfları

Fiillerin anlamın azlık-çokluk açısından ölçüp değerlendirirler. YYA'da tespit edilen azlık-çokluk zarflarından bazıları şunlardır:

tabi gücü yeten fazla yapıyodu (17.62)

ama şindi peK kalmadı (27.39)

huysuS edepsiS epey söylēriz (25.40)

çoK çeKdim ben bundan (31.81)

bıçaKlan da kesersin yāni biraz yaydırısın (13.371)

az okudum\_ama senden fazla bilirim (35.121)

u biraz dururdu (13.300)

#### 2.2.4.5. Soru Zarfları

Fiilleri soru yoluyla belirtirler. YYA'da tespit edilen soru zarflarından bazıları şunlardır:

edbe yengē senin dūnūn nasıl oldu (7.56)

şindi bunnarı niye sordunuS (9.70)

nīçin konuşmuyun diyu (13.412)

neden inmiyon (1.47)



## 2.2.5. EDATLAR

Tek başlarına anlamı olmayan, cümle içinde yan yana geldiği kelimeyle anlam ilgisi kuran kelimelere edat denilmektedir.<sup>430</sup> Aşağıda YYA'da bulunan edatlar<sup>431</sup> incelenmeye çalışıldı.

### 2.2.5.1. Ünlem Edatları

Duygu ve heyecanları; sevinç, keder, ıstırap, nefret, coşkunluk, hayıflanma vb. ruh hallerini; onaylama, ret, sorma, gösterme gibi beyan şekillerini ifade eden edatlardır.<sup>432</sup> Aşağıda ünlem edatları beş grupta incelenerek örneklenmiştir. Bu gruplar; ünlemler, seslenme edatları, gösterme edatları cevap edatları ve sorma edatları şeklindedir.

#### 2.2.5.1.1. Ünlemler

Duygu ve heyecanları ifade için içten koparak gelen edatlarla tabiattaki sesleri taklit eden edatlardır.<sup>433</sup> YYA'daki örnekleri aşağıdaki gibidir;

anī / unī

anī ġī neredesin sen ġī (7.127)

unī nōlmuş (4.106)

bōhō / ūhū / ūvū

bōhō kaç sefe (26.216)

ūvū torunnā bis sürü on tāneyi geçTi (33.17)

çıQTıK cama ki ūhū karşıKı ev yıkıldı (35.77)

<sup>430</sup> Hacıeminoğlu, age., s.5.

<sup>431</sup> Edatlar hakkında ayrıntılı bilgi için bkz; Necmettin Hacıeminoğlu, *Türk Dilinde Edatlar*, İstanbul: Milli Eğitim Bakanlığı Yayınları, 1992; Fahrettin Köse, *Anadolu ve Rumeli Ağzlarında Edatlar*, Edirne: Trakya Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, (Yüksek Lisans Tezi), 2006.

<sup>432</sup> Ergin, age., s.349.

<sup>433</sup> a. yer

**ūş**

ūş hem de nası (9.140)

**ōw**

ōw eski bayramnā eski bayramnar (26.44)

**văō**

normal yaparız zerde pilav văō nohhuT patetis yemeyi zerde (8.46)

**ah**

ah ōsa yinmez mi (9.105)

ah melhemim yoḶ nāPıcem ölüyüm bōle acıdan (15.165)

ah nereye giTdi (26.198)

ah burda dideden yaḶmış Çāmilēde insan yaḶmış (8.99)

**oh**

oh ne rahat (24.24)

oh hepsini yaparıS hē şey seviyoS (9.69)

**amanın**

amanın durun baḶam yasını tutam da öle gelem deyomuş (17.180)

## hay

hay allā rāzı osun ba āşe abla (26.297)

bacaĶ kırıldı hay anasını hastānede yaTdıĶ (27.100)

## e

e bu köyün de çoĶúyú e birbīmizi tanıyoz biliyoz (16.30)

e débrem oluyo e ōsun (21.237)

e ātıĶ ben yaşlandım (33.22)

## eyvah

eyvah basıldıĶ (20.17)

## vāy

vāy anasını dedim (20.50)

## eh

eh deyo kız dur iniyom deyo (25.200)

eh ğalemleĩ aldılā çoĶuĶlā (1.125)

## tüh

tüh gözün kör olsun (25.85)

### 2.2.5.1.2. Seslenme Edatları

Hitap edatlarıdır, ünlemler gibi duygu, heyecan, tabiat sesi şeklinde bir hal bildirmezler.<sup>434</sup> YYA'daki örneklerinden bazıları şunlardır:

**a**

a çoçüm dedim kevser<sub>ı</sub>ablan öldü dedim (13.212)

sölesene a kelölan (24.33)

a tabī buydey ekerdik (15.133)

a kızım deyo ehtiyarım<sub>ı</sub>atıK deyo (25.198)

**lan**

hani beşiKtaşın formasını taK lan beşiKtaşlan maç yapıyü dârsin (38.43)

**ulan**

ulan āKadeş arKadeş<sub>ı</sub>elinden kaçırivēdi şeyi (40.45)

**be**

neme lâzım sana be adam âlemin<sub>ı</sub>anasının güzelli (21.130)

**ğī**

nē söyleyem ğī (32.130)

---

<sup>434</sup> Ergin, age., s.350.

**ayol**

ayol dālara kaçın ğavur nerde bulceK seni dāda (13.115)

**yaw / yav/ yāhu**

yaw yalan sōleme isteKlim de bāli (26.351)

hangisini soram yav (26.246)

emini nereye götürdün dēyo yāhu dēyo (25.455)

### **2.2.5.1.3. Sorma Edatları**

Sorma ifade eden, sorma için kullanılan edatlardır.<sup>435</sup> YYA'daki örneklerinden bazıları şunlardır:

**hani**

hani nerde ya (39.37)

**acaba**

acaba kızıyu mu bana diyum (40.36)

acaba hangını ānaTsam (21.105)

nereye koyduK acaba (25.382)

---

<sup>435</sup> Ergin, age., s.350.

#### 2.2.5.1.4. Gösterme Edatları

Birini bir şeyi göstermek için kullanılan, işaret esnasında başvuru edatlarıdır.<sup>436</sup> YYA'daki örneklerinden bazıları şunlardır:

##### **işte / işTe / işde**

şî anda işte tam da aḳsi zamānımda geldilē (2.30)

o yanda bu yanda iş yaparlādı işTe unnan geçinirdik (2.42)

işde doḳunuyunuz yā aynı onun biçiminde (8.10)

##### **tā /tē /tēy**

tā dālāda beşpınar deriz boşnaḳaçmalā deriz orlarda (25.392)

tē dedelerimizin dedeleri (16.180)

tēy gide orayı (23.123)

##### **hah / heh**

hah dēyo gördün mü dēyo (23.69)

heh õle atādıḳ (32.231)

#### 2.2.5.1.5. Cevap Edatları

Onaylama ya da ret ifade eden edatlardır.<sup>437</sup> YYA'daki örneklerinden bazıları şunlardır:

---

<sup>436</sup> age., s.351.

<sup>437</sup> Ergin, age., s.351.

## evet

Evet ve hayır kelimelerinin Türkçedeki kullanım alanlarını inceleyen Hatice Şahin, "*Evet ve hayır kelimeleri cevap edatı görevinde oldukları için bir soru cümlesinin cümle değerinde cevabı niteliğindedirler. Bu soru cümlelerine olumlu verilmesi gereken cevap evet, olumsuz verilmesi gereken cevap ise hayır kelimesi ile verilir. Bu iki kelime var ve yok gibi birbirinin tersi, zıddı kelimelerdir.*" der ve bu kelimelerin cevap edatı durumunda değil; konuşmayı kesme, devam ettirme, alay, sitem gibi konuşmanın yönünü değiştirmesi durumunda ve dil bilgisi kategorilerinin cevaplama değil de bir anlamda soru kelimesi görevi üstlenmesi durumunda ayrı ayrı değerlendirilmesi gerektiği görüşünü belirtir.<sup>438</sup> Bu yapının YYA'daki örneklerinden bazıları şunlardır:

evet iyi dereceylen bitirdim (25.8)

evet biS de kızu dēriS (26.181)

üç gün oluyo evet (7.36)

## hayır / hāyır

Şahin'in evet kelimesini açıklarken bahsettiğimiz tespitleri bu yapı için de geçerlidir.<sup>439</sup> Yapının YYA'daki örneklerinden bazıları şunlardır:

hayır onu yalan söylemiş (9.191)

hāyır canım benim (13.63)

## hā / hā / he / hē

gellenneri āirlādıK hā (21.41)

hā yapıyım (25.290)

<sup>438</sup> Hatice Şahin, "Evet ve Hayır Kelimeleri Üzerine, Ankara: *Türk Dili*, S 593, Mayıs 2001, ss. 528–535.

<sup>439</sup> bk. a. yer.

he u da vardı (26.61)

hē öle oluyo (6.8)

## **yok**

Var ve yok kelimelerinin Türkçedeki kullanım alanlarını inceleyen Hatice Şahin, "*yok kelimesi ikileme şeklinde edat olarak cümle başında kullanılırsa cümleye hayır anlamı verir.*" tespitinde bulunmuş ve yok kelimesinin çok sayıdaki farklı kullanımını sıralamıştır.<sup>440</sup> Bu kelimenin YYA'da cevap edatı olarak kullanıldığı örneklerden bazıları şunlardır;

yok yok ölelē yapmadıK (9.81)

yoK yoK bi bayramda u yapılmazdı (39.116)

yok māni falan hatırlamam (3.13)

## **tamam**

tamam dedim satalım (12.137)

tamam bu ev işTe benim (16.197)

tamam ibo buranın çete reyisi gülüm (39.71)

## **tabi / tabī**

tabi herkez giyinir guşanır süslenir (7.20)

dūnnē tabī içkili olur (7.33)

---

<sup>440</sup> Hatice Şahin, "Var ve Yok Kelimeleri Üzerine", Ankara: *Türk Dili*, , C 1999/I, S 568, 1999, ss. 312-323.



### 2.2.5.2. Bağlama Edatları

Kendinden küçük dil birliklerini, kelimeleri, kelime gruplarını, cümleleri şekil veya anlam bakımından birbirine bağlayan , onlar arasında bir irtibat kuran edatlardır.<sup>441</sup> YYA'da yazı dilindeki bağlama edatlarının ses değişikliğine uğramış birçok biçimi mevcuttur.

#### 2.2.5.2.1. Sıralama Edatları

Arka arkaya gelen unsurları, kelimeleri, kelime gruplarını ve cümleleri 've' anlamıyla birbirine bağlayan edatlardır.<sup>442</sup> YYA'da sıralama edatlarından "ve"ye sadece birkaç örnekte rastlanmıştır:

**ve**

bi tene geniş çoÇuK ve yetişKin çoÇuK dāhi çarşıda gēzmez (1.83)

kitap buldum okudum ve u resmi gördüm (38.60)

**-la / -lan/ -nan**

"ile" edatı YYA'da ekleşmiştir;

üzümle būday ipekböceKçilī unnar vardı (4.17)

beş tāne çoÇuK ikizlerim\_ oldu qadir qadīriye onla leman baKdı (15.88)

u dımbırtılā yoKdu davullan iki tane zurna öle yapıyoduK (23.15)

üvey anneyle buba evleniyo (25.218)

hem de bal çıkarıyolā bubam rāmetli amcamnan bubam bunnā ikisi (27.83)

çetinnen hulīsi öldü (15.7)

---

<sup>441</sup> Ergin, age., s.352.

<sup>442</sup> Ergin, age., s.352.

### 2.2.5.2.2. Denkleştirme Edatları

Birbirine denk olan birbirinin yerini tutabilecek iki unsuru birbirine bağlayan ve birbiriyle karşılaştıran edatlardır.<sup>443</sup> YYA'daki örneklerinden bazıları şunlardır;

#### **veya / veyā**

tilki veyā çakal dādan başlıyo piyōv ezanı karşılayo (30.38)

birer tāne kızu alır veya ikişer tāne alır (37.19)

#### **yahut / yahuT/ yāhut / yāhud / yāut / yāhuT da**

yirmi tene yımırta ğorsun yahut on beş tane ğorsun (23.140)

çoÇuÇları alıP bi kıomşıya yahuT bi aKırabaya ğötürüsün (17.223)

ğırmıSı şerbet boyası yāhut zerdeçal onu bi ğüzel renklendirisin (7.93)

dışādan ğelmeye mācır yāhud laz pomaK öle bi şe derler (27.2)

ocaKçılıyı yapan ğāvecinin ğarısı yāuT ğızı (1.85)

ekēsın aşlāsın yāhuT da aşlı ekiyoz (27.36)

#### **veyāhuT / veyāhuT ki**

taKsi maKsi yoK kıu evelden atlan veyāhuT öküz arabasınnan (19.8)

merdiven başına veyāhut ki pençereye veyāhut ki balkonu varsa balkona gelini dikerler (25.283)

#### **ya da**

çoK yaşlı ya da bāzı dā yaşlı adamlardan onu duyardım (4.9)

---

<sup>443</sup> Ergin, age., s.353.

### 2.2.5.2.3. Karşılaştırma Edatları

Karşılaştırılan iki veya daha çok unsuru, dil birliğini birbirine bağlayan edatlardır.<sup>444</sup> YYA'daki örneklerinden bazıları şunlardır;

#### **hem ... hem**

hem kadın çaldı hem erkek çaldı (9.13)

hem çobanlıK yaPdım hem okudum (12.8)

hem el öpüyüdü hem bohçasını bırakıyüdü (17.69)

hem görtlaK hem cadı aynı yola gelir (23.147)

hem ālardı hem annaTdırırđı (25.424)

#### **ya ... ya**

şimdi köwümüzde bir hāne falan anca kaldı ya bir ya iki hāne (29.59)

ya çorba yapçan ya pilav yapçan (31.57)

ya kaçıcen ya göüş gēcen diyu u da (40.22)

ya segizen dörT ya segizen üş (9.162)

#### **ne ... ne**

ben öle ne bubamda gördüm ne anamdan dinnedim (26.239)

hiç sormā ne sor ne söyleyem (31.69)

---

<sup>444</sup> Ergin, age., s.353.

**istē ... istē / istēsen .... istēsen**

istē öle ğarerle istē öle ğarerle (16.103)

istē kes istē ƙopar (25.328)

istēsen evine al getir istēsen orda otur yē (21.62)

istēsen ğızartma yapāsın istēsen sulu yemek yapāsın (21.78)

**ya ... yahut**

ya bi kitli iyne yahut bi boncuĶ her ne atıcaĶsa (17.84)

YYA'da bazen karşılaştırma edatları katmerli bir biçimde de kullanılabilir:

meĶtuP atarıS yā bir ayda alla ya iki ayda ya üç ayda allah tā ne olucaĶ (26.14)

bi şeyini atıyosun ya bi küpe ya bi kitli ĩne ya bi toĶa bi şe (19.34)

#### **2.2.5.2.4. Cümle Başı Edatları**

Cümleleri anlam açısından birbirine bağlayan edatlardır.<sup>445</sup> Bu tür edatlar devrik cümlelerin sonunda yer alabilirler. YYA'daki örneklerinden bazıları şunlardır;

**faĶat**

faĶat atamıyũ (38.39)

faĶat bizim sāda doāl bi çim vardı (38.48)

---

<sup>445</sup> Ergin, age., s.354.

## **ancaK**

ancaK zāten gece oynamaya forsat bulursun (22.27)

ancaK Şe yaPÇan (11.152)

## **yannız/ yalnız/ yannıs**

yannız o sandalyeyi burayā aynı koy (15.183)

yalnız yerli tavşan on tāne doKuz tāne on tāne yapar (26.207)

yannıs istē öle ğarerle istē öle ğarerle öle ğarerlēriS (16.103)

## **ama**

Türkçede ama yapısının işlevlerini inceleyen Kerime Üstünova, söz konusu yapının anlamsal boyutunun göz ardı edilmemesi gerektiğini hatırlatmış ve "*Cümlelerin belirttikleri duygu, düşünce, oluş, kılış arasındaki çelişki, koşul, sebep, çaresizlik, uyarı vb. özellikleri biçimsel olarak da sergileyen ama'nın anlamsal işlevi bağlamdan hareketle ortaya konur.*" tespitini yaparak, yapının işlevlerini örneklerle açıklamıştır.<sup>446</sup>

Bu yapının YYA'da rastlanan örneklerinden bazıları şunlardır:

ama okuyamadıK yani (12.9)

ama hiç aKlıma gelmiyu (13.189)

ama torunnarı çoluKları çocuKları orda onun da var (14.52)

ama başını ğuyrūnu ortasını bilemeyom (16.115)

ama gene hani adımı yazıcaK kadan biliyom (18.4)

---

<sup>446</sup> Kerime Üstünova, "Ama'nın İşlevleri", Bursa: *Uludağ Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Sosyal Bilimler Dergisi*, Yıl: 7, S 10, 2006/1, ss. 79-92.

### **eger**

eger şeyse evin üsüne çıkarırladı (11.26)

### **gerçi**

gerçi dedemi tanıyorum (10.6)

### **çünkü / çünkü / çünkü**

çünkü ordan alışveriş yapıyolā (16.166)

çünkü ben arada unuduyom (25.61)

çünkü ilaç çok bi şey yoK (22.39)

### **mādem**

yigit ama yit diyelim mādem

### **mēr/ meyer**

mēr öreTmen bana dedi ki benim ismim ādil senin ismin güngör dedi (1.7)

meyer bütün eve doldurmuş (13.272)

### **mehem ki**

mehem ki onnar almışlar götürmüşler (25.393)

mehem ki çingene sıfatında görünüyo (25.447)

## **sanki**

sanki öle bi kaçanıyu (13.373)

## **illā / illā Kı / ille**

illā ālicàn (32.170)

illā Kı bohça yapālādı (8.25)

ille sabahleyin ġāKāsın (18.51)

## **yoKsa / yoġsa**

yoKsa şe yapamıyosun cezā yiyosun (4.51)

yoġsa çoK yāmurluydu (27.17)

## **halbu / halbuġu / halbuki / halbusuġı**

halbu biz denizden ġaçıyoduK (9.147)

halbuġu kaçmış giTmiş (12.63)

halbuki kartala gitmiş askere (25.456)

halbusuġı adam da oralımış (26.385)

## **belki / belkim**

belki duymuşundur (25.434)

belkim bi şey cıġar (40.67)

## **haTfā**

haTfā birisi düKkan gibi bi şe yaPmışdı (12.26)

haTfā bunun babası keser pişirir pilav yapar (35.2)

## **zāten / zaten**

zāten çocuĖlúyunu Ėizlíyını da görmemişin (1.61)

zaten buraya bütün aĖāreti yāni kötlü yapan yerliler yerli rumlar (10.7)

## **zāti**

zāti arkadaşlarım vardı orda (12.160)

zāti belli oluyo (17.129)

## **bāri / bāli**

bāri u işeyden Ėurtulalım (20.5)

bāli Ėapayam (17.177)

## **keşke**

keşke çekmeseydim (31.103)

keşke aldaTsaydı (31.136)

## **hele**

hele o taş Tā çoğ yük (9.30)



hele bi git (31.96)

#### 2.2.5.2.5. Sona Gelen Edatlar

Dil birliklerinin, kelimelerin, kelime gruplarının, cümlelerin sonuna gelerek onları önceki veya sonraki unsurlara , kelimelere, kelime gruplarına ve cümlelere bağlayan edatlardır. "değil" ve "ki" getirildiği kelimeyi sonraki; "bile", "dahi" ve "de" ise önceki unsurlara bağlar.<sup>447</sup> Sona gelen edatların YYA'daki örneklerinden bazıları aşağıda sıralanmıştır.

**bile / bilem / bileme/ bilen/ bilene**

yerimden bile galçamam (33.94)

tāblamıS bilem yoğdu (8.14)

biz bileme sallanīdıç (18.127)

ben bilene kendim yaptım (26.268)

sıva bilen yapamıyolādı (22.64)

**da / de**

yav var da şindi aklıma gelmeyo (23.44)

kıyman varsa kıyma da kırsun arasına (25.343)

atıyoç\_ılaç gene de bulaşıyo gülüm bē (28.46)

hī annām de buralı bubam da buralı (32.124)

---

<sup>447</sup> Ergin, age., s.357.

ki / Ki/ k<sub>ı</sub> / K<sub>ı</sub> / ğ<sub>ı</sub> / ku / Ku / ğu / k<sub>ın</sub> / kin / k<sub>un</sub>/

temel çuvuşa diyulā k<sub>ı</sub> bōle bōle diyulā (40.54)

oyun filan bilmiyolādı K<sub>ı</sub> (9.77)

bizim evlē mevlē yıkılmadı ğ<sub>ı</sub> hiç (26.358)

aqlım ermiyo ki benim (41.6)

ben dedim K<sub>ı</sub> çalışırım dedim (1.115)

bēn bi kere küçükken oldu ku yer yerine girdi (8.107)

u zaman da gene ğāvecilik falan yapıyomuş Ku ğāveciōüllerini diyola (1.11)

hemen çuvuşa diyu ğ<sub>u</sub> bunu diyu kadroya geçirelim (40.43)

gelinim annamaş k<sub>ın</sub> ğirebi bilmeş kin (32.233)

diyo kun durum böyle böyle (21.114)

**dahi**

bi para dahi geçerlidi (1.185)

**deyil / diyil / deyi / dīl / deyi**

dedikoducu insan deyilsin (15.49)

annayışlı bi kadındı hani öle üstünkör diyildi (18.22)

adı cemāleTdin yoK ibrāyim dīl (26.290)

öyle ğarışık deyidi (21.8)

mıTafa yaban deyi bizim çoCuK (8.126)

### 2.2.5.3. Son Çekim Edatları

İsim işletme ekleri gibi kullanılırlar. YYA'da görülen son çekim edatlarının kullanımlarından bazı örnekler şöyledir:

#### **için**

kulaqları duymadı  için sana cüvap veremez (26.394)

bunnarı yimeK  için avcılā vurur (30.31)

çoK yālī oldūy  için bana ğaynanam bōürdu (9.95)

deniS kıyısı oldūy  için buranın adı esenköw ōsun demiş (13.23)

bırda avcı çoK oldūy  için köwe böle kurt indiyini bilmeyiz (26.223)

#### **diye / deyi / deye/ diyi**

accıK dinneneyim  diye kangurudan yirsin (25.19)

dipsiS göl  deyi geçiyo (1.171)

kestane kargası  deye bi kuş var (4.93)

u da sana uçur  diyi bıkaş dāne yımırta verī (21.159)

bayram geliyo  diye sevinmiyo bile (11.32)

#### **gibi / kibi**

afedersin eşşek  gibi yatıyūn (13.164)

aqlımdan dālıyo  kibi ama du baķam (25.211)

böle şincikleri  gibi böle baķınmaK taķınmaK yoKdu (32.16)

**ğadar/ ğada / ğadā / ğadan / ğader / kadar / kadā / kadan**

köwün dışına ğada götürülerdi (11.138)

yeTmiş yılına ğadar köwün ne yolu vardı ne eleKTirī (20.22)

gece sabālara ğadan eylenirdi köwlü (29.23)

tertemiz böle başı vādī bu ğader böle (26.235)

çalılādan bile ğorğuyūdum diyu bi şey gördü mü u kadar ğorğmuş (39.70)

yirmi yaşına kadā çalışdım (40.60)

bu ğadā gocca köw yanmış (8.100)

adımı yazıcağ kadan biliyom canım (18.4)

**ğarşı**

bana ğarşı boyunnarı ērīdi (12.214)

**keri**

tahtaları böle dizdiKden keri herkeş küreKlēlen toprāī doldūrus (23.34)

u ğabardığdan keri işTe sererdiK böyle u ekmēī (17.105)

undan keri bi yaşına girdi mi yımırtlā (23.136)

**önce**

bizden önce ne oldúyunu bilmem (9.158)

elli sene önce yunan gelmiş köyümüzü yağmış yığmış kül\_eTmiş (7.130)

babası te ğatleāmdan önce gelmiş (13.30)

**sonra / sōra / sōna /sonna / sora/ sona / soracāzım**

şekeri eridiKden sonra otuTduruyosun\_ateşe (17.134)

ordan geldiKden sonra köyde pide dāılır (25.523)

iki üç daḠkalıḠ bir Ḡarambülde sonra bir göḶaTdI fener (38.44)

dāmadı yollarlādı banyo yaPdirmā ondan sonra gelin\_almā hazırlanılādı (17.23)

ūnu indirdiKden sōra üzerine hafif bi nāne serpelersin (25.308)

orda ölüyo dedem de ondan sōra yunan üç sene oturuyo burda (35.59)

gitdim oraya yerleşdim ondan sōna bursaya tāyin\_oldum (1.176)

tamāmen Ḡivāmına geldiKden sōna onu küçüK küçüK tabaḠlara görḶā (7.94)

yediden sonna yedi māvıidini oḠuTuruS (8.67)

yetmiş birden sora seKsende bıraḠdım (12.144)

iki üç gün sona da gidiyoz (26.30)

ondan soracāzım ayva reḠeli yaparız (18.44)

**ile**

YYA'da kullanımı oldukça yaygın olan bu son çekim edatının incelenen metinlerde birçok alamorfunu rastlanmıştır. Bu edatla ilgili olarak vasıta durumu konusu işlenirken ayrıntılı bilgi verildiğinden dolayı, tekrara düşmemek adına, bu kısımda yeniden ele alınmamıştır.

**göre**

bize göre dünya öleydi o gün (29.66)

benim gördüyüme göre ḠayınvāḶdem yımırtaının tepesini Ḡıradı (17.219)

sıcaK yerde böle tabi hava şarTlāna göre u bir bir çıķā (26.314)

### **dōru**

başına kıbleye dōru otutdurullā (32.169)

arabayı çekerdim\_oraya kapının\_önünē dōru (12.176)

böle vurusun\_aşā dōru (18.42)

### **yana**

haKkını helāl\_et benden yana kaTbeKaT helāl\_olsun (15.175)

### **evvel /evel**

yollā olmadan evvel gelini almā atlan gidiP atlan alırlāmış (5.13)

u büyük dePremden evvel hiç dePrem bilmeyom ben (41.42)

bir hafta evvel danışıK loķumu dērlēdi loķum yaparlādı (17.2)

ne yaPdım askerden evel (26.85)

### **beri**

benim çoÇuKluKdan beri bizlerde hayvan var (14.11)

bizim köwü zāten hep şe yaparlar yanı eskiden beri sevēlē yāni (20.20)

## 2.2.6. FİLLER

Yukarıda işletme ve türetme ekleri ana başlıkları altında fiil işletimi ve fiil türetimi konuları ele alındığı için tekrara gidilmeyerek bu başlığın içeriğinde konular tekrar işlenmemiş yalnızca ilgili başlıklara atıfta bulunulmuştur.

### 2.2.6.1. Fiillerde Zaman

(bk. 2.1.1.2.1.1.)

### 2.2.6.2. Fiillerde Kip

(bk. 2.1.1.2.1.2.)

### 2.2.6.3. Fiillerde Çatı

(bk. 2.1.1.2.5.)

### 2.2.6.4. Fiillerde Olumsuzluk

(bk. 2.1.1.2.7.)

### 2.2.6.5. Birleşik Fiiller

#### 2.2.6.5.1. İsim + Fiil

##### 2.2.6.5.1.1. İsim + eT-

burayı terK\_etmessen seni yaqarım (1.139)

veterīner getitdirdim hep\_ona diKkat\_etdim ne yapıyo veterīner (4.69)

dūn olcē zaman dūne dāveT\_ederler (11.121)

cümle muhammet\_ümmetine duvā ediyum (13.152)

allah kabul\_eTsin (15.178)

hesab\_eT baK ne dērliymiş būday dī mi (20.80)

bayramlā aynı gene devam\_ediyo (22.52)

seni dēyo azaT\_ediyom dēyo (23.70)

memnun edemedīsem bi şey diyemem (25.536)

ata pindirmeye cesāret\_edemedilā (32.4)

#### 2.2.6.5.1.2. İsim + eyle-

allah rāmet\_eylesin (15.25)

#### 2.2.6.5.1.3. İsim + gıl- / kıl-

evlendiyin gece tabī namaz\_gılıyo dāmaT (16.62)

gireriz içēde namaz\_kılarıS (26.154)

#### 2.2.6.5.1.4. İsim + ol-

o sene gelin\_olmuş (13.49)

emekli oldu ordan (26.265)

dım haĶkını helāl\_et benden yana қаTbeқаT helāl\_olsun (15.175)

vallāyi sōra şerif\_ali hasta\_olmuş gelmiş ölmüş burda (27.126)

tüh gözün kör\_olsun (25.85)

sarloş\_olurlardı eskiden sarloş (35.33)

köw yanmış kül\_olmuş (7.136)

en yakın kim geldise birinci olur (36.57)

adam şāz\_olmuş yāni (13.7)

eKmeK pişdi mi orda zāti belli oluyo (17.129)



### 2.2.6.5.1. Fiil + Fiil

#### 2.2.6.5.1.1. Tasvirî Fiiller

Tasvir fiilleri de denen bu birleşik fiiller, fiillerin gerundium şekillerine hususi fiiller eklemek sûretiyle yapılır.<sup>448</sup> YYA'da tasvirî fiillerden tezlük bildirenler ve yerlik bildirenlere rastlanmıştır.<sup>449</sup>

#### 2.2.6.5.1.1.1. Tezlük Bildirenler

YYA'da tezlük bildiren fiiller “-I” zarf-fiil eki getirilmiş asıl fiile “ver-“ yardımcı fiilinin eklenmesiyle oluşturulur. Asıl fiilin bildirdiği oluş ya da kılışın bir anda ve kolaylıkla meydana geldiğini belirtir.<sup>450</sup> YYA'da tasvirî fiillerden tezlük bildirenlerin<sup>451</sup> örneklerinden bazıları şunlardır:

köw meydanında çoÇuqlā yayıverīdiK (25.466)

bi mescit yapıverelim burayı (34.4)

bir hafta durū hemen uzayıverī böle böyüyüverilē böle (26.317)

yağasını biçeriz biçdiKden sōra bırakıverīz (25.499)

kendi oluveriyo çabıcaK (17.135)

ocā kı sürēsın kusuverir çekēsın küsüverir (24.28)

arKadeş elinden kaçırivēdi şeyi (40.45)

borları süslü ōsun filen deyivēdim (18.34)

#### **Olumsuzu:**

bi daha da ekmeyivēdik ātık (18.107)

<sup>448</sup> Timurtaş, *Eski Türkiye Türkçesi*, s.160.

<sup>449</sup> Tasvirî fiiller hakkında geniş bilgi için bk. Korkmaz, *Türkiye Türkçesi Grameri Şekil Bilgisi*, s.811; Banguoğlu, age., s. 488; Hatice Şahin, "Kutadgu Bilig'de Tasvirî Fiiller", *Sosyal Bilimler Dergisi*, Bursa: *Uludağ Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Yayınları*, C 2, S 2, 2001, ss.95-105.

<sup>450</sup> Ergin, age., s.365.

<sup>451</sup> Tezlük bildiren tasvirî fiiller hakkında geniş bilgi için bk. Hatice Şahin, "Tezlük Fiilinin Dilimizde Gösterdiği Çeşitlilikler", İstanbul: *Türk Dünyası Araştırmaları Osman Nedim Tuna Armağanı*, S 139, 2002, s.249.

## 2.2.6.5.1.1.2. Yeterlik Bildirenler

YYA'da yeterlik bildiren fiiller "-A" zarf-fiil eki getirilmiş asıl fiile "bil-" yardımcı fiilinin eklenmesiyle oluşturulur. Asıl fiilin içerdiği kılış ya da oluşun gerçekleştirilme kudret ve yeterliliğini belirtebileceği gibi söz konusu kılış ve oluşun meydana gelmesinin mümkün ve muhtemel olduğunu da bildirebilir.<sup>452</sup> YYA'da yeterlik fiilinin<sup>453</sup> olumsuzu "u-" fiiliyle yapılır.

önden varsa bilmiyom olabilir (19.20)

başını hatırlayabilsem (25.158)

o şeyi kim kaldırabilir şimdi (36.15)

onnarı dā benden dā öncekilē belki yapabilir (3.26)

o ğada daşıyabilcen ni bana bağ dabanca daşı atabilcen ni (9.127)

ġabına da şekerleyebilsin ağdarmağ olmasın diye (16.89)

tatlı yapā un elvası yapā götürüsün her şey götürebilsin işde (21.86)

köyün içinde dā gidebiliyosun samannā mamannā nereyi istēsen (36.38)

tanyabilirle isimlerimizi (3.1)

### **Olumsuzu:**

hiçbi zaman için de esnafsıporu yeniP lider olamazdı (38.51)

senin çoÇün sessiz yapamaz benim çoÇuğlarımın arasında (12.126)

bir tene yatçağ yer bulamazdığ böceğden (26.310)

o zaman çoÇuğduğ babam yetişemezdi hePsine (4.13)

manav oldúyu için annem bilemezdi (25.333)

<sup>452</sup> Ergin, age., s.366.

<sup>453</sup> Hatice Şahin, "Yeterlik Fiilinin Yalova Ağzındaki Durumu" isimli makalesinde yeterlik fiilinin fonksiyonlarından bahsettikten sonra 93 Harbi ile Yalova'ya yerleşmiş Batum kökenli topluluğun dilinde var olan yeterlik fiilinin bilinen fonksiyonların dışına taşan bir kullanımı tespit etmiştir. "Bu bölgedeki insanlar yeterlik fiilini bildiğimiz fonksiyonlarıyla kullanmanın yanında tasviri fiillerden tezlik fiilinin de zaman zaman ifade ettiği, fiilin anlattığı olayın yapan kişi tarafından farkına varmadan gerçekleştirildiğini dolayısıyla bir gayriihtiyariliği de anlatmada kullanılır. Ancak bu olumlu şekil anlam açısından düşündüğümüzde olumsuz bir havaya bürünür. Yeterlik fiiliyle kurulan cümle aynı zamanda farkında olmadan gerçekleşen bu hareketten memnunşeytsizliği bazen de pişmanlığı dile getirir." bk. Hatice Şahin, "Yeterlik Fiilinin Yalova Ağzındaki Durumu", *UÜ Fen Edebiyat Fakültesi Sosyal Bilimler Dergisi*, Yıl:1, Sayı:1, Bursa, 1999, s.89. Not: Batum göçmenlerinin ağzında yaşadığı tespit edilen bu kullanıma YYA'dan derlediğimiz metinlerde rastlanmamıştır.

kulaqları duymadı için sana cüvap veremez (26.394)

şeker yyemezdiK (39.125)

## **2.2.6.6. Fiil Türetimi**

### **2.2.6.6.1. İsimden Fiil Türetimi**

(bk. 2.1.2.2.1.)

### **2.2.6.6.2. Fiilden Fiil Türetimi**

(bk. 2.1.2.2.2.)



## SONUÇ

- Yalova bir göç şehridir. Kırım Savaşı (1853-1856), Osmanlı-Rus Savaşı (1877-1878), Osmanlı-Yunan Savaşı (1897), Balkan Savaşı (1911-1913), Birinci Dünya Savaşı (1914-1918), Kurtuluş Savaşı (1923) gibi savaşlar esnasında ve cumhuriyet sürecinde yoğun göç hareketleri Yalova ve çevresindeki nüfusun büyük değişikliklere uğramasına yol açmıştır. Bu dönemlerde Yunanistan'dan, Bulgaristan'dan, Yugoslavya'dan, Romanya'dan ve Kafkas Bölgesinden gelen muhacirler Yalova ve çevresine yerleşmiş bunun yanında bazı unsurlar da göçle yahut mübadele yoluyla bu bölgeyi terk etmişlerdir. Nispeten yakın dönemlerden itibaren ise Türkiye'nin ekonomik açıdan daha az gelişmiş bölgelerinden Yalova'ya doğru yoğun bir göç dalgası söz konusu olmuştur. Tüm bunlara ek olarak, gelişen teknoloji ve kitle iletişim araçlarının Anadolu'nun her köşesine ulaşması göz önüne alındığında, Türkiye'nin en güçlü ekonomik bölgelerinden birinde yer alan Yalova gibi bir şehrin bu tür imkanlardan çok daha kolay ve çok daha yoğun bir biçimde yararlandığı ve bunlardan en fazla etkilenen yerleşim yerlerinden biri olduğunu söylemek hiç zor değildir. Yalnızca merkezi bölgeler değil Yalova'nın taşra bölgeleri de şehirle iç içe bir konuma gelmiştir. Yalova köylerinde yaşayanların birçoğu çalışmak için büyük şehirlere gitmiş, şehirlerdeki akrabalarıyla iletişim halinde olan, şehir hayatını yakından tanıyan kimseler olarak dikkati çeker. Yukarıda söz edilenler YYA'nın dışsal faktörlerle olan girift etkileşimi konusunda ipuçları vermesi açısından dikkat çekicidir.
- Göçler ve kitlesel iletişimin yoğun etkisi altında kalan Yalova yerlilerinin ağızları elbette ki bu etkileşimin izlerini net bir şekilde taşımaktadır. Söz konusu coğrafyada dış etkilerden uzakta kalmış bireylerin sayısı son derece azdır. Bu da, kaynak kişi seçimini oldukça güçleştirmiştir. Aynı kaynak kişilerin ağızında hem Yalova Yerli Ağızı'nın karakteristik

şekilleri hem de dışsal etkileşimlerin ardından ortaya çıkan biçimler aynı cümle, hatta aynı kelime grubu içinde birlikte yer alabilmektedir.

- YYA ile ilgili ortaya çıkarılan dil özelliklerinin büyük kısmı "çoğunlukla" ifadesini içermek zorunda kalan cümlelerle dile getirilebilmiştir. Zira bu denli yoğun etkileşime maruz kalmış ağızlarda istisnasız kullanımların yok denecek kadar az olması şaşırtıcı değildir.
- YYA'nın temel karakteristiğini belirlemeye yetecek olan malzemeyi bugün hâlen içeren metinler, bir sonraki kuşakta belki bu malzemenin çok büyük bir kısmını daha yitirecektir. Böyle bir coğrafyada müstakil bir ağız çalışmasının daha önce yapılmamış olması çok büyük bir kayıptır ve yapılan bu çalışma ile söz konusu kaybın mümkün olan derecede telafisine gidilmeye çalışılmıştır.

Tüm bunları belirttikten sonra YYA'nın karakteristik özelliklerini şu şekilde sıralayabiliriz:

### Fonetik Özellikler

1. Türkiye Türkçesi yazı dilinde kısalmış olan aslî uzun ünlülerin birçok kelimedede korunduğu görülmüştür.

ād "ad" (7.150) ; āl- "almak" (13.269); dāş "taş" (1.71); kālķ- "kalkmak" (25.509); yārin "yarın" (29.15); vār "var" (15.6); bēz "bez" (10.43); vēr- "vermek" (19.24); ōl- "olmak" (33.77); yōķ "yok" (21.14), bōceK "böcek" (26.311); ōr- "örmek" (16.203)

*Bkz. (1.1.1.1.2.1. Birincil Ünlü Uzunlukları)*

2. Erime, büzülme, ünlü kaynaşması gibi ses hadiseleri nedeniyle ortaya çıkan ikincil ünlü uzunlukları da YYA'da yaygındır.

rāmen (<rağmen) (23.73)

ķāve (<kahve) (13.86)

dērmēn (<değirmēn) (40.24)

mēr (<meğer) (1.7)

icrāt (<Ar. icrāʾāt) (41.49)

bāḲṣam (<bu akşam) (15.75)

yıḳārım (<yıka-arım) (18.64)

*Bkz. (1.1.1.1.2.3. İkincil Ünlü Uzunlukları)*

**3.** YYA'da ötümsüz /k/ ünsüzü ile biten kelimeler ünlü ile başlayan bir ek aldıklarında kelime sonunda “k>g>ğ>y” değişimi yaygındır. Bu değişim gerçekleştiğinde /y/ komşuluğundaki kalın ünlülerin yarı incelmesi YYA için karakteristiktir.

gēlin koltúyá verildi derler (25.285)

buraya yazlíya geliyolādı (13.404)

yımīta çıkāmaḲ için follúya çıkā (23.145)

*Bkz. (1.2.2.12.2. Akıcılaşma)*

*Bkz. (1.1.1.1.1.1. á ünlüsü )*

*Bkz. (1.1.1.1.1.8. i ünlüsü )*

*Bkz. (1.1.1.1.1.12. ú ünlüsü )*

**4.** YYA'da damak uyumu, bilhassa ilerleyici benzeşmeler dolayısıyla yazı dilinden daha ileridedir.

ğarıp "*garip*"(32.134)

ğıymaTlı "*kıymetli*"(9.100)

nārın "*narın*"(25.113)

partı "*parti*"(1.178)

yānı "*yani*"(4.24)

āfaT "*afet*"(1.15)

mānı "*mani*"(13.179)

*Bkz. (1.2.1.1.1. Damak Uyumu)*

5. Yine de köklerde, tabanlarda ve ekleşme esnasında /c/, /ç/, /n/, /s/, /ş/, /y/ ünsüzlerinin etkisi ile bu seslere komşu olan ünlülerdeki incelmeler yaşanması ve bunlar kaynaklı damak uyumsuzluklarının görülmesi YYA'da sık rastlanan hadiselerdendir.

būdey “buğday” (20.79)

atmış “altmış” (8.16)

āKadeş “arkadaş” (40.45)

yapameyom “yapamıyorum”(9.60)

alcez “alacağız”(1.119)

oleydi “olsaydı” (9.34)

*bk. (1.2.1.1.1.2. Yazı Diline Göre Damak Uyumunun Geri Olduğu Durumlar)*

6. YYA'da dudak uyumu yazı dilinden daha ileridir.

çabık “çabuk” (41.41)

tavık “tavuk” (23.139)

çamır “çamur” (22.56)

davıl “davul” (26.27)

ğambır: “kambur” (21.287)

*bk. (1.2.1.1.1.1. Yazı Diline Göre Dudak Uyumunun İleri Olduğu Durumlar)*

7. Ünsüz uyumu yazı dilinde yaygın bir kuraldır ama çoğu Anadolu ağzında bir kural olmaktan çıkar ve böylece ünsüz uyumsuzluğu meydana gelir. YYA da bu doğrultuda özellikler gösterir ve ünsüz uyumsuzluğu örnekleri ile göze çarpar. Bu uyumsuzluk, hem kök ve tabanlarda hem de ekleşme esnasında ortaya çıkabilmektedir.

küçüKgen (13.46)

kümesden (30.34)

taşdan (12.79)

asgere (28.16)

alışgannıyı (9.109)

aTdan (16.13)

*bk. (1.2.2.2. Ünsüz Uyumsuzluğu)*

8. YYA'da /k/ > /ğ/, /k/ > /g/ ve /t/ > /d/ ötümlüleşmeleri, Eski ötümlülüğün korunması  
Ve yarı ötümlüleşmeler sıklıkla görülmektedir.

gebe (23.154)	geber- (13.388)
ğaba "kaba"(26.77)	ğabağ "kabak"(8.96)
dabanca "tabanca"(8.127)	dağım "takım"(38.36)

Eski ötümlülüğün korunması,

cıblağ "çıplak" (9.108)	batlıcan "<<Ar. <i>bādincān</i> "(9.91)
bazā "<< Far. <i>bāzār</i> " (8.58)	

Ve yarı ötümlüleşmeler,

hiç "hiç"(1.106)	böyük "büyük"(8.93)
dilek "dilek"(9.57)	küçük "küçük"(11.126)
kırğ "kırk"(20.30)	yatağ "yatak"(21.35)
ufağ "ufak"(30.5)	halğ "halk"(37.28)
nasiP "nasip"(21.29)	lağaP "lakap"(25.14)
meKtuP "mektup" (1.135)	ğasaP "kasap"(21.78)

bk. (1.2.2.3. Ötümlüleşme - Yarı Ötümlüleşme)

bk. (1.2.2.4. Eski Ötümlülüğün Korunması)

9. -nn- < -nl- ilerleyici ünsüz benzeşmesi YYA'da en sık görülen ses hadiselerindendir.

alışğannık "alışkanlık"(9.109)	annaş- "anlaşmak"(32.72)
annat- "anlatmak"(32.104)	annayış "anlayış" (6.19)
annayışlı "anlayışlı"(18.21)	adıyamannı "Adıyamanlı" (34.69)

bk. (1.2.2.10.1. Kelime İçinde Ünsüz Benzeşmesi)



**10.** Kapalı hece sonlarında, çok sayıda örnekte "/ç/>/ş/" değişimi görülür. Bunların Kıpçakça unsurlar olup olmadıkları hususu ilgili başlık altında tartışılmıştır.

ğaşdı "*kaçtı*"(7.167)

genşlê "*gençler*"(31.35)

geşdi "*geçti*"(27.28)

ğuluşka "*kuluçka*"(23.148)

ilaşlā "*ilaçlar*"(18.115)

reşberlik "*çiftçilik*" (34.39)

*bk. (1.2.2.12.1. Sızıcılaşma)*

**11.** YYA'da iç ve son sesteki /ğ/'ler çoğunlukla erise de /ğ/ > /v/ değişiminin görüldüğü çok sayıda örnek de mevcuttur. Bunların Kıpçakça unsurlar olup olmadıkları hususu ilgili başlık altında tartışılmıştır.

düvün "*düğün*"(2.13)

sovana "*soğana*"(6.24)

bovâ "*boğa*"(10.60)

duvanda "*doğurduğunda*"(8.41)

buva "*baba*"(33.32)

çovaldı "*çoğaldı*"(34.69)

yıvını "*yağını*"(18.50)

yavmır "*yağmur*"(32.3)

bava "*bağa*"(9.196)

avır "*ağır*"(7.55)

avaç "*ağaç*"(9.151)

çivirīs "*çağırırız*"(7.105)

*(1.2.2.16. Sürekli Ünsüzler Arasındaki Değişmeler)*

**12.** YYA'da, sonu ünsüz ile bitmiş çeşitli sayı adlarından sonra gelen "yüz" kelimesinin başındaki /y/ sesi ünsüz benzeşmeleri ile sıkça değişir.

üç çüz "*üç yüz*"(36.16)

beş şüz "*beş yüz*" (35.7)

dörT tüz "*dört yüz*" (39.36)

dörT tüz "*dört yüz*" (29.56)

doğuz züz "*dokuz yüz*" (29.55)

*bk. (1.2.2.12.2.1. İki Kelime Arasında İlerleyici Ünsüz Benzeşmesi)*

**13.** Kapalı hecenin son unda bulunan /r/ sesinin kurallı olarak düşmesi ve önündeki ünlüyü uzatması YYA'daki en yaygın özelliklerdendir.

atmışlā "atmışlar"(27.86)

hayvannā "hayvanlar"(28.50)

gelennē "gelenler"(8.85)

geldilē "geldiler"(34.71)

dēken "derken"(23.92)

ēkek "erkek"(31.11)

ātık "artık"(34.32)

ētesi "ertesi"(36.32)

(bk. 1.2.2.6. Erime)

**14.** -iken zarf-fiil eki çoğunlukla damak uyumuna dahil olur.

geliken yolda öldü hastaydı (33.98)

top\_oy<sup>u</sup>narkan kolum parmām döndü (36.89)

üstüm başım ıslanıyu gidēkene (40.57)

böyle başına süs yaparlardı gelin şe yaparkana (11.17)

bk. (2.1.1.2.3.6. -(y)I<sup>A</sup>KAn < i-ken Ek-fiilin Zarf-fiil Eki)

**15.** "ki" edatı çoğu zaman damak uyumuna dahil olur.

duymadım kı "duymadım ki"(41.3)

yoğdu kıun "yokdu ki"(32.49)

unuTdum kıu "unuttum ki"(21.104)

oynamazlādı kıın "oynamazlardı ki" (2.32)

bk. (1.2.1.1.1.1. Yazı Diline Göre Damak Uyumunun İleri Olduğu Durumlar)

**16.** Eklerde ve köklerdeki eskicil /ŋ/ sesleri yerini /n/ ye bırakmıştır. /ŋ/ hem kök ve tabanlarda hem de eklerde sınırlı sayıda örnekte korunabilmiştir.

## Morfolojik Özellikler

1. YYA'da Şimdiki zaman eki "-yo" ve "-yu" ve de bunların ara merhalesi "-yû" şeklindedir.

ben yaşiyom ama sana düşTüyüm için yaşiyom (13.287)

bu tarafları biliyum (13.28)

bayramdan bi gün önce gâveler de süsleniyû (1.80)

(bk. 2.1.1.2.1.1.3. Şimdiki Zaman)

2. Fiil işletiminde birinci teklik kişi sistematik bir biçimde +(I<sup>4</sup>m) şeklindedir.

yapçam (25.133)

giTdim (26.11)

ediyom (23.70)

yirim (32.71)

3. YYA, belirtme durumu ekinin yönelme durumu eki yerine kullanıldığı örneklerle dikkat çeker.

borayı u zamannā peK gelen olmazdı (26.176)

sen defteri yazdın mı (25.248)

satılannarı başkasını kaPdirmiyulā (34.70)

burayı mı çökelim (35.67)

bk. (2.1.1.1.3.2. Belirtme Durumu)

4. Anadolu ağızlarının birçoğunda i- yardımcı fiili, isimlerle birleşerek çekimlendiğinde yer yer varlığını şekil olarak sürdürebilir. Yazı dilinde, bilhassa ünsüzle biten isimlerin ardından geldiğinde büyük oranda eriyip kaybolur. YYA'da ise bu erime daha keskindir ve ünlü ile biten isimlerden sonra da yüzey yapıda çoğu defa görünmez.

ben o günü yaşadım ormancıdım (1.179)

geçimsiS bi eltidi (13.278)

şindi yalovalı olduğ biz bursalıdıK (7.121)

ahşap bināmiş binānın içine doldurmuşlar onnarı (12.54)

*bk. (2.1.1.2.3. Ek Fiil)*

**5.** Teklik birinci şahıs emir-istek kipi eki "-(y)Am, -(y)AyIm" şekillerindedir.

ben gene sana bi eylik yapam dedim (1.137)

o zaman ben kısadan keseyim (11.73)

*bk. (2.1.1.2.1.2.1. Emir/İstek Kipi)*

**6.** YYA'da vasıta durumu eki +(I)lA(n), +(I)nAn, +(I)nnA(n) şeklindedir.

üç gün sürerdi atla getirilēdi (37.5)

öretmeni ablasınan haber yollamış (19.64)

öküz arabasınan götürüsen götürüyodun (22.55)

*bk. (2.1.1.1.3.6. Vasıta Durumu)*

**7.** YYA'nın kaynaklarından Türkmen Türkçesinde geniş zaman eki tek şekilli ve "-Ar" şeklindedir. Ek, ünlüyle biten fiillere geldiğinde ekte ikincil uzunluk meydana gelir. Bu ses olayının kalıntısı YYA'da birinci teklik ve birinci çokluk kişilerde kendini sık bir şekilde göstermektedir;

dēriz (<de-eriz) (7.119)

istērim (<iste-erim) (31.41)

yıkārim (<yıka-arım) (18.64)

tarāriz (<tara-arız) (33.66)

toplāriz (<topla-arız) (39.22)

düzlēriz (<düzle-eriz) (17.13)

*bk. (1.1.1.1.2.3.1.3. Ünlü Kaynaşmasına Bağlı Ünlü Uzunlukları)*

8. YYA'da yazı dilindeki en yaygın gereklilik kipi eki olan "-mAlI"ya rastlanmamıştır. Gereklilik kipiyle alakalı olarak YYA'da rastlanan yapılar Türk dilinde çeşitli devrelerde ortaya çıkarak kullanılmakta olan "-mAm ĵāzım", "-sA gerek" ve "-mAk ŗart" yapılarıdır.

kimliyimi indirmem ĵāzım (16.3)

valla bilmeyom olsa gereK (32.234)

her\_evde bi çift öküZ olmak ŗarT (20.98)

*bk. (2.1.1.2.1.2.3. Gereklilik Kipi)*

9. "o" zamiri ünlüsü genellikle daralmıştır.

u (23.72), una (1.135), unu (2.50), unda (26.211), undan (18.61) ...

*bk. (2.2.3. Zamirler)*

10. Eski Türkçedeki ŗüphe, tahmin, tereddüt, ihtimal ve sorma edatı "erki", çeşitli değişikliklerin ardından (erki > iki > ki) "ki" ŗekli ile Türkiye Türkçesi yazı dilinde yaşamaya devam etmiştir. YYA'da ise "kı, ki, ku" ve bunların Eski Türkçedeki "-ĝına / -gine" ve "-ma / -me" kuvvetlendirme ekleriyle pekiştirilmiş biçimlerinin kalıntısı olduğu düşünölen "kin, kın, kun" biçimleri ile temsil edilmektedir.

senin ben alışĝannıyııı yemeyini içmeni bilmem ki (9.109)

unu hiç duymadım kı (41.3)

yollā yoĝdu Ku (6.4)

gelinim annamaS kın ĝirebi bilmeS kin (32.233)

damāt görmüyo kun gelinneri (32.198)

*bk. (2.1.1.2.3.6. ki > erki Pekiştirme Edatı)*

## 11. YYA'da yansımalar ilgi çekici ve yaygındır.

būr būr “yansıma” (31.120)	būr būr “yansıma” (1.70)
patır patır "yansıma" (25.201)	taḲır taḲır "yansıma" (1.73)
cingır cingır "yansıma" (23.137)	deh düh "yansıma" (12.6)
düTdürü düTdürü "yansıma" (16.7)	tosur tosur "yansıma" (13.389)
hatır hatır "yansıma" (26.234)	lapır lupur "yansıma" (20.52)
laPlaḲ "yansıma" (26.363)	tanğır tungur "yansıma" (20.26)
lıpıTıḲ lıpıTıḲ "yansıma" (26.282)	loP loP "yansıma" (26.244)
laPpadanaḲ "yansıma" (13.343)	pıfır pıfır "yansıma" (32.55)
şıkıdıḲ şıkıdıḲ "yansıma" (7.27)	

## YYA'nın Anadolu Ağızları Arasındaki Konumu

YYA'nın karakteristik özellikleri sıralandıktan sonra Anadolu ağızları arasındaki konumuna bakılacak olursa, Leyla Karahan'ın Anadolu Ağızlarının Sınıflandırılması<sup>454</sup> isimli eserinde, alt grup başlıkları dahilinde, hakkında müstakil bir çalışma olmadığından dolayı adını geçirmediği, fakat eserinin sonundaki haritalar bölümünde "*Harita -28' Batı Grubu Ağızlarının Alt Grupları*" başlıklı haritada işaretlediği üzere Batı Grubu Ağızları II. Alt Grubuna dahil olarak gördüğü Yalova Ağızları'nın dil özelliklerinin, gerçekten de bu alt grubun özellikleriyle neredeyse tamamen uyduğu görülecektir. Bu benzerlikler sebebiyle Karahan'ın bu gruba dahil ederek adını andığı İzmit ve Yöresi Ağızları ile karışık bir etnik yapıya sahip olduğundan dolayı ihtiyatla bu gruba dahil ettiği Sakarya Ağızları'nın yanına Yalova İli Yerli Ağzı da eklenmelidir. Yalova da oldukça karışık bir etnik yapıya sahip olsa bile bu çalışmada yalnızca Yalova'daki yerli unsurların ağızlarının değerlendirildiğini unutmamak gerekir. Aşağıda söz konusu alt grubun Leyla Karahan tarafından sıralanan özellikleri ile bu özelliklerin YYA'daki durumları karşılaştırılmıştır:

<sup>454</sup> Karahan, *Anadolu Ağızlarının Sınıflandırılması*, ss. 1-203 .

Karahan söz konusu alt grubun özelliklerini şöyle sıralar<sup>455</sup>:

1) Açık e (ä) ünlüsü bu ağızlarda da duyulur.

YYA'daki karşılığı: (✓)

älli dēne miKtar gelse bu köy bōle oluyo (9.117)

bōle bi odaya gelin gäldim ben (32.42)

bän dovdum böyüdüm bîrdayım (32.1)

2) Aslî uzunluklar "vār, gēlir" gibi bazı kelimelerde korunmaktadır.

YYA'daki karşılığı: (✓)

vār "var" (15.6)

gēl- "gelmek" (15.40)

āl- "almak" (13.269)

dāş "taş" (1.71)

ķālķ- "kalkmak" (25.509)

yārın "yarın" (29.15)

3) Dudak ünsüzleri yanında bulunan ilk hece dışındaki ünlüler düzdür. (çamır).

YYA'daki karşılığı: (✓)

çabıķ "çabuk" (41.41)

tavıķ "tavuk" (23.139)

çamır "çamur" (22.56)

davıl "davul" (26.27)

ğambır: "kambur" (21.287)

4) "c,ç,ş,y," ünsüzlerinin inceltici etkileri ünlü uyumlarını etkilerse de genellikle ünlü uyumları kuvvetlidir.

YYA'daki karşılığı: (✓)

(bk. 1.2.1.1. Ünlü Uyumları )

<sup>455</sup> Karahan, *Anadolu Ağızlarının Sınıflandırılması*, s.157.

5) Ünlü yuvarlaklaşması görülmez.

YYA'daki karşılığı: (✓)

Not: YYA'da ünlü yuvarlakşmaları karakteristik değildir ve çok az sayıda örnekte görülmüştür.

6) Geniş orta hece ünlüsü bazı kelimelerde düşer. (burlā).

YYA'daki karşılığı: (✓)

burlāda (21.26)

orlā (9.151)

7) "r,l" düşmesi ve r'li hecelerde hece düşmesi bu ağızların özelliğidir. (gelī, duruz).

YYA'daki karşılığı: (✓)

gelī (23.123)

doldūrus (23.34)

8) "o" zamiri ünlüsü daralmıştır.

YYA'daki karşılığı: (✓)

u (23.72)

9) Şimdiki zaman eki 1. ve 2. şahıslarda "-yo" 3. şahıslarda "-ya", "-ye" dir. (alıya.)

YYA'daki karşılığı: (✓), (X)

Not: YYA'da şimdiki zaman eki 1. ve 2. ve 3. şahıslarda "-yo", "-yu" ve "-yū" şeklindedir. Karahan'ın sözünü ettiği "-ya" ve "-ye" li yapılara sahada göçmen köylerindeki kimselerin ağızlarında tanıklık edilmiştir. Eğer yerli ve göçmen ağızları bu çalışmada bir arada ele alınsaydı 3. teklik şahıstaki yapının da metinlerde yer alacağı düşünülmektedir. Zira kendilerinden Yalova'da derleme yapıp sonra göçmen oldukları



öğrenilen ve derleme yapıldığı halde metinleri bu çalışmaya dahil edilmeyen birkaç kaynak kişinin ağzında söz konusu yapıya rastlanmıştır.

**10)** Zamir kökenli teklik birinci şahıs ve bildirme eki "-ım/-im" (gelirim), teklik birinci şahıs emir eki "-ayım/-eyim" (geleyim) dir.

YYA'daki karşılığı: (✓)

gelirim (13.416)

geleyim (25.145)

**11)** İzmit ağzında "ğ>v" değişmesi görülür. "avecini, düvün".

YYA'daki karşılığı: (✓)

Not: YYA'daki iç sesteki /ğ/'ler çoğunlukla erise de "ğ>v" değişimine de oldukça sık rastlanır.

düvün "*düğüün*"(2.13)

sovana "*soğana*"(6.24)

bovâ "*boğa*"(10.60)

duvanda "*doğurduğunda*"(8.41)

avaç "*ağaç*"(9.151)

çivîrîs "*çağırırız*"(7.105)

**12)** İzmit'in merkeze bağlı Taşköprü ağzında "η>y" değişimi vardır . Balören ağzında "η" ünsüzü korunur, Ova ağzında ise bu ünsüz "n" ile karşılanır.

YYA'daki karşılığı: (✓) , (X)

Not: YYA'da eklerde ve köklerdeki eskicil /η/ sesleri yerini /n/ ye bırakmıştır. /η/ hem kök ve tabanlarda hem de eklerde sınırlı sayıda örnekte korunabilmiştir. Bu açıdan bu alt gruptaki İzmit / Ova ağzıyla uyumluluk göstermektedir.

**13)** Kandıra (İzmit) ağzında 1. ve 2. şahıslarda "-miş" eki tek şekillidir ve ünlü uyumlarını bozar.

YYA'daki karşılığı: (X)

**14)** Balören ağzı daha çok VIII. gruptaki ağzların özelliklerini taşır. Yöre halkı buraya yedi yüz yıl önce Çankırı ve Nevşehirden göç etmiştir.

YYA'daki karşılığı: (X)



# ÜÇÜNCÜ BÖLÜM

## METİNLER

1

### ARMUTLU

### FISTIKLI KÖYÜ

Adil Güngör – Yaş: 93

#### **Anneniz, babanız, dedeleriniz hep buralı mı?**

(1) benim annem armutlu armutlunun da mesele en iyi en zengin en diyelileri anıdır mı (2) en diyelileri en zenginneri annem armutludan gelme bábam buralı bábam (3) mesele dâ eskiden yâni şeyler yokdu böyle soyatları falan yokdu (4) soyatları ne zaman oluyo biliyon mu ben ilköğuldan sora aşâ yukarı on beş yaşlarında (5) yirmi diyî on on beş yaşlarında yani soyatları çıktı ben ilköğula gidiyodum (6) ilköğulları da üçe kadar okudu biz burda üçe gıdardı bi öğretmen vardı üç sınıf vardı (7) mē öğretmen bana dedi ki benim ismim adil senin ismin güngör dedi (8) ben sana güngör diyorum dedi güngör diyorum dedi senin ismin güngör dedi (9) seviyo beni güngör aşâğı güngör yukarı soyatları da çıkınca demek ilköğuldan bitden sora soyatları çıkıyo (10) bu sefer nâpiyo bábam soyadını güngör göyuyo eskiden benim mesele gâveciöulları lağabımız (11) gâveciöulları diye dedelerim mesele demek ki u zaman da gene gâvecilik falan yapıyomuş şu gâveciöulları diyola (12) bubama diyolâ kı bubamın bubasının ismi olarağdan hangi şerif bubamın adı şerif (13) gâveciölu şerif gâveciölu şerif diye geçıyo yâni isim olarağdan e burda mesele yeleşim (14) bu kövün mesele o tarihi bilmiyoruz da şimdi mesele çarşıya yakın orda bi binâ var (15) o binânın oldıyu yerde hamam varmış demek ki bu kövü sel almış bi âfatlan (16) hamamın gırnaları falan aşâda derenin içinde buluyolar dere gıztıları yapıyo dereyi gıziyolar (17) orlâda buluyolar sel almış götümüş yâni hamamın gırnalarını buluyolar burda hamamın yerini (18) mesele inşât yapâğın adam çârşıda orda hamama inşât yapâğın hamamın mesele yerini çıkariyo meydana gızıda (19) yâni eski demek büyük gıruşu yâni eski gıruşu demek sel almış götümüş (20) eski gıruşu bu köyün o şu bayırlarda kövün bayırlarından aşâ bu anayolda deyi (21) bi de âkada yol vâ bizim o yolun âka tâfında bayırlarda mezarlar var (22) bayırlara gımmüşler ölüleri bayırlâda mezarlar var aşâda mesele iskelenin orda mezar var (23) mârîl diyolar

māril denizde boğulannarı yāhuT da adam gecenin bi vaḲdinde (24) aṣādan deniz kenarından bu yana geçēken ğuyulā varmış ğuyuya düşmüş ğuyūda boğulmuş (25) o boğulan adamı da oraya gömmüşler orda mezarında daşı duruyo yāni ben orda dā mezarlā vardı (26) biliyom ben mezarlā vādı gene bōle geldiler sordular orda da haTfā birisi düKḲan gibi bi şe yaPmışdı yazlıḲ (27) onu çalıTdırıyodu sōnadan yıḲdılar onu ben tārif edince yıḲdılar orasını (28) orda şini mezarlı daş maş yaPdılar iskelede aṣāda o mezar dā duruyo (29) mezarın taşı da var ismi müāril diye geçiyo müāril ismi māril māril diye geçiyomuş

### **Bu köyün ismi eskiden Kürekçi miymiş?**

(30) eski adı kürekçi köwü şindi meseḷā baḲ bābam āḡadırdı baḲ (31) deyoğ ğu köwün üs başında yukarda düzde dāin düzünde dere vā (32) ne derāsı turluḲ deresi turluḲ deresi deyolar oraya mesa ğarabalçıyın altından turluḲ deresi (33) babam āḡadırdı orda turluḲ derenin eskiden turluḲlā varmış (34) turluḲ diye geçiyomuş turluḲ diye geçiyo o adamlar yerleşmişle oraya oraya yerleşmişler (35) o turluḲlar yerleşmişler yāni turluḲ derenin ismi ordan oluyo (36) yāni oraya onnarın adını ğōyolar turluḲ deresi deyince onnarın adını ğōyōlar (37) bi de bu tepenin hemen düzünde berber düKḲanı diyolar ismi berber düKḲanı (38) oralāda bizim köylü arazileri var şimdi var arazile var zeytinniknē vā hemen tepenin düzüne çıkıyon (39) bu tepenin düzüne çıkıyon mezarlā felan da var orda da berber düKḲanı ismi (40) berber düKḲanı demeK köwün ğuruluşunda berber düKḲanı falan varmış (41) berber falan varmış kı yıkılmış gitmiş mezarlar duruyo zaten ē işTe berber düKḲanı diye (42) ismi oranın ismi de bu sefer o berber düKḲanı diye ismi geçiyo (43) buranın ismi berber düKḲanı dā ilersi yayla yayla ama orda da tabi binā yerleri falan (44) daşlıklar şeyler bellı var bōle duvarlı yerleri falan var heP orlāda

### **Eskiden düğünler nasıl olurdu?**

(45) eskiden burda da gene eski dūnner meseḷā ata bindiriyolar çocuḲḲarı (46) şeyleri ata bindiriyolar çocuḲ sūnneT yapılcak ata bindiriyolar atın üzerinde getiriyolar (47) çoḲuḲ indirceyi zaman çoḲuḲ bubasından meseḷā ben deyo inmem deyo neden inmiyon (48) bana falan yeri verisen inerim ben diyo çoḲúya tabi öle diyolā (49)

bana diyo falan yer onun sevdiyi bi yer vāsa bana orasını onu verīsen inerim\_atdan diyo (50) yoḲsa inmem ben diyo o bu sefē vād\_ediyoalar ṣāhiT te var haTfā (51) hemen vād\_ediyoalar ama çocúya yāhuT da ona orasını veriyolar o Şegilde (52) gelinner meseġā eskiden gelinner Şöle oluyodu sana ğızı göstēmezler ğızı göremessin (53) zatē hiç görmemişin hiç görmeden seni oraya niŐanniyolar o ğızı görmeden niŐanniyolar (54) meseġā evleniken de evleniken ğız\_o yanda sen burdasın ğız\_o yanda (55) veġāleten seni diyo ğı git dēyo ğızı ikrarine al seni yolluyolaş (56) giT\_ikrarine al gel ğızım baĲ falanca istiyomuş demiyo aracġlan (57) aracġlan kendi kendine yoḲ aracġlan meSa gidiyo aracı gidiyo ğızın o yanĲı odada ğız seņ ōlan bu odada (58) mesā vēceK alceK\_adamnar da geliyolaş seni yolluyolā oraya sen\_orada (59) bizim zamānımızda oldu bunnā yāni sen\_orada gidiyon ğızın\_ikrārını alıyon (60) tamam dēyo rāzı oldu dēyo bu yanda da imzālaniyo ğızı hiç görmeden (61) zāten çocuĲlúyunu ğızlıyını da görmemişin bi evlendiyin zamān meseġā (62) evlendiyin gece tabī namaz ğıliyo dāmaT ğızın\_āġasına dikiliyo bu Őekkilde evlenmelē de bu Şegilde

### **Köyde hıdrellezlerde neler yapılır?**

(63) hıdrellezde Ĳadınnar hıdrellez gecesi çömlēk ğöyölā bi çömlēyin\_çine su (64) herkez ona yüssüĲ\_aTıyo içine yüssükleri ğöyölā içine (65) meseġā hıdrellez bü gül\_ācının ğöyölar dıŐarda nemiŐ hıdrellez\_onu ĲamçıluyomuŐ (66) baĲ hıdrellez diyolā ĲamçıluyēÇeĲ\_onu Ĳamçı né demeK (67) demeġ\_onu hıdrellez\_orada deyēlendiriyō demeK gülün gül\_ācın dibine dıŐarda baççeye ğöyuyolar (68) u gulün dibinde u çömlēK duruyo u gece hıdrellez\_onu Őe yaPceKmiŐ (69) sona ēvleri istēse senin Ĳapın yüz milyon iki yüz milyon\_ōsun millet sabbah ġarardı (70) dā yerlē aydınnanmadan daŐıyolā Ĳapıları bür bür bür daŐ ġalĲ ġāĲ (71) seni ġaldiceklē ġüya ġaldıriceKlē ama e dāŐlan Ĳapıya dāŐları vuruyolā ġöldür ġöldür (72) ġenŐlē böle sabah ġarannıyı ġalĲıyo erkenden hıdrellez sabāī uyandırmaĲ\_çin (73) Ĳapılař daŐlanıyo pervaza daŐ vuruyolar taĲır taĲır taĲır daŐ vuruyolā öleydi (74) ondan sōra bēyitler sōleniyo yaŐlı ġadınnā geliyo toplaniyo ġadınnā Őindi bi yüssük çıĲarıyolař (75) āņadın mı baĲ iŐeyi de unuTdum adını da ama ekserī bizim būda (76) muāllede bi ġadın mı ne o sōlēdi beyiTleşi beyidi sōlēken türkü sōlē gibi Őey sōlüyo mesa (77) Őindi esKiden deyil yāni Őu ġenŐ zamāna ġadar yāni eskiden dedīn (78) aŐāī yuĲāī hemen hemen ġenŐ zamāna

ğadar u ādeT yaşayo (79) yāni genç zamāna ġadar u ādeT yaşayo āma eskiden dā ūēdi bōle dā onun\_üzerine

### **Köyde başka ūenlikler de olur mu?**

(80) ūindi baĶ eskiden bayramlarda bayramdan bi gün\_önce ġāveler de süsleniyū (81) bayraĶlarlan çadılālan tenten çadırı Ķapılara duvarlara ġurdelelē bükümlü ġurdelelē ġāvelere süsleniyū (82) millet bayram namazına bütün ġadınnar ġāveye bu köwün bütün ġadınnarı ġızları gençleri hepsi ġāveye (83) ama herkez ġāveye de ama bi tene genç çoĶuĶ ve yetişKin çoĶuĶ dāhi çarşıda ġezmez (84) hiĶ kimse yūĶ yetişKin çoĶuĶlā ġāveye çarşıya girmez (85) herkezin cāmiye gitmeyen bile ġāve boşalır ġāveci ocaĶılıyı yapan ġāvecinin ġarısı yāuT ġızı (86) onnā yapıyo bütün ġāveler çaylar ġāvelēde bütün ġāveler ġadın dolu (87) ġızlā gençlē hepsi ama bi tene genç çoĶuĶ ġöremessin (88) ne zaman ġı cāmiden bayram namazından çıĶıyūlaĶ o zaman çıĶāĶan (89) bütün ġadınnā evlere gidiyo yayılıyo cāmiden çıĶana ġadar yāni cāmiden çıĶınca (90) ūindi bizim ġadınnar çarşıya gitmez çarşıyı bilmeyen bile çoĶuĶĶan ġördūse ġördü (91) ūindi meseĶa köwde çoĶuĶĶan yāni çarşıyı bilirse biliyo çoĶuĶĶan ġeldīse (92) ūindi yetişgin ġōca ġız\_oluyo ġoca ġadın\_oluyo ġosġoca çarşıyı bilmezlē (93) çarşıda dēiūiKlik vā mı yoĶ mu bi çoĶuĶĶan ġörüyo ġāveyi o ġız (94) bi dā bilmez ġāveyi hiĶ ġāve nasıl çarşı nasıl o ādet yoĶ\_aTıĶ (95) o ādet de yoĶ zāte ūindi de o çoĶuĶ o ġız çoĶū çāşıyı çoĶuĶĶanĶı biliyo (96) böyüdüyü zaman çāşıda dēiūiKlik vā mı yoĶ mu çāşıyı bilmez

### **Köylünün toplandıĶı başka günler de var mıydı?**

(97) hıdrellezde her hıdrellez günü niūannı ōlan tarafı ōlan tarafı ġız tarafı niūannısını alır (98) ama āylece giderler meseĶā ġıra ġırda o günü yīceĶ\_iççeĶ eylenti yapālar (99) hiĶ ama o gün niūannınā deyi herkes niūannısını alıyo ġötürüyo ama ōlan gene yoĶ

### **GençliĶinizde hangi meslekle uğraūtınız?**

(100) ben hiĶ gençliimde āĶadın mı evlendim evlendiTden sōra bizim kendimizin motorumuz da vardı (101) deniz motoru u zamannā deniz motorları yoĶ bubamızın

deniz motoru da vādı (102) evlendiyim zaman annem meselā ilki bunnarın annelerinnen benjki tefā evlendim (103) ilgāyilem bunnarın annesi evlendiyim zaman bubam evlēmizi ayırdı (104) ayırdı ama ayırdiyi zamān yaw bana hiç Te bi şe vemediler hiç bele (105) salata yapmā sān bi tene tabaK bile vemediler param yoK pulum yoK on param yoK (106) hiç param yoK çārşıda gāve var gāve satlıyomuş bubam deyo gu ābeyime baK deyo (107) gāve satlıyo deyo giTsin orası gāveyi alsın çalışdırsın dā gençim yāni (108) yeni evlendim zāten git onu deyo çalışdırsın alsın deyo (109) ben nereye açcem dedim bardaK tabaK istē bilmem ne ister (110) nēse o gāveyi aşdım men gāveyi çalışdırikan armuTdudan mütemeT orman mütemeTi geldi (111) eskiden bu işeyi orman idāresi āş daşıtmış oraya çam āşları daşıdıyo (112) çam āşları çürümüş bi mütemeT geldi dedi ki kimse yoK dedi (113) kimse yoK köwde hēkeş işde güşde zāte u zaman köw ufaK (114) ufaK bi köw yaw dedi işçi arıyodum kimse yoK dedi bana (115) ben dedim Ki çalışırım dedim ben çalışırım dedim iyi mādeme dedi (116) bi de yanımda ābeymin gāynı var o da var iki kiçi çalışıyoruz orda (117) o zaman mütemedi dedi ki yaw dedi deligannı dedi (118) ben seni şoK sevdim dedi çoK sevdim men seni dedi (119) seni ben dedi armuTduya ormancı alcez seni ben ormancı yapayım dedi (120) eyi dedim böyle bi iyilik yap dedim men orman baKım mēmuru yaPceK (121) zaman geldi çārdılar armuTduya armuTduya çāirdilā ama dörT beş kişi mūrācāt vā (122) bursadan da adam gelceKmiş tabi o zaman bi tene torpilli geliyo (123) onu bekliyomuş o demeg gemilen çıKdı dedi gelin baK imtān vā dedi (124) odaya topladı bölē dörT beş kişi hēkes kāidını gālemine alsın dedi (125) burda sorgu vā dedi eh gālemleī aldilā çoÇuKlā bölē ākādeşleri sen ne almıyon dedi bana (126) ben bunnā dedim bunnā gāfil dedim selseli bunnā dedim men (127) ormancı dedim yapılı dedim ne ormancı yapılı dedim ben ormancı hazır bu dedim (128) usülde dedim bölē bi şe yapıyosun sen dedim sen dedi gonus gonus dedi (129) baK sōnadan bana şe yapma dedi bu sūālleri sordu bunnarı cevaplayın dedi (130) sāde baKdı baK şu sātde hepsini yapın dedi o sāt geldi mi getirin kāitları gōtdülē (131) oraya godula önüne bölē herkes godu ben bāKuyom gōya inceliyo gōya bāKuyo (132) bāKuyo gōyuyo ona bāKuyo onu gōyuyo dedi eKseriyetle dedi (133) imtānı gāzanan dedi bursādan gelen falanın falanı dedi demedim mi ben sana dedim (134) gemiyi bekledin dedim sātlice almadın bizi yukarı gemiyi de bekledin (135) ordan dedim telefonna meKtuP vēdi ama getidi meKtuP vēdi una (136) meKtubu da aldın dedim ādem cevdedi ismi yüksek mühendisden cevdet bey (137) dedim burasını terk et dedim ben



gene sana bi eylik yapam dedim (138) sana üç gün müsāde ediyom ben dedim bu köyü terk et (139) burayı terk etmessen seni yaķarım ben dedim çünkü dedim (140) bu dālarda o zaman ğaçakçılık çoĒ dālā birden kesiliyo yuķarda gürcü köyleri vā (141) o köyler hepsi ğaçakçılık yaPıyo orman kesiyο kömür yaķıyo bilmem ne yaķıyo (143) buraya dedim anķaradan adam getdirrim bu dāların keşfini yapırrım (144) bu tāribatları gösteririm u adamlara yanāsın dedim burdan git defol git (145) o çocū da almış arnavut köwüne ilēde bi köw var çifliK yāni köy de deyil (146) üç beş hānenin de o zaman dedim devlet şeden göç etmişler herāde (147) mācırlar mācır olaraĒdan göç etmişler devlet o zaman o araziyi vēmiş onnara āņadın mī (148) o çocū oraya tāyin etmiş yalovaya giden yolda ama o zamannā yollā izlē yoĒ (149) çocuĒ oraya gidiyo bōle yaışlı bi hava e orda iki üç hāne vā (150) kimselē yoĒ beylerin çayīlağı vā nāPmā geldin diyo ben ormancıyım ne ormancısı burda orman yoĒ (151) orman var ama diyo kesim yoĒ bi şe yoĒ çocūya yer yurt da vēmiyolar (152) ben unnādan haberim yoĒ ama ordan geri geliyo yaw niçin nē geldin (153) ben diyo orda yapamam neden yapamayon müsāyit yer orası vā diyo (154) yapāsan yap dēyo müēndiz yer yoĒ yurt yoĒ dēyo ben orda yāmur da yāıyo (155) ılandım zāten dēyo sen dēyo dōru giT baķam diyo annene giT diyo sen meme çoçūsun diyo (156) git anneninin memesini em sen diyo atamuyo da şurayā diyo kendi isteınle bi yazı yaz (157) ben kendi isteımle orman baķım māmurlūndan istifa ediyorum diye bi yazı yaz diyo (158) o çocuĒ yazısını yazıyo bıraĒıyo müēndise müēndis hic atdı demesin diye (159) orası müdür bursadaki müdür neden atdın bunu demesin dēye kendisi ayrıldı istemedi kendisi ayrıldı burdan (160) geldiler beni çārdılar orda bi orman baķım mēmuru vādı orda (161) dedi haydi armuTduya gitÇez nāPcez dedim müēndis diyo dedi dā dedim duruyo mu orda o dedim (162) bıraĒ dedi bıraĒ u kaşayı dedi bana gitdim oraya nēse çıĒdıĒ yanına gel baķam yaw dedi (163) fisdıĒlı kaşadayısı dedi gel buraya dedi bana gel buraya dedi āņadın mı hadi otu şuraya dedi (164) senin tayınımı yapıdım ben dedi hadi baķam dedi ama benim unnādan haberim yoĒ āmā (165) orda örendim zāten o çocūn ayrıldıyıını onu yol verdīne müēndis işde hadi baķayım (166) git onun gibi geri gelme sen de ordan dedi nereye vēdin beni dedim arnavut köyüne dedi (167) ama biz de genşlimizde oralāda gidiP odun kesiyoz odun kesiyoz satıyo (168) yenēsmeyiz bōle dā asKere falan gitmeden āņadın mı beni dedim sen nereye vēdin dedim (169) falan yere dedi e sen dedim gitdin ğoca şehirin göbēne vēdin dedim lan ne şehiri dedi (170) biz orman diye dedim o kestāneliĒ oraları zāte o āşların bitmiyen āşların

ğovuKlarında yatıyoz ğalKıyoz biz dedim (171) sen dedim dipsiS göl dēlē vā eser yıķā dālāda dipsiS göl deyi geçiyo āñadın mı (172) dipsiS göl göl de yoK\_ama dāda çoK\_ukāda şindi orlara şe yapıldı ama (173) şindi oraya da muāzzam şindi o dipsiS göl dediyim yere bıkaç senedir eylençe şe yapıldı (174) bi şeler yapıldı orda şindī millet geliyo gidiyo ūrlara ben dedim dipsiS gölün çocūyum dedim (175) sen dipsiS gölü bilmessin dedi at at dedi baña at at dedi (176) işTe ordan oraya tā gitdim oraya yerleşdim ondan sōna bursaya tāyin\_oldum orman bakım māmuru beş sene yaPdım (177) beş sene yaPdım teKrār ordan bursaya tāyin\_oldum bursadan teKrār buraya vēdilē beni buraya vēdilē (178) burda da yāni aşā yukarı ellide demoKrat partı ğuruldu elli senesinde menderes\_ıKtidara geldi (179) ellide menderes\_ıKtidara geldi āñadın mı menderes\_ıKtidara geldi ben o ğünü yaşadım ormancıdım

### **Çocukken hangi oyunları oynadığınızı hatırlıyor musunuz?**

(180) çocuğ\_oynadıK mileci oynadıK mile mile diyoZ yuvarlaK böle mile diyoZ mile oynadıK (181) meseĻa ğoşğoca deliĝanlıĻa deliĝanlıĻa ğaydıraK puķayı böle puķayı dikēlēdi puķa yuvarlaK bi daş böle (182) meydana yukarda alanda düz\_arāzide yukarda bu oKul meydanı orda para bulu herKez (183) meseĻa ğaydıreK\_oynüceKler meseĻa beş kişi birē ğuruşları vā diyelim (184) birē ğuruş on para yirmi para o zaman lira nerde bulcen on para yirmi para beş paralā vādı (185) bi para dahi geçerlidi bi para yoK meydanda beş paradan ufaĝı yoK ben beş parayı biliyūm (186) beş parayı biliyūm ama bi para da geçerlidi baK\_o zamanın zamānında bi para geçerlidi (187) bi para nası geçerli oluyo biliyo musun burda bāba inciri diyoZ biz bāba inciri beyā incirlere (188) beyā incirlere sinek veriyo onu aşı yaPıyū bāba incirleri var ū bāba incirleri de (189) o beyā incirlere aşı yaPıyo incirler dökülmēyo yidimiz incirlere aşı yaPıyo ondan çilek çıkıyo o incirlēden (190) hattā ondan yapıyādı o bāba incirden reçel yapılyodu ufaKlarınnan onnarın ufaKlarını böle ufaKları toPlayon (191) ondan reçel yapıyolādı onnā böyüdüyü zaman ne yapıyo biliyo musun sinek yapıyo içē birden sinek (192) onu ayırdıyın zaman sırf sinek onun içēsi o incirler böyüyo sararıyo (193) ordan çıkannar da o onun doĝān mesā beyā incirlē aşı yaPayo iyce saplanıyo aşı yapıyo (194) o incir dökülmeyo o incir dōKTürmemeK\_ için aşı yapıyū bāba incirleri bu eskinin şeyi bunnā (195) meseĻa ğaydıraK var çelik çomaK var meseĻa çoCuKқан arķamıza çindi halā yapannā vā (196) televizzonda hep gösteriyo öle şēlē oturuyon āķada elinde topuz

gidiyon ākasından halā dā bāzı oynunnarı gösteriyo bāzı burdan (197) çeyin ākasına  
goyuyon dönüyon u görmeden alıyon ordan başlıyon onnan vurmaya ondan meseļā  
yetişinnē

(198) o zaman oynuyoduğ biz zāten çoğuğ oynuyoduğ bi de o türküler sōleniyu

(199) *yā satarım bal satarım*

*yā bulamassam men ne satarım*

(200) Ėale devirmece puğa ĖaydıraĖ Ėaydırāi bōyüĖ adamlā da oynuyodu  
toP oynunnaĖı vaĖ çuĖkuru vādır çuĖkura gidiyū

**Çok yararlı oldunuz Adil Amca...**

(201) dāların durumnarını ānatdıĖ turluğ dereleri berber düĖĖanları turluğ dereler  
(202) o turluğ derede yanan kömürleri kömür yaĖıyolāmış onnā o turluğ deresindeki  
adamlā sırf kömür onnā kömürçümüş yani (203) fında kömürü yağıyolar fında piren  
diyolā fında onnarın köklerini yağıyolar (204) kömür yağıyo burdan ıstanbula kömür  
satıyolā ta burdan ıstanbula kömür gidiyo

**Eskiden dinlediğiniz plaklardan bir şarkı sözü söyler misiniz?**

(205) *indim dereye durdum*

*çifte gövercin vurdum*

*gövercini ararĖan*

*kendimē uygun yar buldum*

**Maşallah amca, zihniniz çok dinç...**

(206) ŗimdi kendi Ėafama Ėöre bāzı arĖadāşlē çatıyolā bana (207) sen ne zāman ŗölcen  
diyolā çuĖuĖklā arĖadāşlē vā benim (208) yāw diyūm altı sene işeyim var haĖĖaT altı  
sene işeyim vā dā deyom neden (209) altı sene iki ay sōra yüz yaşına gircem yüz yaşına  
Ėadan girmeden adımımı atmam geri diyūm (210) ŗimdi doĖsan ŗüç doĖsan ŗüç de  
bitiyū zāten

ARMUTLU

FISTIKLI KÖYÜ

Emine Çam - Yaş: 80

**Adınızı soyadınızı öğrenebilir miyiz?**

(1) emine çam seKsen yaşındayım öncelerin ğadınıyım ben köwün teleyīdim telek dellēdi telek gelin yapādıK (2) ama zamānım geşti artık zamānım geşti artık telek derlēdi yāni insan usta denirdi (3) ama o telek köwlük köw dili telek çeniz\_asādım (4) bölē duvarlara birden çeniz\_asādım böyle ğırāPleri asādıK şeleri asādıK

**Çeyizlerinize neler koyardınız?**

(5) ğırāp\_olurdu meseLā yemeni olurdu iş baş\_olurdu her şe olurdu (6) her şe tam bi evi doldurūduK canım hayaT bitti artık kulaKlā duymāyo artıh haı yūK öle

**Ama çok güzelmişsiniz gençliğinizde, gözlerinizden belli, bakın bu da benim oğlum...**

(7) sāol yavrım sāol canım benim sen de güzelsin yavrum sen de güzel allah bâvīşlasın ōlunu (8) allah hayırlı aKıllā vēsin hayırlı evlat\_ōsun zaman da çok kötülāşdi evlādım diĥat\_edin

**Eskiden düğünler nasıl olurdu, başından sonuna kadar anlatır mısınız?**

(9) hā başından\_ışTe çeniz dolaşırdı önceden ğızın ötesi berisi ōlan\_evine gidēdi (10) ūndan sāna ōlan\_eviniġ\_ışı bitēdi (11) çeniz\_asılırdı ondan sonā telek şe olurdu (12) ne u tepe tepe dolaşırdıK tepe dolaşırdıK tepe dēdiK biS köwü dolaşıdıK (13) köwün geçleri köwü dolaşırdı işte köwü dolaşırdı ondan sāna gece düvün\_olurdu (14) gündüz düvün\_olurdu işTē ne\_ġadan sürerdi ğī iki gün çeniz\_asılırdı (15) iki gece düvün\_olurdu kafa yapādıK ben süslēdim yavrum telek dēdik telek (16) ah ne yapādım taç ğorduk taç\_alırdıK bölē çiçeklēlen süslēdik tel ğorduk teller\_olurdu (17) hā arKā tel önüne tel işTē ālbiselē geydirīdiK\_ışTe ğüSel ğüSel ben dikēdim (18) gelinnik beyaz beyaz gelinnī

şeden alırdık bursadan alırdık hä bursadan alırdık (19) istanbıldan alırdık beyaz gelinnik alırdık geydiridik beyā günde hani diktimiz älbiseleri geydiridik (20) ipekli ipekli rengārek işte herkes de geyinirdi te mi hacē şalvar geymedük (21) geymeyüdük acık biraS acık biraS sosyetelimiS vādı işe vādı biraSÇık

### **Bu köye has bir kıyafetiniz var mı?**

(22) yok yok tā öncelēden vāmiş öncekilē işTe ne bileyim ben (23) diva\işlemelē şelē geyerlēmış uçkur bile bālarlāmış önceden onnā Ta' öncede hā bizlēden önce

### **Eskiden hidrellezler nasıl oluyordu?**

(24) hä hídirellezlē oluyo hídirellezlē işTe dālara çıkarladı millet yemek yapardı Pişelē yapardı (25) tālada hısıımı ākrabası nişannısı olurdu hā götürülēdi dālara éylenirlēdi top oynarlardı işTe Pişelē oynarlardı

### **Mani biliyor musunuz?**

(26) aklımda yoK çok māni bilirdim ama vallā ne bilem hiç şı anda yoK çoçüm (27) sen sölesenā neden bilmeyōn ben çok bilirdim ama ēvlādım işTe bölelā oldu (28) yā deben yā deben acemi kıptan gibi gezerim deryāda ben e nasıdı (29) yā bilemecem ēvlādım bilemecem çok biliyodum ama bilemeyom yavrum canım benim

### **Peki masal biliyor musunuz?**

(30) masallā annadırdıg işde annemizden galanlā ninemizden galanlā tamam da ama ēvlādım şı anda işte tam da aKsi zamānımda geldilē (31) yāni bilirdim häp binnarı ama bilemeyom şindiK çoçüm yok bunun aklı başında

### **Eskiden çocuklar dışarda hangi oyunları oynarlardı?**

(32) çuçuKlā mālledede oynarlardı başka bi oyun oynamazladı kın mālledede birbirlerinden top oynarlardı (33) tãpmece şece bi şelā oynalladı çoçuKlā dā haİa oynuyolā meselā

oylandı tabī oynandı (34) benim bi tâne ölüm vādı iki tâne gızım vādı hä şindik artık  
häpsi evlat sahibi oldu ben ölümün yanında oturuyum yavrum canım benim

#### **Eşiniz yaşıyor mu, nasıl tanışmıştınız eşinizle?**

(35) eşim gitdi erken öldü eşim erken öldü eşim tanışmalā nişannandıKdı öle (36) hä  
hä analā bubalā verirdi gızlar artıK ganişmazlādı hiç (37) sen de isteyon mu istemiyon  
nu yoK yoK onnarıñ isteıynen biS de gidādık (38) nası kafa de mi iK defā hä ilk defā  
görüdüK işTe düvün başlādı öyle görürdük nişannıyı orda görürdük (39) bubamızın  
düyünneri de āynı ä artık unnarın dününü sürdürmüşüS ama (40) sonu sonu sonu  
sonu acıK işşe birer pāçaçık açılmışıS şindik dā açık

#### **Manav diye kime diyorsunuz?**

(41) manav manav deyoZ e manav işte şeye müslüman he manav türk müslüman  
manav derlē

#### **Büyükleriniz köyde neyle geçinirlermiş?**

(42) unnā işte bu dā işleri zeytinnik zeytin dikēlēdi e işte o yanda bu yanda iş yaparlādı  
işTe unnan geçinirdik

#### **Yemek yapmayı sever misiniz? Köyde en çok hangi yemekler yapılır?**

(43) sevedim ama hepsi biTdi ne bilem ben burda bizim balık çük deniS çok balık  
çıkādı (44) balık yemeyi yapādıK balık köftesi yapādıK işte her şelē ne bileyim e işte  
(45) yaprak dolması yapādıK yaprak asmalā olurdu ilāna dolması yapādıK (46) çeşit  
çeşit işTe burda şindi çok hamsi çıkıyū önceden o gırgırlā şindik önceden şe çıkādı  
(47) ne u uskumru balığı uskumru balıyı çıkādı ırıplā vādı önden (48) o ırıplādān e  
millet bölē dizellēdi şeye ipin üstüne sopaya dizerlēdi dizeK dizeK balık getirirlēdi  
yalılādan (49) heşte balık yemeyi balık köftesi yapādıK balıyı haşlāyāduK meseļā kı  
haşlıyoduK suda (50) unu güzelcene ayıklāyoduK kılçıklarını undan sonra unun içine  
baharat güveyi otu dāriS (51) undan sona maydānoS her şay yımırta gıradıK unu

ğarışdırıdıK (52) undan sona ũnu bŕle kŕfte yapādıK iŖTe ğızārdırdıK çoK tatlı olurdu ğara uskumru dēdiK uskumru balıyından olur

### **Eskiden kŕyde hastalıklara devalar yapılır mıydı?**

(53) bālıktan yaPmaSdıK ama yapādıK ŕsŕrŕk olurdu ŕsŕrŕk bi Ŗelē iē vallā ne bilēm iŖTe Pi Ŗelē yaparlādı (54) ne u Pi Ŗe otı vādı onu ğaynatırdıK onu iitdiridiK iŖTe sırtına havlu sokādıK Ŗunnan bunnan (55) yā ŕle evlādım iŖTe ēskŕden ŕledi iŖTe iŖTe yaparlādı ğacıkkŕde bilennē ŕŖtururlādı yaparlādı (56) ŕnnā yapallādı irahmetli rahmetli bubam vādı ondan sona acıK sŕŕk aldı mı karabaŖ otu ğaynatdırdı bize bi tandır yapādı ŕle geē dēdi ğarabaŖ otu

### **Bayramlarda kadınların kahveye gidip toplanma geleneği varmış bu kŕyde, siz de hatırlıyor musunuz bu adeti?**

(57) hē nereye giderlēmıŖ he he he he yavrım he ē iŖTe ğadinnā hiç bi yere ğiTmeyŕ (58) millet de ondan sona erkeklē cumā namaza giderlēdi bayram namazına ğadinnā iŖTe geŖlē ğadinnā ğalkarlādı (59) ğāveye giderlēdi millet Çāmiden namaz ğılıP ıķıncaya ğadā birē tāne çay ierlēdi (60) veyāhuT birē tāne ğāve ierlēdi hemen abucaKdan ıkarlā gelirlēdi ēvlerine (61) bu da bi ādet gibidi sonu sonu olmadı sonu sonu u ādeti bırākdılā e tabi bitdi

### **Hıdrellezlerde salıncak kurma geleneğiniz var mıydı?**

(62) hā salıncak salıncak ğurādıK ınarlara bŕyŕk ınarlara derenin ilerine bŕyŕk salıncaklā ğurādıK (63) e arķadaŖın vāsa arķadaŖınnan sallanırdıK e iŖTe annelē de gelirlēdi biSi sallarlādı bi eylençe gibi bi Ŗelē yapādıK iŖŖe yavrım he yā yā oum

### **Ŗrgŕ yapar mıydınız?**

(64) ŕrgŕ yapādıK ŕzerimize aTķı yapādıK bŕrŕnŕrdŕK ğıŖın ne tellik ŕrēdik ayāımıza hırķa ŕrēdik yelek ŕrēdik (65) her Ŗelē yapādıK yŕnŕ yŕnŕnŕ satın da alırdıK Ŗindi ŕlē bŕKme yŕnnē de olurdu sŕbek yŕn (66) hē sŕbek yŕn he sŕbek sŕbek yŕn bŕle sŕbeklen alınırdı sŕbek bŕle bi sarğı sarıyolā u yŕnŕ yaPan yē ordan sen de alıyon (67)

böle yavaş İy vādı İynen fİR fİR fİR onu büküyon iplik hālİne getiriyon ondan sōna onu da örüyön (68) ũ şekilde yapādıK he çoÇüm doğuma yŭk öle Őelē biSde yŭkdu doğuma yok (69) türban türban bu ğadın çok yapā onu hepimiS yapādıK her Şey (70) hāp ğızların çenizleri o da asılrđı böle duvarlara de mi ğırāPlē yā geç deyom aklı erē ben\_unuduyom evlādim yā

**Sizin torunlarınız ne yapıyorlar buradalar mı? Gençler kalıyor mu köyde?**

(71) burdalā köyde hāpsi burda ğalıyŭ ğalıyŭ epey malı olan mŭlkü olan ēvi olan barđı olan (72) ama undan sona ğoca bulan başka ğurbetden ğurbetden ğoca bulan gidiyŭ (73) ğızlā ŞindiK pek gidiyŭlā oğuyan ğızlā gidiyŭlā pek gidiyŭlā Şindi ğocaya



ARMUTLU

FISTIKLI KÖYÜ

Hacer Uysal - Yaş: 64

**Kendinizi tanıtır mısınız?**

(1) e bu isimlē falan kitaplara yazılÇeK\_ama kitaplāda ismimiz yazıldıyı için her yere yayıldıyı için tanıyabilirle isimlerimizi atmış dörT yaşındayım ne söyleyem

**Hangi oyaları yapıyorsunuz?**

(2) çoK getiriyolā bana ben paralan oyalāyom bu türbannarı tülbeT deyoS iyne oyası diyil (3) tī oyası yapıyorum filketē oyası yapıyorum ondan sona işTe dediyim gibi ğaranfil\_oyası sepet\_oyası dēriS (4) işTe hemen de aKlına düşündüyün zaman gelmeyo da oyalanın işeleri ne bilim çoK dēişik dēişik oyalā yapıyoruS yāni

**Annemizden yapmayı öğrendiğiniz yemeklerden bazılarının isimlerini sayar mısınız?**

(5) vallāyı annemizden\_örendimiz bubam çoK sevēdi mantı açādı hamır dēriS (6) mantı açardıK\_onnarı bişirīdi annem güzelcene hamur çorbası çoK yapādı (7) bubam\_ışden gelirdi akşamüstü işe daş dēriS daş ğırmaya gidēdi (8) bubam rahmeTli ōndan sona geldi mi akşamüstü onu hamır çorbası dēriS (9) hamır çorbası yapar yanına fasilyeyi ğuru fasilyesi nofudumuzu ğışın çoK güzel hep yemeKlerimiz\_öle olur (10) ğış yemeKleri e yazığ tāze fasille dolmalıK biber şunu bunu işTe öle yāni geçinirdiK gidēdiK

**İlkokula gittiniz mi? Aileniz hep buralı mı?**

(11) ilKoKula gitdim hep hayat dōma böyüme burdayım annem de buralı bubam da buralı (12) burda böyüdük eşim de buralı üç\_olan bi ğız dörT çoÇúyum var hepsi ēvli çoK şükür\_allaha

### **Bayramda okunan manilerden hatırladıklarınız var mı? Eskiden bayramlar nasıl geçirdi köyde?**

(13) yok māni falan hatırlamam sabah ğalġdıyımıSda bayramda evelden\_evimizi derlêriz toplâriz (14) çuġuġlarımızı yıġârız aġşamdan eskiyi çuġuġlarımızı yıġârız geydiririz güzel böyüKlerimize âl\_öpmeye gideris (15) gelen misâfirlerimize şeker ğolanyâ dökeris Şennik çoġuġġan ufaġdıġ tabi (16) dâ ğıs halimizde dâ êvlenmeden geyiniriz ğuşanırız âġadaşlâlan gezeriz top\_oynâriz (17) toplanırız birbirlerimizin\_evinde tabî orda işTe iP\_atlama yaġadıġ daş\_atmaġa ğaydırmaġa falan oynardıġ onnarı oynardıġ

### **Hiç yün eğirdiniz mi?**

(18) ğoyunumuz vâdı rahmetli bubamdan ğoyun vâ o ğoyunu ġırpardı bubam annem\_onu bi güzel yıġardı suda (19) iliyendê ġuruTurdu ondan sonâ onu böyle büke büke iplik hâlîne uzun şöle bi sopası vardı (20) altında da şöle toġamêġi vardı uzun bi sopanın\_üstünde onu ip hâlîne getirdi (21) unnan yeleK ğazaġ hê toġamêġ böyle uzun bî şeyi sapı vardı altında bi toġamêġ gibi böyle şeysi var (22) uzun sapın\_üstünde evet onu büke büke yünü alırdı eline bildiyimiz ğoyun yünü (23) unu böyle ufalaya ufalaya onu da böyle döndürdüġce döndürdüġce ip hâlîne gelirdi (24) boyamazdıġ onu oldiyi gibi öle çorap örêdi kendine ğazaġ örülürdü öle işlerdi boyamazdı (25) bilmiyom belki yok boyamayoz ğaneviġe ipliKlerini hazır\_alıyoz kendimiz yapmayoz\_onnarı (26) onnarı dâ benden dâ öncekilê belki yapabilir

### **Üstünüzdeki kıyafetin adı ne, ferace mi?**

(27) yok ferâce deyil buna biz çarşaf dêris ferâcelê dâ deġî ferâce çarşaf deyoS (28) eveT dōma böyüme hâp âynı bunu geyiyom ben anamdan ninemden de ğördüm hâp âynı (29) bêle hâp siyah hâp siyah çarşaf dêriz biz buna (30) şalvar şimcik geyiliyo şincik geyiliyo eskiden geyilmeyo eskiden şalvar yoġdu geyilmiyodu geyilmiyodu öleydi âdeT

**Burada en çok yetişen sebze nedir?**

(31) en\_önde zäbzesi ne bilim hiç buraya işde fistiyí çam\_āşları fistiyímiz var zeytinimiz var (32) denizde balık oluyo oluyo yāni öle batçelere tāze fasilla salatalıķ dikiliyo (33) ama aS kendin yīcēin ğadā yoķ tarla ekmeyoz burālāda yoķ öle işTe he bu ğadar

**Çok teşekkür ediyoruz, çok sağolun.**

(34) siz de sāolun allah rāzı ōsun



## ARMUTLU

## FISTIKLI KÖYÜ

Orhan Güngör- Yaş: 67

**Yaşınız kaç? Tahsiliniz var mı?**

(1) yaşıma işte kırk dokuz doümlu altmış yedi yaşımdayım yoK yoK tahsil de yoK diploma da yoK (2) ama iki dönem muhtarlıyım vâdı ilkökul beş beş ama yâni diploma miploma yoK yâni

**Eskiden köydekiler nasıl beddua ederdi?**

(3) *ve lâ havle ve lâ kuvvete illâ billâhil aliyyil azîm* derlerdi ben bâbânnemden onu duyardım devamlı (4) bi de allah qahreTsin yahuT da allah cezânı versin falan böle böle fazla ilginş şeler yoK (5) ben bunu babânnemden çoK duyardım birşine kızdıyí zaman *ve lâ havle ve lâ kuvvete illâ billâhil aliyyil azîm* diye düvê ederdi (6) sabır düvêsi diye õnnarı şe yapardı devamlı onnar yâni eski adamlar çõu saman bunnarı ederdi (7) meseîa bi bunnar zâten haîa işde allah belânı versin allah cezânı versin felan meseîa şindiKi bunnar (8) benim duyduqlarım bunnar ama en çoK benim nazarı dıKkatımı celbeden (9) çoK yaşlı ya da bâzı dâ yaşlı adamlardan onu duyardım *ve lâ havle ve lâ kuvvete illâ billâhil aliyyil azîm*

**Köyde ne ekilip biçiliyor, tarım hayvancılık var mı köyde?**

(10) var eskiden keçi her yerde keçi göyun her yerde ineK keçi göyun at eşek bunnar hepsi vardi devamlı (11) meseîa dâlara buydey\_ekerdik beklerdik devamlı o eşeklerle o zaman at da bulamıyoduK (12) eşekde harman dönerdiK babamın şeyinde yâni böle şe yapar (13) biz dâ o zaman çoCuKduK babam yetişemezdi hePsine ben iyi bilirim yedi sekiz yaşında eşeyin düven vardı (14) arqadan bûday dövmeye düven derler\_ona saban bilirsin heralde düvenneri yabaları direnneri (15) onnarı bilşin ondan sora işde üzüm burda üzüm çoK üzüm bâi vardi (16) onnâ üzümle bûday ipekböceKçilî unnar vardi unnarı yaşıyoduK (17) undan sonâ at dâcılık vardi odun çekerdik istambulun

odunlarını bursanın odununu biz burdan teymin ederdik (18) dā köwleri de var yukarlarda unnarı biz burdan teymin ederdiK hayvan yetiştiridiK häpsi keçi göyun inek häpsi vardı yāni

### **Kümes hayvanlarını küçükten büyüğe nasıl adlandırırınız?**

en küçüğe tavuK deriz işTe tavuK tavuK var civciv var (19) en küçüğe civciv diyoruz onun bi böyü pilinç diyoruz (20) pilincin bi büyü tavuK diyoruz horoz var meseġā horoz zāten sıtandart isim geriye üç isim kaldı

### **Çocukken oynadığınız oyunları hatırlıyor musunuz?**

(21) bis çocuK\_oyunnarı işTe ğıTğıdaK yapardıK çomaK dökertiK çomaK deriz biz\_ona (22) alır üç döt arkadaş bir alırdıK yiceK bi şeler\_alırdıK gider ğırlarda yirdik (23) yapardıK yirdik ona çomaK dökme deşdik çomaK dökme neyse (24) o zamannar yemeKle aġākalı onun\_adı çomaK dökmeK evet yāni alırdıK\_evlerden (25) işēle ne varsa bulup evde arkadaşlarla dā senne benne herez\_alırdıK (26) toplarırdıK beş\_altı arkadaş giderdiK kırdā zeytinniklerde bi yerlerde çomaK dökertiK (27) yāni çomaK deriz ona onu yirdiK yidikden sōra billik deriz billik uyun\_oynardıK (28) yāni saklanbaç şindiKi adı saklanbaç\_o zaman adı billik onu oynardıK undan sōna

(29) *anam boyu babam boyu*

*kaç kaçamayān yir topu*

(30) top\_oynardıK bi bayırdan sürüklenirdiK bi pōsteki deri altımızda giderdiK (31) kırlarda yūsek bi kırlarda ordan kayardıK onun bitdi mi çukurları eşerdiK top yuvarlardıK (32) kimin çukuruna fazla şe yaparsa düşerse onun çukuruna o gider de çukurun\_içine oturudu (33) topları dolduruduK içer kadar ğıTğıdaK ğıTğıdaK diye tāvuk gibi bāırdıK (34) yımırtdadırlar bizi yani bunnar böle bi şēler vardı bunnar\_ölum çember köyün üst başından bi başlardıK (35) o zaman çemberler kāsnaqlar vardı elimizde tel çemberi böle bi tutduruduK (36) yarış yapardıK kim geşşek diye tekerleklen koşturmaca bi elimizde de tırılđak (37) tırılđak dedimiS

meselâ çamin kabûndan çinar\_âcının kabûndan böyle çe yapardıK delerdiK\_ûnu (38) içine bi sopa taKardıK böyle tutdúyun zaman felâket döner elinde en çok çınarınKı çok dönerdi (39) çinar kabû çinar\_âcının kabû gövdesindeKi kabû ince kabû vardır\_unun (40) böyle tut selpak kâidi gibi hârika bi şey döner rüzgâr olmasa bile gene döner (41) u gâdar hârika yapardı yâni yâ işTe gece saklanbaşdı arada bi de pisipisi oyunu oynardıK (42) onda böyle kanaTlı çif kanaTları var\_onda pisipisi şeyi deye hayvanı deye onu öldürmê dolaş (43) onnan şe yapardıK gece meselâ şe yapardıK birbirlerine gidip evlerde (44) evlerde birbirleriyle şakalaşmaya inediK şey deyip de saklanmaya şeler yapardıK (45) undan sôna yüssük\_oyunu deriz fincanın\_altına saklardıK bulmaca unu yüssü saklayoduK (46) yâni böyle beş gurus parayî on bir tane fincan tepsinin\_çine kôruS (47) onun\_oyununu oynarıS beş\_altı kişi bi tarafa beş\_altı kişi bi tarafa (48) ona dimyat yâni birinci de deyil de ikincide buldúyun zaman dimyat dersin (49) birincide bulamassan bulursan birincide täPsi sana geçiyo el ikincide buldúyun zaman on bir sayı cezâ yiyosun (50) yahut da sondan ikincide bulcen yâ başdan birincide bulcen (51) yoKsa şe yapamıyosun cezâ yiyosun o cezâyı yidince meselâ bi oyun o da tavla gibi bi oyun (52) yüssük\_oyunu diyoruz onu meselâ beş\_altı arkadaş bir oluyoS (53) kâveler ramazannarda bunnan vakıt geçirirdik meselâ sen o arada koyuyosun âbaya içecek şeyler (54) herkez ne isterse onu içiyor yahut da o arada meselâ şe yaparsaK helva basar bi kişi (55) orda helva basardı gecelîn kâvede sezon şeyine kadar işê bitene kadar o helva bişer (56) herkez bütün gün kâvede insannar o helvayı yer sôra parasını sen\_ödersin oynayan\_adamların (57) yâni ilginç bu oynannar da güzel bi ilginç\_oyun bu ilginç\_oyunnarı oynardıK başka işTe bu dedi ya hani şey dedi hani

(58) *yâ satarım bal satarım*

*ustam\_ölmüş ben satarım*

(59) bi de şeyle reyis topuz\_oynardıK reyis topuS ezer kibrit kutusuyla masanın\_üstünden atardıK (60) kim meselâ böyle diK\_atarsa o reyiz\_oluyo böyle yana düşerse kibit topuz\_oluyo (61) düz düşerse sen cezâ yiyosun sana kâK meselâ reyiz diyo Ku beş tane vur diyo topuzla (62) topuzun\_eline şey bir bez bälardıK onu böyle tokoz hâlinde yapardıK (63) aç\_avcuğu dediK cázâlardıK reyis kaş tane emir verirse

(64) meseġa ũş tane beş tane vur diyo açarsın\_eline (65) o Pāt Pāt döver seni öle bi oyun vardı bunnarı oynardıK yāni biz çoÇuKĶan

### **Eskiden hastalıklar nasıl tedavi edilmiş köyde?**

(66) eskiden ebe yoK ũe yoK Ķadınnar Ķadınnarı doũtduruyomuş (67) tabġ meseġa gelirmiş burda ũş dört Ķadın varmış öle böle acıK eli marifetli (68) ben de meseġa ũu an elim hayvana çoK metanet verdġm\_çġin böle veterinerler inekçilik de yaPdım (69) veterġner getitirdim hep\_ona diKĶat\_eTdim ne yapıyo veterġner hepsinġ diKĶat\_eTdim (70) bugün ũindġ ġırıyġ yapıyorum hayvanġ ġırılslın bi yeri yapıyorum (71) tāmır\_edyorum hastalansġn yapıyorum doũm ters döũm yapsġn onu alıyorum\_çerden (72) döũramān hayvanı doũtduyorum o ġābiliyetlerim var hani hiş te oĶumuşlũyũm da yoK (73) görmüşlũyũm de yoK ama adamdan unnarı Ķavradım nasġ yapıyo (74) unnarı yapıyorum meseġa bu evi bu bināyġ yaparım bi elettirikden annamıyorum hepsini annıyorum

### **Eskiden burdaki insanlar hasta tedavisini de görüp öğrenip kendileri tedavi ediyorlarmış öyle mi?**

(75) evet hani hastaları birda insannar tedāvi ediyormuş insannarı insan Ķadın Ķadını doũtduruyomuş (76) yoK\_o zaman nereye yol yoK bi ũe yoK (77) ben birdan atla te gemliye gidip at semer\_örçũsũ verdi mi ũç dörT deFā giTdim yayan burdan gemliye atlan

### **Bildiġiniz buraya has bitki ve hayvan adlandırmaları var mı?**

(78) yā bitKi isimi çoK meseġa yani ātıyorum hani ũindi diyoruz yā ġuşburnu bizim burda onun\_adına öküzgötũ denir (79) gövem gövem dikenini onun meyvasına meselā āhududuya biz birda ũey firambũāza ahududuya (80) ũindi biz birda Ķara ũzũm diyoruz ġuşburnuya öküzgötũ diyoruz (81) meseġa dā çileyine ũindi Ķocayemiş diyoruS meselā mersinner var mersinneri zāten bilirsin (82) ũindi meseġa döngeler muşmula diyoru onnar var hani meyva çeşitleri olaraKdan (83) onnardan dā başĶa öle bi ũeyleri ne vardı ya meseġa ĶozalaK diyo biz (84) çam ĶozalaKları var onnarın fıstıKları ayrı fıstıK

diyoruz ama (85) yer fıstıkların ayrı kozalak fıstıkların ayrı onnar kozalakların kendi içindekilere fıstık diyoruS (86) kendimiz yapıyoruz onnarı açıyoruS kendimiz kırıp kendimiz meyve yetiştiriyoruS (87) yāni o meyveyi meydana getiriyoruS hani bunnarı kendimiS yapıyoruS

### **Kuş avlanır mı köyde?**

(88) kuş avlayoz meseġa çulluK karatāvuk biS karatāvuya herkez karatāvuk der (89) biz baġal diyoruS burunçıralı karabaġal burunçıralı deriz onun erkekleri burnu kırmızıdır (90) dişilerinin burnu karadır kaġası karadır erkeklerinki burnu kırmızıdır diKkat et sarı goyuK sarıdır (91) hem de goyu sarıdır onnara biz onnara meseġa her yerde karatāvuk derler (92) biz burunçıralı karabaġal onu diyoruS meseġa boKlu serçe var çingene kuşu var onnara diyoz (93) onnara öle diyoz şeye kestane karġası deye bi kuş var meseġa herkes karġa der bis kestane karġası diyoruS (94) leş yiyen karġalar var bi de şe öbür türlü karġalar var iki türlü biri yiniyo biri yinmiyo (95) ben onu vurmaya gidiyorum karatāvuyu çulluyu vurmaya gidiyorum (96) bunnar gece kışın devamlı şey sircıklar vardır zāten bālli zāten (97) sircık gene sircık diye geçiyo da bu kuş türlerinden sōra öle kekliye gidiyoruz (98) onnara gidiyoruz hani öle şeyler domuza gideriS domuza filan kışın domuza

### **Çiçek isimleri, ot isimleri bilir misiniz?**

(99) çiçek isimleri çok bilmem ben çok çiçekle aram şey yoK (100) ot isimleri var meseġa gelinciK var nergiz otu var atıyorum turp var (101) eşşekşekeri var eşşekşekeri deriz sütveren otu var sirdili var var öle çok (102) meseġa kirpiliK otu var yonca otu var papatyamıS papatya zāten her tarafTa namnı

### **Sizin köye has, sizi buranın diğer köylerinden ayıracak başka kelimeleriniz de var mı?**

(103) onnarı şindi ne gibi yāni insan şeyinden yana mı bizim dilimiz meseġa biz uni deriz (104) yapamadı yāni fazlalık yāni nazarı dıKkatını celb etçēin bi şenin adına uni diyoruS (105) uni meseġa kapaKlı köyü ani der ani der biz uni diyoruz kapaKlı köyü ani diyo (106) yani bu unı yani meraK eTdīn bi şey āniden gördüyün bi şeye āni olan bi



şeye unī nōlmuş lan\_ana (107) āni bi şeye öle bi tepki veriyorus қаpaқlılar anī diyo ani  
gī ani gī diyo onnar (108) meseḷā bis desTereye āç budama desTeresine desTere deriS  
onnar başqa şey diyolar yāni (109) biz bıçkıya bıçkı deriz onnar dā başqa şey sōlūyolar  
meseḷā aniye uniye onnarı al yāni (110) meseḷā mecdiyede meseḷá eKmeye huti diyolā  
şindi eKmeK şeyi çıKdı (111) benim çoÇuқluyumda meseḷā isteceyi senden istecēi  
*lamvagi* diyo yani bana eKmeK ver (112) *lamvagi* ver gürcüce konuşuyo *lamvagi* ver  
diyo onnarı duyardım ben\_onnādan

**Arşak diye bir kelime duydum kayıttan önce sizden, o nedir?**

(113) *īyde de var arşakta da var*

*çeviren қaltaқта da var*

(114) derlerdi unu çeviriP böle unu iyi бүkerlerdi ipin çeklini alırdı o arşak unu bele  
çevürüyosun (115) tokáč gibi şey gibi unu böle çevürüyosun dönüyo döndüKçe iP yani  
yünü iP yapıyo (116) sana onun düzgün yapmayı her kadın mesā beceremezdi unu  
derlerdi ki o zaman eski kadınar

(117) *īyde de var arşakda da var*

*çeviren қaltaқda da var*

(118) iyi çeviren düzgün çeviren\_onu çeviren қaltaқda da var esas yāni düzgün  
қoyunnarın yününden\_oluyo düzgün\_oluyo onnā

## ARMUTLU

## KAPAKLI KÖYÜ

Ahmet Kocatürk - Yaş: 62

**Bu köyün adı nereden geliyor?**

(1) eskilēden apalı deyilmiş\_eskiden abalımış ondan sona apalı olalak isim veriyolā (2) bilmiyom\_ātı aba mı vāmiř aba mı dikiyolāmiř ondan sona deyişdilelek apalı diyolā (3) eskiden ğabalı āskiden köy bizim buradaymış yukarda yerlilē sonadan işeyden sōna buraya geliyolā

**Köy Yalova Katliamı'nı görmüş mü? O dönemde neler yaşanmış?**

(4) görmüş eveT eskiden cāmide māmide ço işkence yapmıřlā yāni hattā bizim cāminin yanında şeyiTtiK\_işesi var (5) yāni orda dālara salanmışlar ço çoK\_eziyet çeKmiřlē āskiden sōnadan buraya yerleřmiřlē işTe

**Eskiden asker uğurlamaları nasıl oluyordu?**

(6) eskiden asker\_ūrlamaları hi bi ře olmuyodu ben meseļā askere gitdim gemmiKden giTdim (7) sunuları aldı geldim burda minibüse bindim minibüsle giTdim (8) şimdi eylenceli yapıyo çoK\_eylenceli her ře yapıyolā genřlē kendi aralarında eylence yapıyolā

**Siz çocukken düğünler nasıl oluyordu?**

(9) bis çouan aynı iřTe şindiki gibi bi gece dūn işeye ğadınnara ına deriz biz ına yaparlādı oynarlādı (10) ondan sona erkeKleşe bi gece bi gündüz eskiden meseļā sen aşam dūne geldin sabāleyin alğılālan her apıya gidiyolādı (11) meseļā sen aşama dūne geldin zaman seni sabāleyin dūne boyna āırırılādı (12) dūne āırırılādı şimdi biraS deyiřiKlī va kimisi salonda yapıyo kimisi imānı vāsa köwlü köwünde yapıyo (13) aynı alılı önceden meseļā yollā olmadan evvel gelini almā atlan gidiP atlan alırlāmiř

(14) mesā evin\_önüne geldin zaman ādetlē varmış yāni desti ğırarlarmış gelin geldi zaman

### **Hıdrellezler nasıl oluyordu?**

(15) hıdrellez de aynı biz meseļā aKşam\_üzeri bizim bayır deriz ova deriz oraya giderlēdi (16) kendi aralarında kimisi hani çoÇuKlağ ev yapādı allah vēsin diye kimisi araba yapādı (17) şimdi de aynı aynısını yapıyolā eskiden māni oğurlādı desdinin\_içine kimisi yüzük ğordu (18) kimisi bi şey ğordu meseļā alıP çekēledi şü an ne çıKdı oña göre māni oğurlādı

### **Çocukken dışarda hangi oyunları oynardınız?**

(19) birdibir birbirimizin üzerine atlādıK bizim burda oyun çoK çomaK deyneK deriz (20) ondan\_oynādıK ğaydırağ deriz biz\_una meseļā kiremitleri üs\_üsse dizerlēdi toP\_atālādı (21) vurdu mu işey bu ğayğay derdiK biz\_una kovalammaç vādı saKlammaç meseļā biri duvara böle gözlerini kapādı (22) arğadaşı sayādı meseļā işeye ğadan o da saKlanīdı onu bulmaK\_için mesā buldū zaman kimisi ebe derdi (23) kimi işe derdi meseļā bi adım yapādıK būdan meseļā işeye ğadan misketleri bilyeleri dizēdiK orā (24) işe bilye olurdu cilli cilli meseļā atmaK\_için cilli derlē ona onu atdin zaman böle vurūkan (25) kaç dane dizdin\_oraya on dane kaç danesini vurdun\_üç danesini üç danesini alırdın\_ordan

### **Askerliğınızı kaç ay yaptınız?**

(26) yirm\_ay bizden önceler yirmi dörT yaPdılar dā evvelden meseļā otuz\_ay otuS\_altı ay yapıyolāmış meseļā (27) bizden sona on sekiz\_aya düşdü ben yirmi ayı yaPdım bizim bi alt kūrāmız ālli dörT ālli beşlilē on sekiz\_ay yaPdılā (28) ben acemi birlim iskenderun usta birlim ğaradeniz\_ereyli ben bahriyedim ama toPçu olalaK giTdim ğarada (29) askerlikde ben çoK rātdım benim biçoK hātıram vā (30) meseļā ben kantinde çalışıyodum kantinde canım sıkıldı çıKdım topların başına ta burasını başımı birden yardım (31) arğadaşın biri de topu böle tutuyo böle mandalina basıyodu (32)

ben mandalı bōle tutmadan mandala bi basdım buḡasını ḡomple yardırdım  
namlunun\_açıldıyı yeri

### **Kōyde depremde neler yaşandı?**

(33) dePremde ben bi kendiminkini annadayım boyası çıkmış şūdaki evde oturuyoz  
şurda (34) benim bi arsa vādı arsada beygir vādı gülüm dā dePrem\_olmadan (35) benim  
beygirim yani biz kişneme deriz beygire kişneyince beygir ben ḡaḡdım yataḡdan  
acaba (36) dedim beygire başḡa bi hayvan mı geldi bi şe mi geldi balkona çıḡdım  
balkondan\_aşāi indim (37) baḡdım beygirin yanına bi şe yoḡ eve geldim balkona  
çıḡdım dePrem başladı (38) ben\_o zaman hepden tersim dönmüş içēde çoḡuḡlā  
çoḡuḡları bile dışarı alamadım (39) ondan sebep Te o ḡarşı tarafda o şeyde tırafolā  
mırafolā patlamaya başlayınca her taraf bi anda biTdi (40) ışıḡlā mışıḡlā her taraf  
ḡapaḡ\_oldu ondan sona işde indik āylece meseḡā bu dıřarlāda dıřarlāda otuduḡ heP  
(41) bu büyük dePremde çatlama yaPdı yalnız cāmimiz

### **Avcılık, balıkçılık da olur muydu köyde?**

(42) eskiden heP dācılıḡ vādı işde meseḡā kimisi oduna gidēdi kimisi kömür yaḡādı  
dālāda (43) biz\_onnarı yaşamadıḡ meseḡā bizim zamanımızda balıḡçılıḡ başladı  
balıḡçılıyı heP balıḡçılıḡ yaPdıḡ meseḡā (44) ḡuş ḡarabaḡal deriz biz ḡarabaḡal keklık  
onnarı balıḡ şimdi en çoḡ hamsi (45) eskiden de aynı hamsi sardelye balamut ufaḡ  
balıḡçılā yasaḡda meseḡā istavrit yaḡalādı (46) sardelye yaḡalādı o zāman āletlē ufaḡdı  
istedin yere gidemeyodun radarlā yoḡdu (47) bi löküz yaḡaladı o löküzlen altına gelise  
balıḡ toplanıdı olmasa boş çekiyodun ama şimdi cāzılā böyüdü (48) işelē böyüdü  
teknelē böyüdü ne ḡaradeniz balıyı alıyoS ne aḡdeniz balıyı her tarafa gidiyoz şimdi

### **Eskiden köyde kırık çıkıklar nasıl tedavi edilirdi?**

(49) işTe yengemin anası vādır meseḡā ḡırıḡ\_olū çıḡıḡ\_olū ona gelidik o işē yapādı ya  
yerine getirī bi şeler sarādı öle durūdu

## ARMUTLU

## KAPAKLI KÖYÜ

Edibe Erdeniz - Yaş: 73

**Adınızı ve yaşınızı söyler misiniz?**

(1) adım mı adım edibe erdeniz yaşım vallāyi ben kırk üç dōumludan hesapla işşē kaç oluyo

**Eskiden düğünler nasıl olurdu?**

(2) neçde ben duymuyom ama vallā eskiden dünnē işTe aynı şindikilē gibi şindi fantāziye çok (3) fantāziye çok geyimlē çok ben sana söyleyem aynı kınalā aynı oluyodu erkeK çalgıları oluyodu (4) işTe bi gelini ata biniyodu araba yollā yoKdu Ku arbalan motorlan geliyodu çalgılā çengilē kızım (5) ben deyīdim ama gömşulā yapıdī telek gelini süslēyo işTe önden böle hazırlālā (6) şindi gidiyolā gençlē gızlā yaPdıriyolā heP mi gelin oluyo tabi böyle yolumyodun o zaman (7) biliyodun her tarafı yoluyodun hē tel vā teli salıyodu ey gelinin eşyalarını o yerleşdiriyodu (8) çenizini nesi vāsa işTe gelinnen o ilgileniyolā ilgileniyo şindi herkes ilgileniyo gelinnen hē öle oluyo

**Eskiden bayramlarda neler yapılırdı köyde?**

(9) köwde bayramlā işTe gidiyon ellēni öperlēdi aynı önden öle oynuyolādı (10) taᅅalā oynuyo toplā fişkalā oynuyolādı şindi böle çoçuklā bozuKladı (11) böle on dāne kiremidī gorduK üst üstüne böyle işTe çizgi çizēdiK oraya (12) beş kişi üç kişi bi yēde olūdu böle topū yuvālādıK (13) eyer o daş düşēse e bu sefer işTe taᅅa onu sondan öle geliP böle üst üstüne görsan sana bi lepaK girmiş deniyodu işTe (14) bi yāni bi Tāne işē deyo bi lepaK soKduK sana deniyodu işTē taᅅa deyoduK öle (15) bi de daşa böle bi yere böle ufaK daş dikēdiK böyük daş alıdıK böle atadıK ona da fişka dēdiK öle oynādıK

### **Eşinizle nasıl tanıştınız?**

(16) on dörT yaşında on dörT yaşım bile tutmadı ğızım hattā diyom ānem bubam demek ekmēī yoKmuş (17) şimdi beni başka yere yaPdılā dēyomuşum ben yaşımı böyütdülē he genşlīn nasıl dēyo da onu annadiyom (18) hani ne olcaK dēyom on dört yaşında evlendim mādemse anamın bubamın\_ekmēī yoKmuş yidirmeye dēmeK dēyom (19) köwde ben nerde görem önden şindi bōle annayış mı vādı birbirinnen ğonuşuP\_ayrılсан (20) yāni şindi şindi ũ zaman kimse kimseyi görmüyodu Ku ananın bubanın ırızāsınnan oluyodu (21) hē tabī annen buban şindiye baK anne buba bi yerde ğaliyo herkes kendi buluyo ōlan\_ōsun ğız\_ōsun

### **Köyde kızlar çeyizlerine ne koyuyorlardı, kaneviçe işlerler miydi?**

(22) önden böle ğızlar el\_ışı işlēdi dantel yaparlādı tabi yapıyolādı ya (23) iyne oyası her şe vādı şindi bi şe yoK yoK yoK hazır hepsi paraya ğüvet paralan hepsi

### **Eskide hıdrellezlerde neler yapılırdı?**

(24) hıdrellezlē işTe āşamdan böle sovana sovana böle işe bālyolādı iP bālyolādı (25) bi tarafına bēyaz bi tarafına ğara sovannarı böle eşiT yapıyolādı (26) baKalım beyaz böyüyosa ğaderin böyo siyah böyosa kederin böyo derdiK āĥşamından bālyon sabah\_oluyo (27) yō bi geceliK\_olu hadi sāol ğızım hē gidem ben beni şūda beKleyennē vā

## ARMUTLU

## KAPAKLI KÖYÜ

Gülsevim Güner - Yaş: 67

**Eskiden köy düğünleri nasıl olurdu?**

(1) köy dünneri äskiden dünnē cumādan ğurulurdu hamam yapılırdı gelin hamamı yapılırdı (2) ondan soã akşam gene kır olurdu gündüz gene dün olurdu gündüz başa gidilirdi (3) ertesı āşam gene dün olurdu pazar günü de erkeK çalğıları gelir atıK gene dün olur (4) ordan akşam ğız evinden alını gelin olan evinē gelinir çenize bakılır undan sona dün biter işTe öle (5) şindi gemlīe gidiliyo önden telek derdiK telek tutulurdu telek önden telek tutulūdu (6) gelini süslerdi āda yapardı süslerdi çeniz yerleşdirirdi o bi gün önceden tutulurdu bir afa önce (7) o evi gelin evini yerleştiri gelini süslē gelini hamama götürü yıkā gelini āda yapā yolā (8) atıK temizlē ondan sūna cumā günü dün ğurulur hamam olur hamamdan sona gelini yıkar güzelcene (9) onun ertesı akşamında kına yapılır bizim çengi gelirdi çengilē gelirdi o çengilē ğadın çengisi tutulur (10) o gün dün olur gündüz gene gündüs kınası olur akşama gene dün olur (11) sabāleyin de pazar günü de dāmat gider hamama gider hamamda eveT oturur (12) orda otutdururlā unu şe yaparlā damāda para taKarla önüne berber gelir tıraş yapā (13) unu da otutdurū köpüklē birden her tarafını otutdurur bi güzel damādi tıraş yapar o (14) her gelen para taKar önüne ondan sūna atlan gelirdi eveliden at vardı (15) beygire at deriz biz beygir deriz ama at atlan gelirdi gelinine (16) ğız evinden alır çengilēlen geliyo ama çengilēlen geliyo ğız evinde çalıyo (17) ondan sora orda bi eylence oluyu gene gelini ata bindirillē cibinliklen (18) ondan sora da alıP gelini gelīdi

**Telek gelinin saçına ne yapardı?**

(19) duvaK taKādi bēyaz tel taKā önnerinde böle tel olurdu böle böle burdan böle tel olurdu iki tarafından önden gelin tēlleri olurdu

### **Düğüne gelen davetliler ne giyerlerdi, onlar da şık giyinirler miydi?**

(20) tabi ki şık giyinirlerdi tabi herkez giyiniyu ğuşanır süslenir boyanır herkes bölē dūn\_evine sıra yaparlā (21) bölē orTaya bölē kat kat sıra yaparlardı millet buraya miseļā dūn burasını düşün (22) orta yēde gelin ğāKar oynar evet herkes altın dağını bölē inci dağını (23) herkeS ğāyeT çoK giyinir şık\_olur giderlē altun hē tabi altın dağınıdı canım (24) nışandan ğınadan\_önce hēkez bi beşibirlik\_altın dağını gidē oynā işTe öle dūn\_olur

### **Düğünlerde en çok hangi oyunlar oynanır? Yöresel bir oyununuz var mı?**

(25) normal\_oyunuyolar göbeK\_atan da var yoK yoK yöresel oyunumuz yoK (26) normal\_oyunuyolā herkes herkes çiftetelli oyunuyolā evet çengi oyunu çengilē çıkā oynā (27) çengi ğadinnā çengi olū cingeneden gelir o çıkā şıkıdıK şıkıdıK\_oynā oynā (28) millet birden herkezden para toplā o çengi para toplar (29) evet ğadinnardan herkez\_ona beşer lira onar lira herkez gelinden başlar sıralan herkez para verir

### **Yemek de dağıtılır mıydı?**

(30) yemek ērkek çalgıları oldúyu zaman işte meseļā erkē de ayrı dūn\_olunur (31) meseļā pazar günū erkē dūn ğurulur ona erkek çalgıları gelir evi ğuruP (32) o da oturū meseļā meclise kapinin\_önüne oturu yayılır bi güzel (33) yere oturlā kapinin\_önüne herkez yemeK çıkar içki verilir içkili bizim dūnnē tabī içkili olur (34) dūn\_üç gün sürüyo ama erkeklerinki bi gün oluyo ğadınlarınkı üç gün sürüyo (35) baK meseļā cumātesi aKşamı oluyo cumā günū ğuruluyo ğalan\_oluyo cumartesi āşamı oluyo (36) bi de ertesi gün gündüz\_oluyo bi de āşam pazarTesi āşamı oluyo üç gün\_oluyo evet

### **Sizin düğününüz nasıl olmuştu?**

(37) āynī işTe benim dūnüm de ēle oldu ata bindim atlan cibinniklen geldi dāmaT\_aldı kucēnde yukarı çıkardı evet



**Eşinizle tanışmanız görücü usulü müydü? Çeşme başında tanışma adetleri var mıydı?**

(38) vällāyi yavrum olmuyodu ama ben ğonuşdum da evlendim severek\_evlendim (39) yāni gizliden gizliye ğonuşuyoduĶ ğonuşuyoduĶ eşim de burda baĶ o da burda (40) biz de ben de ata bindim bindim ben de ata bindim şimdi taĶsilen (41) taĶsi geliyo Ķapıya at bitdi artık şimdikde bitdi şimdi ğene pazar ğünü dūn ğuruluyo (42) sabahdan Ķalgıla geliyo Ķengi geliyo aĶşam da geliyo dabruĶa dūnnen dūdūĶlen işeylen davul dūdūĶ\_evet

**Köyde kadınlar çeyizlerine ne koyarlar?**

(43) çeyizime ne ğoymuşdum ĩneden sürmeye ben sana ne diyim (44) aynen ufacıĶ bi şey sōleyim çeyize ĩneden sürmē her şe ğonur (45) meseĶā şindi en\_ufacıĶ bi şe diyim ālli ğāt ğadın çamaşırı meseĶā ālli ğāt erkek çamaşırı (46) çorabımı mendilini aĶlına ne geliyosa hayalīne ne geliyosa o yataĶ taĶım çarşafı (47) meseĶā on beş dāne yataĶ çarşafın olur düzlenen mesā otuz beş ğat havlı daĶımı olur ne aĶlına geliyose her şe vır (48) havlıları işlēris kenarından dantel yaparis (49) dantelli olur ğendine ğöre sevdīn gibi şegilde hazırlāsın sevdīn ğüzel bi şe ğörünce ā bu çenizim\_olsun diye yaparsın (50) āynen aĶlına ne gelīse meseĶā şe muTfaĶ taĶımı aĶlına ne gelīse tencere daĶımı mesā (51) üç taĶım veriyola üç taĶım çaydanniĶ\_olur iki daĶım üç taĶım yemeĶ tencere daĶımı olur (52) tavāiydi bardāiydi nē aĶlına gelirse olur iste evde bi evde ne lāzımsa her şeyi veriris (53) meseĶā tūlün işēnin cam perdelerine iç alt perdeyi ōlan tarafı yapar tūlünü ğıs tarafı yapar (54) yatāyın meseĶa altını demirini ōlan\_alır içini ğıs tarafı düzer evet ğaryolā daĶımını falan bütün ğıs tarafı düzer (55) bizim ğıs tarafı dā avır şī māşallah her şēlē çoĶ canım mobilyalā elli milyarlıĶ mobilya düziyolā

**Karışık Cümleler**

(56) edbe yengē senin dūnün nasıl\_oldu annat baĶem annat ğaynata başından tutā atın iki dāne ğadın da telēk gelinin yanında durū (57) bōle başında da ğaynāta ğötürū dāmaT da Ķapıda beĶlē desti elinde Ķapıda beĶlē dāmaT da (58) desTi topraĶ desti olur bōle dāmaT gelini ğörür bi Ķapıdan Ķapıda beĶlē dāmaT onu atā şeye ğirā (59) Ķapıdan

girmeden destilen beklē burda atā destiyi ğırar ondan sōna başına işe atarıs (60) şeker atar para atarıs pirinç atarıs gelinin başından aşā öle çoçüm işTe

### **Eskiden köyde bayramlar nasıl olurdu?**

(61) bayramlāda baK şindi meseā gelīdi bizim bi nişannı ğıS başlar yılbaşında hediye götürü bayramda götürü (62) şindi hıdrellezde işe götürüyolā tāvuk götürü hindi mi alceK tāvuk mu alceK götüceK (63) olan tarafı götürüyo Kıs tarafına götürü hediye alı ğazāyını meseā işe telliyini üzēnin ğazāyını pantolunu bir taKım düzer alırız (64) çerezinen findıyınan fıstıyınan doldurū alı ğız evine götürü (65) yāni gine bayramda gine hediye götürüllē baKlava yaparlā olan evi baKlava yapā ğız evi baKlava yapar (66) olan evi işe yapar genē tepsiyi doldurur hepsini ayaĝgabısını telliyini çorabını (67) meseā giysisini her şēsini İnesinden sürmesine her şeyi ğor yemenisini ğıyāfetini ğor (68) tepsilerini alıllā ğız evine götürüllē ğız evi de alır olan evine getirir baKlavayı (69) nişanda hamama geliken götürüllē ūnu meseā olan tārāfına olan gidiyū ya pazar günü (70) ū erkeklen genşlē bir olur tepsiyi düzdürüllē erkek tarafının ğıyāfetlerini o tepelere alırlā (71) çalgılā çala çala çala çala onu hamama götürüllē hamamdan getirille (72) çala çala gine oynaya oynaya gine ğız evine oyun yerine getirillē kaldırırla oynadırla damādı

### **Eskiden hıdrellezler nasıl olurdu, şimdi nasıl oluyor?**

(73) hıdrellez aKşamı altıncı gün herkes gider denis sāhillere göynünde ne murādın vārsa (74) gidersin denis kenarına yapāsın ev mi yaPcen nişan mı yaPcen meseā ne istiyosan onu denis kenarına (75) motur mu yaPcen biz ğayıK yapıyūz eKSerī deniz kenarına yapāsın evleri (76) ondan sona ertesi günü yüzüK atarlā işenin içine bi desTinini içine ğızla toplanır yüzüK atarlā işilen (77) ū mānilēlen o yüzü çıkarırlā onu yüzüyü mesā atāsın bi desTinini içine (78) onu mānilen çıkarısın bunun işesi böle böle oldu deye öle çıkarıllā

**Hatırladığınız mani var mı?**

(79) meseġa Şindi

*ķārŐıdan gelennere*

*ķas ķoydum fenerlere*

*annem beni vermedi*

*sevdīm ōlana*

(80) diye meseġa ufacıķ bi Őē

**Hıdrellez ile ilgili başka adetleriniz de var mı?**

(81) gũl dibine para gŵrlā onu kesene gŵrsun o bi sene boyunca bereketin gitmeS (82) bi de ġarınca yuvalarından ġum toplālā azćıć azćıć kırć bir dānē yuvadan onu ćantana gŵrsun (83) ġarınca berekeTi olur će yapallā bi de meseġa Pazar gũnũ dolma yaparlā (84) meseġa yemeK yapā tāvuk keserlē dolma yaparlā iŐelē yaparlā (85) onu gŵtŵrŵsŵn piKnikde alanda yirlē bŵle sāncać yaparlā ġurarlā iŐe yaparlā eylenirle toP\_oynarlā

**Burada en ćok hangi yemekler yapılır?**

(86) dũnnerde meseġa yapılan yemeKden zerde bać dũnde zerde pilav dolma pilavdan fazlā dolma yapılır (87) siyah yaPrać dolması yapılır zerdemiz boldur patıcan otutdurma yaparlā kesme ćorba yaparlā (88) bi gũn\_ŵnce kesilir ćorbaları nohuTlu kesme ćorba yaparız dũnŵmŵzde (89) bi de bać ćorba dolma zerde en meŐur bunnā bunnāsıS dũn\_olmaz

**Zerde nedir?**

(90) zerde pirinćden sũtlaŐı bilir misin meseġa Őimdi ũć kilo dũnde beŐ kilo pirinci gŵrlar ġazana bŵyũk ġazannara (91) ama onu bi gŵzel biŐirisin biŐirdiKden sonra

teKrar sütlaç gibi bişir̄isin (92) bişirdiKden sonra şekerini ğorsun ondan sonra onu böle zerde iřē vā zerdeçal ğorus (93) yāhut ğırmıSı şerbeT boyası yāhut zerdeçal onu bi güzel şe āparsın renklendirisin boyalandırısın (94) ondan sona tamāmen kıvāmına geldiKden sna onu küçük küçük tabağlara ğorlā (95) böle ufağ tencerelere ğorlā her dnde ortaya da ğorlā oņu zerdeyi (96) le işTe āyni sütlaç biliyo musun stlacı stlacın renklisi onun ğırmızı boyalanmışı biz zerde deriz zerdesiz dn\_olmaz

### **Bebeklerinize hangi ninnileri söylersiniz?**

(97) *uyusun da yavrum ninni*

*ninni de yavruma ninni*

*uyu demeye geldim*

*seni görmeye geldim*

*yārim yāren\_ellerinde*

*merhem\_olmaya geldim*

(98) diye böle ninni slēdiK

### **Eskiden köyde hangi çocuk oyunları oynanırdı?**

(99) biz en çoğ işe oynardıÇ kiremit oynardıÇ bi de ne diyim sana çizgi çizerdik seKseğ\_oynardıÇ (100) kiremiT\_oyunu tango derdiK böle tango oynālım derdiK kiremiTleri böle ğorduğ doğuz kiremiT böle ğorduğ\_zerine (101) ç kişi ortada oluyo iki kişi oluyo kim atāsa atā orda unu vur le

### **Köydeki doğum adetleri nasıldır?**

(102) mesā bi çoğuğ ddu çoğuğ dunca hepimiz onu lsada gideriS hepimiS birē hediye götürüs (103) para veriyos şindi para oluyo ğıyāfet götürüsün eřyā götürüsün çoÇuya ğıysi para ver̄isin gtryoS (104) ona kırĖ gün oldu mu çoğn çoğn kırkı

oldu mu otūruz mēvlüt\_okuTurus (105) hoca çivīris mēvlüt\_okuTurus ondan sōra mēvlüt\_okunduḲdan sōra o çoḲūn kırkı çıkā (106) ondan sorā çocuḲ mesā kırḲ\_uçurma diye onnāim evlerine gidē dolaḡı

**Diğer köylerden çocukları tuzladıklarını duyduk, sizde de var mıydı öyle bir adet?**

(107) vallāyi evelden vardı ama şimdi bilmiyom çoḲūm zāten şimdi çoḲūm yoḲ (108) evelden ben kendi kendime böyütdüm duzlamadım bile mesā benim torunum bu bunu ben böyütdüm (109) bunnā ikizdi bunun birini ben\_aldım birini u aldı bunu ben böyütdüm benim bu ikiz birini ben böyütdüm bunu

**Köyde ne ekilir, ne biçilir?**

(110) yavrum şindī bizim köwümüz balıḲcı bütün ğirğırlarımız var bi ğirğırda otuS beş kırk kişi olur (111) kırk kişi olur ğayıḲlan çıkar işeye balıya ama gelirimis balıḲçılıḲ (112) zeytinnerimiz vā zeytin bahçeleri toplāris zeytine gideriz işTe öle

**En çok hangi balıklar çıkar burada?**

(113) her türlü balıḲ çıkıyo evelden manyata çıkarlardı bellerinden çekerlerdi (114) bellerine ipi bālaḲlardı öle avı böle çekerlerdi şindik makinelē vā makinelen çekiyolā (115) radarlā vā radarla topluyola balıḲları her türlü balıḲ var ğayıḲlarımız büyük bir fabrika gibi bizim ğayıḲlarımız büyük (116) ğirğırlā var meselā kaç tāne on tāne felan ğirğır vā bi ğirğırda yirmi beş otus kişi insan var (117) bi gidiyolā ōda üç ğaTlı ğayıḲ vā evelden ırıplā vardı manyat vardı (118) onnālan çıkıyolādı bellen çıkıyolādı manyatı ipi bālālāmiş (119) manyat dēriz avın\_çersinde vā ya onu bellen böle böle çekēlēmiş avın kenarına (120) hōra hōra böle bellen böle böle çekēlēmiş şimdi şe yapıyolaḲ makina var şimdi büyük ğirğırlā var

**Büyük alışverişleriniz için Bursaya mı İstanbula mı giderdiniz eskiden?**

(121) bursa oluyo biz zāten evlādım yaw biz bursalıyız şimdi yalovalı olduḲ biz bursalıdıḲ (122) yeni bālandıḲ ama gözü kör\_olsun saçma tam saçma en\_ışden kenarda ğaldıḲ en kenarda ğaldıḲ (123) bize baḲan yoḲ ne yalovadan geliyolā ne bursa baḲıyo

mesā işe olcaḲ buraya liman olcaḲ (124) bi limanı bile yapmadılar ters yalova ters yavrum bizim nāhiyemiz armutludu vilāyetimiz bursadı (125) ama şindi dēiřdirdilē benim nerelisin desen ben vilāyetim armutlu derim nāhiyem bursa dērim ben yāni dōru (126) dōru ōledi şindi dēiřdirdilē şindiḲ yalovalı olduk işTe baḲan yok şindi bizim köye hić baḲan yoḲ

**Fıstıklıda “anni unna” gibi nidalardan bahsettiler, o nidalar sizin köyde de var mı?**

(127) unī fıstıklılar sōler anī biz ani dēris anī gī neredesin sen gī deris (128) birinen ḡonuřuken meselā ḡızım sen nerelisin gī (129) şurdan geldin mi gī dēriz böle ḡonuřuruS onnar unī uni derlē

**Katliam dönemi ile ilgili anlatılan bir şey var mı?**

(130) bizim burası elli sene önce yunan gelmiş köyümüzü yaḲmış yıḲmış kül\_eTmiş (131) babānnem annadırdı bize burda insannarı öldürmüşlē kesmişlē cāmiye soḲmuş cāmide kesmişlē (132) şu cemaḲdere deriz biz cemaḲdereye ḡötümüzlē ḡaçımışlē bizim burası cemaḲdere deriz biz (133) cemaḲderē ḡaçırmışlē ondan sonra tuvaletlere saḲlanmışlē ḡenşlē (134) ondan sōna bir donanma geliyo milleti ḲırdıḲdan sonā donanma geliyo (135) burdan aliyo gemi dōru işeye ḡötürüyo dolmabahçeye dolmabahçe sarāına ḡötürüyo (136) orda orda altı ay insannarı zaPt\_itmiş dolmabahçe sarayında ondan sōra gelmişlē ki köw yanmış kül\_olmuş (137) kimi yanmış kimi ölmüş köwün yarısı biTmiş heP\_evleri yaḲmışlē yıḲmışlē kül\_etmişlē çoḲ\_insannarımızı öldürmüşlē (138) o Ḳadar köyü öldürmüşlē ki yarısını ḡırmışlē kimini yaḲmışlē kimini ḡırmışlē insannāi kesmişlē (139) kiminin ḡolunu kesmişlē kiminin bacāyını kesmişlē yunannā yunannar yaPmış (140) ondan sonra işTe bırakıP gidiyolā gemi alıP ḡötürüyo yunan gemisi geliyo aliyo (141) başka gemi geliyo bizim türklēin dolmabahçe sarayına saraya ḡötümüzlē (142) orda insannarı zaPt\_itmişlē ḡalan milleti toplamış gemi gelmiş (143) donanma gelmiş almış burdan dōru işē ḡötümüz istanbula dolmabahçe sarayına (144) orda herkeze birē oda vēmişler orda herkezi işTe orda barındırmışlē ālt\_ay falan sonra tabi harP bitiyo iş bitiyo (145) ondan sōna herkez memneketine geliyo kendi kendine kim\_ölmüş kim ḡalmış köyü yeniden ḡuruyolā

**O zaman evleri nasıl yapıyorlarmış? Hala o dönemden kalan evler var mı köyde?**

(146) var aynı bildin gibi tek çatlı kerpişden kerpiç evle bildin gibi tahtadan kerpişden şimdi nerde olceğ öle evle

**Eskiden hastalar nasıl tedavi edilirdi köyde?**

(147) eskiden mi mesela şimdi bir çocuğu hasta olsa nasıl oluyordu herkes annelâ yapıyordu (148) aspirinle limon olan aspirinlelen Korduğ aspirinin içine suyun içine limon sıkıldı (149) aspirini gördüğ çocuğun altına her tarafına sürdü sirkeli bezden altına çocuğun altına gördük öle

**Suçiçegi veya kızamık çıkardığında da mı aynısını yapardınız?**

(150) gayıklarımız vardı gayıkla götürürdük bir bizim şuda şükru vâdı deli şükru derdik adına (151) o fakirdi fakir oldu için mesela senin kadın hasta oldu onun sırtına verdik onu (152) birkaç para verirdik dörü yalıya indirirdi yalıdan gayıklalan götürüdük

**Kırıkçı çıkıncınız var mıydı köyde?**

(153) vardı dul bir kadın vardı Kadına götürürdük işte bildin gibi bir güzel onu yerine gördü (154) şey yapardı yerine gör alçı yapardı yımirtalan yımirtası da alçı yapardı bälardı

**Köyde asker uğurlamaları nasıl oluyor?**

(155) köyde mi asker uğurlama çoçüm üç gün önce mesela asker toplanır burda giderle (156) bir dün eylencesi yaparlar teyiplen çalgıcı getirirle (157) mesela iş yaparlar orda dün eylencesi yaparlar dün yaparlar oda (158) herkes bayrak asarlar oraya oturular parayı verisin parayı götürüsün orda askere (159) odan çıkarlar işte ondan sora arabalalan dütt dütt üç dört tane araba görle götürürle (160) ertesi günü dün yapıyola köün gençleri bir toplanılar mesela bizim aşada şiyimiz vâdır köy bahçesi deriz biz oraya (161) orda toplanırla köy bahçesinde orda bir dün yaparlar

### Depremde neler oldu, köyde depremi hissettiniz mi?

(162) hem de nası hissetdik ohō cāmi yıķıldı yeni yaptık cāmiyi dāPremde bizim çay işēmiS vardı yavrum (163) bizim\_ōda ğazinomuz vardı şarkılā vardı türküçülē vardı çalgıcılā vardı (164) ğazino çalışdırıyoduķ bir\_anda sāt üçte ben uyuyomuşum bi deprem oldu ķu (165) biri almış da işē atmış ayaķ\_ucunda deprem bütün\_evlē bi de geldiK ki düKķān harap biden yıķılmış (166) burası her yersi dökülmüş ğırılmış işēler bütün\_evler o gece hepimiz yaydıķ yerlere yayğı (167) köw birden kimi dālara ğaşdı ovaya ğaşdıķ biS yerlerde yatdıķ\_u gece (168) sabaha ğadan tabī bir hafda on gün\_eve giremedik





## ARMUTLU

## KAPAKLI KÖYÜ

Hediye Dinçer - Yaş: 84

**İsminizi ve yaşınızı söyler misiniz? Okuma yazmanız var mı?**

(1) soyadım hediyeden dincer hediye dincer segzen dörde giriyom (2) yoK hiç bilmiyom okumam yoK okumam yoK

**Önceden düğünler nasıl olurdu?**

(3) vallā önceden işde dünnē işe oluyodu evlādım Kız evinde çengilē geliyodu çalgıcılā geliyodu (4) üç gün önce Kızın dünü oluyodu iki gün de çoÇúyunku oluyodu ondan sonnaya evlendiyodu ata bindiriyolādı gelini (5) ondan teKbırlan götürüyolādı teleK vādı ama şindig yoK dōru kafa yaPdırmaya gidiyolā (6) işTe yüzünü yazıyodu önceden yazıyolādı yüzünü pullālan mullālan yazıyolādı şindig yoK şindi şehār gelini hā öle böle pullu pullu entālā yoKdu āynı ālbisedi (7) ama e o zaman gelinniK yoKdu pullu mullu āski zaman ālbisesi yoKdu āynı ālbise şindig āynı ālbiselē (8) ama şindi kısalā mısālā önceden uzundu ālbisele uzundu hār şe beyazdı canım gelinken beyaz geyiliyodu (9) duvaK da vādı hotoz da vādı böle bölesine hotoS içine çiçeK alıyolā ya hotoz dērdiK biz ona (10) hā hotoz derdiK işde ona böle taKma daşlā vādı önceden böle çoÇüm böle çiçeK āynı işde doKunuyonuz yā aynı onun biçiminde çiçein ama güzel yapālādı (11) beze yapallādı işde duvāya duvaK öle olūdu yāni onu biliyom ötekilēni bilmiyom (12) āski zamannarı filan bilmeyom (13) pul alıyolādı eline pul āllerine kına yaKālādı ayaklarına kına yaKālādı o gadā ādet (14) vallā benim dün ösüsdüm ben bubamdan ösüsdüm bis kēndi evimizi kēndi barKımızı yaPdıK tāblamıS bilem yoKdu

**Eşinizle nasıl tanıştınız?**

(15) hā amcamın çoÇúyun çoÇúyu hā iki torun iki üş tāne torun arası on ātı (16) atmiş yedi sekis yaşında kısıım vā yā on altıda on yedide gücāma çoÇuK aldım (17) dōrt sene

dörd\_ay oldu baĸ eşimden\_ayrılalı öldü ondan sona (18) hä sâol bi gün kēndi düşdü  
ĸalĸa ĸırıldı ĸalĸa aldı götdü götdüĸ\_ama bi Ÿeye çāre bulamadıĸ

### **Köyde kadınlar çeyizlerine ne koyarlardı?**

(19) işe elbise bi Ÿe yoĸ\_evlādım baĸır ĸabı işey\_işde tabaĸlar bardaĸlā ē bu da āynı  
Ÿehār ādeTi Ÿindig\_elde āskiden de aynıdı ama onnā baĸırdı (20) o zaman baĸırdı  
bardaĸ da aynı ĸonsollā alırlādı ayna alıllādı ĸonsolu alıllādı ayna alırlādı dival  
döŸeme alırlādı (21) önceden Ÿindi ĸoltuĸ bi Ÿelē büfelē müfelē alınıyo asarlādı bordan  
boraya asılıdı (22) birden çeniz\_asilādı nesi vāsa yapıyollādı Ÿindig yoĸ ama gitdīmiz  
eve de işe gidēdi (23) bohça gidēdi hısım\_aĸrabaya ĸız olan\_evine bohça gidēdi yenek  
yapālādı (24) olan talafı ān\_önce ĸız tarafı yapardı bi dāne anne buba yapādı ondan  
sona olan\_evi gidēdi (25) onnarın āl\_öpmeye gidēdi gelinnen ĸaynana ĸaynata gidēdi  
illā ĸı bohça yapālādı ĸıS tarafına yoĸ olan tarafına (26) bohçaya işde ĸömlayinden tuT  
fanilesindan tuT çorabından tuT örtüsünden tuT yemenisinden tuT (27) ihtiyar\_olsa  
yemeni va çorabından tuT birden çeniz bitēdi (28) Ÿindiĸ yoĸ Ÿini kimse kimseye bi Ÿe  
veren yoĸ ĸaynanalan ĸaynataya başĸa yoĸ

### **Bayramlar nasıl olurdu?**

(29) bayramda işTe sabahlen davul çıkādı toplā Ÿeleri toplālādı evlēden dāvul çalālādı  
(30) namazını ĸilādı herkes el\_öpmeye gidēdi öledi başĸa bayramımız yoĸ (31) çoĸuĸlā  
burlādan boyna top\_oynadı sāncaĸ ĸurarlādı buraya deyi (32) āŸlāda sallarlādı bōle  
bōna sallādı yoĸ yoĸ bi cēnbēdi bōle sallālādı bi kiŸi sallādı ādetimiz\_ölēdi bizim

### **Hıdrellezlerde neler yapardınız? Soğanlarla yapılan bir adet varmış deĸil mi?**

(33) āynı sözlēlēdi bayram gibi o Ÿey\_o ĸadē kedē o soĸanı kesiyolā onu ben hiĸ hesaba  
ĸomadım (34) yapdım bi kere yapdım gene sāti soĸanın biri tāze oluyo biri ēttiyar  
oluyo dedilē (35) Ÿindi bu soĸanı kesiyon diĸ bu geÇe bu böyürse ĸader bu ĸalırsa  
keder (36) onnā yapālādı ben yabmadım bi kereÇiĸ yabdım bi dā yabmadım tersinde  
gitdi iş (37) bi dā yabmadım yüzüĸ\_atıyolādı bi çömlēĸ vādı önce āski çömlēkleri  
içinden iyne ĸopça ondan bir tāne dābıĸa alıllādı ĸadinnā ĸızlā (38) işŸe ĸonuŸurlādı

ondan sona söleledi māni söleledi (39) yüzük ā beniki çıKdı eyi çıKdı benimki kötü çıKdı dē o yüzük bitēdi gidēdi işTe yoK ben\_öyle yerlere girmēdim (40) ben fakır böyüdüm ben öksüs böyüdüm baççe vādı anamnan bubamnan anamnan filan giTdim çalışdım (41) ben bi şe görmedim ben gundaKda gāmışım anam duvanda bi şe görmedim oKul filan görmemişim

### **Köyde hangi yemekler yapılır?**

(42) vällä āynı şehār yerine eşitlik āskiden de āynı

### **Düğünlerde en çok hangi yemekler yapılır mesela?**

(43) ō dūnde yemeyimiz çoK hayvannā kesilidi (44) hē tabi tavıK vādı şe vādı dolma dolduruduK et dolması incirlēden sarılı yeşil yaprān\_üstüne böle ufaK ufaK onu ğıymalan pilişlen dolduruduK (45) dūnde yabmāyız yaparız lahana dolması kendi evimizde yaparız şindi (46) normal yaparız zerde pilav vāō nohhuT patetis yemeyi zerde pilav pirici eycene Pişiriyon (47) ondan sona onu indiriken boya atıyon bahar\_atıyon undan sonna işey\_atıyon\_ışTe (48) onu indiriyon o şeynin pilavların yanına ayrı ayrı veriliyo boya ğırmızı boya çārbet boyası var ya canım (49) çārbet yapıyo şērbet şērbet biz baK lōsamıza yaparız\_onu sūtlac\_āynı sūtlac ama rek vā sūt komāyız\_ona (50) sūtlemdir he sūt ğoyarız sūtlacımızı yaparız onu kēndi yimemize her şe yaparız biz zerdeçal hē içine ğonuyo o (51) ō reçel her sene yapıyom burdan şe bile yaPdım bekmez bile yaPdım ben (52) vällä hepsini yapıyo gelin benim bi dāne gelinim vā heP yapıyo portakalını da yapıyo çaftālisini de yapıyo ğayısısını da yapıyo şe çileyini de yapıyo (53) çiftāliye işe yapıyon onu āynı dōruyon bōraya şekerlen onu ğāynadıyon bişiyō kes haynı āynısı hepsi annı āşamdan yapıyoduK

### **Pekmez kumu yapıyor musunuz?**

(54) onu yoK bizde yapamaz o bizim burlāda yoK biS kēndimiS kestiriyōS\_onu kēndi sāti kesiyū şeker\_oluyo (55) dibinden şeker\_olmasın deye onu az ğaynadıyom açıK o zaman\_olmayo

### Büyükleriniz sizlere masal anlatırlar mıydı?

(56) annadillādı yā çoK annadillādı ben bilmem baK sana sölüyom insannarın yanında böyümedim ben (57) anam da bubam da çoH ufalandıK buba denmiyo baK\_eve hatırlamam (58) āskiden o sölerdi baK ěncirlē yirlēdi ceviz yirlēdi önceden Őe mi vādı bazā mı vādı

### Karışık Cümleler

(59) hē annen eskileri annadiyo he iŐTe ne vā baŐka bi Őe yoKdu ku masal vādı dūn vādı ōledi (60) gine de aynı dūn ama Őindi kibarlıK vā gidiyūlā gāmlıKlēde yüzlerini yaPdıriyo baŐlarını yaPdıriyolā (61) güveyimiz aynı güveydir hiĉ deyiŐiyimiz yoK āynı āynı āynı (62) bōle bunun gibi bunun gibi güvey\_iŐTe geyiniyo (63) siyā yaparıŐ benim Őe yabmadımı Őe yabmaz o küĉük benim\_olum\_o baŐka yoK ninni uyusun da yavrım filan diyoduK\_iŐde (64) hadi yavrım uyusun ninni ōle ben bilmem beyiT çoĉüm iŐTe ninem vādı on iki çoĉuKlu (65) ikisi zāti üç Tāne dōrT Tāne çoĉüm üç Tāne de çoĉüm vādı bi dānesi on bir yaŐında öldü (66) sonnadan doĉurdum bi dāne kız mız yoK ğızlā gāmlıkde bi gelinnen\_oturuyom\_iŐTe

### Cenaze adetleriniz nasıldı?

(67) āynı evlādım hiŐ deyiŐik yoK ō yedisineĉek Őe oĉuyūS yediden sonra yedi māvıidini oĉuTuruS atıĉın yārsında (68) u sonnadan ĉāmide oĉudurus kırklamayı ĉāmide oĉuduruS vaKdi olan oĉudū vaKdi olmayan\_oĉutmaS (69) yā önceden loĉumnan pilam yapıyoduK fırınnāda Őindi pide bi fınımız vā cevizli eKmeK cevizli eKmeK Őindiki dūKĉān Őelēde vā iŐTe baKĉallāda (70) ama bizimkilē baŐka oluyo de mi bizim yavımız bol\_olū zeytin toplayoz zeytin yavımızı çoK yēriS (71) biz tere yā mere yā yimēyiz zeytin yavılan iŐe ĉiĉek yavı yiriz Őindi (72) önceden fita yiyoduK fita yavı ōle bi kutulāda vādı iŐŐe ismi fitadı ne bilēm ben (73) o pomaK Őelēden alıyoduK ama Őindik ĉiĉek yavı alıyoz bi teneke onun yanından beŐ teneke yā yiyoz (74) kēndi yavımızı kēndimiz yapıyoz he benim yīmi āŐ yaŐım vā baŐka yoK

### **Doğumla ilgili adetleriniz nasıldı?**

(75) önceden ebebe vādı ebe ebe Kadın\_ebesi vādı ondan so gāKdı (76) herkes şindiK bursalāda üç bin nira para veriyolā (77) şindiK şehārden şērbedini de yapıyon mēlidini de yapıyon ğuranımı da oğuyon hayvan da kesiyon (78) ū şindik şindiKi haġler şindi şerbet yoĖ hē şērbet yapādıĖ işTe sōleyom (79) şekeri ğaynadıyoduğ şeker suyu ğaynadıyon ğalem pil koyādıĖ ğalēm pil işe de ğoyōduĖ içine boya da ğoyōduĖ (80) tabi sirkelere ğorduğ tabağlara ğorduğ ama bādaĖlara ğorduğ (81) el\_ele verīdiK yeKde hep birden gelmeyo üç ğün üç gece de kırĖ ğün onu vēriS (82) hā ondan so kırĖ ğünden sona bi mēyliT\_oğuduruS böyüK mevliT\_oğuTuruS ānnadın mı (83) onu ātık büsküvüt mü yapĖek bilmem ne yapĖek önceden şekerdi şindig bi büsküvüdün yanına meyve suyu ğonuyo

### **Kırk uçurma adetiniz de var mı?**

(84) vā şindiK de vā şindiK de vā şindi yemeK yaPıyolā tek başına (85) o yumurta hep vā gelennē epeydir hani yımırta gibi olceK çoğuğ e sisek Ėafası işTe (86) şindiK süslemiyolā yoğ bē gidende evine geliyodun ğötümeye çoĖúyu ğırĖdan sonna (87) o senin ğoynúne yımırta soĖādı hē biz\_öle biliyoz

### **Hiç kaynananızla oturdunuz mu?**

(88) iki sene oTdum ben buraya ğēldim burda bi damım vādı işTe sonadan ev yaPdım iki sene oTdum Ėonuyu ağma ğünaha da girmālim

### **Köyde ne ekilir, ne biÇilir?**

(89) vallā ğızım sana söyleyem zeytinden başĖa deniz vā bizde başĖa bi şe yoğ (90) deniz diyom\_ışTe balığ deniz bizim bi dolu tüp ufağ ufağ bi Tāne ölüm vā (91) ufağ ğıyılara atıyolā yā av ufağ\_av öle ğırĖıra filam gitmeyo (92) bi sorunum vā o da ğāmmiKTe paPrikaya girdi ēvlendi orda (93) şindi yoğ canım bizim böle şēlē dip balıyı böyüK böyüK böle bi şēlē ĖıĖıyo (94) mercan balığları ölelē ĖıĖıyo bizimkinden o da ĖıĖāsa boş Ta Ėekiyon

### Manav diye kime derler?

(95) baKkalı sölēlē manav\_ıſe zerzivat satıyŭ sölüyolādı hē ama yoK ku buranın\_āskisine de sölüyolādı

### Köyün adı nereden geliyor?

(96) kabaKlı burda āski zamandan ğavurlā vāmiş he burda ğabaK çoK\_oluyomuş (97) ismini ğabaK kōmuşlā ōndan so onnā demişlē ki kabāyi ğabāyí biraKdıK böle (98) memnekeTin ğabāyíni biraKdıK demişlē türKler de alınca kabaKlı demişlē

### Yalova Katliamı döneminde köyde neler yaşanmış?

(99) ah burda dideden yaKmış Çāmilēde insan yaKmış iki dāne nene annemin\_annesilerini bubānnemi didemi cayır cayır öldürmüşlē biraKmışlā (100) elde iki dāne ev ğāmiş köwde bu ğadā gocca köw yanmış (101) Çāmi de yanmış\_insannarı cumāda yaKmışlā mācırılıKda çoK çeKmişlē (102) burası sōnāden gelmişlē işTe mācır kēndi köwümüze mācır oluP Ta gelmişlē yeniden\_ēv yaPmişlā (103) yıva yaPmişlā annadın mı bŭ ēvlē āp mācırılıKdan sonna (104) baK\_orde ſu ſey āskiden ğavurlādan ğalma hamam hamam vā baK ōda (105) hep bitmiş\_ātıK ſeyi ğāmiş Sāti sübāresi(?) ğaybolmuş

### Depremde neler yaşandı köyde?

(106) āh ah çoK\_oldu evlādım\_o bi kere dā biçoK bi de on kaç sene oldu epey\_oldu o büyüK (107) bēn bi kere küçükken oldu ku yer yerine girdi evlerimiz yıkılmadı (108) bizim bu evlē yıkılmayo bi Çāmi ölen hiç yoK ama sōnadan da ātıK önce öldülēse onu bilmem

### Eskiden kırık çıkıklar ve kızamık gibi hastalıklar nasıl tedavi ediliyordu?

(109) vallā ſocūm benim\_anam yapıyodu rahmetli işe yapıyodu un ğoyōdu yımırta ğoyōdu raKı ğoyōdu (110) unu çalkalayō çalkalayodu biceldiyodu bālayodu sıkı sıkı yirmi dörT sāt duruyodu çözüyodu (111) her gün yapıyodu o hem pansıman yapıyodu

u ğırıĖ yérine giryodu (112) ğızamıyın kiremeT Őekeri alırdıĖ yirdiK kiremeT Őekerleri vā Ėırmızı biliyon mū kiremet kiremet (113) ōle kiremet vā ya ğırmızı Őekēdi baharlı baharlıdı onnarı yapādı (114) bi de Őēbet yapādı o dōKTūĖūdū ōnceden doĖTor mu vādı çoĖūm be ah para nerdēdi

### Eskiden hangi çocuk oyunları oynanırdı?

(115) yā yānı aynı hep çiftetēlli çaldīllādı oynarlādı ē çoğuğ kısmi demiyon nu çanağ çōmneK toplādıĖ (116) evde oynallādı çoĖuĖlā o ğadā onu ğaya yapallādı bōle çizgi çizēlēdi oynallādı (117) başka çoğuğ iP atlālādı yoğ māni bēyiT yoğ atlālādı sana deydi bana deymedi deye ōyle de oynālādı

(118) *arĖana ğodum ğomadım*

*ğodum ama ğörmedim*

(119) dēye ğoŐdurullādı işeyi topu bıraĖıllādı

### Karışık Cümleler

(120) orda oturuyo bilmeden ni sen bıralısın bilisin tabi burda böyüdü (121) ğī o da ğī dēdiK ğī animiz yok ğī unī diyolā onnā ōle bōle ğüzel deyil dērlē (122) fıstıĖlılā unīh dērlē hā yoĖ yoĖ biz ğī dēriz çoĖ ğıyımız çoğdur bizim (123) sōledim sōledim yoĖ yoĖ ātıĖ yoĖ yerine ğorduğ hā (124) vallā onu iŐe yaparlādı kiremet Őekeri yapardı Őēbet yapālādı (125) sıcağ su sālłādı geĖēdi gidēdi doğTor nerde hekim nēde (126) bi Őe deyil mısTafa yaban deydi bizim çoğuğ bunun\_ōlu baĖ bi eTdiyar dā geliyo eTdiyāları topluyolāmiŐ (127) o ğada daŐıyabilcen ni bana baĖ dabanca daŐı atabilcen ni dabanca atabilcen ni (128) iŐeye çāriyolāmiŐ seni eskere bizi de mi yara sarcēmiŐiz ğē otū keçi otlatıyor bu da çobannığ yapıyodu allah bi yastığTa ğocātsın sizi (129) yalan yalan unuTdu lūtfiye sıyadını bilmeyom ama lūtfiye bunun\_adı (130) kaç sene ōnce geldilē bana sordulā ama ben bi Őe vēmeyem ben vēmem baĖ dedim televizona vēmeyin vēmem dedim Őē iŐTe sōledim ben bunnara ğız ğēldi buraya

## ARMUTLU

## KAPAKLI KÖYÜ

Sözer Balgıç - Yaş: 80

**Adınız soyadınız nedir? Okula gitmişliğiniz var mı?**

(1) sözer balgıç balgıç otuz altı doümluyum hiç okumadım bile hiç okumadım (2) okula gitdim de okumadım işde ilk sınıftan terk deyelim (3) okuyemişim pırefesör olcemişim inan kı o ğadan aqlım vādı kı şimdi aqlı giTdi (4) ama seKsen yaşına girdim o zaman biTdi aqlı giTdi ğaybuldu (5) yoK be çûçüm ben çoK hastayım her ğün doKtordayım

**Köyde eskiden düğünler nasıl olurdu?**

(6) āski dūnnē kapılı yēde oturudu açık yerde olmazdı alanda kapalı alanda oludu (7) mesełā erkeKlē ğöcek deye her tarafı kapādıK ğorğuyoduK önceden (8) ama şimdi selbes hayat oldu dūnlerimiz oluyodu işTe erkeK mesełā dūnü ğadın dūnü (9) üç ğün üç gece dūn oluyodu cumādan bulaşıyoduK önceden salıdan bulaşıyoduK cumāda bitiriyodu (10) salı çarşamba perşembe cumā gidiyodu bitiyodu erkeKlē de sōna sōna tabī ilerlediKÇe sene ilerlediKÇe herkez moderen oldu (11) selbese düşüldü önceden kapılıdı erkeK çalgıları geliyodu üç ğün üç gece çalarlādı erkeK dūnüne (12) ismi ne acıK kesesince olan bi şē üç ğün üç gece benim bubam rahmetlı ābeyime yaPdı üç ğün üç gece (13) hem ğadın çaldı hem erkek çaldı zengin adamdı eKdi parayı fağır yapamayodu (14) dāvullālan gidiyodu fağırlā hani kendi miselā remizan davulları çalıyolādı öle yavrum (15) aynı benim annem otuz beş yaşında ölmüş ben annemi bilmeyom bi buşuK yaşında ğalmışım (16) āynı āynı deyişen hep hep doğma böyüme ninelē dédelē burdala yabancı yoK burda



### **Eşinizle tanışmanız nasıl oldu?**

(17) hiç gömeden gömeden annelē bubalā ırāzı geldi verildi on beş yaşına girmeden beni azaTladıla (18) ösüs\_öldüm\_ için diyom beni azaT buzaT cenneTde gözet yaPdılā beni

### **Telekler düğünlerde neler yaparlardı?**

(19) şimdi yavrum tamam ben segzen yaşındayım söylemesi ayıP\_ama söylecem sana (20) eskiden ādalan yoluylādı insanı birden temizliyolādı şimdi ātıK berberlē vā (21) önce o telekler seni temizleyodu meseġa evde temizlēdi teleK (22) hamam yanādı altından hamamlā vādı yanādı telek girēdi gelini yıkādı (23) gelin deyil telek Te yıkādı gelini çıkādı işTe beyaz picama saPahlıKları beyaz yemenilē (24) çengi çalādı biz\_oynadıK beş tāne çengi vādı bende bende beş tāne çengi vādı (25) alla çal çal\_oyna her şı çengilē yapādı cingennē hē cingennē çengi diyoz biz (26) e şimdi ātıK İroman\_avası dım dım dım dım da yapıyo vallā saşlānı mene uzun saşlı örerlēdi (27) öle essiden kāküli kesellēdi bōle burlādan yarım yarım önünden bālālādı (28) taçın vādı bi metirē bi ġarış o da pırlanta ġorlādı üstüne (29) arġada altı dāne maġara tel önünde iki dāne tel arġada tel daşıyemodun (30) ġafa yūk hele o taş Tā çoK yūk bizim zamānımızda dā güzeldi gelinnē dā hoşdu (31) yüzüne yazıylādı pul birden beyaz yoK birden pul öle her tarafı ġaşlarına burda yanaġlarına çenene birden (32) ama birden yapışdırırlādı alınına her tarafına yanāyına arnına çenene ġaldıramazdın kı ġafanı (33) arġada bi ton yūk suraTda bi ton yūk bōle ġal hep bōle baġıyodun yā (34) köy yāni o zaman resim oleydi çekdiridim hātıram istēdim hātıram yoK çoK güzeldi (35) ay benim gelinnīm bebeK gibidi çoK güzeldi on beşliKde İsan Tā sūt bebek (36) tabi insanın\_aġlı ermeyo her şeyē ġanāt getiriyon öle yavrum

### **Çeyizlerinize neler koyuyordunuz?**

(37) asıyoduK bōle duvarlara tabi asıyoduK āllişē ġaT benim\_ālli ġaTdı gülsevım (38) ālli dāne yemeni ālli dāne işTe her şē he şē āllişē dāne (39) bi de çevre vādı işlemeli pul işlemelē yirmi dāne de çevrem vadı her\_odanın köşesine bōle köşe asarlādı (40) onun\_üstüne çeniz\_asarlādı çevre işleme dantel deyil tel (41) hanı şimdi tellē yapıyolā ya süslē şōle dēm havluların\_uşlarında işē öle çevre deyoK biz\_onnara

### **Eskiden bayramlarda neler yapılırdı?**

(42) vala äski bayram çok güzel bi şe şimdi bayram yok äskiden bayramlarımız güzeldi (43) bayramda şimdi miselâ āşam bayram āşamı olcek elimize kına yakınıdıK burdan bura ğadan kına (44) bura ğadan kına ğākādıK yıkādıK elimizi yüzümüzü yemeimizi yirdiK (45) ğākādıK el öpmeye gidēdiK döt üç gün (46) tabi dört gün ramazan bayramı üç gün ğurban bāyamı ama biz haftalar sürüyoduK (47) oynadıK top\_oynadıK veridik nārayı sāncaK kıradıK veridiK nārayı (48) ü dünya ayaya ğākādı hep berābe kızlā geşlē mesełā bizim áĦranlarım yaşıTlarım toplandıK (49) böyle biz alan dēriz köyümüzün\_otasında yüssek bi yē boşluk vā ōda oynadıK (50) alana çıkādıK būda da büyük çınālā vādı çok burası güzel mezarlıKdı (51) ama çınarlā güzeldi deliġannına da būda oynadı

### **Peki hıdrellezler nasıl geçerdı?**

(52) hıdrelleze ni vallā o zaman çömleye āşam şe yapadıK okūduK suya ğörduK çömleyi (53) içine de dileK dilēdiK atadıK mesełā kıpçe yüzük boncuK ne istēsen (54) sabāleyn de üzene sabayın tabi işin biTdiKden sona onnā māni söylēdi (55) yüzüyü çıha hadi veridik nāreyi ben bilmedim hiç yaPmadım mānileri söylemedim (56) hiç hatır yaPmadım bilemedim kıfama soĦmamışım\_unnarı

### **Bir dilek dileme adetiniz varmış galiba?**

(57) dileK deyil\_o yā o ben\_onu bilmiyom ben bilmeyom\_onnarı ben şimdi yaPmadım (58) bilmeyom yaPmadım da bilmeyom da yāni ben bilmeyóm yāni (59) yaPmadım ben benim zamanımda yoĦdu ölelē bilmeyom

### **Gençken hangi yemekleri yapmayı severdiniz?**

(60) her yemeyi yapādım yaPdıyım yemeK te çok güzel oldu şimdi unuTdum bi şe yapameyom (61) köyde äskiden ne vādı ğuru fasünne nofut börüce kıra mercimek (62) dūnde mi gine öle et kesesinde parası olan et yapadı ben benim\_ölumda yapdım (63) en büyüK\_ölumda yüz kilo et\_aldım yüz kilo et\_aldım ama äPsi ğavırması kemī içinde (64) ondan sona ciġer\_aldıK ğavırdıK böyle yapadıK pilav nası yiyosan\_aynı yemeK hāpsi

vā tabi (65) lāna dolması vā tabi içine düşeriz āynı işde yaprağ dolması gibi (66) etini etin vāsa çoğ görsun yoğsa kēndine göre yapāsın piriç Kıyma sovan ğarabiber maydanoz Tuz ğarışdırısın (67) usul usul böyle acığ\_acığ haşlanıyo tabi yani lāna yaprağlarını yaşılayon (68) yāni ğalın tarafından ben ēşili yapādım dolmanın yanına limon sıkādım (69) oh hepsini yaparıs hē şey seviyoS hiç bi ayırdıyım yoğ hē şe oluyo (70) şindi bunnarı niye sordunuS āskileri hatırlamağ

### **Masal, ninni bilir misiniz?**

(71) onu hiç bilmiyom hiç bilmiyom u masalı hiç hayatda bi yapmadım (72) bilmiyom aklıma soğmadım dā da ğirmeS çoğ\_unu da söylemēm (73) ninni de bilmiyom hiç hiç onnālan ālağam yoğ

### **Köydeki cenaze adetleri nelerdir?**

(74) cenaze öldü zaman meseā gece öse beklıyoS sabā ğadā gündüz\_ōsa vakitli ōsa gömüyon (75) işTe götürüyon önceden evlerin\_altında yıkanıyodu şimdi cāmi olunca altında buzhāne oldu (76) öle orda götürüyon yığayon kefinniyón kefin sāde kefin kefin\_içine çörēotu ekerlē

### **Çocuklarınız hangi oyunları oynardı eskiden?**

(77) vallā çoğ\_uğlarımıS gezerlēdi oyun filan bilmiyolādı Kı āşama ğadan gezerlēdi kapının\_önnēnde (78) yoğ\_öle işTe beşdağ yapādığ beş dağlan oynarlādı böyle ben\_onnara öreTidim (79) hadi beşdağ birē birē kim miselā döğmeden yaPasa ona para veridim sevinsin deye çoğ\_uğlā sevinsin deye

### **Çocuk doğumlarıyla alakalı adetleriniz var mı, bebek doğduğunda neler yaparsınız?**

(80) hiç bi şe yapmayoS u sonādan kırğ\_uğurma önceden yoğTu kırğ\_uğurma şimdi çığdı kırğ\_uğurma (81) ben kırğ\_uğurma yapmadım bilmeyom yoğTu yoğ yoğ ölelē yapmadığ (82) yānız altın yüzük vāsa kırğı yağılıyoğan meseā kırğ birde yığadığ (83) bizde hamam tasları vādı bağır onun\_içine su ğordu benim rāhmetli böyüKannem (84) ben ömrümde yığamadım dörd dāne çoğ\_uğ dünyaya getidim ben çoğ\_uğ yığayamam

da (85) öle geliyosun ālıcaK ben bayılıyom hiş dā yıkamadım ömrümde (86) ne çoçümü yıkádım ne torunnarımı yıkadım içim\_el vimiyodu onnā ālasıy ben ālayodum (87) altını çıkarıdıK bir\_iki üç dörT beş altı yedi segiz doğuz\_on kırK bire ğadā (88) kırK bir dedi mi çoçúyın başından\_aşā dökēdiK altınını su kırK\_uçadı

### Hiç kaynananızla yaşadınız mı?

(89) üç\_ay üç\_ay yaşadım ğayınnam rahmetli çok canavar kötüdü biz ben zengin\_evinden gelin\_oldum (90) gitdım yer fakırdı biz\_āskiden şimdi meselā her şe çoğaldı yavı çok ğorduK (91) balıK\_olsun batlıcan ğızartması olsun ğabaK yavını banādıK sovanı ğırādıK yirdiK (92) önceden öle damatislē yoK\_Tu yazdan yaza damatis yiyoduK ben yāı çok ğomuşum tavaya balıK ğızatdım (93) balıyı da içine ğoyoduK ayrı ğōmuyoduK böyüK böle tāpsi gibi tabāyımız vādı (94) içine banıyoduK yiyoduK o sovanı da ğırıyoduK mi nezzetli bi datlı öle nezzet yoK şimdi bitdi (95) o dat ğaybuldu ben çok yālı oldüy\_çin bana ğaynanam bōürdü on beş yaşındayım küçüküm (96) gözünün\_astānı bilmem nāPdıyımın ğızı dedi hiş anandan çıkmışın bi şe görmemişin dedi (97) gördüm\_ama dedim burasını görmedim dedim baK on beş yaşındadım hatırlıyom (98) ben dedim o da he şe vādı dēdim burdan būdan başKa mālleye gelin giTdim hiş gemmeK yoK (99) ben bi dā dedim eyer yavını tencereye ğomadan gidēsen dedim ben de senin küpüne elimi atāsam dedim (100) bu ellerim kökünden ğırılısın dedim yavın ğıymatlı yavını ğo dedim tencereye (101) ama çok ama az ben o da yarısı yanar yarısı yanmaz bişirim dedim (102) bu Tā suç\_olsa ellemem dedim rahmetli bizim sülemandı eşim ğēldi nāPtın (103) vala anen böyün bana böle yaptı böle yaptı dedim ben görmedi zānnediyo (104) ben küplerin\_işinde dōmuşum böyümüşüm bizim ballarımız vādı tenekelen (105) dörT teneke āzı kapaKlı bēyaz bal ah o sa yinmez mi böle sapsarı çıtır çıtır kesēdiK āynı terayā gibi (106) çatallan yirdiK ben öle görgün yīden çıKTım dēdim ben dēdim\_ellemem (107) anası bi bozuK çaldı üç\_ay sona evime ğēldim ben kēndi evime ğēldim (108) nēye ki ben sen miselā ayıp deyil faKırlıK hepsimiS faKır dovduK dünyada cıblaK dovduK dünyāya geldiK (109) e sen beni eyi yerden\_almışın senin ben alışğannıyını yemeyini içmeni bilmem ki (110) herkes kendi evinin gidişatını bilir on beş yaşını dā doldurmadım (111) şimdi geziyolā çoçuklā baK mālledede yā tabi yā öle yavrum (112) ğurtuldum\_ama yaPdıyım yemekler de yinirdi nezzetli yaPādım çok ğüzel yaPādım (113) ama şimdi biliyon mu yaP desen yapamam

yapsam da yālī olu TuSsuS olu (114) çünkü ben alıŖTım ya yāsıS duSsuS yimē Ŗimdi öle gidiyom\_artık

### **Köyün geçim kaynağı nedir?**

(115) āynı işTe böle zeytincilik balıŖçılıŖ önceden balıŖçılıŖ çok yokTu ormana giderlēdi (116) odun keserlēdi kömür yaŖarlādı öle yaŖāyoduŖ bālcilik Ŗimdi arabalā tıraŖtorlar sürüyo (117) önceden erkeKler bellēdi sandalınla işTe avı ōsa av\_atıyo ğırĝır vāsa ğırĝıra gidiyo (118) ırıPlā manyaTlā benim çoÇuŖlarım manyaT yapıyo her balıŖ çıŖıyo Ŗimdi bu sene bi hamsi vādı (119) o da çoŖ çıŖmadı ama her balıŖ çıŖıyo her Ŗē usŖumru çoŖ olmayo burda (120) çineŖop çıŖdı bu sene balamut geldi başŖa burdan çıŖmadı ğaradenizden geliyo (121) balıŖlā bol bizim burda çoŖ\_olmuyo bazı oluyo bazı olmayo

### **Manav diye kime derler, siz kendinize manav diyor musunuz?**

(122) vallā türke manav diyolā tabi tabi tabi türk türk manav diyoZ türke manav türke manav derle

### **Köyün adının kaynağı nedir?**

(113) valla ben onu bilmeyom dovdum dovalı ŖapaŖlı deniyo neyin nesi onu da bilmeyom (114) yoŖ yoŖ daŖ\_oldüy\_için ŖaPalı oldüy\_için diyolā cemałdere deriz biz dere içinde Ŗelāleden aŖıyo (115) sen bi dere geldī zaman bi görSen aŖlın ğayā öle bi dere geliyo Ŗu köprüyü aŖıyo (116) biSim köwümüz çoŖ güzel de temiz deyil baŖımsız köw hiç baŖım yoŖ (117) āllı dēne miKtar gelse bu köy böle oluyo ah āskiden diyom ben miKtar\_olcēdim köyde ğuŖ\_uçmazdı (118) tertemiz oludu çoŖ titizim aralıŖ vā bizim iki ğāvenin\_arasında oturyom ben (119) yuŖādan aŖā ğadan suyu dōKdürüdüm çeŖmeyi aŖdırdım süpüre süpüre (120) işTe Ŗāvelerin\_önüne ğadan\_indiridim Ŗimdi biTdim\_ama yapamayom (121) belki diyom cemałderenin daŖları va ordan sölüyolā gibi geliyo ezelden böle ŖapaŖlı deniyo bilmeyom başŖasını

### **Katliam yıllarını görmüş mü bu köy?**

(122) gömüş yanmış birden bu köw ğārşıdamış ğārşı bayırdamış yonannā gelmiş (123) birden bu köwü yaķmış bu köwü yaķmış undan sona milleT ğārşı bayıra giTmiş (124) Çāamide yaķmış insannarı burda yanannā Çāaminin\_işinde (125) tābi undan so köyü yaķmışlā ğārşıya giTmişlē çoĶ felāket\_olmuş (126) benim böyükannem dēdi ki rāmetli ah yavrum siz bi şe görmediniz gördümüzü biz gördük dīdi (127) hāpsini almış böyükannem didem çocuĶlarını istanbula giTmiş (128) ğaçmış gemilen ğaçmış ğaçan Ķurtulmuş ğaçmayan işTe yanmış tüTmüş giTmiş biTmiş tamam\_işTe (129) türk gemisi gēmiş almış milleti toplamış götümüş (130) ben bāzı böle annadıyom aĶlıma gelenneri başımdan geçenneri annadıyom işe böleleri annadıyom (131) āynı işTe bizim Tā essileri tabi hatırlayāmam ben tabi işse duyduĶlarımızı

### **SaĶlıĶınız nasıl?**

(132) vala eyiydim\_ama yavrum bende şimdi ğalP geldi bozuldum ğalP geldi (133) kireşleme geldi ēvēt bursaya her gün her hafda ayda bi kere heP doĶtordayım ben

### **Köyde dokumacılık yapar mısınız?**

(134) onnā bitdi āskiden āskiden\_onnā onnā ĶasnaĶ vādi böle ben doĶudum (135) doĶumayı böle iki dāne ĶasnaĶ bi de böle ĶasnaĶ kilim doĶūduĶ kilim doĶūduĶ (136) böle bu ğadan īnesi vādi kesēdiĶ o şeleri uşları iplēni eskileri böle (137) ōrdan geçiridiĶ burdan çıkarıdıĶ çoĶ güzel\_ūdu (138) böle böle aradan telleri vā onu telleri vā ben yaPtım biliyom\_onu hatırlāyom (139) işe ōle yaPtım ben bi dane yaPtımdı yoĶ onnarı yaPmadım bilmeyom yāni yaPtıyıımı da

### **Büyük depremleri hatırlıyor musunuz?**

(140) ūş hem de nası kaç tāne kaç tāne oldu dePrem (141) vallā benim dā çocuĶlarım küçükdü evli diyillēdi bi böyük dePrem oldu biz dışarıya çıĶdıĶ (142) bizim ğāve vā ya köw ğāvesi onun arĶasında benim\_evim o zaman köw ğāvesi āski oĶuldu (143) oĶulun o eski oĶulun saĶāyı benim\_evin saĶāna deydi Ķapandı (144) bi ileri bi geri allahım\_esirgesin peygamberim\_esirgesin epēy sürdü ama süreydi bitēdiĶ (145) bi de

ikinci dePremde mināre böle eyildi eyildi düzeldi eyildi eyildi düzeldi (146) ben de oğulun\_arkasında oturuyom çocuqlan vala ben gördüm canlı şahitim ondan sona boyna boyna oldu o (147) deniS kenarına giTdik halbu biz denizden kaçıyoduK (148) aPdinin moturunda çoluK çocuK moturun ğamarasına yaTdıK (149) denizde bi şe olmayomuş ğarada oluyomuş denizde de oluyo ondan sona baKdıK ğorKduK yeniden çıKdıK (150) çayır vā şimdi ortōkul vā ortōkulun oldúyu yer bizim çayırdı (151) orlā böle kenarlā birden ayvalıKdı mışmılalıKdı geÇe oldu mu yorganlarımız şelerimizi yastıKlaşımızı ayvaların\_avacına asādıK (152) gündüz\_eve gelidiK gece gidēdiK orda bir hafta da orlāda yaTdıK heP dışardadıK (153) dēnizde de dāPrem\_oluyo dedilē olmadı bizim da bizi ğorhuTdular (154) giymediK iki āşam yaTdıK bir hafta da çayırdı yaTdıK çayır dērdiK (155) cāmi yıkılmadı çatladı dāPremde yoK düşmedi mināre dāPremde böle gidiyodu geliyodu (156) annatdıyımız mı sonudan çoK dāPrem\_oldu geldiK bu yollāda yatdıK çoK çoK gödü az da deyil

#### **Eskiden köyde hastalar nasıl tedavi edilirdi?**

(157) doKtora götürüdüK tabi vādı benim zamanımda vādı gāmlıK bursa her yerde vādı (158) gāmlıye mudanyaya onu bilmem bizden\_önce ne oldúyunu bilmem (159) benim\_aqlım ereli böle ilersini bilmeyom işTe gāmlıye gidēdiK (160) gāmlıKTe ğırıKçı vādı orā gidēdiK burda da vādı ama o eyi olmayo deye biz gāmlıye gidēdiK (161) kendi ğırıKçı kim o ğırıKçı be ği hā ehtiyar ninā burdadır (162) bilmeyom segizen segizen dörT yaşında mı ne ya segizen dörT ya segizen\_üş

#### **Asker uğurlamaları nasıl olurdu?**

(163) āh asker\_ürlamaya benim günümde benim\_eşim askere gitdi (164) ben büyüK\_öluma yedi aylıK hāmiledim gemilēlen gidiyodu (165) biz\_önceden bütün büTün yollā yoKdu moturlan gidēdiK (166) sali günü moturlan gidēdiK eman\_allahım gemi vüduKça düdüyü ālamayan bi kişi ğalmanı (167) o geminin\_içinde çallıyannā mendil\_atannā mektup\_atannā hep te geÇ keçin tazelē ben ālıya ālıya geldimdi (168) gemilen gidēdi eskerlē gemilen gidēdi āskileri sölüyom ben gāmlıye (169) gāmlıye gāmlıKden isKeleden gemi ğākādı ben de ben çoK\_āladımdı o gemi böle mātam yeri gibi (170) köpürü böle köpür böyüK deyildi āskiden köprü küçüKdü (171) ama böleydi

mahşer günüdü o beyaz fırçaları giymişlê şelê geminiñ kaPtannarı (172)  
baryağ\_asmaşlâ bahhiyelidi bahhiyeli benim\_ëşim işede yaPdı iskenderunda yaPdı  
(173) üç sene otuS\_altı ay üç yaşına geldi baba dedi (174) elinden tutdu çārşıya götdü  
ēşgerden geldi otuS\_altı ay üç sene ne demek

**Şaşırdığınızda korktuğunuzda köyde ani unna gibi kelimelerle tepki verilirmiş, doğru mu?**

(175) hä ani hā biz de sölüyoZ\_onu ā yapıyoZ\_anī yapıyoZ\_biz de bi henecannı bi şe duy  
(176) ā nasıl olmuş ani onnā uni biz anī yapıyoZ\_biz biz uzaldıyoZ\_kelimeleri (177) her  
köwün bi dili dēişik biz kapaKlı başKa bi şe demıyoZ (178) işTe dillerimiz gonusan  
dēişig\_oluyo meselā onnā uni yapıyo biz ani yapıyoZ (179) nālī daha kibar gonusuyo  
bizim şey sözlerimiz ğaba ğırılamayoz biz (180) aynı meselā ne gördükse onu devam  
etmeye ğākıyoZ (181) ama tabi ātık türkiye deyişçeK ben de deyişdiremem tabi

**Köyde yıllar geçtikçe giyiminiz kuşamınız deĝiştı mi?**

(182) şimdi ben dōdum on bir yaşında bunu geydim sekizen yaşındayım dā bu vā (183)  
on bi yaşında bunu geydim on bi yaşında geç kız\_oldum bunu geydim (184) atamayom  
ama şimdi geşlerimiz sossete oldu mantolan geziyolā (185) ben\_ona sossete deyom on  
bir yaşında bunu geydim segizen yaşındayım (186) dā bu başımda ben geyemeyom  
parsē onu geydiyim zaman kendimi boşluK hissediyom (187) ben ömrüm baK biz bunu  
gāmlıKten metrodan\_alıyoZ evde benim gelin dikiyo (188) ben daha hiç etek  
geymemişimdir baK segizen yaşındayım bursaya da giTdim ıstanbula giTdim (189)  
düyüne giTdim hep bu bu ğışlıK yazlıK vā çorabın içine soKuyom yalla yolcu abbas  
(190) häpsi geyiyolā hiç zeytine gidiyoken nēlen gidiyolā eteknen mi gidiyolā (191)  
hayır onu yalan söylemiş şalvāsıS yaşayamaSSın Sati köwde meselā batçeye gēdiyon  
(192) oduna gēdiyon biz ot toplamaya gideriS dessemizi sepete alamōZ oturuyon  
ğākıyon (193) olur mu öle etek\_olmaS bunnā gidiyoKān gāmlıye her şey geyo ben aynı  
bu meselā köwlük (194) temizim de ayrı evde bi gāmlıye gidiyom bursaya gidiyom o  
yeni yedeK\_o (195) düyünnüyü ayrı kāzmek ayrı bu köylük ayrı böle yavrum giyimim  
de ayrı (196) şimdi fıstıKlılā bā der biz batçe deriz biz bava gidiyoZ onna öle gonusu biz  
batçe dēriS ova deriS (176) köwün\_adı nese meselā ilbāT ilbada gidiyoS kemer kemere



gidiyos (197) ilbatda evlê vâ yâ orası ilbat göyü o bu yanı da kemer (198) kemere  
gidiyoS meseļa iskeleye gidiyoS bu isimlê bõle va batçelê

**Bayramlarda kadınların kahvede toplanması gibi bir adetiniz var mı?**

(199) yoḠ yoḠ bizde õlelê yoḠ yoḠ yoḠ bizde õlelê yoḠ bizim ğadınnarımıS sāten  
ġāveye giTmez (200) häpsinizden allā rāzı õsun yavrum ne vâ o ğadan sözlēden bi şe  
olmaz



## ÇINARCIK

## ÇALICA KÖYÜ

Hüseyin Doğan Yılmaz - Yaş: 80

**Manav diye kime derler?**

(1) manav biz de manavız soyumus şeden asyadan gelme gene esas Konya (2) Konyadan gelme osmanlılardan yirmi sene sonra bu köw kuruluyo (3) benim dedemin dedesinin dedesi burda dōmuş artıK geri kalanı nerden geldi bilmiyorum (4) katırcıōulları diye geçer vallā ben ufaKdım dedem rāmetli mefāt\_eTdi (5) ben otus\_ātı doūmluyum dedem otus\_ekisinde öldü (6) gerçi dedemi tanıyorum öldünde ufaK çucuKdum\_ama yāni hatırlıyorum dedemi

**Yalova Katliamı hakkında neler anlatabilirsiniz, neler anlattılar size?**

(7) vallā şindi yunan zaten buraya bütün aKāreti yāni kötlü yapan yerliler yerli rumlar (8) ermeniler rumlar yapıyo rumlar da yāni yunan geldī zaman başlıyular kötlük yapmā (9) destek bulunca burda bu Korum\_öldü gibi rum vāmiş yāni çınarcıyın yarısı öle (10) yalovanın çiftiKköw hacimēmet KadiKöy bunnar hep rum ermeni köyü sugören hep rum köwü (11) ermeni rum yunan burayı şe yaPdān sona onnar yerliler haKāreT yapıyo burda (12) buranın yerli ğavurları yāni şe rumları burdan Koyunnarı alıyolar dedemin de mandırası varmış būda (13) o oKulun öldü yer bis sürü mandıra varmış geliyo ermeni iki tene rum ermeni (14) hē nēse Koyunnarı gece alıyo ordan Koyunnarı alıyo burdan\_aşşāi iniyo dōt beş yūs ğoyun (15) çobannar gidiyo eve hüseyin\_amcam varmış oKanın babası nōldu diyo (16) ğavur diyo Koyunnarı aldı gidiyo bölē bölē hemen alıyo mavzeri vuruyo aşşāi (17) ğoyunnarı iki dene ğavur diyo bubam babam ānatıyo hemen iki dene ğavur (18) birine bi Tene doKanıyo KarıdaKı mavzernen gece biri hōp gidiyū ğavurun öbürü Korum\_kaçıyo (19) domuz yatıyo mu burda Korum\_Kda çok büyükmiş Korum\_K onu vuramıyo tabi gidiyū diyū amcam öle gidiyo yāni harPde

### O dönemle ilgili anlatılanlardan başka neler hatırlıyorsunuz?

(20) bi gün binmişle sandala buraları karışmış ben diyu babam şeyi bilmem diyu küreK çeKmesini bilmem (21) onnā denizci diyo sandalla diyo indiK gidiyo diyo gece bi hava bozdu diyo (22) yāmur fırtına ha burası ha şurası diyu sandalda bi ben ıaldım diyu bubam (23) gece sandal baTdı batıçek küleK müleK yoK sandal bi ıayaya vuruyu gece ıarannıK (24) yāmur yaıyu bi baKdım diyu babam burası kāliba engere denisi esenkōw tarafı annıyu musun (25) sabāmiş demek sabā kānnī baKdım diyu lavaboya gidiyu ııKdım dışarı diyu (26) iki tene diyu ğavur ğavur diyil türk pazar lazı bu tırabızon tarafından (27) hemşerim ne baKıyon sen diyulā buraya para almā geldim yā hemşerim ne parası (28) ben diyu bōle bōle yoK diyo vurcez seni parayı ııkar yā hemşerim yapma etme (29) vallā vurces seni demişler parayı ııkar hadi demiş gidelim köwe (30) köwden elbet biri ııKıceK tüfeKlen biri bi yanda biri bi yanda (31) yānı babam ortalarında geliyo diyu tam bu mıstafanın mandırası var ya bizim at yolda (32) tam oraya ııKdım diyu geliyum diyu iki ğavur sapsarılar ama rum domuzu diyu hepsi diyu (33) ruma benziyular diyu dil bilenlerden bunnar pomaKçası var (34) bi ses geldi diyu babam āmet yat demişler sesde dan dan iki kere silah\_aTdı diyu (35) bi baKdım diyu biri bi yanda biri bi yanda vurmuşlar bi baKdım diyo (36) biri büyüKbubam biri de memet ııvuş bařlamışlā külmeye babama

### Köyde kız almalar, düğünler nasıl olurdu?

(37) vallā gidē kız\_almā gidē istēsın Kızı gidēle evden istēler allahın emrilen (38) vermezlese ben kaçıdım verisen allahın\_emri vēmessen tūfēin demiri demiş bi laf var (39) ondan sōna dūn ıorlar bi sene sōna yahut ta altı ay sōna dūn nişan yaparlar (40) dūn eyvence yapālar önceden iki gün üç gece üç gün üç gece dūn\_oluyudu (41) bülarda oynar gelin\_almā gidēler bařka kōdense atlālan araba maraba yoK (42) kimisi yayan kimisi atlan gelin\_almā gidēler gelin geli gelin ıapanı (43) undan sōna dūn biter gelinner biSde altın bēz bālālar ıembellerine şeylerine biz\_aynı elbise ğıyoduK

### Eskiden köyde hıdrellezlerde neler yapılırdı?

(44) hıdrellezlerde önceden buda ıaş tāne kāya var köwde sekis\_on tene ıoyun sūsü (45) herkezden birer ıuzu alıllardı hıdrellezde būda meydanda pişiriller köwli yirdi

(46) pilav yapallādı millet yēdi önce öledi ama şimdi nerde şimdi ne hıdrellez kaldı ne şey kaldı (47) o dedī çınar\_ācında iki tene salıncaK kuruyolā çoğ büyükdü o çınar\_ācı (48) kadınar\_ayrı kızlar\_ayrı gençler\_ayrı gençler iki salıncaK böyle (49) koruKöw aKköw ortaburun çınarcıK buraya gelilerdi hıdrellezde çok şey\_oluyodu burası önceden (50) ama zamanna hepsi kākıdı yāni hıdrellezde hemen kāya verir ordan bi kuzu kuzu olan (51) keçi olan keçi verir olaK kesmesine verillerdi her sene hıdrellez hiç\_olmасса on on beş tene kuzu kesilīdi (52) ama o zaman köwde on beş hāne bir mālle yoKdu yāni (53) köw burda önceden halamın çoçuklaı bizim bunnar bunnarla aynı tārīkaTdanız (54) başka sekis\_on hāne yoKdu oldu sōna kādenizden lazlā geldi (55) mācurlar geldi keşandan bulğaristandan yoğuslavyadan yunanistandan hepsinden gelen\_oldu (56) ama iyidir baK komşulukları hepsi iyidir tutkundurlar yāni hiç\_öyle çalışkanlardır (57) böyle bi şe oldumuz zaman hiç ayırım ğayrım yapmazlā baK tuTKun birbirine bālı (58) bi yabāni gelir saldırdı zaman böallā burda dövdümezler yāni konuşmasa dāhi arka çıkar çok\_iyi hePsi

#### **Büyükbaş hayvanları küçükten büyüğe nasıl adlandırırınız?**

(59) dōdu buzaK dellē kimi yēde dana dellē tosun\_olur dişi düve olur ineK\_olur (60) bova\_olur kesē adam kesē besi yapar büyük bova\_olur yāni öküz\_olur sīr diye geçer (61) burarlar öküz\_olur adam alır koşar boynuna çiftini koşar arabaya koşar böledir

#### **Kümes hayvanlarının adlandırması nasıldır? Mesela tavuğun en küçüğüne ne diyorsunuz?**

(62) civci piliç civcinin bi büyü bi ismi vā yāni araKō dellē şey ince şekile geldī zaman (63) her şeyi söylēler yani ferik de dirler kimi yerde çeşiT çeşiT söylēler

#### **Çocukken oynadığınız oyunları hatırlıyor musunuz?**

(64) çoçukken oynuyoduK böyle karannıK çelī diyoZ çeliK\_oyunu o ona atar ona atar öle oyun\_oyunuyoduK (65) kānnıK çelī deriz bi oyun vādı dolaşıyoZ saklanısın tenālāda arar bulamazlar (66) o oraya kaçar oraya kaçar çoçukkar\_oyunuyodu saklanbaç gibi körebe olur gözünü bālar (67) tuTdūnu tutan taniyebilcen mi meseļā hangisi ebeydi

dedin ā tanıyamadın tanıyamadı (68) velimiş ben\_aliyi tuTdum diyosun qarannıĸ  
çelini gece oynadıĸ (69) atıyosun Şimi iki ĸurup oluyo bōle qarŐılıĸlı çelī kim qarāsa  
kaPdı qaramadı buldu bulamadı dōt dōnūyoz oynuyoz\_iŐŐe

### **Cevizle oynadıĸınız bir oyun da var mıydı?**

(70) e ceviz\_oyunu vardı canım cevizleri ĸōyoduĸ hangisinin cevizi ĸafa tepesi iri  
babalıĸ diyoduĸ\_ona (71) babalıĸ alıyoduĸ çıkarıyoduĸ qarŐ tene çıkarıyo üş tene beş  
tene (72) kimisi vuru çıkaramas kiminingi büyük\_oluyo yuvālıyo dātıyodu (73) o  
cızĸıdan çıkarannarı alıyosun cızĸıdan\_alıyosun yuvallaĸ bōle cızĸılā Őōlemesine  
ciziyosun (74) cevizleri budan bi alıyusun mesāfesi var qarŐ tene çİĸdı üş tene (75) üş  
teneyi alıyon babalıĸ diyuduĸ Şindi büyük\_oluyodu ya biras ār\_oluyodu (76)  
büyüĸ\_oldū zaman cevizleri atıyudu Őeyden dāyireden

## ÇINARCIK

## ÇALICA KÖYÜ

Kadriye Beyazoğlu- Yaş: 73

**Eskiden düğünler nasıl olurdu, sizin düğününüz nasıl oldu?**

(1) benim dünüm ben kaçma gitdim kaçma giTdim ben gızım evelden dünner yāni kadınlar ayrı şe yapardı (2) erkekleri soKmazlādı kendi aralarında kadınlar oynardı şimdi kırtlan koyun bi arada qarışık (3) ondan sora öle yāni gelini atlan getiriyolardı yanī şimdi nası annadayım (4) şimdi dünü yapālardı ilK\_evel kızın çeyizi asılır evine oğan sora olanın\_evine gider (5) kız gitmes şey de gitmes kızın\_annesini de gitmes gider konu komşu çeyizini asar (6) dā sora gelir dā sora düne başlallar bi gün öncesi kına gece yaparlardı kendi aralarında (7) ondan sora kına gecesi yaPTıKdan sora ertesini gün ben tekerleme ānaTdim (8) yāni işTe ondan sora işTe kına gecesi olduKdan sora akşam kına yakarlar geline (9) onan so eylenir gençler ertesini günü kına gecesi ama şimdi dünnerin çeyrē yoK\_öyle (10) ondan sora yaparlā işTe böyle dün yapıyolā sora gelin almā gelilerdi atlarla falan (11) başka köwden osun bizim köwden būday\_ösun atlara binerlerdi gençler gelini alıladı (12) gelinin yüzü gözü ğaPalı şimdi nerde gelinner heP\_açık ondan sora o beyaz elbisesi hiç görüKmeSdi (13) mantosunu giyerdi eline eldivenneni taKādı başına taç yaparlardı (14) güzel doldururlādı yāni şeyin başını bi yeşil ğireP kırmızı ğireP koyarlardı (15) ğireP bilirsinis eskiden ipeKden örtülē vā örtü diyem ben sana tülbenT gibi ipeKden düs (16) unnardan şe yaparlardı sevli dallarından da gelinin böyle başına süs yaparlardı (17) gelin şe yaparkana şeylerin\_altından öle yukarı dōru böyle kısa kısa gelini ata bindirirlerdi (18) alayının telleri vardı tel taKarlardı şimdi tel yuK ondan sora telleri taKarlardı (19) ondan sora giderlerdi işTe böyle gelin damādın\_evine giderdi gelin (20) koltúya verilerdi damāt gelirdi koltúya ğirdi kıs kapıya gidiyū yā damādı indirirler (21) bi tarafında kaynatası bi tarafında yāni kendi yaKınnarı otururlar (22) güselcene onu şe yapālār annayabiliyoş mu yāni benim annatdīmdan (23) ondan sora indirirler gelini yenge ğadın bi tarafa yenge giderdi eveli şimdi yenge menge yoK nerde yenge (24) kim kaybeTse de biz bulcez sora işTe alıdı götürülēdi içeri götürüdü (25) dāmaT götürüdü

bāışını taķadı gelini dāmaT çıkarı giderdi gelin yāni (26) yūkseKse yuķarı çıkarılādı eger şeyse evin\_üsüne çıkarırlādı (27) yāni evelden yūkseK\_ev yoķdu ondan sora gelen giden gelin gelmiş diye baķarlardı o ķadā işTe

### **Kadınlar çeyizlerine ne koyuyorlardı?**

(28) vallā çeyizzerine mi yāni hēr şey elbiselik yāni şalvar giyen şalvar\_ıasardı evinde (29) amā bızim burda şalvarlıK da asmazlardı kumaşları ğoyāla tūlbenTler patikler çoraPlar (30) havlılar iç çamaşılā iP\_atālardı burdan bōle bi de bōle undan sōra unnarı asarlādı (31) odanın\_ıçını süslellerdi yāni çeyizleri kızın işledī çeyizleri serelerdi dā so yatāni düzelttilerdi o ķadar\_ışTe

### **Eskiden bayramlar nasıl olurdu?**

(32) bayramlar bayramdı evelden şimdi bayram yoķ ki bayram geliyo diye sevinmiyo bile millet (33) bayram gelmeden hazırlanıyolardı artıKın baķlavalar yapılır loķumu bilisinis (34) bōle cevizli eKmeK diyolar küçüK küçüK yapıyolar şimdi çarşıda yapıyola unu (35) unnādan yapallardı ondan sora bi ğün öncesi hazırlarlardı ertesı ğünü yāni (36) aķşamdan kınalar yaķılırdı herkesin\_eline ğenşlerin ğenşler de yaķıyodu yaşlı da yaķardı (37) undan sōra ertesı bayram sabahı beKlerlerdi şeyleri bōle gelenneri (38) yāni ğenşler giderdi yaşlılara yaşlılar unnarın yanına ğelilē orda oturlardı (39) unnā elini öpēlēdi ikram\_edēlēdi gelinnere yiyceKse yiyceK (40) yani ne şe yapāsa unu şe yapālādı işTe başka o ğadā yāni şe yapıyum ben

### **Peki hıdrellezler nasıl olurdu?**

(41) hıdrellezi sorma hıdrellezlē dā bi başka olurdu (42) yoķ yoķ ne hıdrellez vā ne bayram vā ne ramazan vā ne şeylē vā şimdi (43) hıdrellezlerde yāni şimdi bizim köwün dışında ķoca çinālā vardı (44) urda da sāncaķ ķururlardı tabi kesdiler şimdi unnarı küçüldü unnāın ācına sāncaķ ķururlādı (45) undan sōra ğenşlē bi tarafTa ķadinnā bi tarafTa ğenşler sallanıllardı (46) ğenşler sallandıKdan sōra erkeKler sallanırdı deliķannınar yāni unnar sallanırdı (47) orda niyeT çekerlerdi aķşamdan niyeT toplālā ben başdan sōlüyom bōle başdan niyeT toplālādı (48) ķapı ķapı ğezēlēdi ğenşler undan

sōra niyet toplālādı artık hērkes ne niyeT\_edēse atādı (49) unu şeyin\_çine u çömleyn evelden çömlēklē toprağdan bēki bilisin su çömlēKlerini o çömlēKlerin\_çine atarlardı (50) ondan sōra işTe u sabāleyn gülün dibine gömēlēdi ağşamdan\_unu gençler bulursa kırırđı (51) çömlē bulmassa şe yaparlardı yāni ertesi gün çıkarırlardı sen ben māni sōlüyodu (52) undan sora bi annesinin\_ilki otuTdururlar çömlēin başına yüzüne bi gene aynı didīm ğirePden\_örterler (53) ondan sora o şimdi māni sōlediKçe çeker ama kimin şānsına çıkarsa (54) herkes yaşlılar māni sōlerdi bōle ondan sōra çekēlēdi niyeti (55) hıdrēllēz ēylenilerdi yāni iP\_atlama mı istersin yāni sāncağda sallanma mı ũndan so ēylence o şekkildi yāni

### **Hıdrellezde okunan manilerden hatırladıklarınız var mı?**

(56) benim şimdi kaFamda kalmadı kısım onnar benim bē (57) ondan sōra işTe vardır\_ama şimdi ağlıma gelmes siz de yapıçēniz bunnarı dī mi (58) onan sōra işTe bōle māni sōlēlēdi tağvimlēden oğurlardı mānilerden (59) yani bōle yaşlılar eski yaşlılar şimdiki gibi diyildi hille yoğdu evelden (60) hepsi dobradı ama bi kadın vardı rāmetli oldu öldü işTe (61) oğın sōra māni sōler niyet çekerler ātığ şāsına ne çıkāsa (62) ama şeyi sırası gelen ā benim niyetim çığTı diye gülüşürler ondan sōra işTe öle ğıSım

### **Köyde en çok hangi yemekler yapılır? Köyün özel bir yemeğİ var mıdır?**

(63) vallāyi özel yemē mantı olur hınğal\_olur hınğal diyolar yāni böyle nası diyem sana (64) hamuru kesersin dōrT köşe bōle bükersin\_unu kulağ hamuru derler ekseri una (65) sora bōreKler tabi şimdiki bōreKler gibi diyē eskiden bōreKler dā bi deyişKdi (66) şimdi hınğalı ben hınğal demiyolā ona kulağ hamuru derlē ona öle açarsın (67) şōle biras kalıncana peg\_ince de diyil normal açarsın\_onu (68) kesēsın kurdele gibi bükēsın sıkışdırısın onnarı kaynadırsın ceviz\_ekiçēKsen ceviz\_ekēsın (69) üstüne başka bi şey ğoycen elinde ne varsa undan ğoyarsın ğıyma istēsen ğıyma ğoy (70) evelden kıymayı nēde bulceKdi millet eskiden öle yāni yoğTu kısım işTe bōle



### **Bildiğiniz masal var mı?**

(71) masal kendim masal olmuşum be kısım hatırlıyom da annatamıyom yāni ben\_o masalları (72) böyle bi annatan\_ınsan olcek ki onu annatçaK fallā kırK harāmiler filan vardı ēvelden (73) vurdum kırdım şeyleri vardı yāni çeTeler varmış o zaman ben kırsadan keseyim (74) yāni başdan sona annaTamam da ondan sōra işTe böyle kırK harāmiler giderkene (75) bu şimdi farz\_et senin halin vaKdini biliyo şimdi böyle gelikene seni yāni soyücekler (76) yola çıkıyolar\_önüne onan sōra onnar işTe ordan yāni bunu dā bi şe annatıyo (77) şimdi veriyolar\_ama çok nādir veriyolar\_onnarı işTe böyle kısım annaTamam gızım (78) bilmiyom bilmiyom\_ışTe öyle PeK kendim\_ātık unuTğan\_oldum be kısım

### **Bildiğiniz ninni var mı?**

(79) var

*baççeye kırdum asma salıncā  
eline verdim oyuncaK  
uyumadı giTdi yumurcaK  
ninni yavruma ninni*

(80) aman be gıSım ālli senelik şeler işTe onnarı şe yaparlardı

### **Bilmece biliyor musunuz?**

(81) *bilmece bilmece*

*alçaK tePeden kar yavar*

(82) derler yāni unu elēsın alçaK tePeden kar yavar derler un\_elemek (83) yāni bilmece unnar çok biliyoduK Ta yāni şimdi ātık unuTduK tabī

### **Köyde cenaze adetleri nasıldır?**

(84) o zaman mı o zamannar cenāzen\_öldü zaman bütün köw yas tutardı (85) bi tāne araba şe yapmazlardı yāni radiyo çaldırmazlādı (86) radiyolā yeni yeni çıKdı u zaman undan so köwde herkeS yas tutā (87) o gün cenāze var diye ne dūn ne bayram hiç bi şeyciK\_olmas (88) u cenāzede herkes aman birisi rādyoyu açmış\_olsa cāyillerden açmayın derdi (89) annesi öldü bābası öldü niye sen şe yapıyosun onnarı öle yapıyolardı kısım (90) u zaman helva yapālādı yedisinde yapālā şimdi yediside de giTdi kırKı da giTdi (91) yedisinde helva yapālar helvayı tepsilere göyālar (92) şey sōle bana her\_eve birer ikişer toPaK göyarlardı birer kaşıK ikişer kaşıK (93) bütün köwe dāıırdı şimdi yoğ\_anam şimdi nerde

### **Eskiden çocuklar hangi oyunları oynardı?**

(94) u zaman iP\_atlālardı ben\_öyle peK şeylere girmezdim undan sora iP\_atırlardı (95) saKlambaç\_oyınālardı çeliK\_oyınālardı işTe çoÇuKların oynūcēī şeylē unnar

### **Çocuk doğumuyla ilgili adetleriniz var mı?**

(96) valla onu şimdi nası diyem sana sen de tam\_adamına soruyosun (97) ben unuTğan oldūm\_çin şe doğum yaPdī zaman bebēi güzel gundaKırlardı (98) başından da bıras sarırlardı çoÇū arnı yaslı olsun diye (99) undan sora güzel heP pāmuKlar yaparlā şēler bezler filen (100) güzel\_unu bezlēlēdi çoÇū unnan sōra kunda yatırırlardı annesinin yanına (101) annesi gırK gün şe yapmasdı gırK gün kadına iş yaPdırmaslardı yāni bizden\_önceleri (102) şimdi bugün doğum yapıyo ētesi gün soKaKda ama iy diyil yani (103) böle hani şeytan şeyinden saKlālā yani görurlā yani (104) şimdi farz\_et şēler u zaman ūrama olur böle bi şe deġişiKlikler olumuş (105) dēiştirirlermiş çoÇuKları şeytannar u zaman şimdi millet şeytan\_olmuş nereye dēiştiriyō yā öle işeylē yapıyolādı işTe

### **Köyün adı nereden geliyor?**

(106) vallā onu şimdi biliyom desem yalan sōlerim ēvelden burası küçüKmısırmış (107) sōra bi obur dadanıyo burda obur yāni dadanıyo köyü kör\_ediyo (108) obur işTe böle

yırtıcı bi şey undan sora köyü şe yapıyo arab mezarlı vardı yukarda köyün dışında (109) arab mezarlı işTe ordan kalma undan sora milleT kirez beni gibi Kalmış (110) sora harPde tabi kaçınca sora toplanmış işTe millet birjiki hāne (111) dedemle filen işTe onnar yāni ondan sora çalica ismini vemişle

### **Yalova Katliamı'nı görmüş mü bu köy?**

(112) görmez olū mu benim şimdi annemin annesi rāmetli annaTıyodu (113) çınarÇıya girirken yukarda eski bi mezarlık vā (114) urdan aşā diyūdu rāmeTli haminem heP diyolādı milleTin saçları yanına kadā uçuyo diyodu (115) tabi onnar harbi gören insannar onnā bize masal gibi annadırdı onnarı (116) dā sora dedi böle böle yāni ğavur karıları ben kaFadan konuşuyom yāni (117) şeyden ondan sora ğavur karıları unnarı şe yaPālarmış gelilemiş tabi öldürmüşler ya (118) kimisinin kārında çoÇuyunu süngülēlēmış vurullāmış bıçāi süngüyü atālāmış (119) u çoÇuKları taKalamış süngünün tepesine de unnarın çarıKlarını alillāmış kendileri giyiceKler (120) evelden çarıK varmış şimdi çarī nērde bulcen şimdi modaya geçdi unnar (121) şimdi artisler şe yapıyo ondan sora işTe böle sora bi de her şeyde dūn olcē zaman dūne dāveT ederler (122) dūn oluyo ya köwde şimdi hatırladım baK unu şimdi köwe dāvet ediyo bi yaşlı kadına veriler böle (123) böle tel yapālar bi oKū unu taKar her kapıya gider bī aKşam dūnümüz var buyurun (124) filancanın bī aKşam dūnū var buyurun millet dūne yāni öle gelillēdi (125) telleri dātıllardı ik üş saf ik üş saf büyük Kızı olannara (126) yetişgin Kızı olannara büyükleri veriler kız olmayan eve gene küçük küçük tel yapālādı

### **Bize Yalova Depremi'nden biraz bahsedebilir misiniz?**

(127) ben şimdi dāPremde burda diyildim ben burdan giTdim almanyadadım ben (128) iki hafTa sora dePrem oldu faKat urda işTe didiler böle böle benim küçüK olan dedi ki (129) bābası gelceKdi gideyim bağam dedi benim dedi sülālem var dedi benim annem babam var dedi (130) o zaman benim küçüK olan dedi ki sen gidiyon annemin kimsesi yoK mu dedi (131) annemin de var dedi aKrabası dedi sona kaKdıK te üç günlüKdü deprem geldiK (132) yalovayı bis tanıyamadıK yalovanın her tarafı kendi memleketimis kendimis tanımadıK (133) baK döüb böyümem burda da hiç tanımadıK unnarı hiç bi şe olmadı bize (134) ne burdaki evimize oldu ne yalovadaKı

evimize hiç bi şeyÇiK\_olmadı (135) ũndan sōra biz de geldiyimiz zaman biz de sallandıK ev sallanmadıK diyil

### **Peki asker uğurlamaları nasıl olur köyde?**

(136) asker\_ũrlama ũimdi nası oluyú diyem ũimdi askere giTÇek çoÇuKlar bütũn gomşuları tolaşır (137) el\_öperler askere giTÇekler illā şeylerleñ okumalālan yollālar kısım (138) köwün dışına ğada götürũlerdi askeri ne vardı araba mı vardı araba yoK\_Tu ki (139) ũndan sōra burdan öteye gidiyulardı vapura bindirirlērdi onnarı (140) vapur da istambula gidēdi ama vapurun düdüyü nası bāriyodu biliyo musun (141) milleT işini yapıyodu ũimdi ne vapurun düdüyü ğaldı ne şeyi

### **Eskiden köyde küçük hastalıklar için ilaçlar yapıyorlar mıydı?**

(142) yaPıyolardı ũimdik benim haminnem vardı annemin\_annesini ũndan sora u ũimdi koÇakarı ilaçlarını çoK biliyodu (143) ũimdi yılanÇiK taşı vardır yılanÇiK taşıni beKkeden gelme ama bildin şu ğadā bi şey (144) ama altı böyle kıvır kıvır yılan şeyi var unnarı yapışdırır (145) şişe harlama şeyiyle alır ārı olunca onu yapışdırır ũnu oK\_urdu o gün iyi gelirdi (146) farz\_et insan bi şişiyũ bi tarafım ayāim şişTi āriyũ şişiyũ onnarı yapışdırıyolardı neresine ras gelise (147) nerde ārı varsa oraya yapışdırırlardı iki gün üç gün ateş koPmazdı ızın\_almadan (148) unan sora onnarı şe yaparlardı yapışdırırlardı işTe böyle başka ebegümēciden de ilaç yaparlā (149) her şeyden ilaç yaparlardı ũimdi nerde ğızım doK\_tōlā inanmayı bi iyleşdiyine

### **Eskileri çok hatırlayamıyorsunuz değil mi?**

(150) vallā ne biliyim sen tam\_adamına sordun ben Sāten tam şe yapamam (151) unuTğannıK var ya ondan\_ışTe böyle kısım başka onu şe yaPÇan da yazıcan da (152) ũ ancaK şe yaPÇan o zaman gelmiş o zaman giTmiş ũimdi nerde (153) düşmüşũK kendi dēdimize ātıK hastalıklarla ũraşiyos şe yapıyũs

## ÇINARCIK

## ŞENKÖY KÖYÜ

Orhan Gökhan - Yaş: 82

**Okula gittiniz mi? Tahsiliniz var mı?**

(1) burdan ben şimdi ilkökula giderken sekiz yaşındadım bábamlan rāmetli bábamlan beygire ata bindik (2) yalovaya giTdiK altı sātTe giTdiK resim çeKdiricez okula kayıt\_olūcaz ilkökula (3) ondān sona giTdik resimi çeKdirdik işTe orda bi ufaK tefeK bi şeler çorba morba bi şeler işTik (4) ondan sōra yūs kilo búydáy\_aldı bábam\_ordan iki çuvala böldü yarım yarım (5) atın bi tarafına onu beni de ortasına bindirdi (6) deh düh deh düh geldiK\_ışTe köwe gēldik bāzı yēde babam da biniyo (7) ben\_ataın kıçına biniyorum falan altı sātde de geldiK buraya (8) e bizim ilkökul mevzumuz öle oldu yani ondan sora ben hem çobanlıK yaPdım hem okudum (9) ondan sona ama okuyamadıK yani şimdi oKuduK dersek şe yapamadıK (10) am\_ıyīdik yani okulda fena deyildik yani meseła şēlidir yani zīnim açıkdı (11) yani meseła şe yapādım şeyim tārihim çok şeydi (12) esāsen şe yaPdım mı kākardım istedīm gibi mesenā ezberle istedīm gibi (13) o hocanın öreTmenin verdī dersi ezberle teKrrardan oKūdum sōlerdim (14) ve oKullarda mesā burda okulda şīr\_oKuma mandume oKuma şēlerinde en\_aşāī ik\_üş tane yoK (15) başka talebe çıkamıyū ben çıkādım öle yītīKdım yāni öle işde öle oldu (16) bunnā dā babamdan dinedīm benim şimdi burası kātliām\_olmuş bu şey burda beş yüz hāne rum varmış bu engerede (17) bin\_āne rum da şeyde vāmiş esengöyde vāmiş (18) ondan sorā bábam askere giTmiş amcasının çoÇuKları iki tāne ölu yemendelermiş (19) babam da kābenin\_üstünde toPcumuş bábamın annatdī toPcumuş\_orda (20) ben şimdi haca giTdim yetmiş\_ıkide şeyde iki bin\_üşte giTdim haca (21) giTdīm zaman orda hemen\_o kābenin\_üstünde toPçu halā duruyo orda (22) ingilizler gelmişler bábamları ordan toparlamışlar āmışlar mısıra götürmüşler (23) mısırdā diyū bábam iki sene diyū tel\_örgünün içersinden güneşin\_ahnında diyū (24) öle diyo orda ātıK ölen\_öldü bi loKma bi şeler veriyolardı diyū (25) beygir\_eti filān yediK diyū (26) yāni orda diyū öndan sona öndan\_ışTe yunan o polatlıya soKulunca (27) ingilizler demişler ki hadi demişler sizi tirene bindirelim yunan nası ösa demişler (28)

şeye geldi ankaraya yaklaşdı siSi unnar kessin ordan bâbam tirene biniyûlar (29) geliyûlar burda şeyde iniyû kayıya biniyû o zaman motorlar yok (30) kayıqlan geçiyû buraya buraya geliyo şöle bi baqıyo duruma şindi òda iki sene adam tel\_ögüde qalmış (31) baqıyo duruma annesine bâbasına diyû Ku yâ dâya kaçalım diyû bunnar kesçek diyû (32) bunnar bizi diyû bâbası diyo ku yâ nâpiyûn sen diyû yâ bütün diyû bunnar bütün gün (33) senelerdir bunnâlan iç\_ıçeyiz burda bâçelerde o zaman o şeleri ğavur karıları o mariqaları çalışdırıyolarmış (34) fındıq baççeleri varmış kızcık baççeleri muşmula baççelerimiz (35) mesâ büyük baççelerimiz vâ òndan sora bâbam vallâ diyû ben diyû gidiyom diyû (36) hemen bi çuvala bi yorğan soquyo iki üş tane de o zaman fırında buydey\_ekmē yapıyolar (37) buydey\_ekmē yapıyolar òndan dâya çıkıyû buraya bu ormana gidiyû (38) şurda şu mezarlı geçince orda bizim\_orda bi qovuq kestâne vardır (39) o hâla duruyû o kestâne o kestâne qovûnda iki gece yatıyû orda (40) iki gece sora bi gidem baqem diyû engereye ezan\_üstümüş gidiyû (41) orda da tanıdıqları yâni diye bi ğavur varmış onun şeyi qarısı balıq kıSartıyûmuş (42) bâbamı görünce bire qâmil ne geldin diyû kötü burası diyû kaç diyû (43) qarnım\_aş diyû hemen bi ekmēn\_arasına balıq dolduruyû qaş diyû (44) bâbam hemen ordan dönüyû ordan hemen engerenin şindi bu engerenin û baş tarafdamış\_ev (45) bâbam\_ordan dönüyû dõru geliyo burdan basıyo gidiyû (46) işTe tam çİQTİQ diyû şu sivri tepe var o tepe onun da üstünde aşâ qocaderenin\_üstünde (47) bis sarıyer deriz\_orda sivri bi tepe orası tam\_oraya geldiK diyû iki üç\_arqadaş\_olmuşlar\_orda (48) meselâ köwden bunnarın bâbasının qardeşi üvey qardeşi baQqal\_âmet o qar\_dosman (49) o zamânın zamânında şe yaPmışlar bi diyû qâfile geliyû diyû şeyden engereden dõru (50) burdan ta ğavur gelmiş toparlamış burda köwü hēpsini almış gitmiş burdan (51) parası olannarı parayı çıkar vermeyenneri orda köprü başında şurda hemen vurmuş\_orda (52) vurmuşlar\_orda yâni òndan sora ordan o sekis yüz kişiyi (53) on\_on beş dâne ğavur aşâ qocadereye indirmişler\_oraya oraya indirmişler (54) orda üç katlı bi binâmiş ahşaP binâmiş binânın\_içine doldurmuşlar\_onnarı ğaz var\_o zaman (55) benzin mazot yoq ğaz var etrafına da ğaz döküyolar qaşıyolar kirbidi (56) canlı canlı orda sekiz züz yeTmiş kişiyi yaşıyolar\_orda iki kişi atlıyû camdan atlıyo (57) baQ şindi ecel yoq ya birini vuruyûlar birini vuramıyolar kaşıyû adam kırq gün sora ecelinnen\_ölüyo adam (58) öle giTmiş\_unnar òndan sona işşe bâbam giTtik diyo öle şe yaPTıq diyûdu (59) dâya giTtik diyû dâdan şeye qatılamamış zâten o arada da yunan da bozulmuş (60) o arada yunan da bozulmuş ē işTe adaPazar bilmem şey filân derken yunan en sonunda

kaçmış (61) e babamlar şimdi ordan dādan geliyolar iniyûlar o engereyi yakıyûlar (62) gidiyûlar orda ğavur burayı yaKmış köwü yaKmış orayı da onnar gidiyûlar yakıyûlar (63) halbuķu kaçmış giTmiş öle rāt giTmiş ki ğavur sīrları almış keçileri almış (64) bunun bâbasının farı amcamın farı amcamın iki yüz baş şeyi varmış (65) kuyunu varmış ondan sona sīri varmış kayıKlara doldurmuşlar almışlar giTmişler (66) çok rāt kaçmışlar yāni giTmişler burdan bi şey biraKmamışlar burayı yaKmışlar\_ama (67) engere duruyû engereyi boşaTmişlā giTmişle evler duruyû bi dā gelicez diye (68) ondan sora o arada û engerede û şēler yunan filikaları şey çıkarmā asker çıkarmaK\_istemiş (69) yalnız burdan\_o şimdi kard\_osman dedim ya o onu da onun\_āzından dinledim (70) çobannıK yaPtık berāber\_onnan şimdi diyû ulan derdi geldiK derdi orda tam seTde (71) harman\_altı diyoruz biz öda o fenerin yanına çıkarıyû asker çıkarıyû (72) orda mavzerlerimizle diyû geleni zimbalyûz diyû û denizin\_üstü diyû (73) yedi sekis tane asker pırasa gibi yayıldı diyû denizin\_üstüne diyo (74) askerleri bile alamamışlar atıyûlar\_onnar da ordan toP\_atıyolar çeyden o gemiden (75) toP\_atıyûlar\_ama orası öle bi yer ki böle arķaya düşüyû tümseK böle (76) tümseK bi yer o tümseīn\_arķasına atıyûlar\_ordan velhāsılı mevzū öle işTe şē oluyû (77) bu şeyde burası katlīam görmüş bayāi bi şe yaPmış bâbam\_ondan sōra işde (78) geliyûlar burda tekrardan orda û şimdi bu benim bu evin o yanında o yanında bi şē yapıyûlar (79) ufaK bi ev yapıyû tūladan taşdan tūladan bi şey yapıyû orda işTe şe yapıyû (80) barınıyû şey tabi bâbam beKarmış\_o zaman aKkōwden annemī meseLā aKkōwden\_alıyû (81) on\_iki yaşında gelmiş\_annem buraya o zamanda annem annatırdı ingilizler şeyi paylaşmışlar (82) o osmanbeyi beyōlunu filan paylaşmışlar ōndan sora italyanlar\_ışTe bi tarafı paylaşmışlar (83) firansıslar bi tarafı ıstambılı paylaşmışlar yāni o arada şeyde işTe o memeT çavuş mu (84) ali çavuş mu o topu kaldırıyû da atıyû ya bacadan\_aşā koca seyit\_ōda (85) gemi orda çöküyo ya o gece de zāti mayını döşemişler zāti (86) ondan sora orda şe yapınca o arada atatürk hemen bi tāmim yavınlıyû (87) yirmi dōrt sāt\_ışinde terk\_edin ıstambılı terk\_edin boāzları kpatıyorum diyû (88) çindi açık diyû çekin gidin diyû yāni baKın kpatıcam diyû hesaPlasırız diyû yāni (89) rāmetli annem derdi ki hep böle giderlerken o peKsimetler (90) böle kuru pastallaK(?) şēler böle o ğāvurlar şēler askerler hep atdılar cemsēlerden diyû (91) öle yerleşmişler yāni ıstambulun\_ıçini paylaşmışlar yāni (92) onun\_ıçin şimdi bu ingiliz yine o acıyı çıkarmā ūraşıyû (93) ingiliz şimdi hālā hālā şimdi bu işTe u şeyler yāni sen ne konuşuyun (94) ben meseLā kırk dōrtde filen şeyi gördüm meseLā burda vesikalan eKmek mesā asker

tayını (95) aldıK meselâ biz buda kıtlıK meselâ mısır ekmēi mısır ekmēi meselâ böle elemeden yapıyudu annelerimiz (96) meselâ böle şey\_olmasın diye zāyi olmasın diye böle bi zaman (97) yāni iki üç sene bi sıkıntı zamanımız\_oldu ben\_o zaman meselâ otuz döt (98) altı sekis yedi sekiS yaşlarında yāni o zaman bi çeyi çeKdik yāni (99) yannız babam\_işTe biraz şe yaPdī için o zaman basmacılıK filān yapıyodu (100) bölē manafatura götürüyüdü meselâ basma veriyodu buydey\_alıyodu filān (101) buydey\_alıyüdü aşāi kocadoerede yayıyüdüK aKşamüstü getiriyüdü şeyleri (102) bırakıyüdü eşyaları getiriP bırakıyüdü dönüyüdü gidiyüdü (103) o buydeyleri sarıyüdüK geliken şindi bu böle asfaT paTpaT yüK böle gelemiyüdüK (104) bizim\_o baççelerin\_arkasında o çamurlarda yā baba niye buraya vurduK bu beygiri yā (105) yā ölüm sōlenme çandarma candarma dolaşıyü yaKaladı mı hem bis sürü sopa var (106) hem de alıyü elinden şeyi öle bi şeyler yaşadıK yāni bu şeyde (107) sen ne gonusuyün yā ondan sora ben meselâ çok böle şey\_oldu (108) biz bunnarı eP gördüK\_āni ben yani o kıtlī gördüm yāni bi tārīh gibi meselâ (109) biz meselâ o şeyleri çeKtik meselâ o şeyi biliyorum yāni ben (110) meselâ burdan baK ne diyorum sana kıtlıK senesinde o şēde giTdiK (111) resim çeKtirmē yayan giTdiK undan sōra ben burda elli iki senesinde (112) o zaman\_işde o demokrat parti şey\_oldu ferahlıK\_oldu bi rahatlıK para (113) çalışıyüdüK çok çalışkandıK yani ik\_üç\_arkadaş biS gece gündüS çalışıdıK (114) paralan\_oyunuyoduK\_ama para böne öndan sora o arada işde aTmiş aTmiş beşde (115) bi almanya yaPtım şindi benim\_ölümün bi tanesi yalovada veterner\_ekim (116) hemen bu emniyetin çıkışında polikilinī var turan gökan polikilinī diye orda yanında ik\_üç kişi çalışdırıyo

### **Ne kadar süre ordaydınız?**

(117) ben\_iki sene kaldım bābam\_o zaman bābam yaşlıdı burda bābam sā (118) gözleri gös tansiyonu ben de şindi baK\_aynı gös tansiyonu bana da oldu (119) göz tansiyonu baK bu gözümü götürdü benim gös tansiyonu (120) onun\_için bu şeyde meyanda almanyadan iki senede dönüş yaPdım ben\_ordan (121) şindi çocuK diyo ku bāba ortāoKula gidicem ben diyü (122) nası şindi okūcem ben diyü şindi ilKokula gidiyo buda okul var (123) burda okul vardı qarşımızza ulan bunu nası okuTÇaS (124) şindi yalovada şindi bi teyzemin kıızı var diyürüm\_ona (125) nefize turan burda ortāoKula gitsin diye ben şe yapem yanī şeyini masrafını vereyim (126) benim çoÇuKlarım haşarı



senin çoÇün sessiz yapamaz benim çoÇuKlarımın arasında (127) ulan nāpalım o arada ben bi pırladım giTdim bi almanya yaPdım geldim (128) burda otuz bin lira paralan geldim yirmi üç ayda döndüm otuz peşin bi münübüs aldım (129) alman fordu aldım on bin kilometre yapmış ordan getimiş birisi (130) burda bir ortaKlan aldıK bi arkadaşlan burda ēliyet de altmış iki senesinde aldım ēliyet (131) bi atladıK üzerine arabanın hade hade borcu ödediK iki senede iki senede borcu ödedik (132) araba üstüne koydu meseLā otuz peşin yetmiş aldıK arabayı yüz kırK bin niraya saTdıK (133) yetmiş bin nira kārinnan saTdıK bi çoÇuK oKıTdım yāni ortaımın da çoÇū o zaman mīman mēndis çıKdı (134) o da mīmar ıstambulda hālihazırda sen ne konuşuyūn böyle çalışdıK meseLā (135) böyle yāni çoK çalışganım ũ arada ũ şeyi dörT buçuK sene üzerinden alver yapalım dedim (136) bana vermek istemediler şindi ũnnar arabayı şindi istedi ya (137) iyilik yap kötülük bul diye laf var bunnar meşur laflar bunnar atasösleri ũndan sona tamam dedim satalım (138) saTdıK arabayı elli peşin yüz kırk bin niraya saTdıK arabayı (139) ben bi dörT beş ay dinlenem dedim şe yaPmeyem şöyle burda baım bahçem var (140) meseLā baççelerim var o ara ben bi atmış dörT şavrole aldım araba aldım (141) bu sefer yetmiş peşin yüz otuz bin niraya aldım arabayı yalnız başıma şindi (142) cesāret geldi şindi bana o arada da yalova bursa arası güzel iş yapıyo (143) yüz yirmi araba varız yalova bursa arası yüz yirmi araba (144) her gün bapurlardan her gün elli altmış araba bursaya kākıyū her gün sene yetmiş birden sora (145) seKsende biraKdım zāti ben seKsende biraKdım seKsenin içinde biraKdım (146) on sene filān yaPdım o takşicilī ben am o arada da ũlum şe yaPdı bitirdi oKulu bitirdi (147) o tam o anarşinin içine oKudu savaşın içine oKudu orda (148) işTe bi fen fakültesini o lālelide oda fen fakültesini oKırkan bi gēldim (149) arabayı o sessādebaşına sinemaların arasına çeKdim oKuldan girdim içeri (150) gidiyūm böyle kısaÇıK böyle on dörT on beş yaşlarında birisi nereye gidiyūn lan dedi (151) dedim birine baKıÇem dedim siktī kit çık dışarı dedi çıKdım (152) burda o şeler o zaman o sessādebaşı o sinemaların yanı boşluK var uralāda boşluK araba duruyū (153) ũda sırta çıKdım bakıyorum as sōra çoÇuKları iki yüz kişi çıkardılar oKuldan (154) müdürler ũretmenner kaçmış herkes çıkardılar şeye götürüyolar (155) sultanāmetde şe yapmā miting yapmā götürüyolar (156) undan sora götüren de on kişi pılan var yāni işe o arada turan baKıyo şindi (157) o çenbellitaşın orda azaK yoKuşu vardır orda aşşā şeye dōru çenbaltaşın şeyinde (158) orda kapalıçarşının şeyinde hemen baKıyū ku arada bir sivil milletin içine karışannā var (159) hemen ordan kayıyo o da ben şindi ordan

hemen arabaya atladım zeytinburnuna gitdim (160) zeytinburnunda kalıydu zāti arkadaşlarım vardı orda (161) arkadaşlarımdan bi oda verdiler orda kalıydu orda kalıydu ben gitdim (162) as sōra bi bağıdım turan geldi yā dedi hayırdır bāba böyle böyle dedim (163) ben girdim de çıktım dedim kovaladılar beni dedim (164) yā bāba işin mi yok senin yā turan bırak dedim okuma yaw bāba olur mu (165) yā bırak gel gitdim akşarayda arabanın şeyini satışını yaptım üzerine al arabayı dedim (166) çalış al araba işte sana yav senin olsun al çalış senin olsun yā (167) bāba ben okucam sen çe yapma karışdırma ve netice o da öle işte şey oldu (168) onun mevzusu da öle oldu okudu bitirdi o da beş senede bitirdi ondan sora anarşinin içinde okudu yāni (169) böyle mücadele mücadele işte netice seksende ama o arada ben (170) o arazilerimizde dört yüz aç zeytin ayağılandırdım (171) zeytin aacı ayağılandırdım dört yüz aç (172) dokuz dönüm dokuz on on iki dönüm bi yer vardı (173) orayı şey yetiştirdim elma yetiştirdim elma o zaman iyi para yapıydu (174) öndan sona hem taşicilik yapıyorum hem şimdi unu yapıyorum şimdi (175) mesele ölenlerin bu yana bi iş çıktı dey mi bu esenköye yahut filen hemen arabayı çekerdim oraya (176) kapının önüne dōru bahçeye tırağdörüm vadı bi tane de belden kırma bahçe tırağdörü aldım (177) yetmiş bin niraya o zaman cesaret geldi dedim ya işte ondan sōna öle burda bi iki kişi vadiğ (178) böyle mücadele veren yāni ondan sora yoksa yok kimse her gün (179) bu dāda o zaman odun selbes odun kesiyular satiyular para kazanıydu ganimet kumar (180) bahçelerde bālāda sāda solda öyle gençler şe yapamadı ama bağı şimdi dāyi bi kapattılar (181) on senedir kimse kalmadı gençler hep şimdi gidiyolar (182) şimdi dışarlāda çalışıp bi de emekli olup geliyolar okuyolā ve çocukları okuyannar var (183) şimdi mesele okuyan da çok yāni şimdi emekli olan var (184) öle işte yāni böyle bi şeylerimiz oldu yāni bizim yāni eskileden öle şey duyduğ

### **Anneniz hiç masal anlatır mıydı size?**

(185) tabi annatmaz olulā mı vallā annatırladı ama işte yok şimdi şimdi mesele şimdi gelirdi şimdi (186) masal çarşamba karısı çarşamba karısı geliyomuş işte u gün çamaşır yıkamış (187) ondan sora gelmiş kazannarı devirmiş şimdi annem pek şe yapmasdı da (188) bi de u gine amcamızın bi hanımı vardı u böyle şe yapma işte unu devirmiş bunu devirmiş (189) sanki unu canını gibi böyle annatırlardı öle bi şeler derdi işte (190) yok

gelmiş kazannarı devirmiş ondan sora şöle yaPmiş böle yaPmiş başKa yoK\_öle başKa yoK

### **Çocukluğunuzda hangi oyunları oynardınız?**

(191) çeliK çomâK oynardıK çok yaw şindî bōle bi şe yapıyosun buruyosun (192) vuruyosun vuruyosun şeyle elindeki böle kısa bi sopalan da onnan vuruyosun meseġā (193) bildirbir oynardıK cızıK diyular meseġā saKlambaç saKlambaç saKlanıdıK meseġā (194) saKlambaca benziyo āynı saKlambaça cızıK öle bōle oynunna oynardıK (195) yā öle işTe öle cızıK\_oyardıK bildirbir oynardıK o çeliK çomaK çınarcıK\_ Ta bile oynardıK meseġā (196) seKseK\_oyınallādı meseā kızlar ekserî seKseK\_oyınarlādı (197) kızlar meseġā böle kareler çizerlerdi u karelerde kiremitlen (198) kızlar\_oyardı unu da ekserî kızlar\_oyınallādı yani ondan sora biS\_ekserî olannar şey\_oyınā çeliK çomâK\_oyardıK (199) meseġā biz çeliK çomâK\_oyardıK bildirbir\_oyardıK ondan sora böle

### **Çiftlikköy’de dozdoz diye bir oyundan bahsediyorlardı, siz de bilir misiniz?**

(200) o çey gibi yāni ama buralāda yoKdu ũ o burlāda yoKdu ũ (201) buralāda yoKdu buralāda dūme çukurun\_çinde koPçe oyunu (202) böle vurur böle vurur koPçeye koPçe oyunu böle böle elimizlen işTe böyle (203) kimisi böle atardı biz böle atardıK beselā o koPçe oyunu meseā (204) atıK Çeketlēn dūmelerini mūmelerini keser getiridiK öle oynunna vardı yāni (205) tabi tabi öle oynunna vardı yāni koPçe oyunu vardı

### **Eskiden düğünler nasıl olurdu?**

(206) ō eskiden dūnner burda çalgılı olurdu şeden sulukuleden şeyler gelirdi ik\_üş tane çengi gelirdi (207) çengi gelirdi kılarneTçiler kemancılar ondan sora dabrukacılar çok şey meseġā çok güzel\_olurdu (208) meseġā bunun şindi yengesi lūtfünün yengesini aKkōwden atlan getirdiler (209) atlan getirdiler o zaman araba yoK bu lūtfünün hanımını ben taKsicilik yaparKan taKsilen getidim (210) aKkōw biraS şeydi çok serTdi aKkōwün\_insanı aKkōyde de istiyūlarmış kıızı (211) bana heP böle derlerdi şindi orda da ben taKsiçilik yapıyorum ya u kırdılar(?) kumarıcılar gece kesildî zaman (212) orda

duraḲTa geldiKleri zaman oran beni köwe at alıP getiridim (213) para pul sormazdım artıḲ o geri verīse alırdım yāni geldi bıkaç gün sōra hiç Őe yaPmazdım (214) onun için de bana karşı boyunnarı ērīdi biraS bana böyle dediler (215) ah dediler oran\_ābi sen\_olmuceKTin būda gelin\_arabasına biz neler yapıcaz (216) tam çınarcĪn\_oraya geldim lan lassik lassik\_indi ōndan sona ulan bāḲdım (217) lastik yeni lastik hiş sōkülmemiş lastikler ulan lastī sōkemedik (218) Őindi aceleden sōkülmüyū ulan bāḲdım olcaḲ gibi diyi hemen üç būcon gevŐetdim (219) üstünde yōrūdüm lastī patır patır parçaladıḲ hemen istepneyi taḲdım (220) aldıḲ geldiK bunun dūnünde bi lastiK parçaladım ben

**Gelinleri atlarla getirdikleri dönemlere yetiştiniz yani değil mi, o dönemleri hatırlıyor musunuz?**

(221) tabi hatırlıyūm burda çalgılı dūnner\_olurdu meseĻā Őindi gece meseĻā iđerlerdi (222) meseĻā iđerlerdi biS çoçuḲduḲ o zaman gidiyūS baḲıyūS filan (223) Őindi meseĻā o sabālen o ičen sāroŐ\_olanı evine götürürlerdi (224) götürürler yatırılar sabāleyin gidib\_unu çalgılan Ḳaldırırlardı (225) çalgıcılā iki tane çalgıcı alını gidē çalālā Ḳāfile hālinde uyandırılar alılar getirirler geri (226) iki gün sürerdi iki gün iki gece Őey bōle dūnner\_olurdu yāni (227) gelinner tabi beyaz\_elbise beyaS\_entāri beyaS Őey giyerlerdi (228) dāmatlar lācivēt\_elbise tābi bugūnküne benzer yāni o tip yāni ōle Őeydi yāni

**Hıdrellezleri hatırlıyor musunuz?**

(229) hıdrellezde Őe yaparlādı iŐTe bōle Őindi çömlē Őē atarlardı çaḲını verisin ḲanaTdarını verisin (230) bi Őeyini verisin kızlar Ḳızlā yaparlardı onu meseĻā māni oḲurlardı meseĻā kızlar (231) meseĻā māni oḲullardı çeker çeker meseĻā māni oḲur Ḳızın biri māni oḲur\_undan sora baḲallar sana çıkıyū (232) ona çıkıyū meseĻā bōle yani ekserī hıdrellezlerde bayramlarda aḲköwe giderdim (233) benim\_annem aḲköwüdü aḲköwe giderdim aḲköwde Őe yapardım (234) oranın bayramı çoḲ güzel\_olurdu ama nası giderdim burdan yayan giderdim aḲköwe (235) üç sātde gidēdim ben üç sāt üç buçuḲ sātde gidēdim burdan kestirmelēden çınarcıyın\_üstünden (236) çalıcadan bōle hemen kestirmelerden meseĻā genŐlik var\_o zaman

**Bayramlarda salıncak kurar mıydınız?**

(237) aḲkōwde vardı aḲkōwde vardı û aḲkōwde vardı tabi taḲta meseḷā bi kız bŭrda bi kız ūrda ũç tāne kız içinde û ḳatdanın hīt bōle

**Çok teşekkürler Orhan Amca, sizi de yorduk...**

(238) bi şey deyil yaw yaw sana çay yaPsēdim



## ÇINARCIK

## ŞENKÖY KÖYÜ

Suna Akalın - Yaş: 81

**Köyün isminin hikayesi nedir?**

(1) yukarı göcaderä u zaman eski isimi yukarı göcaderedi şē ay ne adı nēdi ğız vālinin de unuTdum baK (2) heP bōle unutuyūm şindi fahreTdin kerim gökay o geldi ondan sōra herkes meseġā şe yapıyu (3) bu kō muhtara filen habēr vermişleḡ tābi unun geliceini masalar kurulmuş (4) herkez\_evinden bi şey yaPmiş hep masalara giTmiş ondan sora orda k̄āvenin\_önünde (5) k̄ahvelerin\_önü meydan ya orda herkez masaları āçmışlar evlerden yemeKler pilavlar tatlılar (6) herkez evinden götürmüş ondan sōra unu gülyüzlen k̄arşılamişlar (7) ondan sōra buyur\_etmişler artıK\_adam şāz\_olmuş yāni o k̄adara k̄adam şē yaPmiş (8) buranın demiş ismi demiş yukarı göcaderededi ondan sōra burası şenkōw\_olcek demiş (19) fahreTdin kerim ismini dēiştirdi hē ondan sōra esenkōwe giTmiş (20) o esenkōy de k̄atırlı derlerdi āskiden k̄atırlı hep bōle k̄atır denen bi hayvan var (21) meseġa onnālan odun taşırlarmış orası oraya k̄atırlı deniyo āskiden beri (22) ondan sōra k̄atırlı orayı da gitmiş o gün de çoK rüzġar\_esiyumuş (23) deniS kıyısı oldūyu için buranın\_adı esenkōw\_ōsun demiş (24) iki köyün\_adı da dēiştirmiş ondan sōrā isimleri çoK güzel verdi (25) şeyi de k̄ocaderä baK orası da k̄ocadere bizim köyün deresi bi de ūnnarın dere birleşiyu (26) büyük bi dere oluyu ondan sora burası da k̄ocadere k̄alsın demiş (27) orası da k̄ocadere k̄almış teşvikiyenin ismi de zindāndı zindan derlerdi teşvikiye k̄onmuş sōradan (28) işTe hep bōle beyā bi isimleri dēiştirmiş\_ama orayı da o mu dēiştirdi teşvikiyeyi bilmiyum yāni bu tarafları biliyum o dēiştirdi

**Eşiniz de buranın yerlisi miydi?**

(29) eveT buranın yerlisi hē yerlisidi biz dōma büyüme burda dōduK burda büyüdüK k̄ardeşim (30) eşim laz\_ōsun canım babası te k̄atleāmdan önce gelmiş ġavur türkiyeyi

kesmiş düzelTmiş (31) atatürK çıKmadan hanī önce gelmişlē ben burda dōma büyüme  
dōma büyüme ben burdayım buralı

### **Köyde eski düğünler nasıl olurdu?**

(32) vallā benim küçüKlümde baK küçüKlümde köylerde dūn olurdu (33) bōle büyük bi  
ev\_altı kışinsā meselā bōle peK dışarda yaPmazlardı yāni dışālāda (34) şindi herkes  
kāvenin önnerinde oynuyo kardeşim ondan sora şindi ayıP mayıP yoK (35) yāni bi şē  
yoK hiç kimse irkeK gelmezdi pārdeler kapanırdı (36) mesā bu köw burda biz şindi bi  
dūn yapıcez dī mi bu yūlun başına güzel pārdede kapatırdıK (37) bu yanda zāten  
bizim\_āile ortada kadınā sıralan oynālar (38) yerler yapılırdı öle öle oynanırdı  
āskiden de işTe öle kına gecesi yaparlardı (39) kısır kına gecesi derlerdi kısır kına  
gecesi derlerdi yāni gelin\_olmayan şe dūn (40) toplaşırlardı giderlerdi mesā  
senin\_evine geliceKler bu akşam hērkes toplanırdı (41) burda eylenirdi çalālā oynālā  
bilmem ne yaparlādı biz çoÇuKduK (42) fenerlerlen eve gelirlēdi gelin yoK kısır\_oldū  
kısır\_oldū ondan (43) ĩsannar eyleniyu tabi gelin filen yoK yoK yoK şindi gece oluyū  
(44) gece oldūyu için şindi kadınar toplaşır bu gece filancanın bi geniş yerinde  
eylenicez (45) çalālar ūyun çıkarırlar işTe erkeK kıyāfeti giyerler oynarlar çeşiT çeşiT  
bi şeler yaparlardı (46) ondan sora öledi eskiden de biz küçüKgen de bōle bi büyük  
dam vardı (47) kışın hayvan bālālādı yazın onu şe yaparlardı temizlerlerdi hayvannar  
dışalda dururdu (48) orada gelin\_olurdu bu senenin gelini yāni sen bu sene gelin  
oldunsa (49) o dūyüne gelin\_elbisesinnen çıkıcen bi dāne daha varsa öle o sene  
gelin\_olmuş (50) o da gelin\_elbisesi giyeş tacını taķar\_ama duvāyı taķmaz sāde tacını  
süsünü yapar (51) gelin\_elbisesi tacını taķardı üş tāne dōrt tāne gelin\_olurdu (52)  
gelinin sırasında öle eylenirlerdi ondan sora şindi öle bi şey yoK (53) zāten  
herkez\_alyo başını gidiyū tipin\_allāh tepin kimse kimseyi görmüyo

### **Eskiden annenizin yaptığı yemeklerden hatırladıklarınız var mı?**

(54) ama baK şe yapıyūm\_ama unutuyom yavrım bu önden de yapıyudum (55) şindi hiç  
yemeK yaPdīm yūK eski zaman yemēi ne bilem dēişik bi şe (56) annem zāten şehirde  
büyümüş valla eskiden ne yapılyodu bi hoşmerim peynir taTlısı yapılırdı (57) meselā  
taTlı olarak hoşmerim yaparlardı peynirden\_olan (58) ondan soā mesā devamlı

yapılıyu ē şe yapar loḲma yaparlardı (59) ravā atarlardı öle bi şeler helva yaparlardı işTe öle bi şeler ūluyodu

### **Hıdrellez kutluyor musunuz burada?**

(60) äskiden daha çoḲ yapılyūdu ūindi hërkez gelmiyo äskiden māni tutālardı (61) aḲşamüstü mesa bu aḲşam hızzirellez aḲşamı dimi ūndan sora bi Ḳadın yāhuT da yanında bi Ḳız ū (62) giderler ūindi Ḳapı Ḳapı gezerler çömleK var şöre ūu Ḳadan bi çömleK (63) o çömleye niyet atarsın her Ḳapıyı gezerlerdi hāyır canım benim meseLā bi şeyim var yüzüm var (64) dēişik yāni bi şeyim var öle bi şeyi atuyusuḡ yāni yāhuT da başḲa bi şe ūu ḲadancıḲ (65) Ḳurdelen toḲan dēişik bi şey yāni tabı sana āit bi şe atarsın (66) onnarı ondan sōra oḲurlardı Ḳadınnar bi gülün dibine aḲşamdan gömerlerdi (67) sabāliyin ūnu çıkarırlardı herkez işTe giyinir Ḳuşanır oyun oynicekler salıncaḲ Ḳurarlar (68) āşlara ondan sora iP atlarlar şe böle çömleḲ oynarlar (69) hani bi şe Ḳorlar da görmeSsin arḲanı vura vura sana Ḳovalālar (70) mendil ḲaPmaca bilmem ne öle bi şeler oynarlardı bi de çoban\_oyunu oynarlardı (71) ama onu unuTdum baḲ hep bu şey zehr\_abla şe yapādı (72) kemeçemin ucu ay bilemiyüm işTe unutuyum Ḳardeşim (73) unuTḲan oldum tansiyūnum düşüḲ oldūyu için (74) hep baḲıTdım yavrum baḲıTdım şey için bi hapım var tansiyon için hër sabah içiyüm (75) bi de aḲıl dāilmamaḲ için bi haP onun için ikisini içiyüm işTe (76) ondan sora sabahları içiyüm öle şey oluydu tansiyonnan onu içiyüm yāni işTe böle her şe (77) doḲtor mu yoḲ be ā çınācıya da giTdım ıstambula da giTdım her yere giTdım bursaya da giTdım

### **Köyde masal anlatılır mıydı? Hatırladığınız bir tane var mı?**

(78) ay äskiden Ḳomşulā sölerdi masallar Ḳaynatam derdi Ḳaynatam ānaTırdı (79) äskiden burası engere rum köwümüş esenköw rum köwümüş (80) birden rum köwümüş çınarcıyın yarısı rum köwümüş (81) undan sōra Ḳoru birden rum köwümüş u baḲ rum köwümüş (82) atatürK nasī şey oluyo ayaḲ basıyu da ūndan sōra hepsini Ḳovuyu undan sōra işTe unnar nē āPmışlar (83) bizim gençleri de götürmüşler bizim gençleri de götürmüşler o rumnar (84) meseLā şey benim dedem çoḲ Senginmiş ondan misāfir götürürmüş evine (85) hërkez şe yaparmış yāni misāfirleri o ārlarmış ama



ğavur geldiği zaman ğavur da mesele rum şesi gelmiş (86) u şeleri işte unnarın başları unu da içeri almış adam kâvede içmişler işte çay kâve (87) eve habër yollamış yemeK hazırlasınna diye onları yemē getiriyu (88) o sen ğavur süngülü ğavur ondan so tam içeri giriyolar içeri girince (89) halam filân böyle içerde hazırlıyolamış işte bi şeler hazırlıyolamış (90) sen vuruyo silahı yere davranmayın diyo vuruceK hepsini (91) o halam bi tâne küçüK halammış yâni ortanca halam bi deniS subayınnan mı birinnen nişanlımış işte (92) ondan sora o halam korkudan böyle babamı öldürücekler (93) babamı şe âPiceKler ocân içine bār bār bār bār (94) ondan sora işte o ğavur öle davranma deyince çoçuklā haykıra bārişarağdan (95) ondan sora dedem ondan onları yanında adamnar da varmış onları şe yaPmışlar (96) yâni öldürmemişler hani fazla gelmişler onnara ğaliP gelmişle onna çekilmiş gitmiş ama (97) işte ondan sora kıs hastalanmış korkudan hastalanmış gelinlik kızmış (98) ondan sora bi de nişannısının haberi gelmiş gemi batmış ölmüş (99) onu da duyunca ondan sora almışlar hastāneye götürmüşler İstanbula götürmüşler (100) ölmüş orda işte böyle yâni heP annatırdı babam bizlere böyle olduK şöyle olduK kaşdıK (101) bu insannarı ilk başdan silahları toplamış ğavur silahları toplamışlar (102) ondan sora bütün evlerin içeri giriyu dedemlere davranma (103) ondan sora her tarafı alt üs ediyulā para arıyular altın ne varsa her şeyi alıyular (104) ondan sora kızın çevreleri çeyizlerini açmışlar sandığdan (105) halalarımın yazmaları ama süslü böyle oyalı moyalı sora işlemeli böyle kasmağda işleme gergefde işleme (106) onları almışlā bellerine bālamışlar silahlara bālamışla (107) o kızların çeyizlerini per perişan eTmişler çiyemişler ayaklarınnan (108) ondan sora o halamın biri korkmuş işte istanbullarda tedāvi olmuş bilmem ne olmuş (109) nişannısı gemide batmış o burda ölmüş ondan sora başına yâni insannarın çok şey geçmiş (110) rahmetli babam derdi ki bābānnem geldi derdi bize derdi (111) bābānnem evde iki karşılıklı evlerimiş büyükmüş evleri cici anne derlermiş (112) bābānnelerinin evi karşıdamış ondan sora kadın gelmiş demiş ki ondan sora ölüm demiş dā kaş demiş (113) ekmeK bāliyem dā kaş demiş ondan sora düşman basiceKmiş demiş kurtul demiş sen kaç (114) hiçbir de halalarım filan biz annem babam nerde ölse biz de orda ölürüz (115) ayol dālara kaçın ğavur nerde bulceK seni dāda (116) ondan sora ama yaPmamışlar işte ayrılamamışlar anadan babadan (117) hepsini toplamış genç kızları deniz kıyısında masaların üstüne oynaTmış (118) çıplaK soymuş ırzına geçmiş denize taş bālamış aTmış öldürmüş (119) anadın mı o kadar şe na zaman naz zaman atatürK şeye çıkınca (120) ondan sora hepsi

sandallarlan gemilerlen kaçmışlar ondan so kaçan kaçmış kaçmayanı öldürmüşler (121) ondan sora ē esenkōw rum köwümüş ondan sora bi bizim burası türk köwü (122) o engere rum köwü deniS kıyısı ondan sora e çoru rum köyü çınarcıyın yarısı rum köwümüş (123) ondan sora hepsi hepsi yāni öle öle giTmişlē işTe o şehiTliK var aşāi köwde (124) onnarı hep bütün insannarı üst üste yığmışlar atmışlar (125) ondan sora gaz döküP kirbit çakıP onun böle hēr sene şesi olurdu askiden (126) asker gelirdi bi tabur asker gelirdi töreni olurdu (127) askerler isTiKlāl marşını okurdu tam onnarın tüfeKler atırdı (128) onnarın tam ölme seslerinin kesilme zamāni hērkes saygı duruşunda dururdu (129) ondan sora sōradan pilavlar yapılır üzüm hoşafıları bilmem neler hep dāitılır yinirdi (130) ondan so şindi onnar da kākđı kardişim şindi ölüye de rābeT yoK diriye de rābeT yoK hiç (131) isanlar dēişdi āh ah ah o günneri allah bizlere göstermesin (132) e canım benim kaynatamı da almışlar götürmüşler engereye (133) kaynatamı da bi tāneSi rum bi adam demiş ki senin kāya demiş koyun sürüleri çoK\_öldü için kāya derlermiş (133) kāya demiş senin demiş ekmēini çoK yidiK demiş sana demiş (134) baK al şu ekmeyin yarısını beline bāla demiş ondan sōra demiş (135) işTe biraz da katıK koymuş ne koymuşsa kaç demiş kaç burdan (136) e sanki diyu kaçTım diyu meyer diyu yolda gördüler diyu (137) beKliyolarmış işTe silah\_aTmışlar sanki biri beni diyu (138) yāren baba tepesine ben nası çıKdım hiç bilmiyum uçurdu mu diyu (139) ne oldu yürüdüyümü bilmiyum diyu ondan sora bi de baKdım yāren baba tepesindeyim diyu (140) orda evliyā var bizim yāren baba diye ondan sora ordayım diyu (141) öle kurtuldum diyu ondan sora kaçTım diyu dālara çıKdıK diyu (142) ondan sora öle diyū şey yaPdıK diyu yāni atatürK gelene kadan da ē onnar da öldürdü öldürücēi kadā (143) şehiTliK birden koca evmiş o eve birden doldurmuşlar altına üstüne gaz döküP yaKmışlar (144) öle öle böle yapmış atatürKü şindi kimisi de tutmuyo atatürKü (145) all\_āşkına bu vatani kurtarmış askerinnen şeyinnen bu insannā nankör (146) bi dine düşTülē yā ben de dinimi yapıyum ondan sora beş vakiT namazımı kıliyum (147) ibādeTimi kūrāni okuyum yāsin okuyūm (148) sen şu dilini tut kimseyi konuşma çekişdirme kötülük sōleme (149) bi duydūn lafi öbürüne götürüp yetiştirme gıybet yaPma (150) ben de haca giTdim hacım götürdü beni ondan sora vefāt\_eTdi (151) ondan sōra e allahıma çoK şükür ibādetimi de yapıyūm her şeyimi yapıyum işTe (152) çolūma çoÇūma da bütün gün duvā cümle muhammet\_ümmetine duvā ediyum (153) ondan sora şeyi imtāni olana haber veriğlerse okuyom (154) ondan sora imtāni kazanıyu bölā heP çınarcıKda şe aman nufus mēmuru kıızı (155) hangi

sınava girseydi hemen bana telefon açarlardı kızım şu sātde giricek (156) aman tēze oğu ondan sora oğurum duvā ederim kız kazanır (157) ondan ē allahTan istīcen kızım bir diyu bir diyu bayram sabahı diyu kākıP el açmadın diyu (158) bir qurban bayramı sabahı diyu aqşamı diyu bi el açıP istemedin diyu (159) bi diyu arife aqşamı istemedin diyu ondan sora bi belirli üç\_aylaşda çıkıP istemedin (160) ellerini açmadın bi rahmet yārken bile diyu elini açmadın qulum diyu (161) ben sana ne verem diyu anadın mı rahmeT yārken bi yāsin\_oğu (162) bi allaha şükreT duvā et ānadın mı rahmeT yāiyu göKden yādıryu onu allah (163) ondan sorā insannar böle qardeşim yaparsan cenābı allah da sana yardım\_edeř (164) istersen verir e sen istemiyun afedersin eşşek gibi yatıyún uyuyún sana ne vericeK (165) rızgı bile insanın kısalıyu burası rum köwü olur mu türk köwü bē türK köwü be ne rum köwü (166) esenköwde birden rumlar\_oturuyomuş esenköwlüler yerli diyil ki (167) onnar gürcüler şēden inme yukar dālardan indiler onnar (168) başqa köwlerden geldiler oturdular hazır yerlere mallara hazır\_oturdular

#### **Bildiğınız mani veya türkü sözü var mı?**

(169) hiç şindi aqlıma gelmez ki be qardeşim çok konuşduq çok konuşduq da hiç böle fazla konuşmaya gelemiyum (170) āy her şeler biliyuduq\_ama bi şeden unutuyusun her şeyi unutuyum unutuyum be kızım unutuyum (171) bi çoçuk qomşumuz vardı yani qomşumuz diyil de uzaqdalar o köyün\_içindeler (172) o nişannandı kız da şurda arqada qomşulardandı ondan sora onnar ikisi nişanlandılar (173) görümce filen giTmişler eve su istemiş görümce mi artıq kaynana artıq hangisise (174) o zamannar da taslar qalaylı taslar varmış baqır taslā taslan verdi diye (175) eve gidiyolā nişannarı atdıryolar çoçuya o qadan seviyolardı birbirlerini ki (176) o yusuf\_ābi zeynebin qocası yusuf qorucu yusuf bi de kıllıolu nuriye nişannıdı (177) bu köwde nişannıdı ondan sora şindi şē ayrıldılar ayrıldı u nişannısından yāni (178) nişannısından ayrılmadı çok seviyudu işTe ara yerde görümceye taslan şey vermiş (179) işTe öle bi mānı mānı olmuş yusufa qorucu yusufa ondan sōra şeye filan gidiyu (180) işTe gelinin yanına gidiyular gelin\_onnara sözde artıq yalan mı sāyi mi onu allah bilir bilemem (181) ondan sora bilemem taslan su verdi diye qatiyen bunu almıcen\_ābi (182) qatiyen almıcen onnar birbirini seviyolardı ondan sora ayrıldılar (183) sōradan o kıızı bu

köwden gelin olan bi bahriye yenge derdiK (184) onun erkeK ¼ardeşine aşşāi  
¼ocadereye nişannadılar oraya giTdi ondan sora şe

(185) *hey\_aparım aparım*

*göKTen yıldız ¼aparım*

*senin gibi gelini*

*tuvalete ibriK yaparım*

(186) diyā māni sōledi o şe kıS kıZ diyil görümce sōlüyü görümce sōlüyu kıza şeye  
duyuruyu ona duyuruyu o da nası dedi ba¼em

(187) *yeşil\_at yeşil\_eyer*

*yeşil ferāce giyer*

*senin gibi aslana*

*benim gibi kıZ deyer*

(188) öle bi şeler yāni böle böle birbirlerine kināye māniler sōlerler haber  
gönderirlerdi öle birbirlerine işTe böle bi şeler oluyūdu

**Çocukluğunuzda anlatılan başka masallar var mıydı?**

(189) āy çoÇu¼lūmdan ne annatem masal biliyudu¼ ama hiç a¼lıma gelmiyu (190)  
çoÇu¼lu¼ şeİerimi de unutmuyum ama gene de gene şindi böle ¼afam ¼arışıyu ya  
ondan öle unutuyum (191) ondan sora çoÇu¼lu¼ şeİerimi unutmuyum da gelgelelim  
bugün yaPdīmı yarın unutuyum (192) ondan sora şükrüyeye şükrüye diyo ¼u anne  
geliyu buraya bi şe alıceK kilerde öte berileri var alıceK (193) geri gidiyu anne diyu  
unuTdum diyu ondan sorā e ben de unutuyūm (194) anne diyu sen unutursun güyā  
senin yaşın var diyu ben\_otuz beş doūmluyum normal diyu (195) benim biz diyu

tekrardan eve giderdi tekrar gelirdi (196) evde aqlına gelirdi gelirdi tekrardan alırdı  
öle bi tâne mi olun var

**Bir oğlum bir kızım var, çalışırken iki taneye anca baktık...**

(197) ösun bi ācın dibinde bin tâne koyun\_eylenir derler onnar da yaPsınnar çok  
çoÇuK de mi şindi (198) sen\_iki tâne yaPmışın çalışıP baK biz eskiden çok çalışırdıK  
benim de üş tâne baK benim de üş tâne ölüm\_oldu (199) bi tâne kızım\_oldu ondan sorā  
gelinner her bir meselā ayriyeTden ev yaPdıK (200) iki katlı hePsine ev yaPdıK burda  
bu karşıdaki büyük gelinim onun da iki tâne gelini var (201) onnal da üst\_üste  
oturuyular ondan sora üş dāyre ũ kızımı da burdaki eve aldıK (202) ũ o yandadı onnar  
yalovaya giTdiler yalovada oturdular (203) depremde yalova yıkılınca geldile bābası da  
şeyit yavrumuz var bizim ondan sora o orda mezarlıKda yatan şeyidimiz bizim  
torunum (204) ilk torunum askerde işTe şeyiT\_oldu şemdıllide allah kahretsin (205)  
ondan sora yāni üzüntülü bi āyileyiz Kızım ālaya ālaya gözümüzün yaşları kurudu  
(206) bayā oldu orda şey unutuyūm be yavrum unutuyūm baK\_ışTe bu çoÇūmuz şeyit  
baK bu çoÇūmuz şeyit (207) yeri cenneT\_ösun allah bizlere de şefāt\_etsin rabbim işTe  
böle üzüntü üzüntü (208) yapıceK bi şēmiz yok kardeşim işTen ne gelicek nası  
büyüTdüm\_unu ilk torunumuz oldu için (209) bi şelē yimezdi dereye giderdim  
ördeKlere bi taş\_atardım unutturdu āzını açardı (210) hemen kaşıKlan āzına soğardım  
öle derenin kıyısında ördeklerin taş\_atardım da onnara baKarken āzını açardı (211)  
yimezdi bōaSsızdı çok boyludu iridi boyludu ah dedim çoÇum dedim şurda komşunun  
komşu vefāt\_etmişti o zamannā da (212) o oğula gidiyūdu ondan sora a çoÇūm dedim  
kevser\_ablan öldü dedim (213) iyi olmuş ta ölmüş dedi ā dedim komşuya iyi olmuş  
ölmüş denir mi dedim yavrum (214) sen dedi bi şey duymuyun babānne dedi ben  
duyuyūm dedi (215) ben sabāleyin dedi potinlerimi bālarken dedi oraya ayāımı  
koyuyom beton yol vā ya böle kıyısı örülü (216) oraya ayāımı koyuyom bālyom dedi  
torununa orospunun kıızı diye haykırıyu dedi (217) o kız\_ālyu dövüyu mu ne yapıyusa  
dedi ālyu bir bābānne torununa orospunun kıızı der mi dedi (218) ondan sora ay  
çoÇum öle bi dā söyleme ay çoÇum söyleme (219) öle bi dürüz çoÇuKdu o kadan dürüz bu  
odadan güvey olücem bābānne derdi (220) olamadı ben senin evinden kıatiyen  
ayrılmam bābānne halası da o yanda yukarda oturuyolardı (221) orda eltiler üş tâne  
dörT tâne elti kıaynana kıalabalıK bi gün gitmiş ki (222) halası yemeK yimē meydan yuk

yāni o adan ūraşıyu onnarı doyuruyu (223) dedesine geldi dedi ki o aşşādaki dedi evi dedi boşaltıcez dedi (224) halamı bureye alıcez dedi halam bu evde oturucek dedi (225) ondan sora onnarı dePrem\_ oldu dePremde yo burda halasını şēy burda orda aynatasının\_ evi (226) ordan aştılar zāten geldiler ondan sora dePremden şeyde dePrem haFif maFif olurken (227) ondan sora yalova dümdüz\_ oldu ondan sora ama biz hēr tarafa yardım gidiyodu (228) o zaman benim çoım da muhtardı büyük\_ ölüm\_ işTe (229) demişler ki yardım sizin köye de getirelim hani verelim demişler (230) yo demiş benim ölüm bir kiremit düşmedi demiş hiç (231) o adan dePrem\_ oldu selevaTlan dışarı ıdı böyle oşaradan bi şeyimize ziyān olmadı (232) oca köyde hiçbirinin bi şēsi dökülmedi ānadın mı neresi döküldü be o bi duvarı şōle o bi duvara bi yerde bi şē denmez (233) orudan orudan ıdı adırlarda oturdu orudan oturdu (234) içeri girerken başlardı sallanmā ondan sora öledi ondan sora herkes başa köylere olmayan köylere bile hediye (235) hani öte beri götürmüşle millet çeşiT çeşiT\_ almış bizim köyde kimse almaz almaz yāni (236) bi şeyimize bi şe olmadı kı nāpıcez\_ alalım (237) yıceKlē dāıtıldı yıcē nāpıcez alanlar\_ olmuş bir iki ondan sora ayıP ardeşim (238) olmayannara götürsünner ū başka yerlerde evleri doldurmuşlar (239) ondan sora yāni bilmiyūm\_ allah öle bi şēler gözümüzü aşTı ço şükür\_ allahımıza allah bi loma ekmeK versin yeter ardeşim

### **Şimdi hiç masal hatırlayamayacak mısınız?**

(240) hallā masal ne bileyim eskiden sōlerdi\_ ama unutuyūm ezgiden sōlerdiK masal (241) şōledi bōledi diye iş vardı ama masal hēr gece o yana bu yana gidēdiK (242) eskiden dā omşulu vārdı şindi yū omşulu öle fenerlen giderlerdi (243) fenerlen giderlerdi masala çoulara yemiş ıarılıdı bilmem ne yapıqlardı (244) hadi büyüKle de otururdu ille yalvarırdı kim ço masal sōlüyosa sōlesene sōlesene (245) ondan sōra sōlerdiK ne bilem şindi hiç\_ aklıma da gelmiyu yāni (246) vallā bilmiyūm hē televizyūn yodu işTe şēler vardı ıramafonnar ıramafonnar vardı (247) bu muall\_ ābla gelin\_ olmuşdu ıramafonu eline aldılar ondan sora gelin apıdan ıarken

(248) *aranfil\_ oylum\_ oylum*

*geliyor sevli boylum*

*sevli boylum gelince*

*şen olur benim göynüm*

(249) diye öle bi şeler sölerdi şeler ondan sora

**Kına gecesinde de Yüksek Yüksek Tepeler'i mi söylerlerdi? Gelini hangi şarkıyla ağlatırlardı?**

(250) yoK oyun çıkarırlardı askiden de nası şe āpařlarıdı meseġa saKlanır şe āpařlarıdı  
(251) oyun çıkarırlardı oynarlardı bi şey soKaşlarıdı burasına (252) şe şe oKlava oKlava  
oKlava soKaşlarıdı oynarlardı öle bilmem öle bi şey (253) tahaf tahaf oyunnaş millet  
gülerdi şakalaşışlarıdı işTe valla ne bilem (254) gelin de sölerlerdi sölüyolar işTe öle  
ālatırlardı gelini (255) annesinin babasının bi tānesi işTe gēldi ayrıldı köyünden gēldi  
bilmem ne bi şeler sölüyolarıdı seneler geçdi be kızım

**Siz de düğünle evlendiniz değil mi?**

(256) ā dūnnen evlendim tabī bān dōrT senā nişannı durdum dōrT sene nişannı  
durdum (257) bir keġam da konuşmadım dōrT sene aynı köyün içinde böle karşıklı  
(258) işTe burda bi şeyin\_evi nişannımın\_evi bizimki de karşıda (259) dereden karşıya  
orda hiç konuşmadan konuşsam öndeki gelini atı senede aldılar\_eltimi (260) e beni de  
almiceKler rezil\_olcem konuşa konuşa koynuna girer\_insanın (261) e nāPçem ben\_onu  
alıP da işTe onu ayrılısın diye şe yaPmışlar aTsın nişanı aTsın nişanı diye (262) o da  
atmadı nişanı öle kaynatam da yaPmadı dūnü filan (263) sōradan sıralan bu evleri  
yaPdı üç yerde orta yerdeki işTe eltim yangın çıKdı (264) onun\_evinde yangın  
çıkardılar benim\_ev de yandı eltimin\_ev de yandı (265) tekrardan yaPdıK buraları  
tekrardan düzēTdiK bi gör evi nası oldu simsiyah çamur (266) eşyalarım yanmadı  
yanmadı ama arKa odada şu bu baK şindi burası bi oda o yanKı taraf bi odadı (267) orda  
benim torunumun şindī māliyede çalışıyu şew çınācıKda ondan sōra gül isminde (268)  
ondan sōra ũ benim torunum ondan sora ũnun bütün çeyizleri yapışdı böle (269) u heP  
ālmışdı çalışarak āldı u şeylerini ondan sora māşınnan\_aldı (270) gece yanaydı biz de  
yanardıK uykuda yaneydi biz de yanardıK o aKşam da şeye giTdiKdi (271) erken yandı

mandı deme gene yassı oğunmuşdu şeye türkan\_ölmüşTü de türkanın\_ölüsüne giTdiK bekleme biz

### **Yangın hangi sebepten çıkmış?**

(272) burda mı eltimin bacasını temizlememişler bacadan o da meyer bütün eve doldurmuş (273) tavannarına öte beri doldurmuş içeri halı bi yandan halı alıyudu her gelenden (274) ay benim kocam yaşlı çalışamıyü ölün yoK mu yoK\_ölüm diyudu (275) baK iki tane ölu varken yoK\_ölüm diyudu bi ben bi yaşlı adam (276) ordan\_ışTe on lira on beş lira kilimden halıdan para indiTdiriyü ya (277) onu öle qar yaPdı evi doldurdu ev de yandı beni de yaKdı öbür\_eltimi de yaKdı ānadın mı (278) üç\_elti sıralandıK\_evimiS ondan sora işTe öle geçimsiS bi eltidı hiç irahat vermedi (279) hiç hiç kavğa kavğa kavğa kavğa şindi işTe ũ yanda bu yanda geziyü (280) insannar insannar böle herkeS yapıyü kendine yapıyü kimse bi şey yapamaS (281) kötülük yapan da kendine yapıyü allah islah\_etsin diyüm her namazımda duā ederim kötü huylu insannarı (282) allahım sen islah\_et islah\_olmuyosa cezāsını ver ondan sora heP\_öle duā ederim (283) insannar ne olceK kardeşim heP\_jyiliKden ne bilim benim bābam haçda kaldı (284) ondan sora haçda vefāt\_eTti öle nurlar\_çinde yatsın o haçda kaldı (285) biz dā hacımnan hacca giTdiK geldiK ondan sora o da işTe hastalī vardı (286) zāten böbreK şeyi ondan sora öle böbreKlerinden rātsızdı benim\_ışTe (287) derdi ki ben yaşıyom\_ama sana düşTüyüm\_çin yaşıyom eyer ben başka bi kadına düşsedim (288) ondan sora velhāsılı böle bābam\_orde kaldı annem burda vefāt\_eTdi (289) ũ annem ne қadan misāfirseverdi ne қadan hanım қadındı ũ annemin kimse annem gibi yapamaS hiç

### **Anninizin yaptığı yemekleri çok merak ediyorum. Tarifini vereceğiniz hiç yemek yok mu?**

(290) her yemēi her yemēi yapıyudu annemin bilmedi yemeK yoK\_Tu қu (291) her yemēi yapıyudu bi kül taTlısı derdi taTlı yapıardı kül taTlısı (292) baK şindi aKlıma geldi kül taTlısı kül taTlısı yapıadı külü eleğdi temiS külü öle meseļa sobadan alınan temiS külü (293) ondan sora eleğdi ũnu bi қaba қoyardı қoyardı eleğdi yāni şeyini (294) kendini de қoyardı bi қaba onu bi kere su dōkeđdi қarışdırırdı (295) ondan sora o suyu



süzerdi tekrardan bi daha koyardı ondan so o su dururdu durulanırdı (296) üç kere yıkağı kālība üç kere yıkağı ondan sora kalanı duruldurdu (297) ondan sora onu yumurta çok kırardı işTe kaç tâne kırđını zātında yāni bilmiyüm (298) yumurta kırardı una ondan sōra unu yumurtalan küllü sulan küllü sulan yumurtalan (299) böyle meme yumuşaqlı gibi yapadı unu böyle elinnen sıkadı (300) u biraz dururdu yāni ama çok yumurta kırardı ama kaç tâne oldūnu şindi aklıma gelmiyu unnağ (301) çoÇuÇduÇ be kardeşim o kadan aklıma geliyū ondan sora ravāı kaynatırdı (302) ravāını kaynatırdı onu şey yāda sıkıP sıkıP loÇma gibi (303) ama o şişēdi böyle kabarırdı böyle şişēdi şu şekil kalırdı (304) unu böyle u ravāın\_çine kızaranı ravāın\_çine atadı ravaÇ şeker şerbeti ama koyu yapılyu tabi (305) ondan sora unu çıkarırdıÇ çok güzel bi taTlı içi ısırđın gibi böyle şıkır şıkır ravāı aĸardı (306) ār bi taTlıdı ama bābam çok severdi unu ār taTlyı u ār taTlyı babam sevēdi (307) unnarı atadı hemen çıkarırdı yāni o kızariyu yāda kızariyu onu çıkarıyu ravā koyuyu (308) kızaranı ravā atıyū bu yandağı onu yaparken bu yanına bakıyū (309) oldu unu alıyu çıkarıyudu öle öle ondan sora bütün sepsiye koyādı dizerdi (310) ondan sora isteyenin\_önüne iki tâne bi tâne her nēse herkeS ne kadan yiyebilirse (311) öle öle bi şeler yapardı kül taTlısı şindi yumurta küllü suyu küllü suya (312) ondan sora un koyuyu ondan sora yumurta kırıyudu yumurta çok kırıyudu (313) ama ondan sora ondan sora ĸarışdırdı ūnu öle şe olurdu böyle hamuru alırdı (314) yumuşaĸ demāk böyle sıkmalı gibi sıkadı unu (315) ondan sora ĸaşıĸlan\_alıp kızgın yā atıP ama na kadan güzel\_oluyudu (316) ār taTlı çoÇ\_ār taTlı ama çok güzel ūnu meseLā öle ravaÇdan\_alıyūsun (317) öle sātlerce de tutmuyusun u zāten çekiyū içine çekiyū içine alıyū (318) tabaĸlara koyuyūsun\_ışTe ne kadan iKram ediceKsen işTe tatlısı ūdu (319) bi de hoşmerim yapā yapırdırdıÇ yāni önden u yapılırdı (320) erkeKler yapardı ama tabi erkek onu ĸarışdırmā dayanamassın ĸadın yapamaz yapamazdı (321) şindikiler hoşmerim diyil şe taTlı böyle bi taTlı gibi oluyu (322) eskiden ne oluyudu biliyūn mu o hoşmerim\_ı böyle ĸaldırdın zaman (323) ĸaldırdın zaman uzuyū böyle annadın mı lastiK gibi böyle uzuyudu şindi öle yoÇ şindi (324) yāni yalancı hoşmerim yalancı hoşmerim hoşmerim de yalancı oldu kül taTlısı çok güzēldi (325) böyle sıkardı annem onnan hamuru yumurtayı koyuyūdu böyle annem hanımefendidi be şey (326) beKlerdi otururdu işTe öle çok misāfirseverlerdi herkeSi āırlardı

### Köyde düğünlerde hangi yemekler yapılırdı?

(327) vallā dūnnēde dūnneḡde eskiden de aynı be şindiki gibi o tatlı kimisi helva yapardı (328) kimisi zerde yapardı zerde yapardı ondan sora öle hērkezin bi dēişik yāni (329) ne istersen onu yaP kimisī mesā bi de böreK tatlısı yaPaḡdı (330) annem benim böreKden tatlı yapardı şindi bōrēī bōrēī şindi şe yapādı (331) yufkaları biz pişiriyuz şey yufka kurutuluyo ondan sora onu ıslatırdı (332) bi kat meseLā yālarđı tepsisini yayaḡdı ondan sora börek ondan sora içine kıymalısa (333) ortasına kıyma koyādı kıymasıSsa ondan sora pēnir patatēs öle patatēsli yaparlardı (334) kıymalı yaparlardı öle böreK pişirirlerdi biz öle şēde pişirirdiK (335) baK ateşi yaKādıK tepsiyi qoru yapardıK şindi tepsie de o böreyi yayādıK (336) ondan sora onu ateşin\_üstünde yāni qorda qorda kızartırdıK (337) hēr tarafını döndüre döndüre baKardıK pişirgeçimiz vardı (338) tahtadan pişirgeci soKardın\_āzına pişirgeç denir ũ işTe bōle tahtadan yapılmış ince bōle şē gibi (339) āşdan yapılmış düz düz bōle bōle mesā burası bōle de aşşāısı ince ince sapı sapı bōle biraz daha ince (340) iki parmaK incelinde kendisi şōle şū elim kadan bōle (341) ondan sora ũ pişirgeçlen bōrēī bōle annem tutādı (342) baK tepsiyi qapardı kimi zaman pijirgeci kızartır da bi tarafını pijirgeci soKardı (343) elini bōle tutādı laPpadanaK onnar çevirmesini biliyolādı şindi bizler\_öle çeviremiyūS (344) elimizlen sini qapıyūm üstüne tersini he alt\_üs ediyūm ondan sora qaydırıyūm (345) öle yapıyūz yāni şindi esKiden pişirgeçlen çevirirlerdi gızım saklasan da şindiKi genşler evim yandı bilmem ne oldu (346) bi şe dōru dürüs qalması bile annadın mı öle bi şēler oldu (347) otuz beş\_eKmeK yōürurdum ben biz fırında pişirīdiK yetmiş\_eKmeK yetmiş\_eKmeKlik fırınımız vardı (348) ondan sōra çobanımız var işÇi çalışıyū ondan so bir hafta gider gitmezdi (349) yeTmiş\_eKmeK yeTmiş\_eKmeK hem de bō qapının\_önüne qomşulā toplanır (350) o fırın büyük fırındı qapının\_önüne toplanır qomşular çoluK çoÇuK hepsi ōrda (351) ondan sora tutarız pide yaparız on beş yirmi tāne onnara pide pide veririz (352) kendimize yaparız tepsie kimiSi tāne yapılyū ekmēī sōradan tekrar yerini süpürüyusun (353) tekrar\_ekmēī atıyusun ondan sora üstünü de kesiyūsun ekmēī bıçaKlan kı (354) şindi unu yuvalara koyuyūn ya ondan sora pineTlere pineTlerimiz vardı (355) pineT denirdi ondan sora o pilek diyil seninki pineT diyum (356) pineT eKmeKleri qoydūmuz şē gözlere denir (357) bez yayarız ondan sora ekmeī serdiKçe atarız\_oraya atarız (358) öle öle fırını yapıP düzeltiP hani oldusa ona fırını süpürürūS o eKmeK pinetlel gelir\_oraya (359) oraya gelir teK teK kürēimiz var küreKlen o fırını süpürürüz (360) alevi önüne getirir ateşi önüne getiririz ondan sora

tenekelen alevi kıpaTdırırız (361) ateşı böle alev yoK yāni odunnarı atarız dışarı kıyıya kıoyarız\_odunnarı (362) eyer fırın keskinse ačarız\_āzını fırının yanmasın diye Pembeleşince eKmeKler pembeleşince (363) ateşı biras çekeris dışarı yanmasın diye çıkarmayız kıaparıs kıapāını arada bi gideriz (364) bi baKarız eKmeKler hotoz hotoz\_olmuş ondan so kıpkırmızı içini çeker (365) içini çeKti mi eKmeK iyi olur ekmē bi Őeye batırısın sopayı yāhuT da bi Őeye batırısın (366) batırısın yapışmaSsa içini çekmiş tam çıkıceK zamāni ayer yapışırsa böyle (367) ondan sora şindikiler bi Őey bilmiyu fırına atıyular ondan sora çıkarıyular eKmeKler taKastuKa (368) ekmeyi yaydırıcen pineTde duruyū ya böle o orda biraz duruyū kıabarıyu (369) ũnu atarken eKmeK iyi unnardan meseĭa kēndi yetişdirdimiz unnardan dērmende köy dērmenerinde öyütüyuduK (370) öğütülüyodu öle piřiriyū yapıyuduK ondan sora o ekmeĭ biraz yaydırınca (371) kıorken de bıçaKlan da kesersin yāni biraz yaydırısın (372) bıçaKlan da üstünü biraS hafif kesersin o eKmeK yannardan patlamas (373) ortan kesildiye için ortası sanki öle bi kıapanıyu ama öle güzel\_olur (374) āmā öbür türlü kesme yannardan böle hortom gibi çıkırır (375) o ekmēin şekli bile deĭřiyū şindikiler yapıyū ama öle yannardan çıkıyū bilmem nelēden

### **Peki yetmiş tane ekmeĭ bir kadın mı yoğururdu?**

(376) e ben yūruyūdum\_iřTe yetmiş\_eKme hem nasıl böle tutuP da baK řindi tekne büyüK tekne böle āřdan yapma tekne (377) tekne uzun böle uzun tekne böle tutarım řindi böle burdan yōurum yōurum (378) ĩycene halleTdiKden sōra burdan tutuyūsun řāp řāp vuruyūsun (379) o Őeye atıyūn ũnu bālon gibi kıabarır o ondan so o yandan tutāsın yōurūsun yapāsın (380) řindi yōuruyular kıarıyular eKmeK bile dōru olmuyo ā yoğurucen (381) çok güzel yoğurucen kıızım eKmeĭ de az da yaPsan yoğurucen (382) řindi öle diyil yalandan yalapřap yapıyūlar (383) eKmeK mi olmuş mu olmuş\_iřTe biz\_öle Őeyin\_önüne çoluK çuçuK toplanır hePsine kıoparır eKmeK veririz (384) ondan sora ōrda oturur hērkez gelir kıomřular oturur (385) bi řē varsa çıkārısın oturur pidelen yersin öle bi řeler (386) kıomřuluK vardı řindi bi řēy\_yoK kıızım kimse kimseye bi řē vermiyū (387) ödū patlıyū kıoyuyo bi pořetin\_içine ekmēĭ geçiyō (388) çöçüK yanından baKıyū kıoparıP da ver\_iřTe bi loKma gebericen gidicen (389) meseĭa bēKi çocūn canı çeKdi ōndan sora yoK kıardeřim řindi herkes tosur tosur evine götürüyū (390) kimse kimseye bi řē vermiyū vermiyu çöçūm veren\_ellen vermeyen\_el iřTe (391)

vermessin insanda hiç ne bilem misâfirimiz\_eKsiK\_olmazdı şindi yannıs kıaldım (392) bana erkeK misâfiri gelmez ama çoÇuKlara geliyular kıapıdan beni görmek\_istiyular (393) ondan sōra hoşgeldiniS filan diyum kimi çoÇuKlara gidiyum (394) kızım yanım da gelinim kıarşıda kıarşıda ältimin gelini orda yanım da heP süläle burda (395) sıralan kıarşıda äbemnerin\_evi allah herkeze İylik veşsin yannız yaşanmıyu çocūm (396) yannız yaşanmıyu ondan sora işTe insannā deyişiK ne dāceKsin (397) yannıs kıaliyusun oturuyuz\_ışTe allahdan kıuran\_okuYum kıuranım var hatim\_ındiriyum (398) çoK\_ınsan da oķuTdum böle eskiden hoca moca yoKdu (399) dā eskiden çocuKlara filan öle çoK\_ınsannarı da oķuTdum çoÇuKları (400) kıuran oķuyum ay onu diyum bi tāne kıomşumun kıızı vādı (401) ondan sōra bi gün dedim gel kııS dedim ben sana dedim oķuteyım dedim (402) hay oķutur musun dedi ondan sora biz dedi babānnem çoK\_okuMuşdu (403) ama hiç heves\_etmediK dedi ben oķuTdum kızım baK dedi kıocası da vardı (404) evli ıstanbulda geliyolā buraya yazlıya geliyolādı ondan sora (405) yiyemiyusan yime sevmiyosan bıraK onnarı yi yi kıardeşim yāni yimiyosan řē yaPma ōsun kıāsın (406) işTe o getirince ben kıākıP getirmedi benimkiler küçük çünkü ben küçük böle řēlere kıoyuyum (407) allah yataK\_ömrü vermesin kızım allah kimseleri yatırmāsın (408) rabbim iman kıurannan gidelim orda da allah suāl meļākemize suāllerimizi vermeyi nāsib\_eTsin (409) *rābbike dīnike* dāceK rabbim\_allah dīnim\_ıslam kıtābım kıur'an mesebim hanefi mesebi (410) haK muhammet\_ümmetiyim elhamdüillah demeyi unuTdurma (411) bunu sıK sōleyin çocūm bunu sıK sōleyin çocūm ki aKlınızda kıalsın (412) o zaman dillerin diyu nōldu lāl\_ıldu diyu nīçin kıonuşmuyun diyu (413) kıonuşan dillerin diyu hiç bi řey yaPmamış kıı ne yapsın allā izin vermeyi allah bizlere izin versin İşallah (414) İşallah yāni heP böle dōrT tāne yāsın\_okuYum her gün (415) baK her sabah kıākıP dōrT tāne yāsın\_okuYum aPdes\_alırım sabah namazını kıılarım (416) ortalıK\_ārır güneş doğunca hesaPda o sāte gelirim otururum (417) aPdes\_alır oķurum dōrT tāne bir yāsın hacıma şehiT yavruma diye oķurum (418) bütin şehiTlere yollarım ondan sōra baK o şeyitime diye oķurum bütin şeyiTlere yollarım (419) bir yāsın oķurum hacıma diye ondan sora hacımın\_anasına babasına hepsine yollarım (420) hacı arkıadaşlarına asker\_arkıadaşlarına kimde yiyiP kimde içTise misâfirlie giTdise onların ölmüşlerine (421) ona haK kıalmasın diye haK kıalmasın diye heP ona yollarım (423) bir yāsın de anneme babama bütin ve aKrabaya tārīkate onnara anneme babama (424) annemi sōradan böyüTmiş o kemaļ bey dēriS ondan sora hePsine onnara da yollarım

## ÇINARCIK

## ŞENKÖY KÖYÜ

Yaşar Uçar - Yaş: 88

**Eskiden köyde düğünler nasıl olurdu?**

(1) eski dūnler daha iyi olurdu üç gün üç gece dūn yapallardı bir\_afta dūn yapallardı (2) vardı bolluK bol bulamaç yēr içerlerdi hePsi (3) dūn s̄abi hayvan keserdi misāfırın doyururdu gelenini gidenini doyururdu (4) çengi gelirdi iki üç gün alidı buralarda oynardı çalgıları çalalladı (5) yāni vakiT geçerdi işTe gelini köwden başka yēden alısa atlan gelirdi (7) bu köwün\_çinde yayan yakın komşu komşuya öyle

**Neler giyilirdi düğünlerde?**

(8) tabi her şeyin bi giyimi var adının bi giyimi var erkēin bi giyimi var (9) dāmaT\_elbisē giyerdi o zaman ne bulusa onu giyēdi bāzı da ödünç veridik (10) adınnar da öle işTe giyerdi gelinnik alıllardı filan bi şeyler

**Köyde hidrellezlerde şenlik olur muydu?**

(11) olurdu her türlü meseḷā benim çoÇuKluKdan beri bizlerde hayvan var (12) hayvan keserdiK içini dolduruduK pılımı pırTını atardıK (13) konu komşuyu da çārırdıK e işTe çayırlara giderlerdi (14) atlallardı ateşden\_atlallardı çoÇuKlar genşler öle geçerdi

**Köyde en çok ne ekip biçilirdi?**

(15) ekin arpa yılaf unnar ekilirdi ama şindi unnar da āKtı köw şindi geçiniyo (16) ama ölesine geçiniyo işTe kendine bende bi beygir vardı (17) bi beygir de aradaşımda vardı dūnyāyı eker dikerdiK samannıK dolardı hanbarlar dolardı (18) şindi bende dōrT beş\_olan var beşinde de tiraKtor var bi avuç\_ekin yoK (19) bi avuç saman yoK bi şē yoK evde sıçannā bilem\_aç aldı

### **Köyün ismi nereden geliyor?**

(20) burası eski kıcadere eski kıatlıamdan kıalma dā eski meseıla ğuruluş kıocadereler ğiki tānedi (21) aşı kıcadere burası yukarı kıcadere buraya bi vāli geldi ıstanbuldan (22) vāllā poyraz mıdı vefā poyraz mıdı neydi esenköwe geliyu esenköwün adı kıatırlı rum köwü (23) bin ğiki yüz hāne rum vardı orda ama şeyde cumūriyeTden önce (24) işTe u daha urda u ğadā diyu böle binib ğidemiyu u yana ıstanbula ğiTçeK ğidemiyu (25) hava dalğalı oldū için burası diyü çoK esiyü diyü burası esenköw olceK diyu (26) ordan da böle geliyü bureye bureye hayvannan filen millet oturuyü burda (27) artıK u vāli gelecek diyelek bunu bi şen kıarışılyular (28) yaw buranın halkı diyü çoK şen diyü burası şenköw olceK diyu o vāliden geliyü

### **Yalova Katliamı zamanında köyde neler yaşanmış?**

(29) yā burası esenköwe bin ğiki yüz hāne esenköw rum köwü buda engere var (30) denis kenarı sekis yüz āne rum köwü e yunan getiriyu uraya askerini döküyu (31) geliyu köwlēde işTe kimini vuruyu kimini kıatlıam ediyu (32) aşı kıcadere de şehitlik var sekizüz kışi ordan burdan işTe oldū ğibi annemin sülālesinden bi annem kıurtuluyu (33) u zaman dedem annemin babası beş kışi bu cāmidelermiş (34) işTe basıyular ordan kıarıyūlar dedemi bi de burda kıılıölu diyolā ikisini (35) şurda köPrü var köPrü başında kesiyular baKğal āmet dellerdi (36) ũnda biras para varmış parayı veriyu kıurtuluyu u kendini kıurtarıyu (37) dedem annemin babası kıaPTanmış ali kıaPTan sandalı da varmış būda engerede (38) bindiriyullar köyün halkını hadi misāfirāneye tuzlaya ğidicēniz milleT biniyü (39) hadi biraz açıldı mı batırıyular hePsi orda ğidiyü kıalannarı da işTe orda kıalannarı öldürüyu (40) şindi buraya geliKen köwe rumlar gelceK siSi kesicek sis kıaç senedir bunnar birbirlēni tanıyular (41) engere deki rumnan köyün halkı aşıā yukarı beş yüz yıldır ğeçiniyularmış (42) valla işTe böle en sonu işTe batırıyü kıalannar da aşıā kıcadereye ğidiyu (43) sekizüz kışiyi orda yakıyular yaw atatürK geliyu diye topluyü pılsını pırtısını kıaçdılā bunnar (44) kıaçdılā kıalannā sekiS on hāne kıaldı dālarda kıalannar kıaçannar ğenşler (45) bitakım ğenşler de dālarda kıaçmış kıalannā geliyü yine köyümüz diye malımız diye oturuyular

**Çocukken oyunlar oynar mıydınız köyde?**

(46) oynardıK mile derdiK mile oynardıK undan sona dūme oynardıK çukura aTma dūme (47) burdan Őindi oraya bi çukur açarşın *çī nī teres* diye çukura düşürtücen\_ille

**Buranın erkekleri ava gider mi?**

(48) ava giderdiK gine avlarda u zaman tavşan vardı keKliK vardı (49) unnarda meseġā iki arkadaş gidersin bu yiniceK Şeylere domuz\_avı olu (50) domuzlā vardı domuz\_avına giderdiK sekiz doKuz kişi birden

**Çocuklarınız torunlarınız bu köydeler mi, yoksa Şehre mi taşındılar?**

(51) bende beş\_ōlan bi kız var ikisi firansadadı biri firansadan geldi Őindi burda ōrdan emeKli oldu (52) ama torunnarı çoluKları çocuKları orda onun da var\_orda gidiP geliyū ara sıra

## ÇINARCIK

## ŞENKÖY KÖYÜ

Zekiye Uysal - Yaş: 91

**İlaçları Hakkında Karışık Cümleler**

(1) iki tâne içmişlē baĶ içmişlē bundan niye ā canım ōsun ōsun ōsun anam iki tāneden ne olur (2) iki tâne içilmiş bunda da iki tâne içmişlē baĶ yarın sabālēn eKmeK yidiKten sōna bi tānesini içirim (3) allah senden rāzı osun allah cenābı allahTan ne dileK diliyosan allah dileyini Ķabū\_etsin (4) baĶ ben duām yeter sana baĶ kaç yaşında görünüyum doĶsan bir

**Adınız nedir, okula gittiniz mi?**

(5) zekiye uysal önceden gitdimdi önceden gitdim hiç kimse bilmiyodum yaşıımı (6) Ķardeşim var mēmet var çetin vardı hulīsi vārdı (7) annem\_öldü bābam\_öldü Ķardeşim çetinnen hulīsi öldü (8) ondan sōna bi mēmet Ķardeşim var o da Ķomada yatıyumuş (9) bi de Ķıs Ķardeşim var nūriye aşşāī köyde aşşāī bu aşāī köyde nūriye

**Şimdi size burda kızınız mı bakıyor? Onun da çocukları var mı?**

(10) burdaki boncāiz bakıyo bana var\_ışTe diyom ya sana onun gibi talihsis yok (11) Ķaynata hasta ēvi altlı üstü bōle altında Ķaynata yatıyo (12) burda ben hasta günde kaç sefer geliyo beni de dolaşōdu (13) tarlada çalışmak\_onda eKmeK parası çıkarmaĶ her şey\_onda çoçū var tolğası var (14) çınarcıĶda Ķıs kaçırıldı bi Ķıs var bi Ķısı var dünyā güzeli (15) ondan sōna bi tolğası var bi de Ķızı var Ķızı burda çalışıyo bi yere gidiyo işe (16) sabahdan sabā çalışıyo vallā hepsi pörüşan ben sana sōlēyim\_ama (17) baĶ bu ıstambuldaki Ķızım büyük Ķızım dördüncü Ķat almış (18) göcası öldü bana diyo torunnar bakıyo onun\_aylıyı var yıllı var baĶ bi kere geldidi iki üç gün Ķaldılā giTdi (19) ondan sōna bi de Ķızım var Ķadir Ķadıriye ikiz\_oldu (20) ben\_onnarı nası büyütüm biliyon mu evlādım vallā seni çoĶ sevdim sen bōle bi dediĶoducu insan deyīsın (21) bir göz\_odada bōle bunun Ķadan yoĶdu odam bir göz\_odada dört sene otudum ben (22)



dile kolay kapının önünde şimdi ayağın çıkarıyorsunuz ya (23) ayağın çıkardığınız yer gibi böyle ayağın çıkaracak altı şey ondan sönâ yannarı çibıktan örmelidi böyle (24) sonradan rāmetli benim adamın dayısı vardı yağı dayım (25) allah rāmet eylesin nurda yatsın o vardı o geldi ev yapma (26) bana nası acıdı nası acıdı yün yatāımı ben önceden hasırlar vardı bilisin hasırları (27) süpürülmüşdü orası arkadan oraya sasırı yayıyodum geceleri yün yatāi güzel kabartıyudum (28) annemin evi te o yanda kāvelerin yanında gidēken bi irfanın dükkānı va böyle aşşāi gidiyu yol (29) bi kendimiz orda oturuşdu ben dōma büyüme hepsi anam bābam hepsi benim buralı (30) kocamı vallā bilmiyüm o da buralı biliyüm ama o da öldü gitdi işte (31) vallā evlādım hiç kafamda tutamiyüm iki üç senedir yannızım ben işte bana o kıs sabālen gidiyo (32) ondan sona bi kardeşim var kardeşim şimdi bennen konuşmuyo o şeyde hastānede yatıyomuş (33) ben zāte bi yere gidemiyüm bi kıs kardeşim var aşşāida nūriye (34) nūriye kışkardeşim var aşşāida bi de olan kardeşim burda vardı (35) burdaki şimdi hastāneye gitmiş aşşāi köydeki geldi buraya orđan bi telefona bak (36) iki tāne kızım var allāın kulu arada bi telefon açın (37) öle ya sizin kocalarınızdan siz kirā alıyunuz (38) aylık siSe hükümet aylık verir benim vallā ne aylıyım var ne yillim var bi şeycim yok (39) ondan sönâ yalovada nefize var nefizenin ölu vardı u da yabancı bilmez (40) köyün çoçü geldi zekiye teyze dedi ben seni aylıya bālatçem dedi (41) ne aramağ ne sormağ hiç hiç bi şey yok hiç benim māşım yok (42) allah bin kere rāzı olsun remezandan remezana yardım geliyu (43) o nefizenin ölu dedi ki ben sana dedi yaşlılık māşı bālatçem dedi ne bālatdı (44) ama işim yok nāpem o kışçāis bana bakıyu böyle (45) bundan bu seneden evvel mubārek remezanda beni tanıyannar bana çok para veriyodu (46) para veriyolā kutulan pirinci mağarnası bilmem nesi hep getiriyolar (47) ama bu sene pek para veren olmadı bu sene pek para veren olmadı (48) şimdi ben senden ne sağlıcem vallā ben seni evlādım gibi sevdim (49) dedi koducu insan deylsin o kıza şimdi mesele bulğur veriyolar pirinç veriyolar (50) ben yicem mi onu o da alıp da burdan götürmüyo (51) önce götürüyodu ondan sōra şimdi pek veren yok şimdi veren yok (52) o şeyi pişiriyü ne pişirise allah ne verdise pişiriyü (53) aşşāda kaynata hasta kaynataya bakıyü (54) burda bana bakıyo bütün gün tarlada çalışıyo vallāyi dōrudan dōruya cennetlik (55) gece çapa çapalıyo fasülle çapalıyo gece su sulümā kocasına yardıma gidiyü (56) o o halde bak kimseye sölüyüsam şurdan kākımıyım seni çok sevdim ben vallā billā çok sevdim

### **Hiç bildiğiniz ninni, masal veya mani var mı?**

(57) yoḲ āh çoḲum vallā hepsini unuTdum vallāyi hiḲ bilmiyum Őindi (58) bōle biri bi Őey sordu mu temelli Ḳafayı toparlıyamıyūm (59) her Őē biliyudum eveli benim baḲ bi boŐ pāhınım(?) yoḲdur hamaraTlīm çoḲTu (60) Ḳonu ḲomŐu bana bayılıyūlardı sesin de çoḲ güzel diyūlardı

### **Türkü biliyor musunuz peki?**

(61) türkü biliyūm tabi bilmiyūm Ḳu Őindi hatırlayamıyūm (62) nāpıcaḲ ōlun da kitaba yazıcaḲ iŐTe bōle Ḳafam bōle (63) bi Őe etdi mi toparlayamıyūm kendimi Ḳafam geliP gidiyū (64) baḲ tam doḲsan bir yaŐına yeni girdim doḲsana bire doḲsan bire deyil doḲsan yaŐına (65) orda ben yaŐımı bilmiyūdum ḲardeŐim hasta Őindi hastānede yatıyomuŐ (66) o demiŐ o Ḳadan aŐŐāi köyde Ḳıs ḲādeŐim ben dedi abla dedi seKsen dōrT yaŐında mıyım (67) seKsen\_altı yaŐında mıyım geḲen gün geldi dolaŐTı beni (68) ūnun da Ḳocası yoḲ ū da iŐTe aḲŐam olmūyo mu diyū (69) benim Ḳapının\_önüne cıvıl cıvıl insan\_oluyū abla diyū (70) gündüz de olan oluyū diyū benim hiḲ (71) Őindi o Ḳıs iŐden gelceK yemeK yapıceK allah ne verdise (72) bana getirceK bi ḲaŐıḲ yicem yoḲsa yoḲ

### **Anneninizin yaptığı yemekleri hatırlıyor musunuz?**

(73) en çoḲ gözleme yapıyoduḲ işTe Őōle başka ne yapsın fasülle bōrölce allah ne verdise ōle Şeler

### **Eskiden düğünler nasıl olurdu bu köyde?**

(74) eskiden senin mesele Ḳızının bu aḲŐam dūnü vā bi insan Ḳōyosun Ḳāiriyosun (75) zekiye teyze bāḲŐam filanın dūnü vā fiŐmanın dūnü vā (76) dūn salonu da yoḲdu annemin\_evin\_altına toplaŐıllādı bōle ondan sōna da orda oturlardı (77) tef Ḳalıyūlardı ondan sōna ḲāḲıP oyunuyūlādı birer kiŐi birer kiŐi oynuyūdu o Ḳada (78) vallā anacım ben burda kimseyi gördūm yoḲ baḲ

### Eskiden örgü yapar mıydınız? Kızların çeyizlerinde neler olurdu?

(79) bōle kazaK mazaK örüyūdum satın\_alma şunnar (80) ondan sōna bunnar bu satılma öle kendimizden yalan yoK (81) ben yalan konuşmam her şē yapıyūdum bi tāne biri şindi aklımda yoK (82) oya da yapıyūdum bi danteller\_örüyūdum şu hayran kalırsın hepsini unuttum (83) vallā unuttum çoÇüm insan yaşlandıKÇa şindi gençlikTe her insanın\_aqlına geliyu (84) yaşlanınca hiç bi şi aqlına gelmiyū hamaratım çoK çalışıyūm giderdim (85) meseİa sen beni çapaya çāiriyun gelirdim otumaK bilmezdim hı hı hı hı çalışırdım (86) çoK çalışıyūm diye çāiran\_olurdu işe giderdim çapa vurūdum (87) akşamüssü döner evcāzıma gelirdim üş dörT dörT beş tāne çoÇuK (88) beş tāne çoÇuK ikizlerim\_oldu kadir kadiriye onla leman baKdı (89) onlar kadir kadiriye kadir yalovada oturuyū kadiriye leman\_onnar istanbulda (90) allahın kulları nōlur vallahi ben seni sevdim kimseye sōlersem şurdan kākımıym sōlemem (91) nōlur arada bi telefon çekin de şe yapın meyē telefonum bozuKmuş (92) telefon çalıyū çalıyū şe yapmıyūdum dün mūdū eveli gün mūdū (93) o leman dedim en büyük kızım ondan sōna telefon çaldı (94) burda oturuyūdum dedim bakem şu telefonu açem dedim (95) ama meyē telefonumu önce göstēdik telefon bozulmuş da ondan (96) hanı çalıyu ya konuşmuyodu şindi bunu yeni aldılar benim olan\_aldı (97) yeni aldı otus sekis bin lira mı dedi vallā sekis bin lira mı öle bi şey (98) yeni aldı onu ondan sōna işTe o telepon gelince ben burda oturuyodum (99) dün deyil eveli gün telefon gelince āldım telefonu kulāİma efendim dedim (100) çalıyu ā dedi anne dedi kaç gündür leman dedi en büyükleri (101) ben dedi kaç gündür seni arıyom dedi niye cevaP vermiyūn (102) nası oldu da sen buna cevaP verdin dedi (103) ben dedim ki kızım benim telefonum bozuKdu (104) ordan çalıyo çir çir çir çalıyo sen kulāİna koy hiç ses yoK (105) ondan sōna şimdi dedim bunu yeni aldım dedim iki gün oldu çekeli (106) dā ne kadir ne kadiriye seni ben çoK sevdim vallā onun\_İçin sōluyom (107) ne kadir ne kadiriye villā hiç Tā telefon açmadılar (108) işTe o kızım\_açdı o günü leman açdı leman açdı bi dā da açmadı (109) sālİk\_ōsun allah cenābı allah acılarını göstermesin

### Hatırladığınız şarkılardan birini söyler misiniz bize?

(110) *yād\_eller aldı beni*

*taşlara çaldı beni*

*yardan ayırdı felek*

*ķurbete saldı beni*

(111) onları biliyüm baĖ çoĖ biliyüm\_ama hangisi ağlımda bütün Őarkıları türküleri biliyüdü (112) sesim güzel diye herkes sōletiyudu bana vallā bilmiyüm ki yād\_elleri mi sōlüyüdü (113) baŐa mı sōlüyüdü asındā bi tāne var ağlıma gelmiyo baĖ onu çoĖ güzel sōlüyödüm\_ama (114) ağlıma gelmiyo Ėafayı yidim İyce yād\_elleri sōlüyom meseĻā (115) var canım baŐa da vā ama Ėaç tāne hep bis sürü Őarkılar türküler biliyüdü (116) bi yeře giTdim mi nōlur zekiye abla bi tāne sōle diyūlardı (117) tabi sōlüyüdü niye sōlemeyem anam doğsan yaŐına gelen bi insan unuTmas mı (118) sūĻālemdede doğsan yaŐına giren var mı yok üzüntü Ėahir aylığ yoĖ yıllığ yoĖ (119) bi baĖaņ var aŐŐada hasta Ėaynasatına bağıyo ordan buraya geliyo (120) evİse yuğarda onun ordan buraya geliyü bana bağıyü evinde aylığları yoĖ (121) yıllığları yoĖ ĖalıŐıcek meseĻā mısır\_ekiceğ buydey\_ekiceğ yoĖ (122) fasille ekiceğ bilmem ne ekiceğ Te satıcek Te bize bağıcek (123) ne sağlıcem ben hēkese sōlemem boŐboāzlıĖ iyi bi Őey deyil (124) deminceğ bu rizāya dedim ekmeğ\_al bana dedim (125) tamam dedi ĖomūŐu rizā var Ėayıryü beni baĖ Őindi (126) Ėünahını Ėekem yalanım vāsaenin Ėünahını ben Ėekem (127) oraya oturuyüm baĖ orası ĖuĖur ya oraya oturuyüm\_ayağlarımı Ėaldıramıyüm (128) Őindi diyil Őindi bir\_iki loğma yavan yavan yirim (129) oraya oturunca ayağlarımı bōle ĖaldırıP oraya Ėoyamıyüm (130) ayağlarımı Ėaldırısam cenāze gibi öle yatıyüm istirāt\_ediyum (131) Ėız geliyü yatıryü bāzi ölüm geliyo yatıryü (132) ölanın da Ėarısı hasda o da ta yuğarı mālledede oturuyo uzağda oturuyo yüseĻn

**Köyde neler ekerdiniz, ekin ekilir miydi?**

(133) a tabī buydey ekerdiğ mısır ekerdiğ fasüllesi börölceSi ondan sonā Şeyi (134) ĖabaĖ heş bir ĖabaĖlaŐı bōle tarlaların Ėıyısına ekerdiğ (135) her birini bōle yapardıÇ her Şey vādı harmanı bağbamin benim harmanı vardı (136) ondan sōna o zaman ben dā evli diyildim (137) o buydeyleri baŐaĖları Őē yapardıÇ yayardığ harmanın\_ıÇine (138) hayvannarı tağardığ İŞeye (139) tırmığlan peşinde Ėoca Şey binerdiğ\_o Şeyin\_üstüne binēdiĖ\_o onun\_ıÇine (140) ondan sōna beygirlerin yularlarını bōle elimize deyirdi mi

(141) döndürürdüK sâde onnarı o eridi mi saman\_ oldu mu oldu (142) bâbamıza yardım ederdiK sâvururduK ondan sōna da buydeyi meseġa çıkarır (143) çuvallara koydu mu o zaman da annemize yardım\_ederdiK (144) annem tekneyi koyardı derenin başına içine buydeyi dökerdi yıkardı (145) yıkardı onu selemere koyardı süzölsün diye o selemelerden alırdıK güzelcene yayardıK böle (146) kurutuyoduK kurutuyoduK burda deġirmenimiz vardı bu mezarlın\_az\_ilersinde deġirmen vardı (147) o deġirmende de öġütüyolardı güzel\_ev\_ekmeġ yapıyüduK puġla(?) gibi oh (148) annecġimin gözü çok toKdu millet fakir o gün (149) öle bi fakirler vardı ki ekmeK bulusa çoluK çocuK böle karip yiyemiyodu (150) annem yapardı dünyânın pidesini ondan sōna heP çocuKlara koparır koparır (151) o pideleri verirdi yesinner diye eh işTe cenâbı allah onun şeyi (152) bugün rizâ geldi de ekmeġm yoK rizâ dedim tamam nine dedi (153) nine diyü bana ũ da seKsen\_ altı yaşında yoK seKsen dörT yaşında falan (154) ondan sōna kapı bir komşuyuz onnan ama onnan (155) nası o o yanKı annemin evinde de evlerimizin arasında bi tek nâdir\_ ablanın\_ evi vardı (156) o hani irfan var düKkanı var şurda irfannâlan\_ annem böle bitişik böle evleri (157) bu yanKı tarafında da bu rizâların evi vardı bu rizâ benim vallâ kucâimda büyüdü (158) elinden de her şey görüyü baK sepet\_örüyü kapının\_ önünde (159) çibıKlan sepet\_örüyö çibıKlan böle örüyö (160) satiyülâ işTe aliyülâ böle sap sēpet çibıK sepet ama bilmiyüm (161) vallâyi getiriyü işTe bütün şindi çok alan oluyü heralde devamlı şē yapıyü (162) ben de burdan yüremeyince böle ekmeġm filan olmayınca sesleniyom rizâ dedē diyüm hēy diyü

### Karışık Cümleler

(163) dur dur sen olmasan kim kaldırceK gene ben kaldırcem (164) yoK ben\_ açarım benim topüm yara (165) ah melhemim yoK nâPıcem ölüyüm böle acıdan ölüyom (166) melhem felan sürdüler hiç geçmedi beki bir aydır âliyüm (167) yatamıyüm çocuK\_ âlar gibi âliyüm ne zaman vercen (168) nâpalım vallâ baK misâfirim var siS nâpiyonuS (169) ne iyisi be zorlan kalKdım buraya otudum (170) allah rāzı ōsun bu kıSçâis geldi de işTe konuşuyüz burda (171) misâfirim var hadi selam sōle sibel\_ onnara (172) rizâ baK ne dġcem ordan kapıya gel de baK baK burda müşteri var benim (173) dur baKam örölmüş var mı şimdi sende güzel\_örüyü (174) bana o baKıyü allah rāzı ōsun ekmeġmi aliyü ah evlâdım haKkıını helâl\_ et (175) benden yana kaTbeKaT helâl\_ olsun ne yaPdım ki sana (176) baK şindi şeyim var mutfaKda bir kimseye bir çay yapıP\_ önüne

koymıyım (177) yoK önceden çaysıS kimseyi yollamazdım (178) allah kabul etsin  
ölmüşlerinin geçmişlerinin rûhuna giTsin (179) alırım ohō bana kaç günnük eKmeK  
parası oldu (180) allah kabul etsin getiriyū mu buraya getisin getisin çoK güzel öriyo  
(181) gelir gelir hiç çekinmez benden benim evlādım biliyū o kendini (182) yoK zāte  
onun yanında başım kapalı bōle oturuyūm işTe (183) yalnız o sandalyeyi burayā aynı  
koy da az daha buraya (184) tamam allah rāzı ōsun darılma diye dedim ayaklarımı  
koyuyūm (185) rizā geldi mi otur gızım ben de görem sepeti (186) bu televizyonu da  
kızım da getidi buraya koydu içte (187) o şeleri soKuyūm ona içeri gel içeri baK o şeleri  
siyah şeleri takıyūm (188) şelerine tak istersen seyretmiyūn mu sevmiyon (189) aç aç  
da baKem sepetini ben de görem allah bu dünyada yoKsuzluK göstermesin öbür  
dünyan cennet olur işallah

#### **Hatırladığınız başka türkü yok mu?**

(190) bilmiyūm ki hatırlamıyom hēr şe biliyom hēr şe biliyom (191) ama bōle şe  
yapamıyūm kafam yetese ō sesim de vā tuTdurudum bōle sōlēlerdi

(192) *hey bursalı bursalı*

*beli ipek kırsalı*

*on beşime basalı*

*senin oldum bursalı*

(193) *çıKayım uludāya*

*düs çamlara uzaya*

*vereyim dudak dudā*

*seni sevdim bursalı*

(194) neler sōlerdiK sesim şindi bozuk

(195) *yād  ller aldı beni*

*taşlara çaldı beni*

*yardan ayırdı felek*

*ķurbete saldı beni*

(196) sesim bozuķ şindi bu ara hasdayım ya

### **ocuklarınızı k yde mi, hastanede mi doğurdunuz?**

(197) ya hastāneyi kim g r yodu be evde evde ārım tutuy du bu ikizlerime benim  
(198) ay ayaķda ķaldın b  ayaķda b le diyom ya sana   d rt sene bir g z odada vakit  
geçirdim (199)  le bi ğariP\_adama giTdim āh ah ğaırdılar beni de (200) ondan s na  
b le bu ķadan yoķ\_oda orda ķaryolam az dā bu yanda (201) bu ķadan divanım orda o  
ayaķ\_ucunda bi imtānlı ebe geldi (202) ķarnım bu ķadan ikiz\_old nu ne bilsin milleT  
ķomřular biliy  (203) bunun diy  ķarnında diy  oķ b y k ķarnı diy  ebeye (204)  
ondan s na şey diyo   diyo ķarnındaķı bakem diyo getirdil  (205) b le ķarnımı b le  
salladı b le ķoydu elini ā dedi ikiz o  var dedi (206) annadı imtānlı ebe baķ cene  
allah ona nasīb\_eTdi o ınarcıķTamıř (207) bu  reTmenner de beni oķ seviyodu sesim  
de g zel diye oķ seviy lardı (208) o  reTmenner telefon çekmişler u imtānlı ebe geldi  
(209) ocuķları o aldı ocuķķarı ikiz b le ķaryolanın\_altından o ķadancıķ yerden ikisini  
birden\_aldı (210) b le bi ufaķ liyen içimden ķanamak boşandı (211) b le  st ne bi ř   
b le halka ř  ķoydulā  st ne bi hani eskiden çuvallar vardı (212) b y k çuvallar o  
uvalların\_iine de minderlerim vardı b le (213) eskiden bu minderler k  k yastıķlar  
her ş ler vardı o minderlerden iki tāne ķoydular (214)   ufacıķ yastıķların s s için  
b le iki başına da ķoydulā (215) iki o  da ayak\_ayā yatırdılar  le vallā bu d nyāda  
hiç g lmedim (216) oluķdan ouķdan fakirlikden ğaribanlıkdan neden s na işTe  
rāmetli dayım nurda yatsın (217) yaķuP dayım benim\_adamın dayısıdı g ldi  
inanmaSsın ķucāimlan belimlen taş taşıdım (218) tā orda irfanın d ķķanı var yukarda  
o irfanın d ķķanının yanından evime su taşıy dum (219) su yoķdu n de şindi şindiki  
genşler vallā hiç ālamasın her yerde su va

## ÇİFTLİKKÖY

## ÇUKURKÖY KÖYÜ

Ferhunde Kılıç - Yaş: 77

**Muhtar beyi tanıyorsunuz değil mi?**

(1) muhtarımızı tanımayıS mı

**Adınızı soyadınızı ve doğum tarihinizi söyler misiniz?**

(2) ferhunde kılıç yēTmiş unuTdum baK yaşımı da unuTdum\_işTe (3) doımumu filen bilemem yaşımı söylērim u tārīhi şeyini filen kimliyimi indirmem lâzım yeTmiş yedi

**Eskiden köyde düğünler nasıl olurdu?**

(4) nasıl da olurdu ne bileyim davullu düdüKlü zurnalı davullu köy dūnū oludu (5) böle salonlu malonlu dūnnē yoKdu (6) bi kece kına gecesi oludu eskiden sāde ērkek tarafı davul çalādı (7) böle düTdürü düTdürü zurna çalınadı ōle olurdu öyle taKsi de yoKdu atlan (8) tā önnēden öküz\_arabası dēriz ya böle ganaTlı araba ōle una böle üstünü kapālādı (9) ōle ununlan hani gelin\_alınadı e sōra işde acık şe oldu mu (10) atlālan da alınıdı hatfā ben ben sāten atlan geldim buraya (11) benim burası hem babamın\_ēvī hem bu evin ğızıyım hem geliniyim iç güveyi benim beyim bānde (12) e benim dayımın\_ēvi yukāda ordan beni giTdilē eveļā damādı getirdilē buraya (13) aTdan indirdilē benim beyim baba tarafın\_evi ilēde aşşāda biraS (14) benim de dayım ülfēt ülfēt baK dayımın ğızı buda benim māmēt dayımın ğızı (15) şey vā ya bizim halil vā dāşkōPrüde oturuyo onun\_ablası burda bēnde üş dörT gündür burda u (16) hacının mīstafa öldü ya u benim dayım bunun da amcası bēnde misāfir geliyo duruyo burda (17) ōlu almā geliceK şimdi ondan sōra bunnarın evindān beni gelin\_almā geldilā (18) beni sabahdan götürdüler\_oraya bah şimdi eski şeyimi annaticīm\_işin helecannandım (19) gel gel bi sandıK\_alalım da otur sen işTe benim de böle oldu (20) beni şimdi eskiden\_ata bindirdilē beni ōle buraya getirdilē bunnarın\_evine giTdilē (21) dayımın kıızı bu benim yalovada oturuyo bu da ondan sōra ōrdan geldile atlan\_işTe (22) benim



beyimi buraya biraḳdılā ūndan sona aldılā geldilē aTlan beni aldılā (23) ata bindim öle geldim buraya evēlden öküz\_arabalarinnan hani üstünü böle çullan zopayı böle yapallādı (24) ḳaplatıllādı öküz\_arabasınnan gidiş şindi taḳsilē işTe biliyosun (25) teleK āda yapıyo böle temizleyo süsleyo saçını yapıyo (26) öle yüz yazma bilmem öle pullu deyil sādence bi pembe bi tane ğurdele sürēlēdi (27) biraz pembe bi şe sürēlēdi böle şeyler o ğadar\_öle (28) fadime abla halimelere ğiTmişlē u teleKlik yapādı

### **Eşinizle görücü usulüyle mi evlendiniz?**

(29) görücü usulü böyüklē mināsip uygun ğödü benim beyim hocāydı şeydi cāmi hocasıydı (30) adalāda oḳumuşdu e bu köyün de çoçúyú e birbīmizi tanıyoz biliyoz (31) ondan sonra benim de ēkeK Ḳādeşim yoḳ ōndan sona böyüklē öle uygun ğördü (32) u da Sāten böle iç ğüveysi ğēldi buraya (33) vallā on\_altı filandı heralēde annem haTfa ilk zaman beni annem atdı (34) babam da öldüydü ondan sora öle oldu

### **Köyde eskiden çeyizlere neler konulurdu?**

(35) āskiden ḳaneviçe işlādik önnēden çeyiz\_öle havlu oludu (36) iç çamaşırıları oludu basmalādan çeniz\_asādıḳ odalara (37) böle ip genelādi ğirāPlerimiz oludu çembellerimiz böle iP genelādi (38) onnara böle oyalı oyalı sallandırdıḳ odada ōndan sona işşe giyim çamaşırı olu (39) böle ḳoltuḳ mobilya felen böle bi şe le yoḳ yoḳdu öle bi şey (40) ğāyola bile zordu mobilya yoḳdu

### **Eskiden bayramlar nasıldı?**

(41) vallā bayramlā ne bileyim ğüzel geçiyodu bayramlāmız (42) böle hıdırellez oldu mu e senden sōra ben sōleyem hıdırelleze bir hafta vāken gezēlēdi (43) hēkeS\_evden hediye ğordu bi de çömleḳ\_olūdu üstünü de örtēlēdi herkes (44) sen ne evden ne niyetlāsen dūme çengel\_ynesı ğorsun benim ḳısmetim niyimse şeyim şānsım (45) mevlüTlē nēse oraya gelmeyem böle ğonudu hēkes bi şeylē atādı (46) içinden niyet\_edēdi bir hafda unu ğötürüllādı böle ğülün dibinā (47) u çömleyi oyālādı toprā oraya gömerledi tam hıdırellez sabahı da ğömdüKleri yēden ğeşlē çıkarılādı (48) oturullādı böle bi cevizin dibine salıncaḳ ğurādıḳ (49) āskiden böle ceviz\_āşlarına

ondan sora orda tahtalı salıncaK sallanī annesinin ilki kimse (50) o ğızın başına çember ğireP\_örtelēdi çömleyi de önüne ğorladı (51) bi tāne türkū hani oynamaK\_ için türkū sölēsin ya valla öle bilemem ki şindi hatırlayamam (52) öle sölēdi bi türkū sölēdi bi de māni sölēdi bi māni bi türkū undan sora bi tene söledi mi (53) u bi tenesini içinden\_ elini soğadı alīdi ā benimki çıKdı (54) neylen çıKdı benim herkes aTdiyini biliyo māniylen çıKdı ay istedīm\_olcaK (55) öyle diyosun unu e türkülen çıkan kimise türkülen çıKsın dese kimininki türkülen çıkā (56) benimki mānīlen çıkāsa niyetini ne niyetlenīse niyetim olucaK dēdi (57) mānīlen çıkāsa öle olūdu işTe salıncaK ğuruludu böle iki kiři ortaya yannara da oturu (58) tahta uzatırlā şākı sölēlē tükū sölēlē öle geçēdi bayramlā (59) bi de tuğa oynālādı böle böle şindi şeye kiremit ğorladı (60) böle üst\_üste birē de sopa ellerinde sıraya dizilillēdi (61) geş gelinnē filen yāni ğaTın orta yaşlılā bile tuğa oynālādı (62) tuğa dērlēdi işTe u şeyi devirillēdi kiremidi yığıldı mı tamam ğazāndı (63) tuğa dērlēdi ne bileyim tuğa oynama dērlēdi bi de uzun eşşeK derlēdi (64) böle biri aTlādı hoPlādı üstündēn oraya yatādı arğadan gelen una üstünden hoPlādı (65) ikincinin\_ üstünden hoPlar u da oraya yatādı hePsi kaç kiři bi on kişiyle beş kiři ōda aTlaya aTlaya aTlaya aTlaya gidēle (66) valla işTe bizim yāni ğadinnāmız bayramlāda olū (67) yāni unnarı bayramlāda yapar normalde oynamazlar (68) ğadınlar\_ oynādı genç ğızlā ğadinnā gençliginden genç ğadinnā yeni gelin\_ olmuş beş\_ātı sene olmuş evleneli (68) öle oynālādı ama şindi unnā ğalKdı ne öle tuğa oynıyan biri var kimse kimseyi tanımāyo (69) şimdi öle u eski bayramlā biTdi salıncaK bile ğuran yoK (70) millet yollāda böle piyasa ediyo o o yana gidiyo ğu ru ru ru ru ru o bu yana gidiyo ğu ru ru (71) hiç bayram mı var seyran mı var hiç bi şey yoK (72) çoğuğlā dolaşır şeker tutāsın verisin para verisin (73) ne verisen ver çoğuğlā geze gene geziyo çoğuğlā (74) bayram sabahları heP çoğuğlā gelir öleler\_ oluyo

### **Köyde hangi yemekler yapılır?**

(75) heP\_aynı yemeKlāmiz devam\_ediyo yedīmiS yemeKlē heP\_aynı öle dēişik bi şey yoK (76) olur tabi lahana asma yaprāmız böle oluyo bağ dökülüyolā yaprağlā şimdi sarardı (77) yaprağlādan tuzlāsın işTe ğışın dolma yapāsın yazın yapāsın (78) köy\_ekmeyi yūrusun elinde yūrusun benim bağ fırınım var\_orda hamur ğabardıyı zaman (79) hamırın\_ içine ağşamdan şey eKşi hamır ğörüz\_ içine (80) şöle şu ğadan bi şey hamır ğoyuyoruS öle eKşi hamırı biraz birağsın ğabardır (81) bi de tuzunu ğorsun

unnan yüruluyodu şindi paqmaya diyolā (82) bi şelē diyolā u mayadan yoḠdu eskiden işTe heP hamır mayası (83) ğarışdırısın unu da dökēsın suyunu tuzunu atāsın unu yürusun işTe hamır maya ekşi maya

### Reçel de yapılır mı?

(84) heP yapılı incir reçeli yaparız şeftāliden yaparız ayvadan yaparız (85) şindi şeftāliyi soyuyom inciri de aynı yapıyoz (86) şeftāliyi soyāsın dilim dilim ufaḠ ufaḠ ğuşbaşı dēriz (87) böle küçük küçük dōrāsın ondan sōna onu tencereye bi ğaba ileyene mi ğocen (88) tencerene mi şekerleyecen ben ōle yapıyom leyenin içine yaP istēsen (89) ğaynatıyon ğabına da şekerleyebilsin aḠdarmaḠ olmasın diye (90) onu işTe ōle güzelcene gömülene ğadar şōle tencerenin içine yāyāsın (91) üstüne de bi ḡat şeker ver tartıylan felan yapmam ben (92) kimisi ölçüyen yaPıyo bi kilo şeftāli ben göz ḡararı u şindi şeftālilē gömülene ğadar (93) eycene gömülmeceḠ gene uçları görünceḠ undan sona gene şeftāli yayarım üstüne (94) bi dā şeker serperim şeftālime göre undan sona u gece u durur ōle (95) sabahleyin baḠmışım sulanmış şeker de sıkıyo şeftāliyi ōle yaparız (96) sabahleyin ğōruz ğaynatırıs ğaynatırıs indirceyimize yakın da acıḠ limon sıkāsın böle (97) tabā ğōruz çay tabāna ğavūrus ḡaşıḠlan böle (98) ḡaynāḡan göz göz olūsa o zaman oldu oluyo o zaman acıḠ da tabaḠda annamaḠ için ğarerini ğorsun (99) böle eyēsın avır avır aḡāsa bi ḡaşıḠ yarım ḡaşıḠ ğorsun (100) bi çay tabāna böle eyēsın avır avır aḡıyosa o oldu (101) ya bi de böle basdırıcen böle yapıcān hiş damlamacaḠ top gibi (102) būda aşā uzāsa olmamış sulu o zaman u böle ğālisa u zaman olmuş (103) yannıs istē ōle ğarerle istē ōle ğarerle ōle ğarerleris

### Bize bir masal anlatır mısınız?

(104) a ben ōle masal annaTmadım annatamam bilmem ki māni de sōlemedim hiç (105) benim benim annām masal sōylē eskiden rādīyo yoḠdu (106) şindi nasıl ama ordan burdan aḡlımda ğalıyo işTe böle ḡomşulā toplanıladı (107) annām de böle duydūnu hemen unu aḠdarırdı yāni sōlerdi masā (108) aḡlımda ğālī benim aḡlımda ben burda bunu ğoyunca biraSdan unutuyom yeri nerēdi bunun (109) ondan sorā annem ōle şey dēlēdi hatçe annem de hatiÇeydi hatiÇe abla (110) hadi ille masal sōle annem de sōlēdi türkölü masal sōlēdi ōle (111) vallā ne bileyim şindi bi zūmbüllü

dirseK diye bi masal sölēdi (112) türkülü masal sölēdi ne bilem işTe bilemiyom ki (113) e televizzon yoKdu bi şey yoKdu şindi televizzona baKmadan kimse dünyeyi görmüyo zāten (114) zümbüllü dirisseK böle türkü sölēdi nası bilem şindi bi aklıma geliyo (115) bi şey geliyo bilemēcem şimdi öle masal sölēdi hatırlıyom ama başını ğuyrūnu ortasını bilemeyom (116) öle işTe nasıl da annaTam türkü sölēdi (117) işTe ğadı ğadıya giTmişlē zümbüllü dirseKlen hākime giTmiş kadın işTe annaşamamışlā mı ne olmuş (118) şindi hākim eskiden nelā oluyomuş böle hākim mākim yoK bi şey (119) hākime böle una danışmā gidēlēmiş hani hikayelāni türküylen\_annotılāmış

(120) zümbüllü dirseK zümbüllü dirseK

*ben böyle dāva hiç görmediydim*

*böyle günlere hiç ermediydim*

(121) dērmış kadın undan sora ordaki ğarşısındaki da başKa ğarşılık verirmiş (122) hākime gitmişlē hākim yine eskiden hākim denmiyodu (123) şindi hākim diyonuz adı bi şey deniyo ya eski ğadıya ğadı efendi ğadı efēndiye gitmişlē işTe (124) ğadı efēndi de ğarşısında unu sölēmiş ikisi undan sona hākim de şey de demiş ki ğadı efēndi

(125) *ben böyle dava hiç görmediydim*

*böyle günlere hiç ermediydim*

(126) dērmış çoK\_annem annatıdı işTe bilmem o KādācıK\_aklımda kaldı ordan burdan öle sıraylan bi şey hatırıma gelmeyo

**Eskiden çocuk doğduğu zaman neler yapılırdı?**

(127) dōdūyu zaman ğaynanam\_annem kaynanam ayrı öbür eltimnen (128) undan sora işTe yıkanı paKlanıdı undan sora lōsa olusun (129) şerbeT ğaynatılı şey kırkında sıcaK şerbeT yapālā (130) gelenlere ikram\_edili ılıK böle ğarabiberli filen lōsa şebetü oludu (131) şimdi şebetü yapmıyolā bi şe yaPmıyolā eskiden sıcaK böle sıcaK\_oludu (132) her

gelene şeker bi de boya dökēlēdi gül suyu döküyolādı (133) heralē ğaranfil mi ne bi de ğuru ğaranfil oluyo ya ondan da ğaynaTilādı (134) ğaranfil koğsun deye bi tencere yapālā hazır durur\_ōle (135) u gelene ikram\_ēdilidi hani bebeK görmē gelennere ōlē ŗelbeT yapıldı (136) kırK çıkarma kırKlandiyi ğünü u ğün kırK tāne taş konudu (137) suyun\_çine atıldı ondan sona banyo yapāsın çıkāsın\_işTe (138) kırk tene ŗeyin suyundan çoçū da yıķāsın kēndin de yıķanısın

### Telefon Konuşması

(139) ūlfet ūlfēt ğiTdi u da bi yeri telefon çalıyo senin mi benim mi yukāda ğiTdi u bi yeri ğalībā (140) benim dur benimki sofadağ benim torunnā ğidene Ėada kapanı zāten (141) arayan bi dā arasın cevaPsız\_arama yazdı buraya ama ben numarayı bilemem (142) heh gene arıyo gözüm ğōse baĖ eşini bulamıyom ben ğarannığTa (143) ālo sabriye İyim allā ŗükür sen nasılsın eyi misin kimin hā hā hā kimin\_evini ismetin\_evini mi (144) ismetin\_evi ŗey sālıĖ\_ocā vā ya sālıĖ\_ocānın ğāşısında da ezzāne vā (145) ezzāneylen yol\_arasında köye dōru münübüs yolunda üçüncü apartıman (146) evde evde ama ismet\_işte gelin\_evde sen\_oraya ezzānenin oraya gidince sorun (147) köşede market vāy ğarşısında ŗey ezzāne vař (148) ezzānenin ğarşısında sālıĖ\_ocā böle bu köyden tarafı (149) köşeden köye geliyodun ya yalovaya aman çuğurköy tarafına deyem (150) hadi ōle gelince üçüncü ev kapısı māvı boyalı demir kapı (151) bahçe kapısı bi tene dā māvı kapılı vā u dēyil ikinci māvı kapı (152) nesi adiresini diyon vallā unu bilemeyom ben\_unu bilemem (153) yā ordağı evlere sordun mu herkes ğösterī marketlere de sorsan (154) sālıĖ\_ocā kapalı belki ğece de ordağı evlere sorāsınız u sıradaki evlere orda üş dene ev vā (155) dōrdüncüye heralde benim\_olanın ismetin\_evi orta ŗey ikinci kāt (156) üç kātlı asma çardağ vā ŗey\_evinin\_önünde kapının\_üstünde çardağ (157) orlara gidince ordağı u evlere sorun unnā tanımaS mı sāyireyi (158) sāyire ismini de sōle sāyireyi dērsin ismeti dērsin hī ikisini de sōleyin (159) sorun yāni Ėomşulā ğösterī üç kātlı zāten üç kātlı orta kātda (160) tamam oldu hadi ğörüşürüz eyi yaPmışınız eyi olmuş hadi nāpıyoņuz (161) tā ne vā ne yoĖ eyilē mi ahmet filen hepsi iyi yaPmışınıS (162) oldu eyi hadi ğörüşürüs hadi ğörüşürüs hadi eyi aķşamlā sana da (163) sābriye yeniköyden bağğalcı ŗeyi ğızını doım yaPmış ta onun ŗeyine ğelmişlē de (164) hikmetlere de ismete de ūrayalım deyo evini soruyo neresi nēde diye (165) orda dedim ki sālıĖ\_ocānın çığdın mı köşeye orda her kimse sorsan ğösterī (166) çüncü

ordan alışveriş yapıyolâ bağğalıydı marketiydi bilmem nesiydi sölele (167) bu köye dōru olan ēvleri say dedim köşeden üç tāneyi geçiyon dōrdüncü ħapının\_önü

### **Köyde ne ekilir ne biçilir?**

(168) köyümüzde her şey yetişiyō bu meyva olalağ her şey vā köyümüzde (169) bi zeytin zeytin de oluyo hani ekēsen oluyo da hēr bi şey yetişiyō (170) elma armıt ayva kīrez Fişne şeftāli her şey va būdāy da ekiliyo (171) arpa da ekiliyo būdāy\_ekiliyo mısır\_ekiliyo her bi şey\_ekiliyo

### **Köyün adının kaynağı nedir?**

(172) bu köyün\_adı Tē şey kütahyanın çuğurköyü vāmiş (173) bizim\_asil dedelerimiS benim küçüK en küçüK\_ölüm vā bi Tāne istanbulda duruyo (174) en büyüK\_ölüm da üsküdārda bi Tenesi daşköprüde (175) bi Tānesi yalovada oturuyo dōrT Tene ölüm vā benim (176) hep evli çoluğ çoğuğ kimileri oĖudulā da bi şelē bi şelē oldulā yāni (177) herkes görev başında torunnā en küçüK torunum iki buğuğ yaşında dā (178) u da şindi soranı ismet dedīm ölüm u daşköPrüde oturuyo (179) ama işi yalovada ne dedīni unuTdum (180) biSim tē dedelerimizin dedeleri kütahyanın taFşannı köyü mü çuğurköyü tavşannı ilçesi mi nēse işTe (181) benim u küçüK māmēt orda askerlik yaPdı urda da giTmiş köyü bizim hani ordan bi sülāle birini tanır mıyım deye sormā (182) soram dēyeleK izin gününde undan sona gidiyo (183) ama hiç bi kimseye bi şey soramıyo ordakı çuğurköy u ordakı ismi de buraya Ėoymuşlā (184) çuğurköy deye ordan Ėöç\_etmişlē buraya çığmış gelmişlē (185) buraya da ordaki ordan çuğurköyden gelince buraya da çuğurköy Ėoymuşlā kütahyadan

### **Deprem şiddetli oldu mu köyde?**

(186) oldu tabi deprem\_oldu ya burda Tā çoğ\_olmadı ölen Ėalanımız\_ōmadı kimisinin\_evi yamıldı (187) kimininki toprağları dōküldü filan ölen\_olmadı işTe (188) ōle gene hani çoğ yıkılığ dōkülük olannarı da yıĖdılā (189) hani teylikeli deye unu da yapıldı ödüyolā ōTekini işTe biTdı biğaç kişi

### **Yalova Katliamı döneminde köyde neler yaşanmış?**

(190) bu köyde érmenilē de vāmiş baK bi şe bilmiyom dedim nelā çıKdı di mi (191) benim bu ēvi érmeni ustaları yaPmış (192) atatürK cumūriyeT ğurmuş ermenileri sürmüş aşşā mācır māle deriz\_oraya (193) bizim māle yerli māle u orda unnā aşşā u māledeymişlē u érmenilē (194) érmenileri atatürK sürgün yaPdii zamān bunnāri mācır érmenilerin yerine mācır gēlmiş (195) u unu çeKdimiş u unu getimiş ōdu bizim māle gibi üç misli bizim māle hep aynı duruyo (196) būrası yerli mahallesi iştē ermenileri sürüyo şindi de ne olcēmiz belli deyil

### **Köyde eski kestane ağacında yapılmış bir ev var demişlerdi, bu ev o bahsedilen ev mi?**

(197) tamam bu ev\_işTe benim burası amcamların tarafı bu tarafı benim babamın tarafı (198) dedemin tarafı iki gādēş benim dedem ustaların başındaymış (199) bu tarafın dedesi gādeşi şeyde askerdeymiş bu ev yapılıkan unnā şindi bu köyden taşındılā (200) yalovaya giTdilē dedelerimizin zamanında sonrakiler giTdi biz de unnāın tarafını da āldıK (201) benim beyim\_aldı bu tarafını benim bu taraf benim babamın tarafı (202) bu taraf\_amcamın tarafı oluyo şimdi biS ūdan aramızda bōle duvarlā vādı (203) örgü örgüden örmüşlē o yandan u elti sıvamış bu yandan bu elti sıvamış (204) arada topraK yāni duvar sāten kerpiç baK ana duvar bu at dıvar (205) bordan yukāsı bi dā kerpiç ana duvar ğalın duvarlandır bōle geniş (206) ondan sōra unnā gidince biS āşdıK en\_üs katı āşdıK orta Kati āşdıK burayı da āşdıK (207) burayı da mantarāne yaPdık hani kültür mantarı yetiştirmeK\_ için öle bi meráK\_eTdiK (208) ama şindi çoÇuKlā istemedilē bi şey beceremedik bi şey ğazanmadılā (209) küçüK\_olan meráK\_eTdiydi sōna giTdilē biraKdıılā yāni herkes köyden gāşdı (210) geşlē dışāda yaşlılā biz\_işTe oturuyoz köyü beKliyoZ biS köy beKçisi

### **Doktora gidemediğiniz zamanlarda hastalıklar nasıl tedavi edilirdi?**

(211) ateşlendiyi zaman bi şeye béze tülbēnde işē yapādık sirkeli yapādık ateşi vāsa bōle arnına ğorduK (212) başka bi şe yapmazdıK valla uraları filan bilemeyom öle bi şey sadece sirke ğorlādı (213) bēki yaPan vāsa da ben öle şeleri unnāri bilmiyom

### Manav diye kime derler?

(214) yerlisi bizim burası manav mālesi işTe manav manav māle manav deniyo buraya buraya manav deniyo (215) bēn dōma böyüme buralıyım her şeyimiS babam buralı (216) annem de işTe bu dedim ya bu şindi ülfet benim dayımın kıızı oluyo (217) yukarı bunnarın\_evi yukāda bi dayım tā yeni öldü (218) doḠsan yaşındaydı onun\_evi de köyün\_at başındaydı hani u dayım





## ÇİFTLİKKÖY

## ÇUKURKÖY KÖYÜ

Halime Turhan - Yaş: 79

Şimdi size birkaç soru soracağız. Adınızı soyadınızı, tahsilinizi ve yaşınızı söyler misiniz?

(1) sor bakalım halime turhan yetmiş dokuz yaşındayım ilköğül mezunu

**Köyde eskiden düğünler nasıl olurdu?**

(2) eskiden dünner kızım bir hafta evvel danışıK loğumu dérlēdi loğum yaparlādı bōle (3) köylüye dāıdırlādı yāni dün başlıyo bilsin herkes diyeleK (4) ondan sōna pērşembe günü oldu mu çarşamba günü oldu mu pērşembe aKşamı dün başlādı (5) iki gün iki gece dün yapardıK çalgı tutarlā ince saz tutarlādı kimisi (6) kimisi davul zurna getirirdi ondan sōra iki gün iki gece öyle davullar ōsun çalgıcı ōsun (7) çalar\_oynar geşlē işe yapādı oynarlādı ondan sōna pērşembe günü işTe gelin\_almā gidellēdi (8) ilkin bi söyüş dérdiK tepsiye böyle bi tavuK gızarmış taviK böreK\_etrāfına ondan sōra gelin\_evine bi şişe yā (9) böyle biraz da un ādet işTe köy\_ādeti ondan sona tePsiye görllādı (10) böyle süslü tabi tePsi ondan sonra götürürlēdi gız\_evine (11) söğüş dérlēdi öle dérlēdi yāni sona işte götürüllēdi sona pērşembe günü öylene ğadar (12) güvey tıraş dérlēdi damāda tıraş yaparlādı atıK bu sefer şindi tabi yarısını kesiyū berber (13) dur dérlēdi çalgıcılara çalgıcılā hem çalıyū hem tıraş yapıyū berber de (14) bu sefer berberi yarım biraKdırıllar dur dérlēdi çalgıcılara (15) çalgıcı durardı ondan sora giderdi birisi on ğuruş mu atādı (16) beş ğuruş mu atādı parayla çaldırdı yāni ondan sora başlardı gene berber tıraş etmeye (17) ondan öbür taraftan biri de kes derdi böyle bāırdı hızlı (18) hemen çalgıcılā kesēdi şeyi çalmasını (19) oynayannā da ortada yarımda ğalırdı bōle ondan sora teKrar başka birisi atādı bi beş ğuruş orta yere (20) on ğuruş beş ğuruş o zaman\_öle geçiyodu ondan sonra çaldırdı çalgıcıları (21) öle öle öle atıK bi sāt mi sürüyüdu iki sāt mi sürüyodu dāmaT tıraş (22) kesdire çaldıra kesdire çaldıra ondan sona atıK tıraş biTdi mi tāmam (23) dāmadı yollarlādı banyo yaPdırmā

ondan sonra gelin\_almā hazırlanılādı Őindi (24) meseġā bu mālledese gelin aŐāi mālleye gidiceKse eyer (25) aŐŐāi mālleden atıK davul zurna her neyse algıcalar toplar (26) heP milleT berāber çala oynaya çala oynaya gelin\_almā gelirler (27) eskiden atlan beni de atlan gōturdüler bōle evet taKsi falan yoKdu ġu eskiden (30) yolumuz bile yoKdu ġızım yalovaya ġiTmē yolumuz bile yoKTu (31) yōrūye yōrūye benim anacāzım yalovaya yōrūye yōrūye gidēdi peynir Őey yā satmā eskiden bōyle her Őey bolluK nerdeydi ġıTlıK ġıTlıK (32) ondan sona yā satıcaK peynir satıcaK iŐTe baŐka pirinŐdir Őeydir alıcāK eve getirceK (33) yōrūyeleK gidiP gelirlēdi ondan sona iŐTe gelin\_almā gelirlē (34) evin gelinin\_evinin önünde bi oynarlā Őōle (35) gelini de hazırlālā ata bindirillē evin\_altında (36) evlē yūsseKdi tabi evin\_altı vādı bōle ġeniŐ (37) orda gelini ata bindirirler ġuzel apalı duvaK\_üstünde apalı (38) teleK vādı tamam benim ġayınvāldem teleKdi süslüyodu gelini (39) iŐTe ġızım süslüyodu boya sürüyodu yanaKlarına falan ondan sona (40) bōle arnına ay yapādı ġayınnam benim yanaKlarına da bōle ġül gibi bōle ufaK ufaK otuTdurudu pul (41) yüz yazıyūlādı iŐTe ondan sōra gelini bindirillēdi ata ōle iŐTe yanibaŐlarından tutaraK da (42) bōle biri de ōnden çekiyo yularından beygirin atıK oynaya ġüle millet sarhoŐlā içmiŐ içmiŐ (43) atıK afayı bulmuŐ oynaya oynaya atıK\_olan\_evine gōtürüler gelini (44) ondan sona atıK soKālā u evin\_altına gelini aTdan indirilē (45) dāmaT da ġirer ġoluna alı ıkarıdı yuKarı bōlece biterdi dūn

### **Sizin tanışmanız, evlenmeniz nasıl oldu?**

(46) e köyümüzün\_ınsanı biliyoduK birbirimizi bu asKerdeydi beni geldilē istedilē (47) eskiden\_ōle sevmek mevmek yoKdu ġızım yoKdu (48) ana baba veriyodu da ġız mecbır gidiyodu (49) on sekiz yaŐını bitirdim ġiTdim gelin oldum kendi dūnüm çalgıyla oldu (50) beni de ata bindirdilē iŐTe çalgı tuTdulā tabi engiler köçeklē oynadı (51) bursadan getiriyūlādı ūndan sonra iki ġün iki gece iŐTe dūn yapıldı (52) pērŐembe ġünü geldilē gelin\_alıcı aldı beni gōtūdū ata bindirdilē ġiTdik allahın\_emrinen

### **Eskiden eyizlerinizde neler olurdu?**

(53) ne lāzımsa meseġā eskiden oda taŐımı dērdiK bōle odalara set dērlēdi (54) set yapālādı ūna bōle patıŐkadan ġıyısını iŐlēdiK eteyini (55) alt tarafını ayrı yayādıK bi de

duvara yastık dayama yastıyı dérlēdi (56) o dayama yastıyının üstüne de ayriyeTden bi patışkadan gene işleniyodu (57) kaneviçe işliyoduK beyaz patışka işTe böle beS undan sonra aliyoduK patışkayı işliyoduK (58) karyola eteyi diyûduK meseLā benim garyola eteyim elli sekis sene oldu évleneli (59) baK hālā orda gerili duruyû hem de bu genişlikde işlemesi kaneviçesi gel de gör (60) baK kendim işledim bir\_ayda işledim bunu (61) bi yastıyı iki kırlendi kaneviçe evet öle işTe köy\_ışı köy (62) tabi gücü yeten fazla yapıyodu tabi (63) fakirlik vādı şindiki gibi öle zengin\_insan yoKdu ku hepimiz bi halliydik (64) meseLā üç dorT tāne elbise oluyodu e iç çamaşırı oluyûdu (65) ik\_üç kat e damāda da yapılyodu ik\_üç kat bi de bohça var (66) bohça dēriz\_una ayriyeTden kayınnaya kaynataya ayrı bohça (67) görümce varsa una ayrı kayın varsa una ayrı bohça (68) amcaya dayıya ayriyeTden bohça yapılyP verilyûdu (69) giTdiKden sona gelin el\_öpmē hem el\_öpüyûdu hem bohçasını bırakıyûdu işTe

#### **Eskiden bayramlar nasıl olurdu?**

(70) vāllā eskiden bayramlā çok güzēldi şindi bayram yapan yoK āşlara iPlerlen salıncaK kıurardıK (71) dörT şeyli böyle tahta uzadırdıK iki ipin arasına iki kişi ortaya otururdu (72) iki kişi de gıyılara dikilirdi küreK çekerdi sandal gibi böle (73) bi u yandan ötekine kaçıyû u kaçıyû bu tarafa (74) uçuruyolādı kı nasıl\_uçuruyûdu salıncaKda atıK şarkılar türküler söleniyûdu her şey güzel\_oluyûdu bayramlar

#### **Hıdırellezlerde neler yapardınız?**

(75) hıdırellezde biz\_unnara çingen bayramı diyûduğ\_ama gene de yapılyodu (76) çingennē yaza çıKdık deye çadırdan sevinşlerinē ğuzu geliP borda ğuzu alılādı (77) unu yüzēlēdi ğuzu dolması ğuzu pişirillēdi fırınnāda eKmeK fırınlarında (78) bizim eKmeK fırınımızı gördün mü evin\_önünde (79) yaKarlā unu ğızdırılā eyice kuzuyun da içini doldururlā (80) böle tepsiye ğor pişirillēdi fırının\_çinde piriç tabi tabi piriç (81) hıdırellezden bir ay hafta evvel böle yetişgin ğızlā işTe ev ev gezerlēdi böle (82) niyeT kōrlādı bi çömleK\_ellerine alıllādı (83) içine de su ğorlādı u her hāneden kimin niyeti vāsa (84) ya bi kitli iyne yahut bi boncuK her ne atıcaKsa anahtar atıyodu içine suyun (85) unu bi gül dibine gömüyörlādı u çömleyi (86) ondan sora orda işTe bayram hıdırellez sabahı annesinin ilki kimse u gidiP\_açıyodu çömleyi alıyodu (87) ordan

otuDduruyolādı orta yere annesinin ilki olan ğızı başına da bōle bi ğireP\_örtüyolādı örtü (88) ondan sora u Őimdi birisi māni sōlerdi vallā ğızım unutmuşum atıK ehtiyarlanıyom (89) yetmiş doKuz yaşına girdim māniden yoK yavrım yoK (90) ondan sora ğızlar orda işTe māni sōlerdi birisi içinden elini baKmadan\_elini soKardı çömleyn\_içine (91) alıdı bu kimin diye gösteridi bōle kiminse herkes tanıyo tabi kendi aTdıyını (92) ā Őarkıylan çıKdı ā türküylen çıKdı deyiP alıyūlardı yenıden gerisingeri (93) bilmem\_artıK\_işTe niyeT\_ediyolādı nereye ediliyūsa (94) ben\_ōle başKa\_ōle bizde ōlelē yoK (95) biz\_ōlelē bilmeyiz yapmadıK\_ōle bi Őeden ziyāde işTe bōle niyet goyup Ta çekerlēdi hıdırellez sabahı

### **Kōyde hangi yemekler yapılır? Geleneksel bir yemeğiniz var mı?**

(96) vallā bizim bi pancarlı pidemiz var bi de cevizli loKumumuz var (97) bayram\_oldu mu bizim u olmasa olmazımızdır cevizli loKum (98) Pancarlı pide Őindı Pazı bahçeye biz\_ekeriz (99) bazı bōle kendi biten pancarlar olur pancar dēriz biz\_una (100) yeşillik ikisinden de toplāriz bōle dōrāriz yıKāriz temiS (101) unu tabi yaını tuzunu atıK biberini salçasını her Őeyini ğōruz bōle (102) ũndan sonra fırını yaKāriz ama eKmeK hamır yūruruz eveĻa (103) bi fırın eKmeK yapāriz biz eskiden ōle yapādıK (104) pinet dēriz bōle eKmeKleri yuvarlayıP yuvarlayıP u gözlere ğorduK (105) pinet tahtadan eKmeK goymaK\_için ondan sonra u ğabardıKdan keri işTe (106) sererdiK böyle u ekmēi eKmeK büyüklünde tırabzon\_eKmeKleri var ya işTe unnā gibi (107) gözlere bóle kōyōduK beklıyosun fırın yanana ğadan (108) tabi u orda dā çok Kābarıyo bōle fırın ğızdı mı ğızdıKdan sona tabi (109) pideleri bōle yumruK gibi hamırlara küp küp yapāriz (110) bōle hazırlāriz undan sona basdırırız aKāriz bōle pide Őeyinde bōle (111) Őey İramazan pideleri gibi yuvarlaK\_aKāriz içine pancarı ğōruz bōle uzun\_uzun (112) bōle ikisinin uşlarını birbirine Kāpāriz pancarları içinde ğalır tabi (113) ezeriz sonna düzlēriz bóle ince ince küreK dēriz bōle tahtadan yapılır (114) ilkin sünge dēriz bir sopanın\_ucuna paçavra bālāriz (115) ısladırız\_unu suda ondan sona süpürürüz fırının\_içini (116) içini süpürür tabi ğorun\_içine eKmeK biraKılmaS tertemiz içini süpürür ğoru önüne yıvarız fırının (117) ondan sona u pideleri eveĻa birisi pideleri yapar eziP bōle inceltir küreye ğor küreK dēyoz (118) bi tanesine Ta u küreKlen fırına atarıs sıraylan dizeris pideleri (119) Kāpāriz\_āzını bi beş\_un daKKa beKlēris orda (120) ğıPgırmıSı pişer\_unnā ondan sona çıkarırız dışarı tepsilere (121) üstüne de u pancarın

suyu tabi yālī suyu ğalyū ya (122) unu da elinnen böle sürāsın ğızarmış pidelerin üstüne (123) böreK gibi olur güSenç hem yımışar (124) ondan sonra işTe tekrar keskinse fırın bi kere dā süpürürüz altını (125) pide çoK yandıysa eyer çoK altları yanmasın deye bi kere dā süpürüs (126) hem tozunu almış olur un tozu dökülüyū ya yanıyo ğara oluyo (127) ondan sona işTe eKmeKleri sırāylan dizeriz fırının içine (128) bırakırız kapārız āzını bi sāt beklēriz (129) eKmeK pişdi mi orda zāti belli oluyo mis gibi kokuşu vurur dışarı (130) ondan sona çıkarırsın küreklen getirirsin evine (131) dizēsın bir köşeye örtersin üstünü yımışacıK\_olu

### Reçel de yapıyor musunuz?

(132) reçel de yapıyūs tabi şeftālī reçeli yapıyūs çileK reçeli yapıyūs vişne çileK meseļa (133) toplayosun güzel temizliyorsun unun sapının şeyini falan yıkāyosun güzelcene (134) kaT kaT şekerlen basıyūsunu biraz duruyosun tabi u şekeri eridiKden sonra otuTduruyosun ateşe (135) orda ğaynayo işTe kendi oluveriyo çabıcaK ğoyuluyo suyu (136) meseļa oluyo reçel içine fسلēn dalı da atiyum ben mis gibi kokuşu (137) güzel kokuşu u zaman fسلēn dalı atiyūm içine (138) ğara lāna da yaparız beyaz lāna da yaparız beyaz lāna dün yaPdım haļa (139) tabi tabi pirinş bulğurlan yapardıK eskiden piriç mi bulabiliyuduK (140) eskiden kendimiz dörT teneke bulğur yapıyoduK reçberdiK (141) būdāylarımızı kendimiz ekiyoduK kendimiz biçiyūduK kendimiz harman sürüyūduK (142) hayvanları döndürüyūduK böyle harman üstünde (143) buydey kendimizden deyirmene götürüyoduK ütūP eKmeK kendimiz yapıyūduK (144) haļa bizim ceyranlı deñmenimiz bile var aşşāda bıçkının yanında (145) herkes buyday ekiyūdu mısır ekiyūduK ama ğuraKdan şindi misir\_olmāyo kurtlanıyo da olmāyo tanelerini kurt yiyo

### Bildiğiniz bir masal var mı?

(146) valla vardır ama şindi bilemiçim şindi hangını aklıma getirem (147) bilemeycem ki hiç çoÇuKları ğandırmaK için öle sōlerdiK be (148) ēvlenmeK deyī de bizim öle çoÇuKları ğandırmaK için işTe eylensin deye (149) pancara giTmiş üç kadın dērdiK benim torunlarıma öle sōlēdim de böle dinlerlēdi (150) pancara giTmişlē dēdiK pancar toplākan dādan yukādan bi ayı gözeTlemiş unnarı (151) gelmiş kadının birisini almış

gaçırmiş yuvasına götürmüş dēdik (152) bı da başka mı yoKsa öle mi orda ayı götürmüş yuvasına kadını dērdik (153) atıK arılādan bal çalamış elmalardan elma getirimiş kirazlardan kiraz getirimiş (154) kadını beslēmiş yuvasında dirdik anladıK işTe çoÇuKlara kandırīdıK (155) velhāsılı ordan üş dāne çoCuyu olmuş dērdik (156) üş birinin adı yumru yumaK birinin adı tomru tomaK birinin adı kıllı baraK gömuş dērdik (157) ondan sonra bi çobanın biri de dāda goyun güdüyomuş (158) hem çoraP örüyomuş yuvarlanmış yumā düşmüş ip yumā yuvarlana yuvarlana giTmiş ayının yuvasına girmiş dērdik çoÇuKlara (159) ondan sonra çoban da peşi sıra yarışmış yarışmış dērdik (160) bi de baKmış ayının yuvasına yumaK girmiş görkmuş gelmiş köye haber vēmiş derdik (161) ondan sona atıK köylülē silahlanmış giTmişlē ayıyı vurmā derdik (162) ondan sonra ayı da un getirmiş deyimenden çalmış değdik (163) kadın da pide pişiriyomuş değdik ũndan sona çıkıyomuş bacasından dērdik çoÇuKlara (164) u köyden giden adamlar da u duman çıkan yere su döküyomuş dēdik bacasından aşşā (165) pideleri ıslanıyomuş derdik bu sefer annesi ölüm yumru yumaK yāmir yavıyo ğālība (166) giT de bacanın tepesini tıka deyomuş annesi deyoduK (167) çıkıyomuş dışarı biden çıKdıyı gibi adamlā u yumru yumā vurmüş deyoduK (168) ondan sonra tomru tomaK ölüm ābeyini yolladım bacanın tepesini tıkamaya unuTdu oyuna daldı (169) git sen kapa deyo deyomuş diyoduK yāni (170) u da çıkınca undan sonra u da u da çıkınca bı sefer unu da vuruyolā köylülē diyodum torunnarıma (171) ikisi de ölmüş en sonu kıllı barā ğā gelmiş sıra diyodum (172) u da çıkmış annesi yollamış bacanın tepesini çıkar kapa deye diyūduK (173) unu da vurmuşlē şindi ayı da yorulmuş ta uyuyomuş diyūduK şindi yuvasında (174) undan sōra ayı bey ayı bey çocuKları yolladım ondan sonra kapa deye bacanın tepesini oyuna daldıla (175) giT sen kapa deyomuş kadın diyoduK ayı da çıKmış bacanın tepesini kapa deye (176) unu da vurmuş köylülē kadın baKmış baKmış kimse kapayan yoK (177) kendim çıkam bāli kapayam demiş deyodum çıkmış kadın bi de baKsın kı (178) hepsi ölmüş yayılmışlē ayının yuvasının önünde ah hemen adamlā deyodum (179) sarılmışlē kadını çabıK eve köwe senin işin ne burda ayının yuvasında (180) amanın durun baKam yasını tutam da öle gelem deyomuş kadın deyoduK yāni çoÇuKlara

(181) *ayıydı uyuyudu*

*çalı dibi evimidi*

*ayı beyim ȳf*

(182) deyomuŖ ¼adın ālāyomuŖ

(183) *yumru yumān bubası*

*tomru tomān bubası*

*¼ıllı barān bubası*

*ayı beyim ȳf*

(184) *deyimmennēden un getiridi*

*arılardan bal getirirdi*

*kirazlardan kiraz getiridi*

*ayı beyim ȳf*

(185) demiŖ ālamıŖ ālamıŖ almıŖ amcalā eve getimiŖ deyodu¼ ¼o¼u¼ları ¼andıriyodu¼  
bi Ŗey deyil ğızım

**Bebeklerinize ninni de sȳyler miydiniz?**

(186) sȳliyodum ya

(187) *dāndini dāndini dastana*

*danalar girmiŖ bostana*

*bostayını yimez kȳkünü yir*

*benim yavrum lo¼um yir*

(188) diyodum sallāyodum salıncānı

### **Köyde cenaze adetleri nasıl olurdu?**

(189) e tabi cenāze oldu mu şindi konu komşu tabi gidiyoduK evine (190) kadınsa kadınlā ilgileniyodu erkeke erkekler tabi (191) ondan sonra kadını tabi yıkayıcı oluydu ille birisi köyümüzde (192) ille birisi aynı kişiydi ondan sora ama o ölünce başkasını yetiştiriyodu tabi (193) hazırlayodu tabi sōna işTe tabi hazırlayoduK bōle bī kuruluK bi yer bōle (194) önüne etrafına bōle çul geriyoduK çul diyoz biz yāni (195) eskiden doKutduruduK bizim mācır māllesinde çok çul doKurlādi (196) heP\_oraya doKutduruduK işTe öle işTe geniş yāni halı gibi büyüklünde oluyo (197) dikiyoduK iki üç parçayı bi yere bu halı büyüklünde oluyodu (198) odalara yayıyoduK yere aTmaya işTe unnarı da alıP bōle etrafına ğuruluyun geriyoduK (199) cenāze yıkakan urda baK görüsün evin\_önünde ğuruluK dediyimiz bōle işTe şey (200) yāni araba soKuyosun altına mihafaza ediyo ğışın kapalı bi yer (201) acıK önü açıK ya şindi oraya açıK yerine çul geriyosun orda işTe teneşir dērlēdi getirillēdi (202) adamlā teneşiri yerleşdirillēdi kadınlā da cenāzeyi çıkarıP u teneşirin\_üstüne yatırıP usulüne göre (203) bilen bi insan tabi unu nası yıkaycaKsa yıkayodu kefinliyolādi güzel (204) yeniden tabıda yerleşdiriyulādi hazırlayolādi işTe kapāni falan örtüP (205) sōna adamlā işTe ölen namazını ğıldıKdan sōra geliP duvāsını yapıP alıP götürüyolādi gömüyolādi tabi (206) o aKşam öldüyü gece kırk yāsin oKūruS yedisi olur yedisinde kırk yāsin oKūruS (207) kadınlā toplāşı hep kırkında cāmide mevlüt\_oKūruS oKuduruS elli ikisinde yeniden evde oKudurus

### **Küçükken hangi oyunları oynardınız köyde?**

(208) vallāhī küçüKgen şindiki gibi öle oyuncaK moyuncaK nerdeydi bezden bebeK dikēdiK bōle (209) ğız çoÇuKları e olannā mile oynardı bōle yuvaK yuvarlaK bōle minelē oluyo ya (210) miskeT miskeT mile dērlēdi oynarlādi olan çoÇuKları yahuT bōle ğızlā oKulda meselā oKula gidēdiK (211) çizgi çizēdiK bōle toprā seKseK oynadıK oynadıK işTe ip te atlayoduK tabi iki kişi çevirirdi birisi atlādi sıraylan

### **Çocuk doğumuyla ilgili adetleriniz nelerdi?**

(212) e tabi çoÇuK dōmu yedinci gün yedinci gününde biz eskiden çeyiz asādıK (213) lōsa yatā yapadıK duvarlara bōle patıška işlemeli (214) u eteyi göstēdim ya yastıK



ğılıfları işlemeli güzel böle süslü böle duvara yataK yapādıK (215) divan kurrādıK yatā böle içine çeyiz asādıK yatānı düzerdiK lōsanın (216) u yedinci gecesi günü geceleyin okudūduK zāten mevlüT okudūduK yedinci aKşamı (217) bebeyinnen orda yatāın içinde oturudu lōsa (218) ondan sona yedinci gecesi mevlüT okūTurduK sona kırK günü oldu mu kırKlardıK (219) benim gördüyüme göre ğayınvāldem yımirtanın tepesini ğıradı böle (220) işini boşaldırdı yıkādı sōna banyo yaPiceymıs suya (221) böle kırK Tāne yımirtanın kabınnan su dolduruP dōkēdi (222) banyo yaPicēmıs heralda birisine böle şindi kırK uçurmaK dērlēdi (223) çoÇuKları alıP bi komşıya yahuT bi aKrabaya götürüsün orda kırK uçuruyo dērlēdi (224) kırK uçurmaK yāni u da bi hediye olarak yımirta verirdi (225) yımirta gibi büyüsun yımirta gibi olsun deye eh işTe ādet köy ādetleri

### **Köyde ne ekilir ne biçilir?**

(226) köyde ğızım esKiden biS çoK bıydey ekerdik yüz dönüm falan sürēdi (227) bunnā çif tā bu köye TıraKtörü biz aldıK (228) ondan sonra yüz dönüm ekerlēdi civar köylere bile gidip sürüyolādı ekiyolādı (229) işçi toPlādıK köwü gezēdin böle yövmiyeci arādın tıraKtöre doldurūduK (230) yövmiciyi biçmē götürüdüK tıraKtör sürmedim bi unu bi u ğaldı yaPmadıyım (231) unu da yaPsaydım adamlara iş ğalmāceKdi ondan sōra işTe aKşamacaK oraK biçēdiK (232) dolduruduK aKşama insannarı arabaya yeniden getirīdiK köye (233) būday ekiyoduK misir olmayo çünkü ğuraKlayo atıK da olmayo eskiden oluyodu (234) yoK zeytin yoK buralāda orğangāzi tarafında yeniköy tarafında vā gemliKde tabi yoK burda olmayo

### **Yalova Katliamı dönemi hakkında neler biliyorsunuz?**

(235) benim anam çoÇuKmuş ermenileri bu aşā mālleden sürmüşlē böle (236) bu burhaniye köyü vā yukarda bizim askerimiS süre süre ermenileri böle (237) burhaniyeden izniK gölüne dōKmüşlē ğavurları yāni undan sona ğayınvāldem annadırdı (238) yeniköy işTe şey birhaniyede oturuyolāmış unnā ğavuru yeniköyeden sürmüşlē (239) izniK gölüne dōKmüşler yāmaya giTdim dērdi bi ğabaK bulmuş sırtını vırmış (240) ğabaK getirmiş burhāniye köyünden yeniköye u yāmaya giTmiş öle derdi annadırdı yāni (241) eskiden bu aşā mālledeki ermenilē müslüman türKlere

hızmetÇiymiş (242) şindi türkler hızmetci oldu dèyom ğavurlara vallaha heP bunun dedesinin dedesi varmış eskiden işTe (243) emin\_ā emin\_ā derlēmīş çift\_öküzleri vāmīş bōle reçberciliK yapāmīş (244) heP ğavurlā ermenilēden tutāmīş adam çif sürdürümüş şindi tam tersi (245) zāten de atıK eken de yoK buyday da eken yoK motor pālī deye satıldı (246) u tıraKtōrleri falan saTdıK biz de ihTiyarladıK ihTiyarladıK atıK yapamayoz

### **Çocuklarınız burada mı?**

(247) çoÇuKlarımız da atıK yapmayolā birisi istanbılda şindi bugün selāmetledim (248) geldi dün aKşam istanbulda yaşayo işTe aşdı oraya bi şarkūteri işTē geçiniyo (249) büyük\_ölum bōrda işTe üs kaTda oturuyū yalnız deyiliz gene allā çoK şükür (250) yanımda tabı allā şükür Tā yaşlandıK atıK\_ama u seKsen beş yaşında

### **Doksan Dokuz Depremi'ni hatırlıyor musunuz?**

(251) hatırlıyūm tabi hatırlanmaz mı Tā nōldu on\_āltı on yedi sene oldu Tā (252) tabī burda üş dürT Tāne üş dürT Tāne ev yıkıldı ama ölen\_olmadı çoK şükür (253) çoK kötüydü hiç bu ğadan bōle kötü deprem görmemişTim (254) bu yaşa geldim çoÇuKluyumda falan oluyodu bōle sallanıyūdu evler\_ama (255) oKumā ūraşıyodum çoÇuK\_aklımlan “*kul hüvallahü ehad allāhüssamed*” deye başlıyodum dePrem sallamā başlayınca (256) ama bōle olmayodu hiç bu bi āfaTdı bu (257) ama çoK şükür bu evleri biz kendimiz yaPdıK elimizin emeiynen (258) bi çatlaK bile yoK duvarlarımızda allaha şükür\_olsun ama eski evler vādı işTe (259) kerpişden evlē falan üş dürT tāne ev unnā yıkıldı hükümet yaPdı ama şindi yedi senedī ödüyolā

### **Eskiden kızamık, suçiçeği gibi hastalıklar nasıl tedavi ediliyordu?**

(260) ğızamıK çiçeyi olur tatlı yidiridiK yüzüne vursun diyelek (261) içine çöKmesin dışına vursun deye tatlı yidiridiK şeker yidiridiK (262) yāni yımırta falan yidirmezdik yōürt yidirmezdik süt yidirmezdik (263) gözlerini kör olur dērlēdi yımırta yidirisen dērlēdi (264) ğızamıK\_olunca çiçeK\_olunca bilhassa çiçek çoK leke bırakır patlatmazdıK (265) bōle kaşını çoK kaşınmasın çoÇuK diyeleK çoK KolladıK (266) deşip de u suluK

suluğ ġabarırdı ble undan sonra patladıyo tabi ġaşıldıyı için (267) ġaşıyınca da patlyo yeri çukur ġalıdı onun için çoğ ġolladıĖ ieğ olunca (268) işTe bi ilaç yoğdu işTe unnarı yidirmiyoduğ sıcağ tutuyduğ yannız (269) dışına vursun dye tatlı yidiriyoğduğ le işTe ateŐlenince sirkeli bez yapardıÇ (270) sirkeye batırıldığ bezi sıġadıĖ ble arnına yayadığ (271) ġslerine Şe yapadığ ateŐini alsın deye doğTora falan nerde ġiTez yol yoğ bi Şe yoğ (272) doğTor bile yoğ yalovaya da doğTor bile yoğdu nerde vsa da bilmeyoduğ bile

### **Kyde hayvancılık yapıyor mu?**

(273) valla ġoyun yetiŐiy byk sr hayvanı da oluyo ama herkes Şindi saTdı valla hazır yiyo (274) her Şey her Şey hazır inin kne buzağ onun byyne dana deniliyo (275) onun byy inek zten le işTe sr işTe (276) byk hayvana sr denir kzne de inine de sr ayırım yoğ

### **Dokumacılık yapar mısınız?**

(277) yoğ mcrlar aŐda çul u çul doğyodu unu tezghları vdı unnarın mcr Şeyden bulġaristandan getirmiş

### **Ben de muhacırım, Bulgaristan muhacırı...**

(278) sen de mcrsın le m bağ bu aŐ mllenin mcrları yz seneyi ġedi geleli (278) sen de mi oralısın neresi le mi eyi çoğ ġzel ondan sonra bizim atığ eskidi (279) biz mcr dyoz ama mcr dller bağ u eskidiler ondan sonra iŐT ble

## ÇİFTLİKKÖY

## ÇUKURKÖY KÖYÜ

Sevim Yıldız - Yaş: 77

**Adınız soyadınız nedir teyze? Kaç yaşındasınız? Tahsiliniz var mı?**

(1) seyim sevim yıldız ben mi ben yeTmiş yedi yaşındayım tahsilim hiç de yoK (2) bire de giTdim ikiye de giTdim üçe de giTdim dörde de giTdim (3) beş gün on gün iki tene çoÇuK büyüTdüm yā işTe öle (4) ama gene hani adımı yazıcaK kadan biliyom canım annem erken öldü (5) u sebePden çoÇuKlā da bana galdı u sebePden kadeşlerime baKdım (6) ama bubam u zamannā müPdardı meseLa öretmennerlen gonusuyūdu (7) iki gün gēsin boraya imzā yazı yaSsın (8) üç gün gēsin beş gün gēsin işTe öle öle idāre etdile öle öle

**İstenmeniz nasıl oldu?**

(9) eskiden öle görmeK etmeK yoKdu şindī meseLa anasının bubası geldilē (10) işTe başka yirde sāten sös kesmişlēdi başkasının evinde (11) gizleyolla saKlayolā eskiden yoK benim hiç haberim yoK un beş yaşındayım (12) ondan soracāzıma bi kadın vā çoK böle gece mece herkeş gülüyo ben çeşmeye gitdim (13) Kız dedi āşam seni sözleşlē dedi sözleşlē dedi ā nası laf gız öle u dedim (14) ben şinci hiç ama bi şeyi bilmeyom ama hani yengesi vādı bu dērdi unu seni istemē geliceKlē dēyelek (15) hani u söyleyodu bana hani geliceKlē filen dēyeleK ama hani sözleşlē (16) ama hiç sonadan ben geldim eve dedim ki analıyım vā bubam ikiye evlendi dedim böle böle yaPmişla (17) ā u nası laf dedi u da kadın da şaşırđı ondan sonā bubama söylemiş (18) demiş böle böleymiş bū ahşam hē demiş bubam da gārısına bile söylememiş u da işTe öle oldu ne yaPÇan

**Nişan yaptılar mı size? Ne giydiniz nişanınızda? Bohça getirdiler mi?**

(19) yaPdıla vallā ğayınnam diKdi terziydi diKdi giydirdi (20) ondan sōracāzıma bayā işTe kendi terziydi bayā elbise almış diKmişdi (21) e işTe gene dediyin gibi hani bohça

da yammışdı gene kadın öle geTdi işTe öleydi geTdile içinde bi kaç çamaşır vādı (22) analıyıma gomuşlādı bubama gomuşlādı gene bayağı hani işTe esKi yeni usil gene aynı öle yammışlādı ğayınnam annayışlı bi kadındı hani öle üstünkör diyildi şindi alla yitirmedikden sōna annayışlıydı

### **Düğününüz nasıl oldu?**

(23) dūnüm işTe çalgılı çayırgılıydı sona allah rāmet\_eyesin bubam elleskōw dēriz (24) o yana bi dūne gidiyo u dūnden gelin almışlā geliken gelin atdan atıyo atın düşüyo gelin (25) bubam da deyo ku eyer ben bi evlat görüp te ğız\_evladını deyo ata bindirmem deyo (26) ata bindirmem deyo sōnādan bu da bordan at\_arabası geTdile (27) u zamannā taḲsi yoḲdu at\_arabasının öle süslemişlē püslemişlē işTe arabayı (28) esKiden beygir\_arabası vādı u beygir\_arabasının aralarında tahtaları vā böle (29) beygir\_olmasa atıḲ bilmiyum işTe u zaman atıḲ öküz\_arabasına mı binceKdim

### **Gelinlik giydirdiler mi size? Nasıldı gelinliğiniz?**

(30) giydim giydim gelinniyim de güzeldi bölü hani sāde boncuḲlu bölü (30) süslü beyaSdı beyaSdı ıstambıldan aldıḡ u zamanlā borda yalova filen yoḲdu (31) ğayınnam ıstambıla gōTdü saçlarımı ondele yaPdırdı orda (32) borlarda yoḲ ondan sōna öle yaPdılā haTfā böle bi ayaḲḲabı almā deyeleKli (33) ben de ayaḲḲabıya çoḲ bu da bana benzemiş ayaḲḲabıya böle çoḲ işeyimdiḡ (34) süslü olsun istērim u da acıḲ dedim ayaḲḲabının borları süslü osun filen deyivēdim (35) adam dedi ki bi çingırdaḲ mı taḲalım dedi bi utandıydım u zaman da

### **Çocukken oynadığınız oyunlardan hatırladığınız var mı?**

(36) yoḲ bē öle hiç nerden oyun moyun oynaycam çoḲuḲlālan evin\_içinde yoḲ (37) ama bi gün nāPdım biliyon mu şindi kapımızın önünde böle çoḲuḲlā oynayolā (38) şindi ben de oynayamayom tabi evin\_işinde bi şey yammışım (39) yoūrT yaPdım yayıḲ dövücem yā eKmeyimizin\_üstüne sürüceS yīceS (40) ondan sonā şindi u başdan bu başa orda yolun üstünde oynayo ya çoḲuḲlā (41) onu görcem dēye yayıyı aldım böle

getiriken yayıyın dibi çıkıvēdi döküldü giTdi (42) onnā da işTe tuğa oynālādı işTe böle vurusun\_aşā dōru u basā gidē tuğa dērdiK\_u zamannā

**Reçel yapmışlığınız var mı? Ne reçeli yapıyorsunuz? Bir reçel tarifi verir misiniz?**

(43) reçel yaparım her reçeli yaparım şeftāli reçeli de yaparız (44) ondan soracāzım ayva reçeli yaparız çileK reçeli yaparız eriK reçeli yaparız (45) baK şindi ayva reçeli yaPdım iki oldu yapıyom bu yıl yīyoruz hamdolsun

**Höşmerim tatlısı yapıyormuşsunuz duydum. Onun tarifini verir misiniz?**

(46) hā peyniri mayalāsın peynir adamaķıllı tuTduKdan sōra u peyniri mıncıKlāsın böle (47) undan sona ateşin\_üstüne görsun böle bi cimcik de un atāsın üstüne (48) unu adamaķıllı ğarışdırısın böle ıTıK başlā göz göz\_olmā dēyelek (49) şekerini atāsın ğarıştırısın u böle bulğur bulğur\_olu (50) fişir fişir suyunu yivini çıkarı yime de yanında dur\_u zaman işTe

**Eskiden hıdrellezler nasıl geçirdi? Hiç dilek dilediniz mi?**

(51) dilek dilemediK ama meseļa hırdellezde de ille sabahleyin ğāKāsın (52) önden ğıSkan çayırımız yakındı böyle gidēdiK\_urda belli ārımasın dēyēleK (53) eyi derlēdi ik\_üç ğızdıK o mahallede gidē orda annadıdıK (54) o otun\_çinde amcamın\_olu da darılıdı bize ğovalādı bizi niye geliP de otu çiyneTdiriyonuz deyeleK (55) ondan sona işey toplārıS ordan çiçeK toplārıS beş\_altı türlü çiçek (56) ne ras gelīse biz işTe hırdellez çiçeyi dēriz en ēysi udur (57) ısırgan ondan sōracāzıma liylağ cevis suyu ısıdırız ğaynadısın ısıdısın (58) böle tencirelerimiz vādı önkü yıkanmazlādan (59) onun içine soķāsın çiçekleri bi gūm de suyun orda duru (60) ondan sōra u çiçekli suylan yıkanırıs yıķāsın çoluyunu çoÇúyunu da (61) undan sōna da duru suylan durulāsın çıkarısın

**Çiçekleri toplayıp kaynatmanızın bir amacı var mı?**

(62) ne bilem hırdellezin u şeysi göreneyi göreneyi baK ben gızımı kaç kere yıkamışım  
(63) yıkādım unu hep çoÇuKlarımı da yıkādım ama hiç bōle (64) u olan çoÇuKlarımı da  
hiç biraKmamacasına yıkādım u hırdellezde eyer demiş\_olsa bile gene yıkārım

**Köyde ne tür yemekler meşhurdur? Köye özel bir yemeğiniz var mı?**

(65) işTe bi tiridimiz vā bizim\_öle özel yemeyimiz başKa başKa öle özel yemeyimiz yoK  
(66) cücük sizinkileri çoK yapālādı ben peK yapmadım sizinkileri yapālādı

**Kaynananla aran nasıldı? Hiç aynı evde oturdunuz mu?**

(67) çok\_eyiydi çok\_eyiydi gāyınnamlan hiç bi kötülüymüz\_olmadı (68) otuduK  
otuduK āyni evde otuduK sōnadan eltimnen ayrıldı u işTe unnā başKa ev yaPdıla beni  
ayrıdlā

**Kaç çocuğunuz var teyze?**

(69) üş Tāne üçü de erkeK üş dene ērkek çoÇúyım va üş Tene de gelin gızım vā (70)  
gelinnerim de gız\_oldu heh ondan sōna üş Tene de torunum vā gıS (71) iki Tene de  
torunum olan çoK yoK beş Tānelē yāni çok diyil

**Kırk çıkarmak gibi doğum adetleriniz var mıdır? Bilir misiniz onları?**

(72) vāllāyi önden\_öleydi şinci ben büyüK\_ölümü dōum yaPdıKdan sōna kadının  
birinnen gārşılaşdıK bōle (73) ondan sōracāzıma bu köwden boraya geldim işTe arman  
zamānydı (74) kadının biri yolda geldi ā dedi ben seni görmek istemeyodum dedi (75)  
sen nérden çıKdın dedi u da dōum yammış da (76) u kadın öle sōlediydi işTe öle  
olduydu e eski usül\_ışTe kadınā öle kendī kendilerine demāK ki (77) kırK basāmış  
ÇoÇuKları yoK öle bi şeyini duymadıK görmediK

### Yalova Katliamı dönemiyle ilgili anlatılanlardan bildikleriniz var mı?

(78) benim ondan sōna annām meseļa kırK günnüKmüş böle (79) ondan sōra köyü ğavırlā köwü basmışlā (80) bi sefer böle şinci mezarlık ta çok fenaymış demişlē ki mezarlıya saĸlanalım orda gōmez (81) bi sefē de yoldan geçmē gezişmişlē çıKmışlā u zaman da benim annemin\_āzını bālamışla (82) ālāsa ğavırlā duymasın sesini deyēlek dedem de böle bī işeyin dudun ācına böle siper\_ālmış (83) evine de kız döKmüşlē yaKmışlā ev deyomuş yanıyo ben böle üzülüyüm\_orda oturuyom e işTe öle

### Oğullarınız için kız istemeyi nasıl yaptığınızı anlatır mısınız?

(84) vāllā nası ğız\_istediK bu āşeyi annadam besbelli giTdik iki üç kere giTdik (85) ğız\_isteyo olan\_istemeyo kız\_isteyo olan\_istemeyo diyil de ğız\_evi vēmeyo (86) ğızlan\_olan isteyolā birbirlerini bubası vēmem deyo (87) şindi biz türK unnā mācır ondan sonacāzıma olan da isteyom deyo (88) u olcaK deyo ben başka köwlere de gidiyom şindi olan ben gidēken deyomuş ki işşalla anam beyenmez deyomuş (89) geldim miydi deyodu ğu beyendin mi oldu mu āma boşuna gidiyon deyodu (90) sāten gitme deyodu bana boşuna gidiyon e ben de duruyom duruyom (91) bi yerde ğız vā deyince ben de gidiyom evlendirem isteyom (92) ondan sona işTe dedi ki böle böle atıK sonradan da ğız vēmēse ğaçırıs (93) ğızı ğaçıram dedi olan hani bizim de haberimiz yoK (94) demezdiK biz ğaçır filen diyeleK\_ama gitmiş ğaçırmā deyeleK (95) sōnadan ğız da ben bubamın sarayını düşürmem demiş ğaçıramadı (96) undan sōra bubası sōnadan mecbūr\_oldu vēdi işTe (97) ondan sona nışan taKdıK nışan dūnü yaPdıK (98) beşi birlini yaPdıK bileziKlerini taKdıK iki üç ay durdulā (99) undan sōra da dūn yaPdıK gene mobilyasını gelinnini her şeyisini bāyā yapıyosun\_onnarı (100) bāyā bohça yapıyosun gene evinde kaç kişi vāsa hepsine giydiriyon (101) unnarın hepsini aliyosun vā va oluyo işTe

### Hiç dikiş nakış yaptınız mı?

(102) yoK yoK biz köy\_şinde şeftāli eKdiK diKdiK topladıK (103) elma ondan sōracāzıma önden taha elmalarımız o ğadan yetişmeden iki sene tütün\_eKdik (104) önden yapıyoduK ta sonradan elma çıkınca iki sene tütün tarlada ğaldı (105) unu beceriP yapamadıK çok çok zahmetli ondan sōra hiç ğıramadıK bileme (106) yazdırmadılā



sonādan unnarı yazmā geliyolādı baķamadıķ Őeftālilerimiz çoķ\_oldu (107) elmamız çoķ dedīn gibi e reķberlik de vā hepsi vā ondan sona tarlada ğaldı bi daha da ekmeyivēdik\_ātık

### **O elmalardan hoşaf, şerbet gibi Şeyler yapar mıydınız?**

(108) önden ufaķğan tā peK u ķadan işeyken ğayınnam yapādı elma reķelini (109) ama unun reķeli yoķ yaPmadıķ hiķ öle yaPmadıķ (110) ama baķ çuķurköwde yapıyollādı çuķurköw tā bizden bu köwe geldim ben (111) yoķdu bu köwde bi kişinin elması vādı una elma toplamā gidēdim (112) bana bi baķır elma vēsin dēyelek verillēdi şindi gidiP\_elma toplayom (113) gelīken de bi baķır\_elma verillēdi öleydi (114) ama sōnadan işTe kendimizinkileri yetişdi etdi ātıkın bi dā bi řē ķalmadı tabi tabi sōradan yetiřtīdik

### **Köyde imece olur mu? Ekim zamanı yardıma gelen var mıydı?**

(115) vālla biz şindi elma Őeftāli bahçeleri çoķ büyükdü u zamannā çoķ yapādı (116) iķinde bi cēviz\_ācımız vādı böle büyük Őeftāliyi toplādıķ da unun dibine ğorduķ (117) bir hafta tutādıķ u bi de bařķa Őeftāli vādır (118) hani holmer derlēdi u tüylüydü u dayanıdı ama biz unun dibinde misāfir (119) ğılıçköw dēriz borda candarmalā filen olu u zaman orlāda unnā gelillēdi (120) orlāda yemeKlē piřirīdiK bu adam tavşan vurūdu tavřannā piřirīdiK (121) orlāda yirdiK iķēdiK her Őeylē patatis\_ekēdiK bostan\_ekēdiK orlara (122) zarzavat\_ekēdiK her Őēleri orda pişiri ğurtarı yir iķēdiK hep mis (123) hiķ misāfirsīS ğalmazdıķ orlāda hep gelennē oludu yerimiz de çoķ güzeldi böle (124) ondan sōna ama çoçuķlarımız da böle bi de bend geķer su derenin\_önünü tutāsın (125) öle ordan bend geķē u çoçuķlā cıbil cıbil dere unun\_iķinde oynā

### **Köyde Şenlikler olur muydu? Toplanıp kutlamalar yapar mıydınız?**

(126) yoķ be iřTe hırdellez\_ölūsā meselā önden ğızlā olanlā oynallādı (127) önden sāncaķlā ğurālādı sallanıllādı biz bileme sallanıdıķ (128) ekinlēmiz büyüsun dērlēdi hırdellezde böle sāncaķ ğurāsın (129) atıķ ğarı ğız herkeş sallanı undan sonā binmeyen (130) a ğız binem de acıķ ekinlerimiz büyüsun dērsin gene binēsın ölelē oludu iřTe

**Kızamık, suçiçeği gibi hastalıkları, kırıkları çıkıkları nasıl iyileştirirdiniz? Kocakarı ilaçları yapar mıydınız?**

(131) gırık çıkık diyil de işey benim\_olan bōmaca oldu unu ondan sona doḡdora götüdük u zamannā (132) yoḡ yaPmadım ben hani ḡayınnam hani öle ihmalcılıḡ yapmayam götümezem getimezem demezdik (133) çoḡuḡlā hasta oldu muydu götürüdük doḡdor farklı farklı şindi hani meseḡā ḡayınnam pazara da gidēdi (114) böle öte berimiz oludu işTe ineyimiz vā peynir yaparız tavıḡlarımız vādi meseḡā (115) yımırta götürüdü hiş tā böle köyün içinde hani bu çamaşır yıkanılan şeylē ilaşlā yoḡdu (116) u ordan görü alı gelidi a sizin çamaşırlarınız nı ḡadan beyaz oluyo dērlēdi (117) önden külle sodaylan küllen öle yıkanadı sabınnan (118) āma u öle ilaçları filan hani böle çoḡ annayışlı bi ḡadındı getiridi yapādi

**Depremlerde neler yaşadınız?**

(119) unnarı bilmiyom ben şindi son debiremde atıḡın şindi ben bu ḡız tuvalete giTdik geldim (120) ondan sonacāzıma südü de vādi öle südünü āzına vēdim başladıḡ sallannā (121) böle bordaydım bordaydım undan sōracāzıma şindi hem bu ḡızı almışım\_elime hem bi baTdāniye almışım (122) hem de sevtaPı da böle iki çuḡuḡ bi baTdāniye ḡapının önüne çıḡdıḡ şindi (123) ḡapıyı açmā ūraşiyom böle sürgülü ondan sōna açamayom (124) böle ırḡaladı İyce sürgüsü giTmeyo (125) ama gine de zar zor gene işiḡlā sōnmeden çıḡdıḡ biz dışarı uyanıḡ\_olduyumuz için uyānıḡdıḡ

**Can kaybı yaşandı mı depremde?**

(126) yoḡ yoḡ yoḡ yalovada çoḡ\_oldu ama borlāda olmadı biSim borlāda bizim\_evimiz\_öle işTe çivili ev

## ÇİFTLİKKÖY

## ÇUKURKÖY KÖYÜ

Şahinde Yengeç - Yaş: 71

**Adınız Soyadınız nedir? Çok genç gösteriyorsunuz, yaşınız kaç?**

(1) şahinde yengeç yeTmiş bir kırK\_ātı dōümluyum (2) öyle mi yoK beya dörT tāne çoÇuK böyüTdük (3) öyle mi sāol ay yoK canım kızlarım\_almış yaşına girdi

**Köyde eskiden düğünler nasıl olurdu?**

(4) eskiden köwde dūnlē nası olu işTe kına gecesi yapıldı bizim zamanımızda (5) şimdi böyle orK morK yoKtu ku ōndan sona dābrıka çalınıdı (6) e çaladı işTe bir ikisi kızlā sōlēdi oynālādı oynādıK\_ışTe öleydi (7) gelin\_alıcı oludu tabi pazar günü gelin\_alıcı oludu böyle şindi taKsi maKsi yoK ku (8) evelden atlan veyāhuT öküz\_arabasınnan ama başka köye şindi giderken (9) köwde atlan oludu ata bindirillēdi işTe atlan hanımların\_aralarında gelin de gidēdi

**Telekler var mıydı bu köyde de?**

(10) vardı tabi bizde teleK biz berber filan bilmiyoduK ku evelden (11) tabi canım\_ışTe giTtiniz ya halīme ablaya gitmişiniz kayınvāldesiydi benim teleyim (12) tabi canım\_ışTe āda yapālādı ilēden öle şe yoKdu ku kaş kirpik\_alınıdı (13) zāten şimdiki gibī öle kız mı gelin mi şimdi kimse belli olmayo (14) dūnde alınıdı gelin belli oludu kızlık baKmaK yoK yoK öle bi şe yoK öle bi şe yoK asla asla öle bi şe yoK (15) bilmiyom bēki öle bi şe başkalarındadır bizim yoK (16) telek\_oludu işTe ādasını yapādı geli cumādan iki gün iki gece dūn\_olūdu (17) cumārtesi aKşamı pazar\_aKşamı pazar günü de gelin\_alıcı oludu (18) ondan sona işTe geline āda yapā süslēdi boya sürēdi bi parça (19) böyle podra bi şe yüze yazmaK yoK bizde yoKdu o şindi dōü tarafında filen yapıyolā heralde öle (20) yoK benim zamānımda yoKdu dā önden varsa bilmiyom olabilir

### **Sizin düğününüz nasıl oldu?**

(21) bān kaşdı́m kaşdı́m ben bana dū́n yaPtılā tabi hem de iki gün iki gece çalgılā işeylē  
(22) çōū dā güzel yaPtılā bu köwe vermedi ābim vardı önümde önüme geçirmīcem  
dedi (23) hiç kaçmā niyetim yoKdu anneyi bubayı ūzmē haġa dā da pişmānım yāni (24)  
ama son pişmannıK ele geçmiyor ondan sona ābim vērmicem ben evlenmicem onu da  
beġar bıraKçem dimiş (25) babam vercem dēyo e biz de baġıyoz birbirimize meseġa  
vercem diye (26) iki sene abim askerlik yaPdı ondan sona işTe kaşdıK güzel  
dū́nümüz oldu (27) yaPdılā her şeyimi allah rāzı olsun hiş\_eksik bıraKmadı yāni āynen  
āynen

### **Eskiden köyde çeyizlere neler konulurdu?**

(28) e vallā çenizlerine işTe çeniz\_asılıyodu kı́zım işeye meseġa ġayınvāġdeye  
ġayınpedere (29) evde ālti varsa görümce varsa onnara çamaşır ne icāp edüse çember  
bi şeler ġonurdu (30) yāni bohça yapıldı e tabi tabi çoK vardı bizim zamānımızda çoK  
ġaneviçe işlediK hePsi çeKyaT\_āTlarında duruyo

### **Bayramlarda neler yapılırdı?**

(31) e bayramlāda ne biliyim vallā sāncaK ġurarlādı deliġanlılā kı́zlā da gidē sallanılġadı  
deliġanlılā da etraftan baġadı işTe öleydi

### **Hıdrellezler nasıl geçerci?**

(32) hıdrellez de āynı hıdrellez de evēlden şōle bi çōmleye niyeT toplarlādı (33) niyeT  
verīdi aKşamdan sen ne ġalbinden geçiyosa māniylen mi türküylen mi çıKsın  
dēyeleKden niyet\_ediyosun (34) bi şeyini atıyosun ya bi küpe ya bi kitli ġne ya bi toġa  
bi şe biliyosun kēndi şeyini (35) hıdrellez sabāī oturlā kı́zlā genşlē onnā birinin  
yüzüne çember örtēledi (36) şindiK ama ġaKdı unnā şindi yoK öyle yoK yoK yoK  
bayram bile yapan yoK şimdi (37) işTe istedi çıkāmış māniylen deye aTdıysa istedi  
olucaKmış yāni öle

**Köyde en çok hangi yemekler yapılır? Buraya özel bi yemeğiniz var mı?**

(38) yoK öle şey yemeyimiz yoK işTe kuru fasüleydi mercimeKdi pilavdı (39) dñnnēde etli yemeKlē bütçene göre öle şēlē tatlısı yapıldı (40) zerde mi olucaK sütlaç mı olucaK zerde sütlācın renKlisi oluyo ya sarı boyaylan şe yapıyolā (41) zerde aynı sütlaç sütlaç gibi çok güzel olur o da sarısı içine onun aKtarda şey satılıyo ilacı (42) ben de hiç yapmadım ama yedim çok güzel oluyo suyulan yāni sütlaç sütlācı sütlen pişiriyoz ya (43) onu sāde suyulan yapıyolā tabi pirinci var

**Reçel de yapıyor musunuz?**

(44) yapılır tabi her türlü reçel yapılır ayvası elmasından ne biliyim kuşburnu çileyinden kayısısından ne istēsen her istedīnden yaP (45) būda hepsi yapılyo hepsi yapılyo

**Masal bilir misiniz?**

(46) yoK öle uzun masal bilmem bu hemen sōlē anāne maçu kuçuyu sölesene bana (47) şindi gene yaTdım yanına masal söyledim ben biliyom ku gündüz masal sōlēsen çenizlerini farelē yirmiş diyom (48) bize öle derlē diyom gece sōlēcem deyom zeyneP annāTsın nasıldı maçu guçu kızım maçu kuçu vāmiş annesi suya gidiyomuş ocā sūT koymuş (49) kızım demiş saKın südün yanına gitme südün içine düşēsın sūTlen beřābē düşēsın demiş annesi de (50) suya gitmiş annem yoKkan acıK südün ğaymāından çalam demiş (51) südün içine düşmüş annesi çeşmeden gelmiş maçu kuçu maçu kuçu hiç ses yoK (52) Pi de ne gösün südün içinde pişmiş maçu kuçu ālamış saşlarını yolmuş deyom (53) babası da bıyıKlarını mı yolmuş babāne diyo (54) sōleyemem başka bi tāne istiyomuş abla

**Köyde hangi çocuk oyunları oynanırdı?**

(55) çoCuK oyunları ip atlallādı saKlanbaç oynālādı ne biliyim işTe öle oyunlā oynallādı (56) saKlanbaç derlēdi kaçaK oyunu yoK canım kaçaK öle bi şey diyil erkeK çoCuKlarında öledir

**Doğumla ilgili adetleriniz var mı?**

(57) yedilenī şey yedisi olur kırkı olur mevlidi oğunur ondan sona işTe ölelē

**Köyde ne ekilir, ne biçilir?**

vallā gızım (58) ekin her şey ekiliyo buyday mısır ekin ekiliyo arpaydı yulafdı hayvanı olan her şeyi ekiyo yāni (59) meyva işTe elmasından tut ayvasına hePsi vā hePsi var

**Yalova Katliamı zamanında köyde neler yaşandığını biliyor musunuz?**

(60) yoğ ninelerimiz sōlerdi görmüş yāni basmışlā yunannā (61) evet ama bizim zamānımızda öle bi şe olmadı bilmiyom vallā

**Köyde hangi hayvanlar yetiştirilir?**

(62) koyun keçi büyük hayvan baş hePsi var yāni

**Eskiden köyde hastalıklar nasıl tedavi ediliyordu?**

(63) vallā işşe doğdora götürüdüK bizim zamānımızda hiç öle hani évde doğdora götürüdüK (64) kızamığ olsun haTfa bu olanı çıkarmışdı oğula gidiyodu öretmeni ablasınan haber yollamış (65) bābası da gemiciydi yoğdu eşim rāmetli annene sōle demiş erkanı demiş doğdora götüşün (66) kabağulağ oldu diye söylemiş āblası yatıyo gelemiceK deye sōna bebeyi olmaz bağ demiş (67) annene öle sōle demiş çoğúyu olmaz demiş sōna ben aldım göTdüydüm doğdora (68) evde āni ateşlenir bi ıslak bez koyarız sirkeli bez koyadığ ğarınlarına hani ācil olalağ yāni işTe öle bi şēler

## ÇİFTLİKKÖY

## DENİZÇALI KÖYÜ

Ahmet Arslan - Yaş: 68

**Manav diye kime denir?**

(1) manav mıstafa amcanın dediği gibi kişiye denir kime deniceK az\_evel dedi ya tārif\_etti ya u āynısı yani yērlisi tabi canım

**Köyün adının nerden geldiğini biliyor musunuz?**

(2) aynı mıstafa amcanın annaTdıyí gibi işTe aşşādaymış\_orası (3) ilerden sıtma da çoKmuş biliyo musun sivrsineKden aşşāda duramamışlar biliyo muzun ıssırmış (4) KaşınTı sıTmadan ölürmüş çoğ\_insannar ne yaPalım nāPalım démişler (5) yuKarı çıkalım da bāri u işeyden kurtulalım şimdi bile vādiler var derelerin kenarlarına gidiyöz (6) yine bile orda sivrsineK çoK meseLā ama burda olmeyó işde (7) hava aliyü ya devamlı sivrsineK olmeyo burda ordan buraya taşınmışlar (8) denizin kenarından bu çalılıya gelince denizçalı oluyo (9) buraya çıkınca ne bileyim\_ışTe biz dimişiz denizi de biraKmayalım burası da çalı oldúyúna göre denizçalı olmuş e tabi canım

**Yalova Katliamı zamanında bu köyde neler yaşanmış?**

(10) vāllā heP\_annatıyolardı bābam da annatırdı kılışdan gelirlermiş buraya (11) néyi var néyi yoK bizim\_evin\_önünde kadınları dizēlēmiş sıraya (12) koyunlarına baKālāmış altın var mı şu var mı bu var mı bāzen de ānadıKları zaman biraKı gidellēmiş (13) kaçarlarmış yanı burdan adamın\_evine bi kibriT çalsa var ya (14) dönüşde geldi baKdı evine yanmış yanardı bile yāni tābi canım (15) yani öle bi durum yaşamışlar bunnar en sonunda ārlaşdılar ārlaşdılar aşşāda cāmiye toPlamışlar\_insannarı (16) bulabildiKlerini yaKıcaKlarmış nerdēse işTe dédiyi gibi çerkezler öbür tārafdān geliyōāmış (17) iki üç\_el silah\_aTmişler şurda eyvah basıldıK diye tam yaKıcaKlar artıK (18) kaçmışlar giTmişler o adamlar da öle kurtulmuşlar büyüKlerimiz yanı (19) fevziyeli işTe yā fevziyelile kurtarmış yoKsa u silah sesini

duymasalāmiş va ya dōKmüşle kız maz dōKmüşle cāminin her tarafına (20) fevziyeliler bizim köwü zāten hep şe yaparlar yanı eskiden beri sevēlē yāni

### **Eskiden asker uğurlamaları yapar mıydınız köyde?**

(21) bayāi yapıyodu ya burda bi duvā okunuyodu şe yapıyodu (22) e yol yoK iz yoK yeTmiş yılına ğadar köwün ne yolu vardı ne eleKTirī (23) yeTmiş yılına ğadar ne yolu vardı ne elettirī vardı ben bile alTmiş doKuzda giTdim asKere (24) şu köyün üstünden dōru aşşāya toPçulara yoK vesāyiT yoK bi şe yoK (25) ordan bindiğ arabaya yalovaya giTdiK yalovadan vapura bindiK karşıya (26) pendiKTen bindiK tirene tanĝır tunĝur tanĝır tunĝur dōru asker

### **Köye elektrik 1970'te mi geldi?**

(27) yeTmişTe tabī u zamana ğada yūlu izi yoKdu bē ne eleKTirik ne yol hiç bi şey yūKdu (28) ğaramüsele bālydıK bis yalovaya bālanınca işde u hizmetler geldi buraya (29) tabī yāmır yādı her şey biTdi (30) kaç yapıyo otuz yedi kırK yedi sene mi yapıyo kırK yedi sene önce berbaTdı yani

### **Eski düĝünlerden de bahseder misiniz?**

(31) eski dūnner işTe davul zurnayla olurdu iki ğün iki gece sürerdi öle bu işler oluyodu yanı (32) olan evinde genelde ārı Kız evinde de ğadınlar yapardı kız evinde ērkek evinde davul zurnayla

### **Gelin alma nasıl olurdu? Atı aldınız, gelinin evine gittiniz, sonra...**

(33) e sōra işde orda oynanıyo ediliyo gelin çıkıyo ata bindiriliyo gelin (34) gelini alıP çala çala çala çala dāmadın evine getirip ğapıyoduğ işde öle tamamlanıyodu yāni

### **Hıdrellezler nasıl oluyordu?**

(35) burda da aynı öleydi işTe mistafa amcanın annaTdıyī gibi davar koyun çoKdu şeydi (36) davarla birer kuzu olaK verirlerdi kesēlēdi unu pilav yapıyolādı (37)



vatandaşa dādiyolādı yiyoduK\_işTe öle yāni fazla bi şenlī de yoKdu yāni (38) muhtarımız devam\_eTdiriyo gene onu ama eski şey yoK (39) Koyun davar yoK pilav\_ayran var şindi pilav\_ayran var

### **Eskiden oynadığınız çocuk oyunlarını hatırlıyor musunuz?**

(40) yā oynadığımız\_oyun\_işTe aynı mustafa amcanın dediği gibi tuKayan muKayan bi şeyler öle böle (41) saKlambaç\_oynadıK bilmem ne yaPādıK yaPıcaK başKa bi şī yoK ki (42) çeliK biraz teylikeliydi peK şe yaPmayodum ben (43) fırlaTdıyī zaman allah kōsun güzüne mözüne girer bi şey\_olur unu peK şe yaPmayodum (44) vallā parayı da bulamayoduK mile de bulamadım yāni (45) ben bilmem mile filan oynamadım yannıs yoKdu

### **Depremde burada mıydınız? Depremi yaşadınız mı?**

(46) ūv hem de nası bizim orda bi evimiz vādı yirmiye yirmi bu kalınnıKda duvarları vardı (47) onun\_işinde gece yatıyūdum güm\_eTdi bi ses nōldu dēdim yā independe şēy patlama olduydu ya (48) independe gemisi patladıydı lan dedim gene böle bi şey mi oldu (49) şöle şamdan dışarı baKmaya yelteni gibi oldum ulan āKadaş bi başladı sallanmaya (50) var ya ū accıK duru gibi oldu vāy\_anasını dedim tam derken kendi kendime var ya (51) tam\_altımızda dedim bu dePremin merkezi kēndim\_öyle hisseTdim (52) göca ev suvaları var böle suvalar lapır lupur dökülüyo böle (53) ev çatırdıyo bināre bi düşdü bi hopladıK havaya böle benim hemen evin yanındaydı mināre (54) ātmış yılında yapıldıydı u çoK da güzel mināremiz vardı (55) doKsan doKuzda giTdi işTe u öle yaşadıK yāni unu kırK beş sāniye biTmedi de beyā (56) vallā sallandı mübāreK sallandı da sallandı adam\_öldürmedi yāni (57) bizim\_evlerimiz öldürmezzi zāten çünkü bālantıları devamlı āşla yapılmış demir gibi yāni sıvadaki de (58) ama sıva insanı öldürmes ki ölen\_olmadı ama öle de dePrem görmemiş yāni (59) u evlē bizim evlerimiz çoK esKi evlerdi hüseyin de bilir\_işTe muhtarımız da bilir (60) çoK eski evlerdi yani böle dePrem görmemiş yanı u evler (61) şu altmış santim kalınnıyında duvarlarına böle taşlar koymuşlā ya (62) u taşlā böle yerinden\_oynadı heP böle çıKdı yāni işeylēden böle şey\_oldu (63) duvarın düzgünlüyünden çıKdı yanı dışarı

çıKdı işeyden (64) tabi canım evimiz āır hasarlıydı işTe içindeydiK ölmediK (65) āır hasarlıydı ondan sona yıkıldı ondan sona yeni yaPdıK bi dā

### **Eskiden neler yetiştirilirdi köyde?**

(66) eskiden tütün vardı tütün tütün\_ekerdiK tütün vardı bezelye vardı būday mısır bunlarla yanı (67) bu dōrT temel maddeyle insannar Őe yapādı (68) Őindi yoK kalmadı hayvancılıK da vardı u zaman hayvan da kālKdı Őindi (69) yaw çalıŐdıK emeKli olduK Őindi emeKlide sürdürüyoz bu işi

### **Aklınıza gelen ot isimlerini sayar mısınız?**

(70) ya bildiyin\_işTe tiftil\_otu Şu bu var\_işTe dā başka dēiŐiK bi Őē yoK (71) mıstafa amcanın annaTdıyí gibi aynı işTe dēiŐiK bi ot yoK yani (72) hePsi aynı yani bizim bildiyimiz ot dediyimiz zaman tiftil gelir\_aKla hayvannarın yīcēi tiftil\_ot gelir

### **Eskiden cenaze adetleri nasıldı?**

(73) cenāze ādetleri cenāze öldū zaman ep bütün herkez yardımlaŐırdı yani Őe yapardı yani (74) koŐardı cenāzenin Őeysine tabi acısı var\_ınsanın o acıyı yok\_etmeK\_için (75) toplum da işTe birbirine paylaŐıyordu yanı acıyı paylaŐıyordu öle gideliyoduK yāni (76) u zaman peK te yemeK işe olmuyodu biliyo musun yoKluK vardı abicim (77) baK Őindi u zamanda var ya hambarını doldurduysan senden zengin kimse yoKdu (78) eskiden var ya para çalıŐmazdı para nerde yōmiye nerde (79) üzümcü gelirdi buraya būdayla oKkası oKkaya kaç para üzüm bugün en\_azından dōrT lira beŐ lira dimi būdey (80) kaç kuruŐ ātmıŐ kuruŐ yeTmiŐ kuruŐ hesab\_ET baK ne dērliymiŐ būday dī mi (81) yā yā bu izniK gölünden balıKçı gelirdi (82) balıK gelirdi balıyí da būdayla oKkası oKkaya alır yirdiK (83) u zaman nerde ğırgır mırgır mı vardı denizde (84) denizden balıK nerden gelceK buraya o da (85) izniKden yaKalayannā da gemliye dōru aKarı var ya aKarına heralde ā gibi bi Őey kōyolardı (86) u balıK heralde denizlere geçiyodu ordan geçerken yaKalayıP getiriyulādı buraya (87) tabi u ŐeKilde başka yoK ki para hiç çalıŐmazdı canım yōmiye yoK bi Őe yoK nereye nereye giTçen yaPçan

### **Eskiden hastalıklar ve kırık çıkıklar nasıl tedavi edilirdi?**

(88) vallā aynı eskisi gibiydi benim yetişdīmde ben bi tane araba almışdım (89) o arabaylan gelen hasta işe olurdu yalovada bi haydar bey diye biri vardı (90) giderdiK\_ona herangi bi kanını ölçme bi şeyi ölçme yoK adam tahmin\_üzeri bi şeylē yazādı (91) alı gelirdiK faydası oluyosa oluyo olmuyosa işTe öyle gidiyoduK (92) o benim dedīm yeTmiş yılından sōra ama (93) yeTmiş yılına ğadar orası zāten hiç annatma annatılcaK gibi diyil yani hiş sorulcaK gibi diyil (94) annatılcaK gibi de diyil yāni çōū meseļa ben şimdi āTmiş sekis yaşındayım (95) burda bi hüseyyin\_ābinin babası vardı elli yedi yaşında ölmüş küçüKTük biz\_u zaman (96) hüseyincīm de bilir yanı u adamı yetmiş seKsen yaşında biliyodum (97) haİbuKu elli yedi yaşında ölmüş adam yā elli yedi yaşımış (98) yā yā sen ne diyosun yā tabi yā sōra şu var bi de her\_evde bi çift öküz olmak şarT hayātını sürdürabilmen\_ için (99) benim bi çift\_öküzüm var anca bana yetiyo ē u arKadaş da tutucaK ki una yetsin (100) benim\_una faydam\_olamayo ki her hānede öle birer çift\_öküz vardı yanı tıraKtör yoK bi şe yoK

### **Askerliĝinizi nerde yaptınız? Var mı anlatabileceĝiniz bir anınız?**

(101) ben\_askerliyimi burdurda yaPdım burdurda iki ay askerlik yaPdım\_orde (102) ordan şöför kursuna ayrıldıK ordan bizi iki ay sōna izmir hacılar kırına gönderdiler (103) dörd\_ay orde şöför kursu gördüK ordan da ğāziānteP islahiye kazāsına gönderdiler (102) iki yüz\_otuz birinci topçu tuĝayına orde askerliyi bitirdim (103) iki sene deye giTdim dörd\_aya indirdiler yirmi ay yaPdım geldim (104) sekiz\_ayım ğalmışdı dörd\_aya indi dediler sekiz\_ay dörd\_aya inivēdi işde (105) yani giTdīmizde iki seneydi öle oldu

## ÇİFTLİKKÖY

## DENİZÇALI KÖYÜ

Hikmet Eraslan - Yaş: 79

**Teyze, adınız soyadınız nedir ? Doğum tarihiniz ve tahsil durumunuzu söyleyebilir misiniz?**

(1) hikmet\_eraslan dōum tarihim otus sekis atıK bānde giTdi kafa bilemeyom tahsilim köw\_okulunda işTe üçüncü sınıf

**Teyze, size köyün adetleriyle ilgili sorular soracağız.**

(2) ya evēlce köwün\_ādetleri ben annatāyım şindi evēlce köwün\_ādeTleri bi dūn olüÇaK meseLā (3) konu komşu herkes toplaşır herkes toplaşır dışādan misāfir çārılÇaK benim\_evimde yemek\_olur (4) u gomşuda yemek\_olur gelen misāfirleri gomşulā doyurur gece (5) gündüzün dūn\_evine işeydir böleydi u zāman bizim zamanımızda

**Eskiden düğünler nasıl olurdu, başından sonuna kadar tüm süreçleriyle anlatır mısınız?**

(6) dūn\_olüçaK nası olüçaK millet toPlaşır kadinna bir böyük evin\_altında toplaşır (7) érkeklē dışarı toPlaşır érkeklē kēndilerine göle çalgı şe yaparlar oynālar sölerler (8) kadinnā da kēndi aralarında çalarlā oynarlādı öyle ğarışık deyīdi (9) kına geceleri şindi bi gece öncesi ğızlā kadinna toPlaşı köwü gezēlēdi gece (10) köwden para mesēlā būday her neyse unnarı toplālādı parayı şe yapālādı satālā çereS\_alılādı (11) bi gece öncesi u son gēcesinde de gēlini otuTdurullādı orta yēre (12) seni hediye vēdim filancadan filan\_oldu hani filancadan bi elbisesi vā hediye filancanın bi tūlbendi vā hediye (13) bunnarı böle bāırırlādı hediye verilēdi geline işde heP tenceresi vā öle öle bāırırlādı (14) şindiki gibi alıP giTme yōKdu dūnün son gēcessi (15) son gēcesi atıK ētesi gün gelin giTçeK u kına gēcesinde işTe öle öte beri toPlanırdı (16) gelin\_alma da u zamannā arabalā yōKdu köwdēse gelin bu köwden bu evden oraya giTçeKse ata pindirillēdi (17) davullā önde çalā kadinnā arkada gelini götürüllēdi oraya atla beraber (18) atla götürüllēdi başka bi köwdense ya at\_arabaları olurdu u zamannā at\_arabaları

vādi başka bi şe yoḲdu (19) bi de öküz arabası olurdu ilyasköwe gidē ilyasköwden çoḲ gelin alırdı burası (20) ilyasköwe arabaları қоşālādı herkes gidēdi oraya gelini pindirillēdi arabaya getirillēdi (21) başka arabalāda herkes pinēdi ya atlara pinip gidēledi işde öleydi

### **Eskiden tanışmalar nasıl oluyordu, görücü usulü ile mi?**

(22) tabi şimdi dışādan görüyodu anne baba görüyodu gidiyodu sölüyodu oluna (23) böyle bōle ben filam yerde bi gız gördüm hoşumuza giTdi (24) ē u zaman dāmat görmēyodu dāmat görmeyodu hiç başka köwdense şimdi benim bi sūt kardeşim vā (25) hiç görmeden geldi gelin hiç görmeden geldi gelin geldiği āşam gördü dāmadı (26) undan sōna ama burlāda meseļa tabi kendi köwümüzde görüyorsunuz tanıyor sun (27) dışādan da görüyorsunuz tanıyor sun tabi ki öleydi

### **Sizin eşinizle tanışmanız da aynı usulle mi oldu?**

(28) aynı usulle oldu biS her zaman görüyoduḲ dünnēde bayramlāda (29) benim annem zaten genç ben on beşimdeydim mefāt\_eTdi (29) bubam vardı yengem vardı undan u ordan istedi u ordan istedi nasiP bunaymış gısmeT\_ oldu oldu

### **Düğününüz nasıldı, hava güzel miydi düğününüzde?**

(30) Ḳar yāmur Ḳasımın sonunda işde öleydi yāmur yādi yāmur çoḲ yāmur yādi benim dūnde (31) evin\_ altları vā u zaman bu ev köw evelce bōle böyük böyük\_evlē heP evlerin\_ altında (32) érkeklē bi évin\_ altında kadınna bi évin\_ altında öle oluyodu kapalıydı (33) evelce çoḲ tütün yapardıḲ tabi çoḲ tütün yapardıḲ u evlerin\_ altlānı tütünnen bōle ayna yer dērdiK (34) āşları şe yapadıḲ unnara bālādıḲ sırıḲlara böle tütüneri yāmur yāıcāina evlerin\_ altına gāçırıdıḲ

### **Çeyizlerinizde neler olur?**

(35) her şeyini yapāsın elbiseni alısın tülbindini alırsın çamaşırını alırsın her şey her böle her şey undan sorā yataḲ yorğan yaparsın (36) işTe öleydi çeyiSlerimiS ama şimdiKi gibi bolluḲ deyildi

### **Çeyiz asma var mıydı?**

(37) vardı tavannara iP gerēdik böyle tülbentleri unnara asādık duvarlara çarşaf gerēdik (38) u çarşafı da işleme meselā çeyizlere yastık başı istēsin (39) yastık örtüsü istēsin ğaryola etekleri işlesin unnarı şe yapādık gerēdik bölle işTe çeyiz

### **Bayramlarda neler yapardınız?**

(40) bayramlāda da āynı bölle işTe bayram geliÇeK diye baKlavamızı yapādık ekmeimizi yapādık fırınna (41) lūkum yapardıK e bi dā misāfir geliceK yemeklerimizi yapādık gellenneri āırlādık hā

### **Sandal şeklinde salıncak da kurarmışsınız, nasıl olurdu?**

(42) e şimdi u salıncā pinēdik hepsimiz bazı érkeK olurdu genşlē olurdu bazı olmazdı (43) undan e kızlā küreK çekēdi iki kiři içine otuTdurūduK (44) çoÇuKlādan otuTdurūduK öyle oynādık hadi undan sōna unu bıraKıdıK (45) bi boy bu tārıfda çömlek oynādık çömleK\_oyunu yapādık şimdi ğızlā sırayla oturudu (46) büyüKlē küçüKleri otuTduruduK büyüKlē dikilirdi hadi çömleK ğaşdı giTdi çömleK ğaşdı giTdi (47) bi tülbenT daş bālādık tülbendi\_çine arKalara ğörduK böyle birinin\_arkasına (48) u annāsa bizden önce davranıdı bizi ğovālādı annamassa ğoyan\_adam aldı (49) bi dā unnarı unu ğovlādı hē buna çömleK\_oyunu dēdik işTe ölelē yapādık yavrum

### **Şimdi kalmadı bu adetler değil mi?**

(50) yoK yoK hiç bi şey yoK şimdi ğomşuluK bile yoK\_ölum biTdi ğomşuluK köwde de biTdi yoK zaten (51) yaşlıla hep\_öldü genşlē giTdi yalāvaya evet evet ölum hiç ğomşuluK bile yoK (52) şimdi önceden şimdi benim şimdi bñ āşam ekmeim yoK undan sona ğomşu gidē (53) ğomşu benim ekmeim bitmiş bir\_eKmeK ver bana unu da ertesi ğün ben yaparım (54) götürü aldıyım eKmeyi vērim yirine paylaşım çoKdu çoK paylaşım vādı (55) meselā senin misāfirin gelmiş yemēi yoK hemen bende yemek vāsa toPlā götürürüm doyūrum misāfirlēni (56) öyleydiK şimdi hiç yoK hiç yoK\_ölum biTdi oturmā bile gitme yoK āynı şehir āynı şehir hayatı (57) haber vēmeden gidemeyosun

öle yavrum işde öleydi ama evvelki nêrde evelki (58) öle getiriyom gözümün önüne de bazı böyle de insan ālayācēi geliyo hayał geliyo hayał yoŸ hayał gibi geliyo

### **Hıdrellezlerde neler yapardınız teyze?**

(59) hıdrellezde de āynı gene orda gene öyle salınçaŸlar ğurādıŸ ama bu tārāfda da pilavlā pişēdi (60) pilavlā pişēdi hüsüm hoşāfları pişēdi ğuru üzümnden hoşaf yapālādı (61) ondan sona unnarı bütün herkes tabāına alan ğidēdi (62) orda tepsilēlen dāıdıladı istēsen ēvine al getir istēsen orda otur yē öleydi

### **Çömleĝin içinden mani çekme adetiniz de var mıydı?**

(63) vardı sizde yoŸ mūdu siSde ne vādı şimdi hıdrelleze u eKseri hıdrellezde olurdu (64) hıdrelleze bir hafda varkán iki dāne ğız çıkārdı evlēden (65) ne verirlēse toPlardı ama kitli ĩne ama bi boncuŸ ama bi toŸa u çömleyn içine atılırdı (66) u çömleK bi yiri ğazā gömēdiK çömleyi hıdrelles sabaı çıkādı (67) herkes toplandıyı zaman çömlēi getirillēdi oraya ben bi māni sōlēdim meselā (68) çekēlēdi ā seninki çıkdı ā baŸ senin üstüne çıkdı bu māni he undan sōña çekēdi ötekininki çıkādı (69) gene māni sōlēlē çekēlēdi işTe böyleydi

### **O günlerden hiç hatırladığınız bir mani var mı, çekinmeyin lütfen.**

(70) bilmem ki yoŸ çekinmeyom da düşünüyom öle atıŸ benim de kafa gidiyo yavrum

(71) *Ÿaranfil ekemedim*

*dibine su dökemedim*

*ne çirkin çilem varmış*

*ben bunu çekemedim*

(72) nasıldı baŸam şimdi unuTdum çoŸ biliyodum ama

(73) mendilimin ucuna

şeker bāladım şeker

senin günahlarını

annennen baban çeker

(74) ā hiç bilemeyom sen biliyosan sōle de ben sōleyem türkü gibi bi şey māni gibi bi şey

(75) mendilim oyalıdır

sevdīm buraladır

gitme olan karşımdan

yüreğim yaralıdır

(76) işde öledi

**Köyde eskiden en çok yemekler yapılırdı, şimdi hangi yemekler yapılıyor?**

(77) aynı yemeklē aynı meselā şimdi gidiyun ıasaPdan bi şey aliyosun u zaman tutā bi tavuK kesēdiK (78) u zaman ıasaP bilmeSdik biSlē undan u yemeyi meselā istēsen ğızartma yapāsın istēsen sulu yemek yapāsın (79) öleydi ē aynı şimdiki yemeklē gibi patatisini pişirisin fasulyanı pişirisin her şey vardı u zaman (80) undan sōna şimdiki gibi yemeklē hiç ayırım yoK heş dēişmedi yemeklē (81) ama şimdi biz biz toplaiçaz bi yeri dē mi u zaman ğāKādıK bōle ğızartmalā yapādıK (82) iç yālama derdik iç yālama saçda ğızartıTıK unnarı içine yā sürēdiK (83) börek iç yālama undan yapādıK bōle bi direK u ğomşuya götürüdüK unu (84) şimdi birinin bēbēi oldu di mi bēbeİ oldu u bēbēi olan yere hamır yapā götürüsün (85) undan suna tatlı yapā götürüsün un elvası yapā götürüsün (86) her şey götürebilisin işde u bēbeK olan eve ziyārete gidēken her şey gidēdi (87) her şey gidēdi u bēbeK olan eve ama şimdi yûk hiç yûk



### **Dolma da yapar mıydınız?**

(88) yapardıK yapraK dolması lâna dolması mesêlâ biber dolması yapâdıK her şeyi yapıyoduK

### **Reçel de yapar mıydınız peki?**

(89) reçel de yapâdıK fişne reçeli undan kıraz reçeli üzüm reçeli elma reçeli dâ reçel kaç türlü reçel bekmez

### **Vişne reçelinin tarifini yapar mısınız?**

(90) şimdi mesêlâ aşamdan şekerliyodum şeyi fişne reçelini sâbâleyin gâkıyodum (91) unu güselcene u su göyveriyo zaten ocâ kōyodum (92) bir\_ara su atıyodum\_içine unu gâynadıyodum u olmâ başlayınca alıyodum (93) acıK tabâin kenarına kōyodum bōle parmâimnan yapıyodum (94) eyē ikisi bir\_araya gelmiyosa reçel\_olmuşdur

### **Pekmez yapıyo muydunuz?**

(95) pékmez gömşulâ unnarın bāsi vādı unnâ yapıyûlâdı topluyûlâdı üzümleri gediP geliyolâdı (96) u üzümneri undan sūna çuvala göyüP çineyolâdı (97) temiz bi çift cizme giyiyodu ayâina unnarı çiniyûdu onun suyunu ordan alıyûdu (98) başKa yere süziyûdu unu süziyûdu bitirdiKden suna (99) u suyu göyodu işeye gâzana gâynadıyodu aÇıK\_ama bēyaz topraK\_oluyodu (100) önÇēden bēyaz topraKlâ oluyûdu u topraKdan bi tūlbende bālayodu (101) şimdi nası başka şeylerle kestiriyulâ u topraKdan kestiriyûdu unu (102) vardı u bizim garşı bālâda tabi yerden çıkıyû bēyaz topraK (103) işTe öle yapıyûlâdı unu da yavrum

### **Eskiden masal anlatılır mıydı köyde? Bize bildiğiniz masallardan anlatır mısınız?**

(104) masalın\_uşâi bendim ama unuTdum ku yavrum hepsi herkes bana toplâşılâdı çoluK çoÇuK masal sōle diye (105) acaba hangını ānaTsam hiç bilemeyom ku hiç bilemeyom yavrum (106) hiç\_iç hiç bilmeyom ku gızım allâim yâ rabbim düşünüyom\_ama aKlıma gēse (107) bi tâne vâ ama çok gülünç baK aKlıma gelmiyo ama

(108) ével zaman\_çinde albir zaman\_çinde bi demirji baba vāmiş (109) bi de adın vāmiş adının da oçúyu vāmiş (110) oçuk her sàba oula gidēken demirji babanın\_önünden geçiyomuş (111) oley gelsin demirci buba diyomuş allah rāzı ōsun anası güzel diyomuş (112) bi sabah bōle iki sabah bēle gelmiş annesine demiş ki (113) ben demiş bōle diyom bu da bana bōle diyo (114) hā ēyi ōlum hanımın u adının bēyi geliyo diyo un durum bōyle bōyle (115) undan sona tamam diyo sen\_unu çāir buraya diyo (116) undan sona adam tabi salanıyo adının bēyi ertesı gün gine oçuk gidiyo (117) olay gēsin demirji buba diyo allah rāzı ōsun anası güzel diyo (118) annām de diyo seni diyo āşama bize çāirdı diyo tamam diyo (119) adam giyiniyo uşanıyo paraları da dolduruyo cePlēne adına gidiyo (120) undan sona ũ adına gidiyó ūindi annatıyũlā oturuyũlā işey yapıyũlā (121) apı ta ta uruluyo ah bēyim geldi diyo ūindi ben nāpam diyo (122) unnar da küpçũlēmıū undan sũna dur dur ūorda bi oca küp vā işde unun\_çine gir diyo (123) küpün\_çine souyo adamı ondan sona hanım çabı diyo işıyı geti diyo küp\_ayırcam dıyo (124) başlayo odunu alıyo küpe bu çũrũkmüş bu çũrũkmüş adamın küpüne gēlince ta ta yapıyo (125) urduça ta ta yapıyo yā diyo bu diyo nōlmuş çāTladı mı nāPdı diyo (126) ulan diyo bi de ben\_uram da iyce çāTla diyó (127) undan uruyo adam ıķıveriyo içinden undan biaş tāne odun buna gidiyó (128) ērtesi saba oluyo oçuk gine olay gēsin demirci buba sāol ōlum diyó (129) anana vēdim yũzũ diyó ezdirdim bũzũ diyó (130) neme lāzım sana be adam ālemin\_anasının gũzellī diyo u da borda bitiyó

### **Başka masal biliyor musunuz teyze?**

(131) ama ama bilemeyom unutmuşum o vādı da bilemeyom unutmuşum yo yavrum

### **Hatırladığınız ninni var mı?**

(132) ninni ōluma ninni işde ōlelē sōlũyodu bilmiyom u uyusun da bōyũsũn ninni tıpıū tıpıū yũrũsũn ninni (133) işTe bōle sōlũyodu dandini dandini dastana danalar girmiş bostana bostanı yēmemiş kũkũnũ yēmiş (134) işTe ōlelē sōlũyodu orasını bilmiyom u

### **Çocukken oyunlar oynar mıydınız? Hangi oyunlar oynanırdı?**

(135) e oynadıK tabi beş daş oynadıK undan sūna bōle böyle böyle guyu gāzādıK unnarın içine daş topladıK (136) abilem gubilem oynadıK hē abilem gubilemdi u ismi (137) undan alıdıK oraya görduK undan alıdıK oraya görduK undan sūna kimde bitēse u yanadı (138) beş daş oynadıK seKseK oynadıK çelik çomaK oynanıyodu canım çelik yapılyodu (139) aklıma gelmeyo işde çeliyi şē yapadıK görduK bi tarafına urdūyu zaman fırladı çelik (140) undan öteki de gārşıladı ordan sopāyla işTe öyle sen annaTsana çelik çomāi bana sōle (141) çelik çomaK tuğa tuğa oynālādı tenekeyi bōle ezēlēdi yumaK yapālādı (142) oraya dikēlēdi öteden bi sopayı atālādı una (143) kim denK gelise u gāzanırdı hiçbi oyun yoK şimdi yā

### **Köyde cenaze adetleri nasıl oluyordu?**

(144) du baKam bilebilisem köwde önce cenāze ādeTleri şindi bu cenāze mefāT\_eTdi de mi öldü (145) unu güzel u evde yapılyrdı pilav yapılyrdı başka bi şe yapılmazdı (146) pilavlan helva yapılyrTı e cenāze yıkanırdı gidēdi bi ibrik su gōnurdu yanına (147) undan bi havlu gōnurdu u da mezarlıya giderdi öyle (148) u yemeKlē de mezarlıKda götürülü orda yirlēdi (149) yimeKleri de orda yirlēdi işTe pilavı bulğur pilavı bāli bulğur pilavı yapılyodu (150) pirinç yoKdu u zaman pirinç pilavı yapılmazdı bulğur pilavı öle yapılyrdı (151) ama şimdi pide yaPdırılıyo mesēlā pilav yaPdırılıyūlā (152) gāvelerde veriliyo tabi yıkanıyo cenāze yıkanıyo tabıda gōnuyo kefinneniyo (153) ondan üstüne örtüsünü örtüyosun bi de érkekse havlu kadınsa tülbenT\_örtüyosun

### **Tabudun içine koku olmasın diye bir şey atarlar mıydı?**

(154) ā tabi gārabiber undan sona gül suyu unnarı serperlēdi (155) kāfirin unnarı serperlēdi cenāzeeye unnarı serperlēdi gōku başka bi şey yoK

### **Cenazelerde hangi yemekler ikram ediliyordu?**

(156) yēmeg işde diyom sana pilav işey ama āşamdan gelen misāfirlere (157) évde başka şeler yapılyP yēniyodu u cenāzeeye érkeKlere u gidēdi

### **Çocuk doğumuyla ilgili adetleriniz var mı?**

(158) yoKdu yoK yoK ē bi kırk\_uçurcan şindi kırklānı uçurcān alısın birine gidēsın bi gomsuya (159) u da sana uçur diyi bıkaş dāne yımırta verī dönē gelisin yımırta alma ādeti gibi işde (160) u zamannā çay may da yoKdu yavrum bizim zamanımızda çay filān da yoK (161) öyle gidiP şu sana çay yaPsın işe yaPsın hiç\_ādeT yoKdu (162) ha denK gelise bi ihlāmur yaPdıKsa öle içēdin (163) öle çay yoKdu u zaman ihlāmur\_oluyodu gırlādan toplayoduK ihlāmur\_oluyodu (164) o ğadan hiç ha mevlit yēdisinde mevlit\_okudulurdu yēdisinde mevlit vardı (165) u mevlitde şerbet yapādıK boyalı şerbet şerbeT boyası alırdıK ğırmī ğaynadırdıK (166) u çerbet boyasını ğorduK ğırmızı olurdu unu bütün mevlide gelennere ikram edēdik boyayı (167) boya dışādan yalovadan alınōdu u zamanna işeylē vādī (168) şöyle gene şindi tükKān gibi öle bi şeylē vādī işTe pazar yerindeydi (169) ama etraflāda öyle bi şey yoKdu he aKdar gibi öyle bi şey işTe (170) boyacı derdiK biz\_una işTe orda her şeyi ordan\_alırdıK

### **Yalova Katliamı zamanında bu köyde neler yaşanmış?**

(171) u zaman çok şeylē yaşanmış\_olum bu ğarşıdağı ğılıçköw kâfirmiş u bizim köwün érkeklēni aşāıKı cāmiye doldurmuş (172) hepsini yakıcaKlāmış fēvziye köyüne haber verilmiş (173) fēvziye çerkezlē de ğorKālāmış u düşmannā fēvziyelilē ōdan silahları atlara pinmişlē (174) silahları çeke çeke gelmişlē ğorKudan ğaçmışlē yakamamışlē (175) benim annem bi de āltisi bi de ğıSı böyle mısır\_ekiliymiş borlara (176) mısırlā da yükseKmiş böyle evden çıKmışlē annām almış ğörümcesi küçüK ğörümceyi bābam da ğaçıyolāmış (177) şōrayā inince bordan yukardan oraya inince ğarşıda tepe vā tepede kafirlē vāmış (178) gelmiş bi tānesi abla demiş bizim kādinnālan\_ışimiz yoK sen ēvine dön bu çoCúyu da al bizim\_érkeklēnen\_ışimiz (179) bābam ğaçmış bābam\_unnarı ğörünce ğaçmış annām ğaçmamış (180) u halam geri dönmüş ğiTmiş\_ēve yatā girmiş yaTmış (181) annem ğiTmiş\_orda mısırlıKda da işey heP kādinnā mısırlıKdaymış\_orda (182) eltisinnen berābe eltisinin ğızınnan berābe gidiyolāmış (183) nası urdan tepeden sila atıyolāsa eltisi urulmuş\_o yandan (184) ğurşun bordan girmiş bordan çıKmış belliydi yeri ben gördüm (185) undan sona biras dā gitmişlē anaCīm sana olan bana da oldu demiş (186) ğız da urulmuş undan sona annem orda ğalmış oturmuş (187) u işde işeylē fevziyelilē geliP de orasını şe yapınca ğaçmışlē (188) unnarı da ğiTmişlē arabaylan almışlē ordan kurtarmışlē

### **Bilerek kadınlara ateş açmışlar öyle mi?**

(189) évét böyle ormanın ğıyısından ğıyısından böle açıklık yollā yoĸmuş ũ zaman  
(190) heP\_orman işde patıka patıka orālādan gidiyũlāmıř orda urmuşlā

### **Köyde hangi ekinler yetiştirilirdi?**

(191) bũday mısır undan sōna nası diyem sana özdük diye bi yiyceK vardı (192) nohut mürdük parlaĸ parlaĸ olurdu nofuda benzerdi (193) ama böle köşeliydi mürdük é unnarı ayıĸlādıĸ (194) unnarı ayıĸlādıĸ unnarı yolādıĸ işeyden döverdiK unnān içinden çıkādı (195) u mürdüklē hepsi undan unnarı gidē ğayalīā böle bulĸur ğayaları vādı (196) bulĸur çekēdiK unnāda çekēdiK pilavın\_içine ğorduĸ (197) yemēini yapādıĸ çorba yapādıĸ mürdük nohutü ekēdiK undan baĸla ekēdiK merjimeK\_ekēdiK (198) heP\_ekiyoduĸ bunnarı biz şimdi hiĸbi şey yoĸ (199) işTe öleydi hep unnarı ekiyũduĸ tütũn ekiyũduĸ aydöndü ekiyuduĸ yālarımızı kendimiz çıkarıyoduĸ aydöndüden (200) yā her şey mısır\_ekiyũduĸ mısır tarla dolusu mısır

### **Köyde hangi otlar var?**

(201) řindī efelek var işde biz pancar dēyoz da řehirlilē efelek diyodu u zaman undan sona pazı var (202) undan dā ne var be sōle ğazayāi var yimeK\_için bunnā salatası oluyo ğazayāinin (203) undan sona pazıdan böreĸ\_oluyo undan sona efeleKden yemeK\_oluyo pide oluyo (204) fırınnarı yaĸıyoz pide yapıyũz işde bunnā vā başka vā mı yiniceĸ\_ot

### **Yabani otlar da var mı?**

(205) yabāni ot tabi her taraf yabāni ot temizledimiz\_otlādan (206) sōle işde atdıyımız\_ot unnarın bu biliyo adlānı ben bilemem atıĸ (207) gevirtlek vā sütlü olur sütlü ot ineKlē çoĸ sevē (208) gelinçiK var gelinçiK çiçeK yapıyu yā unnarın köklerini toplārıS (209) unnarı ğüzel yıĸā temizlē yıĸarız hamırlan ğarışdırız köfte yaparız (210) fırınnara tePsi dolusu köfte yaparız çoĸ ta lezzeTli olu

### **Eskiden dışarıda topraktan fırınlar vardı değil mi?**

(211) e gene var baĖ\_orda gene var fırın yeni yaPdığ\_unu yıkıldı öteki de (212) yağıyüz unu güzel yağıyüz undan sōna fırın oldūnu annayosun (213) her tarafı bēyaz\_oluyo fırınığ\_ undan sona gelberi diyoz (214) u gelberiynen ateşlēni çekiyüz sünge diyoz u süngeynen de süpürüyūs (215) küreklen de ekmēi bırakıyoS\_çine āzını ĖapāyoS pişiyō

### **Gelberi nedir?**

(216) işde bir sopanın\_ucunda şōle bi tahta muğlu unnan ateşi çekiyoz (217) tahTa gelberi işde ateşi çekiyoz işTe unnan ateşi önüne çekiyoz gelberi var\_orda Ėullanıyoz

### **Eskiden bir şeyler dokur muydunuz köyde?**

(218) yayĖı doğunuyodu yayĖılā ondan sona tezĖahlā oluyodu ama una gelmeden böyle sıraylan ĖazıĖ\_Ėakılıyodu (219) u kēten yapıyoduğ\_ kētenden iPlik yapıyoduğ\_ işliyoduğ\_ da (220) u ketenin\_ışı de çoğ\_ yavrum keteni ekiyoduğ\_ yoluyoduğ\_ tohumlāni dövüyoduğ\_ (221) tohumları şindi bulunmāyo bile undan unnarı götürüp bi göle ıslāyoduĖ\_ u gölde (222) unnā yımışāyodu ordan gölden çıkarıP getiriyoduğ\_ (223) mengene yapıyoduğ\_ mengene diyoduğ\_ tahtadan bōle onun\_arasında bunu bi toğmağlan dövüyoduğ\_ inceldiyoduğ\_ (224) undan sōna u mengineден şe yapıyoduğ\_ tarağla tarāyoduĖ\_ (225) unu örekeде işlēyoduĖ\_ iPlik yapıyoduğ\_ unu iPlik yapıyoduğ\_ (226) undan sona da bi dā iPlikleri u ĖazıĖ\_lara bōle sırayla diziyoduğ\_ ordan oraya ordan orayā (227) unnarı u doğuyan\_ınsan biliyodu unu nası yaPçeyini tamam oldu diyodu (228) unu böyle yumağ\_ gibi bi şe yapıP toPlayıP\_alıyodu (229) bōle işey ne dēyem zincir gibi yapıyodu (230) böyle birbirinin\_içinden Ėeçire Ėeçire götürüp tezĖaha onu Ėōyodu

### **İp eğirme aletinin adı neydi?**

(231) hā öreke örekeyi bayalayoduğ\_ ilēnde işleyoduğ\_ işde bōle çekiyoduğ\_ böyle işleyoduğ\_

## Depremde köyde neler yaşandı, siz neler yaşadınız?

(232) vällä ben u āşam u gün yalovadan yeni gelmişdim bunnādaydım (233) undan bunnā annatıçaK dePremi (234) köwde yannız yatıyım evde yannızım undan bu ğarşıkı ğomşu (235) başladı debrem\_olmā ben hiç oTdum güzelcenem yatāimda hiç kıpırdamadım okuyım okuyım (236) undan sōna ğomşu geldi cama kıs kākšana öldün mü yōsa (237) undan sona yuK ölmedim undan nōldu e debrem\_oluyo e osun (238) undan sona yazdı ya şindi böyle külot vā paçalılā (239) undan sona çabık bana bi şalvar ve évin\_altına gēşdim bi de ğāKdım dolaP devrilmiş odanın\_orta yerine (240) camlā filān ğırılmış\_ama bi yerime bi şey\_olmadı (241) öle geşdim\_ordan giTdim ki tane şalvarı hazırlamışım sanki évin\_altına oraya divanın\_üsdüne (242) hemen birini una vēdim birini kendim giydim bi de torunu vā yanında (243) yenge ben çok ğorğuyom hiç ğorğma dedim yola bi yayğı aTdım oturduK (244) urdan ğomşunun ğızı geldi dedi kin ē borda bizim yükseK\_ev vardı eski év bu év bizim üstümüze geliverise (245) undan ordan ğāKdıK kavenin\_önüne gitdiK kavenin\_önü ana baba günü olmuş herkeS\_orda (246) herkeS\_orda ama bunnā hiç aKlıma gelmiyo kendim ben şeyim olmuşum éyce (247) atıK ortalıK ışımā şey\_oldu giTdim ben ē sabah namazı hemen ğomşuya giTdim (248) dedim ki yā şorlarda bi aPdes\_alabilir miyim orda çeşme ağıyo ama aKıl\_etmiyom ku (249) undan sona dedi çeşmeye giT içeri giremessin ğorğuyoz biz içeri girmē (250) giTdim çeşmeden\_aPdesimi aldım giTdim üs yanda ğomşunun bahçesinde namazımı ğıldım sabah namazımı (251) ordan tekrā geldim yalovadan bi tanıdıK olan geldi né vā né yoK yalovada dedim (252) yalova dedi dümdüz dedi bana yalova dümdüz dedi bāne (253) ā benim çuÇuKlā yalovada ya şimdi ben arğadan araba geliÇeK ben yalovaya giTçem şimdi arabaylan (254) başka birisi geldi una dedim ki ğāliP né vā né yoK yalovada dedim (255) vällä dedi hikmet\_abla dedi yalova dedi çok\_işeylē oldu amā alilerin tarafını hiç bilmiyom dedi (256) undan sūna ben hemen geldim hazırlandım tam\_arabaya piniyom (257) bi de baKdım ablamın\_olan geldi yalovadan hemen düşdüm oraya giTdim (258) teyze dedi ben yalovanın\_içine gezdım unnāda bi şey yoK ama alilerin tarafına giTmedim dedi (259) bunnarın tarafında da çok\_yıkıntılā olmuş undan ben seni götürüm teyze dedi (260) ben ğabaKlı bayırından aşşā iniyom bunnā da köwe geliyolāmiş (261) ama bunnarı görmedim ben undan bunnarı görmedim (262) undan so aşşā indik tēze dedi alilē kōwe çIKdılā dedi (263) şimdi ē şimdi nāPçam bi de bāKdım ğarşıdan bi araba geliyo (264) durdurdım\_una pindim geldim eve geldim alilē yoK (265) hemen giTdim ablamlara dōru ğuyu vā orda bi ğuyu vā dērin bi ğuyu unun

başında kadın̄ oturuyo (266) ē dedi alilē geldi giTdi seni bulamadilā undan sona (267) allah\_allah iyi dedim ōsun iyi olduḲlānı ōrendim ya (268) atıḲ unnā da gelinin\_annesinin köwüne giTmişlē ūimdi ne vā diye (269) işde ōle ōlum bu ēvi sōna yaPdıḲ iki kat\_ēvimiz vardı bōrda

### **Eviniz kerpiç miydi?**

(270) kerpiç tabi yāşap tahta āşları çaḲmışlē aralarına kerpiç Ḳomuşlē (271) yāni ōlum işTe ōlelē oldu dePremde çoḲ ḲorḲduḲ

### **Eskiden kızıl kızamık, suçiçeği gibi hastalıkları nasıl tedavi ediyordunuz köyde?**

(271) u zamanḲı kendi bildimiz ilaşlāla doḲdor yoḲ mesēlē gızamıḲ oldu gızamıya tātlı yidirmezdik (272) undan sūt yidirmeSdik bunnā işey olu diye öyle derlēdi yaşlılāmız yidirmezdik\_unu (273) bi kendilerinden ilaş yapādı yaşlılāmız biSim unu sürēlēdi unnan\_eyi olūdu (274) hiç hatırlamayom çoḲ yaşlılā yapālādı unu tabi unnar bilirlēdi bize ōreTmedilē (275) çiçek\_olunca çiçek çıkarınca ḡaşıTdırmazlādı ellerine bōle ēldiven geçirilēdi ḡaşıTdırmazlādı (276) ḡaşıdan yer çukur ḡalırdı çiçek oldūyu yer ateşlendiyi zaman da ıslaḲ mendil ḡōrsun bi şeylē ḡōrsun\_ışTe

### **Kırıkçı, çıkıkçınız var mıydı burada?**

(277) bi ḡomşumuz vardı şorda geliyoduḲ\_ışTe bi şey oldūyu zaman da uvuyodu bālayodu sarıyodu (278) ḡırık\_ için deyil de bōyle çıkıḲ mıkıḲ bah benim parmā mesēlē (279) oyun\_oynduḲ arḲadaş bōle bu arḲadaşın\_omüzuna ḡodum\_elimi (280) ōteki arḲadaş da bi yumruḲ vurdu burdan parmaḲ ḡaymış (281) u yaPdı u düzelTdi sōna bunu işTe ama bōle yamıḲ Ḳaldı gene (282) ben şu yelēimin\_altına şōyle soḲuvēdim annem de gezmeye gitmişlēdi (283) bana da tembi eTdilē yemēi yaP suları geti Ḳuyulādan getiriyoduḲ suları (284) önce bōle su vā mıydı ḡuyulādan çekiyūduḲ ḡuyuda su bitiyūdu ḡuyunun\_ içine giriyūdum (285) yukādan Ḳova salıyolādı undan sona maşrapa maşrapa suyu Ḳovaya doldurudum (286) yukādan çekiyūlādı çoḲ zor ḡünnēdi undan valla u udu bu udu işTe (287) ama bōle ḡambır Ḳaldı nāpalım bi zararı yoḲ



**Elektrik de çok geç gelmiş köye değil mi?**

(288) meselâ mālêye giTçez gēce bi dēmir kürek kürēin\_çine biraz kül içine biraz az yā (289) unu yaarız undan soā u ışık yapā unnan omşuya gideriz\_oturmā (290) oraya giTdīmiz zaman unu söndürürüz geliken gene yaarız gene unnan geliris

**Bize bu köye has kelimeler söyleyebilir misiniz?**

(291) bizde yo çerkezlē filān denişiK ğonuşuyolā kendi dillerini ğonuşuyolā bizim āynı bi dilimiz vā başka dilimiz yo



## ÇİFTLİKKÖY

## DENİZÇALI KÖYÜ

Mustafa Fidan, Hüseyin Avni Çetin - Yaş: 77-70

**Bu köye neden Denizçalı demişler?**

**Mustafa FİDAN:**

(1) denizçalı eskiden aşşadaymış bu köw undan sōna buraya yukarı çıkmış (2) buranın ismini denizçalı goymuşlar o fabrikaların oldū yerlē bu köyündü eskiden (3) daşköprü bu köyündü gabaqlı bilem undan sōna işTe bi dā məcırlıK gelmiş göç möş\_olmuş (4) aşşāda o oā bu köyünmüş ōrdan denizçalı gonmuş buraya

**Manav diye kime diyorsunuz?**

(5) ne bileyim\_ışTe manav köwü diyip söleniyo yerli köw yerli evet\_evet

**Yalova Katliamı döneminde köyde bir şeyler yaşanmış mı?**

(6) yaşanmış tabi yaşanmaz mı ilēden gelmişlē rumnā Çāmiye insannarı kapamışlē (7) bilmem bi şeylē olmuş fevziyenin çerkesi kırtarmış (8) almışlar\_ışTe Çāmiye öldürüceKle dövüceKle bi şeylē olucaKmış heralda unnā kırtarmış (9) öle deyodu bubam rāmeTli çerkeslē sarmışlē etrafı unnarı gacırmışlē kırtāmışlē (10) u zaman köyün\_isanını fevziye köyü duruyo halā işTe öle gidiyo söleniyo

**Eskiden düğünler nasıl olurdu burda?**

(11) eskiden dünnē gomşulā yemek yapālādı işe yapālādı birbirlēne desteK\_olullādı heP desteKlen iş öle yörürdü yani (12) iki gün sürēdi pazar cumartesi sürēdi iki gün sürēdi (13) atlan getiriyolādı ata bindiriyolādı gelini evine gadan götürüyolādı (14) eskiden böyle araba yoKdu araba deye bi şē yoKdu eskiden (15) gelinniK giydirillēdi işe yapālādı gırmızı görlādı beyaz görlādı şe āpālādı işTe öleydi yāni

### **Hıdrellezlerde neler yapardınız?**

(16) hıdrellezde borda eskiden davar çoKdu göyun keçi herkeş birē ğuzu ōlaK verirdi pilav yapālādı köwlü (17) herkeşi dāveT\_ediP yidirillēdi sāncaK ğurālādı sallanıllādı işde (18) eylence yapālādı iPlen bi āca sāncaK ğurālādı ōle işe yapālādı işde urğan\_iPlen

### **Çocukken çocuk oyunlarından oynar mıydınız?**

(19) oynālādı dōru yā hangını olsa yapālādı oynālādı işde genşlē çocuKlā birbirlēne eylence yapālādı (20) yā oyun\_oynālā tuğa dellēdi bōle sopaylan bi şe yapālā oynālā ēlenceleyiP yapādı çocuKlā ōle işe yapālā

### **Hüseyin Avni ÇETİN:**

(21) vallā benim hatırladīm çocuK\_oyunu çıraKman diyoduK (22) çıraKman bi sopa dikilir bi dāyrenin\_içine sıraylan\_atarlar (23) kim fazla o sopayı ōteye götürüse dikili sopayı o ğazanmış\_olur buna çıraKman diyorus (24) şey toğa hani o toğa tuğa neyse işTe o da şey allā şükür ben\_iç oynamadım o oyundan kısmeT\_olmadı bize (25) oyun\_oynayamadıK gerçi de oynūcāmız zaman da iş işden geçmiş\_oldu (26) şey vardı şimdi ğolf mu ne ona benzer bu tuğa dedīm (27) ondan sōra işe o var bir de gece ancaK zāten gece oynamaya forsat bulursun annaTdīm oyunların hepsi aKşam\_ezanından sonradır

### **17 Ağustos Depremi hatırlıyor musunuz?**

#### **Mustafa FİDAN:**

(28) hatırlamayız mı yā bildin gibi işTe hep bōle debremde bi parça zarar gördülē ōlen ğalan yoKdu köwde (29) ōle bi şe yoKdu evlēde eski evlē zarar gördü tabi yığılan\_oldu beriki evlē yığıldı

### **Eskiden köyün geçim kaynağı neydi, şimdi ne oldu? Bu konuda neler değişt?**

(30) eskiden reşbēlik vādı hayvancılıK vādı işTe ōle geçinmeye ūraşıyoduK ōle başka bi şe yaPmadıK (31) şindiK fabrikālā çıKdı genşlē fabrikalara giTdi u yana bu yana giTdi (32) hayvancılıK ğāKdı ōle peK hayvan yoK yani

**Köyde eskiden en çok ne yetiştiriyordunuz?**

(33) yetiştiriyoduK\_ışTe yemiş ekiyolādı ekin\_ekiyos mısır ekēdiK bezelle ekēdiK (34) geçim sālasa ūraşıyoduK yanı hayvan göyun vādı keçi vādı sīr vādı bunnā vādı

**Çevrede hangi otlar yetişir, ot isimleri söyleyebilir misiniz bana?**

(35) ekin\_otu yetişir tiftil\_otu yetişir häPsi yetişir merada tiftil\_otu bildim\_ışTe u da ismi tiftil yoncaya benzeyo öle (36) gevirTleK\_otu olur gevirTleK dēriz\_una u da sütlü ot\_öle öle bi ot ismi yoK başka

**Hüseyin Avni ÇETİN:**

(37) benim bildim ot\_ismi ney\_o köygöçüren deriz bu ekinin\_çinde çıkar annamı da şu çok pis bi oTdur (38) kolay kolay ordan gitmez onun\_çin de köygöçüren derler (39) tabi köy gider ama o gitmez ordan o zaman çünkü ilaç çok bi şey yoK (40) şē vardır karaçimen dā çok böyle sulaK yerlerde olur (41) mandalar çok\_otlar ben manda çobanıym\_ordan biliyorum\_unu da (42) başka şey bekarotu yenir böye saza benzer\_ü hayvannara zarar verdī için (43) yāni zararlı oldu için heralde bekarotu diyolar bilmiyorum\_artıK (44) başka ot\_olarak yoK vardır da en\_azından benim bildim yoK (45) ū tiftil zāten hep vardır ne derler bi de şey var ya ormannarda çıkıyo ya sonbāra dōru hayvannar\_ona (46) eskilik eskilik denmesinin nedeni de en son sararan oTdur\_o (47) yāmur zamānı falan bütün otlar bitmiş orman yol kenarlarında falan çıkar

**Cenaze adetleriniz nasıldır? Cenaze olduğu zaman köyde neler yapılır?**

**Mustafa FİDAN:**

(48) cenāze oldúyú zaman anons\_edēlē undan sona mezar ğazmā gidēlē (49) birbirimize desteK her şey ğonu ğomşu yardımlan yapalā (50) yemeK verirler de yani ğonu ğomşu diyil gene u cenāzē sālbi yapıyo u işi (51) eskiden bilmiyom öle bi şey yoKdu gene yemeK\_aynı verillēdi

### **Eskiden bayramlar nasıldı köyde?**

(52) bayramlā aynı gene devam\_ediyo bayram ğonu ğomşu birbirine hısım\_aĒraba gidiP gelir (53) ğurban kesēlē remazanda Şeker bayramı olur yapālā aynı devam\_ediyo

### **Eskiden hasta olduğunuzda bu hastalıklar köyde nasıl tedavi ediliyordu?**

(54) nası olcaĒdı işTe ölen\_ölüyodu ğalan ğalıyodu doĒtor yoĒ işe yoĒ (55) bordan yalovaya öküzarabasınnan götürüsen götürüyodun (56) götüremiyosan yoĒ vesāiT yoĒ yollā çamır ölen\_ölüyo ğalan ğalıyodu öleydi

### **Kırık çıkık için kimse var mıydı köyde?**

(57) yā ğırık çıkık gene ğonu ğomşu birbine Şöle oldu böle oldu yapmaya ũraşiyolādı işTe doĒtor moĒtor yoĒdu eskiden öle yā

### **Askerliğinizi ne kadar süre nerelerde yaptınız?**

(58) üç sene ben iskenderundan ğaradeniz\_erēliye geldim orda bitirdim askerlik İydi yani ben askerlikden memnundum çok

### **Eskiden ava çıkar mıydınız?**

(59) aya mı benim hiç o ādetim yoĒ Őindi bende bi çoÇuĒ vā pū avcılık dedin mi bayılıyo (60) yoĒ bende u iş yoĒ ğonu ğomşu çıkādı canım gidēdi (61) kekliĒ\_avı olū çulluĒ\_olū Tavşan\_avı olū domuz var sincik var yani

### **Eskiden evler nasıl yapılıyordu köyde, aynı mı?**

(62) başka türlü yā böle ev nerde görceKsin eskiden yā (63) ohō ben yetişdīimde daşköPrü var ya Şehir gibi (64) sazlandı binalar daşköPrüde hep sazlandı kerpiç binādı öle siva bilen yapamıyolādı (65) kerpiç saz bālayolādı üstlerine burlar da öleydi nōlcaĒ (66) burda sazdan ev yoĒdu da yani kerpiçden filen yapılıyodu yani öle işe

yoᑕdu (67) sincik nēdē her şey güzel ilēden yapamayoduᑕ (68) öleydi yā gücümüz öle  
yetyodu yetmiyodu ᑕu

**Gençler köyde duruyor mu yoksa artık şehirdeler mi?**

(69) şindī köyde genç yoᑕ heP işe girdilē şehirdelē yani (70) bizim gibi işTe böle yaşlılā  
ğaldı biğaç dışālāda işde yalovada orda borda çalışıyolā fabriçalāda



## ÇİFTLİKKÖY

## DEREKÖY KÖYÜ

Ahmet Lafçı - Yaş: 85

**Adınız Soyadınız nedir? Kendinizi tanıtır mısınız?**

(1) ahmeT lafcı buralıyım seKsen beş yaşındayım otuz bir dōumluyum ilkoğul

**Manav diye kime derler?**

(2) manav köwün yārlı insannarına da yaşlı şey yerlisine derle (3) yerli meseġā mācır diyil laz diyil kürt diyil manāw (4) köwün yerli insanına biz borda manav dēriS zāten bu köw yerli köwü

**Bu köye nereden geldiklerini hatırlıyorlar mıydı büyükleriniz?**

(5) köw valla ben ilēsini peK bilemem yāni bilemem de (6) ama gelmişlē boraya on beş hānemiş burası yērlile on beş hāne buraya otūmuşla (7) sōnadan gelennē olmuş sādān soldan bi kaç tāne ama hepsi yērlı yāni hiç yabancı yoK manav yanı

**Dereköy'ün ismi nereden geliyor? Çevrede bir dere mi varmış?**

(8) dere vā burda aşşāda dere aқыomuş köyün\_ismi de dereköy goymuşlē ben yetişdim eskilēden bildīmis köwün\_ismi dereköw heralda öle

**Siz neyle geçiniyorsunuz? Çiftçilik mi yapıyorsunuz?**

(9) ben çifçīdim çifçi böle ekin ekiyoduK yilaf arpa buydey ekiyoduK mısır köw gene reşbelik bahçeçilik vağ burda ekseri şeftāli elma armuT (10) bizim meseġā armuT bahçesi vā meseġā elma bahçesi vādı para etmeyo birahdıK (11) en çoK elma vā burda kirez var elma var şeftāli var armuT var hep var bunnā baK (12) elma fidannı alıyoS fidancı getiriyó bize alıyoZ böle bi çıbıK ekiyorus tarlaya (13) böle ölçūlen undan sōna

unu bağıyorus u her sene büyüyo böyle sürgün yapıyo böyle büyüdüys başka dā nası olceK

### **Eskiden köyde düğünler nasıl oluyordu?**

(14) biz yetişdik iki tãçe zurna bi davıl bu elleskõw vādı ordan zurnacıla bõle şehirlẽdeki çalgılā filān yoKdu u dımbırtılā yoKdu (15) davullan iki tane zurna õle yapıyoduK bis\_õle dũn yaPdık ben õle evlendim zāten

### **Kız almalar nasıl oluyordu?**

(16) kız\_alma atlan gelini ata bindiriyoduK sādıc vādı (17) dũn sāyibi atın bi sāında bi solunda böyle yedēinden tutālā atı (18) gelin atda õle köwden köwe getirillē herkeş yeni elbisesini giyē yā (19) güzel bõle eski püskü diyil biraz accık dũn bu yeni elbise olceK yāni (20) işTe böyle işTe özel bi aTı yoKdu yā bildimiz işTe giydimiz şeleri giyēdik yāni õle (21) yā elbise işde pantul cekeT mintan nēyse şaPka

### **Köyde cenaze adetleri nasıldı?**

(22) cenāze öldü müdü hoca selā verir gazmayı küreyi alıdık gidēdik mezarlıya (23) cenāze sāhibi yerini gösteri biz gazādık (24) para filen yoK hayırına herkeş böyle ben mezarcıdım yani çok mezar gazdım köyün mezarını hep gazādım (25) iki üç kişi vādık böyle hep gazādık yāni bõle parasıs pulsus yāni (26) cenāzeyi de hoca yıkar tabuda gör namazı gılını cāminin\_önünde alıdık dörT kolları vādı dörT kişi sıralan böyle (27) herkeş mezarlıya gadā götürüdüK ondan kerı gömēdik gelidik (28) tabıt hoca yıkar tabıda gör tabıTdan mezarlıya götürüs tabıdı açarıs (29) üç kişi mezarlıya inē õlu kardeşi kim vāsa kapānı açarıs tabudun (30) sā tarafını ordan üç kişi bi başından bi ortasından bi ayağucundan unun kefinin tutma yerleri vādır böyle (31) orta yerde kuşāi vādır ayāında da böyle bālamağ için böyle şē vādır (32) unnarı tutar cenāzeyi indiris sā omzuna yatırıs (33) undan kerı tahta goruz böyle cenāze boşluKta kalır başının\_altına toprak koruz böyle (34) yastık yaparıs tahtaları böyle dizdikden kerı herkeş küreklēlen topraı doldurus geliris



### Hıdrellez kutlamaları yapılır mıydı?

(35) hıdrellez yapıyoladı ğızlā yapıyodu āşamdan çömleye böle erkeş bi māni işāreT  
kor (36) sabāleyin toplaşılā böle bi āçaltında bi yerde orda māni sōlēlē aşıratālā (37)  
ondan kerī çömleKden birisi böle bi şe çıkarı una bi māni sōlē (38) birisi kadınādan  
böle ğızlādan kiminmiş bu āşe ablanın (39) hā āşe ablaya bu māni çıKdı hıdrellez böle  
yānı

### O manilerden hiç aklınızda kalan var mı?

(40) ben vallā bilmem yoK yā bende hā işey ramazan mānisi sōleyem

(41) *evlerinin önü merişin  
merişinin koşusu gēlsin*

(42) vā bi kaç tāne biliyodum böle mānilēden ama şōle bi de

(43) *ekinner dize ğadağ  
gidelim bize ğadağ  
sana çoraP öreyim  
topuKdan dize ğadağ*

(44) yav var da şindi aKlıma gelmeyo yav

(45) *davılımın ipi kaytan  
sırtımda kalmadı mintan  
verin ālar bahşışımı  
sırtıma alayım mintan*

(46) aklıma gelmeyo yā işde yaşlıyız şindi unuduyoz

### Masallardan bildikleriniz var mı?

(47) yā masal eski yaşlılā bōle çoçuklara annadılādı yāni bōle nē annatam ben sana şindi masal masal masal yoK yav yoK

(48) *masal masal marniki*

*tırnāi var on iki*

*tırnāında beni var*

*ğadifeden donu var*

(49) avcının biri almış tüfeyi sabāleyin ava gidiyo burdan (50) almış köpeyini tüfeyini dereye iniyo bōle aşşā birisi cankurtaran yoK mū cankurtaran yoK mū deye bāriyo (51) ulan gidiye şindi sese ulan bi baKdı bi sanduğa (52) ulan bu bāıranı açeyim da kurtaram diyo şindi sandıyın kapānı bi açıyū avcı (53) sırtında tüfeK de var ama sandıyın içinde kim vā yılan āzını açıyo (54) ben seni yīcem dēyo yaw ben seni kurtādım dēyo baK kapānı açdım bāııP duruyodun dēyo (55) yoK yīcem nābıcaz yoK yīcez dēyo o arada bi tilki bōle geçıyo (56) avcı şindi tilkiye bāııyo tilki ğardeş deyo gel burayı deyo (57) ulan diye köpēine baKsana dēyo beni dēyo şindi şe yaPā dēyo (58) şindi tilki köpeK dēyo bi şe ōmaz dēyo ben dēyo onu kovarım dēyo (59) sen dēyo gel burayı dēyo mahkeme görces şindi dēyo (60) yaw dēyo tilki arkadaş dēyo bu dēyo sandıyın içinde bunu koymuşlā dēyo (61) börtlenin içine atmışlā ormanın içine dēyo bāııyo dēyo cankurtaran yoK mū (62) ben de dēyo unu acıdım dēyo kapānı açdım kurtādım dēyo (63) şindi beni diye yīceKmiş dēyo yimē kalKıyo dēyo (64) bı nerden çıKdı dēyo sandıyın içinden yoK yā dēyo o sandıya sīmaS dēyo (65) tilki şindi sīmaz sıviyo ben de ordan çıKdım dēyo yılan da şindi görem baKam dēyo (66) gir dēyo bi görem baKam sandıya sıviyon mu sıvmıyon mu dēyo (67) yılan şindi göstēmeK için kuyrúyunu soKıyo dolana dolana dolana dolana sandıya bitiriyo (68) avcıya dēyo ki kapa kapānı dēyo hemen avcı kapānı raK taK kapayo (69) ordan hah dēyo gördün mü dēyo ulan tilki dēyo seni dēyo vurcaKdım ama vurmayācam seni dēyo (70)

azaT\_ediyo dēyo sen dēyo ŧindi bordan dēyo bōle o tarafa git dēyo (71) ben dēyo köpēi bu tarafa gōyverçem dēyo sen dēyo hiç görKma ātıK dēyo (72) ārda avcı u tarafa gidiyo tilki de o tarafa gidiyo (73) ordan avcı ŧindi dönüyo dolaŧıyo öteye rāmen köpeK gene sōyadan tilkiyi ğaldırıyo (74) avcı ŧindi ulan dēyo ben tilkiyi vurmuyodum ama bu ne bu tilki mi çakal mı (75) bi PaTladiyo ulan ah\_ulan avcı dēyo seni deyi ğurtādım beni dēyo vurmaya ğāKdın dēyo (76) ulan dēyo yāniŧ\_oldu dēyo ben seni dēyo çakal SanneTdim dēyo (77) kusura baKma dēyo avcı özür dilerim dēyo orda bitiyō

### **Baŧka masal var mı öyle anlatabileceğiniz?**

(78) baŧka merem bızıKacıları var unu biliyonuz mu siS (79) merem bızıKacıları da ŧōle oluyo u nasıldı merem bızıKacıları (80) horoz vā köpēK vā işde biliyonuz unun başını toparlayamadım yā (81) düzētemedim unu yā boşver karıŧdırdıK yā āKlımda ama kedi de vā köpeK de vā orda bi ŧelē oluyo ama (82) ŧindi bi eŧŧeK sālammıŧ ama ēTdiyarlamıŧ sābisi kōvmuŧ bunu evden (83) eŧŧeK\_almıŧ başını gidēken bi horoza ras geliyo yav dēyo nereyi dēyo (84) yā dēyo biraK dēyo sābim dēyo atıK bana baKmıyo dēyo aldım başımı gidiyom dēyo (85) yav dēyo ben dedi sennen gelem de arKadaŧ\_olalım dēyo (86) e gel dēyo ŧindi horoS taKılıyo köpē ras geliyolā köpeK de bana da baKmıyolā dēyo (87) ben de dēyo sizle arKadaŧ\_olam dēyo hadi köpeK de onnan ordan ŧindi bunnā üçü birleŧiyolā (88) gece oluyo ulan nerde ğalıcız bi deymene gidiyolā deymene giriyolā (89) eŧŧeK kapın\_arKasına yatıyo kedi ocāin\_çine giriyo sıcak deye öle köpeK de kapının dıŧında bekleyo unnarı (90) ulan deymene bi hırsıS gelmesin mi eŧkiyā hırsıS karannıKda ŧindi deyimene giriyo (91) sā baKıyo sola baKıyo ciğara yakıcaK (92) kedinin gözleri de bōle pırıl pırıl parlāyo ciğarayı yakam dēyo (93) gidiyo ciğarayı kedinin gözüne ateŧ deye ciğarayı kedinin gözüne tutāken kedi bunun suradına bi atlayo tirmalayo gözünü (94) ulan dēyo eğ orda dēyo ordan dönüyü ŧindĭ ğaçıÇağ\_ordan (95) kapın\_arKasına çıkāken eŧŧeK buna iki tene çifte sallayo mu sırtına (96) ō anacım anacım dēken kapın dıŧında köpeK bunun ayāından bi kapıyo (97) kapıyo ama ewvah dēyo köpeK dēyo ısırđı dēyo (98) horoz da ğarŧıda āŧ vāmiŧ ācın tepesinde tüneKliyomuŧ (99) ulan dēyo tutun dēyo Pezevengi dēyo ğaçıyo dēyo hırsız dēyo (100) ötüyo yā ūrū horoz ötmē baŧlāyo unu annamadan yakalayın

hırsıSı dēyo (101) ulan dēyo gidiyo dēyo horoz da öle ü bāiriyo hırsız\_ordan ulan dēyo  
ğaçeyim dēyo öle yāni işTe

### Çocukken hangi oyunları oynardınız amca?

(102) saqlambaç\_oyñadıK tuğa oynadıK tuğa herkeşde bölē sopa vādır (103) tuğayı bekleyen bi cadı vādır bekçi herkeşin sopalan atā bölē tuğayı (104) bölē vurucen vurdurusan tuğuyu ordağı adam çuÇuK insan unun sābisi yeniden alı dikē (105) kim vuramassa en sonunda u cadı olur bölē sıralan bölē yapadıK (106) çeliK\_oyñadıK şöle bi çeliK ordan eşşeK çekmece derdiK meseLā (107) bölē sıralan bölē işe olu üstüne atlāsın oyun yāni işTe başKa ne olceK (108) yā iş\_ölele yapadıK yaw başKa çoÇuKқан ara kesmece gece oynadıK\_unu (109) haranlıK çeliyi oynadıK iki taraf bölē bi sopayı atadıK mesa karānnıK yere (110) iki tarafın da insannarı var beşē kişiden on kişi çelī kim bulūsa ondan keru ebeyē götürü (111) öbürüne cāzā aldında pūan\_alır meseLā u unu bulan adam filan (112) karannıK çeliyi karannıK çeliyi gece oynanırdı u gündüzün de oynāsın (113) gündüzün sopalan bölē vurusun bölē çeliK\_elinde olu (114) bordan bölē bi vurusun tē gidē orayı (115) ordağın\_elinde de sopa vādır u da geliken unu çeldiri bölē (116) işde öle oyunnā oynadıK çeliK diyolā başKa ne olceK yā çoÇuKduK işTe yā başKa yoK

### Eskiden bayramlarda neler yapardınız?

(117) ya bayramlāda sāncaK ğurādıK sallanıdıK ceviz\_acı demet\_urğanı dēdiK bilisin de mi sen bilisin şindi (118) eskiden biz oraK bişiyoduK ya buydeyi arabayı saradıK demetlēlen demet urğanınnan bölē sıkādıK (119) u iPlen de u yirmi metredir u büyük āşlā olur aTdā tā duruyo burda kōmşunun ceviz ācı vādı (120) orayı ipi geçir̄isin sāncaK bölē aşşā bi tahta ğorsun (121) tahtaya iki kişi binē bi kişi ipin\_ucundan tutā bölē salları bi aşşāi bi yukarı bölē sāncaK\_ışe (122) bayramda yanı öle olurdu yanı ğayıK sancāi ğayıK dēlēdi ona tek te oluyo teK\_iplen de oluyo (123) bölē teK kişi bölē gidē geli bölē kendini bi ğoyveriş tēy gide orayı ordan geli bölē borayı (124) ğızlā da binē olannā da bölē ğarmangarışık\_olur yāni

**Köye sonradan göçle gelenler olmuş, ne zaman ve nasıl gelmişler biliyor musunuz?**

(125) köwe gelen mi giden mi otus sekiz senesinde məcirlā geldi bulğaristandan (126) yā bulğaristandan geldilē ben yedi yaşındadım (127) adamnā öküzünnen arabasınnan hayvanınnan göyununnan mandalālan bōle geldilē (128) köwde samanlıqlāda yaTdılā bōle köw kıyılarında boş evlēde yaTdılar (129) ordan köylü onnarı erkeş yardım\_etti filan köwe yerleşdilē bunnā (130) çalışşılā cabaladılā hepsi hāne sābi oldu şindi ō görseñ

**Yetiştirdiğiniz küçükbaş ve büyükbaş hayvanların büyüğüne ortancasına küçüğüne ne ad verilir?**

(131) yā ineK\_olur ineK dōürunca bızaK\_olur bızaK biraz büyür düve olur düve büyür ineK\_olur (132) erkeKse tosun\_olur öküz\_olur tarlaya қоşadıK sabana pullúya yer sürēdiK biz pulluKlan sabannan bilmem (133) gördünüz mü ōle şēlē köwde çifçinin şēsi yāni bōledir yāni işde dā başka ne olceK yā (134) tavuKlara yımirtadan çıKdī zaman civci derlē bōle yımirtadan çıKā (135) undan sōna piliç\_olur u piliçden sōna piliç bōle atıK bōle yetişir yāni şōle biraz (136) undan sona tavuK\_olur tavuK oldu mu undan kerı bi yaşına girdi mi yımirtlā (137) horossa bi yaşına girdi mi ōtē cingır cingır ūrū der\_öter (138) kuluşkaya yatar cadı olur onun\_adı cadıdır (139) tavıK cadı olur folluKdan aşşāī inmeS senin dērdin ne benim\_altıma yımirta göyun ben civci çıkarıcam dē tavıK meseła (140) misal̄ yirmi tene yımirta görsun yahut on beş tane görsun (141) ordan yirmi yirmi bir günde yımirtadan civi çıKā civci çıkar tavuğ\_unnarı bōle gezdiri bōle (142) çoçuK\_unnā tavuğ\_unnarın annesi oluyo unnarı gezdiri bōle (143) unnā bōle piliç\_oldu mudu atıK kendi başlarına idāre ediyolā (144) bi dā koyveri unnarı kuluşka cadı demeK yāni görtlaK\_oluyo (145) görtlaK dēlē yaTçaK\_ışde yımirta çıKāmaK\_çin follúya çıKā ordan inmez (146) bōle kōrtlaK derlē cadı derlē mesełā unnara aynı misele gelir (147) hem görtlaK hem cadı aynı yola gelir yāni kuluşkaya yatması cadı derlē cadı oldu mu (148) bi de şōle tavıK guluşka ayrı cadı ayrı (149) cadı tavıK tūyünü müyünü atar bōle bōle atıK işe olur tūyünü atar (150) yenīden bōle bi tūw getirī una cadı dēlē tūyünü aTdıyı için bōle (151) ama kuluşka demeK yımirta altına göycan una çıkar\_una guluşka görtlaK tavıK derlē (152) görtlaK u civci çıkarī ōle böyüdū civcilē bōlē palaz\_oldu mudu şōle bi dā atıK erkeş kendi başına gidē (153) bu görtlāī sölediK büyük hayvan da mesełā doürū bızaK\_olur (154) ineK bōāya gelir gebe

olur doğuz\_ay geşdi mi doğuz\_ay on bir\_ay filan ble (155) ordan doğr bzağ derl  
undan sona dve dl (156) undan sona ineK dl erkekse tosun dsin kz\_olur (157)  
đořadıđ sabana pulya yer srdiK tırağtr yoğdu ble yni



**Bildiğiniz Manilerden Söyleyebilir misiniz?**

(1) *yalovaya giderken*

*sıra sıra yılaflar*

*ben seni gizli sevdim*

*nerden çıktı bu laflar*

(2) *dereköwün içinde*

*kalayladım kazanı*

*yar ben senin yüzünden*

*tutamadım ramazanı*

(3) *karanfil eker misin*

*bal ile şeker misin*

*senin eTdiKlerini*

*ben etsem çeker misin*

(4) *karanfil oylum oylum*

*geliyo selvi boylum*

*selvi boylum gelince*

*şen oluyo benim gönlüm*

(5) *dut fidanı vurulur*  
*dibinde su durulur*  
*eller yārim dediKçe*  
*benim boynum burulur*

(6) *ğarşılarda durdun mu*  
*küpem düşdü buldun mu*  
*ben sana ābi derken*  
*sen bana vuruldun mu*

(7) *ğarşı ğarşı duralım*  
*telefonu kıralım*  
*telefonna iş olmaz*  
*yüz yüze ğonuşalım*

(8) *dā başında tosunnar*  
*bırakın otlasınnar*  
*yāre çirkin diyenner*  
*bir de bana sorsunnar*

(9) *dabruķam gümbür gümbür*  
*içi dolu mor sümbül*  
*ver anne sevdīme*  
*benim yüzümü güldür*



(10) *ķara ķara ķazannar*

*ķara yazı yazannar*

*cennet yūzū gōrmesin*

*aramızı bozannar*

(11) *bizim\_evin\_ōnūnde*

*ayvalā ūūūman\_olur*

*derekōyūn\_ķızlarını*

*almayan piūūman\_olur*

(12) *bizim\_evin\_arkası*

*sandalye fabrikası*

*bizim\_evden gōrūlūr*

*yārin yataķ\_odası*

(13) *et\_aldım elim yāli*

*kemer belimde bāli*

*derekōyūn\_ķızları*

*hepsi elma yanaķlı*

(14) *bineķ\_aldım yūz\_ona*

*sūdūnū sādım\_ķazana*

*ķumar\_oyinarsan\_ōlan*

*vallāhi gelmem sana*

(15) *elbisemin önüne*  
*pile isterim pile*  
*benden önce ābim var*  
*yenge isterim yenge*

(16) *ayaKkabım var benim*  
*altı yoK üstü yeni*  
*yārim beni düşünürken*  
*fāre biyini yedi*

(17) *ocaK başında kutu*  
*içi dolu mis koğu*  
*kızlar cevāhir topu*  
*ōlannar manda boğu*

(18) *tosbāyī bāladım*  
*salınÇaKda salladım*  
*dereköyün ōlannānı*  
*eşşeK diye bāladım*

(19) *hey aşiyor aşiyor*  
*süt baKırdan taşıyor*  
*yalovanın ōlannarı*  
*kel Kafayı kaşiyor*

(20) hay atmayı atmayı  
çāırın gelsin fatmayı  
fatma nerden öğrenmiş  
yandan göbeK atmayı

(21) elma aTdım denize  
geliyo yüze yüze  
üzme anne kendini  
dāmadın benden güzel

(22) kaynar kazan taşmaz mı  
yol buradan aşmaz mı  
sil gözünün yaşını  
ayrılan kavuşmaz mı

(23) ah kaynana kaynana  
dişleri gidiK kaynana  
ōlun çereS getirdi  
sensiS yēdiK kaynana

(24) kaynanam gelivēse  
dolmayı sarivēse  
yemedden ölüvēse  
oh ne rahat ne rahat

**Bilmece de söyler misiniz?**

(25) *başı tarağ kuyrúyu orağ bil bağalım bu nedir sabāleyin ne öter horoS horoS*

(26) *altı tahta üstü tahta içinde buruşuğ fatma kaplumbā*

(27) *dā dorūnda kilitli sandığ cēvis*

(28) *sürdüm kıstu çektim küstü cezve ocā kı sürēsın kısuverir çekēsın küsüverir*

(29) *anasını saTdīmın poturu ev üstünde oturu baca*

(30) *dādan gelir taşdan gelir meşin büzüklü enişTem gelir keçi keçi tosbāyi olu mu*

(31) *altı mermer üstü mermer içinde buruşuğ ömer kaplumbā*

(32) *merdiven başında kuyu kuyunun içinde suyu suyunun içinde yılan (33)*  
*yılanın āzında mercan sōlesene a kelōlan (34) kelōlan şindi karşıdan sōleyo merdiven*  
*başında kuyu lamba deyil mi ay olan (35) lambanın içinde suyu ğazı deyil mi a olan*  
*(36) ğazının içinde yılan fitili deyil mi olan (37) fitilin āzında mercan ateşi deyil mi*  
*olan*

**ÇİFTLİKKÖY****DEREKÖY KÖYÜ****Fakide Parlak - 67****Torunu Hakkında Karışık Cümleler**

(1) bu k̄āKmaz\_ama u gene oraya gelliceK peşime gene geli benim arkamdan gene çıKmaz\_u (2) gel böyle gel yavrum dā bana dōru gel gelmez yavrum gelmez gelmez şindi insannarı yabancı gördü (3) öle huysuS\_o u huysuS çoK huysuS dā bi tutdursun dana gibi bāriyo vallā (4) seni deyo çöpe atçam ben deyo hemen koşuyo (5) çöp poşetleri getiriyo gir\_içine deyo çoK fenā çoK (6) acıK şindi biraz yüzleyom ben unu yüzledim vakiT tepeme çıkıyo

**Doğum yılınızı biliyor musunuz? Eğitim durumunuz nedir?**

(7) biliyom kırK doKus mayıs\_ayının doKuzunda (8) ēyitim ilkoKul yavrum o zaman ilkoKuldu evet iyi dereceyle bitirdim (9) diplomam iyi dereceyle alınıK eveT beşinci sınıf o zaman öleydi

**Göve neye denir?**

(10) göve hayvannara giren hayvannara sıÇaKda saldıran göve denilen (11) hayvannara sıÇaKda mayıs\_ayı içi haziran\_ayında salarsın ya o zaman hayvannā yeni kızar ya sıcak (12) o zaman bi sinek gelir kıyrūnu kaldırır hı hı dere boyuna (13) böyle biz böyle biliriz göve tutdu sinek tutdu dēriS

**Pangal diye bir lakap duyduk, pangal nedir?**

(14) pangal yok vallā bilemicem şindi unnar öle bi komşu arasında lağaP geçmiş yāni (15) unu şindi bilemicem lağaP gelmiş komşu arasında

### **Kankurutan ne demektir?**

(16) angurudan\_aşamneyin ikindiliyin biz orā gidēdik ora bierdik (17) ora bidiKden sonrā ya bel bellemeye gidersin milleTlen gitdīn zaman aşamneyin ev sāhibi der ki (18) ay bi ellik fazla bidin ay bi ellik fazla bidin sen de arnım\_aı dersin (19) bi vait gesin accı dinneneyim diye angurudan yirsin zeytin\_eKmeK (20) angurudan adı udur zeytin\_eKmeK peynir\_eKmeK angurudan domatis\_eKmeK ne varsa biz yle biliriS (21) zıbar yemeyi de yatsından sōra yatarken zıbar yemeyi yatsıdan sōra (22) yatsıdan sōra yatarken yinen iTe yemē zıbar yemeyi dēriz

### **Güvercinlerle ilgili bir söz söyleniyormu köyde, duydunuz mu nasıldır o?**

(23) gövērcin duydum gövērcin demi gövērcin uu demi ki büyüKler derdi (23) ondan sōra benim demi etimi yiyen doymasın bouma basan\_olmasın demi (24) gövērcin uu gövērcin asla evde tutmayı iyi saymazlā bizim (25) ba dıramalılarda da yle manavlarda da yle ama geri alan millette nedir bilemem

### **Hayvanlara yapıan kenelere ne diyorsunuz siz?**

(26) normal saıra hā saıra saa dīl saıra saıra (27) ūnun bi āzı vardır ayıPdır söylemesi poposu filen yodur (28) u kendi anını eme eme büyür bu adar olur bōle (29) saıra saa udur\_ū saıra ū

### **Egzama hastalıını nasıl adlandırılıyorsunuz?**

(30) eksema uru mayasıl deriz biz\_ona uru mayasıl (31) kimi yer eksema der kimi yer mayasıl uru mayasıl der (32) uru azınır aına aına azınır beyaz beyaz\_olur (33) saıranın ayıPdır söylemesi poposu yodur (34) u emer emer emer kendi kendine atar\_ama o ocaman\_olur (35) emē de u oPmaz hayvandan biz\_yle biliriz

### **ok cinfikirli insanlara ne diyorsunuz?**

(36) eytannı deriz cinni deriz eytannı deriz cinciK var var cincik le dēriS (37) cimri olan insannara da sıkı olan insannara deriz (38) aman sıkı elinden vur dūüremeSsin

hani sıkar avcunu yalar dersin (39) bizde böle derler sevlmeyer insannara huysuS deriS (40) huysuS edepsiS epey söylëriz yāni he şiret böle gibi şeler söylëriz

### **Köyde eskiden başka hangi hastalıklar görülürdü?**

(41) eskiden köwlerde çoÇuKlarda su çiçeyiolurdu kızamık olurdu bōmaca olurdu bunnar (42) uyuz olurdu sıtma u da var eski çeşit bi tāne sıtma bi çeşitdir sıtma bi çeşitdir (43) başka yaşlılarda olan hastalıklar içTe benim gibi böyle lekeler olur bunnara yaşlılık lekesi deriS (44) unnā örtleme olur u da göze gözünü acık paqlā paqlā birden şe yapar örtleme (45) çoÇuKları kırk basar kırk basma deriz una unu da öle şe yaparıs (46) dēşik bildim yavrim bunnar ateş gece yanıyı deriz unnara (47) çomā çamur batırırız getiririz gece şe yapāken karannık bu sātlerde çomā alırız (48) gene bi aPdlesliK alTdan batırırız çamıra getirir u insanın yarasına süreriS ũ geçer gece yanıyı (49) bir de camın önüne oturuS kimin işıyı önce yanarsa alırıs pamıyı kibridi çakarıs üstüne ışıkdan geldi işıya gitsin deriS (50) unu da atarıs pencereden dışarı unu süreriS pamıya güzel ışıkdan gelmiş işıya gitsin deriz (51) yağarız atarız unu da işıyı kimin yanıksa una gitçek (52) böyle işde bātıl inanç ama una gece yanıyı deniyo yavrum (53) çaKmaK u aynı u da gece yanıyı çaKmaK düvën taşı harman sürerdiK biz köylerde (54) harman yayardıK harman yaydıK mı onnarın böyle āçdan düvenleri olur üssüne oturursun (55) altına da taş çakālā büyüklē u taşları unun da taşı özeldir (56) ũ taşı da güzel harmanda hayvannara қоşāsın (57) lapır lapır lapır lapır sürersin köylerden bilgin varsa düven taşı deriz ũna he düven taşı

### **Masal biliyor musunuz?**

(58) var be dolu istemedin kadā bizim analarımız çok annadırdı (59) ben ölüm ben bi kötü bi şey söylemeyom ki zāten kötü bi şey deyī ki bizimkisi işTē böle (60) dinneyin bakalım baK bi varmış bi yoKmuş e valla isterseniz böle şe yapın da burdan (61) sis sonra yazın bunu alın da ismimi çünkü ben arada unuduyom da gerilemeyem (62) fسلenci kıızı varmış hani bi vāmiş bi yoKmuş başdan başliyeyim bi fسلenci kıızı varmış (63) u fسلenci kıızının günnerden gün iki tāne kardeşi oluyo (64) ābiysi oluyo ābiysi olduKdan sōra bunnara bu baKıyomuş (65) birinin adını nārin koyuyolar birinin adını nūrin koyuyolar (66) undan sonra koyduKdan sonra bunnarı bi de pādışahın ölu

varmış atlan gelirmiş (67) bunnā fakir ġariban ya bunnara gelir eylenirmiş feshlenci kıızı feshlenci kıızı dermiş (68) o ġadan çoK biliyon feshleānın yaprāi kaç dermiş (69) o da dermiş ki una Őe yapıP da amān çoK biliyosun göKdeki yıldız kaç dermiş (70) o ġadan çoK biliyon göKdeki yıldız kaç dermiş (71) undan so öyle derken böyle derken günnerden gün ay deyo ben bunu bi türlü deyo aldaTdıramadım deyo (72) dur deyo ne yapayım ben buna deyo feshlenci kıızına alıyo bir tepsi atın\_üssüne biniyo (73) balıKÇı geliyo bi tepsi balıKlan geliyo ondan sonra başlayo (74) balıKÇı balıKÇı balıKÇı deye bāra bāra pādīshahın\_ölunu bāra bāra gelince (75) ā diyo balıKÇı u da çoK balıyı severmiş gidem de balıK\_alam bāli dēyo (76) kardeşlerini bırakıyo gidiyo balıK\_almā iki kardeş de evde (77) ondan so balıK\_almā gidince ordan tutuyo balıK kaç dēyo (78) balıyı ben sana parasıS veririm ama dēyo bi öpücüK verirsen bana dēyo (79) ũ da aman dēyo kapın\_arkasına gel de buraya beni öP bāli dēyo balıyı çoK seviyöz dēyo (80) undan sonra tutuyo öpüyo bunu burda bu öpünce basıyo gidiyó (81) ettesi sabah\_oluyo gene geliyo feshlenci kıızı kākıyo çiçeKlerini suluyomuş kapının\_önünde (82) ondan sonra dēyo ki feshlenci kıızı feshlenci kıızı dēyo o kadan çoK biliyon dēyo feshleānın yaprā kaç dēyo (83) sen dā çoK biliyon göKdeki yıldız kaç dēyo (84) bı da ha hāy dēyo bir öpücüe bi tepsi balıK\_alan dēyo (85) tüh gözün kör\_olsun sen mīdin beni aldatan dēyo (86) undan sonra dur dēyo ben de sana yapicēimi bilirim ya dēyo (87) ondan sonra günler geliyó geçıyo kuyü kazıyo (88) ben bu beni dēyo heP dēyo böyle dēyo aldaTdırdı dēyo ben buna bi kuyü kazayım mı dēyo (89) seni alıcam dēyeleKden dēyo kuyunun içine soķayım dēyo (90) ondan sora Őē yapıcaK kuyun\_çine soķucaK koyuyo oraya koyduKdan sora akşam oluyomuş (91) biçoK kemiK biçoK Őey ābileri evde ama ondan sora onnā da yerin\_altından māra kazmışlar da gitmişler ablalāna konuşmā (92) getirip önüne silkeleyomuş aman dēyo benim dūnüm dēyo (93) benim dūnümünden kalan kemiKleri yi bāli dēyomuş kııza (94) feshlenci kıızı unnan eylenmiş ya u da unnan eyleniyü (95) ũndan sora eylenince ā dēyolar ki böyle böyle dēyo (96) unnādan günden güne iki tene çoÇúyu oluyo o beyin\_ölundan iki tene çoÇúyu oluyo (97) çoÇúyu olduKdan sora undan so ay dēyo ne āpayım nāpayım nāpayım dēyo yā rabbi dēyo (98) dur dēyo çoÇuKlara ondan sora sen dēyo Őē yap dēyo dūnüm oluyo dēyo geliyo dēyo (99) ha hāy dēyo sen dēyo burda dēyo kuyun dibinde çürüyeķoy dēyo (100) ben dēyo dūn yapıyom kırK gün kırK Kecedir dēyo (101) beygırlē de gümbür gümbür dūnde insannarı gezdıriyolā dēyo (102) eyi o da bekleyeķoysun nē āPsın (103) ondan sora tutuyo bu ay nasıldı orası tutuyo bu düyün\_olurken dur (104) dēyo ki ölüm dēyo siz



déyo hazırlanın déyo annen şe babanız ama çoÇuKkari bilmeyo (105) bâbanız dâmaT tiraşı olurken déyo önünden geççēniz déyo (106) önünden geççēniz déyo el\_ele tutuncanız déyo (107) nārin bey nūrin bey ondan sora şe yapalım ay kardeşimizi koruyalım (108) bi de kız çoÇúyu yannarında kardeşimizi koruyalım annemis ālayıP kuyu dibinde çürümesin déyo (109) ah\_alla bu da dâmaT tiraşı oluyo ya dâmaT tiraşı oluken (110) allahım yā rabbi gelin de aliyo ah déyo bu ne oluyo ne oluyo acaba yā rabbi nası ben bunu bileyim déyo (111) gene gidiyolā gene durun baKam déyo davullara durun baKam déyo bu ne söyliyo déyo (112) undan sora söyliyo çoÇum siS ne déyonuz déyo (113) ne mi déyoz déyo nārin bey nūrin bey geçiyolar gene (114) kardeşimizin\_elinden\_eyi turalım annemiz ālamasın kuyü dibinde çürümesin déyom déyo déyoz déyo (115) ondan siS nerde siSin anneniz nerde kuyü dibinde déyo (115) hemen dâmaT tiraşdan kalkıyü gidiyü undan sorā şe yapıyü (116) amān kuyüyü gösteriyo benim annem burda déyo (117) éyi annen orda mı çıkıyü yukarıya ordan\_alıyü unnarı (118) tamam düyün bitmişdir déyo öteki kızı yollayo gerisi geriye (119) masal da burda bitiyo bu masal bu kadar bu masal bu kadar

### **Memlekette bize Tomru Tomak masalı anlatılırdı, siz de bilir misiniz o masalı?**

(120) he dur şindi unu da aÇÇıK aklıma gelsin biraz da unuduyom eskisi gibi deyilim bölē (121) nēreli sen hē aynı benim masal gibi bi adam varmış (122) gene bi çocuK varmış ondan sōra üç üç tāne olan varmış (123) üç\_olan varmış bi de şey var ayı var günden güne günden güne gezerken tozarken (124) ayı geliyo ininin\_önüne koyuyo koşkocaman bi taş kaya koyuyo (125) ah\_allahım yā koca kayayı koyuyo koyduKdan sora buna déyo ki (126) nē āpayım nē āpayım nē āpayım ābisi déyo ābi déyo böyle bölē bi ayı geliyo bizim kapın\_önüne déyo (127) hep bizi rātsıS\_ediyo déyo tamam kardeşim déyo (128) kalkıyo gidiyo bi tānesi yumru yumaK gidiyü (129) bahçe suluyolarmış ũ da inin dibinde kazını ine koyuyo inin dibine kaçırıldıKdan sōra (130) baK şindī toparlayūm bahçe sulerken su ine geliyü ine gelince (131) inde duman ũ gözleri kızın şe oluyü ay iyi déyo ayıya (132) bölē bölē déyo benim déyo gözlerim déyo kör\_oldu déyo (133) sana déyo bazlamaç yapçam déyo bal getircem un getircem (134) un çalıyo bal getiriyo u ayı ayı getiriyo kadına u kıza geTdiKden sōra (135) onu tutuyo bi şe yapıyo çıkıyo ayı öldürceK ya aman déyo gideyim de ayı bu adamı bulayım déyo (136) bi de gidiyo ābisini öldürüyo ayı onun\_adı yumru yumaKmış (137) bi tānesi dā gidiyo onun adı da

tomru tomaḲmıř (138) bi tāne dā gidiyo o da üçüncü Ḳardeř de Ḳıllı baraḲmıř (139)  
ondan sōra ah\_allahīm öyle Ḳovuyo böyle derken ayıyı da bu ābisi öldürüyo (140)  
öldürdüKden sōra geliyo bu ayıyı onun Ḳuyünün içinde şe yapıyo (141) Ḳardeřim ne  
arıyon sen burda dēyo böyle böyle dēyo ābi dēyo beni ayı Ḳaçırdı dēyo (142) üç tāne  
çoḲūm oldu ondan\_ama dēyo hiĉ dēyo hani bi řeylī yoḲ dēyo bana bi zararı yoḲ dēyo  
(143) u Ḳadā beni seviyo evi gibi sāhiplendi dēyo (144) ēyi nasıl dēyo şe yapıcan dēyo  
hani hadi Ḳardeřim seni almā geldim ben dēyo (145) beni almā geldin\_ama dēyo ben  
dēyo şindi sana dēyo nasıl geleyim dēyo (146) benim çoḲuḲlarımın babası baḲ\_üçünü  
de öldürmüşün dēyo (147) aliveriyo şe āzına türküsünü ayı uyuyomuş ya

(148) ayıyidi uyuyidi

ĉalıyidi ĉırpıyidi

evimidi ya

(149) birinin başında yas yapıyo birine de gidiyo

(150) yumru yumayin babası

tomru tomān babası

Ḳıllı barān babası

ayı evimidi ya

(151) ona da öyle ālıyo ondan so

(152) yumru yumaḲ gitdi gelmedi

tomru tomaḲ gitdi gelmedi

Ḳıllı baraḲ gitdi gelmedi

ayı beyim\_of

(153) dēyeleKden o da öyle ālıyo o da öle ālıyo u masal da öle bitiyo

### **Çok güzel hatırlıyorsunuz masalları, bir masal daha anlatabilir misiniz?**

(154) işTe annem bunnarı bize biz çoÇuKduK televizyon yoK radyo yoK (155) bunnarı şindi çoK annatdırıyodum torunnara da annatdırdıyım için biraz bunnarı toparlayom da (156) çok adamakıllı annatıramayom bilemeyom fazlasını söS sohpet etmeycez biS acıK dā söleycez siS dinleyceniz (157) vallā allahım yā rabbi vardı çoK masallar ama toparlayamayon ki hepsini de (158) bi de tın tın ğabacīm vardı du baĸam tın tın ğabacīm nasıl başını hatırlayabilsem (159) bi varmış bi yoKmuş evel zaman içinde ĸalbır zaman içinde (160) bi olan kadeşlen bi kışkardeş yoK diyil diyil seninki gibi diyil bi olan kadeş vā (161) bi anne vā bi baba varmış bi tāne de anne vā annenin de bi tāne çoÇukları varmış (162) ama anne üvey\_anneymiş üvey\_anneymiş o deyomuş ki ay deyomuş ben bu kıızı seni istemem deyomuş (163) kocasına bunu nē āparsan yaP deyo bunu öldür ĸaldır\_at deyomuş (164) ben senin kıızını istemeyom deyomuş o da dēyomuş ki kıızım dēyomuş nereye bırakayım ben bunu dēyomuş (165) e demiş baĸmış baĸmış adam ay demiş bugün bu demiş ben bu kıızı öldürsem olmaz (166) götürüm de dā bırakam demiş harmana aman tarlaya giTçeK arabaya öküzlere alıyo gidiyo(167) dā dā giderken şe yapıyo aman bayā bi gidiyo giTdiKten sōra ĸardeşine deyo ki kıızına deyo ki (168) kıızım deyo sen burda deyo otur deyo orda oturuyo ben deyo şindi gideyim de şe yapayım deyo (169) odun keseyim dēyo ben giderken seni alcam (170) su varmış ĸavaĸ\_acı varmış onun dibine oturuyo (171) oturduĸtan sōra ah\_allahım nē āPsın kıızı urda bırakıyo kıızı urda bırakıyo ĸalĸıyo ĸaçıyo (172) ah\_allahım bubā bubā buba buba bāriyo bi yanına da bi ĸabaĸ su bırakıyo su ĸabānnan (173) ondan sōra ah deyo su ĸabānı alıyo tın tın ĸabacīm dēye vuruyo beni dālarda bırakıp ta giden bubacīm dēyo (174) başlayo ālamā nē āpayım ben nē āpayım ben ācın tepesine çıkıyo (175) ĸavān\_üssüne çıkıyo çıĸdıĸdan sōra orda oturuyomuş altına da bi bey geliyo (176) beygir sulaycaĸ su var ya ondan sōra sulamā diye geliyo (177) gelirken dēyo ki ay dēyo ne ĸadan şavkı vurmuş buraya acaba nerde dēyo (178) bu allahdan mı bu güzelliK ĸuldan mı acaba burlarda insan mı var suya vurmuş şavkı dēyo beyin\_ölu (179) suya vurmuş şavkı deyince undan sōra bakınıyo bakınıyo bakınıyo (180) bi de ĸafasını yukarıya ĸaldırıyo bakıyo kıız\_oraya sīnmiş āca bālamış kendini āca (181) düşmesin diyeleKden ĸabān ipinnen oturuyomuş ĸabaĸda (182) in\_aşşā in\_aşşā inmeyo ay diyo

gideyim Şu karŐiki tēzeyi çārayım diyo (183) beygiri bırakıyo oraya atı bırakıyo gidiyo tēzeyi çārmā (184) tēze diyo Şu dēyo kavakta diyo bir kız var dēyo (185) ben bunu indiremeyom hayrānı oldum ben\_u kızın deyo (186) ben indiririm\_ölum dēyo ben indiririm ben de dēyo gideyim de çamaşır yıkāyım orda dēyo (187) gidiyo çeşmenin başında sacaK deriz kazan sacaK ũnnarı götürüyo oraya koyuyo (188) Şindi kızını indirsin deyeleKden allāhım baKıyo kıS hep\_ālarmıŐ

(189) *tın tın kabacım*

*beni bırakıP giden bubacım*

(190) baŐka bi Őey demezmiŐ kıS in\_aŐŐā inmeyo in\_aŐŐā inmeyo (191) nē āPsın tutuyo güzelcenem Őindi baK dēyo ben\_u nu nasıl indiriyom hiŐ ses\_etme sen dēyo (192) sen git Őöle dēyo beygiri bırakıyo çoÇuk gidiyo giTdiKTen sōra nē āPācan tēze orda dēyo (193) çamaŐır yıkaycam ben bu çeŐmenin suyunnan çamaŐır yıkayom kızım dēyo (194) bu suylan dēyo nası yaPÇan\_u nu dēyo kazan koyuyo (195) kazanın\_ayaKlını koyuyo ũssüne kazanı otuTdurcaK\_üssüne göya (196) tēze öle kazan\_oturmaz dēyo kıS Őindi tutuyo böle mi kızım deyo yan çeviriyo (197) diKlemeye kazan\_oturur mu kızını indirceK ya diKlemeye gene oturmuyo (198) tēze deyo öle de deyil deyo a kızım deyo ehtiyarım\_atıK deyo gücüm yetmiyo ku (199) in\_aŐŐā göster bana gene çıK yukarı deyo baK burda kimse yoK deyo (200) ondan sōra eh deyo kız kız dur\_iniyom deyo (201) kız patır patır\_iniyō önce kabā atıyo arkadan kendi iniyo (202) iniye aŐŐā beyin\_ölu bunu tutuyo kaçırıyo (203) sen dēyo nereye götürüyon beni dēyo (204) ben sana hayran\_oldum dēyo ben seni alıP giTçem dēyo (205) seni buraya kim bırakdı dēyo benim üvey\_annem vardı dēyo üvey\_annem beni istemedi dēye (206) bubam kesiP\_atmanın Őerrinden bi kuŐ kesdi dēyo (207) kuŐun kanını dēyo benim gömleyime boyadı dēyo (208) anneme götürdü kızını kesdim dēyeleKden dēyo beni de burda bırakdı giTdi deyo (209) beni dēyo resmen bırakıyom demedi de deyo ben\_odun yapıyom giderken alcam dedi dēyo (210) ondan sora ben böyle oldūnu hē öle mi dēyo alıyo kızını gidiyo bu masal da böle bitiyō

### **Bir masal daha anlatır mısınız lütfen?**

(211) dün gece yaTdıK tā aKlımdan dālıyo kibi ama du baKam (212) yine bi bey varmış hep beylerden gidiyoS (213) yine bi bey varmış bu masalın\_adı da şey u da üvey\_anne üvey\_annenin masalı (214) ütekinin de üvey anneydi üvey annelerden çoK zāten (215) büyüKler öle şēleri şe yaPdī için çoK çeKmişler unnarı annatırırıldadı hep (216) ondan sora bir gün geliyo bunnar emine dur bi daKğa emine Karışdırma annatıyom şindi dur (217) ondan sora şindi seninkine Karışıyo benim Kafa gidiyo (218) ondan sora yine u üvey\_anneylen buba evleniyo yine onun da bir Kızı varmış (219) bir gün geliyo Kızı undan sōra evlendiriceK Kızına üvey\_annenin de Kızı varmış (220) biçoK çeniz yapıyo ama üvey\_anne hep çenizleri Kaçırıyo Kızımın çenizleri Kızımın çenizleri Kaçırıyo (221) bu Kışçāzı bi Kāt çamaşırınnan gelin\_ediyo (222) gelin\_eTdiKden sōra bubası deyo ki benim Kızımın çenizlerini niye Kaçırdın sen deyo (223) ondan sora deyo ki yoK deyo benim Kızımındı senindi benimdi derken üvey\_anneyi tutuyo bi yere Kıpayo adam (224) adam Kıpayo Kızını gelin\_etçeK Kızını üvey\_anne ordan Kaçıyo gidiyo dāmadın\_evine (225) gündüzlēn de yufKa yapmışlar biçoK köwlü yufKası u yufKaları yayıyo (226) onun Kayrolasının\_altına Kayrolasının\_altına şindi şey yatçaK ya üvey\_annenin Kızı evlencek ya (227) oraya undan sōra gidiyo oraya ah dēyo Kızımın dēyo baK dēyo hiç çenizi yoK kümezi yoK dēyo (228) kemiKleri Kırılıyo dēyo yataKda döndüKçe çatır çatır dönermiş (229) yufKa Kırılmaz mı u yufKa undan sōra ay deyo şe yap deyo kemiKleri Kırılıyo Kızımın deyo (230) u da deyo ki ā dēyo Kızımın kemiKleri Kırılmayo dēyo (231) benim dēyo Kızımın çenizleri gidiyo dēyo (232) u una bu buna derken unu da öle şe yapıyolar (233) üvey\_annenin masalı da bu hep yufKa Kırıkılanıyo onun\_altında u Kada u Kadar yavrum

### **Eskiden hıdrellezlerde neler yapılırdı? Hıdrellezlerde okunan manilerden birkaç tanesini söyleyebilir misiniz?**

(234) hıdrellezde bir hafta Kala çömleK gömēlē bizim hıdırellezde (235) bir hafta Kala bi genç Kızlā köwün\_ichinde ama Kız ama çoÇuK her neyse (236) onun içine Korlar şeyi çömleyin\_ichine Korlar unu çiçeKleri gömēlē bi gül dibine (237) gül dibine gömdüKden sōra u aKşamı ateş yakālā (238) hıdrellez\_ateşi derlē ona ezandan sora böle ateş yakālar (239) millet\_üstünde hoplā gezē gezdiKden so ertesi sabah\_olur (240) gençler\_oynuylā gençler\_oynarken giderler çiçek çıkarmaya (241) yāni şey

niyeT atmaya u niyeti çıkarıcaKlar (242) her\_evden çıkarıcaKlar unu elini kızın biri  
soKā alır içine işTe

(243) sıra sıra kavaKlar

dökülüyor yapraKlar

ben anneme doymadım

doysun kara topraKlar

(244) karanfil\_oylum\_oylum

geliyor fidan boylum

fidan boylum gelirken

şen olur benim gönlüm

(245) bizim\_evin\_arKası

teneke fabrikası

yārimin\_arabası

magirüsdür markası

(246) e öleydi biz onnarı sölüyoduK be kızım başka ne bilelim başka bi şey bilmeyoz ki

(247) derekōw güzel\_ama

yolu bayır\_olmasa

yaKarım derekōwü

içinde yār\_olmaSsa

(248) baķam unutuyom ki yā eskisi gibi u u çoğ bilir u u nereye giTdi u sen de söyle  
biraS sen defteri yazdın nı buraya yazılıyo

(249) *derekyn eŐmesi*

*pazar günü aķıyor*

*derekyn ķızları*

*subaylara baķıyor*

(250) *mendili ķatlatırım*

*hendeKden atlatırım*

*iş nispete binerse*

*ben seni atlatırım*

(251) *ķara ķoyun derisi*

*beni ister birisi*

*ismini vermem ama*

*orta boylu kendisi*

(252) *derekwn cmisi*

*parlıyor minresi*

*derekwn ķızları*

*on milyardır tnesi*

(253) he tamam işTe her neyse

### **Eskiden düğünler nasıl olurdu bilirsiniz değil mi?**

(254) eski dünlere hâkimdiK\_olum biz zâten biz şey şeylere biz biz yapıyoduK bunnarı heP devamlı

### **Düğünde neler giyilirdi?**

(255) herkes her şey işTe normal̂ gelin kına aKşamı şey giyer bindallı giyer (256) şindi çıKdı u da önden yoK\_Tu (257) önden āynı normal̂ kına yaKarken geceliK alt\_üs picama giyerlerdi (258) ondan sorā şindi de kına gecesinde bindallı (259) soKā giderken lazlar giyer çarşaf manavlar giyer yeldirme (260) kılıçköwde dıramalılar giyer ferece mācırılar giyer saya (261) kaç tane ismi var\_unun he kaç tâne ismi var\_unun (262) saya işTe başka lazlar çarşaf giyiyolar (263) burāniyeliler ondan so dıramalılar ferece derler āynı yeldirme (264) ferece derler tā hırka derlē her yerin bi şeyi var yāni

### **Gelini atla almaya gittiler diyelim, sonra neler yaparlardı?**

(265) önce baK kınadın söyliyeyim kına gecesi olur (266) kına gecesi oldúyu zaman bindallı olur geline giyilir (267) ondan sōra kınası yanar kına yanarken kaynana avcuna altın koyar (268) ondan sora ũnnā geline kına yandıKtan sora millete altın dāılır (269) bir de döner şey yaparlar çerez dāıdırlar (270) bizim kınada ādet çerez vādır loKum dāıdırlar zeytinnen (271) undan sōrā unnarı dāıTdıKtan sōra bi tā u aKşamın kına gecesinin dünü biter (272) ertesi gün\_olur ertesi gün\_olur giderlē gelin çıkarmaya (273) gelin çıkarırlar kalkā gelin salona gelir salona geldiKten sōra (274) o geline gelmeden dā gelin çıkarmaya gidince kapı parası alırla (275) kapı şe yapar kaparlar kapı parası alırlar (276) gelin çıkartırlar ğayınna ğaynata gider gelini çıkarır (277) taksiye otuTdurlā gelirken yollarda yolbastı olur (278) kōnvoy kōvarlar kōnvoya herkese her arabaya bir şey olur havlu olur

### **Şimdi deĝiştmi düğün adetleri?**

(279) āynı āynı gene eskiden atlan geliyodu şindi taKsiylen şindi tā ĩy (280) eskiden\_atlandı gelinler ata bindirirlerdi dāmaT giderdi kapısının önüne (281) davullar çalar davullar çalar undan sora giderler kapının\_önünde gelini dāmaT kucāınnan alır



yere indirir (282) undan sora yüz görümü derler dēyolardı şindi yoḲ\_unnar (283) merdiven başına veyāhut ki pençereye veyāhut ki balkonu varsa balkona gelini dikerler (284) dāmaT yüz görümü ama bi altın ama yüz lira para taḳar gelinin başına (285) ādeT böyledir gelin ḳoltúyá verildi derler unu ḳoltúyá verildi derler (286) dāmadın ḳoluna atdan indiriyo ya e işe gelini indiriyo ya gelin\_aldı geldi (287) ā kıS kıS ḳoşalım gelin ḳoltúa veriliyomuş gelin görceKler millet ādeT\_öyleydi esKiden (288) şindi hePsi biTDi şindi hepsi bitdi (289) güldürürler işTe u zaman güldürür gülmeK mülmeK şindi hePsi bitdi ölüm

### **Yemek yapıyor musunuz? En çok hangi yemekleri yapardınız?**

(290) hā yapıyım önden çorba her birinde u çorba ādeTdi (291) maydonozu domatezi güzel çorba pişirīdiK (292) undan sora şehriye çorbası dūn çorbası undan yaparsın\_çine et kıyarsın dūn çorbası bunnā böyleydi aTları (293) her dūnde de meşurdu yani bunnā bu iki çorba mutlaka olurdu (294) kuru fasulya nohut etli pişirīsin bunnarı arḲadan tutāsın (295) et ḳavırırın etlen pilavını yaparsın taTlı tulumba taTlısı haşlarsın (296) yazın ḳarpuz ḳarpız hep ben sūnnet yaPdım torunnara (297) dūnyānın vallā bi kere beş yüz kilo ḳarpus kesdik öyle şindi öyle (298) ondan sora işTe yemeKler bunnar\_ama ēşili ḡahḡah eḲşili ḡahḡah derler (299) sovanı güzel şe yapāsın kıyāsın inceciK\_inceciK kıyāsın sovanı (300) üç beş kıydıḲdan sōra içine kekiK ḳoyāsın (301) onun\_çine ḳarabiber ḳoyarsın ondan sōra unu unnan güzel yuvurū hamır yapāsın (302) ama ḡāyeT sōnu belli olucaḲ gibi unnarı güzelce yuvarlaḲ misket misket misket yapāsın\_unu tePsiye doldurursun (303) tePsilen fırına sürēsın fırında onnar unnarı ḳarıştırdıḲdan sōra içine bi tāne de yımırta kırsın (304) şe yaPmadan sıkımadan şeyi ondan sōra onu güzelcenem sürēsın fırına (305) u orda ḳurur kıPḳırmızı olur nar gibi olduḲdan sora (306) teKrarına gene bir tarafta salçalı su mu yapıcan normal su mu yapıcan tencerede ḳaynatırsın (307) onun ocaḲtan\_alırsın oraya ḳoyarsın içine onun adı ēşili ḡahḡahdır (308) içine limon sıkāsın\_unun ūnu indirdiKden sōra üzerine hafif bi nāne serpelersin (309) hafif nāne bu kēndi kēndi yöremis kendimizin var şeyde var ḳastamonuda ḳastamonuda var bu yemeK (310) geḳen gün televizyon sōledi ḳastamonu tarafından ēşili ḡahḡah (311) bumar bumar bilir misiniS asma pidesi şe yapāsın (312) ē tāze sovanı güzel ince ince ince ince kıyarsın içine bi biraz da nāne kıyarsın (313) üç beş dal nāneyi kıydıḲtan sōra ēşi ayran ēşi ayranı ḳorsun

unnarın içine (314) güzel unnarı çıPdıKdan sōra tuzunu ҡorsun içine ũndan sora unun içine unnan unu güzel böle bulamaç gibi yūrursun (315) hani āynı aķıtma hamuru gibi öyle yapāsın (316) yaPdıKdan sōra tepsinin altına tereyā ҡoyarsın (317) tereyānın üzerine ters ters ҡaparsın parlaK tarafı dışına gelicek asmanın (318) unu sıra sıra sıra siniye dizēsın asma yaprānın dizdiKden sōra (319) unu onun içine de unu incecik yayāsın sigara ҡalınlıyında olcaK gibi böle inceciK yayāsın (320) yaydıKdan sōra unun gene üstüne de aynı üstüne gene üstüne de aynı unun da parlaK tarafı üstüne gelicek (321) u tüylü tarafı içine gelicek unu da öle yapıcaKsın (322) hamır dōKmüyosun tamam o ҡadan çoK ҡalın oldu mu iyi olmaz (323) ince olcaK he onun üzerinde asma ҡalıcaK (324) unun üzerine de şey gene tereyā tereyağı güzel sürersin (325) sürdüKden sōra tePsiylen unu ҡızartırsın ҡızartırken alt sile çevirirsın çevirebilersen (326) tePsiylen çevrilmez de u üstüne tepsi ҡapāsın sile böle böle böle böle aķıdırsın (327) unu aķıdırsın undan so unu da öle pişirısın (328) u da eski zaman yemēidir yāni istē kes istē ҡopar ҡopar yē (329) işTe asma asma pidesi ũ da dıramalılara aiTdir biz řē ayıPdır sölemesi ҡaçamā çoK severiz (330) ҡaçamā çoK severiS unun yanına unu yapardıK mısır unundan mısır unundan yulafdan (331) yunanistan yapar bulğaristan yimez (332) artıK bilemem bizim annem bilemezdi annem manavdı benim manavdı (333) manav oldúyu için annem bilemezdi babam řē yapardı (334) tārif etmezdi ҡaçamā babam kendi pişirirdi (335) ben de bilmem baK ununnan büyüdüK ununnan büyüdüK ama bilmem

### **Başka yemek de geliyor mu aklınıza?**

(336) eKmeKden papara ama şeyden köw\_ekmeyinnen olur ҡızım (337) u köw\_ekmeyinnen köw biS samın ekmeyi yaparıS (338) u ҡurur ҡurūtan sōra ҡare ҡare ҡare ҡare güzel keseriS (339) kesdiKden sōra aynı mağarna haşlar gibi unu haşlarıS (340) haşladıKdan sora hemen hafif haşladıKdan so zāten dōkdüyünnen ıkartdıyın bir oluyo (341) içine çekiveriyo suyu ıkartırsın (342) ıkartdıKdan sōra kevgirlen süzēsın unun altına bıkaç ceviz serpelersin (343) ҡıyman varsa ҡıyma da ҡorsun arasına ondan sōra üstüne unu ҡoyarsın (344) tepsiye ҡoyduKdan sōra üzerine gene ceviz ҡıyma tereyā u da paparadır (345) u da çoK güzel yemeK şindi işTe he öle öle işTe bizim yerlilēden ҡalma bu duymamışdınız

### **Başka yemekler, tatlılar da bilir misiniz?**

(346) tatlı diKme tatlı deriS biz diKme tatlı u şindi bi tiridi sōlemedim (347) tirit baK şindi u tiridin de ayrıyeTden gene iki başlı iki başlı sovanı güzel ince ince dōrā unı kavırırısın (348) kavurduKdan sōra hiç una salça koymaSsın salçasıS beyaz olaraKdan onu kōrsun (349) suyunu kaynar suyu kaynarken eKmeKleri böyle böyle böyle böyle el gibi el gibi yērlı ekmēini böyle böyle kesēsın (350) kestiKden sōra unu tepsiye koyarsın koyunca u ocaKdaKı tirit dedīmin de içine (351) bi yemeK kaşī veyahut iki yemeK kaşī unu güzelcenem ezersin (352) ezziKden sōra içine unun gene nāne koyarsın (353) nāne koyub unu bi güzel çırparsın (354) hani çorba yovurdu terbiyesi gibi unu çırpdıKdan sora güzelcene (355) onu da kalkāsın onun üzerine su tepsiylen kōrsun unu tabaK tabaK olmaz u (356) içine limon da sıkāsın ekşicene onu güzel koyarsın onun da adı tiriTdir

### **Örgü de örüyor musunuz?**

(357) hē örüyom örüyom boncuK oya işTe boncuK oya yazmalā bunnar bunnā boncuK oya (358) resimlerini çeKçeKseniz çekin her yerde var (359) bunun ĩyne oyası vardı öleleri sōleyin işTe mādēm (360) bilmeyom e siz dā iyi ben atıK unuTdum kızım (361) boncuKdan süpürge oyası olur gül oya da

### **Çeyinizde neler vardı?**

(362) vallā hiç bi şey yoKdu benim ondan sora dōrT beş tāne yastıK ğılıfı (363) iki TaKım karyola taKımı bunnā vardı (364) bi de sedir taKımı derdiK bunnar biz ğariban büyüdüK (365) sedir esKi setlere sedir deniyo e şindi de şey oldu (366) hadi baKam ne oldu şindi şarK odası oldu öle

### **Kazak da örer miydiniz?**

(367) kazaK örüyoduK canım unnarın desenneri işTe baK bunu parmaK oya dēyolar (368) baK buna bōle parmaK oya derler (369) unnar da oluyo işTe şēlerde oluyo unnar (370) şeysi mısır sırası örgü örneyi de yaS böyle

### Türkü de söyler miydiniz gençken?

(371) aha türkü söylenmez mi genç\_olu da türkü söylenmez mi şē olu da yoḲ be yavrım hatırım yoḲ be kısım ḳalmadı benim atıḲ giTdi aḲlım

### Reçel yapıyor muydunuz peki?

(372) reçel vişne reçelinin çekirdeyini çıkartırsın bi kilo şekere aman iki kilo şekere (373) bi kilo vişne ḳoyāsın unu güzē (374) aynı normal\_ışTe anneleriniz de bilir yöreye has diyil baḲ betül

(375) *bahçelerde hıtırım*

*hasta oldum yatarım*

*hekim doḲtor\_istemem*

*yar gelirse ḳalkarım*

(376) bunu yaz

### Bu hıtır dediğınız nedir?

(377) çiçek hıtır çiçek hıtır işTe ama çoḲ güzel ḳoḳar (378) hıtır hıtır ufacıḲ ufacıḲ ince ince mine mine çiçek\_açar öyledir o da şeye reçele reçele ḳoyarlar

### Karışık Cümleler

(379) en çoḲ sivrisineḲ ḳarasineḲ göve avāve böcēi bunnardır\_ölum (380) başḳa bilemeyom ne gibi e unnarı unnarın nesini bileyım ben be gızım (381) o küçüḲgen\_öle canım altı yaşındamış (382) peçete vardır yavrum ama nereye ḳoyduḲ\_acaba ıslaḲ mendil var\_ama peçeteleri bilmem ki gızım (383) nerē ḳoyduḲ baḲ baḲam ama baḲ\_u gözlerin içine o şeylere baḲ buzdolabının\_üstüne dōru baḲ gızım (384) bilmiyom yavrum unnardan ḳalmadı ḡāliba küçümüz peçete bulsun peçeteylen\_oyun\_oynuyo

(385) ay çoK fenā ama hiç bu ğadar oyuncān içinde şuraya baK yıvılı o ğadan mandalla oynuyoz bōle

### **Annenizin perilerle ilgili anlattığı bir hatırası varmış değil mi?**

(386) unu şē yapmışlar yavrım perilē kaçırmiş annesi badana yapıyomuş badana yapāken (387) bir yemeK isteyom anne eKmeK\_isteyom anne altı yaşındaymış (388) ondan sōra geliyo güzelcenem evde o da badana yapāken (389) atıK al al da dēyo bu ekme yi de bi Tā gelme dēyo (390) bi Tā gelme dēyince nineyi de oğan perilē mi götürüyo atıK insannā mı götürüyo kendi mi gidiyo bilmiyoz (391) hani peri derlēdi ondan so aliyo götürüyo (392) tā dālāda beşpınar deriz boşnaçaçmalā deriz orlarda bi kadınnan\_adamın çolúyu çoÇúyu olmamış (393) mehem ki onnar almışlar götürmüşler (394) ama üstü başı üryan püryanmış yırtılmış heP (395) şey derlermiş ki anneme nerden kaçıldılar seni nereye göturdüler (396) ağalar dermiş qah yere basdırdı qah kucā aldı qah zıplab\_ındirdi qah yere basdırdı dermiş (397) öle almışla davullarla şeylerlen araya araya öyle bulmuşla (398) orhangāzinin\_ınsannarı da gelmiş eskiden tellal bāriyomuş (399) oranın da insanı askeriyesi gelmiş annemi aramā (400) e bu derekōwün kılıkōwün\_ınsannarı da giTmişler ama heP\_ermenı köwü kılıkōw ermeni köwü (401) ermeniler çalmasın orayı da basmışlar bayā bi şeler işTe öle dēye söylēlēdi

### **Üryan püryan ne demektir teyze?**

(402) yıtık çalıların içine çoÇuK girmiş üstüne çoÇuK korumayı bilir mi (403) üryan püryan denir bizde de yırtıK pırtıK yırtıK pırtıK bōle işe böyle söylēlēdi yāni

### **Anneniz kırk uçurma gibi geleneksel konularda çok iyiymiş, bunları kimden öğrenmiş?**

(404) onnarı şeylerinden büyüklerinden büyüKlerden únnarı şeyin evdeki ninenin ninesi varmış ú da kimden örenmiş bilmeyom (405) yoK onu bilmeyom da yalnız dedemiz varmış hacı (406) sōra bi de varmış ki şey evliyā olmuş amcamızın biri (407) hac\_ıbrahim dedemin şeysi yani kaynanamın\_annesinin bubası u olmuş (408) undan sora evde hattā gelin güvey oldümüzda diye bi güzel derdi rahmetli ninem (409) bu bacadan aşā yedi kere nurlar\_ındi kızım derdi yedi kere nur\_ındi derdi (410) eskiden

her şey meydandaymış şindi insannar şeytan şindi insannar şeytan insannā öyle (411) undan sora ūrda indi derdi bi şe yapıyolar gidiyū bi öylen yemeyine (412) hocaları heP gezdirirlermiş eskiden gezēken benim yanibaşımdaki eski evin sāhibi bugün dēyo sıra bende dēyo (413) hadi ibrahim amca dēyo hadi götüreyim seni yemeye dēyó (414) tamam gidelim dēyó ama benim mısāfirim var dēyó (415) mısāfirim var ben nāpayım mısāfiri nereye koyayım dēyo (416) kardeşi mısāfir geliyū nereye koyayım dēyo hac İbrahim efendi şe hacı ārif efendi derlermiş (417) ondan sōra dēyo ki ay dēyo mısāfirin de gelsin dēyo bi parça ekmeK u da yisin dēyo (418) soba yoK ocān başına toplasmışlā kocaman kütük koymuşlar ocā (419) ocāi koymuşlā he hem ışık hem şey yemey yicekler (420) ay dēyo ayaklarım da ıslanmış dēyo oy evin sābi dēyo ki (421) ay dēyo ne pis dēyo bu adamı getirmiş hoca her yer pissiK dēyolar (422) bunu dēyolar getirmiş buraya dēyo (423) şindi u öyle diyince u da ermiş ya haha dēyo annasınnar dēyo unnarın fısıltısını duyuyo (424) ama sakalların aşşā bitlē inermiş bōle ninem annatī hem ālardı hem annaTdırırdı biz çoÇuKduK kızım derdi (425) undan sorā şe yapıyo unu çıkarıyo ayāından çorapları ateşin üstüne koyuyo (426) ā dēyolar ā amca dēyolar şey ısınır çorapların yanicek (427) benim çorabım yanmaz yanmaz dēyo (428) benim çorabım yanmaz dēyo ondan sōra e diyolar ateşin içine aTdın (429) yanmaz yanmaz dēyo öle derken kākıyo ābi dēyo ben gidiyom dēyo (430) ū köyün hocasına köyün hocası da bizim dedemiz o da onun kardeşi (431) ā dēyo şey dēyo ārif dēyo nereye gidiyon dēyo (432) cumā namazına gidiyūm e cumā namazına biz de giTçez dēyo (433) yoK ben küplüküplüde kılcam dēyo küflüküplü varmış bu dünyānın bi tarafında (434) belki duymuşundur üçüncü ordu derlermiş bizim dedemiz orlara gidiyo harPde gidiyo (435) u birinci cihan harbi mi oldu üçüncü dünya harbi mi sonu işTe u son harPde bunnā gelmemişler geriye (436) u amcamız da gelmemiş işe sölēledi heP böyle annatırlardı u ermişmiş u öle diye sölüyolādı

### **Dedelerinizin birinin de güğümden süt sağmayla alakalı bir hikayesi varmış galiba?**

(437) dedemiS gene bizim benim eşimin bubası iç güveysiymiş köwde ama ehtiyarlā da iterlē sümerlēmiş bunu (438) iç güveysi iç ārısı ondan sōra bunu kovalıyolā şe yapıyolā (439) aman deyo yarın deyo südü dēyo eve götür de dēyo kaynanam eve götür de dēyo askere giTçeK dēyo (440) askere giderken dēyo şe yapayım dēyo çocuā dēyo yovurt yapalım dēyo (441) eskiden nerden alcaK da ne ara yiceK paraylan para bile yoK (442)

onnarı yavrım yiyin baK şe yaPdı çörek yaPdı köw çörēi yiyin (443) ondan sorā sūt savıyolāmiş aKşam da sūt savākan aşādan gezēken biri geçēken geliyo (444) ō idris\_ağa deyo bizim baççede u esas yāni o harpi ō idris\_ağa deyo (445) sūt vā mı yav dēyo sūt sādıysan geti de bi oKka sūt içeyim dēyo (446) o da dur dur dēyo geliyom dēyo hemen tutuyo ku oKkalıK yoKmuş ta hemen tutuyo (447) koyunun çanına döküyo çanın içine döküyo o gene mehem ki çingene sıfatında görünüyo (448) çingene sıfatında görünüyo yetişiyo peşi sıra arayo yoK arayo yoK (449) eve geliyo ehtiyarlā başlıyolā bāirmā ondan sōra o diyolā sūTdü ırmaKdı sūTdü ırmaKdı (450) niye çingeneye verdin niye çingeneye verdin (451) o da alıveliyo bi sopa alın siSe çingene dēyo yeTdiniz aTıK canıma dēyo be (452) bu çoÇúyu askere götürdümü göreyim de dēyo gerisi geriye gelmeyeyim dēyo (453) allaha bunu duva ediyüm hem de ki askere götürüyo (454) yalovada elbisesini giyiyo görüyo büyüK kaynımın köwe geliyo iki sāt\_içinde ölmüş (455) dēyolā ki baK ne ğadan āhı tutmuş\_adamın canına yetmiş dēyolā ki emini nereye götürdün dēyo a yāhu dēyo annem (456) kārısvan dēyo halbuki kartala gitmiş askere kartaldaymış (457) kārısvan deye aldı gemi giTdi bāra bāra giTdi dēyo benim de ciērlerim giTdi dēyo (458) kapıdan derlerdi bi düşdü derdi benim eşim düşmesinnen öldüyü bir oldu derdi (459) dayanamamış e u büyüklerin hareketleri aKāretleri de hiç dayanılcaK gibi deyil (460) işTe allahdan sātine gelmiş sātine gelmiş

**Bir soru daha soracağım size. Eskiden hangi çocuk oyunları oynanırdı köyde?**

(461) sor baKam bilebilsem söylerim sor baKam bilebilsem söylerim (462) eskiden yā satalım bal satalım körebe aç kapıyı kapıcıbaşı (463) niğār gelin kıS siS dā iyi bilirsiniS unnarı (464) eskiden aç kapıyı kapıcıbaşı saKlanbaç bizim bezirgen demezdiK de kapıcıbaşı derdiK biz kapıcıbaşı derdiK (465) sen sōle baK bu çoÇuKlara çelik çomaK biz de oynadıK dıramalilā çoK\_oyñā unu (466) köw meydanında çoÇuKlā yayılıverēdiK dıramalilā oynā domuŞcuK deriz (467) domuzcuK u da şe topuzlu bi sopan olū elinde hemen şu ğadan bi kuyu açāsın yere (468) onun\_işine taş taplāsın taşı getiriller karşına atālar (469) burdan gelir ötekine yetişdi mi bi tāne vurur (470) ama bacān kırılsın ama kolun kırılsın nereye denk gelise (471) koca topuzlu şey unun adı domuŞcuK\_işTe u aynı aynı domuŞcuK der dıramalilā una manavlar dozdoz öyle (472) vallā ben bilemeyom artıK yoruldu hiç ben bilmiyom onnarı ben bilmeyom bu yapar

### Köyde cenaze adetleri nasıldır?

(473) bağ yavrım ben cenāze yığadım hiÇ yığamasam iki yüz üç yüz tāne yıĖamıŖımdır  
(474) yavrım baĖ çoĖūm Ŗindi cenāze ölüÖ öldüKden sora (475) benim kendi yaPdiyim  
vaziFeyi sölüyom ben sana (476) cenāze ölüÖ cenāze öldü mü gelirler köyde biz  
yetkiliydiK ablamlan Ėikimiz (477) undan sōra gidēdiK Ŗeye ćārırlar bizim ölümüz var  
gelin rāt yatāna yatırın (478) rāt yatāna yatırmadan güzelcenem tahretini verirsin  
önce cenāzenin (479) ondan sōrası verdiKden sōra ayāna buraya Ėadan picamasını  
ćekersin temiS temiz (480) baĖ Ŗindi ben bayannara giTdīmi sölüyorum (481) rāt  
yatāni işŖe unu sölüyorum yer yatā tabi bātaniye rāt yatā dēyoz (482) baTdāniye  
yayarıS yere unun Ŗüssüne yatırırız unun baTdāniyenin üzerine ćarŖaf veririz rāt yatā  
(483) undan so unu ĖoyduĖdan sona tahretini veririz meftānın ayāna (484) temiS  
picama ćamaŖırını ćıĖarTırıs giydiririS üstünü ćıplaĖ bıraĖırıs üzerine de ćarŖaf (485)  
Ėadın yatmas ille ayāna giydirirdiK biz böyle biliyos (486) ayaklarını bālarsın meftānın  
undan sōra ćenesini ćekēsın (487) unu yatırıĖan güzel adamaĖıllı ćekēsın ćenesini iki  
dudā bi araya geliceK ićinden necāset gelmīceK (488) undan sōra unu yatırırısın rāt  
yatāna yüzüne de bi havlı erkeKse havlı Ėadınsa ćember örtü Ėaparsın (489) undan  
sona unu öle yatırırısın oraya yatırdıĖdan sōra bi Tā gelen arzū eden baĖar (490) arzū  
etmeyen bağmaz oturur dinner yāni bekler meftāyı (491) Ŗndan sōra sabah olur  
sabah olduĖdan sōra meftānın Ŗeyini gelillē ćārırlar (492) tabıtı aman kefini bićilcek  
yıĖamā dēleKden kefini bićmeye alırlar Ŗeyden ćarŖıdan getiriler kefini (493)  
güzelcene Ėadına iki tāne iki tāne ćadır bezi iki tāne ćadır bezi Ėorsun Ėadına (494)  
ićine de bi tāne gömleK Ėoyarsın gömleK ĖoyduĖdan sōra (495) bu Ėadar üç parća  
Ėadına erkē iki parća erkeK teK ćadır Ėadına iki ćadır una onu Ėoyarsın (496)  
ĖoyduĖdan sōra başına örtüsünü Ėoyarsın ĖoyduĖdan sōra unu da güzel yerleŖtirirsin  
(497) yerleŖtirince bunu birini ićine gömlēin üzerine ĖuŖaK eteyinin de arĖa eteyini  
kısa yaparsın (498) Ėadın eksik etek Ėuranda anılır ordan eksiK etek anılır Ėadın (499)  
Ŗindi yaĖasını bićeriz bićdiKden sōra bıraĖıverēz (500) hemen arĖa omuzlara düŖer  
düŖdü mü arĖadan dōrT parmağ kısa Ėalır arĖası önü deyil (501) Ėadın  
eksiK etek denilir u Ėuran Ėavlinde u (502) undan sōra öle olur öle olduğdan sōra  
güzelcene meftāyı hulle donu olur hulle donu derler (503) hulle donu derler unu  
Ėoyarsın unu ĖoyduĖdan sora güzelcene gösüne (504) hulle donu bu ĖalınlıĖda böle  
geniŖŖikde bez bu Ŗindi dōrT parća bez Ėoyarsın (505) üç parća ićine pamuĖ Ėoyāsın  
Ŗindi bunu Ŗe yapıyosun ya Ėatlıyosun ya (506) Ėatlayınca bu Ėatına pamuğ bu Ėatına



bu orta şey bunu da burdan kesdin mi (507) bu yedi parça olur hulle donu yedi katdır  
 k̄ābeye bile gitsen yedi kat parça koyā da kadın gider (508) k̄ābeye tevāfa giderken he  
 kuranda bunnā ben bunu k̄urandan kendim de dinnedim (509) ama şimdi u saygılā  
 k̄ālK̄dı sen de sen ben de ben bayanda var (510) ūndan sōra unu öle hulle donunu  
 yaparsın yeTi tāne doḡus tāne tahret bezi yaparsın (511) baK̄ sen şimdi söyledin cenāze  
 yıkamaları söylüyorum yıkadın onnarı güzelce (512) önden tahretini verisin gene  
 meftānın hePden tahretini verdiKden sōra (513) u meftāyı güzelcenem ıslatırsın  
 ıslaTdıK̄dan sōna una ḡusŭl\_aPdesti verirsin (514) u kefinden sōra yıkamā gidince  
 teneşire yatınca teneşire yaticak̄ (515) unu güzelcenem orda ḡusŭl\_aPdesti verdiK̄den  
 sōra üç sefer yıkarsın (516) üç sefer güzelcenem yıkarsın sabınnāsın çıkarısın (517)  
 çıK̄dıK̄dan sōra tekrara biterken namaz\_aPdestine niyet\_ederiz (518) önden  
 ḡusŭl\_aPdesti aPdestine niyeT\_edersin arḡadan namaz aPdestine niyeT\_edersin (519)  
 unu da yaPdıK̄dan sōra āyetel kürsiyi oḡuyaraK̄dan oḡur oḡur suyu üflersin (520)  
 dökersin hemen göbēine bırakırsın u suylan gider u aḡḡā dökülmez göbēinde kalır  
 (521) oḡuma su ondan sōra güzelcene bunu kefinnēsın gene bālāsın tabutuna yatırırsın  
 (522) hocaya çocuKlarına hocaya teslim\_edēsın hoca alır mezara urdaki hizmet unun  
 (523) ordan geldiKden sonra köyde pide dāılır pilav dāılır bunnā böyle gelir eskiden  
 yemeK̄ şimdi gördüyüm (524) unnarın yaPdī deminceK̄ söyledim ben āynı u çorbayı  
 fasülyeyi pilavı pişirirsin (525) gene millete güzelce hiç\_aç kimseyi biraK̄maSsın (526)  
 baK̄ şey var şey var k̄āfire koḡusu var k̄āfirun koḡu (527) unu böle ezēsın ezdiKden sōra  
 unun üstüne serpelēsın (528) k̄urT̄ kuş girmesin şeyde gelirmiş ḡē börtü böceklē başına  
 (529) aPdesini bozcaḡlā meftānın ay derler bu k̄āfireylen mi beslemiş tenini (530)  
 soḡulamazdın soḡulamazdın k̄āfire derler k̄āfirun da derler (531) ikisi de āyní ikisinin  
 de āyní çöreotu da unun\_üzerine sērpersin (532) gene göbeKden yukarı göbeKden\_aḡḡā  
 olmaz gene göbeKden yukarı buhur (533) unnar ḡē kefini buhurlarken u buhurda  
 kefini buhurlāsın dumanından koḡsun deye (534) öyle gülmüş şeymiş k̄onmaz bizim  
 olannar bu şeyin cenāzenin şeyi bu kadar bu kadar yavrum

**Çok teşekkür ediyoruz, çok yardımcı oldunuz.**

(535) sāolun yavrum sāolun çoÇūm memnun siSi edebildīseK̄ memnun edebildīseK̄ ne  
 (536) hani memnun edemedīsem bi şey diyemem

## ÇİFTLİKKÖY

## DEREKÖY KÖYÜ

Haydar Yıldız - 84

**Sizinle bir görüşme yapabilir miyiz?**

(1) benden büyüklē vādı burda unnar tā şe yaPmadilā mı (2) beni yalançı yaPma  
karakaş diyil āmet lafçı aziz\_avcı (3) hadi tamam şindī boşver sen devām\_et

**Kendinizi tanıtır mısınız?**

(4) adım haydar yıldız bin dokuz yüz otuz\_üç dōumlu ben ilkökul beş bizim zamānda  
oğul yoğdu zāten bīrda

**Köyde asker uğurlamaları yapıyor mu?**

(5) evet yapıyo askere giderken bizim bīrda manavların\_ādeti şindi yāni biraz köw  
karişik (6) mācır da var\_ama biz mācır demeyiz yāni şinci mecburiyeTden diyoz yāni  
(7) e bizim köw ū zaman az bi şi köwdü mācirlā geliyo on beş yirmi hāne (8) ūnnā da  
büyüdü felam oldu yüz yirmi yüz\_otuz hāne köw\_oldu (9) askere giderken bizde askere  
giderken toplanılar ūğur hoca oğur (10) selavaT getirir hoca ne zaman gidcēimiz ū gün  
allā ısmarladığ binēsın tirene (11) biz tirennen giTdiK geldiK meseļa ben erzuruma  
giTdim (12) sarğamışa giTdim sibasa giTdim ezircana giTdim burları gezdim askerde  
(13) işTe u zaman meKtuP böle telepon melepon yoğ (14) meKtuP\_atarıS yā bir ayda  
alla ya iki ayda ya üç ayda allah tā ne olucağ (15) üç günnük gelin bılağdığ giTdiK  
hanımı askere (16) ayır ben\_unun dōrusunu sölüyom ben\_ama (17) tabi dediK ya işTe  
hoca dubasını yapar dediK ya sana

### Teyzeye ne zaman evlendiniz? Düğününüz nasıl oldu?

(18) bin dokuz\_üz\_elli ikide evlendiK e şindi dāmaTda kıTlamalā felam\_olmaS (19) dūn benikisi görücü üsulü oldu bizimkisi (20) böyle hani görücü usulūnнен berābe uylaşilar (21) babalarımız bizim zamānımızda kendimiz diKdator diyildiK şindi gız ister olan bizim biz öle diyildiK biz (22) biz bāba tuTdu mu gulā yörü baKalım böyle evlendiK yāni (23) oldu işTe bi sene durduK mu nişannı durmadıK galiba (24) iki üç ay nişannı durduK\_ışTe undan sona işTe öle (25) dūn meseLa toplanı halkı bārırlar u zaman üç gün üç gece eP evleri gezerlerdi bizim zamānımızda (26) dūn var yarın haydar yıldızın dūnü var yarın gezerler komşulā toPlanır (27) davıl zurna gelir çalgılā da gelir zēngin\_olusa çalgı getirirler (28) fakir davul zavalı fakir şeysi gelir\_ışTe (29) geliP Kapanır meseLā duvāsını yaparlar ederler niKah giyālar (30) hepsini yaparlar edēriz ondan sōna iki üç gün sona da gidiyoz el\_öpmeye (31) işTe dōrt gün sōna mı bi el\_öPmē gidēriz gız\_evine gideriz gelī ādetimiz bu yāni

### Çocukluğunuzu hatırlıyor musunuz? Çocukken oynadığınız oyunlar nelerdi?

(32) kimin benim atırlamam mı yann\_ayaK başı gabaK ayāımda ayaKkabi yoK bi şe yoK gezē duruduK (33) ya oynadıyımız biz çoÇuKқан gaziK dēriz böyle bi zopaları sivridiriz atarız yere (34) arkadaş da atar hangininki yene(?) yatāsa yāni toplaKdan çıkāsa u alır gazanır yāni çoÇuK\_oyunum o (35) bi de ara kesmece dēriz el vururuz böyle birbirimize el vūruz kim vurucaK vuramaz felan deye (36) ara kesmece derler ara kesmece elinnen vuramaSsın ayāınnan böyle işe yapacaKsın çoÇuK\_oyunnarı bunnā

### Sapanla kuş da vurur muydunuz?

(37) hā unnarı yapardıK kuş lastiyi derdiK biz böyle lastiKkeri bālādıK bi çatal\_āca (38) atā kuşları vuruduK yāni çoÇuKқан böyle (39) ama hani elli at ta bi tāne vurusun yūs tāne at ta iki tāne vuramam (40) çocuKluyumuz böyle geçTi heP fākirlik te vā u zaman sāde biz diyil memlekeT fakir\_u zaman zāten (41) e köyümüzün\_arabası yoK bilmem nesi yoK şudu budu felan\_ama (42) biz zāmeT çeKdiK ben\_ama biz zāmeT çeKmediK ben kendimi sōleyem çeKmediK (43) çocuKluyumuz\_yi geçdi bizim de hiç bö işeylımız yoK yāni

### Eski bayramlar nasıldı?

(44) ōw eski bayramnā eski bayramnar bütün bu köwde hep hısım aK̄raba birbirinin elini öper (45) yāni küçüKlē gider böyüKlerin ellerini öper şindi o ādeTler ğalK̄dı (46) boşver ya ğāvede görrüm şindikiler biz öle diyildik (47) ramazan olsun ğurban bayramı ōsun zaTen bunnā dini bayramımız bizim en\_ıyi bayramımız (48) hiçbi şeyimiz yoK̄ yāni u zamannā felan\_ama şindi hePsi deniŞdi (49) şindi hepsi deniŞdi hiç şindi oruç tutannara ādeT mādeT yoK̄ böle (50) ādeT biz ben görmedim oncā zamandır ha şöle olur ādeT şöle ādet de deyi de hısım aK̄rabanı dāveT\_edēsin yemē (51) aK̄şam yemēine mesela oruç tutuyon ya aK̄şam yemē daveT\_edēsin hısımını aK̄rabanı çāırısın gelir (52) geleni gelir\_u da gelmeyen gelmez hepsini diyil tabi (53) dēdiyin gibi komşu komşuya birbirine böle yardım ederler yāni yardım (54) birisi toplar böle şeleri yapardıK̄ ama toplum bi yerde dāima toplum bi yerde yaşayoduK̄ yāni (55) öle şelik yoK̄du yāni bayramlāda ōsun hiç ayırım ğayrım yoK̄ (56) hepimiS köwlü birden\_oynar eder şindim zāten\_u oyunnā da ğalK̄dı yoK̄\_artıK̄ dünnē de kalK̄dı

### Ne tür oyunlar vardı peki?

(57) bi şi yoK̄ şindi bizim oyun oynarıS şindi oynuyolar gençler kızlar da oynar erkeKlē de oynar (58) ama öle bizim oyunlarımız gibi yāni diyil şindigileri moderen\_oyun (59) eski bizim harmandalı çiftetelli oynadıK̄ işTe bi de horap(?) dēdik (60) k̄asap ıstanbıl çiftetellisi vur patlasın çal\_oynasın

### El öpmeye gittiği zaman damadın konuşmaması gerekirmiş değil mi?

(61) he u da vardı baK̄ el\_öpme giTdī zaman dāmaT ğonuŞmaS (62) ben gene hiç ben nāPdım biliyon mu ben ben giTdim dedim (63) durun baK̄ şindi el\_öpme giTdik ama burda ğonuŞduK̄ dedim sen hiç seS\_etme ben bunnarın hepsini bālārım (64) giTdik selāmin\_aleyküm hoş beŞ unnā hazır zāten (65) giTdik şindi K̄onuŞmayacaKlā dēdim baK̄ siS çukurköwlü ben dereköwlü (66) hiç dēdim ses etmāj en büyük borda kim unun elinden başlāyacam (67) baK̄ ğaynāna ğaynata bilmam dēdim ümmü yengem allah\_ rāmeT\_ylesin yengesi oluyo (68) hemen tamam\_oul gel dedi de sıralan işTe el\_öpeli geç

### **Bu teyzenin eşinin önünden çatalları kaşıkları toplamışsınız istemede galiba?**

(69) yaw baĖ Őindi unnarı toplāsin u bi u sildiK iŐeyliklēni eKmeK yidirivēcez (70) bi de bizim Őu ādetimiz vaĖ manavların ama u Őindi alTı aliba (71) biS peK dūnnere peK hani soulmayoz mesā bēki bi genlē bilir (72) gelin geldi mi eve dāmaT geldi mi gelini bizim\_eksi evlē u zaman bōle diyil (73) eski arŐaP binalā merdevene ıkarılā gelini bütūn köwlü gelir ora (74) yāni köwlü dedim erkeklē diyil adınā gelillē baalā gelini göstēmē (75) gelin ınuŐmaz atīyen gelin onuŐmaS bōle (76) beni ārdilā dedilē gel boraya benim bilāderin dūnū oluyo (77) beni ārdilā giTdim Őindi Őindi aba onuŐcam biraz\_ama yo küfür müfür canım öle kötü diyil kötü diyil canım (78) Őindi dikiliyo ne ũ ız dedim babanın\_evi gibi uruluyosun dedim (79) on kii giTdilē onuŐturamadilā eltisi oluyo tabi bunun Őindi eltisi oluyo (80) o Őindi bōle gelin hi onuŐmayo bana dedilē gel dedilē gelin onuŐmayo (81) ieri girdim ieri girdim de apıyı adım evin\_altının apısını (82) zāten millet\_orde bi bahTım onuŐmayo hi ses\_etmēyo bōle önüne baıyo (83) ne o ız dedim babān\_eyi gibi uruluyosun dedim hı hı hi hi yaPdı tamam dedi (84) ya bunnā eski ādeTlē iŐTe ama Őindi u ādeTlē yo ne yapalım Őindi u sölesin iŐTe

### **Askere gitmeden önce ne yapıyordunuz? Askerliinizden bahseder misiniz?**

(85) ne yaPdım askerden evel erişberlik ıfiliK buydey\_ekeriz yulaf arpa ekeriz (86) askerlik te iki sene piyāde biTli biTli piyāde derler yengen burdaydı tabi (87) elli ü elli ikide evlendim elli ü senesin\_on birinci ayın yirmi yedisinde askere giTdim (88) piyāde askeri ya alabalı piyāde askeri (89) geri alan asker azlı\_olur yāni piyāde hem arada

### **Kalabalıkta pislik olacağı için mi bitli piyade diyorlar?**

(90) yo asker\_ocānda ben bağ iki sene askerlik yaptım men dōuda yaptım (91) öle Şey diyil ezircana giTdim ü ay aldım acemiliyim\_ezircanda (92) ezircandan havan ursuna giTdik sibasa sivasda bir\_ay aldım (93) bi ay sōna sivaSdan döndük erzuruma geldiK erzurumdan\_iki ay durduk (94) iki ay sōna sarıamiŐa giTdik on yedi piyāde alayı deye orda ursaya havan ursu için giTdik (95) öle askerde ben ne a aldım ne aı aldım askerde

**Manavlar kimdir, nereden gelmiştir? Manavlar hakkında bildiklerinizi anlatır mısınız?**

(96) orta asyadan orta asyadan manavlādan bildiyim işTe manavlādan bildiyim şu Karşığı zeytinniye gör orda baK şunu (97) manavlā oraya zevgeye geliyolā on beş\_āne işe beş\_āne beş\_āne geliyolā ev kuruyolā (98) evler de ev diyil yanı çadır gibi böle saçaKdan kiremiT dayalı kuruyolā (99) nāiye bürda nāiyemiz ğavır ermeni kılıçköy ermeni ğılıçköwü biliyosan ermeni (100) şurda lālēdere köwü var o da ermeni arKalarımız oranKāzi ermeni yüreyil köwü kerāmet köwü heP u köwlerin o köwlerin hepsi ğavır köwü (101) ama bunnarın ğavır köwü oldūnu biS sōnadan biliyoz babam biliyo meselā (102) ben de babamdan çōunu yani şe yaparım böle ninem çok şe yapıyodu böle (103) ordan baKiyolā ğavır rāt vermiyo orda açIKda kaçiyolā boraya geliyolā beş\_āne (104) en\_eksi gelen osman çavuşlālan biziz işTe boraya (105) en\_eksi gelen bu köwe osman çavuşlā dēlē yanı sülāleye sülāle lağap böle büraya geliyolā (106) kardeş çoÇuKları oluyo bunnā da amca çoÇuKları oluyoz (107) unnā geliyolā işTe büraya bi sefe onnā gelince biz de geliyoz (108) meselā orda durmuyoz geliyoz esas dedem benim esas dedem arnavutduKdan gelmiş (109) dedemi evel ninemin ilk işēsi bēyi ölmüş iki çoÇūnnan kalmış (110) sōnadan ninem evleniyo işTe arnavıTlıKdan geliyo bi arnavut tosun deye büraya bi adam geliyo (111) unnan evleniyo u zaman borları bu köw yanmış çukurköwün yukarı aşāi mālle ğavır yukarı mālle manav tabi tabi orayı yaKdılā unnā (112) manav köwünü yaKamadılā biraKdılā bizim birayı yaKdılā (113) şindi ğavır geliyo ya burayā gelen ğavır yaKıyo gidiyo yaKıyo geçiyō (114) ermenilē tabi yunan esas yunan yaKıyo bizim burayı (115) e burası böle ğaliyo işTe bi dā da biS bubamdan duydum bunu ninemden duydum bunu (116) başKa anam da zāten peK anamdan öle fazla bi şe duymadım (117) ama ninem çok annatıdı bize böle çoÇuKları topladı bizi başımıza (118) āh be çoÇuyum ille halam şahse halam halam var ya ēy hep sōlēdi (119) ğavurlā giTmişlē tekrā bi dā geliyolā borayı af buyrun eşşeyin bacaKkarınā (120) merkep dēyem de eşşek dēyem eşşeyin ayaKlāna işey bālāyolā (121) tozluK askerde tozluKlā vardı evelcē unnādan bālāyo (122) süleyman\_ā süleyman\_ā dēyo baK dēyo giTdiK gene geldiK dēyo boraya dēyo ğavır (123) u da dēyo çok sürmez siSin borda dēyo çok sürmez dēyo atatürK geliyo dēyo (124) atatürK bi geliyo ondan sōna bi gidiyolā yoK işTe tamam ne oldūyu belli diyil

### **Eski savaşlar hakkında sizlere hatıralar anlatan büyükleriniz var mıydı?**

(125) tabi undan savaşladıdan annatıyolar çok harp yaPmış Őindi süleyman çavuş bardı burda (126) annatıyo ğavırın eline düşdük diye yesir düşmüş yusuf\_aĝalan ikisi (127) sen yusuf\_aĝayı tanımıyon tanımaSsın unnā yesir düşüyolā ingilize (128) ingiliz bi şey türkçe bilmeyince İsan alıyolā bunnara heP üzüm ğurusu yidiriylāmıř (129) başka bi şey yidirmiyolāmıř Őindi bunnā nābalım nābalım nābalım dışarı çıkıyolā (130) ellē kelePçeyle çıkarıyolā af buyrun tovalete götürüyolā kelePçēlen (131) ordā ğavırın biri bir\_ay kalyolā bir\_ayın içinde Őindi öle ğalıkan (132) ğavırın bi tānesi löbeTçinin deyem yāni nöbeTçinin bi tānesi ğalıyū geliyū ğalıyū orda (133) bunnā tovaletden çıkıyolā tuvaletden çıkınca al bu tūfēi de dēyo (134) baK allah bunu şey al bu tūfēi tuT da ben de dēyo bi tovaletimi yapam dēyo (135) aynı böyle annatıyo adam alıyo bi birine bi birine hoPpa ikisini birden iki löbetçi ikisini birden öldürüyo (136) giyolā onnarın elbiselerini alıyolar tüfeKleri sırtına ha babam ha (137) bi de baKıyolā bi yere geliyolā bu tıraKyada oluyū istanbil çatalca çatalcada bu harP\_oluyo (138) ordan bunnā geliyolā geliken bi de baKıyolā tabi cenazeleri görüyolā askerlē ölmüş (139) orda ğavırın bi türk askeri felan bayraK var ya hePsi türk (140) bi baKıyolā başları bı tarafa çevirmiş ah dēyolā bı Tarafa giTdi (141) ha babam ha babam bir gün bi gece yürümüşler (142) gündüzün yürümeK yoK gece yörō aç bi şe yoK asker\_ölmüş gidiyomuş askerin torbasını yoKlayomuş eKmeK yoK su iççeK su yoK (143) bunnā gündüzün yatıyolā bi siperde gece kalkıyolā (144) u zaman alay dēmiyolā fırka dēyolāmıř fırkayı buluyolā orda (145) yāni arkadaşlarını buluyolā salmaş dolmaş\_orda türK\_askerini bulunca burdan kurtuluyolā geliyolā (146) adamlā ölmedi ikisi de burda öldülē u adamlā yā

### **Cenaze adetleriniz nelerdir?**

(147) Şindi cenāze bırda kim\_ölürse meselē mefāt\_edenin hısıımı aKrabası toPlaşır (148) hoca gelir evelā hocayı getiriler hoca gelir soyar eder hoca unu (149) güzelcene yıkar eder temiS meftāyı yıkar (150) cemāT gelir kalabalıĝ\_olur az\_olur tabi gelir cemāT ēvden alillā cenazeyi (151) orda bi oKurlar duvāsını yaparlar cenāzenin\_ēvinin\_önünde ēvin\_önünde yapālā (152) undan sona alır cāmiye götürüS\_unu biS ölen namazı ikinci namazı her nese (153) makit nerdere cāminin musallā taşı dēriz urda hususi yeri vardır oraya kōruS (154) gireriz içēde namaz kılarıS undan Sona çıkarız cenāze namazı kılarıS (155) namazı kıldıKdan sōna cemāT alır cenāzeyi sırtına dōru ařā meşelerin

dibine bi Tā gelmesin diye arķaya baķmaSlā (156) yemeK yapālādi Őindi yaPmiyolā eskiden tamam ama Őindi cāmiye namaS ķılma felam aynısı yalnız yemeK yapālar (157) dūn\_evi Őey dūn\_evi dēyom cenāze evi yemeK yapar (158) ķomŐulā yardım\_eder bütūn ķomŐulā toPlanır hısım aķrabası yabancıısı da dāhi ōsa (159) aynı kōwūn\_ınsanı olduķdan sōna u da yardım\_eder yāni eder (160) cenāze giTdiKden sōa güzelcene yemeyini yidirirler yirler iķēler gidēler yāni bu bōle cenāze iŐi bōle

### **Emekli olduğunuz bir meslek var mı? Bahçelere ne eker ne biçersiniz?**

(161) ben\_emeKli diyilim diyilim efendim mesleK mi çifçi (162) çifçi biz\_iŐde baķ yulaf\_ekeriz eKseri buydey\_ekeriz arpa ekeriz bunnarı ekeriS mısır\_ekeris (163) canım dursana öküzlen ekiyoz traķtor felam yoķ du baķam acıķ öküz öküz ķoŐadıķ (164) yāni öküzleri bōle unnālan manda da ķoŐan vardı beygir de ķoŐan vādı (165) ķoŐardıķ sürerdik eTerdiK kendimiS çıkarıdıķ yirdiK (166) bōle Őeydi yani tütūn\_ekerdik tütūn meyva meyva bizim burayı meyva geldi (167) elli ikide elli ikide meyva geldi boraya meyma yoķ (168) iki kiŐi bi mırat\_āga derdiK burda bizim ķomŐum olur bi de dayım vardı mēmet dayım unnarın ikisi (169) bu ŐePdāli diye geTdiler sōnadān da elma geldi undān sōna e ķomŐulā görerek ben askerdim hatfā askerken eKdilē (170) elli üç senesinde elli dōrtde deyem elli üçūn zaten elli üçūn on birinci ayın yirmi yeTisinde askere giTdim (171) elli dōrt de yāni ordān üç gün ķalıyo üç gün iķinde aybaŐı elli dōrtde askerken bana meKtuP geldi (172) dedilē bōle bōle bahçe ekiyoz merambālā diye tarla vā annācān tarlanın\_ısmi yāni muhit tarlanın\_ısmi merambālā (173) orayı gelmiŐ elma ekmiŐler biz de geldiKden sōna iŐTe ŐePtāli elma ķarıŐık ekdik (174) bi dā iŐTe meybacılıā baŐladıķ ama gene bu eniķberliK yāni çipçilī devam\_eTdirdiK yāni (175) tabi ķoyunlarımız vardı hayvannlarımız vardı mandalā felam bēle (176) damda üç beŐ südünü vallā yalavada götürüdüK satādıķ yalavada borayı u zamannā peK gelen olmazdı (177) peynir yapādıķ yōurT yapādıķ hani ben yapmaSsam u yapıyo (178) bu u zamannā böledi sonra yoūrtānelē vādı yalavada süt\_almā gelillēdi burayı (179) bēle arabaları vardı arabalālan gelillē alıllar beŐ ğuruŐa on ğuruŐa yirmi beŐ ğuruŐa ğadā çıķdıyını bilirim südün bīrda (180) e Őindi herkeŐ cambaz\_oldu ama ũ yirmi beŐ ğuruŐ da yirmi beŐ ğuruŐdu ama



**Hayvanların küçüğüne, büyüğüne ne isimler veriyorsunuz? Mesela biz koyunun yavrusuna kuzu diyoruz sizde de öyle mi?**

(181) evet biS de kızu dēriS yoK farklı Kıoyunnāda cins İtimali vardır (182) ama kıoyun kıoyundur yāni kıuzu kıuzudur diyer hayvannar da aynı (183) Őindi manda dēriz bāzi yerlē camıŐ derlē mandaya bulġaristanda camıŐ derlē (184) bizim borayı Őindi mācirlā geldi camıŐ biz de ŐaŐirdiK (185) camıŐ ne yā bōle bakıyoz yā bunnā manda diyil mi (186) malaK yavrisı hā bunnar yanniŐ sōler baK bunnā dırama mācırı (187) bunnā dangıç derlē bızā biz\_inēin yavrisına bızaK dēriz (188) bızaK bızaK dēriz bōle yavriya ġuzu dēriz yāni kıoyunun ġuzusu (189) bu keçi ōsun ōlaK dēriz keçiye toKlu bi yaŐına gelene toKlu derlē (190) dıramalılā ŐiŐek derlē dıramanın bi Őesi vādir yāni mārya (191) ġoyunnarın āzının diŐi dūŐene mārya derlē diŐi dūŐünce ġoyunun mārya derler yaŐlı olū mārya (192) zāten beŐ ġoyun beŐ yaŐ altı yaŐına ġadā yaŐamaS (193) diŐleri dūŐTü mü bi tene hayvan da ōle Őindi hayvan yedi sekiS yaŐına ġadā yaŐar (194) on yaŐına ġadā da diŐi dūŐmeS on bir on\_ikide de dūŐer bu ārt diŐleri (195) urda iŐe var hayvanın ūstünde diŐ yoKdur ūst damānda hayvanın yoKdur (196) kōpeK en pazla on beŐ on\_alti beniki on ūç yaŐında vā evde

**Kōpeġin bir dişi kııkınca iki yaş oluyor diye bir Şey sōylemiŐlerdi. Öyle bir Şey var mı?**

(197) nası yoK yoK yoK canım ōle bi Őē yoK bende bunnarın kitabı vādı bastırivēdi eniŐTemiz (198) ah nereye ġiTdi evi deniŐtirdiK ordan kıalKtıK borayı geldiK boraya gelince (199) bi kitaP vardı iyneden ipliye ġadā hayvannarı say (200) sona dōüm iŐeyleri hep aynıdır hiç yāni bizim birlāda ōle Şey çeKmez yāni

**Hangi hayvanlar hangi sūrelerde yavrular?**

(201) beygir on\_iki ayda manda da on\_iki ayda iŐey beygir on bır\_ayda manda da on bır\_ayda (202) kıoyun beŐ\_ay on ġün keçi beŐ\_ay on ġün kōpeK\_ātmiŐ beŐ yetmiŐ (203) kedi kıırK\_iki ġün hayvancı oldūm için hepsini bēle (204) tavuK yirmi bir ġünde kıaz bır\_ayda ōrdeK bır\_ayda hindi bır\_ayda tavŐan kıırK ġünde u da (205) baK Őindi ġeyi yalan sōylēcem sana domuz\_üç aydır

### **Bir domuz kaç tane yavru verir?**

(206) vallā on bīr tāne saydım on bir tāne saydım tavşan üç kır tavşanı üç (207) yalnız yerli tavşan on tāne dokuz tāne on tāne yapar (208) yengene soruvē bi tavşan aldım ben gēTdim bi beyaz tavşan ev tavşanı (209) tavşannā bi sardı evi şaşırırsın yaw bahseTdim yeni aldım evde duvarı yaw duvarı bu kerpici bordan yidilē de yidilē (210) çıKdı tavanı yedi tāne yavru sekiS tāne yavru yapıyo (211) bi tānesi cıPlacıK unda tūy yoKdur baK ev tavşanı beyaz tavşan var ya (212) gördünüz tavşannarın yavrusı cıPlacıK dōar aynı fāre gibi (213) fāre de ātmış günde ātmış günde yavrular (214) fāre gibi bōle cıPlacıK hiç tūy yoK ama bir haftanın içinde bembeyaz olur

### **En zararlı hayvan hangisidir?**

(215) yaw şindi zararlı hayvan u hayvanın vücutuna göre zarar zarar en zararlı domuz (216) tabi yaw domuz böhō kaç sefe on bir tane belki gānından çıkā (217) bārsāin içindelē hepsi vallā kaç sefer alıyolā domuzu yarıyolā gānını (218) kaç sefeş gördüm bōle gözümnen ben kendim avcıyım (219) vurdüyüm için kendim de vurdum on bir yaşında tūfēi elime aldım sekSen üç yaşına girdim Tā tūfeK elimde duruyo

### **Ava çıktığınızda en çok ne avlarsınız?**

(220) şindi biz\_ava çıKdıyımız zaman şindi efseri ben tavşan\_avı yaparım (221) tavşan\_avı ama çaKal tilki de çoK vurdum yāni (222) bōle pazla hani işili diyil tavşan da öle pazla diyil yāni ama hani bol bol tavşan\_avına yani domuz\_avına da giTdim (223) bizim bırlara kırT\_ındiyini bilmeyiz bizim bırda avcı çoK\_oldüyü için köwe bōle kırT\_ındiyini bilmeyiz (224) ama yalnız davarlā vāKān davarlarda gördüm (225) davarı geldi geceleyin aldı bēle yaKaladı köpeklē bıraKdırdı tūpeK\_aTdık bilmem nē āPdıK (226) bınnarı gördük ama dōu gibi diyil yāni (210) dōuda ben gördüm asker\_ocānda köpēi āzına almışlā (226) bāTdıra bāTdıra götürüyo ğurtlar biz canavar dēriz manavlar ğurta

### **Ormandan topladığınız bitkiler var mı?**

(227) var var āynı eKdiKlerimizin yarısı ormanda vardır bizim çoK (228) ormandan biz çoK faydalanırız ot peK ormandan odunundan çoK faydalanırız (229) ormanda şindi ormanın meseġa otu olmaz işey yerlerde köġge görmeyo ya köġge görmeyen yerde ot çıkmaz peK ormanın içinde (230) ama biz yılbit dēriz toplārıS işTe bunlā toplā bilillē (231) ben de bilirim ama bunnā Tā İy (232) kesTēne dēriz allā tarafından āşlıK ormanda ōlāmır çiçeyi dēriS toplārıS (233) yılbit bōle bi kökdür ġalabaġdır bōle hem biraS ācıK tüylü dişlidir (234) ellēni biraS şe yapā acıtmaz ama hani hatır hatır bōle toprān içinden bōle bōle çıkar (235) tertemiz bōle başı vādī bu ġader bōle ōle kesēsin yirsin çoK güzeldir yāni çoK dadı duzu

### **Nineniz size hiç masal anlatır mıydı?**

(236) masal masal ōle peK fazla masal bilmem yāni ama annatıyolādı yāni (237) masal ben ōle peK masal bōle bōle işey yapmam (238) ama annatırdı yāni bizi toplādı başımıza gene çocuġlā bōle toplā annatırdı bize masal işTe (239) şōleden bōleden yoġ be hiç duymadım ōle yoġ yā ben ōle ne bubamda gördüm ne anamdan dinnedim (240) ablam biraz meraklıdır dedem benim de dedem senin de deden yā (241) çolaġ mıstafa allā rāmet eylesin u mendili bōle yapā eline alır (242) o zaman bōle anetdirik yoġ lamba işıyı lambayı biras ġısā köġge yapā (243) bōle ġulaġ yapā una bordan elini bi çekē (244) loP loP hoPlatırım seni hā yapā tavşan yapā çaçal bōle yapālādı dedem yapādı rāmetli

### **Tekerleme bilmece türküler biliyor musunuz?**

(245) yoġ ōle bi şelē yoġ efenim vallā türkü mü yediden yetmişe bilirim ama ses yoġ ki ne sōleyem (246) hangisini soram yav hangisi sōleyem ne diyim yav (247) türkü mürkü işTe alışimin ġaşları dēdiK en eski türkü (248) alışimin ġaşları efenim alışimin ġaşları ġāre derdiK en eski türkü bılamadım derdime çāre deye (249) yaw ben şindi sözleri ōle maġam tutmadan sōssüz sözlē geçmez (250) şindi maġamnatma beni ġalP vā bende baġ ben hatır için ġonuşuyom (251) senin ġalP gibi diyil benimki ama beniki tenekeden tenekeden

### **Gacık Köyü'nün ve Dereköy'ün adı nereden geliyor?**

(252) işTe bu addarını bana peK şindi sōleme yaw vallāyi bunnarı heP yalan sōlērim sana dōru diyil (253) bardır bilennē vardır nerden geldiğini ama u köwün işeyine soracaKsın (254) bizim köw dereden oldū için bu dere oldū için dereköw kıymuşlar (255) canım şindi u atatürK ğacıya gelmiş atatürK ğacıK köwüne geliyo (256) esas İāledere köwüne geliyo İāledere köwü ğavır köwü (257) oraya geliyo atatürK geliyo kimse yoK köwde kimse yoK çōu yunanistandan gelme bulğaristandan diyil hep yunanistandan gelme (258) o yandan bu yandan arnavutlā geldi pomāKlā kılkışlılar üç türlü adam geldi oraya yerleşiyō yāni (259) işindi bunnā tabi atatürK geliyo ğacıya bōle bōle toPlanıyo bōle atatürKün de köpeyi vāmiş yanında (260) atatürKün köpeyini tutuyo bi kıncık köpeK bōuyo orda (261) yāni kıvğa edēken tutuP bastırıyo bastırınca köpeKden\_oluyo bu yāni

### **Oğullarınız torunlarınız ne iş yapıyor?**

(262) vallā çocuKkıarım\_ikisi bi köwde biri hani biri hem hayvancılıK yapıyo (263) bōyüK\_olan hayvancılıK yaPā işTe enişberlik yapar ependime işTe bā bahçesi var unnara aynı (264) biri de ortanca da işēde neydi o yaw kırukōwde orda bi tanıdıK arkadaşşı bardı başçavuş felam\_orada onun yanında (265) on seneyi felam geçdi belki de fazladır orda emekli oldu ordan u da orda çalışıyo (266) bi tānesi de hem bize bakıyo hem kendine bakıyo te bunun babası

### **Eskiden ilaçlar yapılmış ya o ilaçlardan sizin de bildikleriniz var mı?**

(267) ilaç hē şindi ben ğocağarı ilacıdı dā türkçesi ğocağarı ilacı şindi bu şekil\_olurdu yāni (268) ben bilene kendim yaptım yapanı da gördüm yāni (269) köwde şindi elini kesdin mi yoK bi şē yoK kı burda ne kimi bulucen kimi edicen (270) biz bōrtlen tikenı dēriz bōle bi tiken vardır yerde (271) yapraKlarını çiyneriz\_āzımızla basarız\_oraya bālāriz ne ũ ğanı kesiyomuş (272) yaw o ũ ğanı neden kesiyō biliyo musun ama kime derdini annadamıyosun ki (273) benim\_aKlım eriyō bakıyom oraya tabi yaranın üstüne ğoyōsun\_unu sıkı da bālayosun bezlen (274) Kıan yukarı çıkmayınca hoP bōrtlen yaprāi tentere otumuş kıocağarı ilacı (275) ayāın kırılır ayāın kırılır bunun kıayınnası vardır bābānnesi kıayınnası demiyem (276) bābānnesi bunun annayışlı kıadıdı gider

allarını(?) sıvar o yana çeker bo yana dēken (277) bi çekē yerine getiri hani beş günde geçeyi on günde geçē ama geçerdī (278) sōnadan bi menek\_abla vardı alah rāmet\_eylesin k̄āzım\_āğaların u da kırıkçı çıkıkçı (279) bizim köyden bi tānesi būzip bu dēyo gırıkdan çıkıkdan ne annā be dēyo (280) bu kadın dēyo manyaK manyaK ğadın dēyo biz de buna uyuyoz ismini verem mi neyse (281) bu ğadın bāzı ay\_ayām ay\_ayām ay giTdi ayām tutuyo iki kiři koluna giriyolā meleK\_ablaya hoPidik haPidik (282) āzımı açamaSsin kapalı şindi senin lıptıTıK lıptıTıK götürüyolā bunu (283) ah yavrım otu yavrım oturuyo ayānı uzadiyo ah yavrım diyo (284) meleK\_abla diyo elini sürdürü geçdi diyo hop (285) seni bilmem ne diyo sōna meleK\_abla kapıyo sopasını böle bi hiKāye giTdi böle köwde yani ben\_yi biliyom bunu yani (286) yalnız çukurköyden çukurköyden bi çoÇuK geldi aşşā mālleden tāhirin ğardeşi kenar\_āmeT var kenar\_āmeT kenar\_āmedin\_ōlu çocúyu (287) vallā billā bu bileK burdan çıKmışdı bürdan kemik böle yukarı çıKmış (288) āşe abla allā rāmet\_eylesin haydar gel çoÇüm çabuk çabuk yürü çoÇüm komşuyuz (289) ne va āşe abla dedi gel bi çoÇuk geldi çoÇuk da işTe on\_iki on\_üç yaşlarında bi çoÇuk (290) oyun\_oynāKān bi atlıyo adı cemāleTdin yoK ibrāyim dīl (291) nēse hemen ben giTdim yakala baKam dedi tut řunu (292) tuTdum bunu aldım böle çoÇuK\_ama nası yā hadi bā āşe abla bē çabıK yap ölüyom (293) on\_iki on\_üç yaşındaki çoÇuk ōlan çocúyu böle tuTduK dēken bana dedi ki yavaş yavaş çek dedi (294) işāreT\_ediyo bana koldan koltuK\_altından tuTdum ğımıldamıyo şindi böle sarınca (295) bunnā biliyo biraz yapıyolā böle ğol böle kıldı ğol ne ileri gidiyo ne geri gidiyo (296) ben sıkıyom āşe abla bana işāret beriyo sık sık sıkāKān sıkāKān bi çekiyo (297) vē eTdi de bi bārdı çoÇuK hay\_allā rāzı osun ba āşe abla geçdi be dedi (298) yerine gelmiş kemī hemen bāladılā işTe undan sona nar suyu mu ne övdülē (299) bi še dedile bāladılā orasını melhem bāladılā bir haPTa sōna gel dedi (300) bir haPTa sōna geldi çoÇuK yürüdü baK bunu gözümnen gördüm

### “Böcek Tutma” nasıl olur? Siz hiç böcek tuttunuz mu?

(301) puhū yaw böceK aynı böle böle bi böceK yā ama böcek tuTma unnā yalan (302) bizde civci çıkarān vardı koltuK\_altından (303) mācır\_ine vardı bu rāřid\_āğalā felan vā rāřid\_āğayı bilmeSsin biliyon mu (304) evlerini diyī kendilerini biliyon mu nine vādı nine mācır\_ine dēdik iri bi Kadın (305) u Kadın koltüyunun\_altına yımirtayı ğor iki tene yımirtayı bālā beze ğor koltüyunun\_altına (306) bize gelī gezmeye bizi çoK sevēdi

u gelī evde oturullā annadilā ninem diyo u nē āPıyon (307) vā iki tenecik be hūriye abla dēdi iki tenecik dēdi bōle yapādı civcileri ıaradı (308) yirmi bir gūn oltūyunun\_altında vallā heP oltūyunun\_altında tutuyodu

### **İpekbōceęi ka gūnde ıkar kozasından?**

(309) bōceK yirmi gūnde ıkar ipeKbōceęi dēriz oca evde bizim ba on tene odası vā (310) ōda unun u evin benim arap binā kōwde bunnānan yaın iTe bōle bir tene yata yer bulamazdı bōceKden be (311) o yanda bōceK odası bōceK hayatı bōceK altı ūstū bōceK (312) ipeKbōceęi indi uffacıdır bōle o darı tānesi gibi (313) ordan yirmi bir gūnde mi ne ııyo ōle ęalba (314) ęorlā unu sıca yere ęorlā bōle sıca yerde bōle tabi hava arTlāna gōre u bir bir ıā (315) ıkar\_allā ıan\_allā yaprā duT yaprānı ıyarlar bōle u da deli dudu alı dut diyil (316) deli dut ōbūrleri bōyūk yapralı olur unu gūzelcene bōle ęıyālā ince ince (317) ūstūne serpēle ōle bir hafta durū hemen uzayıverī bōle bōyūyūverilē bōle (318) sōna unu bu boy yīvālā talaı olu yanı yapraları ūsT\_ūste bōle (319) ūsT\_ūste kōeli yapālā bōle aralarından yol gidēsın mee dalı olu eKseri mee dalı keseriS (320) yāni piren Talı aı dēriz ona sivridī ucunu aarıS unna (321) unna āca ıālā bembeyaz ęoSa olu bōle ıır ıır bembeyaz ipeK (322) vallā undan sōna yirmi bir gūnde yirmi bir gūn sōna kelebeK yapā (323) tohum dōkūyo iTe tohum dōKdū mū ıā kendi ęozayı delē ıā (324) ballā oku sūreriZ diyen ben iiTdim ama denediyimiz yo ama sūrdürmezdiK\_ōle ou mou (325) zāten sūrmezdiK yāni bōle bōle bōceKlē vādı ya ęalabalı bōceK sāde bizde deyil\_ama herkede vādı

### **Kahvede arkadalarınızla bulutuğunuzda neler yapar, neler konuursunuz?**

(326) insan meraK\_ediyo ama bizim bōle āvede o\_annatırız (327) āvede biz annatırız bōle biz indi āvemizde sigāra yanmaz oyun da oynamaz bizim kōwli (328) oyun da yo bi e de yo bōle tertemiz ęāvemiz ō billur gibi ęāve (329) gir aynı odaya girer gibi soba yanar sabā ęadar moāPPet o radyosu vā telivizyonu vā her eyi var dedīn gibi (330) iTe eskilēden yo yarın ne yapıcan ne i yapıcan yārın nāpāsın (331) meyvalara ila ataz sen ne ilacı atıyon dēriS undan sōra sen kimisi diyo ęōztaı atıyon kimisi hazır ęōztaı dēriz

### Göztaşı nedir?

(332) şindi göztaşı mābidir evet göztaşı orcinalı derler avrupadan gelir (333) ü bizde yoKdur unu getirisin ayrı şēsi u hazırdır (334) göztaşı taşdır taşı ıssatırız aKşamdan acıKılıK su yaparız sōuK suda peKışe olmaS (335) kireç u da taşdır kireç biliyo musun şōle beyaz u da taşdır (336) alırız görüz bi ğaba kaç kilo alçen meseLa bi ton iki ton atçen bahçene (337) böle bi ton ilacı ğorsun yüzde üç kilo yüz kilo suya üç kilo göztaşı iki kilo kireç şey kireç diyom göztaşı kırsun (338) üç kilo kireç bi tona ne ğadā kıoydun meseLā şu ğadar (339) u bi gece yatā u ara sabāleyin ğalkāsın bi harman yapāsın (340) motor vā borda baK tanker vā borda görüsün (341) urda baK bi tonnuK u unun içine ğörüz unu taKarız (345) tıraKTöre binip kıuyruK bizinnen tutarıS şıkır şıkır (346) tıraKTörLen basıyoz tıraKTörde dümeye arKa teker iki de pulluK vādır tıraKTörün ikili pulluK yaramaz beşli yaPdırillā

### Karışık Cümleler

(347) oraK çoK biçēdiK bē çoK yā oraK çoK oraK bişdiK böle (348) ama köwde ū bi ğün sana gideriz iki ğün bana üç ğün buna denişik dēriz biz (349) bizim ğuruPōledi ama bizim çoK pāvidi(?) ama yāni hepsi yāni böle bunnā (350) bi benim isteKlim gelmezdi işTe ā baK geldi kaç sefer geldi su da vēdi bana su vēdi isteKlim (351) orā ğiTdik ğiTdik nāpıçen orā ğiTdik yavuKlum diyil yaw yalan sōleme isteKlim de bāli be yavuKlu deme (352) benden çıKmış mı çıKmadı yoK tamam biTdi (353) ā sen sēseri kıonuşma kaçırıyo ha bana dayak\_aTdırcaK adamından (354) oraK bişTiK işTe yanına bileme soKulmadım te orda duruyom be alt başTa be (355) ğarıdan sopa yirsem nāpıçem yanımda şindi baK (356) bi şe sōlüyom ama sōlemiyom gene haydi haydi beni salaK yapma (357) asrin bu şaşırđı yā ben senin bubanı tanımiyom

### Biraz da depremlerden bahsedelim önceden de depremler oldu mu burada?

(358) oldu kaçdı u yā dePremde bizim\_evlē mevlē yıKılmadı ğı hiç (359) bize bi şe olmadı devremde yalavada çoK yıKıldı eTdi yalavada (360) ama bu köwlēde bizim hiç zarar olmadı köwlēde hiç (361) arşaq binā biliyon mu sen arşaq dēriS biS arşaq binā nasıl\_olur biliyo musun (362) her tarafı āç şividir çivilē böle böle çivilē var kıara çivi dēriS (363) bunu salları bu duvar şindi kerpiş duvar işe tūla duvar laPlaK gider (364)

beton iyise ācıK dayanı beton yovansa kumdan dayanmaz (365) biz dışāda bileme bi aKşam eriyin dibinde ōda ōlāmırın yanında yaTdıK (366) ikinci aKşam biz de evde yaTdıK gene bizim kiremiT oynamadı māşallā ğoca evde (367) çatır çatır eTdı ben çoÇuklādan Korkdum yalavadadı benim ōlannā (368) orda unnādan Korkdum ben yalavada yāni (369) māşallā köwde hiÇ olmadı (370) ā tabi bir iki ev işē oldu ama dā önü mönü yoK hani kırılan mırılan yoK (371) ne āustos kaç āustodur on beş āustos mudur yā on yedi on yedi āustos on yedi āustos he (372) ama yalavaya ben giTdim Korkdum yā bar bar bāiriyolā hep (373) vallayı billayı delirceKTim gücün yetmiyo ku bi şē kaldıramıyosun (374) biz geldiK burayı burası harman yeri dēriz o zaman bu ev yoKdu (375) o zaman burayı dePremden geldiK burayı ō biz geldiK bütün Komsulā geldi borayı doldulā (376) u zaman ben yalan da sölemem naylon da dōru dūrüs yoK (377) çullālan mullālan er tarafına diKdiK Kazıkların girdiK içeri (378) iki aKşam yaTdıK orda iki aKşam sōna dōru eve geldiK (379) dePrem oldu kaç sefer çatır çutur ama hiÇ böle yāni tedārikli durduK (380) allā kimseye vermesin ben ğoca bināları gördüm böle vallā gitmişdim yāni

### Karışık Cümleler

(381) senin memneket neresi Kastamonu yāpma be ū Kastamonu da uzaK yer hā (382) tuzla da mı merak etme sen de bizim çingenelēdensin demiş sen de bizdensin ğorKma demiş (383) çingenenin hesābı oldu bu şindi sormuş demiş nerelisin sen filan yerden (384) nerde ama biz filan yerde oturuyoz sen de bizim çingenelēdensin demiş adam (385) halbusuKı adam da oralımış ha adam da oralımış (386) sizin bi yaKıP var yaKıP on bīr yaşında gelmiş burayā yalovaya erzurumdan erzurum (387) ben undan Tā İy sōluyom da adam diyo ki ben erzuruma on sefer giTdim sen iki sene Kalmışın dēyo erzurumda dēyo erzurumu benden İy biliyon dēyo (388) ama bi iyi adam ōle adam böle gitsin yalavaya felam görsün biraKmaz bizi (389) orda askerliK yaPdı dēye u Kadar seviyo yalavada işeyde kemerköprüde (390) yā bunnā haKlı nāPsın ya işTe bizimkilē biri bitirdi biri bitirdi şindi bu vā üç tane torun bunnā tabi (391) sorarlarsa işey de KAybolmaz sen yārin ötekine öteki āmet mēmede dēken gidicek böle yāni (392) ama aslında şindi āmet ābim āmet ābim bunnarı tā İy biliyo (393) bizden bi yaş böyüK u seKsen dōrT yaşında u (394) ama gel gelelim u adamın KulaKları duymadı için sana cüvap veremez (395) yoKsa u adam biraKmaz benim dayımın ōlu dēye sōlemeyom



çoK\_esaslđır (396) öle Őe ama ęulaęları duymayo bāzı bōle ęonuŐūęan vallā bana bi Őe sōlemeyin diyo

**Çok teşekkür ediyoruz...**

(397) bi Őē diyil vallā bildīmizi annaTdığ Tā bilmedīmiz çoğdur\_ama



## ÇİFTLİKKÖY

## DEREKÖY KÖYÜ

Mustafa Yıldırım - 88

**Manav diye kime derler?**

(1) manav bu yerlilere diyolā türK olannara meseļā buranın yerlisine bizim manav derlē manav diyolā (2) dışādan gelmeye mācır yāhud laz pomaḲ öle bi şe derler manav burda oturannara diyolā

**Eskiden düğünler nasıl olurdu?**

(3) iki gün iki gece dūn taḡır taḡır çal baḡam davulları öle oludu (4) Kızı u zaman araba maraba yoḡ ata bindiriP götürüyolā bu köwden başḡa köwe (5) yahut ta tā uzā bile götürüyolā yaḡına da götürüyolā (6) ata bindirirler gelini harabaya bindirirler bazı yerde hayvan arabasına (7) u zaman şe yoḡ efenim tıraḲtör taḲsi yoḡ öle yapālādı (8) yeldirmesini giyer örtüsünü bālar yeldirme var (9) ben mustāmellen güvey oldum mustāmel yāni geyilmiş çıkarılmış tekrar geyilmiş (10) başḡasının elbisesi beyenmemiş çıkāmış başḡa almış yeni almış una yustāmel elbise dēriS bis

**Teyzeyle tanışmanız nasıl oldu?**

(11) görücü usülü görücü u aşḡāi mālīlede biz yuḡarı mālīle aşḡāıda bunnarın evleri nāPalım alalım gitsin (12) ben şöle bi baḲdım ulan dedim bu dedim ufaḲ dedim yaramaz dedim evelā (13) seni bi dā baḲayım dōru dūrüs baḲdım eyi dedim yā ziyāni yoḡ dedim (14) biraz boyu kısa ama dedim olūsa osun (15) bu gene ḡaḡıyo benden hiç soḡulmuyo ḡonuḡmaḲ monuḡmaḲ yoḡ ben bunnara gidiyom bu yoḡ saḲlanıyo

**Kendi düğününüz nasıl oldu?**

(16) yāmırlı bi yāmır bi yāmır bi yāmır yeni çıkınca gün açtı hava biraz (17) yoḡsa çoḲ yāmurluydu yirmi üç nīsan mıydı yirmi nīsan mı öle nīsandaydı

### **Hıdrellezler nasıl olurdu eskiden?**

(17) hıdrellezde hıdrellezde nēden atlıyolā ateşden aTlālādı genşle aTlā (18) salıncağ bōle ipi iki şēden uçdan bōle bāliyola bōlē sopa ġoyuyola iki başa taġıyola (19) bir başa sopa yatırıyolā salıncağ bōle deyil çocuĖĖkara yapıyolā unu (20) büyük āşlara bōle salıncāi bōle ġuruyolā (21) tahta ġōyolā genşlē tahtaya biniyolā hem türkü sōlüyolā hem uçuyolā ha babam ha

### **Hangi türküleri söylediklerini hatırlıyor musunuz?**

(22) ohō her şē sōlēlē vallāyi hepsini sōlüyo ama ağlımda yoğ u zamannā gene vādı bis sürü şey türkü (23) ben\_ōle şē yapmazdım da işTe onun\_için aĖāĖadar\_olmadım

### **Köyde çocukların eskiden oyunlar oynar mıydı? Oynuyorlarsa isimleri nelerdi oyunların söyler misiniz?**

(24) oynar horon teperler çalgı oldúyu zaman davıl oldúyu zaman işTe horon teperlē oynālar (25) ōle oynarlar çiftetelli bilmişinizdir ince çalgı ōsa çiftetelli filem oynālar

### **Peki daha küçük çocuklar çocuk oyunu oynarlar mıydı?**

(26) oynālar sağlambaş ōle bi şelē oynālādı şindi unnā ĖāĖdı şindiK (27) dozdoz var bi toğoz burdan vuruyolā ordan vuruyolā ōle ōle işTe bi oyun (28) vallā çoĖ\_oldu geşdi yā bu işlē ağlımda Ėalmadı bunnara sor bunnā da bililē (29) o dozdoz toğoz tahta var āş bōle bi toğoz bu vurū ordan oraya gidē u ordan vurū oraya (30) unu bi şōle bi delik şē bi yuva yapālā oraya kim soĖāsa bi şe aliyo bi puān ōle bi oyundu (31) oynādıĖ var bi Ėaş tane oyun\_ama unuTdum giTdi (32) ara kesmece Ėoşuyolā oraya kim hemen gidēse u Ėazaniyo oyun oynāĖan (33) u ġuyuya kim evel ġötürūse u dozdozu soĖāsa u Ėazaniyo (34) ara kesmece nasıldı u yā unuTdum giTdi be siz sōleyin yaw siz\_oynuyodunuz ben oynamadım

### **Köyde bahçelerinizde neler yetiştiriliyor? Elma nasıl yetiştirilir?**

(35) elma efendim kiraz şeftali unnarı yetiştirir elma çok buda bizim köde (36) ekēsin ašlāsın yāhuT da ašlı ekiyoz ašlanmış fidan alıyūs ekiyoS (37) bi de yeni ekiyoS ašlıyoS staK elması ğırmızı u ğırmızı elma (38) ğolden var sarı üç türlü elma var üç dörT türlü en fazla sıtaK ğırmızı elmayı tutuyolā (39) sōra bi ēši elma çıKdı unu da yiyolādı ama ūşindi peK kalmadı (40) sarhoş elması eKşi sarhoşlar yir en fazla ben diyom sarhoş elması diye işTe (41) en fazla otus senedir elma ašlayos kırK senedir elma para etmiyo para kazanamayoz (42) ekiyoS ilaç çok gidiyo hastalık yapıyo kara leke yapıyo bölē (43) on beş yirmi sene ilaç atıyoz yāni bi elmaya bi hasat şeyinne

### **Elma hastalıklarından hangilerini biliyorsunuz?**

(44) kara leke ğurt ğurt yapıyo yīyo ballama u da bi öle bi şē ğurt şelē yapıyo (45) ğurtlā yapıyo ballama çıkariyo hastalığı çok oldu başTan yoKdu (46) unan bir iki sene geşTi her taraf ğırmızı örümcek mū āç biti (47) yaprakları yiyolā sopa ğalıyo āç duruyo çalışmāyo ğurumuyo ama öle duruyo (48) meyvası da meyva yaprak çalışmadan meyva vermes meyva unun yaprak unun şēsi ciyerleri (49) kirez de ğurt yapar kimse almaS içēsi çürümüş gibi oluyo deliyo ğurt deliyo (50) şanzona bu da bir āç biti u da āç bitTi kaş türlü ğırmızı örümcek pireciK u da (51) düşünüyom göz daşı atarız kara leke için göz daşı göz daşını ıslatırız yüz kilo suya iki kilo ğoyarıS (52) u yeşil bi taş gibi şey taş gibi bölē bilmiyon mu görmemişin (53) göz taşı şey yaw yakıyo hastalığı yakıyo u çok gelīse yakıyo ācı (54) çok derdi vā yoKdu da sōnadan çoğaldı bu da dışādan mı geldi nōldu bilmem (55) işTe ğırmızı örümcek şanzöze efendim ğurT da var kelebeKlē biraKī ğurT (56) unnādan çıkıyo elmayı deliyo içine giriyo ordan çürüyo içēsini yidi mi elma çürüyo

### **Köyde hayvan yetiştiriciliği var mı? Varsa hangi hayvanlar yetiştirilir?**

(57) var köyde hayvan da çeşitli şey var burda inek besi hayvanı biz bi yirmi sene otus sene inek ğullanmışTık (58) ūşindi biraKdıK ehtiyarladıK baKamayom ben kim baKıcaK (59) düşTüm belim ayāim kırıldı bi şelē oldu ihtiyarladıK seKsen sekis yaşına girdim yā

**Peki o hayvanların büyüğünü küçüğünü nasıl adlandırırınız?**

(60) ufaḲ bi büyüne tosun diyoZ en\_ufāina buzaḲ ēkeḲ buzaḲ ēkeḲ diyoZ diḡiye diḡi diyoS öle (61) sona düve diyoS düve tā biraz büyük düve diḡi (62) ēkeḲ\_olan tosun u ēkeḲ\_onun böyüne öküs ineḲ ineḲ tā beki(?) yavru yapannara ineḲ diyoZ yāni (63) hayvan baḲdıḲ bis çoḲ\_ama çoḲ deyil yāni kendimize göre (64) bir\_iki ineḲ tuTduḲ yazın otlatıyoZ yem saman ḳışın ot (65) unnan baḲıyoS saman veriyoz yem veriyoz ot veriyoz

**Tavuğın küçüğüne ne diyorsunuz mesela? Tavuğın yumurtlama sürecini anlatır mısınız?**

(66) tavúyun küçü mü unnara piliç civci unnā ğortlaḲ\_oluyo (67) yatıyo alıyoZ altına yımırta ḲōyoZ yirmi tāne ğadar on sekis günde de çıkıyo (68) yirmi günde çıkıyo makinelēlen çıkariyolā ḡindiḲ makine çalışdırıyolā

**Kümeslerinizin büyüklüğü ne kadar?**

(69) kümes mi kümes ḡöle oldū gibi šu ğadā bi yer ḡöle (70) tā büyük tavuḲçuluḲ çoḲ yapan böle evin\_altı büyük on beş yirmi metreḲareliḲ yerle (78) büyük iş yapıyolā burda bizim köyde öle büyük tavuḲçuluḲ yapan yoḲ

**Kurtuluş Savaşı döneminde bu köyü yakmışlar, o dönem hakkında bildiklerinizi anlatır mısınız?**

(79) hā unu işēle yakmış yunannınā ḡindiḲ ḡūda İaledere vā biliyo musun İaledereyi (80) oraya ğada geliyo ğavur bizim kölēde salaḲlā ne işiniz vā da oraya yāmaya gitmişle (81) ğavurları orda ermenileri orda ūratmışlā bizimkilē tekrā gitmişle oraya (82) yunan da yalovadan buraya geliyo ulan tuTçaḲlā öldürceklēmiş (83) hem de bal çıkariyolā bubam rāmetli amcamnan bubam bunnā ikisi (84) ulan ğavur gelmiş köwde dolaḡo tutçeḲ öldürcek ha babam ha ayaḲğabıları çıkariyolā Ḳaçıyolā (85) arḲadan beygirle Ḳoşoyolā yaḲalaycez deye ha babam hā dere boyunda ha babam (86) šu bayırdan yukarı çıkāḲan yetişmişle atmışlā ama tuTduramamışlā (87) bi šew kurtaramadan yakmışlā köwü ekini de gitmiş yorğanı evi de hepsini yakmışlā (88) ölen

yoğ ama kaçmışlā bir iki kişi var gidemeyenleri öldürmüşlē yunannılā yunanni deyil (89) esas ermenilē buralāda ermeni vāmiş esKiden şindiğ unlā giTmişlē sōra (90) çünkü ezmişlē unları götürmüşlē bilmem nereye götürmüşlē unları (91) burdan ermenileri sürgün etmişlē sürgün etmişlē (92) enver paşa bilmem kim ihtilāl amaçlamışlā idāreyi ele almā (93) türkiyeyi öldürüp bitirceklē sōra atatürk çıkıyo falan

### **Köyde cenaze adetleri nasıldır? Birisi vefat ettiğ zaman neler yapılır?**

(94) vefat etdī zaman şeyi kazıyolar mezarı kazıyolar toplanıyo millet köwli toplanıyo (95) hoca var yıkıyor şe yapıyor gidiyor getiriyolar mezara kōyolar (96) ama şindiğ dā iy şey arabası olmayan var mı şindiğ her köwde bi araba var (97) tabıda göyüp götürüyolā gazan gāynatıp unnan yıkayolar (98) hoca yıkayo şöle kapağlā va kapanıyo böle hocaya ben dedim ben māsus şakadan (99) beni öldüyüm zaman sen yıkaycan dedim köw hocası

### **Sağlık durumunuz nasıl amca?**

(100) fena eyiydi ama bozuldu yaw düşTüm mü nōldu evelā düşTüm düşTüm bacağ kırıldı hay anasını hastānede yaTdığ maTdığ yapıldı bi řē oldu geçmedi geçdi öle geldiğ (101) bi dā düşmemnen bayır burları bayır yā böle bayır yā (102) iki sefer düşdüm tirit gibi ayaklar geçmedi tā bağam

### **Tirit gibi ne demek amca?**

(103) nası tirit mi tirit yemēin ismine derlēdi tirit yemēi vādır yāni (104) ehtiyar zayıf demek tirit gibi (105) şindik pādiřā pādiřā giriti al demiş pādiřā paşalara ulan bugün yarın alamamış (106) pādiřah gızmış alamadınız dā kim gidiyose siKTir atın bunu içeri alamadığ diyennere (107) nası sōleyelim diyolā şindiğ hay anasını giridi almak için sāna göyolā tiridi (108) efendim Pādiřahım diyolā sānda tirit otuz altı senede alındı girit diyolā (109) otuz altı sene harb etmişlē giridi almak için öle sōlüyolā (110) pādiřah gızmış niye alamıyonuz deye (111) tirit dēriz yemeg o ekmēi gābartırlar böle serpeşer üstüne bi řeylē ben severim unu (112) başka türlü söyleyememişlē de

pādişahım diyolā sānda tirit otuz\_altı senede aldıK giridi diyolā (113) bi şey dememiş ğızmış pādişah ulan otuz\_altı senedir alamamışlā (114) gelenin kafasını kesiyō kim sōlēse nāmussuzlā diyo bi giridi alamadınız (115) aliyolā şindik nası sōleyelim Pādişah u zaman Pādişah şindiKi gibi dēyil (116) astıyı asdıK kestī kesdiK sāna tirit kōyolā (117) effendim diyolā sānda tirit otuz\_altı senede alındı girit diyolā (118) pādişah da iyi len diyo bi şē demiyo hadi gidin baķam diyo

### **Yaşlılarınızdan savaşa gidip de size anılarını anlatan kimseler var mıydı?**

(119) unuTdum giTdi yā birinci istiklāl harbi birinci dünya harbi bubam birinci dünya harbinde askermiş (120) altı sene askerlik yapmış ama harbe girmemiş bölük\_emini miymiş mi ne (121) kātiPliK yapıyomuş bubam eski yazıyla hocaydı bubam eski yazıyı biliyodu (122) giTdiK askere diyo şerf\_ali şerf\_ali sizin şeyden bizim aKraaba oluyomuş (123) pembe abla ilēden pembe abla işTe çukurköwden gelme o ordan çukurköwden (124) bubamnan ikisi gönüllü gitmiş askere şörüf\_aliyinen (125) elbise melbise almadan ha babam asker bi gidiyolā o ğışın elbise de vēmemişlē (126) bütün ğış titremişlē vallāyi sōra şerif\_ali hasta olmuş gelmiş ölmüş burda (127) bubam orda kalmış\_ama elbise vēmemişlē ya birinci dünya harbinde devlet fakir harP yapıyolā (128) berem hastalığı olmamış\_ama ölmüş şerif\_ali ölmüş (129) gönüllü gitmiş\_askere sevinşlen ğışın elbise vēmemişlē yoK (130) u bütün ğış titremişlē sōuKdan elbise yoK yorğan yoK yasTıK yoK hiç bi şē (131) çarıK marıK varsa o ğadar fakir devlet çoK zahmeT çekdiK diyo (132) askeriyede topluyolā götürüyolā göyolā sevkiyaTda odalara kōyolā (133) ne yataK var ne yorğan sabaha ğadā titriyolā bubam da hasta olmuş\_orde

### **Sizin askerliğiniz nasıl geçti?**

(134) ben bin doKuz\_üz kırK doKuzda giTdim askere bāriye askeriydim (135) u da iyī diyil yā gemiye yavuz vēdilē beni (136) yavuz gemisini duymuşundur ulān kömürlü bi gemi kömürlen gidiyo (137) harbe de soķan\_o yavuz gemisine vēdilē bizi ulān yavuz gemisi böyük kömürlü ocaKlā böle (138) bi tāne de böle süngülēle kömür\_atıyon süngülēlen de karıştırıyon yancaK (139) unnan gidiyon kömürlen gidiyon sitimnen (140) şindiK bizi vēdilē işeye gözcü şeysi olaraK ama gözlerin sālam\_olcaK (141) ayırdılā giTdik giTdik bunnan antalyaya kömür ē anasını sateyim bi kömür geliyo

belki üç çüS ton (142) asKer bir hafTa çekiyo unu urdan asker dayanır mı una be (143) hoşaf saPsarı olmuş asKerin rengi ğapķara yüzü kömürden (144) çıKdı mı bi çıkıyo askeç ölü gibi saPsarı olmuş yā bi de soĖmuyolā gözlē bozulcağ deye (145) inzibat topçu subayı soğmuyo bizi mesāfe harPde o ķadā şipşağ (146) ulan geliken bize soĖmazlā mı asKer hoşaf gibi hepsi yatıyo (147) kömürlüye indirdilē bizi hay\_anasınī harp kömürlū daracığ bi yer toz toPrağ Pēh içi (148) ulan burda ölcez neyse on\_ıltı ay orda ħaldıĖ yavuzu ırıca çıĖarmā karar verdilē (149) çeKdilē ķaraya parçaladılā saTdılar Ėurtuldu millet şindiğ\_öyle diyil gemiler şindi şeyli yā mazotlu (150) yazığ yā asKer\_ölüyo yā asKerin kömür taşımā gücü ħalmıyo asKere sölüyolā kömür\_atmā u şe ocağlara

### **Askerdeyken üstünüzde nasıl bir kıyafet vardı?**

(151) elbise vādı canım harP yoğ\_u zaman elli senesinde kırĖ doğuz\_ellide (152) sora Ėore harbi çığdı Ėoreydi ya u bizi almadılā (153) bahriye asKerini almadılā Ėaradan\_aldılā giTdilē uralāda öldülē bizimkilē (154) harbe girdiler\_öldüler harbe saldıılā askerleri (155) çoğ çeKdik ama çeken\_ıldu yani adamlā dörT bin beş yüz mü ne asKer giTdi harbe

### **Çocuklarınız ve torunlarınız burada köyde mi yoksa şehirde mi yaşıyorlar?**

(156) şehirde de vā burda da vā iki tāne olan vā yetişgin biri alTmış mı biri elli beş mi öyle bi şey yaşları (157) şehre giTdi hē unnarın çocuğları vā birini evlendirdiğ ikisini evlendirdiğ (158) e işTe birisi çalışıyo Ėarşıda alman\_ayaĖķabı firmasında Ėarşıda dā iki ay oldu evleneli

### **Eskiden bayramlarda neler yapardınız?**

(159) bayramlāda çocuĖlā şeker toplāyo oynuyollā sāncaĖ Ėuruyolar türkū sölüyolā öle geçiyo işTe



## ÇİFTLİKKÖY

## DEREKÖY KÖYÜ

Recep Topçu - 85

**Burada iki dere birleşiyor diye buraya Dereköy denildiğini duyduk, gerçekten o sebeple mi öyle söylenmiş?**

(1) efendim hē u sebePlen heralda hē dere var evelden başka isim diyil derekōw

**Yalova Katliamı döneminde bu köy de etkilenmiş mi?**

(2) etkilenmiş gülüm bu geçdīmīS köw var ya bu köw ğavur köwü bizim köw türk köwü (3) benim ninemi kesmişle ninem çoK yaşlı ğaçamamış (4) eKmeK teknesi oluyo ya böyle büyük onun altına girmiş (5) ūrda kesmişle burnunu bebelerini ğaçmışlar ēP u Kaçamayo bi u evi biraKmışla kestiKleri için yaKmamışla (6) köyü birden yaKmışla u ev kalmış bizim ev görsünnē deye türklē (7) türklē geliceKler geriye ya görsünner diye ölüyü ibret ossun deye öle yaPmışlā bē (8) bi geliyolā bubamlar görüyolā hemen gömüveriyola bi ğıyıcıē mezarliya da diyil ğıyıya gömüvemişlē (9) sora ermenilē Kaçmışlar köyü de yaKmışlar ama (10) āleyküm selam a bu dayı tā çoh anlar gel hacı dayı gel gel hacı dayıcım otu (11) ben kılica giTdim cumāya cumāmı orda kıldım amcaya denk eldiK argadaşa otū (12) yāni kaçannar kutulmuş sora ermenile köyü sarğıya alıyolā (13) işlerinde büyükleri vā ya oturuyo ileri gelennere yemek ismarlamış yemeK getirin demiş (14) ēr şey getiriyolar köyü yaKmasinnā öldürmesinnē diye (15) köwü sarmış ama ğavur yemeKkere bi baKıyo yemeKleri şe yoK hille yoK bu köw demiş kesilmeS annadın mı (16) bu köw kesilmeS yaw demiş kākın asgere bi düdüK çalıyo kestirmēyo (17) u yemeKler yemeKlēde hille olaydı hePsini kesçeklēmiş bi tene biraĥmıcaKlāmış

**Köydeki eski düğünleri hatırlıyor musunuz? Nasıl oluyordu eski düğünler?**

(18) atırlıyom tabi beyā ya davulcuyu getiris davulcu gelir (19) yemeKlē bişer deliKannnā oynā kızlar oynar pilav verilir hayvinnā kesilir (20) burda da öle pilav

yapālar et pilavı ğuru fasülle eKmeK yapā pişe yapā (21) loğum dēriz undan yaPālā bizim loğum meşurdur (22) geline atlan gidili ata bindiriller gelini gezdirillē böle köwün\_işinde (23) benim beniki daşköPrü vā ya hani biliyon mu bu köwden\_ileri (24) manda arabasınnan geTdiK benim mandalā var boncuK taQTılar arabayı süslediler daşköbrüden (25) rāmetliyi bilirdin di mi ēy máfaT\_eTdi sekis sene oluyo (26) kabaK\_alcaS tabi alırıS dur yāni baKsana (27) ezanneyin geldi kapadilā beni gelin kapadilā damāda (28) görmedimdi hiç görmedimdi bē görmedim

### **Hıdrellezlerde neler yapılır?**

(29) hıdırellezlede de işTe gene şe yaPālā gülüm köyde ğuzu toplālar (30) ğoyunnādan sürülēden kesēler gene yemeK yapālar\_ölelē yaPālādı öle bē (31) salıncaK ğuruyolādı āşdan yaPālā bu āçdan bu āca he kızlā sallanır olannā pinēle deliğannılar

### **Askerliĝinizi nerede kaç sene yaptınız? Asker arkadaşlarınızla yaşadığınız anılardan hatırladıklarınız var mı?**

(32) merSivon iki zene arkadaşım mı bölük kıumandanını tanıyım haydar sarıkayaydı söledim haydar sarıkaya vādı enezziden

### **Eskiden köyde çocuk oyunları oynar mıydınız?**

(33) oynādıK böle üstünden\_atlama böle eşşeK çeKmece öle derlēdi (34) böle eyilisin öbür argadaş\_atlā ordan öle atlayalaK (35) başka yoK gülüm bē hā dozdoz da vā (36) şöle ğuyu açālar bi odun vūruz oraya soKacaK yer vūrus (37) çeliKden farKlı unu da öle yapıyoduK gece kıarannıKda bi sopayı atarıS böle (38) kim gidiP buluceK getirceK u kıazanı birinciliyi (39) kıarannıK u sopayı arādıK böle gidiP (40) baK hocaya da sor accıK\_ama o tā çoK bilgili hā manav diyil\_o

### **Köyde neler yetiştirilir?**

(41) elma var kireS incir\_āçları duT\_āçları ben onnānan yapıyom be gülüm (42) hayvancılık önden vādı gülüm şindi ğalmadı (43) bi kışiyim be gülüm nābičem ben

nāPam ben gülüm yemeK yapan yoK (44) yalovada ğızım vā ona giTdim onda ğaldım bi āşam bu gece ondadım

**Elmaya bulaşan bir hastalık var mıdır?**

(45) var be gülüm şanzone diyola bi hastalıK vā öle şanzone çoK\_ilaç atıyoz be gülüm (46) kara leke Kara leke Te diyolā bi hastalıK vā on beş sefē atıyoz\_ilaç gene de bulaşıyo gülüm bē

**Eskiden ava gider miydiniz?**

(47) eP giderdim gülüm böle bē ava karabaKāl dēriz biz ğarabaKāl ufaK bi kuşdur\_öle kara (48) yinen hayvannādan\_ama ben\_ona gidēdim (49) başka kuş ōmaz olu mu bē gülüm sıvırcıK sıvırcıK dēlē leylek vā kara leyleKlē vādır (50) her\_ayvan vā yaw tavşan dāda ormanda tā yabani hayvannā vā domuz canavar tilki (51) canavar da Koyunnarı yir\_u canavar kurt kurt\_u bēle bēle gelinciK tā başka (52) çoK hayvan unnā heP\_ayrı ayrı bambaşKa (53) ayı da āca çıkıyo yiyo öte berileri etrāfa zarar veridi başka yoK\_öle zarar yapıcaK

**Çok teşekkür ediyoruz amca...**

(54) ōsun be gülüm ne ōcaK şinci böle

## ÇİFTLİKKÖY

## GACIK KÖYÜ

Hayati Biden - 80

**Köyün ismi nereden geliyor biliyor musunuz?**

(1) vallāyi bunu annem dāyi yüz bir yaşında bilmiyo yā (2) şimdi bi kadıncıK kadıncıK diyolaşmış deye duyuyodum yāni ğacıK ordan gelmiş (3) atatürK de sormuş bunu özalan ğoyun demiş atatürK ama gene biz devam\_etmişK yāni ğacığ\_olarak (4) atatürK bin doğuz\_üz otuz dörTde gelmiş atatürK buraya (5) zāten otus sekisde vefāt\_eTdi biliyosunuS\_atatürK\_otuz dörTde gelmiş burda çay\_ıçmışler (6) bu kadın iKrām\_emiş şey getimiş böyle tabān\_ içinde kiraz getirmiş heralde (7) nerelisin demiş buralıyım demiş ama bunnar\_esas bebeKli istanbuldan būda evleri var (8) bubası onun bāriye yüzbaşıymış burdan ev\_almış evleri hāla duruyo ařşāda (9) buralı diyil buraya gelme onnar ama ölene ğadan burayı devām\_eTdi kadın burdan çoPmadı yāni (10) burda otūdular evi saTdılar gene ıstanbul bebekde giTdi geldi u (11) ıstanbulun çoK tanınmış bi āyile babası bāriye yüzbaşıymış\_onun emekli olmuş buraya gelmiş ev\_almış (12) o da burda böyümüş babası fahri çorutürkün sınıf\_arkağayımış (13) ama bu köwde atatürK muhtarlık yapabilir misin diyo yaparım diyo (14) kaymakam da yanındaymış yalova kaymakamı yaparım diyo (15) kaymakama deyo ku yārından itibāren bu bayanı muhtar yapın diyo (16) türkiyenin ilk kadın muhtarı udur şimdi onun otuz dörTde işTe yazılı hartada

**Eskiden köyde düğünler nasıl olurdu?**

(17) şimdi benim bildim üş gün üş gece dūn yaparlardı burda (18) loğum yapılırdı kadınnar biliyodu u işi loğum ufaK ufaK lokumlar (19) ziyāfet verir işki içerlerdi yāni açıkça söyleyem içki içerlerdi (20) ikinci günü dūn bitēdi gelin almā giderlerdi ata bindirirlerdi gelini atlan getirirlerdi

(21) u zaman taḲsi filen yoḲ tabi eskiden gelin dāmāda teslim ederlerdi alḲışlarlardı (22) dūn bitēdi yāni aḲşamüstü üş gün üş gece sürerdi dūn (23) birinci gün ikinci gün üçüncü gün gece sabālara ḡadan eylenirdi köwlü (24) yāni fakirlik vardı ama hani gene millet yiyip içecek buluyomuş yāni yapıyomuş (25) biz çocūz ya u zaman bōle yedi sekis on yaşlarında (26) biz de gider baḲardıḲ ōle seyredeḡdik loḲum verseler de yiseḲ diye baḲādıḲ ōleydi

### **Hıdrellezler nasıl oluyordu?**

(27) űimdi eskide hıdrellez hıdrellez günü sabāleyin bulut olmazmış (29) ḡāyet u gün aḲıḲ olurmuş hava o günün űartlarına göre tabi (30) elli atmış sene evelsini sōluyorum tamam mı atmış yetmiş sene evelsini (31) o gün eski insannar Tā aḲıllıydı gibi geliyo bana emin ol bizden Tā aḲıllıydı eski insannar (32) biS űimdi her űeyi gördüḲ ama ne bileyim onlardan ōrendimizi sōluyoz (33) baḲ eskilēden ōrendiḲ eski űindi benim annānmem vardı kırḲ sene oldu ōleli hapı görmeden ōldü (34) haP bildimiz bayern aspirini var ya onu bilmiyodu (35) baḲçelerden bōyle ot Ḳoparırlardı başında yara Ḳıkmışdı undan bōle ōvēdi (36) bi ḡoműu vādı dā aḲıllıydı Ḳāmile abla o yapar onun başına bālardı onu (37) ōle onnan eyi olūdu doḲtor yoḲdu yalovada doḲtor yoḲdu (38) iyne diye bi űey yoḲdu iyne hatırlamayom heḡ

### **Hıdrellezde salıncak kurma adetiniz var mıydı?**

(39) salıncak vardı būrda da vardı burda muraTdepe vardı muraTdepede sāncaḲ ḡurarlar (40) muraTdepe duruyo gene meűe aḲları dūyo orda e bayramlarda giderdi oraya (41) gelen Ḳadınnar var genű kızlar vardı u zaman (42) sāncaḲ Ḳurarlardı űarkı sōler sāncaḲ sallanırlardı (43) biz de çocūḲduḲ seyredēdiḲ űindi onnar ḲāḲdı

### **Kōyün başlıca geḡim kaynaḡı nedir?**

(44) bu köw ilk zaman kiraS kirazdan geḡiniyodu bu köw kiraS elma armut bu gibi űeyler (45) sōra gemilere girmē iűe girdiḲ gemilere girdiḲ teker teker teker gemilere girdiḲ (46) yüz elli hāne istanbulda gemilerde iűe girdiḲ her köw her hāneden bir kiűi iki kiűi üç Ḳardeű olan da girdi yāni (47) gemilere girdiler alla rāzı ōsun o gün

demoKkat parti bize çoK\_ürü geldi (48) istanbul Őirketi hayriyeyi ħaldırmıŐ istanbul denizciliK bankası Şehir hatları iŐletmesi ħurmuŐ (49) bizim köyümüz olduyu gibi bu köw gemilere girdi ħaPdandı ben ħarħıbaŐıyım ben makine mühendisiyim (50) gemiciler vardı vardı yāni boy boy iŐĭi sırası vardı yāni (51) Şimdi çoK\_azaldı var gene var beş\_on kişi ħaldı Şimdi Şehir\_atlarından alındı (52) gene bi ŐirkeT\_olmuş gene Şu anda Şimdi u iş ħoPdandı bizden yāni bizim köwden (53) ama gene var tek tük ħalıŐannar var üç beş kişi var köwümüzde

### **Köyde gördüğümüz Şu evler eskiden beri böyle miydi, sonradan mı yapıldı?**

(54) Şimdi bu köwün\_evleri eskiden āħ\_ev arası kerpiħ yıvmadı (55) bin doğuz züz yetmiş beş senesinde ilk betonarma evi bu köwde ben yaPdırdım (56) Şimdi duruyo yaPdırdıyım\_ev onun yanındaki ev üç ħüz senelik dörT tüz senelik evdi (57) köşe başlarına āħ direk diKmiŐler ara evlerini āħlan bölmüŐler\_oraları (58) arasına da kerpiħ\_İŐlemiŐler ħamırlan sıvamıŐler iki ħaT yaPan var teK ħaT yaPan var (59) u evlerden Şimdi köwümüzde bir hāne falan anca ħaldı ya bir ya iki hāne (60) Şimdi hamam yeni restore oldu iki sene evelsi hamam restore oldu müze yaptılar hamamı (61) eski evlerin\_altı ahır çoK\_afedersiniz altı hayvannar bāli bi köŐesinde (62) ot saman da bi ateş\_alsa var ya ev ħatır ħatır yanar öleydi (63) bizim\_eskiden ħalma dededen ħalma ev vardı altına bi közüne ot doldururlardı (64) bi tarafına hayvannā vādi e hayvannarın ħoĖusu aŐādan yukarı üs katında oturuyoz ya ħoĖusu gelirdi yukarı (65) hayvan Şeysi sıcağlı işTe aynı ismini söylemiyorum öleydi o gün öle yetişdiK\_öle gördük (66) dünya öleydi yāni bize göre dünya öleydi o gün işimdi bugün evimize eleKtirik geldi (67) bin doğuz züz altmış\_altı senesinde eleKtirik geldi köwümüze (68) süleyman demirel eleKTrī ilk yalovanın köwlerinde bu köwden\_āħdı ĖacıĖ köwünden (69) yanında onun Şimdiki gibi hatırlıyorum genelĖurmay başkanı memduh tāmaħ o da berābeŐ geldiler (70) ilk Őarteli u köwden tırafoyu aşdı otuz\_altı köwe eleKtirik burdan verildi (71) u zaman otuz\_altı köwü vardı yalovanın Şimdi böyüdü elli küsür\_oldu (72) Şimdi Şeye Ėadar armuTluya Ėadar yalovaya bālandı vilāyet\_olduğ Şimdi eskiden ħaymaĖamniĖdiĖ

## ÇİFTLİKKÖY

## GACIK KÖYÜ

Necdet Ejder - 86

**Bu köyün ismi nereden geliyor?**

(1) şimdiK büyüklerden duydúyumuзу burda tek bi kadın gelmiş oturuyomuş (2) ondan sona bu kadın burda oturuşan nereye gidiyoş Kacıya kadına gidiyom diyom (3) kadına kadına dēken ğacıya çeviriyolā ismi ordan bu isim öle kalmış diye işi tdiK öle

**Babaanneniz ilaçlar yaparak hastalıklarınızı tedavi edermiş eskiden değil mi?**

(4) babānnem eski yazıyı okumuş kadın ama kafası çoğ işlēdi (5) şimdi ufaK çocuklar hemen hasta olu bi yēsinde bi şey çıkā anadın mı (6) böyle getirirle haççe abla işTe bu súyún çıkdıyı yē işTe şişdi ay kanadı filen (7) u afyonu ekerdi tohum tohum kendi büyüTürdü böyle tohalaKlarını da cizādı (8) tokalāK afyonun tokalāi tohalaKlarını yaprā deyī tokalāi tohumu yāni (9) bu kızalā gibi olu çınar kızalā gibi unnarı cizer böyle undan sona sıcakda cize sıcak (10) cizdi mi aKmasın deye yāni hemen dunsun orda deye (11) bu kan şey çıkarıyo beyaz böyle su çıkarıyo (11) u donuyo orda sabağleyin çiyde yımışıyo onnar unnāi çakıynan böyle bi şeynen baK unnāi topluyo öle (12) evvelce kırem kutuları vardı böyle ufaK ufaK kutula unun çine doldurūdu (13) böyle çizāneyi(?) çizēdi hep böyle unnarı yaKdıyı şeyi undan sonra işTe (14) birinin çocukúyu hasTa hacı ay yarası var beresi var gelirlēdi (15) undan sonra sürerdi unu sahatlara yaralara birebir geliyodu (16) nazar deydi okuma biliyodu okumam dēdi okuturlādı (17) ğadinnā da inanyodu haççe yenge bi üfūdü iyi geldi haççe yenge ilaç sürdü iyi geldi (18) aldı yürüdü bi şekilde valla başKa bilmedim bi şi bi şeyler yapardı (19) bize annatıdı tabi gelen çoh olurdu çocukum büyüklere nezar okurdu

**Babaannenizin yaptığı yemeklerden en beğendikleriniz hangileriydi?**

(20) o da zāten etli yemeyi çok sevēdi bizim soframız etsiS ğalmaSdı (21) valla o yemeklēde ustaydı ekmeyi yemeyi bilirdi yāni çoh güzel yemek yapardı (22) valla

köwde ne yaPālādı şimdi eskiden hayvan bol etli yemeKlē yapālādı (23) fırınnara böreK orlar pişiriller ekmeıı yufęa aar külünü ęorlā unu urudur (24) undan sona ışın mesā hayvanı vāsa hāmanda onun yōurdu kesmiyi peyniri yufęanın iine orlar (25) fırında onu böreK yapā öle o nezzetli olu petmez yapıldı undan sora reel yapālādı

#### **Eskiden bayramlar nasıl geerdi?**

(26) valla esKi bayramlāda biS ocūyuz dā sevēdiK bayram vā bayram vā deye sevinēdiK böle ānadın mı (27) bize şeker meker dāıdıldı ęüzeldi yāni severdiK

#### **Hangi ocuk oyunlarını oynardınız?**

(28) oynarlādı her şey o zamankı ouqlā oynādı iŖTe (29) ne bileyim hocalar Ŗöle böle öreTdikleri bi Ŗeleri ben oyun oynamaSdım dozdoz seKseK bilmem bunnar yaparlardı

#### **Köyde avcılık var mıydı, ava ıkılır mıydı?**

(30) vādı ıālādı en fazla insannara zarar veren domuS unu avlarlardı (31) öbürleri taFşan tilki iŖTe uş muş bunnarı yimeK iin avcılā vurur

#### **Hayvan yavrularını nasıl adlandırıyor sunuz?**

(32) mala vā civci pili tavu bıza deriz dana dēriz ondan sonra ine olur (33) kediyi heP kedi yavrusı diye biliyoZ onu eniK köpeK eniyi var

#### **Tavuklara vahŖi hayvanlar dadanıyor mu?**

(34) halā devam ediyö yā şimdi tavı almaK iin tilki gelir dādan iner kümesden tavūyu alır gider (35) tilki gene aynı tilki duruyo bāııyo aşamüstü bāırır (36) şimdi mināreye ezan ounuran tilki dāda Ŗe yapıyo hocayı arşılıyo sanki (37) baŖlıyo bāırmā dāın arşısında hoca doğan ęün aılıran (38) yalovadan aılıyo ezan tı sesini duysunnar mināreden tilki veyā aal dādan baŖlıyo piyöv ezanı arşılayo hocaynan beraber



**Eskiden köyde giyim kuşam nasıldı, çarık giyer miydiniz?**

(39) o çarığı yoꞑluꞑdan giyerdiK lastiK çıkardı ekseri lastiK giyēdiK ucuzdu (40) undan sona yemeni derler yemeni çıkıdı (41) ep bu hırꞑaları evde örerlerdi pantul vardı (42) urda bi köy vā lâledere unnara biz pomâꞑlā deriz (43) unnar memlekeTlerinde örenmişler böle şey dohumayı unnā pantul cekeT dohurlādı ꞑalın ꞑalın çul dohurlādı



## ÇİFTLİKKÖY

## İLYASKÖY KÖYÜ

Fatma Gülçen - 70

**Eşinizle nasıl tanıştınız?**

(1) hē geldilē istedilē vēdilē geldilē istedilē vēdi bubam yā aynı köyde köyün\_ insanı (2) köyün\_ insanı yabancı deyi ki aynı köwdeniS (3) on sekiS yaşında dūnüm\_ oldu köw\_ işde davul düdüK\_ öle zurna (4) he üç gün sürdü üç gün yapıyolādı ilēde üç gün yapıyolādı evelilēde (5) bi gün Kına gecesi yapālādı Tā önceden çeyiz\_ aSālādı işTe böle bi şelē (6) bi gün çeyiz\_ aSālādı bi āşamında oynālādı (7) ētesi āşam kına gecesi oludu Tā ētesi āşam gelinnit te ātıK\_ giyēdi öyle öle bi şelē işTe (8) eşim ötte yanda felşli u felşli felşli asıl\_ una sorun u Tā yī biliyu

**Çeyizinizde neler vardı?**

(9) ğaryola eteyi yastıK\_ ğılıfı işTe ne lāzımsa öle bi şelē (10) başka eskiden yoKdu unnā bi şe yoKdu öle bi şe yoKdu hiç fazla bi şe yoKdu

**Kaç çocuğunuz var?**

(11) yedi āltı ēkek bi ğıS āltı ēkeK bi ğıS āpsimiS oTuz kişi oluyūS (12) tabi on\_ altı tene torun vā bayramda ev\_ almaya kimi u yana gidiyo kimi bu yana gidiyo (13) bu benim gelinim u da öTeki de gelinim (14) öTekiler ıstanbılda biri yalovada çivliKköwde oturuyo öTekiler de ıstanbılda (15) bi tanesi oKudu e bi de bununKu oKudu receb\_ oKudu işTe (16) yā başka öle fazla oKumadıla āmediyeden bu da ğarşı köwden

**Mani bilir misiniz?**

(17) yoK öle māni bilemem ben ben yapamıyūm (18) şindi biri gelicek u gülser gelicek haberi vā unun réceP söylemiş\_ una u Tā yi bili

### **Düğününüzde nasıl giyinmiştiniz?**

(19) öle pembeli bi ğıyafet aldılādı unu da bōda bi omşu diKdīdi unu da (20) metre hesabı aldılā da (21) bōda bi omşu diKdi fikriyē yengemin annesi diKdīdi (22) duva da oluyodu yā beyaz entānin üstüne yaPıyolādı

### **Düğün yerine nasıl getirdiler sizi?**

(23) arabaylan aldılā apalı araba ondan sona üstüne içine girēdiK (24) souyolā insanı içine öle öküzlē ık eker (25) öle şindiK şindiği gibi deyil tasiylen masi yodu u zaman

### **Bu köye özel bir yemek tarifi biliyor musunuz?**

(26) vallā hiç bilmiyūm u öle bi şe yāni kendi yaPdīmızlan aynı şelē yēmeKlē (27) aynı yapıyoduK işTe ne bilem (28) bi şe tarif filan öle bi şe yodu bizde yo yo öle bi şe yodu (29) ne bulsan unu yiyosun vallāyi öle şindiKi gibi yemeK o bile yaPmayodu (30) yo bizim öle yo özel yemeK yaPmayolā bizim burda be öle

### **Köyde en ok ne yetiştirilir?**

(31) elma yetişiyo armit işTe baeSi olannā öle var işTē (32) kendimiz domatēs biber unnarı ekiyoS kendi yīceyimizi abaK\_ekiyoz işTe bi şelē öle

### **Dışarıdan gelin alıyor musunuz?**

(33) alıyūz\_almayūz mu dōrT tānesi benim beş tānesi dışādan alıyūz\_alıyūz (34) araba evlili yo baaları alıyo da hani bizim biz kendimizde yo hani bizde yo

### **Köy ahalisi günlük hayatta neler giyer?**

(35) şalvā giyen giyiyo genşlē pantul giyiyo öle (36) genşler şindi pantul böle giyiyolā eyi oluyo kendi şeyi yāni kötü deyil (37) sis bölē dūnde görcēniS ki gelcēniz dūnnēde

**Eskiden neler giyiliyordu peki?**

(38) elbise dikiyoladı işTe uzun şöle (39) uzun\_uzun\_elbise öyle dikiyolā işşe şalvar vādı işTe böle (40) yaşlıla şalvar giyē işTe öle ferāce vā ferāce geyiyûS

**Torununuzun gelecekte hangi mesleği yapmasını istersiniz?**

(41) vallā kendi bilī ben\_üstērim hoca õsun ama kendi baķam ne olçaķ bilmiyûS

**Köyde bayramlar nasıl geçer?**

(42) bayramlā işTē ne olcàķ uşānna gidēsin gezēle sabā olū gezēle bayramlāda (43) önden küçüklē geli böle çocuqlā gelī şeker verīriz gül suyu dökeriz (44) ū hēkeş alī gidē gelir bütün köwün çoçuqları gelir gezēlē şekē toPlālā (45) işTe öle undan sonā böyüklē gezē böyüklē gezē undan sona başķa yoķ

**Köyde zamanınızı nasıl geçiriyorsunuz?**

(47) vallā sen zamānımı sen benim bilsen nası gece uyķusu yoķ gündüz\_uyķusu yoķ (48) asta baķıyûS biz bi sene oldu tam bi sene oldu (49) geçen sene bu zamannādı feç feç tansiyûndan heralde (50) gene çınarcıķda yaTdıķ iki aya yakın on gün Tā yatsaydıķ iki ay olcaķdı (51) ilaçlarını önden gullanıyodu ama u āşam gullanmamış (52) gece sabāleyin aPdes almā galķıyo gollānı sıvayo böle sātini çıkarmış komuş (53) böle u borda yatıyo ben de u yanda yatıyûm geldi benim\_üstüme (54) ilaç arıyo vā hap vā unu almā gēldi tansiyûn hapını beñim\_üstüme bi düşdü (55) işTe düşüş o düşüş bi dā kendini galdıramadı işTe õcāı vā (56) şindi de gonusu gonusu ū eskileri annadiverī sanā

**Bu akşam yemekte ne yapacaksınız?**

(57) vallā ne bulsam ben de unu yiyom şindiK bilmiyom ya çorba yapçan ya pilav yapçan öle bi şe yapçen (58) ne vāsa evde unu yapçaķsın yāni nē āPçan\_öle yardımcısız\_olmuyo

### **Bu köye özgü bir geleneğiniz var mı aklınıza gelen?**

(59) yoK òle fazla gelenek yoK bizim be yoK òle özgür mözgür bölle bi şelē yaPmayoz  
biz hani

### **Eviniz bu kadar mı?**

(60) üs katı vā da üs katı şey arđiye

### **Köye göçle gelenler olmuş mu?**

(61) ıstanbıldan çok geliyûlā ıstanbıldan çok geliyolā di mi ıstanbıldan çok geliyûlā hē  
yēden geliyû (62) ösküden bulğaristandan u yandan bu yandan gelmişlē (63) yā vādı  
önden vādı da hani yaşlılā öldü şindi (64) òle önden gelmişlē giTdi atık yoK unnādan  
yāni

### **Çevre köyler hakkında bildikleriniz var mı?**

(65) ordan bildiklerim ne olsun kı bunu aldım bi dā gitmediK (66) gidiyoz hani bölle  
mevliT\_olū dūn\_olū gideriz geliriz başka bi şe yoK (67) bazıları yapā ama bölle hiç vallā  
benim zorum yoK (68) hiç unnān da bennen yoK benim de unnālan yoK hiç hani bi şe  
yaPmayız

### **Gençliğiniz nasıl geçti? Eşinizle aranız nasıldı?**

(69) hiç sormā ne sor ne söyleyem anamı falladı benim (70) annesini tutādı beni ne  
tuTçaK annelē vā annelē vāken (71) benimkilē de beni tutmasinnā herkeş ğarılāi  
tutsun (72) ben òlannara dēyom vallā gelinneri aldılā herkeş dedim baK (73) eyē kin bi  
toKāt vūdūnuzu görem duyam baK katiyyen haKkıımı helal\_etmem size (74) ben çok  
çekdim onnā çekmesinnē yaPmasinnā yāni (75) yapmazlā òle bi şe belki de hani rāzı  
deyilim vallā hiç birine (76) hastānede yataKān bilem vallā bi vurōdu benim borama  
(77) vallā hastānede benim hemşirelē bile ğarşımızdaydı borda u da orda hemşirelē  
vırdı (78) geldilē unnā bi sōlendilē dedilē yengeyi yollāyoz köwe (79) seni de bālıcez  
boruyu u zāman naPçen baKalım (80) iyne yaPdılā iyne de ğar\_etmedi iyne yaPdılā

iyne de ar etmedi hi (81) o ekdim ben bundan o bundan ble istanbıla kpr  
olu yidm daya o ekdim (82) oularım var alm geldil undan sunu e iTe  
kw iTe leme rezil mi olcen (83) ya giten hi gitmen ya da hi gelmen giTdin  
mi (84) ben unu e yaPdm ya giTdin mi dedim hi gelmen ya d dedim (85) oul  
v yarnki bim byKlan deyo u ne ekdin bunu dyo (86) undan sona ondan sona  
ekdim dedim yarn dedim biraıP gitseydim sizi dedim bubnneniz ddi ki dedim (87)  
ktlk yaPd kt arıyd ddi dedim ddi yni ddi unu ben unn dundm (88)  
onda ou o lt tne mi unun da p bizde ald ya (89) teKileri iki ay bamadıl  
ikie ay bamadıl (90) ayınped vd ama u rken ld u beni tutd ba (91) bi  
yudum bi ey bulsa unu gene ille pay eddi bi ey (92) ama ayınnamdan o ekdim  
(93) ama bunn benim adan yodu bunn da o ekdi adamdan (94) o ekdim  
hal T ekmeKdeyim lamad unm yo benim bunna (95)  sen unun yaPdynı  
bilsen ene bir bir bir bir bir bir (96) amannn hele bi git hele bi git atıyo ne v ne yo  
yatadan aa atıyo (97) bi un sabahaca hi durmad t ben buna dedim ki  
vmeyelim bi am vdim (98) undan sona dedim vmeyelim vall t bo oldu (99)  
dn yazdırdm baam yeni ila yazdırdm (100) o ekdim o vall ben benim  
ekTm adan kimse ekmemid belki (101) hal T ekmeKdeyim ne gece uyu v  
(102) bvp(?) munu ıza at eker orada defol git bilmem ne (103) vall dedim  
oulara geen un geldil iTe bl yapn bilsedim keke ekmeseydim dedim  
(104) ble lem gibi biraıP gitseydim dedim o ezld mundan o ekdim (105) ie  
gitmezdi alımazdı oul ble yetidi (106) ananesi hasta gidemez u le le mne  
yapldı hasta (107) biz de ız oul van ora bidiK buydey bidiK (108) iTe  
misir ekdiK misir apaldK bezelle ekdiK her ey vd her ey (109) indi i yo  
inciK i yo indi zamnında o i vd ydm eden de yo gece (110) oyunnmız  
vırd bis sr ineklerimiz vırd (111) oul kimisi inek oyun dyo kimisi oyun  
dyo ira gidiyosun geliyosun (112) ikindiden sona yemeK mi yaPan bulaı m  
yıkaycan npaQTn (113) yemeK de yapdm ya bi orba acele ne olcasa le alt yedi  
tne ou drdm (114) bi kere le bi orba piiriP te nme omaT hep ava  
hep ava (115) leli o olmad gene T ama iTe gene be alt sene oldu hani  
olmudur (116) hem nasıl allah sabır vdi bana ama iTe btn gece uyu yo (117)  
hi yatmadan diyo bi st evvel v dedi hi uyumadm zamann oldu (118)  
hi uyumadm gece sabahaca hi uyumadm zamann oldu (119) o o oldu hem  
de az deyil (120) hastanede basıyo br hastanede aTdı beni aa yuvarladı br i ır i

yaPmayın (121) yanımızda bi Kadın yatıyordu o da ay dedi sen bunun ğahrını nası çekiyosun dedi (122) ollāhi çekilmez bu dedi hemşirelē çoK kısdılā buna öle bi ğızdılā kı ey\_ama yabıċāndan geri ğalmāyo gene (123) şolī şocū da şimdi bununċu müTdar\_ oldu müTdar undan sına unun yüzüne bi şey demeyo (124) atıK ākadan nası fallatıyo işTe insan yoK borda benim işTe kimse ğaldırmıyo baKımıyo (125) hēkeşin diyom işi vā hēkeş iş başında öTeKilē dedim gelip baKıyolā mı dedim (126) ne zaman baKıyolā baKıTık bayramdan beri dedim Tā bi kere geldilē dedim men de (127) herkeşin işi vādır çatma dedim sen de unnan birliKsin bana sen de unnan (128) u geldi mi una bi şe yoK sōlemes hā ayālī git saKın yannış bi şe yapma dē una (129) öle diyo āşam saKın saKın diyo yannış bi şe yaPma diyo (130) öle diyo aKlını başına topla diyo terāziyanı bil diyo (131) bezliyom yapamayo tabıraċdan şinci ğabız ğabız ğabız çoK fena nāPçaz bilmiyom bütün (132) onmuyo da ilaç içmeyo ya şurup vā şurup içiriyom içse u zaman yapıyo içmeyo içmeyo hiç\_ içmeyo (133) baK bir hafta on gündür yapamayo gene (134) e ben günde ik\_üç sefē giTdīm oluyo (135) ya vaĝ içmiyo aKsi çoK aKsi içmeyo aynı aynı (136) beni aldatsa aldatır valla keşke aldaTsaydı da ben de giTseydim başımın çaresine baKādım (137) onu kim\_alsın bē vallāyi dünya güzeli olsa hiç kıymeti yoK (138) bi gün de hayvannarı tarlaya gidiyüz bı tarafa köyün çıkışına (139) undan sōna tam köyü çıKdıK elime vēdi hayvannarı ediyeni al dedi (140) eline al dedi iplerini dedi aldım eline naPçın (141) undan sona vur vurmaz mısın hayvannara vur vurmaz mısın hayvannā böyle dōrT dōnō üstüme çıKçaKlar benim (142) koş koş koş koş koş benim aTıK adım atmā çārem ğalmıyo (143) nası çekildim önlēnden atıK böyle tepetaKlaK araba giTdi aşā (144) hiç\_ unutmam\_ unu una kıtiyyen haKkıımı helal\_ etmem hayvannā da etmesinnēmiş (145) çekiyū işTe ben de çekiyūm u da çekiyū baK bütün köw bilī ğomşulā bililē (146) hī Tā yaPdihlarını çekiyū derlē ben de çekiyūm diyūm men de ben de unnan berāber çekiyūm (147) allah diyū allah ne yapāsa yapsın bu dünyāda yapmasın diyom (148) öTeKi dünyāda yapsın Tā öteki dünyāda baKalım naPçaK (149) orasını bilmiyöz orası Tā zor borda camdan baKmaK şe yoK (150) yemeye ğızmaz ne ğorsan önüne öle yiyo ama ama ben ğırdan gelicem ne yapıçem (151) evde ğayınnam vādı ğayınnam kıtiyyen yapmaSdı böyle çamın önüne oturudu böyle āşamacaK sabahaçaK (152) hēkeşTe vādı işTe dünyā geldi gidiyo nōlcaK (153) Tā ne ğadan yaşıycaz baKam ne ğadan yaşıyçān bundan sonra (154) iki ğova baKır odun\_ aldım da eve zor geldim böyle soluK soluyāmıyóm (155) hangi odaya girem u odaya girdim yoK bu odaya girdim yoK (156) duramıyóm sankin tıK tıKır tıkanıvēcem (157) e ben hiç iş

yaPmadım yā vallā hiç doḲtora moḲtora giTdīm yoḲ be gülüm **(158)** hiç doḲtora  
moḲtora giTdīm yoḲ zayıfım bende et de yoḲ

**Pazarcılık yapıyormuşsunuz değil mi?**

**(159)** pazarcılı çok yaPdım ben kaç sene yalovaya giTdiK **(160)** eKmeK yapıyodum  
maḳāna yapıyodum ḳuşḳus yapıyodum





## ÇİFTLİKKÖY

## İLYASKÖY KÖYÜ

Gülüser Karapelit - 70

**Kendinizi tanıtır mısınız? Siz, anneniz babanız hep buralı mısınız?**

(1) adım gülsār karapelit yetmiş bān dovdum böyüdüm birdayım (2) évēṭ anem bubam bu köwlü buralıyım burda évländim bu köwde évländim bān

**Düğününüz nasıl oldu?**

(3) dūnümüz naSıl\_mıydı hıdırélléze on bēş gün vırdı yavmır yādı éveli atlan gelin gidēdi ata pinēlādi (4) ama bir beni isteKlim çoḥdu istēyān ata pindirmeye cesāret\_edemedilā (5) ondan\_sorā öKüz\_arabasına bindirdilā beni böle sopaları böle gerdilē üstünā (6) āski éveli biS ketenden çul doḳūyoduḶ kilim meselā böle halı mı vırdı éveli (7) u çulları gerdilā öKüz\_arabasının içine otuTduḳdularḳ köwün\_u tarafından öle geldiler (8) benim\_évim ḳayfelān yanında hä şu ḳayfelān hizāsında urda (9) oraya indirdilā öKüz davullan zurnaylan davullu oldu zurnalı oldu davul zurna (10) işte öle yavmır yavıyodu yalnıS évländimde on\_bēşi bitirdim on\_altıya yeni bastıydım (11) gelinlik bēyaz élbise aldılādı bēyaz aldılā unı giydiK (12) üç gece üç gece dūn yapıldı üç\_āşam hä éveli öleydi bi āşam cumā āşamı başḳa bi élbise giyādiK (13) cumārtesi aḶşamı hani cumā günü aḶşamı yedeK dēlēdi yedeḶ\_unı giydirilēdi (14) ama unı da satın\_alılādı pazar\_aḶşamı néydi bēyaz gelinlik giyādin (15) burlādan ḳırma ḳırḳma kesēlēdi ḳırḳmaydı éveli burlādan böle böle toḳa taḳālādı ḳırḳma böle (16) otuTdurullādı böle şincikleri gibi böle baḳınmaḶ taḳınmaḶ yoḶdu (17) otuTduruyolādı göS\_ḳapaḶlānın\_üstüne birer tane pul arnına ay yıldıs yapālādı (18) pul ādet ne\_böle ḳarşıya baḶmācān baḶınmācān önüne baḶaÇān (19) gelinnē ölē ḳırıtıyoduḶ gelinnē ḳırıtıyodu şinci ḳırıdıyo mu sırdıyolā şinciK (20) ay yıldız yapālādı bēle puldan rengāreK pullādan bi de yanaḶlāmıza böle küçüçük toḳarlaḶ pul yapālādı (21) bu tırnaḳ ḳadan böle çenene de undan sına ḳırmızı mı yapıyolādı oraya da mı pul unu bilemeyóm (22) bak\_ışte öle yapālādı böle ḳırıtıdıḶ işte bölā oyunu év\_altında yapālādı

(23) oyunun dansı oynaceği oyun yerine gözer görladı bölä (24) buydeyi gözerlemeK için gözer oraya undan kimse otumasın (25) herkeş düne giden äski çuval äski çul parçası gidelē yere yayālādı (26) yer kapālādı herkeş yere otūrurdu év\_altında büyük év\_altında olüdü (27) gözeri galdırillādı işTe iki kiři böyle ğarşılıKlı oynādıK oynālādı (28) undan sına bi gelin döndürüllādı mum tası açıK böyle öle yapallādı

#### **Takı törenini de anlatır mısınız?**

(29) işte ğıSım takı törenini şinciK takı taKmaK yoKdu (30) şinciK ni meseļā sen düne geliyulā yā hısım\_ākıraba meselā Konu Komsu (31) eveli beş ğuruş\_oludu on ğuruş\_oludu ondan falan kişiden beş ğuruş var (32) keştikli tabaKlā sahnā baKır unnādan undan sona unnarı vā (33) falan kişidān tabāi var alla berekēt vēsin dēlēdi gelinin önüne görladı takı törenimiz üydu (34) e bi beni mi ğonuşturmā çirdin sen de ğonuşmadın ğıS (35) aynı böyle mi ğonuşdu u da

#### **Eskiden tanışmalar nasıl oluyordu, görücü usulü ile mi?**

(36) hiç görücü usulü deyil köwde eveli görücü usulü yoKdu (37) işde ğız\_olan\_ēvi isteyolādı hani armut\_olan ācı daşlālā (38) geliP\_isteyolādı eyē veriseler veriyolā vēmeSselē başka kapıya gidiliyodu

#### **Siz evlenmeden önce eşinizi görmüş müydünüz?**

(39) yoK yoK yoK köwün insanıydı u da hani görüyoduğ\_ama birbirimizi istämäk mistämäk yoKdu öle

#### **Eşinizin ailesi de sizinle birlikte mi yaşadı?**

(40) bu görümcemin\_ölu hem yaban Tā yabancı da deyil (41) bi ğayınnam vırdı bi ğayınnam vırdı hani on beş sene bi yerde öTduK (42) böyle bi odaya gelin galdim ben eveli bi şey yoKdu (43) bi sandıyın vırdı sandıyına görle işTē ğaryola yüklüyünü yivādın sandıyın\_üstüne (44) bi de böyle yārım\_oda vırdı bi divannıK urda da ğayınnam yatādı (45) böyle hayat dēdiK şinciK salon\_oldu u zaman hayaTdı o hayaTda da bi oçaK vırdı (46) ūrda su ısıTıyoduK tencere ateş yakādıK sacayaK vādı ateş su ısıTıdıK\_ışTe

ölelê (47) ondan sona öle yapıyoduK bi göz\_odanın\_çinde ben öTdum bi yarım\_odada gayınnem oTdu (48) belli bi yerde on beş sene bi yerde öTduK undan sonă gayınnam vefât\_eTdi

### **Büyüklerinizden öğrendiğiniz yöresel bir yemek tarifi verebilir misiniz?**

(49) e vallâ eski yemeKlê éveli böyle her şey yoKdu kun (50) éveli iki aşamda bi hamır yapādı gayınnam (51) hamır şinciK böle bi Parça hamır yıvururduK ondan sūna unu yaslaşla böle açādıK böle (52) bele bele şöle dörT köşe dörT köşeyi ufaK ufaK kesēdi (53) bazı cimcik hamırı yapādı satın cimciclê oluyo ya öle yapādı (54) bazı kere böle süpürge teline böle sarādı düdük hamırı yapādı (55) böle çıkarıdıK u böle tel tel\_olü pıfır pıfır peK güzel\_olü (56) ondan sona böle unu da böle kapādıK gulaK hamırı dēdiK (57) éveli unnā vırdı nê diyom sana sacayaKla ateş yakādıK (58) sacayaKta pişirīdik tencerede unu süzēdiK kevgire (59) onu ondan sona u cimcik hamırını böle éveli bildīn cimcik (60) şinci satınnā cimciclê vā ya aynı öle cimcik maKarna aynı unun gibi oluyodu (61) öteKi de gulaK hamırı böyle dökēdiK süzēdiK\_u (62) undan u gulaK hamırını süt dökēdiK sütlü yapādıK (63) undan sūnâ öteKi cimcik maKarnasında cēviz serpēdiK neydi ēşimiK serpēdiK (64) üstüne de tarana gavırīrdıK kızartıdıK üstüne dökēdiK çaloğasıK yirdiK (65) çorba sānı dēdik çorba sānına işey yapādıK (66) hani öle şinciKi gibi öle bol her şeyi bilmēyoduK\_u zaman (67) şinciK her şeylê çoK\_oldu āski yemeKleri yapmāyoS şinciK (68) şinci yaparız\_ama başKa zaman bi gelin yapalım size yidirelim

### **Bu akşam hangi yemeği pişireceksiniz?**

(69) vallāyi şinci bāşam nê mi yapıÇem ben de bilmeyom (70) benim gelinim vā gelinim yapā ben oturu yırım (71) ben böle ötürum işTe gelinim yapā önüme gor ben de yirim

### **Gelininizle anlaşabiliyor musunuz?**

(72) gelinimnen annaşıyūm da gelinim konuşamāyo dilsis (73) ben\_unu giTdim tā tırabzondan\_aldım ofdan ofdan\_aldım āllah kısmet\_etmiş yazmış giTdik\_aldık geldiK

(74) gelinimden memnunum ya eyi eyi gonusamāyo gulā duymāyo dili söylemēyo (75) işte benne annaşılıyo beyā annaştırmā ūraşıyo (76) ben\_uunu on bir on\_iki sene falan\_ oldu alalı annaşTırıyo (77) senin böyle söylemeni u dudağ kıpırtısından u annāyo o annāyo (78) bağ namaş falan ğılıyo okumasını bilion mu dēyom biliyom dēyo

### Çeyizlerinizde neler olurdu?

(79) şinci şinciKi gibi ne olcağdı neydi elbise dikēlēdi basmaydı böyle ipekli mipekli yoğdu (80) elbise dikēlēdi beli büzgülü bi duvar böyle ēlbiseleri tağallādı tağallādı böyle (81) bağ duvarlara bütün çivi kağallādı ip gerēlēdi çarşaf tağallādı (82) gerēlē ondan bi duvara ēlbise tağallādı bi duvara ğanevçe işlēdiK ğanevçe tağallādı (83) ğanevçe ğaryola eteyi yastığ kılıfı unu (84) bi duvarına da iç donu şinciK kiloT\_ oluyo u zaman paçalı iç donuydu (85) yağaları işlemeli gömleK unnarı da asıyoduğ böyle kısa göllu gömleK yağaları işlemeli (86) iç donnān paçaları işlemeliydi böyle tağallādı u köşeden bu köşeye de böyle köşelere ip gerēlēdi (87) unnara da ğirePleri çemberleri atālādı böyleydi işTe be ğızım (88) siş bana bağ şindi benim\_ışım vā yōsa ben fazla eylenećem (89) başka zaman gelin u zaman tā iyi gonusuruş ne sorucanız devām\_edin

### Torunlarınız neler yapıyor?

(90) şinci bu évdeki gelinimin ğızı ikinci sınıfa gidiyo ikiye gidiyo büyük\_olumun bi olunan bi ğızı vā (91) unnā işTe ūrtanca olumun ğızı öğretmen istanbulda küçüKçeKmeÇede üç dörT senedir õretmenniK yapıyo (92) olu çalışıyo öteki büyük\_olumun\_da ğızı adliyede duruyo savci yanında (93) olan da çalışıyo nēde olan da bayındırlıK\_Ta duruyomuş urda u da iş miş mesleK (94) küçüK de işTe ne istēse unu olsun öğretmen\_olcem dēyo u da ikiye gidiyo Tā (95) ay vallā atığ ne yapālāsā atığ unu da görüceK hālīm yûğ yetmiş yaşındayım (96) işallah görem de benim ğayınnam sekzen beş yaşında öldü

### **Allah size de uzun ömürler versin...**

(97) bana baK şinci çok yaşayan yoK āhir zaman ümmetinin günahları çok ũluyomuş da (98) fazla ömürlü cenāb\_allah fazla ömür vēmeyom bunnara demiş vēmedim demiş (99) tamam\_işTe peygamberimiz demiş ēveli üç yüs beş yüs sene yaşıyomuş ya insannā (100) peygamberimiz demiş ben bu ümmetimi demiş nası kırtārim demiş (101) sēnin\_ümmetinin ömürlerini kısa kısaltıcam fazla günahkar\_olmazlā demiş (102) şinci ōle fazla yaşayan vā mı eski insannā yaşayo tabī şinci

### **Eşiniz yaşıyor mu?**

(103) ē öldü eşim de öldü iki sene oldu ne sorÇanıS sorun hadi (104) bu annatmadı mı bu da yapıyodu ölelē ha bu da kuşkus muskus yapıyo hamır kesiyö

### **Bir gününüzü nasıl geçiriyorsunuz?**

(105) sabah\_erken gākıyūm sobamı yakıyom toşunumu gāldırıyom unu doyuruyom (106) ondan sonra gelinimi gāldırıyūm unnārı gelinim\_unnārı giydiriyö (107) başını tarayo giydiriyö oğula yolayo ben de işTe soba yanākan çayı gōyom\_üstüne (108) demneyoS çay\_çıyoS bi dā işTe otu urda otu otu gızım bahtın\_açılsın (109) ekmēī de ben yapmayodum unnā yalovaya doQTora giTdilē yā (110) teleFon\_açdılä anne ekmeyi yuvur biz\_on bir\_arabasınan gelicez diyē (111) ekmeyi u zaman yuvurdum unnā gelin yapā ben yuvurmam peK\_eKmeK (112) ekmeyin yanına yemeyi gelin yapā ben yapmam canım (113) bi tepsi loğum yaPdım bālki bi çay yapā gavaltı gibi ōle yīriz\_iştē (114) ne vā vallā boş boş oturuyom yoK bi şey yapmayom (115) artıK yete ā yaPdım bu zamanaçak yaPdım yete ā canım sıkıldı

### **Arada bir yürüyüş yapın bence sağlığınız için...**

(116) ben u gadancıK yürüyüş yapıyom canım ārada bazı patıK matiK\_örüyom unu yapıyom (117) şinci baK bān bān de hiç boş durmam hiç boş durmam\_ama (118) benim şinci bu gözüm hasta ya fazla böle diğatli baKamayom (119) arada yapıyom baK yarım tāllīm vādır patıK örmē ũraşıyom (120) ben dēvamlı ōTdum mu baçağlarım āriyo tutuluyo iniyom aşā geziniyom (121) uraya gidiyom buraya gidiyom geliyum eve biraz

oturuyum (122) undan sına geziyum ben geziyum ben durmam (123) yürüş yapıyum hī yapıyum yapıyum öylele né sorÇanıS tā sorun hadi baKam

### **Anneniz babanız da buralı değil mi?**

(124) hī annām de buralı bubam da buralı benim babamın dedesi arnavıTlıKdan gelmeymiş (125) annemin annemin manav annemin de dedesi mi babası mı nā gerededen gelmeymiş (126) gerede anğara tarafında mı ne yanda oluyo ben de bilmēyom u yandan gelme

### **Eskiden masal, tekerleme, mani söyler miydiniz?**

(127) ne masalı né bu amān né zahmet\_eTdin né tekerleme né gibi (128) māni söyleyoduK yā ay ne sōleyem ay dur baKam ne sōleyem ne māni (129) éveli māni sōlēdiK gelin döndürüdüK böle (130) né sōleyem gī dünnēde māni çoK söyleyoduK yā ā reÇep ne sōleyem

(131) *mandaları karaman*

*ķaybolursa aramam*

*bān bi köylü kızıyım*

*şehirlere varamam*

(132) *ekin eKTim çöllerä*

*yoldurmadım ellerä*

*gizli gizli yar sevdim*

*bildirmedim ellerä*

(133) *şeye mi alıyon yōsa tamam*

(134) ekin eKdim gül biTdi

*dalında bülbül öTdü*

*ötme éy garıp bülbül*

*yarım gurbete giTdi*

(135) yete fazla söylemeyom\_ātıK

### Düğünlerde ata binmeler nasıl oluyordu?

(136) sen\_annat baK ata nası biniyodun baK bu kapıdan ata bindiK biniyoduK\_ata (137) ondan soġa duvaK\_oluyodu ġirmızı duvaK\_ama herkeşTe olmuyo u bölē (138) né bilmeyom işte ġirmızı bölē ört baştan\_āşā bölē oldu (139) üstüne bele yeşil ġireP üstüne ġirmızı ġireP üstüne täl (140) éveli tel\_olüdu gelinnēde bölē bi arġa tel oluyodu ondan düvüne başlayıcēin zaman (141) şöle şöle tel yapālādı her\_ëve bütün köwe tel dāidilādı (142) dünümüz vā ölä ondan sına bir hafta ilēsi yufġa yapālādı (143) dün\_olüġan néydi u loġum yapālādı (144) ondan sora şey cumā perşambe günün\_ahşamı ġına davarı gidē gelinin\_évinā (145) bi teneke un bi teneke bi şişe yā bi şişe ġaS but et (146) ġına déyil ġına sandıġlan gidiyodu sandıyın gözüne sandıġ bir hafta évelsi sandıġ gidiyodu (147) içinde élbiselē gidiyo ondan sona işTe duvān\_āşamı şey gidiyo (148) perşambe günün\_āşamı ġına davarı gelinā (149) ondan sona u yaġı işeyi eti bişirilē dününde bişirilē tabī (150) ondan u āşamı dün yapālā ilk\_āşamı oynārıZ bölē evde bi parġa (151) ikinci āşamı év\_altında ġalabalıK yedeK giyelēdi (152) ikinci āşamı māni sölēlēdi işTe sölēdim ya māni ikinci āşam\_unu sölēlēdi (153) üçünġü āşamı gelin döndürüllēdi ġına tası elindā (154) ondan sona gelin döndürüllē herkeş māni sölē (155) u ūrdan atā bi māni u ūrdan atā orta yerde olannā sölē herkeş māni sölēdi (156) öläydi işTe bizim bizim évelki töremiS tā İydi (157) şinciK né vā taġı bi beşibirlik iki Tene yüz\_onnuġdu yanbaşında bileziK yoġdu bizim günümüzde

### Eskiden bayramlarda neler yapılırdı?

(158) ne gibi bayramnāda bayramnāda baK bizim şu dutlān dibi dāriz (159) baġġalın yanında orda herkeş oraya toplāşdı orda bayram yapādıġ sāncaġ sallanīdıġ (160)

göçüklēde harmannāda sāncaḡ sallanīdıḡ ondan bayram yapādıḡ (161) orda oynādıḡ nası ip atlādıḡ nergistutan uzun eḡek bilmem nelē ḡıS (162) undan sona alaylı bulaylı öylelē oynādıḡ érkeklē uzaḡdan baḡıyodu (163) ḡızlā bu yanda oynāyodu uzaḡ deliḡannılā baḡıyó deye (164) undan sona benim bubam aldı da götdüydü bile éve deliḡannılā baḡıyolā deye (165) berābe oynuyosun berābe söylüyösün ŗimdi deliḡannılā oyuna ḡarıŗmasa ŗimdi ḡızlā oynamayola (166) ölelē yoḡdu ayıPdı bizim günümüzde ayıPdı bizim günümüzde ölelē yoḡdu sorceyin bi ŗey vā mı gidiyom bān

### **Kına geceleri nasıl geçirdi köyde?**

(167) ē dūn bitdi mi éve gidēdiK kına yaḡmā évde geline kına yaḡālādı (168) ŗinciK évde geline kına yaḡālādı ŗinciK kına yaḡāḡan ellēne bölē kına yaḡālā (169) ondan sına ḡirePörtēlē başına kıbleye dōru otutturullā ḡirePörtēlē başına hani (170) unu gelini atıP māni sölelē gelini āladıla illā ālicān (171) ālamasan ā nı ḡadan meraklıymıŗ ḡocaya gitmē deyiveriyolā (172) öyle deyelādı ŗinci hiç ālamaḡ yoḡ illā ālicān (173) ondan sona öle hani öle ille undan sona hani gelini āladıḡaḡlā (174) gelin döndürüken bölē āladılā gelini kına yaḡāḡān āladılā évde (175) āŗe gelceKdi u mu geldi yōsa bān gitdiyimde fırını çekiyōdu (176) u da çıḡā būrda baḡ fırını çekiyōdu hani eKmeKleri bıraḡdı kızartdım kapama āzını dedim

### **Ekmeklerinizi hep kendiniz mi yaparsınız?**

(177) nāPçan ama biz baḡ hani çoḡ Samanda baḡḡaldan alırız ama baḡḡalēkmēi ḡārnımızı doyurmāyo (178) baḡ āŗe beḡim gelin geldi iŗTe oflu e sen de ḡaradenizli u tarafda sen bunnādan ilēde (179) iŗTe öle ḡızım annaTmam

### **Kına gecelerinden bahsediyordunuz...**

(180) kına évde kına yaḡıyōduḡ dēyom iŗTe gelini āladılādı anne buba ālā (181) anneleri ablaları ālādı hani gelini āladılādı ālaTmak için ŗey yapā māni söylēlēdi bēyiT söylēlēdi (182) sona iŗTe eline çorap geçirilē bölē (183) kına baḡ bān aynı bölē benim gibi yaḡıyolādı kınayı (184) ēveli ēveli āŗam dūn vırdı dūnde aldım yaḡdım bölē iŗTe bölē bölē yaḡālādı gelinnere (185) üstüne bölē ŗey biz ēveli bi ŗey mi vırdı kepek



sepelēlādi (186) un un kepek\_ėkmēi hani yapılıyo ya kepek serpelēlādi bōle (187) bōle kapālā çoraP geçirilēdi bōle ellēne (188) şinci kepek falan yok kun işTe vā ama bizlē nirde bulceS şinci (189) undan sona peçetā bi çoraP geçir tamam ğazete geçir ōle yapıyoS\_ışTe şinci kepek (190) e şinci yapıyolā ēveli ōle mi yapıyolādi (191) ēveli yoKdu ōlelē ēveli yoKdu damādı damāda baKıtmıyolādi bile (192) bi de nāpiyōduK baK dur undan şey nēydi u heyāmōl gezēdik

### Heyamol gezmek nedir?

(193) heyāmōl şinci heyāmōl ā baK dur heyāmōl şinciK yoK para dēyil heyāmōl (194) şinci ikinci gecesi birinci cumā perşāmbē gününün\_āşamı yapıyōduK (195) ikinci cumā gününün\_āşamı ikinci gecā üçünÇü Çumartesi gününün\_āşamı (196) pazar\_āşamı ikinci günün\_āşamı heyāmōl şinciK\_undan sına dūn bitē (197) gelinin soyu sūlālesi gelini alılā ōlan\_evine götürülē damāda göstermē (198) damāt görmüyo kun gelinneri ondan sonā atıK būrda odada oynayosa (199) damāt birinin\_arkasından kapıdan şōle baKā görüceK gelini gelin görüceK (200) onnar aTıK ğızlā gidēlē soy sūlāle oynālā gelinnen ğarşılıKlı (201) urdan bi sofrā yemeK\_alılā götürülē ōlan\_evinā (202) ondan sona atıK köwü gezēlēdi birinin sırtında bi çuval (203) misir veren misir veriyodu buydey veren buydey veriyodu (204) ōle para yoKdu ēveli bi sān büydey bi sān misir verirlē (205) unu baKkala götürülē satālādi cerez\_alılādi (206) ğızlā oturūlā bi dā u ōlan\_evinden gelen yemeyi cerezleri oturūlā güzel bi yirlēdi yemeyi de yirlēdi (207) ya sana da bu köwde yapalım dūnū ha senin gelinin\_oluyo bu (208) būrda yapalım dūnū bōle yapalım āski (209) siS nirden geldiniz būrāya bu köwe şinci nirden gāldiniz

### Bursadan geldik teyze...

(210) he te bursadan gāldiniz bursanın\_çından hī (211) eyi heyāmōl de yaS buydey toplādıK misir toplādıK (212) ōlan tarafının\_aKrabaları birer tavıK verilēdi horoz mu vericeklē tavuK mu vericeklē ellānde cannı unu (213) undan sona kesēlē unun parasını alıllādi ōlan tarafından ğıS tarafından (214) unnan da cerez\_alıllādi u tavuK ğıS tarafına ğalıyo ōlan tarafına undan sona veriliyo öyle tavıK (215) masalā ğuruluyodu bōle bi çuval undan yufġa yapıyōduK (216) bi hafta ēvelsi misāfirlere olu mu misāfirlē de oluyodu yiyodu (217) ama sarhoşlara ēveli undan sona içki içiyolādi sarfoş (218) iki

gün iki gece davıl çalıyordu iç baKam iç yidir baKam yidir deligannılara (219) hēy on\_bēş yirmi tene otus tene tavıK toplayoladı ēvlēdēn ōle yiyoladı (220) tā ēveli bu köwün ğuruluşunda ēvellēdē atıK nasıldı bilmeyom hani ūrları yoK ēveli nasıldı (221) bēyaz\_ēntāri bile yoKmuş\_ēveli yoKmuş (222) e şincig\_ōle işTā tā da denişiceK tā nelē olcaK

### Şimdi nasıl oluyor böyle şenlikler?

(223) vallā şinci de eyi oluyo ama önceki dünnere benzemeyo önden tā güzeldi

### Eskiden başınıza ne bağlardınız, aynı tülbentler var mıydı?

(224) āynı tülbent baK şu benim başımdaki tülbent gelinnimden çenizlimden (225) ta eskididi baK kendim yaPdıydım oyasını (226) baK kuKleyleylen yapadıK masıra dēyil tā geç çenizlim tā çenizlimden u benim (227) ipi kuKlēdi iş\_işledimiz kuKle aynen unnādan kuKle unnādan (228) tā baK kaç sene oldu altmış senesinde gelin\_oldum kaç sene oldu baK (229) önden de kim bili bi sene iki sene ēvel falan da olduysa yā işTe ōle öyle (230) çenber ne deyom sana böle iP gerēdik bölā (231) ondan sonna iPlē ğirePleri çenberleri bi ipe ğirePli bi ipe çenber ğirebi de biliyonuz mu heh ōle atādıK

### Mevlit başörtüleri var ya onlar gibi değil mi?

(232) yoK ğireP ayrı ay e şindi üşenmesem de ēve gitsem vā benim ama üşenirim şinciK gitmem (233) şe gelinim annamaS kın ğirebi bilmeS kin (234) valla bilmeyom olsa gereK heralda oyasıS alınıyodu ēveli (235) bursadan alınıyodu oya yapıyoduK kendimiS (236) oraK orā gidēdik ğireP bālādıK başımıza ah nelē çıkā bordan yörüsem (237) oraK orā gidēdik oraK biçmē ōndan sona (238) e şinci u talladan u tallaya bitiyō gidiyōS şinciK (239) gelin yaPālādi gelin oluP ta eşē bindirillēdi (240) kimin başında ğireP vā ğirmızı ğirep yeşil ğireP\_örtellēdi başına u talladan u tallaya māni söneyelek (241) u tallada da oraKçı vāsā gidēken görüyolā tabī (242) ondan sona gidēken tallaya gelin götürüyo gelin geliyo sanki gelin (243) ōle yapadıK ēveli ēvelki günnāmiz bizim taha güzeldi (244) hā ēveli televizyūn mu vırdı oturuṛduK masal söylēdik oturmā

gidēdik (245) şinci kimse kimseye gitmek yok bak televizyuna otu komşuya gitmek yok şinci

### **Masal biliyor musunuz?**

(246) vala eveli çok biliyodum ama şimdi hiç bi tanesi aklımda yok (247) yok vallâ bilmeyom bilmeyom masal bilmeyom (248) undan suna bi tane ama hâ bak bi tane söyleyem bân sana dur (249) bunun gayınnasının masalı vâdı unu da alıcen de mi

### **Masala geçmeden önce bu köyün adının hikayesini de anlatır mısınız?**

(250) bah bu köwün nēden ilyasköw olmuş biliyun mu bu köwün ismi (251) te istanbıl bak bunun beyi de u yatan hastası bilı unu (252) istanbılda beyazıt cāmininin aşları bu köwde biçilmiş (253) bu cāminin oldū yerde bûrda bak annadam ben size (254) bûrda biçilmiş aşlar bûrdan istanbıla beyazıt cāminine gitmiş gönderilmiş (255) e inşahat bitmiş urda demişle bitdi e aç galdı aç galdıysa oldū yere ufağ bi mescit yapın (256) eveli bizim cāmimiz küçükdü bûrda cāmi yapıyolâ (257) çami yapâkan bi usta çami yapâkan usta düşüyo vefâT ediyö (258) adı da ilyazmış hemen uraya cāminin yanına önüne gömmüşle (259) cāminin önünde mezar vâ hâ duruyo çāminin önüne gömmüşle (260) adı ilyazmış köyümüzün adı ilyasköw köwde insan yokmuş (261) bak işte u beyazıt çāmisi ne zaman yapıldıysa bu köwün tarihi u zamandır (262) ama beyazıt çāmininin u geliri bizim bu köwün şeysi (263) hani böyle bi araştırmış olsalâ bu köwün gelirini (264) u beyazıt çāmininden bu köwe yardım olcağımız ama araştıran yok deyolâ (265) ya öleymiş işte çāmini yapan ilyaz adam düşmüş ölmüş ilyazmış adı (266) bu köwün böyle birkaç hâne vırmış heral yeni gelme (267) ölmüş adı ilyazmış köwün adını ilyasköw undan gömüştü

### **Şimdi de masalı dinleyebilir miyiz sizden?**

(268) masal onun gayınnasının masalıdır hâ dur (269) bi çakal vâmiş bi çakal vâmiş çakalın ayâına tiken batmış (270) gâlmış bi göcağarıya göcağarı da böyle benim gibi şinci ekmeğ yapıyomuş (271) undan ninâ ninâ demiş ayâına tiken batdı demiş çıkarıvê şunu demiş (272) çıkaram çoçum demiş çıkâmış tikenı fırına atmış (273) ertesi

gün geliyo çaḳal ondan ninā ninā dēyo tikenī almā gāldim dēyo (274) ah çoḳūm dēyo ben\_unu dēyo fırına aTdim dēyo (275) ũ zaman fırını vē bana dēyo é al dēyo gidiyo (276) ertesi gün\_oluyo çaḳal geliyo ninā ninā dēyo (277) fırını almā geldim dēyo ah çoḳum dēyo haççe gelin dēyo inēī bālamış fırının\_oraya dēyo (278) fırın yıḳmış inēī dēyo aman ineK yıḳmış fırını dēyo (279) u zaman nine dēyo inēī vē bana dēyo é āl dēyo (280) ertesi gün\_oluyo geliyo çaḳal gine ninā ninā dēyo (281) inēī almā gāldim dēyo ah çoḳūm dēyo haççe gelin dēyo inēī savāḳan dēyo (282) bi tekme vuruyo dēyo haççe gelin dēyo vurmuş da inēī öldürmüş dēyo (283) u zaman dēyo haççe gelini vē mādēm dēyo é al dēyo (284) ertesi gün\_oluyo haççe gelini almā geliyo tilki çaḳal na ḡadan çaḳal varısa na ḡadan tilki varısa (285) tosbāyisi ḡurbāyisi yılanı çiyanı ne vāsa toplamış ḡālmış haççe gelini almā (286) undan sonna haççe gelini almā geliyo ḡaydeli sōlēcem baḲ hā ũrda çıkar şinciK

(287) *bir tikene bir fırın\_aldım*

*tın tını cānım tın tını hēy*

yapāmış

(288) *bir fırına bir ineḲ\_aldım*

*tın tını cānım tın tını hēy*

(289) gidēmiş gelilēmiş işeyi almā haççe gelini almā

(290) *bir inē bir gelin\_aldım*

*tın tını cānım tın tını hēy*

(291) gelmişlē haççe gelini almā haççe gelini giydirmişlē ḳuşetmişlē (292) eyi hadi git demiş ḡayınnası ōndan sona bindiriyūlā ata (293) yılanın\_üstünā masal ya hā yılanın\_üstünā bindiriyūlā (294) şinciK böle gün ōlenneyinmiş gidēken türkū bu mānileri sōleyelek gitmişlē (295) aşālara gitmişler beyā e şindi güneş sıcaḲ (296)

ġurbāyilē orda göl görmüş dalmışlā göle (297) tosbāyilē çalının dibine girmiş (298)  
ondan aallā ormana ġaçmış (299) ē yılannā da ekinin içine giTmiş (300) haççe gelin  
ġalaġalmış gerisi geriye ġalmış haççe gelin anadın mı



## ÇİFTLİKKÖY

## İLYASKÖY KÖYÜ

Hatice Özçelik - 84

**Eskiden düğünler nasıl olurdu?**

(1) vallā işTe baḠ böle tutālādı ḡol ḡola horon tepēlēdi (2) hep böle toplāşılādı unnā horon tepēlēdi māni sōlēlēdi sırāylan māni sōlēlēdi (3) māni sōlemezdim ben utanıyodum sōlemē sōlemeyodum\_ōle (4) māni sōlēlēdi horon tepēlēdi undan sona işTe (5) u beyaz entāri giydirillēdi başından verillēdi eskiden gelinin para ōsun ōsun (6) başından bāTdırillādı böle benim zamānımda (7) undan sona işTe ata bindirilledi beyaz işeynen getirillēdi dāmadın ḡapısına (8) dāmaT binēdi ḡucānnan tutādı indiridile atdan ḡolundan yallah yukarı (9) eski bizim günümüzde ölelēdi ḡülüm

**Eşiniz yaşıyor mu?**

(10) ohō ḡaç sene oldu yirmi seneyi ḡeçdi öleli

**Kaç çocuḡunuz kaç torununuz var? Onlar neler yapıyolar?**

(11) üç ḡız iki ōlan ḡızlān biri bu köyde ikisi ḡaramısalda (12) ōlum biri köwde köwün dışında evi biri de başḡa köwde beḠçilik yapıyo bi bina beklıyo (13) ben yanıızım köwe yakın\_ama (14) bu bizim gelin\_oluyo ḡardeşimin işeyisi hanımı bu ordan ḡaçmış (15) şindi beḠçilik yapıyo bi köwde orası seynalıḠ gitmēyom küçüK\_ōlan (16) biri de köwün dışında evi vaḡ iki ōlan (17) üvū torunnā bis sürü on tāneyi ḡeçTi (18) çoḠ büyüklē ikisi askerden geldi ikisi de biri de askere gitçeK (19) iki tene ōlan torunum askerden geldilē (20) ḡızı vā bi tane u da dışālāda oḡūyo dış memneketlēde (21) uzak memneketde oḡūyo baḡam ne çıḡıḠaḠ tā belli deyil (22) torunnā çoḠ büyüdülē ātıḠ ḡızla ōlannā e ātıḠ ben yaşlandıım (23) unnā olcaḠ elbet böyüceK ḡaç yaşına girdiK

### **Akşama hangi yemeği yapacaksınız?**

(24) vallā baḲam ne yemeḲ yapıÇam (25) çorba yaparım patatis ğızardırım (26) yannızım ne canım istēse unu yapıyum gülüm (27) ne yapam dē mi kendi kendime (28) ne canım isteyosa ũnu pişiriyom\_ışTe ne yapıceḡ (29) sen nerelisin şinciḲ nerde oturuyosun

### **Bursada oturuyoruz...**

(30) siS bulġaristandan gelmişsiniS (31) ama çoḲ olmuşdur geleli dē mi sizin (32) baḲ ben buvamın geldini bilmēyom (33) sen\_orde dōmuşsun buvam ne zaman geldiğini hiç bilmēyom ben (34) annem manav bŭrda gelmiş evlenmiş işey\_olmuş (35) hiç bilmēyom ne zaman geldiğini (36) demek sen de u tarafısın ya

### **Eskiden en güzel hangi yemeği yapardınız?**

(37) vallā ne canım istēse gülüm unu pişiriyodum (38) muḲarna bişirim ġuru fasŭlye bişirim nohut yaparım bōreḲ yaparım (39) açıyodum\_ōle oḲlaşlan şimdi ıspanaḲ Ḳō ne dŭyŭ(?) olsa ġō (40) ēşimik ġōrduk ıspanaḲ ġōrduḲ açardıḲ bōle oḲlaşlan (41) eskiden ōle şindik hazır alıyoz hazır yufḲalā hazır dē mi (42) nē canım istēse unu bişirim bōle bōreḲ yapıyodum açıp bōle (43) elde yapādıḲ biz işeyi maḲarnayı önden sıkardıḲ bōle elde yapādıḲ (44) önden satın muḲarna almazdıḲ biS elde yapādıḲ ḲuşḲus yapādıḲ (45) kendimiz bōle teḲnelēde hamur yumurtalı hamur kesēdiḲ (46) yumurtayı ġırıyosun sāde yumurtaylan hamuru yŭruyorsun (47) açıyon bōle kesiyon çoḲ güzel oluyo yımırtalı hamır (48) ah yapıyoz ya unu ũk\_ŭç āşam bekleTiyosun bir hafda undan sona ġüneşe bōle pide Pide dōküyosun (49) undan sona ġalvurdan geçiriyosun\_unu ufalayosun (50) ġalvurdan geçiriyon\_ama sāde sŭtlen yuvurTlan yovurucan su ġomaycan\_ıçine (51) taranayı senin babānnen de yapıyo mu (52) gene baḲ siS köyünde mi oturuyonuS bursanın yoḲ çarşının içinde misiniz bursanın yaḲırsınız gene (53) ben de bu fırının önünde dikeliyom ābla ũdun ativē sen gelme (54) ben gidem baḲam de gelem baḲam dedim kim gelmiş dedim ben de gidem dedim (55) gelini vā unun bıraḲı yanına vā ama biraz ġonuşmayo bōle işmarla (56) iki tene vā gelini yalovada oturuyo ġonuşmayo bōle işmarlan annaşıyo (57) ama ekmēi bilem yōuru yannız başına eḲmeḲ yapā (58) bu Ḳırlara gitsin u yannız yōuru fırın vā Ḳapın\_önünde yaḲar fırını ġor

tePsilere bırakı (59) çok marifetli temiS çok temiS bi görse her sabah makineye alı  
evin işlêni (60) makineylen ğır ğır ğır ğır her sabah sile süpürü çamaşır yıkā her gün  
makineylen (61) temiS öle gelini çok temiS her sabah makine çalışdırıyo böyle (62) vallā  
bu sabah gene çalışdırıyodu matineyi (63) her gün çamaşır asa çok işey yani temiS  
kadın

### Örgü örüyor muydunuz?

(64) baĸ ğoyunun yününü yıkāriS güzelcene acıĸ böyle ilaç da dökēriz beyaz ösun dēye  
(65) ğurur\_o ğuruduĸdan sōna dideriz unu ğabardırız (66) undan sona taraĸ\_olu böyle  
tarāriz\_unu undan sona taradıĸTan sona böyle sümeK yaparıS (67) undan sona böyle  
sümeK yaparıS öreke vardır böyle eskiden u örekeye bālāriz (68) bi de iy olur işlēriz  
işlediKTen sōna iki kaTlāriz (69) böyle beş şişlen çorap yapādıĸ hırĸa örēdiK yelek  
örēdiK (70) eskiden yünnendi böyle yoĸTu iplik satannā yünnen yapādıĸ (71) çoraP  
yapādıĸ terliK\_örēdiK hırĸa ğazaĸ yapādıĸ (72) eskiden ölēdi şinciK\_iPliKlē çıĸdı baĸ  
millet yünnēni götüdü aTdı çöpe (73) baĸ fatmā burdaĸı gelinin kaç çuvaldı on çuvaldı  
götürdü ğültenlē atdılar\_u yünneri (74) on çuval yünü atdilā atdilā götdülē atdilā u  
şeyisini

### Ekin ekıyor muydunuz köyde?

(75) bellēdiK eskiden fasülye ekēdiK baĸla ekēdiK (76) ne bilem\_işTe böyle her şeylē  
ekēdiK eskiden (77) bellē bellē de ekēdiK şindi yoĸ köw kasaba öldü her şey satın (77)  
yeni eKmeK yûĸ bulĸur alısın satın maĸarna alısın satın (78) vallā eskiden öle deyildi  
hep kendimiS yapādıĸ dé mi (79) böyle oĸlaşlan açādıĸ hamur yapādıĸ ĸuşĸus yapādıĸ  
(80) eskiden\_öleydi şindi muĸarna satın alıyoz\_ama Tadı bile olmayo (81) vallā hamuru  
kendimiz sıkādıĸ böyle bi de böyle sopa olüdü inceciK (82) böyle sarādıĸ böyle böyle  
yapādıĸ çıkarıverisin böyle deliK\_olu böyle düdüK hamırı dēdiK (83) böyle sıkādıĸ cimciK  
hamuru maĸarnası dēdiK ne istēsen bi şey ĸomadan yūruyoduĸ (84) vallā heP kendim  
açādım böyle oĸlaşlan börek yapādım (85) hiç\_üşenmezdim bölē hemen yaslaşla  
yūrudum böreĸ\_açādım (86) hiç\_üşenmezdim gençken vallā hep kendim yapādım (87)  
böreĸ\_ösun işe ösun pancar ğo içine patatis ğo (88) ne canın istēse ğo dé mi her şey  
ğoy içine ye



**Güzel beslendiğiniz için sağlığınız da yerinde maşallah...**

(89) unutKANlıyım yoKdur allaha çok şükür ama (90) çok vira hasta oluyom\_ama doKtorlardan beri gelmiyom (91) ama bu bacāim ārıdı doKtora götdülē āşam (92) sabah hap yutdum geŞTi (93) ama şişmannasam gezemem ben zayıfım da undan gerikiyom (94) şişman ōsam ben bōle gezemem yerimden bile ğalKamam (95) zayıf oldúyumdan geSiYom benim\_akrannarım sopaylan geziyo bōle gezemiyo yāni

**Eşiniz ne zaman öldü?**

(96) beyā oldu yirmi sene felam\_olmuşdur (97) nefes darlıyı va tıkanıyodu bōle hōro hōroro (98) hastāneye götdüK hastānede öldü geliken yolda öldü hastaydı

**Eşiniz öldükten sonra hayat daha zor geçti değil mi?**

(99) aman nāpam geçsin hepsiSin savdıydıK ama çocuKları evlendirdiydiK öldüyü zaman (100) hepsi savıldıydı ben bağıyodum hastānede bekledim (101) getiriken\_ışTe bōle fenalaşdı yolda getiriken öldü bīden

**Kötü biri değildi eşiniz, değil mi?**

(102) yoK eyiydi bi berāber ikimizdiK (103) gençken üzdü ama bi Ta yaşlanınca bi şē demedi (104) gençken beyā üzdü vāllā yaşlanınca yaPmadı fatma uslandı (105) gençken yapıyodu ama u zaman uslandı yaşlanınca

## ÇİFTLİKKÖY

## İLYASKÖY KÖYÜ

Hüseyin Güner - 68

**Manav diye kime denir?**

(1) yā işTe en\_eksi köw bizim borası manav diyolā manav yanī aşşāī yuğāī yedi yūs seneliK köwümüz bizim bûrası

**Köyün adı nereden geliyor?**

(2) yāw bu bizim cāmi yapılıkān beyāzıT cāmisinin bûraya geliyó diye (3) ordan beyazıT cāmisinden āç bordan götürürken o āşları bişdiriyolā ğalan\_āşları (4) diyolā oldúyu yere bi mescit yapıverelim burayı (5) yapan\_u adam da ölmüş borda beyazıT cāmisini yapan istanbullu (6) borda işTe u adam ölünce ismi ilyas mımış işTe öle bi şey (7) öle biliyüm ben yani adamaķılı tam şe yapamayom (8) ilyasköw diye yedi yūs seneliK bi köwümüzün işēsi vā eski

**Yalova Katliamı'nı görmüş mü bu köy?**

(9) unnarı görmüşlē vallā bizim borda bi şey görmemişlē (10) bizim şelē ne dēyolā unnara askerlē geliP şe yapālāmış (11) bu denisçalī köyünde aşāī mālleye cāmiye toPlamışlē (12) tam yaķıcaķları zaman\_ışTe bizim burdan gidiyolā ķurtarmışlē yani yaķdırmamış yani (13) işTe sila atdılā heralde biz diyo şe yapınca bizim burda şelē vamiş u zaman (14) ne dēyülā unnara asker u zamanın şelerine baķ aķlıma gelmedi (15) yaw anna işTe asker bunnarı ķoruyucu burlāda işe yapıyulāmış unnā gidince bir\_iki silā atınca biraķıyulā ğaçıyulā (16) yaķdırmadan yani ķurtulmuş aşāī denisçalı bi ilēki köy bizim aşşāķı māllesinde (17) undan sōna gidiyūla bizim borda yaķmışlē ēvleri iyi evleri yaķmışlē hani

### **Eskiden düğünler nasıl olurdu köyde?**

(18) yāw işeli işTe davullu zurnalı cumārtesi işey günü başlādıK (19) perşembe gününden başlādı cuma cumārtesi gidē dururus üç gün işey şimdiki nōluyo bi āşamda tamam (20) evelden gelini atlan ata bindiriP mālledede işe yapalaK götürüP\_eve indiriyolādı

### **Bayramlar nasıl oluyordu eskiden?**

(21) bayramnā aynı şimdiki gibi gidiP gelilē işTe üç gün ne bayramsa üç gün u bayram (22) yaw bizim bu girişde büyük\_āşlarımız vādı orda yapālādı şenniK (23) işTe bu hıdrellezde de urda sāncaK kırarlādı sallanılādı öle işe yapālādı (24) hıdrellezde de yapālādı şimdi atık unna u ādetler gāKdı sāncaKlā māncaKlā (25) dörT kişi işe yapıyolar Tahta görle iki kişi orta yere iki kişi yan bacāina sallanilā

### **Küçüklüğünüzde hangi çocuk oyunlarını oynardınız?**

(26) dışarlāda ne oyun oynādıK saklambaç\_oynadıK işTe gācaK mālledede (27) aralāda işte ūdan gācādıK u yanı saklanıdıK (28) undan sona mısır toplādıK çannarı da alıdıK\_elimize (29) herkeşden birē ikişē қоçan unnāı uffalādıK gide baKkalda satadıK (30) öle işe yapıyoduK işTe senede bi yapālādı unu (31) bizden sona çocuKlāmız\_oynadı burlāda ufaK çocuKla (32) ama şimdi unu da biraKdıla atık telefonnan oynuyola galmadı hiç unnā işe yoK (33) gāzoz kapaKlāmı diKiyulā alıyulā bi şey yapıyulādı

### **Köyde depremde neler oldu?**

(34) bizim dePremde bıkaç\_ev yıkıldı üş tane ölümüz\_oldu orda evde galdı dePrem vaKtinde unnā da (35) hep yeni evlē yıkıldı bu ahşap\_evle yıkılmadı yeni yapılan\_evlerin demir bi şesi mi (36) çimentesi mi eksikdi ne olduysa yeni evlēde oldu u şēleden (37) bizim de arşab\_evimiz bizim evlēmizde bi şe olmadı urdaydıK biz de (38) bir\_iki hani yeni gelennē hani ev yapannā yıkıldı beş\_altı Tane ev yıkıldı

### **Eskiden köyün geçim kaynağı neydi? Şimdi nedir?**

(39) reşberlik yapıyuduK hayvancılık işe vādı işTe (40) şimdi gene bi hayvancı olarak ğalmadı köwde (41) iki kişide hayvan ğaldı gerisi çocuKlā çalışmā gidiyūlā işTe aşşalara iniyūla (42) hēkeş arabasını alan gidip geliyū

### **Hayvan yetiştiriciliği var mı? Ne yetiştiriyorsunuz?**

(43) var ineK ğurbannıK yapıyus ineK üç dörT kişide vā heralda (44) ineK te ğalmadı hayvan da ğalmadı insannā işTe çalışiyulā renşberlik yapıyūz (45) bi baççecilik yapādım unu da şimdi elmala vallā iki yūs tane elmam vā şimdi (46) vallā bi tene ilaç atdırmıyo çocuK söKdürcek ilaç masrafımızı kırtarmıyo

### **Cenaze adetleriniz nasıl oluyor?**

(47) cenāemiz kendimiz işte burda işe yapıyos defnediyuz burda şe yapıyos yāni işeyimis yoK (48) yemeK yapıyolā köde kendimiz yanī aKşamleyin bizim dernek başkanı u cenāze oldúyu aKşamı defteri alı geli (49) kimisi on lira beş lira gönlünden kıopan veri unnālan gidiP alırlā şeyi pirincini şeyini pilav yapālā (50) tabi köwde şe yapınca kim alīsa cenāze sāībine peK yüklenmiyolā

### **Köyde hangi otlar yetişir?**

(51) ot biz būday\_arpa mısır ekemeyoz domuz ğorķusuna (52) işeyimis yoK işe öle yulaf buydey hayvannara yulaFı da şe yapıyoz yulaf\_ekip unnālan ūraşiyoz (53) köwgöçüren diyos erelti çıkıyudu unnarı ilaç atıP öldürüyo (54) ekinner içinde ekinnerin içinde yabānı otları atılıyo

### **Ürünlerinize hastalık bulaşıyor mu örneğin elmalarınıza?**

(55) yaw hastalık çoK oluyo ilaç atmasan ğara lekeden elma alamayoz (56) ilaç atāsan masrafımıs çıkımyo ilaç masrafımıs yāni yapmayoz bıraKdıK (57) yaw oluyo bizim burlāda hastalık çiyden bu ilaç atmassan mahsül alamayosun

### **Eskiden hastalandığınızda sizleri nasıl iyileştiriyorlardı?**

(58) İleştirme işTe göcağarı ilaçlarının şelerlen gidiyodu (59) şimdi de atıK doKtorumus sālīK\_ocāımız var (60) işe yapıyo göcağarı ilaçları yapıyolādı (61) nasıdı bilmiyom ku şimdi ne diyem (62) unnarā doKtor diye ben hiç bilmiyom öle işe yaPdıyımızı (63) ama şimdi var doKtorlā da geliyo hemşirelē va

### **Kırık çıkıklar için neler yapılırdı?**

(64) ğırıK\_çıkıK için baK benim bilek ğırıK kendi kendine ğaynadı (65) yamuK duruyo baK kendi kendine şöle çalışkan baK şışıyo böle sıkıyom yerine geliyo bi şe yapmayo (66) yapmadıĝ işTe unnarı görmedik bi şey ğırıK\_çımız yoKdu (67) söleze gidiyulādı bu işTe u şeye ne diyolar (68) orangazinin öbür tarafında sölez var oraya gidiyulā öle çok şey oldúyu zaman

### **Köyün hepsi yerli mi yoksa sonraları göçle gelenler de olmuş mu?**

(69) valla şimdik adıyamannınā bayā çovaldı (70) arazimizi unnar\_alıyulā satılannarı başkasını kaPdirmiyulā adıyamannınā (71) çōu adıyamannı geldilē işTe sekis\_on senedir çovaldıla borda

### **Askerliğinizi kaç yıl nerede yaptınız? Nasıl uğurlandınız askere?**

(72) yirmi ay iki sene dēye giTdik yirmi ayda döndük vanda yaPdım (73) vallā sabāleyin gidecēin günü biz çıkarıyuz\_ōda mezarlıyın tepeye çıkıyuduK (74) orda bi duvā yapıyuduK mezarlıyın dibinde undan sona bi dā arabasıS (75) bizim zamānımızda yoKdu yayan te karamüselecaK yörüyelek

### **Köyde avcılık var mı?**

(76) yapıyolā var köwde bıkaç kiřilē ava gidēlē (77) yaw işē bildircın avlıyolā bi de çulluK diyo biz unnarı avlālādı işTe (78) ğışın da domuz\_avına gidēlē davşan pek nādir bulunuyo burlāda denK gelise (79) misir\_ekemiyoz domuz ğorKusuna çok çok var

## MERKEZ

## KAZİMİYE KÖYÜ

Münevver Yavuz - 86

**Eskiden köyde hıdrellezler nasıl olurdu?**

(1) şindiK hıdrellez günü köyde sürü vardı on bir on\_iki tâne herkes bi kıuzu verirdi (2) onu keserler haTfā bunun babası keser pişirir pilav yapar (3) biz evden sān kaşıK\_alır gideriz orayı nerde yaparsa (4) gebzeden de helva alırlar pilav et helva yiriS hıdırellezde (5) ondan sōra nāParlar sāncaK Kıurar o büyük çınarda çardaK gurārıS (6) bu çınar beş şüS senelik diyolardı şindik altı yüS seneliK\_olmuşdur (7) ben duydūmda beş şüzdü ben yüz sene oldu segSen beş yaşına girdim (8) olmuşdur altı yüS senelik te bizans devrinden āç\_o çınar (9) çınar var ya orda bir konuşuyoduK bōle çoÇuKduK bōle beş şüS senelik diyolardı (10) şindig\_altı yüS senelik\_olmuşdur ben segSen beş yaşındayım (11) bizans devrinden diyolardı ölüm annatırdı ihtiyarlar

**Eskiden köyde düğünler nasıl olurdu?**

(12) annaT dūnneri ēh\_anasını üç gün dūn yapādıK üç gün dūn üç gün (13) köyü çāirırlar çalgılar çingenner gelir kıasimpaşadan istanbıldan (14) ev ev çāirırlar yemek yapılır üç gün bakardı köwlü yemeK verir

**Diğer köylerde teleKler görev yaparmış düğünlerde Sizde de var mıydı teleKler?**

(15) biz teleK bilmiyüz var başka yerlerde var da bizde yoK (16) yā kıaldırıyo senin\_çin dūne gidiyon para veriyolar galība (17) teleK var ama bizde yoK ğacıKda da vardı ğacıKta da vardı (18) gidiyon para veriyon u kıadına kıadın seni kıaldırıyo oturuyo yerine (19) oynuyon geliyon teleK diye ama bizim köwde yoK ama biliyoz baK

**Severek mi evlendin teyze?**

(20) görücü yoK bē bu komşu işde (21) bu kıarşıKı evden bu kıarşıKı eve görücü

### **Evlendiğinizde kaç yaşındaydınız?**

(22) yirmi bir bizim köwde erken evlenme yoK (23) elmalık askere giTmeden evlendirir çöÇuKları biz askerden gelmeden evlendirmeyiS (24) ādet yāni onnarın mācurların onnar selānik mācurları (25) ondan sōra bu elmalıKlılar selānik mācurları askere giTmeden evlendirir (26) onnā küçüK\_evlendirirle ama biz yapmayız (27) biS bōle askerden geliceK çöÇuK binde bir kaçırı maçırı binde bir\_olur\_ōle (28) ufaK kızlar da ōle gitmeyiS hemen kaçarsa kaçıyo da kaçmıyo

### **Köyde en çok hangi yemekler yapılır?**

(29) her yemeK yapılır bana baK bubam benim dūnde on yedi tāne Koyun kesmiş (30) ne yemeK yapıldı bil\_işTe artıK (31) on yedi Koyun ně āPdı ben ne bilem ně āPdı (32) on yedi tāne Koyun kesiyo patatis (33) sarloş sarloş\_olurlardı eskiden sarloş

### **Reçel de yapar mısınız? En çok hangi reçelleri yapıyorsunuz?**

(33) ā onnarı yapıyoS hep hāla da yaparıS (34) reçel vallā çilek ayva hırnab bundan da yapıyoS ayvadan yapıyoS (35) hırnabı haşlıyoS kabīni soyuyoS ādaya atıyoS kaynatıyoS (36) leçeli biliyon bālardan üzüm kaynatırdıK getirir bālarda petmez ōle de yapādıK

### **Bir köyde duyduk pekmez kumu diye bir şey varmış o nedir tam olarak?**

(37) topraK kirezlide var alırız kirezliiden gidiP\_alır geliriz tavada Kāvırır şiranın\_içine dökeriz (38) ondan sōra duruduruz suyunu toprak bizde de vardır tabi (39) toprak\_olmadan duru olmuyo petmeS Koyu oluyo (40) topraK Koyu onu Koyunca resmini görürsün petmezde o toprā duru ōsun diye koyarız (41) temiz\_oluyo mikrobu çöKdürüyo demek (42) baK o karşıKı bālar beşikdaş deriz orayı birden bālarımızdı hep

### **Bağbozumu yapıyor muydunuz?**

(43) yapıyoduK tabi işTe petmez KaynatıyoZ yiyoz yiyoz sōra bozuyoZ (44) bı zamannar işTe kāsımda petmez yaparıS şindi şu annar

### Çocuk doğumuyla ilgili adetleriniz var mı?

(45) var sōra bōle birbirine ras geldi mi iyne alır iyne veriller kırk basmasın diye filem (46) onun çoçū var benim geldiK burayı (47) onu perize ablada yaPdılar biz gitmişdiK mēmede (48) onnarın da āmet kırkı basmasın diye sayime de ordamış biz de giTdiK kaynanamnan (49) öle iyne verdilēdi bize yā onnar gitmiş oturuyolar biz de giTdiK (50) ne bilirim onnarın giTdini onun çoçū da var benim de kucāımda (51) bi iyne bi iyne verdi çengelli iyne öle yaPdılādı (52) ama sōra işTe inanmadıK\_o işe bıraKdıK di mi inanmadıK bi dā hastānede üst\_üste oluyodu

### Eskiden Ermeni yahut Yunanlılar basmış mı köyü?

(53) ermeniler yapıyo tabi yapıyo tabi yunan gelince Kabarıyolar (54) ermeniler var elmalık ğavurmuş elmalık ğavır lāledere ğavır kınnıç ğavır çengiler ğavur ortakōw ğavur (55) kirezli türK bizim köw türK elmalıkda bıkaç türK de varmış o keçe māllesinde ondan çoK güzel geçinmişlē (56) ğavur gelince yunan girince yalovaya yunan girmiş haTfā benim dedem de belediye reyisimiş\_o zaman (57) demişlē yunan yalovaya girdi ölmüş sabāleyin yemeK yiyomuş yımırta mı ğalmış ne boāzında ölüyo (58) ölüyo yunan diyolar yalovaya girdi o bu köyde oturuyo o yukarı māllede evi vāmış orda ölüyo dedem de (59) ondan sōra yunan üç sene oturuyo burda yalovada üç sene üç sene oturuyo (60) yunan yalovada oturuyo köwde ermeni uşakları oturuyo buraya yunan gelmemiş zāten (61) bizim türK kendilerimiz ama üç sene davuTpaşada durmuşlar (62) demiş ki ğavur elmalıklılar demişler yāw şē yapmayın kesiceKler bu aşam geliP yıkıcaK döküceKler (63) çocuKlar gidin demişler sōleyelim yāni çoçukları yollamıyoz demişler (64) ermeninin ğavuru çengilerin ğavurun çoçukları geliP bizim köwü yakıcaK yıkıcaK (65) ondan onnar\_ışTe o gün bi dā gidiyolar\_ıstanbıla davuTpaşada üç sene kalıyolar bu köylü (66) üç sene sōra geliyolar köye sōra diyolar ki (67) ulan balaban dēriz biz bizim u aşşāda düzlüe balabana mı çökelim burayı mı çökelim orayı çökülü mü demiş (68) hani dedem filan buraları bizim\_arazimiz\_olur demiş (69) yāni yoK demişler köyümüze gidelim gelmişler buraya orayı da elmalıklılar kullanıyo elmalıkdan gelen (70) e ğavırlarınmış\_oraları balabannar dedim yer ğavırların tarlalarını (71) biz çökelim demişler tamam\_ama issememiş bi Takım da gene buraya gelmişler öle oldu işTe



### **O dönem köyden öldürülenler olmuş mu?**

(72) ğavurlar öldürmemiş kendileri ecelinen öldüse öldü (73) onnar ölenner çınarcıKda kocaderede yaKdılar onnarı (74) yunannar gidince şey yapmışlar bizim evleri filan heP yaKmışlā (75) cāmiyi bizim\_evi yaKmışlā temenneri duruyomuş ta heP tepeden yanmış

### **Teyze sen büyük depremi gördün mü? Doksan Dokuz Depremi'nde köyde miydiniz?**

(76) geçen gün görmem\_olur mu karşıda evdediK tanğır tanğır çapı sallanıyo (77) ulan bi ÇIKTIK cama ki ühü karşıKı ev yıkıldı (78) bi iki katlı vardı ulan bi toz kabardı ondan sōra biz\_arğa tarafdān ÇIKdıK geldiK (79) bu da bi dePrem\_evidir baK on senedir burda oturduK (80) kaç\_ay deplem\_evi o ardiye gibi kullāniyolā işTe öte beri dolu içi (81) önceki deplemlēde de baca yıkıldı bizim baca yıkılmışdı bıkaç kişinin bacalar yıkıldı

### **Eskiden suçiçeği kızamık gibi hastalıkları nasıl tedavi ederdiniz?**

(82) nası bizim yedi yaşında sekis yaşında bi kızımız suādiyē öldü kızamıKdan (83) zātüreye tutuldu baKılmadı tabī zātüreye tutuldu öldü (84) nası bi şey ecelin varsa şaşar demiş hoca ölüse şaşar düzelirse koşar demiş hoca ğavur (85) mācurların memleketinde oğumā şey demiş oğutmuş öküz düzelmiş (86) demiş benimkini de oğut hoca da yāni hoca ğavur (87) yā aslı belli kosta demiş öküzü hasta ölürse şaşar düzelirse koşar (88) ğavur da inanmış\_ama düzelmiş itikaT\_eTmiş İtikaT\_eTmiş ğavur (89) şindī ben bi şeylē de oldu mu itikaT\_edersen olur itikaT\_eTmessen kabu\_olmaz İtikaT\_edersen\_olur

### **Köyde kırık çıkıkcı var mıydı?**

(90) bunun babası yabādı kırıyı çikī kırıkçı nēde vardı biliyon nu (91) yalivada bi sevlili düKkan vardır sevli māmudun düKkanıdır\_o māmud (92) onun kadeşi vardı karısının kardeşi kardoşko kılıKçı ōdu (93) istambılđa giderlēdi bizim fāyīn kolu filan kırındı bubamnar (94) hattā gemiye almamışlar kırık diye demişler (95) yā kırık kırık diye yāni yatıyo yaTdī yerde gidiyo kardoşko

### **Gözü nasıl tedavi ediyorlardı?**

(96) onu çiziyolar öle millet maķam maķam nası şēse (97) onu duydum ama yapmadım ben bilmeyom ama duydum yāni

### **Bildiğiniz masal yahut mani var mı teyze?**

(98) māni yaPçeK hālim bile yoĖ āy vallā yapamācem (99) biliyo musun masal bana baĖ bi ufacığ bi şe ānatam sana (100) on\_iki tāne tavuğ vardı benim beşikdaş orada tilitliKdir (101) ulan gelmiş gece on\_iki tavū da almış bi tānesi Ėalmış ĖiĖ dedi (102) hemen kemağ çığdı bi tüfeK aTdı bi de giTdik bi tavuğ Ėalmış (103) ben şimdik onu annatırdım ulan tiltinin Ėamyonu var tiltinin arabası var geldi aldı (104) bunun çoĖū da hadi halama gidelim dermiş çoĖ\_yyi masal annatiyo dermiş (105) masar\_al sana işTe tiltinin Ėamyonu var derdim hadi gelmiş Ėamyonnan dērdik tavuğları almış

### **Anneniz hangi yemekleri yapardı en çok?**

(106) keten helvası yapardı annem ĖuĖuĖ helvası (107) ip ip izmitin şeyi izmitin helvası pişmāniye pişmāniye işTe o da pişmāniye tel\_tel olurdu (108) ĖuĖuĖ helvasını bu fikret yapardı biz un ĖavuruĖ yapardıÇ ceviz (109) şindi yayarız unu Ėavurur tattılan yaparız böle ĖaçamaĖ gibi hamur gibi olur (110) ondan sōra cevizi yayarız siniye üstüne de ceviz Ėōruz keseriS (111) ama o ĖuĖuĖ helvasını fikret yapādı ben onu hiç yapmadım (112) ĖaçamaĖ severim ben\_onu mısır unundan mısır\_unundan petmezlen sütlen tereyānna yinilir (113) peynir Ėor yirler ben severim petmezlen severim sütlen severim (114) eski yemeKler şindik çay çay eski yemeKler ne bilem ben (115) tārif ediyoz\_ışTe yemeK yemeK nüzum yoğ ki hepsini yapıyoduğ (116) he dōünun yemeKlerini bilmiyoz biz bağ televizyonda görüyo bayılıyom (117) dōünun yemeKlerini yapamıyo bizim kendimize göre manav yemē manav bizim buraları şey

### **Lahana dolması yapar mısınız mesela?**

(118) lāna dolması güzel yaparım yaprağ yaprağ neğden olursa olsun güzel sararım (119) dolmayı yaparız böle ben düzgün yaparım lānayı da düzgün yaparım yabrā da

**Adınızı, yaşınızı, tahsilinizi sormayı unuttuk teyze...**

(120) n  diyem minever yavuz seKsen beş yaşında seKsen\_altı yaşındayım tam (121)  
az\_oKudum\_ama senden fazla bilirim bilgisayar gibi (122) beşi çıKdıK beşi ıKTığ\_o  
zaman biz şadetn me aldıK beşden



**Adınızı, soyadınızı öğrenebilir miyim? Yaşınız kaç? Tahsiliniz var mı?**

(1) nedim öztürk sizin kimlik nêrde şindi uyar\_öle bi üçkātçıya çarpılmayalım bi kere

(2) nedim öztürk elli yedi atmış dōumlu elli altı elli yediye gircez zāten İlKöKul

**Nedim Amca manav diye kime dersiniz?**

(3) yaw anamız babamız dedemiz aynı oturdūmuz yerdese biz öle biliyoz yāni yerli insannara yāni

**Köyünüzün adı nereden geliyor?**

(4) esKiden işTe burda bi yōurtāne gibi bi şē vāmiş yurtan diye (5) aslında kazımiye dīl yurtan diye geçiyomuş ondan sōra kazımiye köyüne çeviriyolar (6) orasını bizim aqlımız ermiyo biz çünkü yetişememişik ki ona (7) bu yōurtāne felan vāmiş köy\_öldü için burda yourtāneler kurulmuş bilmem ne şey zamānında (8) ondan sōra da deniştiriyolar yurtan geçiyū

**Yalova Katliamı'nı görmüş mü bu köy?**

(9) bilmeyom beya onnarı duymadım aqlım da hatırlamayom da yaşım yetmiyo onnara biz ermedimiz için (10) ama eskilerden bi sürü şeyler çıkıyo yerlerin altından yerleşim kaç sefer deniştir kim bilir

**Sizin çocukluğunuzda düğünler nasıl olurdu? Burdaki düğünlerde nasıl oynanır, halay mı çekilir?**

(11) ya perşembe gününden çalgılar geli üç gün üç gece dūn sürerdi yāni dūnner (12) halay çekilir āynen\_öle bizde incesaz çalınır (13) incesaz dedimse kılarinet dābuğa şe öle gelir dūnnerde (14) perşembe gününden gelir pazar günü gelin kapanır üç gün üç gece oynar millet (15) şindi salonnar var yā iki sātde tamam o şeyi kim kaldırabilir şindi (16) üç çüz milyar yetmez kaç tane dana yetmez (17) köy doyā mı ete o zaman etin şeyi yoK bişiyō bi yandan içen oynuyo yiyo (18) tabī şindi sen o massafa girdīn zaman kalKabilī misin (19) şindi gidiyo veriyo beş milyar temiz iki tāne dana yirmi lira zāten (20) hani bunun çalgıcısı ıvırı zıvırı üç gün o milleTden bi şişe şarabı yüz bin nira (21) üç gün üç gece de köye raKı dātmaK di mi iki yüz üç çüz milyara çıkamaSsin

**Nedim Amca hıdrellezler nasıl oluyordu eskiden?**

(22) hıdrellez āKşamları ayın beşinde hıdrellezde āKşamları ateş yakılır aTlanılır (23) gündüzzeyin de işTe aKşamdan hediye şeyler toplanır (24) herkez bi şey çömlē bi gülün dibine gömülür (25) gündüzzeyin herkez oynar tepişir ölenneyin giderler şey çekmē (26) herkez taKviminden toplar arKasındağı güzel şeylerden (27) o şindi gözlerini bālarlar o çömlān\_içine suyun\_içinden sen aKşamdan verdiyin boncuK vermişdin çengelli iyne vermişdin (28) orda bütün kızlar şeyler toplanıyo o şey çIKdı mı benim diyo (29) ordan taKvimin arKasını oKuyosun e bi gülüşüyosun (30) ama İy māniler yāni o zaman taKvimlerin arKasında yazar o zāten (31) onları toplallar meseĀa hıdrelleze yakın herkes toplallar koyālar (32) ētesi gün çekilişde sırala kime geldise o (33) bu şey kimin şeyi çIKdısa ona sıradāğı yaprān\_arKası oKunur gül dikilir

**Hiç mani hatırlıyor musunuz o günlerden?**

(34) bi tāne deyil ki orda bin tāne şe hangi biri aKılda ğalıcaK

**Çocukken oynadığınız oyunları hatırlıyor musunuz?**

(35) yāni işTe seKseK\_oynarsın top\_oynarsın bütün gece saklanma e şey göT\_eşmece (36) biS saklambaç oynardıK geceleyin ōlta deriz biz\_ona (37) beş kişi on kişiye meseĀa

on kişi bölüşürüz köyün içinde sağlanma o beş kişi arar seni bütün gece (38) sağlanbaç yakın bi yerde bi şey ōlta köyün içinde dā gidebiliyosun samannīā mamannīā nereyi istēsen (39) e yāni birico dīer adı selāniK mācırlarında geçer bizde manavlarda ōlta geçer herkeS ismini deniştiriyo (40) çelik çomāi hayvannara kırdā oynarıS biS çelik çomaK (41) dozdoz oynardıK çelik çomaK oynardıK yā bis sürü şey (42) geceleri biz top oynarız başka bi iş yapmayıs burda kāvenin önünde vuruduK topa (43) bi de o ōlta işTe yāni işTe beş arkadaş on arkadaş toplanıdıK (44) dozdozda da bi çukur açıyosun bi tāne böle güzel köKden yapma şey (45) top gibi bi řē yapıyosun onu yonta yonta yuvarlaK (46) ondan sōra burda çukur var sopālarlan atıyosun (47) herkes atıyo onu orayı çukura getirmē bi kişinin elinde sopa var (48) şindi üç beş ğurubuz sen beş ğurup ben de beş ğuruP (49) bi sefē o ona atıyo sopayı atıyosun vuramas kim vurusā vuramaSsa o ebe oluyo (50) şindi oynanmıyo hayvan mı var hayvana giden yoK ki şindi (51) ařşādađılar eliynen çukura soKmaya çalışır bekçi de orda elinde sopa onu çukura soKduTdurmamā çalışır o tek kişi sopalan oynar

#### **Misketlerle de oynar mıydınız?**

(52) miskeT\_oyunu işTe bi çukur beş altı arkadaş sıralar herkesin sılası var (53) çukura soğan bu sefer alır misketi

#### **Diğer misketleri vurmak için kullandığınız misketin özel bir adı oluyor mu?**

(54) misket miskeTdir gene miskeTdir sonuşda yāni yörelerin şeleri denişiyo biz misket deriz (55) sıraya dizer atarız meseła şurayı bi çizgi burayı (56) herkes meseła on kiři oynuyoS birer cizceKsek birer misket deriS (57) řuda da bi çizgi va herkes atar burdan bu çizgiye en yakın kim geldīse birinci olur (58) atçek vurmā şindi ordağı de en son kalan da sā sol baş sōler (59) burdan aTdīn zaman sā dedise sā başTağını vurusan misketlerin hepsini alırsın (60) ikinciye vurusan bu yansını üçüncüyü vurusan bu yansını son atıldı o yanı (61) en sondağı en önce atar bu yandağılar iki sefer atıldı mı kimse (62) iki tāne ğaldı gene herkes (63) birer ikişer annaşısın onu ikişer misket dersin (64) o iki misketin üstüne on ğişi yirmi misket olu orda (65) gene burda sıraya atıyon birinci çizgiye en birinci gelen en önce atar vurmā yāni

### **Kiremitlere top atarak oynadığınız bir oyun var mıydı peki?**

(66) o dilimin ucunda da o kiremitleri dizip te atıyoduK ya beyā toplan (67) beşer kişi oluyosun atıyon da yıkılınca herkes kaçıyo (68) onun bi adı vardı ya dilimin ucunda şindi TombiK TombiK TombiK dēdiK ğalıba biz (6) ben öle hatırlıyom yoK tombala diyil tombiK TombiK TombiK o tombala dediyin numara çekiyosun o dā başka bi şey (70) TombiK buraya dizdin doKuz tāne midir on tāne midir (71) o onu vurdun mu yıKdın mı bi tāne düşdü mü hepsi dātıyosun herkes kaçıyo (72) o beş altı topu o ona atıyo o ona atıyo (73) bi yandan da onnar ama yaklaşP o doKuz tāneyi dizēse o kendini vurdurmadan bī şey almış oluyo

### **Deprem hakkında neler hatırlıyorsunuz? Nasıldı deprem?**

(74) dePrem dePrem gibidi kimisi yerden vurur kimisi sallar (75) yerden vurmuşdu o şey on yedi āustosunki gece zāten herkeS uyuyodu (76) sāt üç yāni tabi çoK yıkıldı cāminin direĝi dePremde yıkıldı hep

### **Ava çıkar mıydınız eskiden? Neler avlanırdı?**

(77) çulluK bildircin başka ne ördeK işTe kışın yāni kekliK olmaz burda (78) ya ben vurdum bile giTdin mi hiç diyo ben tavşanı vurdum yā (79) ben tavşanı vurdum kendim şeylimde hayātım boyunca (80) ava giTdiK ki çalının içinden kaçdı

### **Köyün geçim kaynaĝı nedir?**

(81) Sebze kıvırcıK salata domatiz biber ne varsa elmacılıK vardı ama o biTdi meyva biTdi hep sebze üzerinden

### **Hayvancılık var mı?**

(82) yāni herkezde vardı yāni geçim kaynā olarak üç dörT hāne

**Sizin küçüklüğünüzde hastalıklar nasıl tedavi edilirdi?**

(83) ocakarı ilalarınan ocakarı ilaları yaw (84) iŖTe ıhlamurdu iriP\_oldum oyar ıhlamuru iirir (85) yemeK yemiyosa oyar taranayı aynatır yāni ōle Ŗeylerlen (86) ha artı dayanamıca ü\_istese eŖŖeklen beygiren hastāne bi Ŗey var mı yo\_mu yāni (87) bōle bi Ŗey yo\_ki eŖŖeklen beygiren hastāne var mı

**Kırıkınız ıkıkınız var mıydı köyde?**

(88) burda iŖTe ilkel aletlerle eli ayā ba parma haa yamu\_ (89) yāni iŖTe ben hatırladımda top\_oynaran olum parmām döndü (90) burda māllelerde Ŗey vardı ona giderdiK (91) ōle bōle yapar bi asılır hi\_bi Ŗey elleme tamam yāni ilkel Ŗeylerle



**Eskiden hangi çocuk oyunlarını oynardınız?**

**Ahmet ERTÜRK:**

(1) zıpcıK\_oyñadıK topaç çevirīdiK zıpcıK mine meseġā topaç çevirīlēdi tuġa diye unu yapādıK cizgi oynādıK (2) mine diyoz biz onu atıyolaġ o onu vuruyo o onu vuruyo mine bu

**Eski düġünler nasıl olurdu?**

**Ahmet ERTÜRK:**

(3) eski dūññē çoK esaslı oluyodu köçek gelīdi ġalgılā gelīdi köçeġi bili misiniz (4) masalaġ ġurulūdu bōle raġılaġ ġcābında öleydi (5) üç gün süreġdi atla getirīlēdi o zaman Őu köylē vaġ meseġā (6) ata Pindirilē gelini önüne geġelek çevirirdi bi Őelē meseġā (7) dūñde bi Őelē giyēdiK ġazaġ mintan peK deniŐen bi Őe olmadı (8) bizim buralāda gelin\_entārileri vaġ beyaS (9) burda en çoK ġiftetelli oynarlādı biliyon mu ġiftetelli

**Metin ÖZAY:**

(10) eskiden dūñner pazartesi günü baŐlar perŐembe aġŐamı biterdi (11) biz pazartesi günü asfalta ġadan efendim gider ġalgıları ġarŐıladıK asfalTda (12) yayan gelīler buraya yol yoK istanbuldan bu tarafa ġalgı gelir (13) pazartesi baŐlar pazartesi salı ġarŐamba perŐembe aġŐamı dūñ biter (14) atlan at\_arabaları öküz\_arabaları efendim ata gelini bindirirler (15) iŐTe önemni insannarı da at\_arabalarıyla yahut öküz arabalarıyla getirīler (16) yol yoK baŐka köwden getirirken de köwün içinde de Őindi üs mālleden alt mālleye öle yaparlardı at\_üstünde

### **Hıdrellez kutlar mıydınız burda?**

(17) ğutlardıK köyde ne ğadar qāya var qāya derken koyun sāhibi Şindi qāya demek sürü sāhibi demeKdir (18) qaş tāne sürü sāhibi var burda atıyorum on tāne hıdellez sabahı kovcu yanına iki tāne de adam alır (19) o qāyalardan birer tāne quzu alır veya ikişer tāne alır (20) sana sen qāya sāhibisindir sana dā çoK bizim sözüümüz geçer (21) sen iki Tāne vericeksin derdiK sana (22) on tāne on beş tāne quzu toplanır bu meydana (23) Şu onun burası boş\_o zaman burada qazannar qurulur pilavlar yapılır (24) biz de çuÇuKduK birer āç qaşıklan berāber beklerdiK (25) burda Şimdi Şu anda yoK öle diyil (26) māni olurdu māni birer hıdrellez\_aqşama birer eşyā alillā senden (27) çölmēin\_içine atarlar onu orda çıkartıllar māniler\_oqurlar felan eyence yaparlar

### **Köyde ne tür otlar vardır?**

(28) aqbaş\_otu vā qaraçimen vā işTe bizim Şöle halK dilinde qullandımız (29) ayrıK\_otu vā beqarotu vā falan gibi hayvannar\_için

## MERKEZ

## SAMANLI KÖYÜ

Ferhat Korkmaz - 70

**Unutamadığınız bir askerlik anınız var mı?**

(1) şimdi bunu nasıl anlatam şimdi ben on sekiz yirmi aylık askerdim gençlik hâli oldum bi gece (2) bunu hep annaTırım gençlik hâli yâni diyer taraftan söyleyem (3) kıTım kışın alayın hamamına giTdim su yoK (4) buz gibi su yıkanısam hasta olücem ve duvardan hatladım çarşıya giTdim çanaKkaleye (5) yıkandım gusuLapdesimi aldım geldim gelirken de yarbay vardı alay kumandanı yardımcısı nöbeTçāmiri oldūnu da biliyūm (6) güneş doğarkan alayın kapısına geldim bu da kapıda duruyū (7) gel buraya dedi giTüraya sıraya dur dedi sıraya durun dedi (8) nereden geliyūn diyū hamamdan geliyom yalana hiç gerek yoKdu (9) niçin giTdin didi didim gençlik hâli oldum giTdim yıkandım geldim (10) postasına dedi ki git dedi benim sopamı getir (11) açavcunu dedi beş tâne burdan buraya vurdu beş tâne burdan buraya vurdu (12) yâni hiç bunu hiç unutamıyom ama üzgün de deyilim gene yâni (13) u sopayı yimede üzgün deyilim tabi bi şimdi anım oldu (14) yalnız ben u yarbaya hâlâ nâletlenānyūm sen beni dövdün ama alayda da ikinci kumandansın (15) alay kumandanından sonra ikinci kumandansın alayı bi kontrol et hakikatan yanıyū mu yanmıyū mu (16) benim gibi yüzlerce asker oluyūdu binlerce asker vardı (17) e bunnar u vaziyette bi askerin görev yapması zātēn maKbul da deyil yani (18) askerlik de deyil yâni deyil yâni sen beni döv ama diğē tarafı da kontrol et (19) pişman diyilim yâni beni dövdü üzgün de diyilim yani (20) ve ellerimi açdı tabi ellerim yıkanmış belli olunca böle hamamdan geliyūm dedim yani inandı (21) inandı ama yine de dövdü yine de dövdü (22) yani bi dayaK urda yidim askerde yirmi dörd ayda bi dayaK urda yidim

**Eskiden köyde şenlikler yapılırdı mıydı?**

(23) yine heralde bir sene burda yine bu çayırda bi yarışlar yapıldı (24) ē kulübün organizesiyle küreşler yapıldı (25) herangi bi çuval hatlamalar hani yani kaşıkda

yumurta şeyler filân (26) şeyden aşā yukarı şantiyenin arkasından koyverirlerdi at yarışları (27) yāni itdālī durumda yāni bu yarışlar bu özellikler biTdi şimdi (28) şunu da annadam şunu da annadam fenerbaççe bi sene burda sezona hazırlını (29) yetmiş\_üşTe yetmiş\_ikide yetmiş\_ikide de fenerbaççenin\_en\_yiyi zamannarı (30) ē ne bilem u zamannar Çemil yoKdu ziyā fuat yaşar kaleci şindi datku gibi yılmaz bunnar vardı (31) ve antıramanı burda yapıP termaıde qalillādı burda yapıP ta (32) ve dediler ki burda bir\_ay\_antıraman yaPdık yāni u zamannar heraıde bu modernniK te yoKdu yāni (33) samannısıpornan bi maç yapalım dediler (34) bizim köyün de futbola çoK yani özversi vardı u zaman çoK merāı vardı (35) ve yalova sāsında bizim köylen bir maç yaPdılar ē bizim köw tabi altı kişi bizim köwdü beş tañe de çevre köwlerden takviye aldı (36) e karşı daKım fenerbaççe hemen hemen millī takım (37) gerçek fenerbaççe didi başlarında didi şuraya oturu tercümanı vasitasiyle durduru takımı yönetirdi (38) ve maça başladılar yalovada fernerbaççe bizim köwlülēni gol pırovası yapmak istiyū (39) didinin isteyi u hani pırova yapmak istiyū faKat atamıyū (40) u ziyā yılmaz fuatın formaları yazın çamur\_ıdu böle terden yalāva sāsı da qumdu u zaman (41) çamur\_ıdu ūraşıyūlar atamıyūlar yani başa baş bir maç\_ıdu (42) yāni bizim köwün sırtından çıkar formayı başka bi hani galatasarayın formasını taK beşiKtaşın taK (43) lan beşiKtaşlan maç yapıyū dārsin çoK çekışmeli (44) ve kale önünde iki üş daKkalıK bir qarambülde sonra bir gol\_aTdi fener bizim köwe (45) yani zorlan didi hırslanıyū maçı durduruyū gol\_ıstiyūm sizden gol diyū (46) pırova istiyū didi faKat yoK yāni futbolumus köwde u dönemde çoK\_ıdu (47) yetmiş\_ikide yalova sāsı zımpara gibi qumdu (48) faKat bizim sāda doāl bi çim vardı burayı terci ediyūlardı (49) köwler turnūva yaparlādı ve bizim köwün turnuvadaKı e yalovanın iki takımı vardı (50) hattā bi takımı esnafıspor finallere qalır yarı finalden de finale qalır\_ama (51) hiçbi zaman için de esnafısporu yeniP līder\_ılamazdı (52) yani futbolumuz çok\_ıiyydi u dönemler köwün

**Kurtuluş Savaşı döneminde Samanlıda neler yaşanmış? Büyükleriniz bununla ilgili bir şeyler anlatırlar mıydı?**

(53) şimdi anlatırlardı tabi yūnanlılar burayı işgaı\_eTdi zaman rāmetli babam anlatırdı bana (54) babam u günlerde on yaşında oluyo şurda çınar vardı şimdi gidicēniz bekirin\_annesine (55) u çınarı görüsünüz u çınar duruyū ūrda evlerinin qārşısında (56)

yunan askeri burdan gezerken gelin çocuklar sizden bir resim çektirelim diyi (57) e u zamanın akrabaları da on yaşlarında bunlar sekiz on tane çocuk önlerine dizilmiş (58) ve bir resim çektilmiş babam bunu anlattı bana (59) aradan seneler geçti aradan seneler geçti bir kitap buldum ben (60) yalovanın tarihi hakkında bir kitap buldum okudum ve u resmi gördüm (61) u resmi gördüm ama e tabii babamı ayırmak mümkün değil yani (62) u günkü giyim u günkü yaşam şartları (63) e bu kadar çocuk çıkaramazdım zaten ama babamı bana anlatıyordu



## MERKEZ

## SAMANLI KÖYÜ

Metin Pehlivan - 80

**Metin Amca manav diye kime derler?**

(1) burdayım burda dōma büyüme burdayım gülüm (2) manavız manav eskilere deniyo gülüm buraya gelmiş ilk gelennere manav derlē (3) undan sora mācırı geldi gürcüsü geldi lazı geldi (4) ama ilk bu kówde durannara manav derler yerli

**Büyük dedelerinizin bu köye nereden geldiğini biliyor musunuz?**

(5) unu bilemicem gülüm unu ben deyil babam da bilemiyu kimse bilemiyü bunnar bizdençileri öle derlerdi

**Eskiden köyde düğünler nasıl olurdu?**

(6) dünnē sāli günü başlardı istanbuldan çalgı gelirdi köçek gelirdi cumā gününe ğadar (7) kövün yimesi içmesi dün sābinden hep yime içmē geçilirdi (8) üç gün dün yapardıÇ burda üç gün (9) genşlē raÇı içerlerdi bāzıları dünnē böle olüdu gülüm

**Şimdi de aynı mı?**

(10) yoħ beyā şindi şindi bunnā gidiyülā düne bi sāt sōram geliyülā bitiyü dün (11) yalovada işeye gidiyolā işTe gazinolā filán bi iki sāt sōram baÇ hepsi burda öle (12) dün sābinden bi şe yoÇ öle yemmeKdi içmeKdi filen yoÇ (13) danalā yetmezdi boyna keserlerdi ama sen seni dāveT edicem ben düne (14) arabada Çocca bi çoç bālayon boynundan da şele çoçu hediye edōsun dün sābine hediye ediyosun (15) çoç koyun düye sana heP getiriyolādı eskiden

**Siz askerliğinizi nerede yaptınız? Unutamadığınız bir askerlik anınız var mı?**

(16) anđarada mavız alayında yoğ unutamadım askerlik yoğ (17) ben çoğ kaçdım gülüm askerden hep kaçak geçdi benim ömürüm (18) bábam burda demoğat partisi u zaman demoğrat partisinin şey adamlarıdı (19) demoğrat partisinin sāyesinde askerli bitirdim bitmiceKdi (20) hep kaçardım ben burda nası annadam onu ben şindi yā (21) öle anım yoğ gülüm be ānadıcađ şeyim yoğ

**Çocukken hangi oyunları oynardınız?**

(22) çucuğ ıoyunu olarak ceviz ceviz toplarız cėvizleri (23) oyun oynardıç öle misket oyunu aynı öle bölė hangimiz dizerdik bölė (24) kim kazanısa unu alırdı cėvizleri cėvizine oynardıç

**Metin Amca köyün kuruluşu hakkında ne biliyorsunuz? Kaç yıllık bir köy burası?**

(25) unu kimse bilemiyo bu köw çoğ eski bi köw gülüm (26) bundan yirmi sene evelsi sādeTdin beyin bi ölu vardı kekeme u bilir (27) geldi mezālıđda üç çüz yetmiş senelik zeynep pelivanölu diye bi řē bu taş bu taşı oğudu (28) orda üç çüz yetmiş sene oldu bu taş yapılalı dimişdi (29) türkçe türkçe yoğ osmannıca u siliyodu öle oğuyodu sen tanōsun unu yā

**Sekiz yüz yıl önce bile bu köyde kediler damdan dama atlayarak Karamürsel'e kadar gidebilirlermiş diye bir hikaye anlattılar bize. Doğru mu bu sizce?**

(30) u sölenti gülüm ben inanmıyım una burdan kediler şaramusala giderlėmiş camdan mı aTdıyolar u olmaz u

**Burda eskiden bir Rum Mahallesi de varmış değil mi?**

(31) rum māllesi hē u şöle oluyo gülüm rumnā buraya beş on āne yelleřiyolā rum mālleye (32) ama bizinkile rāt vermiyolar kaçıp gidiyolar adı rum māllesi kalıyú (33) bizinkile rāt vermiyu unnara burda rum olduğları için

**Mezar taşında görüldü dediğiniz Zeynep Pehlivanoglu sizinle aynı soydan mı?**

(34) yoK u yoK aynı soy diyil pelivanōlu pelivanōlu zeynep (35) unu sādēTdin beyin\_ōlu da çıkaramadı unu (36) aşşā yuKaarı üç çüS dörT tüs senelik filān bi şey

**O mezarlıkta Akköylü üç kardeşin gömülü olduğu çok eski mezarlar da varmış, doğru mu?**

(37) hani nerde ya üç hāne aKköyün u dünkü mesele (38) unnān mezānı bubam filan kaziyo ya üç kardeşin ya (39) unnar bü küP\_altın yaPmişlar rumnā peşinde parayı şeye gömüyülā kıru çeşmenin yanına gömüyülā (40) bunnar urdan geliyolā burda rumnā vuruyū unnārı (41) bi bâba iki tene çucuklarımiş oda vuruyolar (42) altınları da şē buldu yusuf vādı ya babası refik mi diyola ne diyolādı (43) sonam bulundu u altınlar bü küP\_altın

**Atatürk bu köye uğramış mı? Onunla ilgili anlatılanlar var mı?**

(44) hiç ūramadı hiç ufaKlāmı bilirim ben cāndarmayı yolda istemeSmış hiç (45) cāndarma nöbetçi kōrlādı bōle unu istemeSmış (46) yolda bizim çucuklara da şeker dādırmış duruP şeker dādırmış gelip geçermiş

**Kurtuluş Savaşı döneminde köyde neler yaşanmış? Büyükleriniz neler anlatırdı?**

(47) ne gibi ānātmaK kıtuluş savaşında bu köw bi sıkıntıya girmemiş gülüm (48) aKköw giriyo aKköwde şehitlik var yalovada var (49) bu köw benim bâbānnem ebemiş heP rumları kadiköwden şē getiriyoe ebeliē gidemiş (50) dēyolā bâbānnemin köwüne bi şe yaPdirmicez dēyolar bi nöbetçi dikiyolā buraya nöbetçi (51) millet toPlāmış akşam\_ oldu mu şūda amcamın evi var onun\_arkasında millet yatarmış (52) bu köw bi tene şey vermiyū bi kişi hāriç şehit vermiyū hiç (53) nerde he u bi kişi şōle oluyo kadiköw merasında rum gadınlar işe yapıyolāmış (54) soān ekiyolāmış bunnā dēyomuş kıu baK dēyomuş ben rum karısisam götünden vurucam dēyomuş (55) bizinki de atıyūmuş kadın yüzükoyun yere (56) bunnarı ēvelden bellemişler bunnar zāti unu (57) buraya geliken dā ilK\_unu vurdulā vurmuşlā (58) kadri yā kadimin kadri una çok



iziyet yapmış u çok rum vurmuş (59) yâ buda ingiliz subayı vâmiş ingiliz subayı emir veriyo (60) samanlı köyünden kadriyi vurceKsiniz diyu tamam vuruyûlar

### **O dönemde Akköy'de neler yaşanmış?**

(61) aKköwde topluyûlar milleti cāmiye ellerini bālyular (62) urdan şehiTliye görüyolā işTe yolda vuruyulā bunnarı (63) yalnız bi kişi vardı urdan sâ unnan gonusdum ben (64) elimiz diyu çözüldü diyu iki aKadaş bālydı diyu (65) aKadaşına demiş ki kaçalım demiş ben bu tarafa kaçıcem sen bu tarafā kaççeKsin demiş (66) birimiz sâ kalırız demiş arKadaş kaçmadı diyu ben diyu vurdum ormanın içine diyu (67) arKamdan böle ateş\_eTdilē bilmem ně aPdılā diyu (68) kaybuldum giTdim ben diyu karannıKdı zāten biraz diyu (69) urdan yaşama sâ kalıyu kırtuldum\_ama diyu erciovaya gitmiş o ahşam (70) çahlādan bile kırkıuyûdum diyu bi şey gördü mü u kadar kırkımuş

### **Akköylü İbo hakkında neler biliyorsunuz?**

(71) aKköylü ibo tamam ibo buranın çete reyisi gülüm (72) burdan genşleri bunun gibi genşleri topluyı çok kalabalık yedi yüz tâne şeyi varmış çetesi varmış (73) vurdü vurduK kırdı kırdıKmış yāni söyleyem (74) ibonun hani sene kıziyo demi böle yapıyomuş elinnen sen giTdin o gün hemen öldüTdürüyomuş (75) şeyden şey istiyu bu istanbuldan bi eKānı harP\_istiyu yedi yüz tâne çetem var diyu aKköy mezārında yatıyular diyu (76) bana bi subay gönderin diyu istanbul subay göndermiyu (77) subay göndemeyince bu çete dālıyo burdan iboyu da katırlıda yaKalıyular ingiliz subayı şe yapıyu (78) arādınız adam geliyu diyu kāt yazmış yunan subayına yolluyı iboda oKıy yazmak yoKmuş hiç (79) götürüyü yunan subayına vericeK\_unu yunan subayına vericeK (80) yunan subayları orda yaKalıyulā dōru şeye yunanıstana götürüyolā unu (81) götürüyolā ama yunanıstandan kākdı geldi buraya u tekrar geri geldi buraya (82) buraya gelince rāt dumadı burda atatürKün\_önüne geçiyı işTe (83) sen diyu anadoluyı idāre et ben burayı sen düşünme diyu filen (84) atatürK bu kim diyu ibo diyulağ dā sâ mı bu diyu (85) ertəsi hafta vuruyı unu da burda askerlē vuruyû (86) askerlē vursa bi subay karaKöl jandama şeyinde sivil geliyû vuruyı gidiyı (87) şēde candāma şeyini giyiyı askerlē vuruyû

### **Yunanistandayken ne yapmış o kadar yıl?**

(88) yunanistanda çok şedi benim bábâm da giTdi yunanistana unnālan berāber (89) çok güzel rābeT\_eTdilē urda diyû yunanlılar diyû esir\_olalağ esir\_olalağ çok rābeT\_eTdiler bize diyû (90) baQTılar diyû hattâ diyu davul çalıyû diyû benim de bi tēzi arkadaşım var diyû (91) onun düKқанına diyu giTdim onun düKқанına diyû kemaİis yağalandı türK\_ordusu dāıldı doldurōmuş boyna (92) bubam eyvah diyû berbat diyû giTdiK\_uraya terziye diyu (93) kōrk\_mān diyu kemaİisleri bunnā yağaladı mı diyu (94) bi şe yoğ diyû asker toplayo bunnā asker diyû (95) türkiyeye göndermeK\_için asker toplayo (96) undağ sōra urdan bunnara gidin sis diyûlā urda oranın müslümannā para toplayola (97) bunnara bilet\_alıyolar istanbula geliyûlar (98) hiç bunnara bi iziyet yapmamışlar\_urda ekmēimi yemēmizi vēdiler diyu yunanistanda diyu

### **Herhangi bir kötü davranış olmamış mı yani?**

(99) yoğ gülüm yoğ unnā iziyet\_etmemiş bubam zāten askere gitmemiş hiç hiç bi gün askerlik yaPmamış hiç (100) burda şey geliyu iki tane gemi geliyû gülbārlan İmāber mīdi (101) burdan topluyolā milleti gemileri yaşın kaç senin on sekis yāut yirmi (102) unları esir\_alıyolağ öbürlerini gemiye goyveriyolar (103)

### **Köyden çok kimse var mıymış esirler arasında?**

var var işTe babam filan orda yāw beyā beş\_altı kişi varmış bizim köwden (104) her köwden var hepsi dönmüşler hiç bir zāyat yapmamışlā unlā orda (105) hiç esī şeyinen baKmamışlā ya sabāleyin çıkārız diyu selāniKTe dolaşırdıK\_biz diyû (106) aKşama gidip yatadıK diyû undan sōra koyvēmışlē unları gidin demişlē sis

### **Nasıl anlaşabilmişler oradaki yabancı insanlarla?**

(107) türk çok\_ölum u zaman orda osmanlı u zaman\_osmanlı şeyinden yeni şey\_ediyû

### **Eski bayramlar nasıl olurdu?**

(108) tabi böle böle deyildi gülüm bayrama bikaç gün kıala giyiniþ kuşanırdıK (109) bayram\_üzeri üç gün bayram yapardıK köwde āKadaşlānan oynādıK filen (110) hep böle şe le yapādıK öle üç gün dē bayram yapardıK (111) üç gün sürerdi şindi bayram var mı yaw bıraqın (112) yarışlar olurdu beygiş yarışları olurdu bayramlarda Tē çarşı yolundan buraya mezarlā kıadar (113) at yarışları çoĥ olurdu hattā illasköwden millasköwden gelillēdi buraya at ta getirirlerdi (114) bu dönme diyī de bu düz yol atına güvenisen sen de yarışa atını kıoyeriyou sun (115) şenniKli oluyo yā u gün bütün köwlēden toplanılırdı tabi tabi bayramlarda

### **Sadece bayramlarda mı yapılırdı o yarışlar?**

(116) yoĥ yoĥ bi bayramda u yapılmazdı ũ unu ilān edēdiK küleş gibi köwlere (117) atına güvenen atını alırdı kenisi gelirdi (118) bi gün gün keserlerdi una filanca gün yarış var

### **Eskiden köyde toplanmalar olur muydu?**

(119) eskiden hıdrellezde kıuzu keserdi gençlerĥ giderlēdi bunların bāi vardı bāin yanında kızarTıllardı (120) kıuzu kızarTıP yirlēdi u kıadar raķı filan da içmezlerdi (121) şindi denişdi olum çoĥ denişdi şindi (122) u zaman sen de vardın yā yoĥ mudun bē maç yapardıK köwler\_arasında

### **Gençken neler yapardınız?**

(123) gece saĥlanbaç oynardıK gençkene başka bi şe yapmazdıK bālara üzüm çalmā giderdiK (124) öle başka bi şenniimiz yoĥdur bizim (125) şeker ihtiyācımızı görürdüK gülüm şeker yiyemezdiK (126) ben günde şindi o tane şeker yiyum çay\_ıçiyum on tane şeker yiyum (127) u zaman şeker ihtiyācını göremiyūduK (128) bālara tatlı şēlere bayram ēdiyoduK yoĥdu sabahlen bi çorba içer çıkardıK evden

## TERMAL

## AKKÖY KÖYÜ

İsmail Yiğit - 98

**İsminiz soyisminiz nedir? Yaşınız kaç?**

(1) ismāyil yīt yigit ama yīt diyelim mādēm (2) yaşım doḡsan\_altı doksan sekis\_ama boşver sālama alalım (3) atatürK\_öldünde ben yirmi yaşındadım yetmiş sekis sene olmuş

**Yalova Katliamı döneminde köyde neler yaşanmış?**

(4) şindi milleti buraya toPlamışlā götümüşlē harmannara (5) harmannāda şey\_ulceK yāni bōle bişiceKlē (6) ēFendim annatılan birisi işTe aPdes\_alıyu evden kaçıyu (7) unnar yolda onun peşine düşüyulā biraz da eylenmişlē urda yāni unun peşine gidince (8) eFendim mühtar da burda rızā dayı mühtar (9) o diyo ğun atlıyo ata yalla yalovaya yalovada paşam diyu milleti diyu bōle bōle diyu vaziyet çoK fena diyu (10) ordan u da sāte bağıyu bōle lan sāte bağıyu ku millet ben gidene kıada işleri biter diyu (11) ordan ha baKalım koyveriyola atları geliyulā baKıyulā harmannara dā millet\_urda duruyu (12) yunan niçin bu işi bitirmediniz diye beriyo kāmçī u zamana kıadar bekletdiniz diye yani (13) u adamın pişine düşmüşlē eylenmişlē u adamı da vurmuşlā (14) karşıda bekliyumuş\_adam ğoruluKda onu vurmuşlā orda (15) onnā da bālamişlā ellēni işTe götümüşlē oraya kesmişlē onu vurmuşlā burda

**Çok ölen olmuş mu?**

(16) kırK kişi falan vāmiş ğālība başka köwdeki ūnnarı da şēde ğocaderede çinācıKda yakmışlā (17) atatürK\_uradan geçiyumuş ne bu kıalabalıK demiş (18) Paşam dimiş burda demiş burda şehitlēmiz bā demiş (19) u şey şehitlān dimiş mevlidi oluyo dimiş urdan diyo ğu (20) burda diyu şehitlik mi olu diyu be ōmana baK diyu iki adım diyu (21) iki adımda orman vā diyu kıaçaydlā diyu (22) ya kıaçıcen ya ğōūs ğēcen diyu u da

### **Akköylü İbo kimdir, neler yapmış?**

(23) çete çete çete çetebaşı ibo onun yaPmadī mı vā onun işinden çıkılmaz yā (24) dērmēn vādī urda aşāda dēmen orda yuķarsı da onun aşāsı da onun (25) dut vardı dudācı vardı oraların ortasında duda ķadaŗ vermişlē yolu (26) sonra atıķ çete bunnā ya Őeye gidiyulā teşvikiyēye urdan da zindana gidiyulā (27) urda ğavurmuş çetenin biri de ğavurmuş ğavurca sōlemiş unnara Őindi (28) diyu ğu saķın diyu gitmēlim diyu baķ diyu iboya sōlūyu (29) hadi lan pis ğavur diyu sen de (30) çatıŐma oluyu orda ibo oŗaya inince çekiyulā bıķāī tamam bāliyulā ellēni yalla (31) unu sōna atatürK vurdurmuş bapurun jçēsinde bekliyumuŐ bapurdan jinmiş tamam

### **Hıdrellezlerde neler yaptınız?**

(32) hıTrellezlēde bi çömleK vādī böyle niyeT çekēlēdi de mi (33) niyeT çekellēdi hem de Őey uķullādī māni atālādī yariŐ yapālādī (34) samannīdan ķoyūlardı atları ha babam buyaya bi ğün öle yapōlardı öle işTe

### **Askerliĝinizi ne kadar sürede, nasıl yaptınız?**

(35) ben ķaplıcalāda çalışıyudum olum ķaplıcalā vā ya ķaplıcalada çalışıyodum (36) atatürK böyle oturuyu ben de burda oturuyom Őindi böyle baķıyu böyle acaba kıızıyu mu bana diyum (37) onun baççesini sōKmē adamlarla gelmiş çim sōkēdim böyle ben (38) ķumPanya derler ķumPanya ordan ben sōküyum silkeliyūm basıyūm küfeye götüyum (39) tēmalında bekliyulā beni tēmalında su sēpiyulā (40) efendim Őindi u suya usta diyu ķu çavuŐa kim bıçıyu bu çavuŐa kim getiriyu (41) bu çimneri kim çekiyu böyle diyu ismāyil (42) yetiŐtirebiliyi mī nāpiyuņ ğoca usta diyu pazla bile geliyū diyu (43) āllā hemen çuvuŐa diyu ğu bunu diyu ķadŗoya geçirelim tamam diyulā (44) ben de u anda bi sabā çam çıkariyuduķ öle mēdivennēden yuķarı (45) ulan āķadeŐ arķadeŐ elinden kaçırivēdi Őeyi yük bene binince belimi ārıTdim orda (46) ustamā didim çoķ belim āriyu ne olcek böyle (47) hamama git dedi hamama giTdim dā fenā oldu (48) ulan āķadeŐ ranzada da āķadeŐ yatıyo burda dükkenden āķadeŐ vadı ranzada da (49) yuķarda yatıyu ben de altında yadiyom batdāniye düşmüş gece (50) mısTafa ābi mısTafa ābi ne vā diyū yaw batdāniye yere düşdü alamıyom didim yā (51) o da aTladı aşāī gelene ğadar üstümü örTdü öle uyudum (52) velhāsılkeĻam evlādım orda ben yedi

yaşında giTdim (53) bu āKadeşlē bırdan büyüğ adamlā çuvuşa diyolā kı (54) senin āKadeşin diyu çınacıKdan temel çuvuş vādı temel çuvuşa diyulā kı bōle bōle diyulā (55) Ketirin b̄am buraya bize yarıcaK mı (56) bene eFendim vēdilē bi ufaK çaKı ānadın mı unun da sapı yuK āzı koPmuş (57) ulan ben nēden bilem nāpiyom üstüm başım ıslanıyu gidēkene (58) hemen\_jiki tene bōle sopa yaptım ufaK ufaK (59) şōle birini içine soKdum çekdim bōle biri de elimde yaPdım (60) baK yidi yaşında giTdim oğlara yirmi yaşına kādā çalışdım (61) askere gidemedim ki almadılā belimden\_almadılā

### **Siz küçükken çocuklar köyde oyunlar oynarlar mıydı?**

(62) oynalādı top\_oynuylō bilmem bi şelē yapıylō (62) saKlanbaç\_oynuylōdı çelik çomaK\_oynalā cōrtcōrt de oynōduK (63) üç\_ayak çatal çatal şindi çocuKlā sopayı atıyo (64) yıkamadın almak yoK yıkıldı mıdı kapiyo kaçıyo gidiyo (65) topaç çevirīdik bōle topaç paralan oynādıK dikme deriS (66) cızı mızı vā yā çizi minelen minelen çizide bele bele elinnen bēle vuruverip parayı alıyon (67) bunnādan belkim bi şey cığar bi oyun vādı (68) valla cinçukuru mu diyolādı ismine bi şe diyolādı o vādı

### **Köyün geçim kaynağı nedir? Eskiye göre değışti mi?**

(69) dēişdi tabi şindi hayvancılıK vādı eskiden reçbēciliK vādı (70) gene var reçbeciliğ\_ama eskiden dā fenadı mısır buydey yulaf

**Adınızı, doğum tarihinizi ve tahsilinizi söyler misiniz?**

(1) māmēt bayraḳdar bin doĝuz yüz kırıklı ilḳoḳul doĝsan dörT mü yoḳ beyā

**Manav diye kime derler?**

(2) manav işşe köwün yerlilēne manav derlēdi ben ne bilem göçmüş ama çoK eski

**Köye nerelerden gelmişler?**

(3) ben bilmiyūm unu hiç duymadım kı yā bilmiyūm ḳastamonudan gēlmiş diye duydum (4) hepsi manav mı köwün laz dolu köwde (5) her türlü insan vā artvinden de vā

**Yalova Katliamı döneminde Akköy'de neler yaşanmış?**

(6) bēn bilmiyūm unnarı aḳlım ermiyo ki benim (7) işTe annaTıladı bunları rumlā gēlmişlē işTe nerde topladılā milleti

**Bir kişi kurtulmayı başarmış değil mi katliam alanından?**

(8) ḳaçarḳan vurmuşlā di mi haliḷā haliḷānın da ipini mi kesmiş şē ḳurşun (9) haliḷā kendi annāTıdı canım onnarı siz de tanıyonuz haliḷāyı (10) vallā bennen peK ben kendisi öle ḳorucudu öle annaTıdı işTe o lafları (11) öle işTe ğavurlā burdan toplamışlā milleti işTe aşāda toplamışlā (12) undan şu tepeye iki kişi bi kişi ḳaçmış unu yolda vurmuşlā (13) bunnarı uraya götümüşlē orada vuruḳan de mi (14) ütekilē ölmüş bunun ipi ḳoPmuş ḳaçmış bilmiyom u ğadā ben

### **Eskiden köyde düğünler nasıl olurdu?**

(15) işTe beygırlēn atlālan gelin\_alıllādı gidē gelillēdi (16) üç gün üç gece dūn yapıllādı (17) sahrōş çoK\_olurdu yeşlere yatallādı tavuK toplallādı dī mi

### **Tavuk alma var mıydı?**

(18) vardı cānlı tavuK gidiyulā evin\_ününe tavuK vercen nan diyo sana (19) işTe ordan kapı kapı gezēlēdi

### **Silah atıyorlar mıydı düğünlerde?**

(20) ben bilmēyom baK\_o zaman var mıydı sonradan mı çıKdı (21) meseġa bu kāvede dūnlere gel ū on tene birden ama bu sōra canım

### **Eskiden hidrellezler nasıl oluyordu?**

(22) hidirellezde kuzu mu kesellēdi be hē çinācīa gidēlēdi (23) oynar\_ışTe oynarlar\_ışTe çoluK çuÇuK\_oynar nābiceK ki başka hidirellez yerlēne gidēlēdi

### **Asker uğurlamaları nasıl oluyordu peki?**

(24) aynı moda işTe havaya atıyolādı tutallā (25) bilmiyom ku vallā bilmiyom ōle toplantı moplantı oluyo mudu ya olmuşdur

### **Siz askerliğinizi nerede yaptınız?**

(26) ben ilk\_önce izmir bornovaya giTdim urdan geliboluya gēldim (27) urdan keşana geçdim urdan da tēris\_oldum (28) yirmi dörd\_ay yaPdım motorlu topÇu (29) vallā eyē aciK böyle diKkafa olmuyedim hiç sopa yimeden asKerden gelirdim (30) vallā kendi terslīmizden biz sertlīmizden u anda ilk\_annāda (31) sonradan hiç yimeden gēldim ama ben acıK düzgün gitseydik yimicem gibi gelü yanā bene (32) öle sıra sopası falan görmedim ben ben (33) zāten bana baK izmir bornovada kırK beş gün bi şey\_ıytimi gördük piyāde (34) undan sona bütün bölü şōfōr şiyine soKdulā adaylīna yāni (35) u



adaylı kazandıktan sona bi dā şey diye kaput tüfeK teslim\_almadım (36) buraya kaşdim gēldim te kırk günnük bitdiKden sona gēldim (37) on beş gün sona gitdim ben kendi kafamdan çārşı çārşı izinine çıKdım keşana (38) burdan bindim ben inönel\_otobüsleri vardı ıstanbula (39) urda elbiselēmi bi kāveciye teslim\_edip askerī elbiseleri bi pantul bi gömleK\_aldım (40) yālla kırk beş gün askerlik var yanaşsa yansın dedim (41) burdan da çabık giTmedim on\_on beş gün sona gitdim

### **Yalovadaki eski büyük depremleri hatırlıyorsunuz değil mi?**

(42) bilmeyom ben u büyük dePremden evvel hiç dePrem bilmeyom ben (43) oldu mu be ben\_evelini bilmeyom\_ama ama az\_az oluyıdu gene oluyo (44) bu büyük dePrem gibi adam\_öldü mü hiç bu yalovada biliyoz mu hiç

### **17 Ağustos Depremi'nde neler yaşandı köyde peki?**

(45) ben köwde diyildim yalovadadım (46) e gēldim boyuna işTe yalovadan cenāzelē gēldi bullāda gömdük hör gün cenāze gömdük (47) köwde peK yıkım yoKdu yalovada çoKdu (48) ben yalavada dördüncü kaTdadım (49) ilk bi icrāt gösteremedik yanı dindi indiğ\_aşā (50) bizim bina yıkılmadı çoK şükür millet urlar kaynadı yaw (51) didim ben ne duruyoz burda bizim çuçuqlā nōldu baKalım köw ne durumda (52) bi de u çārşıya dōru geldim ki bizim mālledē u kıdan yoKdu ilerde ū sirilmiş her ye (53) babuşun bināsi vardı hani şeyde ırğıs(?) kāvenin karşıısında (54) u bōle hasır\_olmuşdu çārşıya bi geldim undan sona ū acı mēmiş yolundan su deniz gidiyū (55) ben suyun içinden bōle tākıp tākıp suya dere geldi ahara gidiyū araba (56) buruya geldim şurda çınarın dibinde binā yıkılmışdı işTe (57) bizim bullāda hiç yıkılmamışdı

### **Köyde hangi hayvanlar yetiştirilir en çok? Büyükbaş hayvanları nasıl adlandırırınız?**

(58) gene aynı işTe inek sīr koyun keçi kuzu tohlu olu (59) koyun\_ışTe tohluya şişek denir en küçü bīzak sonra tosun sonra ulur üküS (60) yāhut da inek bova da olur\_ışTe aynı dişi olsa düve olu şey\_olsa bova olu

### **Tavuğun büyüğü küçüğü nasıl adlandırılır?**

(61) civci mi yarka dellē dā büyüyene yerli pilicin işTe acıK büyüüne u ötmemiş horozuna yarka dellē (62) yarka ulmaz mı tavūn davarı işTe ama sen bilisin bilmeSsin

### **Eskiden köyde güreş şenlikleri olurmuş değil mi?**

(63) e olūmuş işTe böle köwün hıdırellez zamānı falan toplallādı (64) bayram yerinde falan\_oludu yālı güreş dīl hera\de işTe kara küreş (65) gelen\_olusa gelī husūsi küēşe diye gelennē ben peK bilmiyom (66) dā evel varmış mese\ā dīy mi böyük pehlivannā varmış bullāda annaTıllādı

### **Cenaze adetleriniz nasıldır?**

(67) önceden millet topları gider kızardı gider gömerlēdi (68) şindi her şey parayla o kızardı (69) e yemeK yaparla öle işTe cenāze biTdī zaman köw\ü para verir\_uraya (70) evelde hiç bi şe yoKdu ya komşulā bir\_iki tepsi getiriyodu

### **Çocukluğunuzda hastalar nasıl tedavi ediliyordu köyde? Doktor var mıydı?**

(71) hastalar\_ölürlardı ne tedāvisi yoK beyā (72) yoK beyā ne doKtoru ya yanniyāk başı kabaK (73) zate evlēn u zaman bi taraftan vururdu rüzgar bi taraftan çıkardı āşdan evlē

### **Veteriner gelir miydi köye eskiden?**

(74) mese\ā şindi veteriner gelir herkezin\_ahırına gider (75) hayvanı aşılār ineler yapar\_ineyi sora anons yapardı (76) derdi ki filanca yerlē hayvannānızı topleyin veterinē gelceK (77) orda aşşāda çınar\_acı vardı onun yanına orda hayvannānan beKlerdi köw\ü (78) veteriner gelirdi çekiP bakādı falan aynen bunnān dedī gibi işTe

# DÖRDÜNCÜ BÖLÜM

## SÖZLÜK

### A

**ā** : ağa; krş. ağa (41.8)

**āba** : araba; krş. arba, haraba (4.53)

**ābe** : ağabey; krş. ābey, ābi, ābiy (13.395)

**ābey** : ağabey; krş. ābe, ābi, ābiy (9.12)

**ābi** : ağabey; krş. ābe, ābey, ābiy (19.22)

**abilem ğubilem:** bir çocuk oyunu, sekiz kuyulu taş, "2 kişi ve 16'şar 16'şar paylaştırılmak üzere toplam 32 taşla oynanan oyunda oyuncular önlerine karşılıklı 4'er çukur kazar ve her çukurun içinde 4 taş yerleştirir. Kura ile seçilen oyuncu başlamaya hak kazanır. Başlayan oyuncu kendine ait çukurlardan 4 taş alır istediği çukurdan başlayarak sırayla her çukura 1'er taş koyar. Diğer oyuncu da aynı eylemi tekrarlar. Bu taş yerleştirme esnasında kendi çukurunda 1 taş brakmayı başaran oyuncu bunun karşılığında diğer oyuncunun çukurundaki bütün taşları almaya hak kazanır. Rakibin taşlarını toplamayı başaran oyuncu oyunu kazanır." (21.136)

**ābiy** : ağabey; krş. ābe, ābey, ābi (23.64)

**ābla** : abla (33.53)

**acı mēmiş:** Hacı Memiş (41.54)

**acıĶ** : 1. azıcık; krş. ācıĶ, aciK, aÇÇıĶ, azÇıĶ (16.9) 2. aç (25.18)

**ācıĶ** : azıcık; krş. aciĶ, aciK, aÇÇıĶ, azÇıĶ (26.233)

**aciK** : azıcık; krş. aciĶ, ācıĶ, aÇÇıĶ, azÇıĶ (41.29)

**āç** : ağaç; krş. āş, avaç (28.31)

**aç kapıyı kapıcıbaşı:** bir çocuk oyunu, "Aynı isimli tekerleme ezgiyle söylenirken ebeler el ele tutuşur ve diğer oyuncular onların ellerinin altından geçerler." (25.462)

**aÇÇıĶ** : azıcık; krş. aciĶ, ācıĶ, aciK, azÇıĶ (25.120)

**ād** : ad (7.150)

**āda** : ağda (9.19)

**adaPazar:** Adapazarı (12.60)

**adiyamannı:** Adıyamanlı (34.69)

**adires** : adres (16.152)

**āfaT** : afet (17.256)

**ağa** : ağa; krş. ā (26.126)

**ahar** : akıntı; krş. aĶar (41.55)

**aḥşam** : akşam; krş. āşam (39.69)

**āir** : ağır; krş. avır, ār (20.64)

**āirla-** : ağırlamak (13.326)

**āka** : arka (1.21)

**āḲadaş:** arkadaş; krş. āḲadeş, argadaş, arḲadáš, arḲadeş (3.16)

**āḲadeş:** arkadaş; krş. āḲadaş, argadaş, arḲadáš, arḲadeş (40.45)

**aḳar** : akıntı; krş. ahar (20.85)

**aḳāret** : hakaret (10.7)

**aḳbaş\_otu:** ince ve sık yapraklı, beyaz çiçekli yabancı bir ot, ayvadana, "Artemisia vulgaris Compositae" (37.28)

**aḲdar** : aktar (21.169)

**aḲdar-** : aktarmak (16.107)

**aḲköw** : Akköy, Yalova'nın Termal ilçesine bağlı bir köy (10.49)

**aḲköwli:** Akköylü (12.233)

**aḳşamneyin:** akşamleyin (25.16)

**aḳşamüssü:** akşamüstü (15.87)

**āl-** : almak (13.269)

**āla-** : ağlamak (9.169)

**alah** : Allah; krş. alla (26.278)

**alaylı bulaylı:** kız çocuklarının oynadığı bir çocuk oyunu, "Oyuncular ikiye ayrılır ve karşılıklı olarak yan yana dizilir, öne ve arkaya doğru hareket ederek karşılıklı olarak aşağıdaki sözleri söylerler; '-Alaylı Bulaylı top top saraylı, -Ne istersin ne istersin bizim saraydan, -Sizin sarayda bir güzel gördük onu isteriz, -O güzelin adını söyler misiniz?,- O güzelin adı <karşı gruptan birinin ismini söylerler>, -Hanımdır hatundur yayan gelemez, -Altın arabayla gümüş tekerlekle gelir alırız.' Bunları söyledikten sonra ismi geçen kişiyi aralarına alıp oyuna devam ederler." (32.162)

**aldaTdır-:** aldatmak, kandırmak (25.71)

**alınıḲ** : alınmış (25.9)

**alışgannık:** alışkanlık (9.109)

**all\_āşkına:** Allah aşkına (13.145)

**alla** : Allah; krş. alah (18.22)

**ālt\_ay** : altı ay (7.144)

**āltı** : altı; krş. ātı (31.11)

**altun** : altın (7.23)

**alver** : alışveriş (12.135)

**am\_iyīdik:** ama iyiydik (12.10)

**am\_o** : ama o (12.146)

**āmediye:** Ahmediye, Yalova'nın Altınova İlçesi'ne bağlı bir köy (31.16)

**āmet** : Ahmet (35.48)

**āmışlar:** almışlar (12.22)

**ana-** : anlamak; krş. aṇa-, āna-, āṇa-, anna- (13.161)

**aṇa-** : anlamak; krş. ana-, āna-, āṇa-, anna- (30.5)

**āna-** : anlamak; krş. ana-, aṇa-, āṇa-, anna- (30.26)

**āṇa-** : anlamak; krş. ana-, āna-, aṇa-, anna- (1.1)

**anacāzım:** anacağızım (17.31)

**anāne** : anneanne; krş. ananne, annāne (19.46)

**anne:** anneanne; krş. anāne, annāne (31.106)

**anasını falla-:** birisini zor duruma sokmak, birisine zarar vermek (31.69)

**ānat-** : anlatmak; krş. annat- (21.105)

**ane** : anne; krş. āne (32.2)

**āne** : anne; krş. ane (6.16)

**āne** : hane (26.97)

**anetdirik:** elektrik; krş. elettirik (26.242)

**aṅara** : Ankara (32.126)

**anī** : bir şaşırma ünlemi; krş. unī, unīh (4.107)

**anna-** : anlamak; krş. ana-, āna-, aṇa-, āṇa- (8.103)

**annam:** anlam (22.37)

**annāne:** anneanne; krş. anāne, ananne (29.33)

**annaş-** : anlaşmak (32.72)

**annat-** : anlatmak; krş. ānat- (32.104)

**annayış:** anlayış, feraset, izan, zeka (6.19)

**annayışlı:** anlayışlı, ferasetli, zeki (18.21)

**annecīm:** anneciğim (15.148)

**annı** : aynı; krş. āyni, haynı (8.53)

**antıraman:** antrenman (38.31)

**āp- (nē āp-):** yapmak; krş. yab- (25.126)

**apartıman:** apartman (16.145)

**aPdes** : abdest (21.248)

**ār** : ağır; krş. avır, āır (13.306)

**ara kesmece:** bir çocuk oyunu, "Oyuncular en az beşer kişilik iki gruba ayrılır. Oyun alanında bir yer belirlenir ve

işaretçi olarak oraya çoğunlukla bir taş konur veyahut bir daire çizilir. Orası kale olur. Bir grup kaleyi korumaya ve diğer grup da ele geçirmeye çalışır. Kaleyi ele geçirmeye çalışacak grup belli bir sürede etrafa dağılır. Oyunun başlama komutu verildiğinde kaleyi koruyacak grup diğer grubu kovalamaya başlar. Kovalıyıcılar yakalayıp eliyle değdiyi oyuncuyu o tur için oyundan elerler. Kaçan grup oyuncularını da hem belirlenen taşa değmeye çalışır hem de kaleyi koruyan oyuncularla kale arasından geçip dışarıda kalan oyuncuyu kesmeye yani elemeye çalışırlar. Kovalayıcı taraf kaçan tarafın tüm oyuncularını taşa değdirmeden elerse turu kazanır. Kaçan grup oyuncularından biri yakalanmadan kale olarak seçilen taşa dokunursa bu defa bu grup turu kazanır." (23.108)

**arab** : Arap (11.108)

**arako** : kümes hayvanlarının civcivlikten çıkmış yavrusu, piliç (10.62)

**arba** : araba; krş. āba, haraba (6.4)

**arğadaş**: arkadaşı; krş. āKadaş, āKadeş, arğadâş, arKadeş (28.34)

**āri** : ağrı (15.197)

**arın** : alın (32.17)\*

**arğadâş**: arkadaşı; krş. āKadaş, āKadeş, arğadâş, arKadeş (4.52)

**arKadeş**: arkadaşı; krş. āKadaş, āKadeş, arğadâş, arğadaş (40.45)

**ārla-** : ağırlamak (13.85)

**ārlaş-** : ağırlaşmak (20.15)

**arman** : harman (18.73)

**armıt** : armut, (Pirus communis) (31.31)

**armuTdu**: Armutlu, Yalova'nın bir ilçesi (1.110)

**arnavıTlıK**: Arnavutluk; krş. arnavuTduK (32.124)

**arnavuTduK**: Arnavutluk; krş. arnavıTlıK (26.108)

**arşak** : ağırşak, yün veya iplik eğrilen ipi ağırlaştırmak için alt ucuna geçirilen yarım küre biçiminde ortası delik ağaç veya kemik parça (4.114)

**arşap** : ahşap; krş. yāşap (84.310)

**artıh** : artık; krş. artıKın, atık, ātık, atıkın, ātıkın, iTıK (2.6)

**artıKın**: artık; krş. artıh, atık, ātık, atıkın, ātıkın, iTıK (11.33)

**artis** : artist (11.121)

**asfaT** : asfalt (12.103)

**asger** : asker, orduda görev yapan erden generale kadar herkes ; krş. ēsger (28.16)

**asma pidesi**: asma yaprağı, mısır unu, yoğurt vb. malzemelerle yapılan bir tür pide (25.311)

**asrin** : çağa ayak uyduran (26.357)

**asta** : hasta; krş. hasda (31.48)

**āş** : ağaç; krş. āç, avaç (21.34)

**āş-** : açmak (16.206)

**aşā** : aşağı; krş. ašāī, aššā, aššāī (26.155)

**ašāī** : aşağı; krş. ašā, aššā, aššāī (34.16)

**ašāī yuḲāī**: aşağı yukarı; krş. aššāī yuğāī (1.78)

**āşam** : akşam; krş. aḥşam (28.44)

**āşe** : Ayşe (32.175)

**aşır** : takla (23.36)

**aşla-** : sebze fidesi dikmek (27.36)

**aşlı** : aşılı (27.36)

**aššā** : aşağı; krş. ašāī, ašā, aššāī (39.36)

**aššāī** : aşağı; krş. ašāī, ašā, aššā (27.11)

**aššāī yuğāī**: aşağı yukarı; krş. ašāī yuḲāī (34.1)

**āti** : altı; krş. āltı (13.260)

**atık** : artık; krş. artıḥ, artıḲın, ātık, atıḲın, ātıkın, ıTıḲ (32.198)

**ātık** : artık; krş. artıḥ, artıḲın, atık, atıḲın, ātıkın, ıTıḲ (34.32)

**atıḲın** : artık; krş. artıḥ, artıḲın, atık, ātık, ātıkın, ıTıḲ (8.67)

**ātıḲın** : artık; krş. artıḥ, artıḲın, atık, ātık, atıḲın, ıTıḲ (18.114)

**atırla-** : hatırlamak (26.32)

**atmış** : altmış; krş. ātmış, atmiş (29.30)

**ātmış** : altmış; krş. atmiş, atmiş (20.85)

**atmiş** : altmış; krş. ātmış, atmiş (8.16)

**āustos** : ağustos (26.371)

**av** : ağ (8.91)

**avāve böcēī**: yeşil sert kabuklu bir çeşit böcek, mayıs böceği, avāve arısı diye de geçer, “Melolontha vulgaris” (25.379)

**avır** : ağır; krş. āīr, ār (7.55)

**ayaḲgabu**: ayakkabı (15.22)



**ayaKlandır-:** ağaç vb. dikip büyütmeK  
(12.170)

**ayālī** : ayarlı, dikkatli (31.128)

**aydöndü:** ayçiçeği, "Helianthus  
annuus" (21.199)

**ayer** : eğer; krş. eger, ēr, eyē (13.366)

**ayır** : hayır (26.16)

**āyile** : aile (29.11)

**āylece** : ailece (1.98)

**ayna** : tütün balyalarının düz ve parlak  
olan yüzü (21.33)

**āynī** : aynı; krş. annı, haynı (7.96)

**āyrf** : ayrı (4.85)

**ayriyeTden:** ayrıyeten (17.66)

**av** : ağ (7.114)

**avaç** : ağaç; krş. āş, āç (9.151)

**āz** : ağız (13.210)

**azaTla-:** serbest bırakmak (9.17)

**azÇıK** : azıcık; krş. acıK, ācıK, aciK, aÇÇıK  
(7.82)

## **B**

**bā** : bağ (35.36)

**bāba inciri:** sadece dişi çiçekler veren  
Smyrna tipi incir ağaçlarının

döllenebilmesi için gerekli olan ,  
çoğunlukla keçilerin yediği, acımsı  
lezzetli, yabancı bir incir türü,  
"Ficus carica" (1.187)

**babalık:** ceviz oyununda iri ceviz (10.70)

**babānne:** babaanne; krş. bubānne (4.5)

**baççe** : bahçe; krş. bāçe, batçe (29.35)

**baççeciliK:** bahçecilik (34.45)

**bāçe** : bahçe; krş. baççe, batçe (12.33)

**bādaK** : bardak (8.80)

**bah-** : bakmak; krş. bağ- (16.18)

**bağ-** : bakmak; krş. bah- (12.40)

**bahar** : baharat (8.47)

**baharlı:** baharatlı (8.113)

**bahhiyeli:** bahriyeli (9.172)

**bahşış** : bahşış (23.45)

**bāir-** : bağırmak; krş. bār-, boür-  
(30.35)

**bāirış** : bağırış (31.119)

**bāış** : bağış, yardım (11.25)

**baKāl** : karatavuk, (Turdus merula)  
(4.89)

**baKġal:** bakkal, yiyecek, içecek vb.  
maddeleri perakende olarak satan  
kimse (14.35)

**baĶgalcı:** bakkal, yiyecek, içecek vb.  
maddeleri perakende olarak satan  
kimse (16.163)

**bakır** : bakraç, kova, helke (18.112)

**bāĶşam:** bu akşam; krş. bāşam (15.75)

**bāla-** : baĶlamak (22.65)

**balamut:** bir tür balık, palamut,  
(Pelamys sarda) (5.45)

**bālantı:** baĶlantı (20.57)

**bāli** : baĶlı (29.61)

**bāli** : bari (17.177)

**ballā** : vallahi; krş. ollāhi, vala,  
vallāyi, villā (26.324)

**ballama:** kurtuklardan kaynaklanan  
bir elma hastalıĶı (27.44)

**bapur** : vapur (40.31)

**bar** : var; krş. va, vā, vır (26.253)

**bār-** : baĶırmak; krş. bāır-, boır-  
(23.50)

**bāriye** : bahriye, bir devletin deniz  
güçlerinin ve kuruluşlarının  
bütünü (27.134)

**bārsak** : baĶırsak (26.217)\*

**baryak**: bayrak (9.172)\*

**bāşam** : bu akşam; krş. bāĶşam (32.69)

**bātaniye:** battaniye; krş. baTdāniye  
(25.481)

**bate** : bahçe; krş. bāçe, bae (3.32)

**baTdāniye:** battaniye; krş. bātaniye  
(40.50)

**batlıcan:** patlıcan, "Solanum melongena"  
(9.91)

**bav** : baĶ (9.196)

**bāvıřla-**: baĶıřlamak (2.7)

**bayā** : bayaĶı; krş. bayāī (13.206)

**bayāī** : bayaĶı; krş. bayā (20.21)

**bayala-**: baĶlamak (21.231)

**bāyam** : bayram (9.46)

**bayraĶdar:** bayraktar (41.1)

**bazā** : pazar (8.58)

**bēim** : benim (31.85)

**beĶarotu:** BuĶdaygiller sınıfından bir  
ot, "Gastridium ventricosum"  
(37.28)

**beĶçi** : dozdoz oyununda ubuĶun  
Çukura girmesini önlemeye çalışan  
oyuncu (36.51)

**bēki** : belki; krş. belkim (11.49)

**beĶke** : Mekke (11.143)

**bekmez:** pekmez; krş. petmez (8.51)

**bālcilik:** bel ile toprak kazma işi (9.116)

**bele** : böyle; krş. böle, bōle, bölü, böne, böye, mene(32.52)

**belkim** : belki; krş. bēki (40.67)

**bālli** : belli (4.96)

**bēn** : ben (41.6)

**beniki:** benimki (23.23)

**ber-** : vermek; krş. vē-, vēr-, vi- (40.12)

**berābe** : beraber (32.165)

**berem:** verem (27.128)

**beseḷā** : mesela; krş. mesa, mesā, meseā, meseḷa, mesenā (12.233)

**beşdaş** : bir çocuk oyunu, beştaş "Beş tane taşla oynanır, bu taşların havaya atılıp, çeşitli şekillerde tutulması şeklinde geçen beş aşaması vardır. Bu aşamaları önce bitiren oyuncu oyunu kazanır." (9.78)

**beşē** : beşer, beş sayısının üleştirme sıfatı (23.110)

**betonarma:** betornarme (29.55)

**bēy** : bey (26.109)

**beya** : genellikle cümle sonlarında kullanılan ve söylenen şeyi vurgulamak için kullanılan ünlem (36.9)

**beyā** : sıradan (1.187)

**beyā** : oldukça, epey (33.96)

**beyā incir:** Dutgillerden, asıl yurdu Akdeniz kıyıları olan, yaprakları geniş dilimli bir ağaç, "Ficus carica" ve o ağacın yaş veya kuru olarak yenilen etli, tatlı yemişi, ballıdır (1.187)

**beyen-** : beğenmek (18.88)

**beyōlu** : Beyoğlu, İstanbul'un bir ilçesi (12.82)

**bēz** : bez (10.43)

**bezelle:** bezelye, "Pisum sativum" (22.33)

**bezirgen:** bezirgân (25.464)

**bı** : bu; krş. mu (17.152)

**bıkaç:** birkaç; krş. biğaç, bıkaş (36.85)

**bıl-** : bulmak (26.248)

**bılaḶ-** : bırakmak; krş. biraḶ-, biraḶ- (26.15)

**bıra** : bura; krş. bora (26.112)

**biraḶ-** : bırakmak; krş. bılaḶ-, biraḶ- (23.10)

**biraḶ-** : bırakmak; krş. bılaḶ-, biraḶ- (8.99)

**bıralı** : buralı; krş. boralı (8.120)

**bıras** : biraz (11.98)

**bydey:** buğday, "Triticum"; krş. būday, būdey, buyday, buydey, büyüdey (17.226)

**bızaK** : buzağı; krş. buzağ (30.32)

**bızıkacı:** mızıkacı (23.78)

**bi** : bir; krş. bī (25.59)

**bī** : bir; krş. bi (36.73)

**bicelt-:** yumuşatmak, sulandırmak (8.110)

**biçoK** : birçok (5.29)

**bīden** : birden (33.100)

**biğaç** : birkaç; krş. bıkaç, bıkaş (22.70)

**bikaş** : birkaç; krş. bıkaç, biğaç (21.127)

**bilāder:** birader (26.76)

**bildirbir:** bir çocuk oyunu, birdirbir, "Oyuncuların sırayla koşarak eğilmiş duran diğer oyuncuların sırtlarının üzerinden atlamalarıyla oynanır."; krş. birdibir (12.193)

**bilem** : bile; krş. bilen, bileme (33.57)

**bileme** : bile; krş. bilem, bilen (26.365)

**bilen** : bile; krş. bilem, bileme (22.64)

**billik:** bir çocuk oyunu, saklambaç, "Oyunculardan birininin ebe olması ve saklanan oyuncuları bulmasına dayanır." (4.27)

**bināre:** minare (20.53)

**birbī** : birbiri (22.57)

**birdibir:** bir çocuk oyunu, birdirbir, "Oyuncuların sırayla koşarak eğilmiş duran diğer oyuncuların sırtlarının üzerinden atlamalarıyla oynanır."; krş. bildirbir (5.19)

**birē** : birer, bir sayısının üleştirme sıfatı (22.16)

**birico** : bir çocuk oyunu, "Gece oynanır, uzak yerlere saklanmanın serbest olduğu saklambaç benzeri bir oyundur." (36.39)

**bis** : biz (4.21)

**bis (bis sürü):** bir (36.41)

**biş-** : pişmek (4.55)

**biş-** : biçmek (26.347)

**bitakım:** birtakım (14.45)

**bizinki** : bizimki (39.55)

**bō-** : boğmak (26.260)

**bōā** : boğa; krş. bova (23.154)

**bōaSsız:** iştahsız (13.211)

**boāz** : boğaz (35.57)

**bōda** : burada; krş. buda, būda (31.19)

**boKlu serçe:** Serçegillerden, insanlara yakın yerlerde yaşayan, kışın göçmeyen, koyu boz renkli, ötücü

küçük bir kuş, "Passer domesticus"  
(4.92)

**bol bulamaç:** bol bol (14.2)

**bōmaca:** boğmaca (25.41)

**bōna :** boyuna, sürekli, durmaksızın  
(8.32)

**boncāiz:** buncağız (15.10)

**bora :** bura; krş. bira (18.7)

**boralı :** buralı; krş. biralı (1.2)

**boşat-** : boşaltmak (12.67)

**boşboāzlık:** boşboğazlık (15.123)

**boşnaçmalā:** eskiden dağlarda  
yaşayan, daha sonra köylere  
yerleşen Boşnak göçmenlere  
verilen ad (25.392)

**bōūr-** : bağarmak; krş. bār-, bāir- (9.95)

**bova :** boğa; krş. bōā (41.60)

**boyna :** boyuna, sürekli, durmaksızın  
(5.11)

**bozuqla-** : bozulmak, değerini  
kaybetmek (6.10)

**bōcek** : böcek (26.311)

**bōhō** : ünlem (26.216)

**bōle** : böyle; krş. bele, bōle, bölü, böne,  
böye, mene (10.48)

**bōle** : böyle; krş. bele, bōle, bölü, böne,  
böye, mene (2.48)

**bōlece** : böylece (17.45)

**bōlü** : böyle; krş. bele, böle, bōle, böne,  
böye, mene (18.30)

**bölükemini:** eskiden onbaşı ile çavuş  
arasındaki rütbede olan asker  
(27.120)

**bōne** : böyle; krş. bele, böle, bōle, bölü,  
böye, mene (12.114)

**bōrek** : börek (33.38)

**börtlen:** böğürtlen, (Rubus caesus)  
(23.61)

**börüce** : börülce, (Vigna sinensis) (9.61)

**böye:** böyle; krş. bele, böle, bōle, böne,  
böye, mene (22.42)

**bōyo** : büyüyor (6.26)

**böyü-** : büyümek (6.26)

**böyüK** : büyük; krş. bōyüK (6.15)

**bōyüK** : büyük; krş. böyüK (9.170)

**böyüKanne:** büyükanne; krş. hamine  
(9.83)

**bu meyanda:** bu arada (12.120)

**buba** : baba; krş. buva (10.22)

**bubacım:** babacığım; krş. bubacīm  
(25.189)

**bubacīm:** babacığım; krş. bubacım  
(25.173)

**bubānne:** babaanne; krş. babānne (8.99)

**buda** : burada; krş. būda, bōda (10.44)

**būda** : burada, krş. buda, bōda (10.12)

**būdan** : buradan (5.23)

**būday** : buğday, "Triticum"; krş.  
bıydey, būdey, buyday,  
buydey, büyüdey (21.10)

**būdey** : buğday, "Triticum"; krş.  
bıydey, būday, buyday,  
buydey, büyüdey (20.79)

**buhur** : dini törenlerde yakılan kokulu  
ağaç vb. maddeler (25.532)

**buhurla-:** : dini törenlerde kullanılan  
kokulu ağaç vb. maddeleri  
yakarak tütsülemek (25.533)

**būlarda:** buralarda (10.41)

**bulaş-** : başlamak (9.9)

**bulğur ğayası:** bulgur çekmeye yarayan  
taş (21.195)

**bullāda:** buralarda (41.46)

**būr būr:** yansıma (31.120)

**burāniye:** Burhaniye, Yalova'nın  
Çiftlikköy ilçesine bağlı bir köy  
(25.263)

**bureye:** buraya (14.26)

**burunçıralı:** Karatavukgillerden, tüyleri  
kara, meyve ve böceklerle  
beslenen ötücü kuş, "Turdus  
merula" (4.89)

**buruya** : buraya (41.56)

**buşuK** : buçuk (9.15)

**buva** : baba; krş. buba (33.32)

**buyday:** buğday, "Triticum"; krş.  
bıydey, būday, būdey,  
buydey, büyüdey (19.58)

**buydey:** buğday, "Triticum"; krş.  
bıydey, būday, būdey,  
buyday, büyüdey (23.9)

**buzak** : buzağı; krş. bızak (10.59)

**būzip** : muzip (26.279)

**būcon** : bijon (12.218)

**būfe** : komodin (8.21)

**būr būr**: yansıma (1.70)

**būskūvūt**: bisküvi (8.83)

**būttūn**: bütün (1.82)

**būydey**: buđday, "Triticum"; krş.  
bıydey, būday, būdey,  
buydey, büyüy (32.204)

**büyükbuba**: büyükbaba (10.36)

## C

**cabala-**: çabalamak (23.130)

**cadı** : oyunda ebe (23.103)

**cadı**: kuluçka tavuk (23.146)

**camış**: manda, "Buffelus" (26.185)

**canavar**: kurt, domuz vb. cana kıyan yaban  
hayvanı; krş. obur (28.51)

**candāma**: jandarma; krş. candarma,  
cāndarma, çandarma (39.87)

**candarma**: jandarma; krş. candāma,  
cāndarma, çandarma (12.105)

**cāndarma**: jandarma; krş. candāma,  
candarma, çandarma (39.44)

**cāyil** : cahil (11.88)

**cāzāla-**: ceza vermek (4.63)

**cemāleTdin**: Cemalettin (26.290)

**cemsē** : şemsiye (12.90)

**çenbē** : çember; krş. çembel, çenber  
(8.32)

**cene** : yine (15.206)

**cerez** : çerez (32.205)

**ceviz\_oyunu**: bir çocuk oyunu "cevizleri  
birbirlerine vurdurmak suretiyle  
belirlenen çizginin dışına  
çıkarmaya çalışmaya dayanır."  
(10.70)

**ceyranlı**: elektrik akımlı (17.144)

**cıbil** : çıplak; krş. cıblaK (18.125)

**cıblaK** : çıplak; krş. cıbil (9.108)

**cıPlacıK**: çırılçıplak (26.211)

**cızgı** : çizgi (10.73)

**cızı** : bilyelerle oynanan bir çocuk oyunu (40.66)

**cızıK** : saklambaç benzeri bir çocuk oyunu (12.193)

**cıāz** : cihaz (5.47)

**cibinnik**: cibinlik (7.37)

**ciēr** : ciğer; krş. ciyer (25.457)

**ciğara** : sigara; krş. çığara (23.91)

**cilli** : bilye, misket; krş. mile, mine (5.24)

**cimcik** : iki parmak ucuyla alınan miktar, tutam (18.47)

**cimcik hamırı**: ev makarnası; krş. cimcik mağarnası (32.53)

**çimcik mağarnası**: ev makarnası; krş. cimcik hamırı (32.63)

**cincik** : cin fikirli (25.36)

**cinçukuru**: bir çocuk oyunu, "Yere bir yumruk büyüklüğünde bir çukur kazılır, her oyuncu çukura bir misket koyar. Sonra ellerindeki misketlerle çukurdaki misketleri vurarak onları oradan çıkarmaya çalışırlar. Misketleri bu şekilde kuyudan çıkarabilenler çıkardıkları miksetlerin sahibi olurlar.

Misketleri çıkarabildikleri sürece atış yaptıkları misketleri geri alabilirler. Fakat çıkaramazlarsa ve atış yaptıkları misketleri çukura düşmüşse o misket artık çukura aittir ve ancak onu oradan çıkarabilen kazanır." (40.68)

**cingen**: çingene; krş. cingene, çingen (9.25)

**cingene**: çingene; krş. cingen, çingen (7.27)

**cingır cingır**: yansıma (23.137)

**cinni** : cin fikirli (25.36)

**civci** : civciv (26.302)

**civi** : çivi (23.141)

**ciyer** : ciğer; krş. ciēr (27.48)

**ciz-** : çizmek; krş. çiz- (30.9)

**cizgi** : zemine çeşitli şekiller çizildikten sonra taşları ayakla çizilen bölümler arasında sektirerek oynamaya dayalı bir çocuk oyunu, seksek (37.1)

**cizme** : çizme (21.97)

**cörtcört**: bir çocuk oyunu, "Ortaya çatal kazıklar üzerine uzatılmış bir sopa konur. Bu sopanın başında bir ebe bekler. Oyuncular ellerindeki değnekleri belirledikleri bir



mesafeden ortadaki sopaya atarak bu sopayı çataldan düşürmeye çalışır. Sopayı düşürmeyi başaran oyuncu 'cört!' diye nara atar. Ebe yere düşüren sopayı çatala tekrar yerleştirene kadar, oyuncu kendi sopasını alıp kaçır ve çizginin kendisine ait olan tarafına ebeyle yakalanmadan geçmeye çalışır. Eğer geçebilirse yine 'cört!' diyerek nara atar. Bunu başarırsa puan kazanır ve oynamaya devam eder. Eğer ebe onu yakalarsa ebelik kendisine geçer ve sırasını eski ebeyle devreder. Oyuncu eğer değneği attığında çataldaki sopayı düşüremezse sonraki oyuncuların sopayı düşürmesini bekler ve sopa düştüğünde aynı şekilde sopayı alıp kaçmaya çalışır." (40.62)

**cumātesi:** cumartesi (7.35)

**cumūriyeT:** cumhuriyet (14.23)

**cuvapla-:** cevaplamak (1.129)

**cüvap :** cevap (26.394)

**Ç**

**çabıcaK:** çabucak (17.135)

**çabıK :** çabuk (17.179)

**çaftāli :** şeftali, "Persica vulgaris"; krş. çeftāli, şePdāli, şePtāli (8.52)

**çāir-** : çağırmaq; krş. çār-, çīr-, çıvır- (15.74)

**çalıTdır-:** çalıştırmak (1.27)

**çalla-** : el sallamak (9.167)

**çaloğışıK:** soluk almadan yiyerek (7.37)

**çamır :** çamur (22.56)

**çandarma:** jandarma; krş. candāma, cāndarma, candarma (12.105)

**çār-** : çağırmaq; krş. çāir-, çīr-, çıvır- (26.76)

**çarşamba karısı:** salı geceleri ev ev dolaşır yarım kalmış işleri bozduğuna inanılan hayali yaratık (12.186)

**çāşı :** çarşı (1.96)

**çaydannıK:** çaydanlık (7.51)

**çayī :** çayır (1.150)

**çe :** şey; krş. çey, işe, işē, işey, işe, işē, işē, işey, işey, şe, şe, şī, şew, şeēy, şī, şī, şī, şiy (7.76)

**çeftāli :** şeftali, "Persica vulgaris"; krş. çaftāli, şePdāli, şePtāli (8.53)

**çeKdi-** : gelmesini, sağlamak (16.195)

**çeldir-**: bir şeyin yönünü vurarak  
değiştirmek (23.115)

**çembel:** çember; krş. ćenbē, çenber  
(10.43)

**çenbaltaş:** Çemberlitaş, İstanbul'un  
Avrupa Yakası'nda bulunan Fatih  
İlçesi'nde bir semt; krş. çenbellitaş  
(12.157)

**çenbellitaş:** Çemberlitaş, Çemberlitaş,  
İstanbul'un Avrupa Yakası'nda  
bulunan Fatih İlçesi'nde bir semt;  
krş. çenbaltaş (12.157)

**çenber:** çember; krş. ćenbē, çembel  
(32.230)

**çengel jynesi:** çengelli iğne (16.44)

**çeniz** : çeyiz; krş. çeyis (16.36)

**çerbet** : şerbet; krş. çārbet, şēbet, şelbeT,  
şērbet (21.166)

**çārbet** : şerbet; krş. çerbet, şēbet, şelbeT,  
şērbet (8.48)

**çevre** : etraftaki, yakındaki (38.35)

**çevre** : mendil, başörtüsü (9.39)

**çevür-** : çevirmek (4.114)

**çey** : şey; krş. çe, işe, işē, işey, işe, işe,  
işē, işey, işey, şe, şē, şı, şew, şēy, şı,  
şi, şī, şiy (12.98)

**çeyis** : çeyiz; krş. çeniz (21.39)

**çıbık** : çubuk (23.12)

**çıha-** : çıkarmak; krş. çıkā- (9.55)

**çıkā-** : çıkarmak; krş. çıha- (23.145)

**çınacıK:** Çınarcık, Yalova'nın bir ilçesi  
(40.16)

**çıP-** : çırpma (25.314)

**çīr-** : çağırma; krş. çār-, çāīr-, çıvır-  
(32.34)

**çıraKman:** bir çocuk oyunu, " Oyuncular  
bir dairenin içine dikkikleri  
değneği ellerindeki sopalarla  
belirli bir mesafeden vurmaya  
amaçlarlar. " (22.21)

**çīriş** : çağırış (31.120)

**çıvır-** : çağırma; krş. çār-, çāīr-, çīr-  
(7.105)

**çıyırğı** : şarkı (18.23)

**çız-** : çizmek; krş. ciz- (35.96)

**çĩ nĩ teres:** çocukların oyun oynarken söyledikleri bir söz (14.47)

**çif** : çift; krş. çik (4.42)

**çifçi** : çiftçi (23.9)

**çifçiliK:** çiftçilik; krş. çifçiliK, reçbēciliK, reçberciliK, reşberliK, reşbelik, reşbēliK, reşberliK (26.85)

**çifliK** : çiftlik (1.145)

**çiftetēlli:** çiftetelli (8.115)

**çiftiKkōw:** Çiftlikkōy, Yalova'nın bir ilçesi (10.10)

**çığara** : sigara; krş. ciğara (23.93)

**çik** : çift; krş. çif (31.24)

**çimente:** çimento (34.36)

**çindi** : şimdi; krş. sincik, şımcik, şımdik, şımi, şinci, şincik, şındı, şindi, şındig, şındik, şındim, şini (12.88)

**çĩne-** : çiğnemek; krş. çiyne- (21.96)

**çingen** : çingene; krş. cingen, cingene (17.75)

**çingene kuşu:** bir tür serçe (4.92)

**çifçiliK:** çiftçilik; ; krş. çifçiliK, reçbēciliK, reçberciliK, reşberliK, reşbelik, reşbēliK, reşberliK (26.174)

**çivliKkōw:** Çiftlikkōy, Yalova'nın bir ilçesi (31.14)

**çiyne-** : çiğnemek; krş. çĩne- (13.107)

**çizi** : bir çocuk oyunu, "Misketlerle oynanır. Yere bir çizgi çizilir ve belli bir mesafeden misketini çizgiye en yakın atan oyuncu atılan tüm misketlerin sahibi olur." (40.66)

**çoban\_oyunu:** bir çocuk oyunu, "Bir kutunun içerisine taş konur ve bu kutuya elde tutulan ağaç dalından yapılmış sopalarla vurularak taş kutudan çıkarılmaya çalışılır." (13.70)

**çobanliK:** çobanlık; krş. çobannıK (12.8)

**çobannıK:** çobanlık; krş. çobanliK (8.128)

**çoçuK** : çocuk; krş. çuçuK, şocuK (5.9)

**çoğ** : çok; krş. çoh, şoK (10.47)

**çoğal-** : çoğalmak; krş. çoval- (9.90)

**çoh** : çok; krş. çoğ, şoğ (28.10)

**çomağ dök-**: kırlarda toplaşıp yemek yemek (4.21)

**çoval-** : çoğalmak; krş. çoğal- (34.69)

**çök-** : üzerine konmak, yerleşmek (35.67)

**çölmek**: çömlek; krş. çömneK (37.27)\*

**çömneK**: çömlek; krş. çölmek (8.115)

**çucuğ** : çocuk; krş. şocuğ, çoçuğ (10.6)

**çukurköw**: Çukurköy (18.110)

**çul** : 1. genellikle kıldan yapılmış kaba dokuma (16.23) 2. minder (32.6)

**çuvuş** : çavuş (40.43)

**çüz (üç çüz)**: doksan dokuzdan sonra gelen sayı, yüz; krş. şüz, tüs, tüz, üz, züz (36.16)

**D**

**dā** : daha; krş. tā, taha (1.2)

**dā** : dağ (12.31)

**dabanca**: tabanca (8.127)

**dabanca daşı**: mermi (8.127)

**dābıka** : darbuka; krş. dābrıka, dabruğa (8.37)

**dābrıka** : darbuka; krş. dābıka, dabruğa, (19.5)

**dabruğa**: darbuka; krş. dābıka, dābrıka (7.42)

**dabruğacı** : darbukacı (12.207)

**dācılığ** : odunculuk (4.17)

**dāil-** : dağılmak (39.91)

**dāiT-** : dağıtmak; krş. dāt- (36.21)

**dağğa** : dakika; krş. dağğa (25.216)

**dağım** : takım (38.36)

**dağın-** : takınmak (7.22)

**dağğa** : dakika; krş. dağğa (17.119)

**dağğalığ** : dakikalık (38.44)

**damatis**: domates, (Lycopersion esculentum); krş. domatis, domatiz (9.92)

**dane** : tane; krş. dāne, dene, dēne, tāje, tene (5.25)

**dāne** : tane; krş. dane, dene, dēne, tāne, tene (6.11)

**danğıç** : inek yavrusu (26.187)

**danışıK:** düğüne davet eden (17.2)

**daş** : taş; krş. dāş (1.28)

**dāş** : taş; krş. daş (1.71)

**daş ğaydırmaÇa:** yassı kaygan taşlarla oynanan bir çocuk oyunu(3.17)

**daşı-** : taşımak (8.127)

**daşköbrü:** Taşköprü, Yalova'nın Çiftlikköy ilçesine bağlı bir belde; krş. daşköprü, dāşköPrü (28.24)

**daşköprü:** Taşköprü, Yalova'nın Çiftlikköy ilçesine bağlı bir belde; krş. daşköbrü, dāşköPrü (22.3)

**dāşköPrü:** Taşköprü, Yalova'nın Çiftlikköy ilçesine bağlı bir belde; krş. daşköbrü, daşköprü (16.15)

**daşla-** : taşlamak, taş atmak (1.73)

**daşlık** : taşlık, taşı bol, taşlı yer (1.44)

**dat** : tat (26.235)

**dāt-** : dağıtmak; krş. dāt- (10.72)

**datku** : ilie Datcu, kalecilik mevkiinde oynayan Fenerbahçeli eski futbolcu (38.30)

**datlı** : tatlı; krş. tattı (9.94)

**davıl** : davul (23.14)

**davşan:** tavşan, "Lepus europeus" (34.78)

**davul düdüK:** davul zurna (31.3)

**dayama yastıy:** içi ot dolu yastık, sedirlerdeki arka ve yan yastıkları (17.55)

**dayıcım:** dayıcığım (28.10)

**dāyi** : dahi (29.1)

**dāyire** : daire; krş. dāyire (10.76)

**dāyre** : daire; krş. dāyire (22.22)

**de mi** : değil mi; krş. dē mi, dēy mi, di mi, dī mi (40.32)

**dē mi** : değil mi; krş. de mi, dēy mi, di mi, dī mi (33.31)

**debirem:** deprem; krş. debrem, deplem (18.119)

**debrem:** deprem; krş. debirem, deplem  
(22.28)

**deh düh:** yansıma (12.6)

**deñmen:** değirmen; krş. deñrmen, dēmen,  
dērmen, dērmen, deyimen,  
deyimmen, deyirmen, deymen  
(17.144)

**deñrmen:** değirmen; krş. deñmen, dēmen,  
dērmen, dērmen, deyimen,  
deyimmen, deyirmen, deymen  
(15.146)

**dēiř-** : değışmek; krş. deniş-, deyiş-  
(13.131)

**dēiřik** : değışik; krş. denişik, deyişik  
(9.177)

**dēiřiKliK:** değışiklik; krş. deyişiKliK (1.93)

**deliğanlı:** delikanlı; krş. deliğannı,  
deliğannı (1.181)

**deliğannı:** delikanlı; krş. deliğanlı,  
deliğannı (9.51)

**deliğannı:** delikanlı; krş. deliğanlı,  
deliğannı (11.46)

**dēmen** : değirmen; krş. deñmen, deñrmen,  
dērmen, dērmen, deyimen,

deyimmen, deyirmen, deymen  
(40.24)

**demeT\_urganı:** buğday demetlerini  
bağlamakta kullanılan urgan  
(23.117)

**deminceK:** demin (15.124)

**demirji:** demirci (21.108)

**demne-:** demlemek (32.108)

**demoğat:** demokrat; krş. demoğat  
(39.18)

**demoğat:** demokrat; krş. demoğat  
(29.47)

**denk\_eldiK:** denk geldik (28.11)

**dene** : tane; krş. dane, dāne, dēne, tāņe,  
tene (16.154)

**dēne** : tane; krş. dane, dāne, dene,  
tāņe, tene (9.117)

**denişalı:** Denizçalı, Yalova'nın  
Çiftlikköy ilçesine bağı bir köy  
(20.8)

**deniş-** : değışmek; krş. dēiř-, deyiş-  
(26.48)

**denişik:** değişik; krş. dēişik, deyişik  
(21.291)

**deplem:** deprem; krş. debrem, debirem  
(35.80)

**dereköw:** Dereköy, Yalova'nın Çiftlikköy  
ilçesine bağlı bir köy (23.8)

**dereköwli:** Dereköylü (26.65)

**dērlı** : değerli (20.80)

**dērmən:** değirmen; krş. deĭmen, dēĭrmən,  
dēmen, dērmən, deyimen,  
deyimmen, deyirmen, deymen  
(13.369)

**dērmən:** değirmen; krş. deĭmen, dēĭrmən,  
dēmen, dērmən, deyimen,  
deyimmen, deyirmen, deymen  
(40.24)

**desdi** : testi; krş. desti (5.17)

**desti** : testi; krş. desdi (7.57)

**desse** : deste (9.192)

**dey-** : değmek (15.140)

**dēy mi** : değil mi; krş. de mi, dē mi, di  
mi, dī mi (12.175)

**dēye** : diye (17.76)

**dēyēlendir-**: değerlendirmek (1.67)

**dēyi** : değil; krş. deyĭ, deyil, dĭl, diyi,  
diyĭ, diyil (26.50)

**dēyĭ** : değil; krş. deyĭ, deyil, dĭl, diyi,  
diyĭ, diyil (30.8)

**dēyil** : değil; krş. deyĭ, deyĭ, dĭl, diyi, diyĭ,  
diyil (31.25)

**dēyimen:** değirmen; krş. deĭmen,  
dēĭrmən, dēmen, dērmən,  
dērmən, deyimmen, deyirmen,  
deymen (17.162)

**dēyimmen:** değirmen; krş. deĭmen,  
dēĭrmən, dēmen, dērmən,  
dērmən, deyimen, deyirmen,  
deymen (17.184)

**dēyirmen:** değirmen; krş. deĭmen,  
dēĭrmən, dēmen, dērmən,  
dērmən, deyimen, deyimmen,  
deymen (17.143)

**dēyiş-** : değişmek; ; krş. dēiř-, deniş-  
(9.181)

**dēyiřik:** değişik; krş. dēişik, denişik (11.65)

**dēyiřiklik:** değişiklik; krş. dēişiklik (5.12)\*

**deymen:** değirmen; krş. deïmen, dēïrmen, dēmen, dērmen, dērmen, deyimen, deyimmen, deyirmen (23.88)

**deyneK:** değnek (5.19)

**dıKkāt :** dikkat; krş. diĥat (4.8)

**dımbırtı:** davul vb. şeylerin uzaktan duyulan sesi (23.14)

**dırama:** Drama, Yunanistan'da Doğu Makedonya bölgesinin en büyük şehri (25.186)

**dıramalı :** Dramalı (25.25)

**dıvar :** duvar (16.204)

**di-** : demek (38.9)

**di mi** : değil mi; krş. de mi, dē mi, dēy mi, dī mi (16.190)

**dī mi** : değil mi; krş. de mi, dē mi, dēy mi, di mi (20.80)

**dide** : dede (8.99)

**dīer** : diğer; krş. diyer (36.39)

**dıĥat** : dikkat; krş. dıKkāt (2.8)

**dıĥatli :** dikkatli (32.118)

**dıKdator:** her istediğini ve dilediğini yaptırmak isteyen kimse (26.21)

**dıKlemeye:** dik bir şekilde (25.197)

**dıkme:** bir çocuk oyunu, " Yere bir çivi çakılır, üzerine bozuk para konulur. Çivinin etrafına bir daire çizilir. Ebe, paralı çivinin başında bekler. Oyuncular ceviz atıp o parayı düşürerek dairenin dışına çıkarmaya çalışır. Eğer ceviz parayı düşüremeyip daire içinde kalırsa oyun devam eder. Parayı daire dışına çıkarabilen oyuncu daire içindeki tüm cevizlerin sahibi olur ve ebelik ona geçer." (40.65)

**dıKme tatlı:** un, yumurta, tereyağı, fındık gibi malzemelerle yapılan bir çeşit şerbetli tatlı (25.346)

**dīl** : değil; krş. deyi, deyī, deyil, diyi, diyī, diyil (25.26)

**dimyat:** bir çocuk oyunu narası (4.48)

**dine-** : dinlemek; krş. dinne- (12.16)

**dinne-** : dinlemek; krş. dine- (25.60)

**dinnen-:** dinlenmek (25.19)



**dişarda:** dışarıda (1.67)

**dit-** : elle küçük parçalara ayırmak  
(33.65)

**diyēli** : zengin (1.1)

**diyer** : diğer; krş. dīer (38.2)

**diyi** : değil; krş. deyi, deyī, deyil, dīl,  
diyī, diyil (12.218)

**diyī** : değil; krş. deyi, deyī, deyil, dīl,  
diyi, diyil (1.5)

**diyil** : değil; krş. deyi, deyī, deyil, dīl,  
diyi, diyī (3.2)

**dizeK** : balıkların yatmasına yarayan  
döşeme. (2.48)

**dō-** : doğmak; krş. dov- (10.59)

**doāl** : doğal (38.48)

**doğsan:** doksan (41.1)

**doğuz** : dokuz; krş. doğus (41.1)

**dohu-** : dokumak (30.43)

**doḲan -:** dokunmak (10.18)

**doḲdor:** doktor (19.63)

**doğus** : dokuz; krş. doğuz (25.7)

**dōm** : doğum; krş. doım, dōum (17.212)

**domatis:** domates, "Lycopersion  
esculentum" krş. damatis,  
domatiz (25.20)

**domatiz:** domates, "Lycopersion  
esculentum" krş. damatis,  
domatis (36.81)

**domuŞcuḲ:** bir çocuk oyunu, "Oyuncular  
ellerindeki sopalarla top olarak  
kullandıkları tahtaları yahut  
taşları yerlerde açtıkları çukurlara  
sokmayı amaçlarlar. Bir diğer adı  
da dozdodzur."; krş. domuzcuḲ,  
dozdodz (25.467)

**domuzcuḲ:** bir çocuk oyunu, "Oyuncular  
ellerindeki sopalarla top olarak  
kullandıkları tahtaları yahut  
taşları yerlerde açtıkları çukurlara  
sokmayı amaçlarlar. Bir diğer adı  
da dozdodzur."; krş. domuŞcuḲ,  
dozdodz (25.467)

**dōra-** : doğramak (8.53)

**dōru** : doğru (18.42)

**dōru dūrüs** : doğru dürüst (27.13)

**dōu** : doğu (26.90)

**doım** : doğum; krş. dōm, dōum (16.3)

**dōum** : doğum; krş. dōm, doım (18.72)

**doımlu**: doğumlu; krş. dōumlu (4.1)

**dōumlu**: doğumlu; krş. doımlu (23.1)

**dov-** : doğmak; krş. dō- (32.1)

**dozdoz**: oyuncuların ellerindeki sopalarla top olarak kullandıkları tahtaları yahut taşları yerlerde açtıkları çukurlara sokmayı amaçladıkları çocuk oyunu; krş. domuŞcuK, domuzcuK (36.41)

**döt** : dört; krş. dürt (4.22)

**duba** : dua; krş. duva, düvē (26.17)

**duv-** : doğurmak (8.41)

**duva** : dua; krş. duba, düvē (25.453)

**duz**: tuz (26.235)

**duzla-**: tuzlamak (7.108)

**düdük hamırı**: düdük makarna (32.54)

**dükken**: dükkan; krş. tüKŞan (40.48)

**dūme** : 1. düğme (16.44) 2. düğmelerle oynanan bir çocuk oyunu (14.46)

**dūn** : düğün; krş. düvün, düyün (17.3)

**dūnye** : dünya (16.113)

**dürT** : dört; krş. döt (17.252)

**dürüz** : dürüst (13.219)

**düs** : düz (11.15)

**düTdürü düTdürü**: yansıma (16.7)

**düvē** : dua; krş. duba, duva (4.5)

**düvün**: düğün; krş. dūn, düyün (2.13)

**düyün** : düğün; krş. dūn, düvün (13.49)

**düyünnük**: düğün için olan, düğünlük (9.195)\*

**düzēT-** : düzeltmek (23.81)

## E

**ebebe** : çocuk oyunlarında baş olan, diğer çocuklara veya gruba karşı cezasını çekmek ve bundan kurtulmak için tek başına bütün sorumluluğu üzerine alan çocuk, oyun ebesi. (8.75)

**edbe** : Edibe (7.56)

**efelek** : Karabuğdaygillerden, dere kıyılarında, sulak çayırarda kendiliğinden yetişen, çok yıllık ve yaprakları sebze olarak kullanılan bir bitki, labada, "Rumex petientia" (21.201)

**effendim**: efendim (27.117)

**efseri** : ekseri (26.220)

**eger** : eğer; krş. ayer, ēr, eyē (11.26)

**ehiyar**: ihtiyar; krş. eTdiyā, éttiyar (17.88)

**ēkân** : erkan (39.75)

**ēkeK** : erkek ; krş. irkeK(16.31)

**ekin\_otu**: Çuha çiçeğigillerden, tohumları kafes kuşlarına yem olarak verilen bir bitki, kanarya otu, "Alsine media" (22.35)

**ekşicene**: ekşice (25.356)

**el\_ele tutun-**: el ele tutuşmak (25.106)

**ēlence** : eğlence; krş. eylence, eylençe (22.20)

**elettirik**: elektrik; krş. anetdirik (4.74)

**elleskōw**: İlyaskōy, Yalova'nın İlyaskōy ilçesine bağlı bir köy; krş. illaskōw, İlyaskōw (18.23)

**eman** : aman (9.166)

**eniçber**: rençber; krş. reçber (26.174)

**enişberlik**: rençberlik; krş. erişberlik (26.263)

**entālā** : entariler (8.6)

**eP** : hep (12.108)

**ependi**: efendi (26.263)

**äpsimiS**: hepimiz; krş. hepmis, hepsimiz (31.11)

**ēr** : eğer; krş. ayer, eger, eyē (28.14)

**erelti** : Eğrelti otugillerden, kumlu yerlerde yetişen, 150 santimetre kadar yükselebilen, tıpta bağırsak kurtlarını düşürmek için kullanılan çok yıllık ve otsu bir bitki, aşkmerdiveni, eğrelti, Driopteris filix-mas" (34.53)

**erişberlik**: rençberlik; krş. enişberlik (26.85)

**erkeş** : herkes; krş. hēkes, hēkeş, hēkez, herkeş, herkez (23.35)

**ērtesi** : ertesi; krş. ētesi, ettesi (11.7)

**esengöy**: Esenköy, Yalova'nın Çınarcık ilçesine bağlı bir belde; krş. esenkōw (12.17)

**esenkōw**: Esenköy, Yalova'nın Çınarcık ilçesine bağlı bir belde; krş. esengöy (13.23)

**ēsger** : asker; krş. asger (9.156)

**esī** : esir; krş. yesir (39.105)

**esker** : askerlik görevi veya ödevi (8.128)

**ēski** : eski; krş. ēskü, ezgi (32.6)

**eskiliK** : yemeği de yapılan bir çeşit ot (22.46)

**ēskü** : eski; krş. ēski, ezgi (2.55)

**esnafsıpor**: Esnafspor (38.50)

**essas** : esas (4.118)

**essiden**: eskiden; krş. ösküden (9.27)

**ēşi** : ekşi (27.39)

**ēşili ğahğah**: bir yemek ismi, "Ekşili köfte çorbasına benzer fakat ekşili köfte içerisindeki kıymalı köfteler yalancı köfte olarak yapılır. Yalancı köfteler için un, soğan ve kekikle hazırlanan bir hamur yapılır. Bu hamur ile bir çorba pişer, buna ēşili ğahğah denir." (25.298)

**ēşimiK**: ekşimik (32.63)

**eşşek** : eşek (36.86)

**eşşek çekmece**: bir çocuk oyunu, birdirbir "Oyuncuların sırayla koşarak eğilmiş duran diğer oyuncuların sırtlarının üzerinden atlamalarıyla oynanır." (28.33)

**eşşekşekeri**: Turpgillerden, 100-150 santimetre yüksekliğinde, sarı

çiçekli, deriyi yakıcı nitelikte olan ve tohumu hekimlikte kullanılan, tadı acı ve bir yıllık bir bitki, hardal otu, "Brassica nigra" (4.101)

**eTdiyā**: ihtiyar; krş. ehtiyar, ettiyar (8.126)

**ēTdiyarla-** : ihtiyarlamak (23.82)

**ētesi** : ertesi; krş. ērtesi, ettesi (31.7)

**ettesi** : ertesi; krş. ērtesi, ētesi (25.81)

**ēttiyar** : ihtiyar; krş. ehtiyar, eTdiyā(8.34)

**ēv** : ev (34.17)

**evel** : önce; krş. ēvel, eveļa (41.66)

**ēvel** : önce; krş. evel, eveļa (39.56)

**eveļa** : evvela; krş. evel, ēvel (17.102)

**eveli** : önceden (11.23)

**ēvlen-** : evlenmek (8.92)

**ewvah** : eyvah (23.97)

**éyce** : iyice; krş. eycene, eyice, iyce, ĩyce, ĩycene (21.246)

**eycene**: iyice; krş. éyce, eyice, iyce, ĩyce, ĩycene (8.46)

**eyē** : eğer; krş. ayer, eger, ēr (21.94)

**eyi** : iyi; krş. iy, ĩy (27.100)

**eyice** : iyice; krş. éyce, eycene, iyce, ĩyce, ĩycene (17.79)

**eyil-** : eğilmek (9.145)

**eylen-** : 1. neşeli, hoşça vakit geçirmek (29.23) 2. bir yerde durmak, beklemek, tevakkuf etmek (13.197)

**eylence:** eğlence; krş. ēlence, eylençe (37.27)

**eylenceli:** eğlenceli (5.8)

**eylençe:** eğlence; krş. ēlence, eylence (1.173)

**eylenti:** neşeli ve hoşça vakit geçirilen toplantı, eğlenti (1.98)

**eylik** : iyilik; krş. İylik (1.137)

**ēysi** : iyisi (18.56)

**ēytim** : eğitim; krş. İyitim (25.8)

**ezanneyin:** ezan zamanında (28.27)

**ezgi** : eski; krş. ēski, êskü (13.240)

**ezircan:** Erzincan (26.12)

**ezzāne** : eczane (16.144)

## F

**fabrika:** fabrika; krş. paPrika (22.2)

**fahreTdin:** Fahrettin (13.2)

**faķır** : fakir (22.69)

**faķırlıķ:** fakirlik (9.108)

**fallaT-:** küfretmek (31.124)

**fanile:** fanila (8.26)

**fantāziye:** boş, gösterişli şey (6.2)

**farı** : Fahri (12.64)

**fasilla** : fasulye, "Phaseolus vulgaris"; krş. fasille, fasulya, fasülle (3.32)

**fasille** : fasulye, "Phaseolus vulgaris"; krş. fasilla, fasulya, fasülle (15.122)

**fasulya:** fasulye, fasulye, "Phaseolus vulgaris"; krş. fasilla, fasille, fasülle (21.79)

**fasülle** : fasulye, fasulye, "Phaseolus vulgaris"; krş. fasilla, fasille, fasulya (15.55)

**fāyik** : Faik (35.93)\*

**fazla gel-:** üstün gelmek (13.96)

**feç** : felç (31.49)

**felam** : falan; krş. felen, filam, filem, filen (26.8)

**felen** : falan; krş. felam, filam, filem, filen (16.39)

**felşli** : felçli (31.8)

**ferece** : ferace (25.260)

**fesleān**: Ballıbabagillerden, Akdeniz ülkelerinde yetişen, yaprakları güzel kokulu, beyaz veya pembe çiçekli, bir yıllık ve otsu bir süs bitkisi, reyhan, fesleğen, "Ocimum basilicum"; krş. fislēn (25.68)

**fislēn** : Ballıbabagillerden, Akdeniz ülkelerinde yetişen, yaprakları güzel kokulu, beyaz veya pembe çiçekli, bir yıllık ve otsu bir süs bitkisi, reyhan, fesleğen, "Ocimum basilicum"; krş. fislēn (17.136)

**fislēnci**: fesleğenci (25.62)

**fewziyeli**: Yalova'nın Altınova ilçesine bağlı bir köy olan Fevziyeli köyünden olan kimse (20.19)

**fīn** : fırın (8.69)

**fında** : funda (1.203)

**fıransa**: Fransa (14.51)

**fırça** : üniforma (9.171)

**fısdıqlı**: Fıstıklı, Yalova'nın Armutlu ilçesine bağlı bir köy (1.163)

**fışka** : taşlarla oynanan bir çocuk oyunu (6.15)

**filam** : falan; krş. felam, felen, filem, filen (21.23)

**filem** : falan; krş. felam, felen, filam, filen (27.25)

**filen** : falan; krş. felam, felen, filam, filem (11.99)

**fışne** : Gülgillerden, dalları kırmızımtırak, çiçekleri beyaz renkte, kiraza benzer bir ağaç, vişne, "Cerasus vulgaris" (21.89)

**fita** : Vita Yağı (8.72)

**forsat** : fırsat (22.27)

## G

**ğā** : kadar; krş. ğada, ğadā, ğadan, ğader, ğada, ğadā, ğadam, ğadan, kıdan (17.171)

**ğā-** : kalmak; krş. ğal- (8.41)

**ğaba** : kaba (26.77)

**ğabağ** : Kabakgillerden, sürüngen gövdeli, sarı çiçekli, birçok türü olan bir bitki, kabak, "Cucurbita" (8.96)

**ğabağlı**: Kapaklı, Yalova'nın Armutlu ilçesine bağlı bir köy (22.3)

**ğabar-** : kabarmak (16.78)

**ğabız** : kabız (31.131)

**ğabiliyet**: kabiliyet, yetenek (4.72)

**ğacıkkö**: Gacık, Yalova'nın Çiftlikköy ilçesine bağlı bir köy (2.55)

**ğaç-** : kaçmak; krş. ğaş-, ğāş-, kaç- (33.14)

**ğaçak** : kaçıp kovalamaya dayalı bir çocuk oyunu (34.26)

**ğaçakçılık**: kaçakçılık (1.140)

**ğaçır-** : kaçırmak (21.34)

**ğada** : kadar; krş. ğā, ğadā, ğadan, ğader, ğada, ğadā, ğadam, ğadan, ğıdan (20.27)

**ğadā** : kadar; krş. ğā, ğada, ğadan, ğader, ğada, ğadā, ğadam, ğadan, ğıdan (2.59)

**ğadan** : kadar; krş. ğā, ğada, ğadā, ğader, ğada, ğadā, ğadam, ğadan, ğıdan (29.9)

**ğadē kedē**: hıdrellezle ilgili bir halk inancı; "Toprağa ekili olan yeşil soğanın iki yaprağı eşit olarak kesilir, birine siyah birine beyaz ip bağlanır, sabah bakıldığında siyah ipin bağlı olduğu dal uzamışsa o senenin keder, beyaz ipin bağlı olduğu dal uzarsa iyi kader getireceğine inanılır." (8.33)

**ğader** : kader (6.26)

**ğader** : kadar; krş. ğā, ğada, ğadā, ğadan, ğada, ğadā, ğadam, ğadan, ğıdan (26.235)

**ğādeş** : kardeş; krş. ğardeş, ğādeş (16.199)

**ğadı** : kadı (16.117)

**ğadın** : kadın; krş. ğarı, ğacı (30.17)

**ğadife** : kadife (23.48)

**ğahır** : kahir (31.121)\*

**ğāk-** : kalkmak; krş. ğalk-, ğāk-, kaç-, ğālğ- (9.44)

**ğal-** : kalmak; krş. ğā- (34.32)

**ġalabalıK:** kalabalık (32.151)

**ġalba :** galiba; krş. k̄aliba (26.313)

**ġaldır-** : kaldırmak (31.55)

**ġale devirmece:** bir çocuk oyunu, "2, 3, 4 ki-  
şiyile oynandıġı gibi, daha fazla ki-  
şiyile de oynanabilen Kale Devirme  
oyunu, altı tane yassı taş ve bunları  
devirmek için kullanılan küçük taş-  
larla oynanır. Üç yassı taş, birer  
metre arayla dizilir. Bu taşların di-  
ziminden sonra 50-60 metre mesa-  
fe konur ve diġer üç yassı taş birer  
metre arayla dizilir. Kale Devirme  
oyunu, bir grubun üç kez taş atma  
hakkıyla başlar. Kaleler devrile-  
mezse, hak diġer gruba geçer.  
Oyun, kaleler devrilene kadar böy-  
le devam eder. Kalelerin üçünü de  
deviren grup, birinci olur. Tekrar  
oynanmak istendiġinde, oyun başa  
döner." (Oġuz, Ersoy 2007:146)  
(1.200)

**ġalem :** kalem (1.124)

**ġalem pil:** kalem pil (8.79)

**ġalın :** kalın (9.68)

**ġalk-** : kalkmak; krş. ġak-, k̄ak-, k̄ak-,  
k̄alK- (2.58)

**ġalP :** kalp (9.132)

**ġalvur:** kalbur; krş. k̄albır (33.49)

**ġamara:** kamara (9.148)

**ġambır:** kambur (21.287)

**ġan :** kan (26.271)

**ġanat:** Kaġnının direklerini birbirine  
baġlayan ağaçlar (16.8)

**ġanāt :** kanaat (9.36)

**ġandırmaK:** kandırmak (17.147)

**ġanınıdan:** karnından (26.216)

**ġanış-** : karışmak (2.36)

**ġap :** kap (16.89)\*

**ġaPalı :** kapalı; krş. k̄apılı (11.12)

**ġapkara:** kapkara (27.143)

**ġara :** 1. kara, siyah (17.126) 2.toprak  
parçası (5.28)

**ġara leke:** Venturia inaequalis adlı  
mantarın neden olduġu bitki  
hastalığı (34.55)



**ğara uskumru** : bir tür uskumru balığı  
(2.52)

**ğarabağal**: karabakal, "Tutrdus pilaris"  
(5.44)

**ğarabalçık**: Karabalçık, Bursa'nın  
Osmangazi ilçesine bağlı bir  
mahalledir (1.32)\*

**ğarabaşotu** : Ballıbabagillerden,  
çiçekleri mavi veya menekşe  
renginde başakçıklar durumunda  
olan güzel kokulu bir bitki,  
"Lavandula stoechas" (2.56)

**ğarabiber**: karabiber, "Piper nigrum" (9.66)

**ğaradeniz**: Karadeniz; krş. k̄adeniz (5.48)

**ğaradeniz\_ereli**: Karadeniz Ereğli; krş.  
ğaradeniz\_ereyli (22.58)

**ğaradeniz\_ereyli**: Karadeniz Ereğli;  
ğaradeniz\_ereyli (5.28)

**ğaradenizli**: Karadenizli (32.178)

**ğaranfil**: karanfil (16.133)

**ğarannıK**: karanlık; krş. k̄arannıK,  
k̄arānnıK (16.142)

**ğarar-** : kararmak (1.69)

**ğardeş** : kardeş; krş. ḡadeş, k̄adeş (33.14)

**ğarer** : karar, tam ölçüsünde, ne çok ne  
az (16.98)

**ğarerle-**: ölçü ve tartıya dayanmaksızın,  
gözle oranlayarak hesaplamak,  
tahmin etmek, kararmak (16.103)

**ğarı** : 1. karı, kadın; krş. ğarı, Kacı  
(18.129) 2. eş (26.355)

**ğarın** : karın (19.68)

**ğarınca**: karınca, "Formica" (7.82)

**ğarıp** : garip, yoksul; krş. k̄arip (32.134)

**ğarış** : karış (9.28)

**ğarış-** : müdahale etmek (32.165)

**ğarışdır-**: karıştırmak (9.66)

**ğarışık**: karışık (21.8)

**ğarmanğarışık**: karmakarışık (23.124)

**ğarşı** : karşı; krş. ḡarşı, ḡaşı, k̄arşı (5.39)

**ḡarşı** : karşı; krş. ğarşı, ḡaşı, k̄arşı (9.122)

**ğarşıla-**: karşılamak (21.140)

**ġarşılaş-**: karşılaşmak (18.72)

**ġarşılık**: karşılık (16.121)

**ġarşılıKlı**: karşılıklı (32.27)

**ġaryola**: karyola; krş. ġāyola, ġayrola  
(32.43)

**ġaş** : kaş (9.31)

**ġaş-** : kaçmak; krş. ġaç-, ġāş-, ġaş-  
(7.167)

**ġāş-** : kaçmak; krş. ġaç-, ġaş-, ġaş-  
(16.209)

**ġāşı** : karşı; krş. ġārşı, ġarşı, ġārşı  
(16.144)

**ġaşı-** : kaşımak (21.276)

**ġat** : kat ; krş. ġāt (9.37)

**ġaTlı** : katlı (7.117)

**ġavaltı**: kahvaltı (32.113)

**ġāve** : kahvehane; krş. ġāve, ġayfe (1.80)

**ġāveci** : kahveci, kahvehane sahibi (1.85)

**ġāvecilik**: kahvecinin yaptığı iş, kahvecilik  
(1.11)

**ġavġa** : kavga (31.114)

**ġavır** : gavur (35.54)

**ġavır-** : kavurmak; ġavır- (9.64)

**ġavırma**: kavurma (9.63)

**ġay-** : kaymak (21.280)

**ġayalık**: kayalık (21.195)\*

**ġaybul-**: kaybolmak (9.4)

**ġaydeli**: kurallı, ezgili (32.286)

**ġaydıraK**: çocukların yassı kaygan çakılları  
kaydırarak oynadıkları bir oyun;  
krş. ġaydireK (1.195)

**ġaydireK**: çocukların yassı kaygan çakılları  
kaydırarak oynadıkları bir oyun;  
krş. ġaydıraK (1.183)

**ġayıK**: 1. kürek veya yelkenle yürütülen  
ufak tekne (7.117) 2. kayık  
şeklindeki salıncak (23.122)

**ġayın** : kayın (1.116)\*

**ġayınna**: kaynana; krş. ġayınne, ġaynana,  
ġayınvālde, ġayınna, ġayınvālde  
(9.89)

**ğayınne:** kaynana; krş. ğayınna, ğaynana, ğayınvâlde, ğayınna, ğayınvâlde (32.47)

**ğayınpedē:** kayınpeder (31.90)

**ğayınvâlde:** kaynana, kayınvalide; krş. ğayınna, ğayınne, ğaynana, ğayınna, ğayınvâlde (17.38)

**ğayısı :** kayısı (8.52)

**ğaymak:** kaymak (19.50)\*

**ğayna-:** kaynamak (17.135)

**ğaynana:** kaynana; krş. ğayınna, ğayınne, ğayınvâlde, ğayınna, ğayınvâlde (8.28)

**ğaynata:** kaynata (8.28)

**ğāyola :** karyola; krş. ğaryola, ğayrola (16.40)

**ğaz-** : kazmak (21.66)

**ğazaḲ :** kazak (33.71)

**ğazan :** kazan (7.90)

**ğazan-** : kazanmak (26.34)

**ğazayāi:** Ispanakgillerden, yaprakları kaz ayağına benzeyen bir bitki, "Chenopodium" (21.202)

**ğazı :** kazı (1.18)

**ğazıḲ :** kazık (21.218)

**ğazıntı :** kazıntı (1.16)

**gē-** : gelmek; krş. gēl-, gem- (18.8)

**gece yanıyí:** uçuk gibi birdenbire oluşan kabarcıklı deri döküntüsü (25.46)

**gecelin:** geceleyin (4.55)

**geç :** genç; krş. genş, gēş (2.13)

**geç keçin:** genç genç (9.167)

**gēl-** : gelmek; krş. gē, gem- (31.54)

**gelin alıcı:** gelini götürmek için oğlan evinden gelen kimse (17.52)

**gelin kapat-:** damat gelini almaya geldiğinde gelini göstermemek (28.27)\*

**gelinnik:** gelinlik (22.15)

**gelme :** göçmen (32.266)

**gem-** (**gemmeK**): gelmek; krş. gē, gēl- (9.98)

**gemmiK**: Gemlik (5.6)

**genişik**: genişlik (25.504)

**genş** : genç; krş. geç, gēş (7.70)

**genşliK**: gençlik (12.236)

**genşliK hāli**: cünüp olma durumu, cenabet (38.1)

**gerik-** : çok yorulmak (33.93)

**gēş** : genç; ; krş. geç, genş (21.239)

**geş-** : geçmek (27.28)

**geT-** : gitmek; krş. kit- (18.22)

**gēTdim**: getirdim (26.208)

**getdir-**: getirmek; krş. geti-, getī- (1.143)

**geti-** : getirmek; krş. getī-, getdir- (9.84)

**getī-** : getirmek; krş. geti-, getdir- (17.185)

**gevirtlek**: dikenli eşek marulu, "Sonchus asper" (21.207)

**gey-** : giymek (31.40)

**geyim** : giyim (6.3)

**geyin-**: giyinmek (8.61)

**ġi** : "be", "hey" gibi çağırma, seslenme ünlemi -kadınlar için kullanılır- (8.121)

**ġiK** : yansıma (35.101)

**ġil-** : kılmak (32.78)

**ġılıčköw**: Kılıç, Yalovanın Çiftlikköy ilçesine bağlı bir köy (21.171)

**ġılıf** : kılıf (31.9)

**ġımıl-da-**: kımıldamak (26.294)

**ġina** : kına (7.24)

**ġıPġırmıSı**: kıpkırmızı (17.120)

**ġır** : kır (21.163)

**ġır-** : kırmak (2.51)

**ġıramafon**: gramafon (13.246)

**ġıreP**: krep, çok bükümlü iplikle dokunmuş bir çeşit ince kumaş (16.50)

**ġırık** : kırık (34.64)

**ğiriKÇı** : kırıkları düzelten kimse, sınıkçı, kırıkçı; krş. kılıKÇı (34.66)

**ğiril-** : 1. kırma işine konu olmak 2. kibarlaşmak, kırılmak (4.70)

**ğiriT-** : kırılmak (32.19)

**ğiriP** : grip (36.84)

**ğırK** : kırk (11.101)

**ğırma** : kırma, ucu kesilip alnın üzerine bırakılan saç (32.15)

**ğirmī** : kırmızı; krş. ğirmızı (21.165)

**ğirmızı**: kırmızı; krş. ğirmī (8.48)

**ğıs** : kız; krş. ğız (3.16)

**ğısmeT**: kısmet (21.29)

**ğış** : kış (27.126)

**ğışlıK** : kışlık (9.189)

**ğiTğıdaK**: bir çocuk oyunu, "oyun alanına çukurlar eşilir ve o çukurlara toplar, taşlar yuvarlanır, oyunculardan hangisinin çukuruna daha çok top girmişse, o oyuncu çukurun üstünde tavuk gibi

tüneyerek gıtgıdak şeklinde bağirtılarak cezalandırılır." (4.21)

**ğıTlıK** : kıtlık (17.31)

**ğıyafet**: kıyafet; krş. ğıyāfet (31.19)

**ğıyāfet**: kıyafet; krş. ğıyafet (7.103)

**ğıyı** : 1. kara ile suyun birleştiği yer (8.91) 2. kenar (17.54) 3. ıssız تنها yer (28.8)

**ğıyıcık**: ıssız, تنها yer (28.8)\*

**ğıyma** : kıyma (8.44)

**ğıymaTlı**: kıymetli (9.100)

**ğız** : kız; krş. ğıs (11.1)

**ğız-** : 1. ısıtılan veya ısınan bir nesnenin sıcaklığı çok artmak (17.108) 2. öfkelenmek, sinirlenmek (31.122)

**ğızamıK**: kızamık (21.271)

**ğızar-** : kızarmak (17.8)

**ğızārt-**: kızartmak; krş. ğızat- (2.52)\*

**ğızarTma**: kızartma (21.81)

**ğızat-** : kızartmak, krş. ğızārt- (9.92)

**ğızlık** : bir kadının evlenmeden önceki yaşantısı (1.61)\*

**gidiK** : iki sıra arasındaki fazla açıklık (24.23)

**gişi** : kişi; krş. kiçi (36.64)

**go-** : koymak; krş. göy-, ço- (16.87)

**goca** : 1. bir kadının evlenmiş olduğu erkek, eş (32.171) 2. büyük, ulu; krş. göcca (20.52)

**gocadere**: Kocadere, Yalova'nın Çınarcık ilçesine bağlı bir belde (13.8)

**gocağarı**: kocakarı (32.270)

**gocát-** : kocatmak (8.128)

**gocca**: büyük, ulu; krş. göca (8.100)

**goku** : koku (21.155)

**gol** : kol (33.8)

**gol gola**: kol kola (33.1)

**golanyā**: kolonya (3.15)

**golden**: sarı veya yeşile çalar bir rengi olan, seyrek benekli bir elma türü (27.38)

**golla-** : kollamak, korumak (17.267)

**gollu** : kollu (32.85)

**goltuK**: koltuk (8.21)

**gomşu** : komşu; krş. komşı (6.5)

**gomşuluK**: komşuluk (21.50)

**gonsol** : konsol, duvar kenarına yerleştirilen, üstüne ayna ve başka süs eşyası konulan, çekmeceli, dolaplı mobilya (8.20)

**gonu gomşu**: konu komşu (22.49)

**gonuş-** : konuşmak (26.61)

**gor** : kor (17.116)

**gorhuT-**: korkutmak (9.153)

**gorK-** : korkmak (23.71)

**gorKu** : korku (34.51)

**gortlaK**: kuluçka tavuk; krş. kortlaK (23.145)

**goru-** : korumak (11.103)

**goruluK**: koruluk, ormanlık; krş. korluK (40.14)

**ğosğoca:** koskoca (1.92)

**ğoşdur-:** koşturmak (8.119)

**ğova** : kova (31.154)

**ğovala-:** kovalamak; krş. govla- (18.54)

**govla-** : kovalamak; krş. govla- (21.49)

**govuK** : kovuk (1.170)

**ğoy** : koy ( 9.177)

**ğoy-** : koymak; krş. ço-, ço- (7.43)

**ğoyu** : koyu; krş. goyuK (4.91)

**ğoyuK:** koyu; krş. goyu (4.90)

**ğoyun** : koyun, geniş getirenlerden, eti, sütü, yapağısı ve derisi için yetiştirilen evcil hayvan, "Ovis aries" (10.14)

**ğoyun** : göğüsle giysi arası (8.87)

**ğoyul-:** koyulaşmak (17.135)

**ğoza** : koza (26.323)

**ğö-** : görmek (16.142)

**ğöcek** : görecek (9.7)

**ğöçüK** : çevresi tepelerle çevrilmiş düz yer (32.160)

**ğökan** : Gökhan (12.116)

**ğöle** : göre (21.7)

**ğörgün** : görgülü (9.106)

**ğös** : göz; krş. güz (12.118)

**ğös** : göğüs; krş. göüs (25.503)

**ğöstē-** : göstermek (15.95)

**ğöT\_eşmece** : bir çocuk oyunu, "Tüm oyuncuların uçları sivri değnekleri vardır, her oyuncu bu değneklerle yere kendi dairesini çizer ve o dairenin içinde durur, ebe olan değneğini bırakır ve eline küçük bir çubuk alır, bu çubuğu elinde değnek olanlardan birine atar, çubuğun atıldığı oyuncu çubuğa değneğiyle vurarak onu atabileceği en uzak mesafeye atmaya çalışır, ebe bu çubuğu almaya ya da çubuğu atan oyuncuyu kendi dairesine dönmeden yakalamaya çalışır, ebe bu ikisinden birini gerçekleştirene kadar diğer oyuncular ellerindeki değnekle onun dairesini eşerler, oyunun sonunda kimin dairesi daha çok

eşilmiŖse o çeŖitli Ŗekillerde cezalandırılır." (36.35)

**götdü** : götürdü (8.18)

**götdülē**: götürdüler (33.74)

**götü-** : götürmek (17.52)

**göüş** : göğüs; krş. gōs (40.22)

**gövem diken** : Gülgiller "Rosaceae" familyasından, yaprakları basit ya da loplulu, meyvesi sarı, kırmızı, mor ya da siyah renkli, doğal dağılıŖ gösteren, yapraklarını döken, ağaç ya da çalımsı bitkilere verilen ad (4.79)

**gövercin**: güvercin, "Columba"; krş. gövērcin (1.205)

**gövērcin**: güvercin, "Columba"; krş. gövercin (25.23)

**göya** : güya (1.131)

**göynüm**: gönlüm (13.248)

**göynünde**: gönlünde (7.73)

**gözel** : güzel (8.10)

**gözer** : buğday, toprak vb.nin elendiği iri gözlü kalbur (32.23)

**gözerle-**: buğday toprak vb.ni gözerden geçirerek elemek (32.24)

**göztaşı**: CuSO<sub>4</sub>. 5 H<sub>2</sub>O; boya ve tarım ilacı olarak kullanılan mavi bakır sülfat (26.331)

**gucak** : kucak (8.16)\*

**guçu helvası**: margarin, toz Ŗeker, ceviz içi gibi malzemelerle hazırlanan bir tür helva (35.106)

**gul** : gül (1.68)

**gulağ** : kulak (26.243)

**gulağ hamuru**: üçgen Ŗeklinde ikiye kapatılmıŖ bir çeŖit makarna, kulaklı makarna; krş. , hınçal, ullağ hamuru (32.56)

**gullan-**: kullanmak (27.57)

**guluŖka**: kuluçka; krş. ullaŖka (23.148)

**gum** : kum (7.82)

**gundağ**: kundak (8.41)

**gundağla-**: kundağa sarmak (11.97)

**gur-** : kurmak (16.192)

**gurağ** : kuraklık (17.145)

**gurağla-**: kurak hale gelmek (17.233)



**ğuran:** Kur'an-ı Kerim (8.77)

**ğurban:** kurban (9.46)

**ğurbannıK:** kurbanlık (34.43)

**ğurbāyi:** kurbağa, "Anura" (32.285)

**ğurdele:** kurdele (1.81)

**ğurt** : Köpekgillerden, Avrupa, Asya ve Kuzey Amerika'da yaşayan, postu gri sarı renkli, yırtıcı, etçil memeli hayvan "Canis lupus" (26.226)

**ğurtā-** : kurtarmak; krş. kırtā- (23.75)

**ğurtar-:** yemeği kaba koymak (18.122)

**ğurtul-** : kurtulmak; krş. kıtul- (9.112)

**ğuru-** : kurumak (27.47)

**ğuru fasilye:** kuru fasülye; krş. ğuru fasünne (3.9)

**ğuru fasünne:** kuru fasülye; krş. ğuru fasilye (9.61)

**ğuru üzüm:** kuru üzüm (21.60)

**ğuruluK:** araba hangarı (17.199)

**ğuruluş:** kuruluş (1.19)

**ğurup:** grup (36.48)\*

**ğuruş** : kuruş (4.46)

**ğuş** : kuş (5.44)

**ğuşan-** : kuşanmak (3.16)

**ğuşbaşı:** kuşbaşı (16.86)

**ğuşburnu:** kuşburnu, "Rosa canina" (4.78)

**ğutla-** : kutlamak (37.17)

**ğüvet** : kuvvet (6.23)

**ğuyruk:** kuyruk (16.115)\*

**ğuyu** : kuyu (27.33)

**ğuzu** : kuzu (28.29)

**ğülbār** : Gülbahar isimli gemi (39.100)

**ğülser** : Gülüser (31.18)

**ğün kes-:** gün belirlemek (39.118)

**ğündüzzevin:** gündüz vaktinde (36.23)

**ğünnük:** günlük (41.36)

**ğüselcene:** güzelce; krş. güzelcenem (11.22)

**ğüSenç:** hoşça giden, istenen şekilde (17.123)

**ğüz** : göz; krş. gös (20.43)

**ğüzelcenem:** güzelce; krş. güzelcene (21.235)

## H

**hac\_ıbrahim:** Hacı İbrahim (25.407)

**hacē** : Hacer (2.20)

**hacimēmet:** Hacimehmet, Yalova'nın Merkez ilçesine bağlı bir köy (10.10)

**haççe** : Hatice; krş. hatçe (30.6)

**hade** : haydi (12.131)

**hafda** : hafta; krş. haPTa (16.46)

**haKğaT:** hakikat (1.208)

**hakikatan:** hakikaten (38.15)

**haİbu** : halbuki; krş. haİbuğu, halbusuğu (9.147)

**haİbuğu:** halbuki; krş. haİbu, halbusuğu (12.63)

**halbusuğu:** halbuki; krş. haİbu, halbuğu (26.385)

**hāman** : harman (30.24)

**hambar:** ambar; krş. hanbar (20.77)

**hamır** : 1. hamur (16.80) 2. makarna, mantı; krş. maḳāna, muḳarna (32.56)

**hamine:** büyükanne; krş. böyüKanne (11.114)

**hanbar:** ambar; krş. hambar (14.17)

**hangı** : hangi (1.12)

**hanı** : hani (9.41)

**haPTa** : hafta; krş. hafda (26.299)

**haraba** : araba; krş. āba, arba (27.6)

**haranlık çeliyi:** gece oynanan bir çocuk oyunu, "Sopa karanlık bir yere

atılır, beşer kişiden oluşan iki takım da sopayı bulmaya çalışır, sopayı bulup ebeye ilk ulaştıran takım puan kazanır." (23.109)

**harta** : harita (29.16)

**hasda** : hasta; krş. asta (15.132)

**hasır\_ol-:** yerle bir olmak (41.54)

**hatçe** : Hatice; krş. haççe (16.109)

**hatır hatır:** yansıma (26.234)

**hatla-** : atlamak (38.4)

**hatlama:** atlama (38.25)

**havlı** : havlu (7.47)

**haynı** : aynı; krş. annı, āynı (8.53)

**hayvın:** hayvan (28.19)

**heç** : hiç; krş. heş, hiç (29.38)

**hēkes** : herkes; krş. erkeş, hēkeş, hēkez, herkeş, herkez (16.45)

**hēkeş** : herkes; krş. erkeş, hēkes, hēkez, herkeş, herkez (31.44)

**hēkez** : herkes; krş. erkeş, hēkes, hēkeş, herkeş, herkez (7.24)

**helecannan-:** heyecanlanmak (16.18)

**hem de ki:** üstelik (25.453)

**henecannı:** heyecanlı (9.175)

**hepmis** : hepimiz; krş. āpsimiS, hepsimiz (18.122)

**hepsimiz** : hepimiz; krş. äpsimiS, hep mis  
(21.42)

**hër** : her (15.190)

**herāde**: herhâlde; krş. heraļ ,heralda,  
heraļde (1.146)

**heraļ** : herhâlde; krş. herāde, heralda,  
heraļde (16.133)

**heralda**: herhâlde; krş. herāde, heraļ,  
heraļde (22.8)

**heraļde**: herhâlde; ; krş. herāde, heraļ,  
heralda (22.43)

**herangi**: herhangi (38.25)

**herkeş** : herkes; krş. erkeş, hēkes, hēkeş,  
hēkez, herkez (22.16)

**herkez**: herkes; krş. erkeş, hēkes, hēkeş,  
hēkez, herkeş (36.24)

**heş** : hiç; krş. heç, hić (21.80)

**heyāmol**: bir düğün adeti, "Düğünlerin ikinci gecesi düğünün ardından gerçekleştirilir. Köy gençlerinden biri sırtına bi çuval alır ve diğer gençler de onunla beraber tüm köyü dolaşır. Köylülerden mısır, buğday vb. toplarlar. Daha sonra bunlar köy bakkalında çerez vb. ile takas edilir. Oğlan tarafından alınan yemekle birlikte yenilir." (32.193)

**heyāmol gez-**: heyamol adetini gerçekleştirmek (32.192)

**hıddellez**: hıdrellez; krş. hıdırellez, hıdrelles, hırdellez, hızırellez, hidrellez (37.18)

**hıdırellez**: hıdrellez; krş. hıddellez, hıdrelles, hırdellez, hızırellez, hidrellez (16.42)

**hıdrelles**: hıdrellez; krş. hıddellez, hıdırellez, hırdellez, hızırellez, hidrellez (21.66)

**hınçal**: kulaklı makarna; krş. gulağ hamırı, gulağ hamuru (11.63)

**hırdellez**: hıdrellez; krş. hıddellez, hıdırellez, hıdrelles, hızırellez, hidrellez (18.51)

**hırdellez çiçeyi**: erguvani salep, "Orchis purpurea" (18.56)

**hırnab**: Hünnapgillerden, yenilen meyvesi için özellikle Batı ve Güney Anadolu'da yetiştirilen dikenli bir ağaç, çiğde, hünnap, "Zizyphus jujuba" (35.34)

**hıtır** : Sardunyagillerden, yaprakları güzel kokulu, çiçekleri türlü renklerde bir süs bitkisi, ıtır, "Pelargonium radicola" (25.377)

**hızirellez:** hıdrellez; krş. hıddellez, hıdırellez, hıdrelles, hırdellez, hidrellez (13.61)

**hızmet:** hizmet (25.522)

**hızmetçi:** hizmetçi (17.241)

**hić** : hiç; krş. heç, heş (7.126)

**hiçbi** : hiçbir (26.48)

**hidrellez:** hıdrellez; krş. hıddellez, hıdırellez, hıdrelles, hırdellez, hızirellez (1.67)

**hille** : hile, aldatma (11.59)

**holmer:** bir şeftali çeşidi (18.118)

**hōra** : bir denizci nidası (7.120)

**horos** : horoz (23.86)

**hortom:** hortum (13.374)

**hör (hör gün):** her (41.46)

**hulīsi** : Hulusi (15.6)

**hulle donu:** kadınların cenazeleri kefenlenirken kullanılan yedi katlı bez (25.503)

**hüsseyin:** Hüseyin; krş. yüsein (20.95)

**hüsüm** : üzüm (21.60)

## I

**ıçın** : için (14.25)

**ırahat** : rahat; krş. rāt (13.278)

**ırahmetli:** rahmetli; krş. rahmetli, rāmetli (2.56)

**ıramazan:** ramazan; krş. remazan, remezan, remizan (17.111)

**ırāzı** : razı (9.17)

**ırğala-** : sallamak (18.124)

**ırıca çıkar-:** emekliye ayırmak, hizmet dışına çıkarmak (27.148)

**ırızā** : rıza (6.20)

**ıroman:** Roman, çingene (9.26)

**ısmāyil:** İsmail (40.41)

**ıstambıl:** İstanbul; krş. ıstambul, ıstanbıl, ıstanbul, ıstambul (18.30)

**ıstambul:** İstanbul; krş. ıstambıl, ıstanbıl, ıstanbul, ıstambul (4.17)

**ıstanbıl:** İstanbul; krş. ıstambıl, ıstambul, ıstanbul, ıstambul (26.60)

**ıstanbul:** İstanbul; krş. ıstambıl, ıstambul, ıstanbıl, ıstambul (29.7)

**ışe** : şey; krş. çe, çey, ışē, ışey, ışe, ışe, ışē, ışey, ışey, şe, şē, şı, şew, şēy, şı, şı, şı, şıy (34.47)

**ışē** : şey; krş. çe, çey, ışe, ışey, ışe, ışe, ışē, ışey, ışey, şe, şē, şı, şew, şēy, şı, şı, şı, şıy (34.77)

**ışehir** : şehir; krş. şehār (29.51)

**işey** : şey; krş. çe, çey, işe, işē, işe, işe,  
işē, işey, işey, şe, şe, şı, şew, şēy, şı,  
şı, şı, şiy (33.7)

**işimdi** : şimdi; krş. çindi, sincik, şimcik,  
şimdik, şimi, şinci, şincik, şindi,  
şindi, şindig, şindik, şindim, şini  
(29.66)

**ıTıK** : artık; krş. artıh, artıKın, atık,  
ātık, atıkın, ātıkın (18.48)

**ızın** : izin (11.147)

## İ

**ibrāyim**: İbrahim (26.290)

**ić** : iç; krş. iş (26.234)

**ić-** : içmek; krş. iş- (31.132)

**icrāt** : icraat (41.49)

**iç yālama**: hamurdan ve peynirden yapılan  
bir yemek (21.82)

**içēsi** : içerisi (27.49)

**iK** : ilk; krş. ilġ (2.38)

**ik\_üç** : iki üç; krş. ik\_üş, ük\_üç (18.53)

**ik\_üş** : iki üç; krş. ik\_üş, ük\_üç (12.14)

**ikindiliyin**: ikinci vaktinde (25.16)

**ikişē** : ikişer (31.89)

**ilāna** : lahana; krş. lāna (2.45)

**ilaş** : ilaç (27.43)

**ilēde** : eskiden; krş. ilēden (31.4)

**ilēden** : eskiden; krş. ilēde (19.12)

**ilēki** : ilerideki (34.16)

**ilēn** : leġen; krş. ileyen, iliyen, leyen,  
liyen (21.231)

**ilersi** : ilerisi, ötesi (9.159)

**ilersi** : öncesi; krş. ilēsi (9.159)

**ilēsi** : öncesi; krş. ilersi (23.5)

**İleştirme**: iyileştirme (34.58)

**ileyen** : leġen; krş. ilēn, iliyen, leyen,  
liyen (16.87)

**ilġ (ilġ\_āyilem)**: ilk; krş. iK (1.103)

**ilginş** : ilginç (4.4)

**iliyen** : leġen; krş. ilēn, ileyen, leyen,  
liyen (3.19)

**illasköw:** İlyasköy, Yalova'nın Çiftlikköy ilçesine bağlı bir köy; krş. ellesköw, ilyasköw (39.113)

**ille** : hele (26.118)

**ilyasköw:** İlyasköy, Yalova'nın Çiftlikköy ilçesine bağlı bir köy; ; krş. ellesköw, illasköw (21.19)

**ilyaz** : İlyas (32.258)

**İmāber:** gemi adı (39.100)

**imtān** : imtihan (1.123)

**imtānlı:** okullu, okumuş, sınav kazanmış; krş. imtīānlı (15.201)

**imtīānlı:** okullu, okumuş, sınav kazanmış krş. imtānlı (15.206)

**independe:** İndependenta, 1979 yılında İstanbul Boğazı'nda yaşanan tanker kazasında yanan geminin ismi (20.47)

**ine (mācır\_ine):** nine (26.303)

**İne** : iğne; krş. iyne (41.75)

**İnele-** : iğnelemek, iğne yapmak (41.75)

**inşahat:** inşaat; krş. inşāt (32.255)

**inşāt** : inşaat; krş. inşahat (1.18)

**irkeK:** erkek; krş. ēkeK (13.35)

**İs baş** : üst baş (2.5)

**İsan** : insan (9.35)

**islah** : ıslah (13.281)

**ismāyil:** İsmail (40.1)

**isse-** : istemek (35.71)

**İstambul:** İstanbul; krş. ıstambıl, ıstambul, İstanbıl, İstanbul (4.17)

**İstepne:** stepne (12.219)

**İstirāt** : istirahat (15.130)

**iş** : iç; krş. ic (12.87)

**iş-** : içmek; krş. ic- (12.3)

**iş güş** : iş güç (1.113)

**işallah** : inşallah; krş. İşallah, işşala(32.96)

**İşallah:** inşallah; krş. işallah, işşala (15.189)

**işde** : işte; krş. işşe (12.15)

**işe** : şey; krş. çe, çey, işe, işē, işey, işe, işē, işey, işey, şe, şē, şı, şew, şēy, şı, şı, şı̄, şiy (7.76)

**ışe** : şey; krş. çe, çey, işe, işē, işey, işe, işē, işey, işey, şe, şē, şı, şew, şēy, şı, şı, şı̄, şiy (8.53)

**işē** : şey; krş. çe, çey, işe, işē, işey, işe, işē, işey, işey, şe, şē, şı, şew, şēy, şı, şı, şı̄, şiy (7.53)

**işey** : şey; krş. çe, çey, işe, işē, işey, işe, işē, işey, işey, şe, şē, şı, şew, şēy, şı, şı, şı̄, şiy (8.19)

**ışey** : şey; krş. çe, çey, işe, işē, işey, işe, işē, işey, işey, şe, şē, şı, şew, şēy, şı, şı, şı̄, şiy (27.140)

**işki** : içki (29.19)

**işşalla** : inşallah; krş. işallah, işallah (18.88)

**işşe** : işte; krş. işde (19.63)

**itdālı** : iddialı (38.27)

**İtimal:** ihtimal (26.181)

**iy** : iyi; krş. eyi, İy (27.96)

**İy** : iyi; krş. eyi, iy (16.143)

**İy** : iğ (4.113)

**iyce** : iyice; krş. éyce, eycene, eyice, İyce, İycene (21.126)

**İyce** : iyice; krş. éyce, eycene, eyice, iyce, İycene (15.114)

**İycene:** iyice; krş. éyce, eycene, eyice, iyce, İyce (13.378)

**İyim** : iyiyim (16.143)

**İylik** : iyilik, sağlık; krş. eylik (13.395)

**iyne** : Dikiş dikmeye yarayan, ince, ucu sivri, bir ucunda iplik geçecek deliği bulunan çelik araç; krş. İne (35.45)

**iyne** : enjeksiyon (29.38)

**İytim** : eğitim; krş. ēyitim (41.33)

**iziyet** : eziyet (39.58)

## K

**ķabık** : kabuk (35.35)\*

**Ķacı** : kadın; krş. ģadın, ģarı (30.2)

**ķaçaq** : bir çocuk oyunu (19.56)

**kada** : kadar; krş. gā, ğada, ğadā, ğader, ğadan, qadā, qadam, qadan, qıdan (25.233)

**qadā** : kadar; krş. gā, ğada, ğadā, ğader, ğadan, qada, qadam, qadan, qıdan (40.60)

**QadācıQ:** kadcrcık; krş. qadācıQ (16.126)

**qadam** : kadar; krş. gā, ğada, ğadā, ğader, ğadan, qada, qadā, qadan, qıdan (13.7)

**qadan** : kadar; krş. gā, ğada, ğadā, ğader, ğadan, qada, qadā, qadam, qıdan (15.21)

**qadācıQ:** kadcrcık; krş. QadācıQ (13.64)

**qādeniz:** karadeniz; krş. ğaradeniz (10.54)

**qādeş** : kardeş; krş. ğādeş, ğardeş (18.5)

**qadıköw:** Kadıköy, Kadıköy, Yalova'nın Merkez ilçesine bağlı bir belde (39.49)

**qadıncıQ:** kadıncağız (29.2)

**qadriye:** Kadriye (15.19)

**qāfire** : kâfur ağacından elde edilen, hekimlikte kullanılan, beyaz ve

yarı saydam, kolaylıkla parçalanan, güzel kokulu bir madde; krş. qāfirin, qāfirun (25.529)

**qāfirin:** kâfur ağacından elde edilen, hekimlikte kullanılan, beyaz ve yarı saydam, kolaylıkla parçalanan, güzel kokulu bir madde; krş. qāfire, qāfirun (21.155)

**qāfirun:** kâfur ağacından elde edilen, hekimlikte kullanılan, beyaz ve yarı saydam, kolaylıkla parçalanan, güzel kokulu bir madde; krş. qāfire, qāfirin (25.526)

**qāga** : gaga (4.90)

**qāit** : kağıt; qāt (1.130)

**qak-** : kalkmak; krş. ğaq-, ğalk-, qāk-, qālQ- (17.73)

**qāk-** : kalkmak; krş. ğaq-, ğalk-, qak-, qālQ- (12.12)

**qāküli** : kakül (9.27)

**qalabaQ:** büyük, iri (26.233)

**qalbir** : kalbur; krş. ğalvur (21.108)

**qāliba** : galiba; krş. ğalba (10.24)



**kalıncana:** kalınca (11.67)

**kālK-** : kalkmak; krş. ğak-, ğalk-, kak-,  
kāk- (25.509)

**kanatdar:** anahtar (12.229)

**kanğurudan:** ikinci vaktinde  
gerçekleştirilen, yiyeceğin  
çoğunlukla zeytin ekmekten ibaret  
olduğu yemek öğünü (25.16)

**kānnıK çelī:** gece oynanan bir çocuk  
oyunu, karanlık çeliği, "Sopa  
karanlık bir yere atılır, beşer  
kişiden oluşan iki takım da sopayı  
bulmaya çalışır, sopayı bulup  
ebeye ilk ulaştıran takım puan  
kazanır."; krş. qarannıK çelī,  
qarannıK çeliyi (10.65)

**kapıcıbaşı:** saray kapılarını bekleyen  
sınıfın yöneticisi (25.462)

**kapılı** : kapalı; krş. ğaPalı (9.6)

**kaplumbā:** kaplumbağa; krş. tosbāyi  
(24.26)

**kara leke:** Venturia inaequalis adlı  
mantarın neden olduğu bitki  
hastalığı (27.42)

**kara üzüm:** ahududu (4.80)

**karabaşotu:** Ballıbabagillerden, çiçekleri  
mavi veya menekşe renginde  
başakçıklar durumunda olan güzel  
kokulu bir bitki, karabaş,  
"Lavandula stoechas" (2.56)

**karacımen:** hayvan otlatmakta kullanılan,  
sulak yerlerde yetişen bir cins ot  
(22.40)

**karambül:** karambol (38.44)

**karamusal:** Karamürsel; krş. qaramusal,  
qaramüsel (33.11)

**qaramusal:** Karamürsel; krş. qaramusal,  
qaramüsel (39.30)

**qaramüsel:** Karamürsel; krş. qaramusal,  
qaramusal (20.28)

**qarannıK:** karanlık; krş. ğarannıK,  
qarānnıK (10.23)

**qarānnıK:** karanlık; krş. ğarannıK,  
qarannıK (23.109)

**qarannıK çelī** : gece oynanan bir çocuk  
oyunu, karanlık çeliği, "Sopa  
karanlık bir yere atılır, beşer  
kişiden oluşan iki takım da sopayı  
bulmaya çalışır, sopayı bulup  
ebeye ilk ulaştıran takım puan

kazanır."; krş. k̄ānnıĶ çelī,  
k̄aranmıĶ çeliyi (23.112)

**k̄aranmıĶ çeliyi:** gece oynanan bir çocuk  
oyunu, karanlık çeliĝi, "Sopa  
karanlık bir yere atılır, beşer  
kişiden oluşan iki takım da sopayı  
bulmaya çalışır, sopayı bulup  
ebeye ilk ulaştıran takım puan  
kazanır."; krş. k̄ānnıĶ çelī,  
k̄aranmıĶ çelī (23.112)

**k̄āre** : kare (26.248)

**k̄arip:** garip, yoksul; krş. ĝarıp (15.149)

**k̄arpız** : karpuz, "Citrullus vulgaris"  
(25.296)

**k̄ārsıvan:** bir yer ismi (25.456)

**k̄ārşı** : karşı; ; krş. ĝārşı, ĝarşı, ĝāşı  
(38.55)

**k̄āsın** : kalsın (13.405)

**k̄aş-** : kaçmak; krş. ĝaç-, ĝaş-, ĝāş-  
(41.36)

**k̄aşıl-** : kaşınmak (17.266)

**k̄āt** : kat; krş. ĝat (16.155)

**k̄āt** : kağıt; krş. k̄āīt (39.78)

**k̄atda:** tahta; krş. taĶta, taTda (12.237)

**k̄atiyyen:** katiyen (31.73)

**k̄atleām:** katliam (13.30)

**k̄āve** : 1. kahve (13.86) 2. kahvehane; krş.  
ĝāve, k̄ayfe (13.86)

**k̄āveci:** kahvehane işleten kimse (41.39)

**k̄avır-**: kavurmak; ĝavır- (25.295)

**k̄āya** : koyun sahibi, sürü sahibi (37.17)

**k̄ayfe** : kahvehane; krş. ĝāve, k̄āve (32.8)

**k̄ayınna:** kaynana, kayınvalide; krş.  
ĝayınna, ĝayınne, ĝaynana,  
ĝayınvā̄lde, k̄ayınvā̄lde (17.66)

**k̄ayınvā̄lde:** kaynana, kayınvalide; krş.  
ĝayınna, ĝayınne, ĝaynana,  
ĝayınvā̄lde, k̄ayınna (19.28)

**k̄ayrola:** karyola; krş. ĝāyola, ĝaryola  
(25.226)

**k̄az** : gaz (18.83)

**kece** : gece (16.6)

**kefin** : kefen (9.76)

**kefinle-**: kefene sarmak; krş. kefinne-  
(17.203)\*

**kefinne-**: kefene sarmak; krş. kefinle-  
(21.152)

**kelōlan**: Keloğlan (24.32)

**kemalis**: Kemalist (39.91)

**kēndi** : kendi (19.34)

**keri** : sonra (23.34)

**kerpiş** : kerpiç (7.146)

**kestane kargası**: bayağı alakarga,  
"Garrulus glandarius" (4.93)

**kesTēne**: kestane (26.232)

**kāz-**: gezmek (9.195)

**kıdan** : kadar; krş. gā, ğada, ğadā, ğader,  
ğadan, kıada, kıadā, kıadam, kıadan  
(41.52)

**klarnet**: klarnet (36.13)

**klarneTçi**: klarnetçi (12.207)

**klıKçı** : kırıkları düzelten kimse, sınıkçı,  
kırıkçı; krş. ğırıKçı (35.92)

**klılış** : Kılıç (20.10)

**klılışlı** : Yunanistan'ın Makedonya  
bölgesindeki Kılış şehrinden olan  
kimse (26.258)

**klılı baraK**: bir masal kahramanı (17.156)

**klılıōlu**: Kılıoğlu, bir lakap (14.34)

**klınıç** : Kılıç, Yalova'nın Çiftlikköy  
ilçesine bağlı bir köy (35.54)

**kliraz** : kiraz; krş. kirez, kirez (21.89)

**klırKlan-**: doğum yapılmasının ardından  
kırk gün geçmesi (16.136)

**klışçāis** : kızcağız; krş. kıŞçāz (15.44)

**klıŞçāz** : kızcağız; krş. kışçāis (25.221)

**klısır kına gecesi**: gelin olmayan düğün  
(13.39)

**klıskardeş**: kızkardeş (15.34)

**klibi**: gibi (25.211)

**klibit** : kibrit; krş. kirbit (4.60)

**klibrit çal-**: kibrit çakmak (20.13)

**klıçi** : kişi; krş. ğişi (26.79)

**kirbit:** kibrit; krş. kibit (13.125)

**kişemet:** kişemit (8.113)

**kişemeT Şekeri:** kızamık hastalığının tedavisinde kullanılan kırmızı renkli Şeker, kızamık Şekeri (8.114)

**kişeşleme:** kişeşenme, organik dokuların içinde kişeş birikmesi durumu (9.133)

**kişez :** kiraz; krş. kıraz, kirez (27.49)

**kirez :** kiraz; krş. kıraz, kirez (16.170)

**kişez beni gibi:** dağınık ve seyrek bir biçimde, tek tük (11.109)

**kişezli :** Kirazlı (35.37)

**kişpiliK\_otu:** Papatyagiller familyasına ait bir bitki cinsi, kişpi otu, "Echinacea" (4.102)

**kismi :** kısmı (8.115)

**kit-** : gitmek; krş. geT- (12.151)

**kitli ĩne:** çengelli iğne; krş. kitli iyne (19.34)

**kitli iyne:** çengelli iğne; krş. kitli ĩne (17.84)

**ko-** : koymak; krş. go-, goy- (21.270)

**koçayemiş:** fundagiller familyasından meyveleri yenen bir çalı türü, "Arbutus unedo" ve bu çalının meyvesi (4.81)

**koça :** koca (39.14)

**koçey :** kolay (21.111)

**koçtuyá veril-:** gelinin damat tarafından attan indirmesi (25.285)

**koçmşı :** koçmşu; krş. goçmşu (17.223)

**koçturol:** kontrol (38.15)

**koççe :** düğme (9.53)

**koççe oyunu:** düğmelerle oynanan bir çocuk oyunu (12.201)

**koçluK :** koruluk, ormanlık; krş. goçuluK (10.19)

**koçtlaK :** kulučka tavuk; krş. goçtlaK (23.146)

**koçuKöw:** Koruköy (10.49)

**koçalammaç:** kovalambaç (5.21)

**koçcu :** korucu (37.18)

**kō** : köy; krş. köv, köw (34.48)

**kölge** : gölge (26.229)

**köpürü** : köprü (9.170)

**kötlük** : kötülük (10.8)

**köv** : köy; krş. kō, köw (39.7)

**köw** : köy; krş. kō, köv (39.25)

**köwgöçüren**: ekin arasında görülen ve ürüne zarar veren bir çeşit dikenli bitki, "Cirsium arvense"; krş. köygöçüren (34.53)

**köwlü** : köylü (35.14)

**köwlük**: köylük (2.3)

**köygöçüren**: ekin arasında görülen ve ürüne zarar veren bir çeşit dikenli bitki, "Cirsium arvense" (22.37); krş. köwgöçüren

**ķucēnde**: kucağında (7.37)

**ķukle** : dantel veya nakış ipliği yumağı, kuka (32.227)

**ķulaķ hamuru**: üçgen şeklinde ikiye kapatılmış bir çeşit makarna,

kulaklı makarna; krş. hınķal, ğulaķ hamırı (11.64)

**ķuluşķa**: kuluçķa; krş. ğuluşķa (23.138)

**ķurbet** : gurbet (15.110)

**ķursa** : 1. ince görünmek için kullanılan esnek iç ğiysisi, korse (15.192) 2. kurs (26.94)

**ķurtā-** : kurtarmak; krş. ğurtā- (22.9)

**ķušet-** : kuşatmak (32.291)

**ķutul-** : kurtulmak; krş. ğutul- (28.12)

**ķutuluş**: kurtuluş (39.47)

**ķüēş** : ğüreş; krş. küleş, küreş (41.65)

**ķüflüküplü**: bir yer ismi (25.433)

**ķül-**: ğülmek (10.36)

**ķül taTlısı**: küllü su ile yapılan bir tür tatlı (13.291)

**ķüleK** : küçük deniz teknelerini yürütmeye yarayan, bir ucu yassı, uzun ağaç, kürek (10.23)

**ķüleş** : ğüreş; krş. küēş, küreş (39.116)

**kümez:** kümes (25.227)

**küreş** : güreş; krş. küēş, küleş (38.24)

## L

**lācivēt** : lacivert (12.228)

**lağaP** : lakap (25.14)

**lāna** : lahana; krş. ilāna (35.118)

**lapır lupur:** yansıma (20.52)

**laPlaK** : yansıma (26.363)

**laPpadanaK:** yansıma (13.343)

**lassik** : taşıtların jantlarına yerleştirilen, elastiki tekerlek bandajı, lastik (12.216)

**leçel** : reçel (35.36)

**lepaK** : oyunda önceden kararlaştırılan sayıya gelindiğinde söylenen sözcük, kama. (6.13)

**leyen** : leğen; krş. ilēn, ileyen, iliyen, liyen (16.88)

**lıpıTıK lıpıTıK:** yansıma (26.282)

**liyen** : leğen; krş. ilēn, ileyen, iliyen, liyen (15.210)

**liylak** : leylak, "Syringa vulgaris" (18.57)

**loğum** : lokum (28.21)

**loP loP** : yansıma (26.244)

**lōsa** : lohusa (8.49)

**lōbetçi:** nöbetçi (26.132)

**löküz:** lüks lambası (5.47)

## M

**mābi** : mavi (26.332)

**mācır** : muhacır; krş. mācur (27.2)

**mācırılıK:** muhacırlık, göç etme (22.3)

**mācur** : muhacır; krş. mācır (35.24)

**maçu guçu:** bir masal kahramanı; krş. maçu kuçu (19.48)

**maçu kuçu:** bir masal kahramanı; krş. maçu guçu (19.46)

**mādemse:** meğerse (6.18)

**māfaT** : vefat; krş. mefat (28.25)

**magirüs:** bir otomobil markası (25.245)

**mahşē** : mahşer (9.171)

**maḳamnat-**: makamla şarkı söylettirmek  
(26.250)

**maḳāna**: makarna; ; krş. hamır, muḳarna  
(31.160)

**makineye al-**: elektrikli süpürgeyle  
süpürmek (33.59)

**makit**: vakit (26.153)

**māle** : mahalle; krş. māl̄le, muāl̄le  
(16.192)

**māl̄le** : mahalle; krş. māle, muāl̄le (41.52)

**māmud\_ā**: Mahmut Ağa (10.4)

**manafatura**: fabrika yapımı her türlü  
kumaş, bez vb. dokuma (12.100)

**manav** : yerli halk (20.1)

**mandume**: manzume (12.14)

**māne** : bahane (31.106)

**māni**: bir şeyin yapılmasını önleyen şey  
engel (13.179)

**mantarāne**: mantarların işlendiği yer  
(16.207)

**māra** : mağara, tünel (25.91)

**marıḳa**: Rum hizmetçi kadın, Rum işçi  
kadın (12.33)

**māril** : eski bir mezar taşında geçen bir  
isim; krş. müāril (1.29)

**mārya** : beş yaşından büyük veya damızlık  
dışı bırakılmış dişi koyun (26.190)

**masā** : masal; krş. masar (16.107)

**masar**: masal; krş. masā (35.105)

**masıra**: Koni veya silindir biçiminde olup  
üzerine şerit, iplik vb. sarılan,  
karton, tahta, plastik vb.nden  
yapılan araç (32.226)

**massaf** : masraf (36.18)

**māsus** : şakadan (27.98)

**māş** : maaş (15.41)

**māşallā**: maşallah (26.366)

**mātam**: matem (9.169)

**matine**: elektrikli süpürge, makine (33.62)

**mavız** : muhafız (39.16)

**meḳbır**: mecbur (17.48)

**mēdiven:** merdiven; krş. merdeven (40.44)

**mefāt :** vefat; krş. máfaT (10.4)

**mehem:** meğer; krş. mēr, meyē, meyer  
(25.393)

**meļāke:** melekler (13.408)

**melhem:** merhem (15.165)

**mēlit :** mevlit; krş. māvlit, mevlüt (8.77)

**memet:** Mehmet; krş. mēmet, māmet  
(10.36)

**mēmet:** Mehmet; krş. memet, māmet  
(15.6)

**māmet:** Mehmet; krş. memet, mēmet  
(16.14)

**memneket:** memleket (33.20)

**māmur:** memur (1.176)

**māmurluḳ:** memurluk (1.157)\*

**men (yapdım men):** ben (26.90)

**mēndis:** mühendis; krş. müēndis, müēndiz  
(12.133)

**mene :** böyle; krş. bele, böle, bōle, bölü,  
böne, böye (9.26)

**menek :** Melek (26.278)

**mēr :** meğer; krş. mehem, meyē, meyer  
(1.7)

**merambālā:** bir muhit ismi (26.172)

**merdeven:** merdiven; krş. mēdiven krş.  
(26.73)

**merem bızıḳacıları:** Bremen Mızıkacıları,  
bir masal ismi (23.78)

**merişin:** Mersin (23.41)

**merjimeK:** mercimek (21.197)

**merSivon:** Merzifon (28.32)

**mesa :** mesela; krş. beselā, mesā,  
meseā, meseļa, mesenā (1.32)

**mesā :** mesela; krş. beselā, mesa,  
meseā, meseļa, mesenā (1.58)

**mésçit:** mescit (32.255)

**meseā :** mesela; krş. beselā, mesa, mesā,  
meseļa, mesenā (12.196)

**meseļa:** mesela; krş. beselā, mesa, mesā,  
meseā, mesenā (13.21)



**mesenā:** mesela; krş. beselā, mesa, mesā,  
meseā, meseā (12.12)

**meseP:** mezhep (13.409)\*

**meşur :** meşhur (28.21)

**metirē :** metre (9.28)

**māvlit :** mevlit; krş. mēlit, mevlüt (8.67)\*

**mevlüt:** mevlit; krş. mēlit, māvlit (16.45)

**meybacılık:** meyvecilik (26.174)\*

**meyē :** meğer; krş. mehem ,mēr, meyer  
(15.91)

**meyer :** meğer; krş. mehem, mēr, meyē  
(13.136)

**meyma:** meyve (26.167)

**muhafaza:** muhafaza (17.200)

**mıraT\_āğa:** Murat Ağa (26.168)

**mısTafa:** Mustafa (10.31)

**mışmulalıK:** muşmula yetişen yer,  
muşmulalık (9.151)

**miKtar:** muhtar; krş. mühtar, müPdar,  
mütDar (9.117)

**mile :** bilye; krş. cilli, mine (1.180)

**mileci:** bilyelerle oynanan bir çocuk oyunu  
(1.180)

**mīman:** mimar (12.133)

**mināsip:** münasip, uygun (16.29)

**mine :** bilye; krş. cilli, mile (37.1)

**minever:** Münevver (35.120)

**misāfir:** misafir (14.3)

**misāfirāne:** konukevi (14.38)

**misāfirsever:** konuksever (13.289)

**misel:** misal, örnek (23.146)

**misir :** mısır (31.108)

**moāPPet:** muhabbet (26.329)

**moderen:** modern (26.58)

**motur:** akaryakıtla işleyen deniz aracı  
(7.75)

**mu :** bu; krş. bı (31.104)

**muallābla:** Mualla Abla (13.247)

**muālle** : mahalle; krş. māle, mālle (1.76)

**mūāril**: eski bir mezar taşında geçen bir isim; krş. mārīl (1.29)

**mubārek**: mübarek (15.45)

**muḡarna**: makarna; krş. hamır, maḡāna(33.38)

**muḡlu** : mihli, mihlanmış (21.216)

**muraTdepe**: Murattepe (29.39)

**mustāmel**: müstamel, kullanılmış olan (27.9)

**müēndis**: mühendis; krş. mēndis müēndiz (1.158)

**müēndiz**: mühendis; krş. mēndis, müēndis (1.154)

**mühtar**: muhtar; krş. miKtar, müPdar, müTdar (40.8)

**mümmün**: mümkün (38.61)

**münübüs**: minibüs (16.145)

**müPdar**: muhtar; krş. miKtar, mühtar, müTdar (18.6)

**mūrācāt**: müracaat (1.121)

**mürdüK**: mürdümük; krş. özdük (21.192)

**müsāyit**: müsait (1.153)

**müTdar**: muhtar; krş. miKtar, müPdar, müTdar (31.123)

## N

**nāiye** : nahiye (26.99)

**nālet** : lanet (38.14)

**nāli** : Narlı, Yalova'nın Armutlu ilçesine bağlı bir yerleşim yeri(9.179)

**namnı** : namlı (4.102)

**nan (vercen nan)**: ulan (41.18)

**nāp-** : ne yapmak (33.99)

**nāre** : nara (9.55)

**nārın bey**: bir masal kahramanı; krş. nārın bey (25.113)

**nārın bey**: bir masal kahramanı; krş. nārın bey (25.107)

**nası** : nasıl; krş. nasī (25.194)

**nasī** : nasıl; krş. nası (13.82)

**nasīb\_eT-**: nasip etmek; krş. nāsib\_eT-  
(15.206)

**nāsib\_eT-**: nasip etmek; krş. nāsib\_eT-  
(13.408)

**nēde** : nerede; krş. nirde (35.90)

**nēden** : nereden; krş. nerden, nirden  
(40.57)

**nerden**: nereden; krş. nēden, nirden  
(23.64)

**nerdese**: nerdeyse (26.153)

**nergistutan**: bir çocuk oyunu (32.161)

**nergiz\_otu** : Nergisgillerden, bazı türlerinde beyaz, bazılarında sarı renkte olan çiçekleri ayrı veya bir kök sap üzerinde şemsiye durumunda, açılmadan önce bir yenle örtülü bulunan, 20-80 santimetre yüksekliğinde, soğanlı bir süs bitkisi, nergis, "Narcissus" (4.100)

**nese** : neyse; krş. nēse (26.152)

**nēse** : neyse; krş. nese (10.14)

**ney** : ne; krş. nı, ni (22.37)

**nezar** : Nazar Duası (30.19)

**nezzet**: lezzet (9.94)

**nezzetli**: lezzetli (30.25)

**nı** : ne; krş. ni, ney (18.116)

**nışan** : nişan (7.69)

**nışannı**: nişanlı (26.22)

**ni** : ne; krş. nı, ney (16.44)

**nīçin** : niçin (1.152)

**nira (yüz bin nira)**: lira (36.20)

**nirde** : nerede; krş. nēde (32.188)

**nirden**: nereden; krş. nēden, nerden  
(32.208)

**nişanna-**: nişanlamak (13.184)

**nişannı**: nişanlı (2.25)

**niyetlä-**: niyet etmek (16.44)

**nofut** : nohut, "Cicer arietinum" (9.61)

**nöl-** : ne olmak (21.125)

**nöbeTç\_āmiri**: nöbetçi amiri (38.5)

**nufus mēmuru**: nüfus memuru (13.154)

**nürin bey:** bir masal kahramanı (25.107)

**nüzum:** lüzum (35.115)

## **O**

**oā** : ova (22.4)

**obur** : kurt, domuz vb. cana kıyan yaban hayvanı; krş. canavar (11.107)

**ōda** : orada; krş. ōrda, urda (7.157)

**ōdan** : oradan (7.159)

**ōdu** : oldu (16.195)

**oḲḲalıḲ:** bir okka oylumunda olan kefe (25.446)

**oḲlaḲ** : oklava (33.39)

**ōl** : oğul (21.50)

**ōlaḲ** : oğlak (20.36)

**ōlāmır:** ıhlamur, "Tilia" (26.232)

**olan** : oğlan; krş. ōlan (8.24)

**ōlan** : oğlan; krş. olan (33.11)

**oldūy için:** olduğu için (9.114)

**ollāhi:** vallahi; krş. ballā, vala, vallāyi, vıllā (31.122)

**ōlta** : gece oynanan, uzak yerlere saklanmanın serbest olduğu saklambaç benzeri bir çocuk oyunu (36.36)

**ōman** : orman (40.20)

**on\_ātı** : on altı (8.15)

**onan** : ondan; krş. ōnan (11.9)

**ōndan** : ondan; krş. ōndan (8.97)

**ondele:** ondüle; saçlara yapılan kıvrım (18.31)

**onnal** : o zamirinin çokluk biçimi; krş. ōnnar, unlā, unnā, unnar (13.201)

**ōnnar** : o zamirinin çokluk biçimi; krş. onnal, unlā, unnā, unnar (4.6)

**oraḲçı** : orakla ekin biçen kimse (32.241)

**oran** : Orhan (12.212)

**orangazi:** Orhangazi, Marmara Denizi'nin güneyinde bulunan, İznik Gölü'nün batısında yer alan Bursa ilçesi (34.68)

**ōrda** : orada; krş. urda, ōda (13.350)

**orlā** : oralar (9.151)

**ortōkūl**: ortaokul (9.150)

**osmannīca**: Osmanlıca (39.29)

**ossun** : olsun; krş. osun, ōsun (19.27)

**osun** : olsun; krş. ossun, ōsun (26.297)

**ōsun** : olsun; krş. ossun, osun (27.14)

**ōTduK** : oturduk (32.41)

**oTdum**: oturdum (8.88)

**otu-** : oturmak ; krş. otū (5.40)

**otū-** : oturmak; krş. otu- (29.10)

**otur-** : konmak, sahip çıkmak (13.168)

**otusātī**: otuz altı (10.5)

**otusēkis**: otuz sekiz (10.5)

**ōw**: ünlem (26.44)

**Ö**

**öküs** : öküz; krş. üküS (27.62)

**öküzgötü**: kuşburnu, "Rosa canina" (4.78)

**öle** : öyle; krş. ölē, öle, öyle (22.11)

**ölē** : öyle; krş. öle, öle, öyle (19.38)

**öle** : öyle; krş. öle, ölē, öyle (21.32)

**ölen** : öğlen; krş. öylen (17.205)

**ölenleyin**: öğlenleyin; krş. ölenneyin (12.175)

**ölenneyin**: öğlenleyin; krş. ölenleyin (36.25)

**ölesine**: öylesine (14.16)

**ölşme** : ölçme (20.90)

**önden** : önceden (2.47)

**önemni**: önemli (37.15)

**önkü** : önceki (18.58)

**örçü** : ölçü (4.77)

**ören-** : öğrenmek (3.5)

**öreT-** : öğretmek (30.29)

**öretmen**: öğretmen (32.91)

**öretmenniK**: öğretmenlik (32.91)

**örtleme:** katarakt (25.44)

**öse** : ölse (9.74)

**ösküden:** eskiden; krş. essiden (31.62)

**ösürük:** öksürük (2.53)

**ösüs** : öksüz (8.14)

**ötte** : öte (31.8)

**öv-** : üstüne sürmek (26.298)

**öyle** : öyle; krş. öle, öle, öle (25.20)

**öylen** : öğlen; krş. ölen (17.11)

**özdük** : mürdümük; krş. mürdük (21.191)

## P

**pāçaçık:** parçacık (2.40)

**pādişā** : padişah (27.105)

**pālī** : pahalı (17.245)

**pamık:** pamuk (25.49)\*

**pancar:** efelek otu, "Rumex petientia"  
(21.201)

**panğal** : çalı (25.14)

**pansıman:** pansuman (8.111)

**pantol** : pantolon; krş. pantul (7.63)

**pantul:** pantolon; krş. pantol (23.21)

**paPrika:** fabrika; krş. fabrika (8.92)

**parayı ek-:** parayı basmak, çok para  
harcamak (9.13)

**parsē** : pardösü (9.166)

**partı:** parti (1.178)

**patatis** : patates; krş. patetis (33.25)

**patetis** : patates; krş. patatis (8.46)

**peg\_ince:** pek ince (11.67)

**pençere:** pencere (25.283)

**pēnir** : peynir (12.333)

**petmez:** pekmez; krş. bekmez (30.25)

**pıfır pıfır** : yansıma (32.55)

**pırasa gibi yayıl-:** hareketsizce uzanmak  
(12.73)

**pırla-** : fırlamak (12.127)

**pirova:** prova (38.38)

**picama:** pijama (9.23)

**pijirgeç:** pişirgeç (13.342)\*

**pilam :** pilav (8.69)

**pilan :** filan (12.156)

**pilek :** içinde ekmek pişirilen toprak kap  
(13.355)

**pilinç :** piliç (4.19)

**piliş :** pirinç, "Oryza sativa"; krş. piriç,  
pirinş (8.44)

**pin-** : binmek (21.264)

**pineT :** mayalanmış ekmek hamurunu  
fırına götürmek için kullanılan  
sekiz, on gözlü, uzun ekmek tahtası  
(13.355)

**pireciK:** asmalara, tahıla dadanarak onları  
kurutan zararlı bir böcek, filoksera  
(27.50)

**pirefesör:** profesör (9.3)

**piren :** hanımeline benzeyen beyaz  
çiçekleri güzel kokulu, kökünden

kömür yapılan küçük bir ağaç  
(1.203)

**piriç :** pirinç, "Oryza sativa"; krş. piliş,  
pirinş (9.66)

**pirinş :** pirinç, "Oryza sativa"; krş. piliş,  
piriç (17.32)

**pisipisi:** 1.yazın tarlalarda toprağı huni  
gibi delerek içine giren, küçük, boz  
renkli bir böcek (4.42)

**pisipisi:** pisipisi böceklerinin  
toplanmasıyla oynanan çocuk  
oyunu (4.41)

**pissiK :** pislik (25.421)

**pişe :** bişi (28.20)

**pişmannıK:** pişmanlık (19.24)

**piyöv:** ünlem (30.38)

**podra :** pudra (19.19)

**potur :** gövde yapısı çirkin, biçimsiz  
(24.29)

**pörüşan:** perişan (15.16)

**puğa :** 1. bir çocuk oyunu (1.200) 2. Bu  
çocuk oyununda yere çizilen daire

içine hedef olarak dikilen kutu,  
taş vb. şeyler. (1.181)

## R

**rābet** : rağbet (39.89)

**radiyo** : radyo (11.85)

**rahmetli**: rahmetli; krş. irahmetli,  
rāmetli (9.12)

**rāmen** : rağmen (23.73)

**rāmet** : rahmet (26.67)

**rāmetli**: rahmetli; krş. irahmetli, rahmetli  
(28.25)

**ras gel-**: rast gelmek (35.45)

**rāşid ağa**: Raşit Ağa (26.303)

**rāt** : rahat; krş. irahat (26.103)

**rāt yatā**: yer yatağı (25.481)

**rātsiz** : rahatsız (13.286)

**ravağ** : şerbetin koyu kıvamlı biçimi  
(13.304)

**reçbēciliK**: çiftçilik; krş. çifçiliK, çipçiliK,  
reçberciliK, reñşberliK, reşbelik,  
reşbēliK, reşberliK (40.69)

**reçberciliK**: çiftçilik; krş. çifçiliK, çipçiliK,  
reçbēciliK, reñşberliK, reşbelik,  
reşbēliK, reşberliK (17.243)

**reçber** : reñçber; krş. eniçber (17.140)

**remazan**: ramazan; krş. ĩramazan,  
remezan, remizan (22.53)

**remezan**: ramazan; krş. ĩramazan,  
remazan, remizan (15.42)

**remizan**: ramazan; krş. ĩramazan,  
remazan, remezan (9.14)

**rengārek**: rengarenk (2.20)

**reñşberliK**: çiftçilik; krş. çifçiliK, çipçiliK,  
reçbēciliK, reçberliK, reşbelik,  
reşbēliK, reşberliK (34.44)

**reşbelik**: çiftçilik; krş. çifçiliK, çipçiliK,  
reçbēciliK, reçberliK, reşberlik,  
reşbēliK, reşberliK (23.9)

**reşbēliK**: çiftçilik; krş. çifçiliK, çipçiliK,  
reçbēciliK, reçberliK, reşberlik,  
reşbeliK, reşberliK (22.30)

**reşberliK**: çiftçilik; krş. çifçiliK, çipçiliK,  
reçbēciliK, reçberliK, reşberlik,  
reşbeliK, reşbēliK (34.39)

**reyis** : reis (39.71)



**reyis topuz:** bir çocuk oyunu, "Kibrit kutusu havaya atılır, kibrit kutusunu dik düşüren oyuncu reis, yan düşüren oyuncu topuz olur, düz düşüren ise cezalandırılır. Reyis cezanın şiddetini belirler, topuz elindeki bezle reysin belirlediği şekilde cezalı oyuncunun eline vurarak turu sonlandırır." (4.59)

**reyiz :** reis topuz oyununda cezaları belirleyen oyuncu (4.61)

**rizā :** Rıza (15.124)

**rūh :** ruh (15.178)

## S

**sā :** sağ (23.7)

**sā :** saha (38.48)

**sā-** : sağmak; krş. sav- (24.14)

**saba :** sabah; krş. sabā, sabbah (21.128)

**sabā :** sabah; krş. saba, sabbah (29.23)

**sabahacaK:** sabaha kadar (31.97)

**sabahaçaK:** sabaha kadar (31.151)

**sabahlen:** sabahleyin; krş. sabālen, sabālēn, sabāleyin, sabāliyin (8.29)

**sabālen:** sabahleyin; krş. sabahlen, sabālēn, sabāleyin, sabāliyin (15.31)

**sabālēn:** sabahleyin; krş. sabahlen, sabālen, sabāleyin, sabāliyin (15.2)

**sabāleyin:** sabahleyin; krş. sabahlen, sabālen, sabālēn, sabāliyin (23.36)

**sabāliyin:** sabahleyin; krş. sabahlen, sabālen, sabālēn, sabāleyin (13.67)

**sabbah:** sabah; krş. saba, sabā (1.69)

**sabın :** sabun (18.117)

**sabınna-:** sabunlamak (25.516)

**sābi :** sahibi; krş. sābisi (14.3)

**sābisi :** sahibi; krş. sābi (23.82)

**sacaK :** sacayak (25.187)

**sādiç :** sağdıç (23.16)

**sahaT :** çıban kabuğu (30.15)

**sahroş :** sarhoş; krş. sarfoş, sarloş, sāroş (41.16)

**sāip :** sahip (22.50)\*

**sakırğa:** kene (25.26)

**saKlambaş:** saklambaç; krş. saKlammaç, saKlanbaç, saKlanbaş (27.26)

**saklammaç:** saklambaç; krş. saklambaş, saklanbaç, saklanbaş (5.21)

**saklanbaç:** saklambaç; krş. saklambaş, saklammaç, saklanbaş (10.66)

**saklanbaş:** saklambaç; krş. saklambaş, saklammaç, saklanbaç (4.41)

**sāla-** : sağlamak (22.34)

**sālam** : sağlam (40.2)

**sālīk** : sağlık (15.109)

**sālīḲ\_ocā:** sağlık ocağı (16.144)

**sālīḲ\_ocāi:** sağlık ocağı (34.59)

**sali** : salı; krş. sāli (9.166)

**sāli** : salı; krş. sali (39.6)

**sāllādı** : sararlardı (8.125)

**salmaş dolmaş:** sarmaş dolaş (26.145)

**samannıḲ:** samanlık (14.17)

**samannısıpor:** Samanlıspor, Yalova'nın Merkez ilçesine bağlı bir köy olan Samanlı'nın futbol takımı (38.33)

**samın** : somun (25.337)

**sān** : sahan (32.65)

**sāna** : sonra; krş. sina, sına, so, soă, sōa, sona, sōna, sonam, sonna, sonu, sora, sōra, sōram, sūna, sunı, sūnna (2.10)

**sāncaḲ:** salıncak (34.23)

**sankin** : sanki (31.156)

**sāol** : sağol (2.7)

**sarāina:** sarayına (7.135)

**sardelye:** sardalya, "Clupea pilchardus" (5.45)

**sarfoş** : sarhoş; krş. sarloş, sāroş, sahrōş (32.217)

**sargı** : kuşatma (28.12)

**sarhoş\_elması:** ekşi elma (27.40)

**sarkamış:** Sarıkamış, Kars iline bağlı bir ilçe (26.12)

**sarloş** : sarhoş; krş. sarfoş, sāroş, sahrōş (35.33)

**sāroş** : sarhoş; krş. sarfoş, sarloş, sahrōş (12.223)

**sasır** : hasır (15.27)

**saş** : saç (18.31)

**saşlı** : saçlı (9.26)

**sāt** : saat (12.2)

**sāten** : zaten; krş. sāti, zate, zāte, zāti (16.10)

**sāti** : zaten; krş. sāten, zate, zāte, zāti (8.34)

**sav-** : uğurlamak (33.100)

**sav-** : sağmak; krş. sâ- (32.281)

**savci** : savcı (32.92)

**saya** : yeldirme (25.260)

**sāyi** : sahi (13.180)

**sayibi** : sahibi (23.17)

**sefe** : sefe; krş. sefē (26.107)

**sefē** : sefer; krş. sefe (28.46)

**segiz** : sekiz; krş. sekis (9.87)

**segizen:** seksen; krş. segzen, sekizen, sekzen (9.185)

**segzen:** seksen; krş. segizen, sekizen, sekzen (8.1)

**sekis** : sekiz; krş. segiz (10.44)

**sekizen:** seksen; krş. segizen, segzen, sekzen (9.182)

**sekzen** : seksen; krş. segizen, segzen, sekizen (32.96)

**selavaT:** salavat (26.10)

**selbes:** serbest (12.179)

**selseli:** serseri (1.126)

**sēp-** : serpmek (40.39)

**sepele-**: serpiştirmek (32.185)

**sēpet** : sepet (15.160)

**sepsi:** tepsi (13.309)

**sēseri** : serseri (26.353)

**sessādebaşı:** Şehzadebaşı, İstanbul'un Fatih ilçesinde bir cadde (12.149)

**sevinş** : sevinç (17.76)

**sevli** : selvi (11.16)

**sevlili** : selvili (35.91)

**seynalıK:** tenhalık (33.15)

**sī-** : sığmak; krş. sıv- (23.64)

**sīn-** : sığınmak (25.180)

**sina** : sonra; krş. sâna, sîna, so, soă, sōa, sona, sōna, sonam, sonna, sonu, sora, sōra, sōram, sūna, sunı, sūnna (31.123)

**sīr** : sığır (10.60)

**sīrcıK** : sığircık; krş. sıvırcıK (4.96)

**sīrdili** : sığirdili (4.101)

**sıtaK\_elması:** bir elma türü (27.37)

**sıtandaT:** standart (4.20)

**sıv-** : sığmak; krş. sī- (23.66)

**sıvırcıK:** sığircık; krş. sīrcıK (28.49)

**sıyadı** : soyadı; krş. soyādı (8.129)

**sibas** : Sivas (26.12)

**siktī kit:** siktir git (12.151)

**silā:** silah; krş. silā (21.183)

**silā:** silah; krş. sila (34.15)

**sile** : ağzına kadar (25.326)

**sına** : sonra; krş. sâna, sina, so, soă, sōa, sona, sōna, sonam, sonna, sonu, sora, sōra, sōram, sūna, sunı, sūnna (32.28)

**sincik** : şimdi; krş. çindi, şimcik, şimdik, şimi, şinci, şincik, şindi, şindi, şindig, şindik, şindim, şini (22.61)

**siril-** : yerle bir olmak (41.52)

**sisek** : şişek, iki yaşında koyun (8.85)

**sitim** : gücünden yararlanmak için elde edilen buhar, istim (27.139)

**sivrit:** sivriltmek (26.33)\*

**siyā** : siyah (8.63)

**so** : sonra; krş. sâna, sina, sına, soă, sōa, sona, sōna, sonam, sonna, sonu, sora, sōra, sōram, sūna, sunı, sūnna (25.97)

**soă** : sonra; krş. sâna, sina, sına, so, sōa, sona, sōna, sonam, sonna, sonu, sora, sōra, sōram, sūna, sunı, sūnna (7.2)

**sōa** : sonra; krş. sâna, sina, sına, so, soă, sona, sōna, sonam, sonna, sonu, sora, sōra, sōram, sūna, sunı, sūnna (26.160)

**soān** : soğan; krş. sovan (39.54)

**sohpet:** sohbet (25.156)

**sona** : sonra; krş. sâna, sina, sına, so, soă, sōa, sōna, sonam, sonna, sonu, sora, sōra, sōram, sūna, sunı, sūnna (12.3)

**sōna** : sonra; krş. sâna, sina, sına, so, soă, sōa, sona, sonam, sonna, sonu, sora, sōra, sōram, sūna, sunı, sūnna (2.67)

**sonadan:** sonradan; krş. sōnadan, sonudan, soyadan (5.3)

**sōnadan:** sonradan; krş. sonadan, sonudan, soyadan (23.7)

**sonam:** sonra; krş. sâna, sina, sına, so, soă, sōa, sona, sōna, sonna, sonu, sora, sōra, sōram, sūna, sunı, sūnna (39.43)

**sonbār** : sonbahar (22.45)

**sonna:** sonra; krş. sâna, sina, sına, so, soă, sōa, sona, sōna, sonam, sonu, sora, sōra, sōram, sūna, sunı, sūnna (8.67)

**sonu** : sonra; krş. sâna, sina, sına, so, soă, sōa, sona, sōna, sonām, sonna, sora, sōra, sōram, sūna, sunı, sūnna (2.40)

**sonudan:** sonradan; krş. sonadan, sonadan, soyadan (9.156)

**sonuşda:** sonuçta (36.54)

**sora** : sonra; krş. sâna, sina, sına, so, soă, sōa, sona, sōna, sonam,

sonna, sonu, sōra, sōram, sūna, sunı, sūnna (11.3)

**sōra** : sonra; krş. sâna, sına, sına, so, soă, sōa, sona, sōna, sonam, sonna, sonu, sora, sōram, sūna, sunı, sūnna (12.40)

**sōram** : sonra; krş. sâna, sına, sına, so, soă, sōa, sona, sōna, sonam, sonna, sonu, sora, sōra, sūna, sunı, sūnna (39.10)

**sorġu** : sınav (1.125)

**sorun** : torun (8.92)

**sossete**: sosyete (9.184)

**sōuk** : soġuk (26.334)

**sovan** : soġan; krş. soān (6.24)

**sōyadan**: sonradan; krş. sonadan, sonadan, sonudan (23.73)

**soyādı**: soyadı; krş. sıyadı (1.3)

**sōle-** : söylemek; krş. sōle-, sōne- (23.153)

**sōle-** : söylemek; krş. sōle-, sōne- (26.42)

**sōlen-** : söylenmek (31.78)

**sōlenti**: söylenti (39.30)

**sōlez** : Sölöz, Bursa'nın Orhangazi ilçesinde bir mahalle (34.67)

**sōne-** : söylemek; krş. sōle-, sōle- (32.240)

**sös** : 1. bir düşüncüyü eksiksiz olarak anlatan kelime dizisi, lakırtı, kelam, laf, kavil (25.156) 2. Bir işi yapacağını kesin olarak vadetme (18.10)

**sule-** : sulamak (25.130)

**sultanāmet**: Sultanahmet, İstanbul'un Fatih ilçesinde bir mahalle (12.155)

**suluġ** : içi su dolu (17.266)

**sūna** : sonra; krş. sâna, sına, sına, so, soă, sōa, sona, sōna, sonam, sonna, sonu, sora, sōram, sunı, sūnna (21.96)

**sunı** : sonra; krş. sâna, sına, sına, so, soă, sōa, sona, sōna, sonam, sonna, sonu, sora, sōram, sūna, sūnna (31.82)

**sūnna** : sonra; krş. sâna, sına, sına, so, soă, sōa, sona, sōna, sonam, sonna, sonu, sora, sōram, sūna, sunı (7.14)

**sunuġ** : sonuç (5.7)

**suva** : sıva (20.52)

**sūbek** : taranmış yumak biçiminde yün (2.66)

**sūlāle** : sülale (11.129)

**sūleman**: Süleyman (9.102)

**sūm-** : küçük görmek (25.437)

**sümek** : taranmış yumak biçiminde yün  
(33.66)

**sünge** : ucunda ıslak bez bulunan,  
fırındaki kızgın külleri süpürmeye  
yarayan sırk (17.114)

**sūsü**: sürüsü (10.44)

**sütlāç**: sütleç (19.40)\*

**sütveren\_otu**: Sütleğengillerden, yaprak  
sap ve köklerinde süt görünüşlü,  
kekre ve yakıcı bir öz su bulunan,  
verdiği öz su türlerine göre  
hekimlikte ve sanayide kullanılan,  
yedi yüz kadar türü bilinen, bir  
veya çok yıllık bir bitki, sütleğen,  
"Euphorbia" (4.101)

## Ş

**şādetnāme**: şahadetname, diploma,  
sertifika (35.122)

**şahse** : özellikle (26.118)

**şākı** : şarkı (16.58)

**şālvā** : şalvar (31.35)

**şāns** : şans; krş. şās (16.44)

**şanzona**: bir çeşit ağaç biti; krş. şanzone,  
şanzöze (27.50)

**şanzone**: bir çeşit ağaç biti; krş. şanzona,  
şanzöze (28.45)

**şanzöze**: bir çeşit ağaç biti; krş. şanzona,  
şanzone (27.55)

**şarküteri**: şarküteri (17.248)

**şās** : şans; krş. şāns (11.61)

**şavrole**: Chevrolet, bir araba markası  
(12.140)

**şāz ol-** : sevinmek, mutlu olmak (13.7)

**şe** : şey; krş. çe, çey, işe, işē, işey, işe,  
işē, işē, işey, işey, şe, şı, şew, şēy, şı,  
şi, şī, şiy (13.119)

**şē** : şey; krş. çe, çey, işe, işē, işey, işe,  
işē, işē, işey, işey, şe, şı, şew, şēy, şı,  
şi, şī, şiy (13.177)

**şēbet** : şerbet; krş. çerbet, çārbet, şelbeT,  
şērbet (8.114)

**şefāt** : şefaaf (13.207)

**şegil** : şekil; krş. şekkil (1.51)

**şehār** : şehir; krş. işehir (8.6)

**şekē** : şeker (8.113)

**şekerle-**: reçeli hazır hale getirmek (16.88)

**şekkil**: şekil; krş. şegil (11.55)

**şelbeT** : şerbet; krş. çerbet, çārbet, şēbet,  
şērbet (16.135)

**şēliK** : şeylik (26.55)

**şemdilli**: Şemdinli, Hakkari'nin ilçesi  
(13.204)

**şenköw**: Şenköy, Yalova'nın Çınarcık  
ilçesine bağlı bir köy (14.28)

**şennik** : şenlik (34.22)

**şenniKli**: şenlikli (39.115)

**şePdāli**: şeftali, "Persica vulgaris"; krş. çaftāli, çeftāli, şePtāli (26.169)

**şePtāli** : şeftali, "Persica vulgaris"; krş. çaftāli, çeftāli, şePdāli (26.173)

**şērbet** : şerbet; krş. çerbet, çārbet, şēbet, şelbeT (8.49)

**şerf\_ali**: Şerif Ali; krş. şerīf\_ali, şörūf\_ali (27.122)

**şerīf\_ali**: Şerif Ali; krş. şerf\_ali, şörūf\_ali (27.128)

**şew** : şey; krş. çe, çey, işe, işē, işey, işe, işe, işē, işey, işey, şe, şı, şē, şēy, şı, şı, şī, şiy (27.87)

**şēy** : şey; krş. çe, çey, işe, işē, işey, işe, işe, işē, işey, işey, şe, şı, şē, şew, şı, şı, şī, şiy (15.41)

**şeyciK**: şeycik (11.87)

**şeyit** : şehit (13.206)

**şeyiTTiK**: şehitlik (5.4)

**şeytannı**: cin fikirli (25.36)

**şı** : şey; krş. çe, çey, işe, işē, işey, işe, işe, işē, işey, işey, şe, şē, şēy, şew, şı, şı, şī, şiy (9.25)

**şıkıdıK şıkıdıK**: yansıma (7.27)

**şi** : şey; krş. çe, çey, işe, işē, işey, işe, işe, işē, işey, işey, şe, şē, şēy, şew, şı, şı, şī, şiy (15.84)

**şī** : şey; krş. çe, çey, işe, işē, işey, işe, işe, işē, işey, işey, şe, şē, şēy, şew, şı, şı, şiy (20.41)

**şimcik** : şimdi; krş. çindi, sincik, şimdik, şimi, şinci, şincik, şındı, şındı, şındig, şındik, şındim, şini (3.30)

**şimdiĝ (şimdiĝ altı)**: şimdi; krş. çindi, sincik, şimdik, şimi, şinci, şincik, şındı, şındı, şındig, şındik, şındim, şini (35.10)

**şimdik** : şimdi; krş. çindi, sincik, şimcik, şimi, şinci, şincik, şındı, şındı, şındig, şındik, şındim, şini (11.142)

**şimi** : şimdi; krş. çindi, sincik, şimcik, şimdik, şinci, şincik, şındı, şındı, şındig, şındik, şındim, şini (10.69)

**şinci** : şimdi; krş. çindi, sincik, şimcik, şimdik, şimi, şincik, şındı, şındı, şındig, şındik, şındim, şini (18.14)

**şincig (şincig öle)**: şimdi; krş. çindi, sincik, şimcik, şimdik, şimi, şincik, şındı, şındı, şındig, şındik, şındim, şini (32.222)

**şincik** : şimdi; krş. çindi, sincik,  
şimcik, şimdik, şimi, şindi, şindi,  
şindig, şindik, şindim, şini (3.30)

**şindi** : şimdi; krş. çindi, sincik,  
şimcik, şimdik, şimi, şincik, şindi,  
şindig, şindik, şindim, şini (23.51)

**şindi** : şimdi; krş. çindi, sincik,  
şimcik, şimdik, şimi, şincik, şindi,  
şindig, şindik, şindim, şini (4.78)

**şindig** : şimdi; krş. çindi, sincik,  
şimcik, şimdik, şimi, şincik, şindi,  
şindi, şindik, şindim, şini (8.5)

**şindik**: şimdi; krş. çindi, sincik,  
şimcik, şimdik, şimi, şincik, şindi,  
şindi, şindig, şindim, şini (8.78)

**şindim**: şimdi; krş. çindi, sincik,  
şimcik, şimdik, şimi, şincik, şindi,  
şindi, şindig, şindik, şini (26.56)

**şini** : şimdi; krş. çindi, sincik,  
şimcik, şimdik, şimi, şincik, şindi,  
şindi, şindig, şindik, şindim (1.28)

**şir** : şir (12.14)

**şira** : şira (35.37)

**şirret** : şirret, kavgacı, kötü kimse (25.40)

**şişmanna-**: şişmanlamak (33.93)

**şivi** : çivi (26.362)

**şiy** : şey; krş. çe, çey, işe, işē, işey, işe,  
işe, işē, işey, işey, şe, şē, şēy, şew,  
şı, şī (41.34)

**şocuk** : çocuk; krş. çucuḲ (8.109)\*

**şoḲ** : çok; krş. çoḡ, çoh (1.118)

**şoluk şocuk**: çoluk çocuk (31.123)\*

**şōrayā** : şuraya (21.177)

**şorda** : şurada (21.122)

**şorlarda**: şuralarda (21.248)

**şōfōr** : şoför (41.34)

**şōle** : şöyle; krş. şōle, şōre (1.52)

**şōle** : şöyle; krş. şōle, şōre (12.30)

**şōlemesine**: şöylemesine (10.73)

**şōre** : şöyle; krş. şōle, şōre (13.62)

**şōrūf\_ali**: Şerif Ali; krş. şerif\_ali, şerf\_ali  
(27.124)

**şuda** : şurada; krş. şūda (36.57)

**şūda** : şurada; krş. şuda (27.79)

**şüz (beş şüz)** : doksan dokuzdan sonra  
gelen sayı, yüz; krş. çüz, tūs, tüz,  
üz, züz (35.7)

## **T**

**tā** : daha; krş. dā, taha (25.211)

**tabıraç**: lazımlık (31.131)



**tabit** : tabut (23.28)

**tābla** : tabla (8.14)

**tāf** : taraf; krş. talaf (1.21)

**taFşannı:** Tavşanlı, Kütahya iline bağlı bir ilçe (16.180)

**taha** : daha; krş. dā, tā (18.103)

**tahaf** : tuhaf (13.253)

**taĸastuĸa:** düşük nitelikli, işe yaramaz (13.367)

**taĸşiçilik:** taksicilik (12.211)

**taĸta** : tahta; krş. taTda, ĸatda (12.237)

**tāla** : tarla; krş. talla (2.25)

**talaf** : taraf; krş. tāf (8.54)

**talla** : tarla; krş. tāla (32.238)

**tanĸa** : bir çocuk oyunu, "Ortaya ona yakın kiremit konur, 2 gruba bölünen çocuklar bunu top atıp isabet ettirerek yıkmaya çalışırlar. İlk deviren diĸer grubu topla vurma hakkını kazanır. Topla en çok kişi vuran grup kazanır."; krş. tanĸo (6.10)

**tanĸır tungur:** yansıma (20.26)

**tanĸo** : bir çocuk oyunu, "Ortaya ona yakın kiremit konur, 2 gruba bölünen çocuklar bunu top atıp isabet ettirerek yıkmaya çalışırlar. İlk deviren diĸer grubu topla

vurma hakkını kazanır. Topla en çok kişi vuran grup kazanır." ; krş. tanĸa (7.100)

**tanōsun:** tanıyorsun (39.29)

**tāĸe** : tane; krş. dane, dāne, dene, dēne, tene (23.14)

**tapla-** : toplamak (25.468)

**tarana** : tarhana (32.64)

**tāribat:** tahribat (1.144)

**taTda** : tahta; krş. taĸta, ĸatda (7.146)

**tattı** : tatlı; krş. datlı (35.109)

**taviĸ** : tavuk; krş. tavuĸ (23.139)

**tavşannı:** Tavşanlı (16.180)

**tavuĸ (tavuĸ unnarı):** tavuk; krş. taviĸ (23.141)

**tayın** : tayin, atama (1.164)

**tefā** : defa (1.102)

**teKbir** : tekbir (8.5)

**tekerleme:** yuvarlayarak (11.7)

**tekrā** : tekrar (27.81)

**tēl** : tel (7.19)

**telek** : gelinleri süslemek ve düĸüne hazırlamakla görevli kimse (9.22)

**teleKlik:** gelinleri süslemek ve düĸüne hazırlamak görevi (16.28)

**telefon çek-:** telefon etmek (15.91)

**telepon:** telefon (26.13)

**televizyon:** televizyon; krş. televzon, telivizyon (16.113)

**televzon:** televizyon; krş. televizyon, telivizyon (8.130)

**telivizyon:** televizyon; krş. televizyon, televzon (26.329)

**tellik** : terlik (2.64)

**tēmal** : termal (40.39)

**tembi** : tembih (21.283)

**temen** : temel (35.75)

**tenā** : تنها (10.65)

**tencire:** tencere (18.58)

**tene** : tane; krş. dane, dāne, dene, dēne, tāne (23.95)

**tenecik:** tanecik (26.307)

**tentere otu:** duman ağacı, tetra, tetre, tetere olarak da adlandırılan, yaprakları genellikle cilde sürülerek veya yaralara kompres yapılarak kullanılan bir bitki, "Cotinus coggygia" (26.274)

**täpmece:** sokak futbolu (2.33)

**terayā** : tereyağı (9.105)

**terāziya:** ayar (31.130)

**terci** : tercih (38.48)

**tēris** : terhis (41.27)

**tērs** : ters (8.36)

**tevāf** : tavaf (25.508)

**tēy** : ünlem (23.123)

**teyip** : teyp (7.156)

**teylikeli:** tehlikeli (20.42)

**teymin:** temin (4.17)

**tēze** : teyze (13.156)

**tēzi** : terzi (39.90)

**tī** : tığ (3.3)

**tın tın ğabacı:** bir masal ismi (25.158)

**tırabızon:** Trabzon (10.26)

**tırafo** : trafo (5.39)

**tıraĞdör:** traktör; krş. tıraĞtor (12.176)

**tıraĞtor:** traktör; krş. tıraĞdör (14.18)

**tıraĞya:** trakya (26.137)

**tırıldıĞ:** fırıldak (4.36)

**tiftil otu:** meralarda yetişen, hayvanları olatmada da kullanılan, yoncaya benzer bir çeşit ot (22.35)

**tiken** : diken (32.269)

**tilti** : tilki (35.103)

**tiltilik:** tilkilik, tilkilerin çok bulunduğu yer (35.100)

**tipin-** : tepinmek (13.53)

**tiren** : tren (26.10)

**tohalaK:** afyon tohumu (30.7)

**tohlu** : toklu, bir yıllık kuzu; krş. tohlu (41.58)

**tohlu** : toklu, bir yıllık kuzu; krş. tohlu (41.59)

**toKâc** : topaç (4.115)

**toKalaK:** afyon tohumu (30.8)

**toKamêç:** Yün veya iplik eğrilen iği ağırlaştırmak için alt ucuna geçirilen yarım küre biçiminde, ortası delik ağaç veya kemik parça (3.20)

**toKarlaK:** yuvarlak; krş. yuvarlak, yuvak (32.20)

**toKoz** : takoz (27.27)

**tolaş-** : dolaşmak (11.136)

**tombiK:** bir çocuk oyunu, "Ortaya yedi kiremit konur, 2 gruba bölünen çocuklar bunu top atıp isabet ettirerek yıkmaya çalışırlar. İlk deviren diğer grubu topla vurma hakkını kazanır. Topla en çok kişi vuran grup kazanır." (36.69)

**tomru tomaK:** bir masal kahramanı (17.156)

**tonnuK:** tonluk (26.341)

**toPcu** : topların kullanılışı, bakımı üzerine yetiştirilen asker sınıfı veya bu sınıfa mensup asker, topçu (12.19)

**toplaK** : toprak (26.34)

**tosbāyi:** tosbağa, kaplumbağa; krş. kaplumbā (32.285)

**tosur tosur:** yansımaya (13.389)

**tovalet:** tuvalet (26.130)

**tuKa** : 1. bir çocuk oyunu (16.59) 2. bu çocuk oyununda vurulması amaçlanan hedef; krş. tuKu (23.103)

**tuKu** : aynı isimli oyunda vurulması amaçlanan hedef; krş. tuKa (23.104)

**tūla** : tuğla (12.79)

**turluK** : bir dere ismi (1.32)

**tutkun** : bir şeye ya da birine düşkün, bağlı kimse (10.56)

**tüKkan:** dükkan; krş. dükken (21.168)

**tūkū** : türkü (16.58)

**tūlbēnd:** tülbent; krş. tülbeT (16.211)

**tülbeT** : tülbent; krş. tūlbēnd (3.2)

**tüpeK** : tüfek (26.225)

**tüs (dört tūs)** : doksan dokuzdan sonra gelen sayı, yüz; krş. çüz, şüz, tüz, üz, züz (39.36)

**tüw** : tüy (23.150)

**tüz (dört tüz)**: doksan dokuzdan sonra gelen sayı, yüz; krş. çüz, şüz, tūs, üz, züz (29.56)

## U

**u** : o zamiri (18.56)

**ūdan** : oradan (34.27)

**uffacıK:** ufacık (26.312)

**uffala-** : ufalamak (34.29)

**uķu-** : okumak (40.32)

**ul-** : olmak (41.62)

**un<sub>1</sub>elvası**: un helvası (21.85)

**unī** : bir şaşırma ünlemi; krş. anī, unīh (7.127)

**unīh** : bir şaşırma ünlemi; krş. anī, unī (8.122)

**unlā** : o zamirinin çokluk biçimi; krş. onnal, ōnnar, unnā, unnar (39.104)

**unnā** : o zamirinin çokluk biçimi; krş. onnal, ōnnar, unlā, unnar (2.42)

**unnar**: o zamirinin çokluk biçimi; krş. onnal, ōnnar, unlā, unnā (4.16)

**unuTğan**: unutkan (11.78)

**unuTğanıK:** unutkanlık (11.151)

**ur-** : vurmak; krş. vū- (21.125)

**ura** : ora (12.152)

**ūra-** : uğramak (39.44)

**ūraş-** : uğraşmak (22.30)

**urda** : orada; krş. ōrda, ōda (38.22)

**ūrları** : oraları (32.220)

**ūrlu** : uğurlu (29.47)

**usil** : usul, yöntem; krş. usül, üsul (18.23)

**usül** : usul, yöntem; krş. usil, üsul (27.11)

**uş** : uç (17.112)

**ūş** : şaşkınlık, imrenme, üzüntü bildirir bir ünlem (9.140)

**ūştur-** : uyuşturmak (2.55)

**ūv** : ünlem (20.46)

**uv-** : ovmak (21.277)

**ūvū** : ünlem (33.17)

**uyun** : oyun (4.27)

**uzalT-** : uzatmak (9.176)\*

## Ü

**üć** : üç; krş. üş (36.48)

**üçkātçı:** üçkağıtçı (36.1)

**üfū-** : Üfürükçülerin hastaların üstüne dua okuyarak soluk vermesi (30.17)

**ühū** : ünlem (35.77)

**ük\_üç** : iki üç; krş.. ik\_üç, ik\_üş (33.48)

**üküs** : öküz; krş. öküs (41.59)

**üryan püryan:** çırılçıplak, yırtık pırtık (25,394)

**üs** : üst (1.31)

**üs\_üsse:** üst üste (5.20)

**üstünkör:** üstünkörü (18.22)

**üsül** : usul, yöntem; krş. usil, usül (26.19)

**üş** : üç; krş. üç (17.155)

**üt-** : öğütme (17.143)

**üteki** : öteki (41.14)

**üz (bin dokuz\_üz\_elli iki):** doksan dokuzdan sonra gelen sayı, yüz; krş. çüz, şüz, tüs, tüz, züz (29.4)

**üzēne** : üzerine (9.54)

**üzēnin** : üzerinin (7.63)

**üzüm gurusu** : kuru üzüm (26.128)

## V

**va** : var; krş. bar, vā, vır (27.98)

**vā** : var; krş. bar, va, vır (28.23)

**vala** : vallahi; krş. ballā, ollāhi, vallāyi, vıllā (9.42)

**vallāyi:** vallahi; krş. ballā, ollāhi, vala, vıllā (29.1)

**vallayı billayı:** vallahi billahi (26.373)

**vāō** : ünlem (8.46)

**vē-** : vermek; krş. vēr-, ber, vi- (5.16)

**vēr-** : vermek; krş. ber-, vē-, vi- (19.24)

**vesāyiT:** vesait, vasıtalar (20.24)

**veterner:** veteriner (41.74)

**vıllā** : vallahi; krş. ballā, ollāhi, vala, vallāyi (15.107)

**vır** : var; krş. bar, va, vā (31.77)

**vi-** : vermek; krş. ber-, vē-, vēr- (9.86)

**vū-** : vurmak; krş. ur- (31.73)

**vur-** : yönelmek, sapmak (39.66)

## Y

**yā** : yağ; krş. yav, yıv (13.302)

**yā-** : yağmak; krş. yav- (20.29)

**yab-** : yapmak; krş. āp- (8.36)

**yabançı** : yabancı (26.158)

**yabānı** : yabani (34.54)  
**yabraḳ** : yaprak (35.119)  
**yaḥalan-**: yakalanmak (39.91)  
**yāhud** : yahut; krş. yāut (27.2)  
**yaşlı** : yağışlı (1.149)  
**yaḳır** : yakın (33.52)  
**yāla-** : yağlamak (13.332)  
**yalançı**: yalancı (26.2)  
**yalava** : Yalova; krş. yalıva (41.48)  
**yālı** : yağlı (9.95)  
**yalıva** : Yalova; krş. yalava (35.91)  
**yalla** : yallah (40.9)  
**yāma** : yağma (27.80)  
**yamıḲ** : yamuk (21.281)  
**yamıl-** : yamulmak (16.186)  
**yāmır** : yağmur; krş. yāmır, yavmır (20.29)  
**yāmırlı**: yağmurlu; krş. yāmırlu (27.16)  
**yammış**: yapmış (18.75)  
**yāmır** : yağmur; krş. yāmır, yavmır (21.30)  
**yāmırlu**: yağmurlu; krş. yāmırlı (27.17)  
**yānı** : yani (4.24)  
**yānız** : ama; krş. yannıs, yannız (9.82)

**yannıs** : 1. yanında başkaları bulunmayan (13.391) 2. ama; krş. yānız, yannız (20.45)  
**yannış**: yanlış (31.128)  
**yannız**: 1. yanında başkaları bulunmayan (33.57) 2. ama; krş. yānız, yannıs (38.14)  
**yarım\_oda**: çok küçük boyutlu oda (32.47)  
**yārın** : yarın(26.330)  
**yarış-** : koşmak (17.159)  
**yarka** : tavuklaşmaya başlayan, yumurtlama çağına gelmiş piliç (41.61)  
**yārli** : yerli; krş. yērli (23.2)  
**yārsında**: yarısında (8.67)  
**yāsın** : Yasin Sûresi (13.414)  
**yaslaş** : üstünde hamur açılan, yemek yenilen tahta (32.51)  
**yaslı** : yassı (11.98)  
**yassı** : yatsı (13.271)  
**yāşap** : ahşap; krş. arşap (21.270)  
**yaşla-** : haşlamak (9.67)  
**yāut** : yahut; krş. yāhud (39.101)  
**yav** : 1. yağ; krş. yā, yıv (8.70) 2. yahu; krş. yaw (12.166)  
**yav-** : yağmak; krş. yā- (11.81)

**yavınla-**: yayınlamak (12.86)

**yavmır** : yağmur; krş. yāmır, yāmur (32.10)

**yavrı** : yavru, çocuk, evlat (2.57)

**yaw** : yahu; krş. yav (14.28)

**yāz-** : yazmak (32.73)

**yē** : yer, mahal, mekan; krş. yir (31.61)

**yedek** : düğünlerin ikinci gününde giyilen gelin elbisesi (32.13)

**yedilen-**: doğum yapılmasının ardından yedi gün geçmesi (19.57)

**yeKde** : aynı anda, bir kerede (8.81)

**yelleş-** : yerleşmek (39.31)

**yemmeK** : yemek, aş (39.12)

**yenek** : yelek (8.23)

**yeni esme**: yeni yetme, yeni yetişen delikanlı(1.168)

**yērli** : yerli; krş. yārılı (20.1)

**yersi** : yeri

**yesir** : esir; krş. esī (26.126)

**yete** : yeter (32.115)

**yetişgin**: yetişkin (17.81)

**yēTmiş**: yetmiş (16.2)

**yıgıl-** : yıkılmak (22.29)

**yıklık dökülük**: yıkık dökük (16.188)

**yılaf** : yulaf (23.9)

**yılanÇIK taşı**: ağrıyan yerlere yapıştırılmak suretiyle tedavilerde kullanılan, alt tarafında yılan şekli olan ve aslen canlı olduğuna dair halk rivayetleri de olan bir çeşit taş (11.143)

**yılbıt** : Hodangillerden, çiçekleri hekimlikte kullanılan ve kökü kavrularak yenilen, bir yıllık ve otsu bir bitki, hodan, "Borago officinalis" (26.230)

**yıldıs** : yıldız (18.1)

**yımırta**: yumurta; krş. yımīta (27.67)

**yımirtalı**: yumurtalı (33.47)

**yımirtla-**: yumurtlamak (23.136)

**yımışa-**: yumuşamak (17.123)

**yımışacıK**: yumuşacık (17.131)

**yımīta** : yumurta; krş. yımırta (23.145)

**yītık** : 1. yırtılma sonucu oluşmuş yarık (25.402) 2. utanması, çekinmesi olmayan (12.15)

**yıv** : yağ; krş. yā, yıv (18.50)

**yıv-** : yağmak (32.43)

**yıva** : yuva (8.103)

**yıvılı** : yağılı (25.385)

**yıvur-**: yoğurmak; krş. yōur-, yovur- yūr-, yuvur- (32.51)

**yi-** : yemek yeme, karın doyurma işi (13.209)

**yīcek** : yiyecek; krş. yiyceK (13.237)

**yigit** : yiğit ( 40.1)

**yimeK** : yenmek için pişirilip hazırlanmış yiyecek, aş, taam (21.149)

**yīmi** : yirmi (8.74)

**yir** : yer, mahal, mekan; krş. yē (18.10)

**yīt** : yiğit ( 40.1)

**yiyceK**: yiyecek; krş. yīcek (11.39)

**yīyo** : yiyor (15.145)

**yō**: hayır, yok, öyle değil, olmaz□(6.27)

**yoğsa** : yoksa; krş. yōsa (27.17)

**yoğuslavya**: Yugoslavya (10.55)

**yoḥ** : yok, hayır; krş. yuḤ (39.10)

**yoḤsuzluḤ**: yoksulluk (15.189)

**yolbastı**: düğün konvoyunun önünün kesilmesi (25.277)

**yonan**: Yunan; krş. yūnanlı (9.122)

**yōsa** : yoksa; krş. yoğsa (32.88)

**yōur-** : yoğurmak; krş. yıvur-, yovur-, yūr-, yuvur- (13.379)

**yōurT** : yoğurt; krş. yovurt, yuvurT (26.177)

**yōurtāne**: yoğurt yapılan yer (36.7)

**yovan** : yavan (26.364)

**yovur-**: yoğurmak; krş. yıvur-, yōur-, yūr-, yuvur- (33.50)

**yovurt** : yoğurt; krş. yōurt, yuvurT (25.440)

**yōmiye**: yevmiye (20.78)

**yörü-** : yürümek (26.300)

**yövmici**: yevmiye ile çalışan kimse, yevmiyeci; krş. yövmiyeci (17.230)

**yövmiyeci**: yevmiye ile çalışan kimse, yevmiyeci; krş. yövmici (17.229)

**yufga** : yufka (30.23)

**yuḤ** : yok; krş. yoḥ (40.56)

**yukā**: yukarı; krş. yuḤar (16.12)

**yuḤar** : yukarı; krş. yukā (13.167)

**yumru yumaḤ**: bir masal kahramanı (25.128)

**yunanistan**: Yunanistan (39.81)

**yūr-** : yoğurmak; krş. yıvur-, yōur-, yovur-, yuvur- (33.85)

**yustāmel**: müstamel, kullanılmış olan (27.10)

**yuvaḤ** : yuvarlak; krş. toḤarlak, yuvallak (17.209)

**yuvāla-**: yuvarlamak (6.12)



**yuvallaq:** yuvarlak; krş. toqarлак, yuvaq  
(10.73)

**yuvur-:** yoğurmak; krş. yıvur-, yōur-,  
yovur-, yūr- (25.301)

**yuvurT:** yoğurt; krş. yōurt, yovurT (33.50)

**yūn** : yün (2.66)

**yūnanlı:** Yunan; krş. yonan (38.53)

**yürüş** : yürüyüş (32.123)

**yüs** : doksan dokuzdan sonra gelen  
sayının adı, yüz; krş. çüz, şüz,  
tüs, tüz, üz, züz (34.1)

**yüseın** : Hüseyin; krş. hüsseyin (15.132)

**yüsseK** : yüksek (4.31)

**yüssüK:** yüzük (1.64)

**yüssük\_oyunu:** bir çocuk oyunu, " On bir  
tane fincan dizilir. Yüzük, bozuk  
para gibi eşyalar bu fincanlardan  
birine saklanır ve oyuncuların bu  
saklı yüzüğü bulmaları beklenir."  
(4.45)

**yüz\_onnuK:** yüz onluk (32.157)

**yüzle-:** yüz vermek (25.6)

## **Z**

**zāmeT** : zahmet (26.42)

**zānnet-:** zannetmek (9.103)

**zarzavat** : zerzevat; krş. zerzivat (18.122)

**zate** : zaten; krş. sāten, sāti, zāte, zāti  
(41.73)

**zāte** : zaten; krş. sāten, sāti, zate, zāti  
(1.61)

**zāti** : zaten; krş. sāten, sāti, zāti, zāti  
(12.85)

**zātüre:** zatürre (35.83)

**zavalı** : zavallı (26.28)

**zāyat** : zayıf (39.104)

**zābze** : sebze (3.31)

**zehr\_abla:** Zehra Abla (13.71)

**zene** : sene (28.32)

**zēngin** : zengin (26.27)

**zerzivat:** zerzevat; krş. zarzavat (8.95)

**zevge** : hayvan yolu, yaya yolu (26.97)

**zeytinnik:** zeytinlik (1.38)

**zibar yemeyi:** yatsıdan sonra yenen  
yemek öğünü (25.21)

**zıpçıK** : çocukların oynadığı cam veya  
benzeri malzemedен yapılmış  
yuvarlak, küçük nesne. (37.1)

**zīn** : zihin (12.10)

**zopa** : sopa (26.33)

**zümbüllü dirseK:** bir masal ismi; krş.  
zümbüllü dirisseK (16.111)

**zümbüllü dirisseK:** bir masal ismi; krş.  
zümbüllü dirseK (16.114)

**züz ( bin doğuz züz yetmiş beş) :** doksan  
dokuzdan sonra gelen sayı, yüz;  
krş. çüz, şüz, tüs, tüz, üz, yüs  
(29.55)



## KAYNAKÇA

### *Kitaplar*

- ADALI Oya, *Türkiye Türkçesinde Biçimbirimler*, İstanbul: Papatya Yayınları, 2004.
- AKALIN Mehmet, *Eski Türkçenin Grameri*, Ankara: TDK Yayınları, 2007.
- AKAR Ali, *Muğla ve Yöresi Ağzları*, Ankara: TDK Yayınları, 2013.
- ATALAY Besim, *Türk Dilinde Ekler ve Kökler Üzerine Bir Deneme*, İstanbul: TDK Yayınları, 1941.
- ATMACA Emine, *Antalya İli Korkuteli İlçesi ve Yöresi Ağzları*, Ankara: TDK Yayınları, 2017.
- BANGUOĞLU Tahsin, *Türkçenin Grameri*, Ankara: TDK Yayınları, 2011.
- BAYRAKTAR Nesrin, *Türkçede Fiilimsiler*, Ankara: TDK Yayınları, 2004.
- BİLGEGİL M. Kaya, *Türkçe Dilbilgisi*, İstanbul: Dergah Yayınları, 1982.
- BOZ Erdoğan, *Afyonkarahisar Merkez Ağzı*, Ankara: Gazi Kitabevi, 2006.
- BOZKURT Fuat, *Türkiye Türkçesi*, İstanbul: Kapı Yay., 2004.
- BURAN Ahmet, *Anadolu Ağzlarında İsim Çekim Ekleri*, Ankara: TDK Yayınları, 1996.
- BURAN Ahmet, *Keban, Baskil ve Ağın Yöresi Ağzları*, Ankara: TDK Yayınları, 1997.
- CAFEROĞLU Ahmet, *Eski Uygur Türkçesi Sözlüğü*, İstanbul: TDK Yayınları, 1968.
- CAFEROĞLU Ahmet, *Sivas ve Tokat İlleri Ağzlarından Toplamalar*, Ankara: TDK Yayınları, 1994.
- COŞKUN Volkan, *Özbek Türkçesi Grameri*, Ankara: TDK Yayınları, 2000.
- DANIŞMAN Zuhuri, *Evliya Çelebi Seyahatnamesi*, İstanbul: Danışman Yayınevi, 1970.
- DELİCE Hacı İbrahim, *Sözcük Türleri*, Sivas: Asitan Yayınevi, 2008.
- DEMİR Necati, *Ordu İli ve Yöresi Ağzları*, Ankara: TDK Yayınları, 2001.
- DEMİRCAN Ömer, *Türk Dilinde Çatı*, Ankara: Papatya Yayınları, 2003.
- DENY Jean, *Türk Dili Grameri (Osmanlı Lehçesi)*, İstanbul: Milli Eğitim Bakanlığı Yayınları, 1941.
- DİZDAROĞLU Hikmet, *Türkçede Fiiller*, Ankara: TDK Yayınları, 1963.

DOĞAN Enfel, *Şeyhoğlu Sadruddin'in Kabusname Tercümesi, Metin-Sözlük-Dizin-Notlar-Tıpkıbasım*, İstanbul: Mavi Yayıncılık, 2011.

EDİSKUN Haydar, *Türk Dil Bilgisi*, İstanbul: Remzi Kitabevi, 1992.

EKER Süer, *Çağdaş Türk Dili*, Ankara: Grafiker Yayınları, 2003.

EMİROĞLU Kudret, AYDIN Suavi, *Antropoloji Sözlüğü*, Ankara: Bilim ve Sanat Yayınları, 2003.

EMRE Ahmet Cevat, *Türk Dilbilgisi*, İstanbul: TDK Yayınları, 1945.

ERCİLASUN Ahmet Bican, *Kars İli Ağızları*, Ankara: TDK Yayınları, 1983.

ERCİLASUN Ahmet Bican, *Karşılaştırmalı Türk Lehçeleri Sözlüğü*, Ankara: Kültür Bakanlığı Yayınları, 1991.

EREN M. EMİN, *Zonguldak Bartın Karabük İlleri Ağızları*, Ankara: TDK Yayınları, 1997.

ERGİN Muharrem, *Türk Dilbilgisi*, İstanbul: Bayrak Yayınları, 2005.

ERTEN Münir, *Diyarbakır Ağzı*, Ankara: TDK Yayınları, 1994.

GENCAN Tahir Necat, *Dil Bilgisi*, Ankara: TDK Yayınları, 1979.

GÜLENSOY Tuncer, *Kütahya ve Yöresi Ağızları*, Ankara: TDK Yayınları, 1988.

GÜLSEVİN Gürer, *Eski Anadolu Türkçesinde Ekler*, Ankara: TDK Yayınları, 1997.

GÜLSEVİN Gürer, *Uşak İli Ağızları*, Ankara: TDK Yayınları, 2002.

GÜNAY Turgut, *Rize İli Ağızları*, Ankara: MFAD Yayınları, 1978.

HACIEMİNOĞLU Necmettin, *Türk Dilinde Edatlar*, İstanbul: Milli Eğitim Bakanlığı Yayınları, 1992.

HATİBOĞLU Vecihe, *Türkçenin Ekleri*, Ankara: TDK Yayınları, 1981.

HENGİRMEN Mehmet, *Türkçe Dilbilgisi*, Ankara: Engin Yay., 2005.

KALAY Emin, *Edirne İli Ağızları*, Ankara: TDK Yayınları, 1998.

KARA Mehmet, *Türkmen Türkçesi Grameri*, Ankara: Gazi Kitabevi, 2005.

KARAHAN Leyla, *Türkçede Söz Dizimi*, Akçağ Yayınları, Ankara, 1998.

KARAHAN Leyla, *Anadolu Ağızlarının Sınıflandırılması*, Ankara: TDK Yayınları, 2006.

KOÇ Nurettin., *Yeni Dilbilgisi*, İstanbul: İnkılap Yayınları, 1996.

- KORKMAZ Zeynep, *Nevşehir ve Yöresi Ağzları*, Ankara: TDK Yayınları, 1988.
- KORKMAZ Zeynep, *Güney-Batı Anadolu Ağzları Ses Bilgisi (Fonetik)*, Ankara: TDK Yayınları, 1994.
- KORKMAZ Zeynep, *Türkçede Eklerin Kullanılış Şekilleri ve Ek Kalıplaşması Olayları*, Ankara: TDK Yayınları, 1994.
- KORKMAZ Zeynep, *Grammer Terimleri Sözlüğü*, Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları, 2007.
- KORKMAZ Zeynep, *Türkiye Türkçesi Grameri Şekil Bilgisi*, Ankara: TDK Yayınları, 2007.
- MANSEL Arif Müfit, *Yalova ve Civarı*, İstanbul: Müzelet Neşriyat, 1936.
- OĞUZ M. Öcal, ERSOY Petek, *Türkiye’de 2004 Yılında Yaşayan Geleneksel Çocuk Oyunları*, Ankara: Gazi Üniversitesi Türk Halkbilimi Araştırma ve Uygulama Merkezi Yayınları:4, 2007.
- OLCAY Sadettin, *Doğu Trakya Yerli Ağzı*, Ankara: TDK Yayınları, 1995.
- ÖNER Mustafa, *Bugünkü Kıpçak Türkçesi*, Ankara: TDK Yayınları, 1998.
- ÖZÇELİK Sadettin, *Urfa Merkez Ağzı*, Ankara: TDK Yayınları, 1992.
- ÖZÇELİK Sadettin, BOZ Erdoğan, *Siverek Merkez Ağzı*, Ankara: Gazi Kitabevi, 2009.
- ÖZEL Sevgi, *Türkiye Türkçesinde Sözcük Türetme ve Birleştirme*, Ankara: TDK Yayınları, 1977.
- PARMAKSIZOĞLU İsmet, *Sadettin, Tacü't Tevarih I*, Ankara: Kültür Bakanlığı Yayınları, 1974.
- SAĞIR Mukim, *Erzincan Yöresi Ağzları*, Ankara: TDK Yayınları, 1995.
- ŞAHİN Hatice, *Eski Anadolu Türkçesi*, Ankara: Akçağ Yayınları, 2003.
- TEKİN Talat, *Türk Dillerinde Birincil Uzun Ünlüler*, Ankara: Simurg Yayınları, 1995.
- TİMURTAŞ Faruk Kadri, *Eski Türkiye Türkçesi*, İstanbul: İstanbul Üni. Edebiyat Fakültesi Yayınları, 1977.
- TSENG Lan-Ya, *Türkiye Türkçesinde Orta Hece Düşmesi*, Ankara: TDK Yayınları, 2013.
- TÜRKYILMAZ Fatma, *Tasarlama Kiplerinin İşlevleri*, Ankara: TDK Yayınları, 1999.
- ÜSTÜNOVA Kerime; *Ad İşletimi*, İstanbul: Kesit Yayınları, 2008.
- ÜSTÜNOVA Kerime, *Dil Bilgisi Sorunları*, İstanbul: Kesit Yayınları, 2010.
- ÜSTÜNOVA Kerime, *Eylem İşletimi*, İstanbul: Sentez Yayım ve Dağıtım, 2017.

VARDAR Berke, *Açıklamalı Dilbilim Terimleri Sözlüğü*, İstanbul: Multilingual Yabancı Dil Yayınları, 2007.

YALOVA Belediyesi, *Doğa, Sağlık ve Turizm Kenti Yalova*, Yalova: Doğu Ofset, 2012.

YALOVA İl Kültür ve Turizm Müdürlüğü, *Yalova*, Yalova: Mega Ofset Matbaacılık, 2017.

YALOVA İl Kültür ve Turizm Müdürlüğü, *Yalova Kültür ve Turizm Envanteri*, Yalova: Mega Ofset Matbaacılık, 2017.

YAMAN Ertuğrul, *Türkiye Türkçesinde Zaman Kaymaları*, Ankara: TDK Yayınları, 1999.

### **Makaleler**

ACARLAR Kevser, "Fiil Kiplerindeki Anlam Kaymalarının Nedenleri", Ankara: *Türk Dili*, S 213, Haziran, 1969.

ARAT Reşit Rahmeti, "Türkçe Metinlerde e/i Meselesine Dair", *Makaleler I*, Haz. O. Fikri Sertkaya, Ankara: TKAE Yayınları, 1987.

ATAY Ayten, "Eski Türkçe ma/me Edatının Anadolu Ağızlarındaki Kalıntısı", Ankara: *Türk Dili*, S 610, 2002, ss.826-828.

AYDIN Hasene, "Dilde Sıfır Birim ve Sıfır Biçimbirimin Kullanımı", *Turkish Studies - International Periodical For The Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*, Volume 7/2, Spring, 2012, ss. 169-181.

BAŞDAŞ Cahit, "Türkçede Üçüncü Grup (Ara) Ekler", I. Uluslararası Büyük Türk Dili Kurultayı Bildirileri, Ankara: Bilkent Üniversitesi, 2006, ss. 400- 406.

BAŞDAŞ Cahit, "Türkiye Türkçesinde Aslî Uzunluk Belirtileri", *Turkish Studies - International Periodical For The Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*, Volume 2/2, 2007, ss. 89-101.

BAŞDAŞ Cahit, "Türkçede Eklerin Hiyerarşisi ve Ara Ekler", Muğla: *Seminerler*, 2011.

CAFEROĞLU Ahmet, "Anadolu Ağızlarında İçses Ünsüz Benzeşmesi", Ankara: *TDAY Belleten*, S 1988b, 1958, s. 1-11.

CAFEROĞLU Ahmet, "Anadolu Ağızları Konson Değişmeleri", Ankara: *TDAY Belleten*, 1963, s. 1-32.

CAFEROĞLU Ahmet, "Anadolu ve Rumeli Ağızları Ünlü Değişmeleri", Ankara: *TDAY Belleten*, S 1964, Ankara, s. 1-33.

ÇAĞATAY Saadet, "Türkçede ki < erki", Ankara: *TDAY Belleten*, 1988, ss. 245- 250.

DELİCE Hacı İbrahim, "Türk Dilinde İşlevsel Ek Tasnifi", Sivas: *Sosyal Bilimler Dergisi*, 24. Sayı, 2000, ss. 221-235.

DELİCE Hacı İbrahim, "Çatı Eklerinin Bilinmeyen Bir İşlevi", Ankara: *Atatürk Kültür Dil ve Tarih Yüksek Kurumu 38. Uluslararası Asya ve Kuzey Afrika Çalışmaları Kongresi (ICANAS 38)*, 2007, ss. 419-433.

DELİCE Hacı İbrahim, "Oldurgan Çatı İşlev Açısından Nasıl Tanımlanmalıdır", Sivas: *Sosyal Bilimler Dergisi*, 25.Sayı, 2009, ss.107-120.

DELİCE Hacı İbrahim, "Türk Lehçe ve Şivelerinde Fiil Çatılarının İşlenişi Bağlamında Yeni Bir Yaklaşım Denemesi", Kazakistan/Türkistan: *III. Uluslararası Türkoloji Kongresi*, 2009.

DELİCE Hacı İbrahim, "Türkçede Fiil Çekimlerine Yeni Bir Bakış", *VII. Uluslararası Türk Dili Kurultayı*, Ankara: TDK Yayınları, 2012.

DELİCE Hacı İbrahim, "-Ip Eki Türkçede Hangi Kategorileri Oluşturmaktadır", Denizli: *V. Uluslararası Dünya Dili Türkçe Sempozyumu*, 2012.

DEMİR Necati, "Türkçede Gereklilik Kipi ve İşlevdeşleri", Ankara: *TDAY Belleten*, 2003, ss. 11-22.

DEMİR Necati, "Karadeniz Bölgesi Ağzlarında Kıpçak Türkçesi Özellikleri", *IV. Uluslararası Türk Dili Kurultayı Bildirileri I*, Ankara: TDK Yayınları, 2007, ss. 417-424.

DİLÂÇAR Agop, "Gramer: Tanımı, Adı, Kapsamı, Türleri, Yöntemi, Eğitimdeki Yeri ve Tarihi", Ankara: *TDAY Belleten*, 1971, ss. 83-145.

EREN Hasan, "Türk Dilinde Metathese Olayı", Ankara: *TDAY Belleten*, 1953, ss. 161-180.

ERDEM Mehmet Dursun, "Anadolu Ağzlarında Görülen Birincil Ünlü Uzunlukları Üzerine", *Turkish Studies International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*, C 3/3, Bahar 2008, ss. 502-562.

ERDEM Mehmet Dursun, GÜL Münteha, "Kapalı e (è) Sesi Bağlamında Eski Anadolu Türkçesi-Anadolu Ağzları İlişkisi", Ankara: *Karadeniz Araştırmaları*, Sayı 11, 2006, ss. 111-148.

GURUNİNA Elvira, "Fiil Çatısı Üzerine", Ankara: *TDAY Belleten*, ss.195-213.

GÜLSEVİN Gürer, "Türkçede -sa Şart Gerundiumu Üzerine", Ankara: *Türk Dili*, Sayı 467, 1990, ss.276-279.

GÜLSEVİN Gürer, "Çatı Ekleri Üzerinde Kullanılabilen Ekler", *Türk Dilinin Sorunları*, Ankara: TDK Yayınları, 1999, ss. 203-223.

GÜLSEVİN Gürer, "Eski Türkiye Türkçesinde İstek Kipi Üzerine", *Osmanlı Türkçesi Öncesi: Türkiye Türkçesi Toplantısı*, İstanbul: TDK-Fransız Anadolu Araştırmaları Enstitüsü, 1999, ss. 35-50.

GÜLSEVİN Gürer, "Türkiye Türkçesinde Kip ve Zaman Çekimlerinde Birleşik Yapılar Üzerine" İstanbul: *VIII. Milletlerarası Türkoloji Kongresi*, 1999, ss. 1-7.

GÜLSEVİN Gürer, "Türkiye Türkçesi Ağızlarında h Sesi Üzerine", Ankara: *TDAY Belleten*, 2001, ss. 129-146.

GÜLSEVİN Gürer, "Türkiye Türkçesinde Birleşik Zarf-Fiiller", Afyon: *AKÜ. Sosyal Bilimler Dergisi*, c.2, S 2, 2001, ss.125-143.

GÜLSEVİN Gürer, "'Türkçede Sıra Dışı Ekler' ve Eklerin Tasnif Tanımlama Sorunu Üzerine", *V. Uluslararası Türk Dili Kurultayı Bildirileri I*, Ankara: TDK Yayınları, 2004, ss. 1267-1283.

GÜLSEVİN Gürer, "Ağız Araştırmalarımızda Yaygınlaşmış Yanlışlıklar (3): 'üzüm/yüzüm; öllük/höllük türeme mi düşme mi?', İzmir: *Türk Dünyası İncelemeleri Dergisi*, C V, S 2, 2005, ss. 207-213.

GÜLSEVİN Gürer, "Türkiye Türkçesi Ağızlarında Kıpçakça Denilen Unsurlar Üzerine 2 (Ç>Ş Değişmesi)", *Turkish Studies International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*, Volume 3/3 Spring , 2008, ss. 378-387.

GÜLSEVİN Gürer, "Türkiye Türkçesi Ağızlarında Kıpçakça Denilen Unsurlar Üzerine 1: g>v", *Türkiye Türkçesi Ağız Araştırmaları Çalıştayı*, (Şanlıurfa / 25-30 Mart 2008), Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları, 2009, ss. 251-258.

GÜNDÜZ Ahmet, "Tapu Tahrir Defterlerine Göre Kocaeli ve Çevresindeki Yer Adları Hakkında Bir Değerlendirme", Kocaeli: *Uluslararası Gazi Akçakoca ve Kocaeli Tarihi Sempozyumu-I*, 2014, ss. 465-494.

İLHAN Nadir, "Türkçede Olumsuzluk", 45. Türk Dil Bayramı ve Yunus Emre'yi Anma Etkinlikleri 1- 13 Mayıs 2005, *Karaman Valiliği Karaman Dil - Kültür ve Sanat Dergisi*, 2005, s. 271- 279.

İLHAN Nadir, "Birleşik Cümle Kuruluşunda Şart Cümlesi ya da Zarf Grubu", *Uluslararası Türk Dili ve Edebiyatı Kongresi Türkçenin Sözdizimi (UTEK 2007)*, İstanbul: İstanbul Kültür Üniversitesi, c. 1, 2007, ss. 253-260.

KAYA Mehmet, "XIX. Yüzyılda İzmit (Kocaili) Sancağı'nın Demografik Durumu ve İskan Siyaseti", Ankara: *Tarih Araştırmaları Dergisi*, 26/41, 2007, ss. 59-80.

KARADEMİR Fevzi, "-mA Olumsuzluk Biçimbiriminin 'Kip'le İlgisi ve Olumsuz Fiil Çekimlerinin Adlandırılması Sorunu", *Turkish Studies - International Periodical For The Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*, S 4/3, 2009, s.s.1343-1374.

KARAHAN Leyla, "-sa -se Eki Hakkında", Ankara: *Türk Dili*, Sayı 516, 1994, ss.471-474.

KARAHAN Leyla, "Fiil Terimi Üzerine", *Türk Gramerinin Sorunları II*, Ankara: TDK Yayınları, 1999, ss.47-55.



KARAHAN Leyla, "Yapıları Bakımından Cümle Sınıflandırmaları Üzerine", Ankara: *Türk Dili*, Sayı 583, 2000, ss. 16-23.

KARAHAN Leyla, "Türkiye Türkçesi Ağzlarında ş>s Değişmesi ve Çalış Beldesi (-Haymana) Ağzı", Konya: *Selçuk Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Dergisi*, S 13, 2013, ss. 41-61.

KERİMOĞLU Caner, "Türkiye Türkçesinde Ettirgenlik", *Turkish Studies International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*, Vol. 4/8, 2009, ss. 1734-1745.

KILIÇ Şahin, KAPLANOĞLU Raif, "Osmanlı Kuruluş Devrinde; Doğu Marmara Kıyılarında Türk İskânı", Çanakkale: *Çanakkale Araştırmaları Türk Yıllığı*, Yıl:14, Sayı:31, 2016, ss. 27-45.

KOÇ Aylin, "Kelime Sonunda Ünsüz Türemesi", Ankara: *Türkiyat Araştırmaları Dergisi*, S 28, Güz 2010, ss. 47-67.

KONIG Güray, "Türkçede Çatı", *Hacettepe Dergisi Edebiyat Fakültesi Dergisi (Özel Sayı)*, Ankara: Hacettepe Üniversitesi Yayınları, 1983, ss.11-26.

KORKMAZ Zeynep, "Türk Dilinde +ça Eki ve Bu Ek İle Yapılan İsim Teşkilleri Üzerine Bir Deneme", Ankara: *TDAY Belleten*, 1958, ss.41-69.

KORKMAZ Zeynep, "Türkçede -madan/ -meden < -madın < -medin Zarf -Fiil (Gerundium) Ekinin Yapısı Üzerine", Ankara: *Türkoloji Dergisi*, C 2, 1966, ss. 259-269.

KORKMAZ Zeynep, "Batı Anadolu Ağzlarının Yazı Dilinden Ayrılan İsim Çekimi Ekleri ve Fonologie - Morphologie Bağlantısı", İstanbul: *I. Milli Türkoloji Kongresi, Tebliğler*, 6-9 Şubat 1978, 1980, ss. 29-49.

KORKMAZ Zeynep, "Türkiye Türkçesinin ki Bağlacı ile ki Şüphe Edatı Arasındaki Yapı ve Görev Ayrılığı", Ankara: *Türk Dili Üzerine Araştırmalar I*, 1995, ss.620-624

KÜÇÜK Sabahattin, "Türkçede Şüphe Bildiren ki Edatı Üzerine", Ankara: *Türk Dili*, S 426, 1987, ss. 367-372.

LÜBİMOV Konstantin, "Çağdaş Türkiye Türkçesinde Çatı Kategorisi ve Çatı Ekleriyle Türetilen Fiiller", Ankara: *Türk Dili*, C XIII.s.147, ss. 150-155.

ÖÇALAN Muharrem, "Sakarya - İzmit Yöresi Yerleşik Türkmenleri (Manav) Ağzlarında Ötümsüz Patlayıcı Ünsüz Değişmeleri", Kocaeli: *I. Uluslararası Kocaeli ve Çevresi Kültür Sempozyumu*, 2006, ss.1-31.

ÖNER Mustafa, "-matı / -meti Gerundiyumu Hakkında", *3. Uluslararası Türk Dil Kurultayı 1996*, Ankara: TDK Yayınları, 1999, ss. 833-840.

ÖZDEMİR Mehmet, "Türkçede Fiillerin Çekimlenişine Toplu Bir Bakış", Ankara: *TDAY Belleten*, 1967, ss. 177-203.

SAĞIR Mukim, "Anadolu Ağzlarında Ünsüzler", Ankara: *TDAY Belleten*, 1995, ss.391-409.

SAĞIR Mukim, "Türkiye Türkçesi Ağızlarının Ünlü Varlığı", *Turkish Studies International Periodical For the Languages Literature and History of Turkish or Turkic*, C 3/3, Bahar 2008, ss.563-578.

SEÇKİN Pelin, "Anlama ve Anlatma Sürecinde Kip ve Kiplilik", Trabzon: *Karadeniz Teknik Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Sosyal Bilimler Dergisi*, Bahar 2014, Sayı 7, s.s.7-16.

ŞAHİN Hatice, "Var ve Yok Kelimeleri Üzerine", Ankara: *Türk Dili*, C 1999/I, S 568, 1999, ss. 312-323.

ŞAHİN Hatice, "Yeterlik Fiilinin Yalova Ağzındaki Durumu", Bursa: *UÜ Fen Edebiyat Fakültesi Sosyal Bilimler Dergisi*, Yıl:1, Sayı:1, 1999, ss.85-91.

ŞAHİN Hatice, "Evet ve Hayır Kelimeleri Üzerine", Ankara: *Türk Dili*, S 593, Mayıs 2001, ss. 528-535.

ŞAHİN Hatice, "Kutadgu Bilig'de Tasvirî Fiiller", Bursa: *UÜ Fen Edebiyat Fakültesi Sosyal Bilimler Dergisi*, C 2, S 2, 2001, ss.95-105.

ŞAHİN Hatice, "Tezlik Fiilinin Dilimizde Gösterdiği Çeşitlilikler", İstanbul: *Türk Dünyası Araştırmaları Osman Nedim Tuna Armağanı*, S139, 2002, ss. 249-253.

ŞAHİN Hatice, "Türkiye Türkçesinde -Ip Ulaşlı Fiillerin Durumuna Bir Bakış", Bursa: *UÜ Fen Edebiyat Fakültesi Sosyal Bilimler Dergisi*, Cilt: 3, Sayı: 3, 2002, ss. 99-105.

ŞAHİN Hatice, "Birleşik Çekimli Fiillerin Zaman ve Anlam Açısından Gösterdiği Çeşitlilikler", Bursa: *UÜ Fen Edebiyat Fakültesi Sosyal Bilimler Dergisi*, Yıl:4, Sayı:4, Bursa, 2003/1, ss. 157-168.

ŞAHİN Hatice, "+IA Türetme Ekinin İşlevlerine Dair Gözlemler", Bursa: *UÜ Fen Edebiyat Fakültesi Sosyal Bilimler Dergisi*, C 6, S 8, 2005, ss. 85-93.

ŞAHİN Hatice, "Türkçede Zaman Belirleyicileri ile Kip ve Zaman Eklerinin Uyumu", İzmir: *Fikret Türkmen Armağanı*, 2005, ss. 649-654.

ŞAHİN Hatice, "Türkçede Şimdiki Zaman Eklerinin Zaman Belirleyicilerle Kullanımı", Bursa: *UÜ Fen-Edebiyat Fakültesi Sosyal Bilimler Dergisi*, Yıl:7, Sayı:11, 2006, ss. 213-221.

ŞAHİN Hatice", *Divanu Lügati't Türk'te Er- Fiili*", Ankara: *Uluslararası II. Türkiyat Araştırmaları Sempozyumu 'Kâşgarlı Mahmud ve Dönemi'*, 2008, ss. 1-12.

ŞAHİN Hatice vd., "Bursa Yerli Ağızlarında İsim İşletme Ekleri", Bursa: *UÜ Fen-Edebiyat Fakültesi Sosyal Bilimler Dergisi*, Yıl:10, Sayı:17, 2009/2, ss. 289-299.

ŞAHİN Hatice vd., "Bursa Yerli Ağızlarında Ç>Ş Değişimine Dair Bazı Gözlemler", *Turkish Studies International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*, Volume 5/1 Winter, 2010, ss. 616-624.

ŞAHİN Hatice vd., "Bursa Yerli Ağızlarında Fiil İşletimi", *Turkish Studies - International Periodical For The Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*, Volume:5/1, Winter 2010, ss.187-198.

ŞAHİN Hatice, "Bursa Yerli Ağızlarında Birincil Uzun Ünlüler Üzerine", *Diyalektolog*, Sayı:5, Kış 2012, ss.1-7.

ŞAHİN Hatice, "Türkiye Türkçesindeki Bazı Kelimelerin Başındaki "Y" Sesinin Düşme mi Türeme mi Yaşadığı Üzerine", *Journal of Turkish Studies*, Vol. 42, 2014, ss.277-284.

TEKİN Talat, *Türk Dil ve Lehçelerinde Ünsüz İkizleşmesi*, Ankara: Hacettepe Sosyal ve Beşeri Bilimler Dergisi, c. 3, sayı 1, 1971, ss. 1-8.

THOMSEN K., "Türkçe'de Kapalı 'E'", çev. Günay Karaağaç, Ankara: Türk Dünyası Araştırmaları, S 51 (Aralık), 1987, 193-196.

TUNA Osman Nedim, "Göktürk Yazılı Belgelerde ve Uygurcada Uzun Vokaller", Ankara: *TDAY Belleten* 1960, 1988, ss. 213- 282.

UĞURLU Mustafa, "Birleşik Fiil' Üzerine", *Uluslararası Türk Dili ve Edebiyatı Kongresi, 27-28 Ağustos 2007, Bildiriler*, C 1., 2. bs., İstanbul: İstanbul Kültür Üniversitesi Yay., İstanbul, 2009, ss. 399-412.

ÜSTÜNOVA Kerime, HOROZ Öznur, "{-sIz}, {-II} Ekinin Olumsuzu mu?", *Sosyal Bilimler Dergisi*, Eskişehir: Osmangazi Üniversitesi Yayınları, S 1, 2001, ss. 119-140.

ÜSTÜNOVA Kerime, "Dilek Kiplerinde Zaman Kavramı", Ankara: *Türk Dili*, C LXXXVIII, S 635, 2004, ss. 678-686.

ÜSTÜNOVA Kerime, "Eklerin Öğretimi Üzerine Bir İki Söz", Bursa: *UÜ Fen-Edebiyat Fakültesi Sosyal Bilimler Dergisi*, Yıl: 5, S 6, 2004, ss.173-182.

ÜSTÜNOVA Kerime, "Ad Tamlaması-İyelik Öbeği Ayrımı", Ankara: *Türk Dili*, S:641, 2005, ss. 418-425.

ÜSTÜNOVA Kerime, "Ama'nın İşlevleri", Bursa: *UÜ Fen-Edebiyat Fakültesi Sosyal Bilimler Dergisi*, Yıl: 7, S 10, 2006/1, ss. 79-92.

ÜSTÜNOVA Kerime, "Yalın Durum Karmaşası", *Turkish Studies - International Periodical For The Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*, Volume 2/2, 2007, ss. 736-748.

ÜSTÜNOVA Kerime, "Metin İncelemelerinde Eksilti-Eksiklik Ayrımı", *V. Uluslararası Büyük Türk Dili Kurultayı Bildirileri*, Kırcaali: Bilkent Üniversitesi-Sofya Devlet Üniversitesi, 2010, ss. 63- 69.

ÜSTÜNOVA Kerime, "Geçişlilik-Geçişsizlik Nitelikleri Değişken Olabilir mi?" *Turkish Studies - International Periodical For The Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*, Volume 7/2 Spring, Ankara, 2012, ss. 7-14.

ÜSTÜNOVA Kerime, "Yüzey Yapıda Ek Almayan Ad Soylu Sözcükler, Yalın Durumda mı Sayılmalı?", *Dil Araştırmaları*, Bursa: Sentez Yayınları, 2013, ss.69-77.

ÜSTÜNOVA Kerime, "Eylem Nesne İlişkileri Üzerine: Sadece {-I},{-Ø} Çekimlenmiş Ad/Zamir Alan Eylemler mi Geçişli Sayılmalı?", *Turkish Studies - International Periodical For The Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*, S 10/16, 2015, ss.1143-1152.

YILMAZ Seda, "Gösterenleri Aynı Gösterilenleri Farklı Fiillere Yönelik Bir İnceleme", *Turkish Studies International Periodical, For the Languages Literature and History of Turkish or Turkic*, S 8/1, 2013, ss. 2875-2894.

### **Tezler**

ACAR ERGÜN, *Kastamonu ve Yöresi Ağzları*, Edirne: Trakya Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, (Yayımlanmamış Doktora Tezi), 2012.

AYDOĞDU Özkan, *Çankırı İli ve Yöresi Ağzları*, Elazığ: Fırat Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, (Yayımlanmamış Doktora Tezi), 2011.

BALYEMEZ Sedat, *Ankara Evren İlçesi Ağzı*, Ankara: Gazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, (Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi), 2004.

DOĞRU Fatih, *Eskişehir İli Manav Ağzları*, Eskişehir: Eskişehir Osmangazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, (Yayımlanmamış Doktora Tezi), 2017.

KÖSE Fahrettin, *Anadolu ve Rumeli Ağzlarında Edatlar*, Edirne: Trakya Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, (Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi), 2006.

KÜÇÜK Nebahat, *Kurtuluş Savaşında Yalova*, İstanbul: Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, (Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi), 2008.

NAS ERDEM Gönül, *Anamur ve Yöresi Ağzları*, Kayseri: Erciyes Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, (Yayımlanmamış Doktora Tezi), 2014.

ÖÇALAN Muharrem, *Sakarya İli Ağzları*, Kayseri: Erciyes Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, (Yayımlanmamış Doktora Tezi), 2004.

ÖZDEN Muharrem, *Bilecik İli Ağız İncelemesi*, Edirne: Trakya Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, (Yayımlanmamış Doktora Tezi), 2009.

SERT Göksel, *Eskişehir İli Yörük Ağzları*, Eskişehir: Osmangazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, (Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi), 2015.

SEZER Önder, *Türkiye Türkçesi Ağzlarında Zarflar ve Zarf Yapımı*, Afyon: Afyon Kocatepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, (Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi), 2006.

ÜNÜVAR Dursun, *Başkurt Türkçesinde Ettirgen Çatı*, Ankara: Ankara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Çağdaş Türk Lehçeleri ve Edebiyatları Anabilim Dalı, Yüksek Lisans Tezi, 2016.

YAPICI Ali İhsan, *Aydın ve Yöresi Ağzları*, Muğla: Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, (Yayımlanmamış Doktora Tezi), 2013.

YILMAZ Mehmet, *İncehisar ve İhsaniye Ağzı*, Afyon: Afyon Kocatepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, (Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Afyonkarahisar, 2006.

### ***Arşiv Belgeleri***

Başbakanlık Devlet Arşivleri Genel Müdürlüğü Osmanlı Arşivleri Daire Başkanlığı, *Defter-i Hakanî Dizisi:1, 438 Numaralı Muhasebe-i Vilayet-i Anadolu Defteri (937/1530) II*, Ankara: Başbakanlık Devlet Arşivleri Genel Müdürlüğü Osmanlı Arşivleri Daire Başkanlığı Yay., 1994.

Başbakanlık Devlet Arşivleri Genel Müdürlüğü Osmanlı Arşivleri Daire Başkanlığı, *Osmanlı Yer Adları II, Anadolu, Karaman, Rum, Diyarbakır, Arap ve Zulkadiriye Eyaletleri (1530-1556) (AKRDAZE)*, Ankara: Başbakanlık Devlet Arşivleri Genel Müdürlüğü Osmanlı Arşivleri Daire Başkanlığı Yay., 2013.

### ***İnternet Kaynakları***

Raif Kaplanoğlu, *Osmanlı Kuruluş Döneminde Yalova'nın Kuruluşu ve Bölgedeki Eski Yerleşim Yerleri*,  
[https://www.academia.edu/5413126/Osmanli\\_Kurulu%C4%B1\\_Kurulu%C5%9F\\_D%C3%B6neminde\\_Yalovan%C4%B1n\\_Kurulu%C5%9Fu\\_ve\\_B%C3%B6lgedeki\\_Eski\\_Yerle%C5%9Fim\\_Yerleri](https://www.academia.edu/5413126/Osmanli_Kurulu%C4%B1_Kurulu%C5%9F_D%C3%B6neminde_Yalovan%C4%B1n_Kurulu%C5%9Fu_ve_B%C3%B6lgedeki_Eski_Yerle%C5%9Fim_Yerleri) (10.12.2017)

Türkiye İstatistik Kurumu, [http://www.tuik.gov.tr/PreIstatistikTablo.do?istab\\_id=1590](http://www.tuik.gov.tr/PreIstatistikTablo.do?istab_id=1590) (10.12.2017)

Türk Dil Kurumu, Büyük Türkçe Sözlük,  
[http://www.tdk.gov.tr/index.php?option=com\\_bts](http://www.tdk.gov.tr/index.php?option=com_bts) (10.12.2017)

Yalova Çevre ve Şehircilik İl Müdürlüğü, *Yalova Valiliği 2011 Yılı İl Çevre Durum Raporu*, [http://www.csb.gov.tr/db/ced/editordosya/yalova\\_icdr2011.pdf](http://www.csb.gov.tr/db/ced/editordosya/yalova_icdr2011.pdf), (10.12.2017)

Yalova Çiftlikköy Kaymakamlığı, *İlyasköy*, <http://www.ciftlikkoy.gov.tr/ilyasky> (10.12.2017)

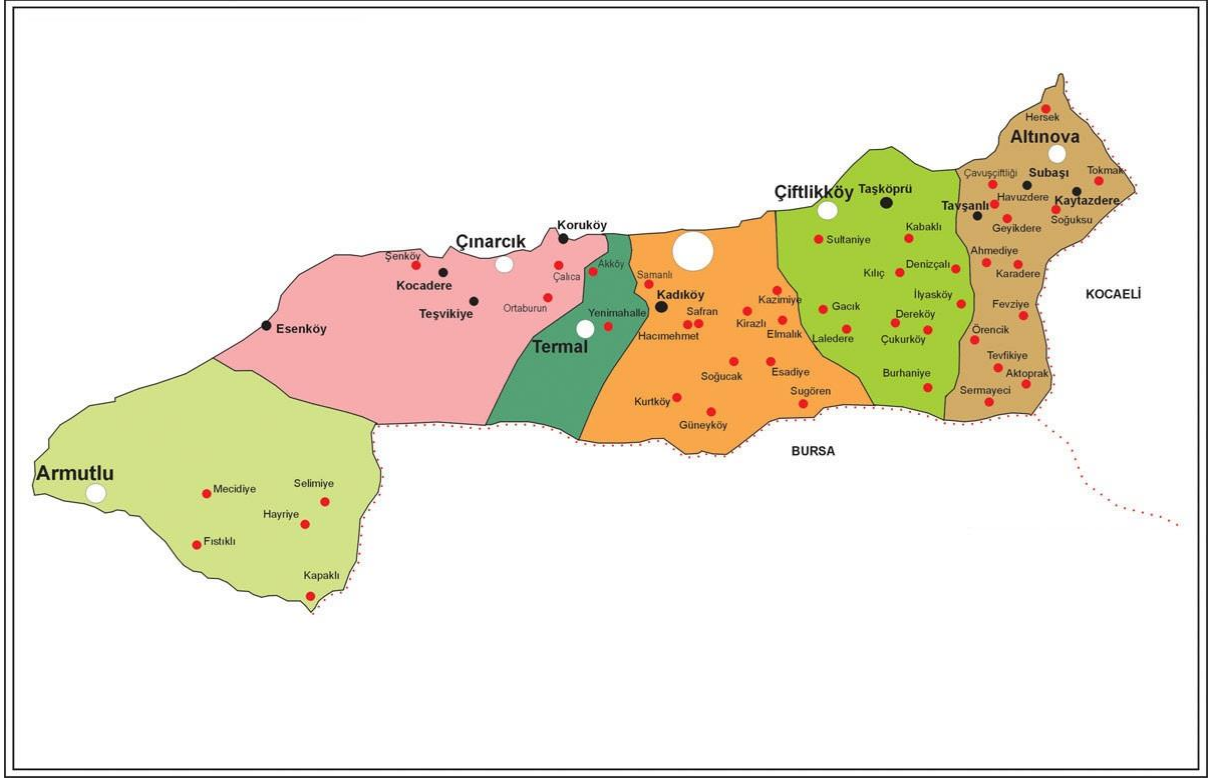
Yalova İl Kültür ve Turizm Müdürlüğü, *Yalova Tarihi*,  
<http://www.yalovakulturturizm.gov.tr/TR,128111/yalova-tarihi.html> (10.12.2017)

Yalova Valiliği, *İdari Yapı*, <http://www.yalova.gov.tr/idari-yapi>, (10.12.2017)

Yalova Valiliği, *Nüfus Durumu*, <http://www.yalova.gov.tr/nufus-durumu> (10.12.2017)

Yalova Valiliği, *Yalova Tarihi*, <http://www.yalova.gov.tr/yalova-tarihi>, (10.12.2017)

## EKLER




Ek 1: Yalova İli Yerleşim Yerleri Haritası

ÖZGEÇMİŞ			
Adı-Soyadı	Anıl		ÇELİK
Doğum Yeri ve Yılı	Bursa		21.08.1988
Bildiği Yabancı Diller	İngilizce		
Eğitim Durumu	Başlama - Bitirme Yılı		Kurum Adı
Lise	2002	2006	Bursa Cumhuriyet Lisesi
Lisans	2006	2010	Uludağ Üniversitesi, Fen Edebiyat Fakültesi, Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü
Yüksek Lisans	2011	2014	Uludağ Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı
Doktora	2014	2018	Uludağ Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı
Çalıştığı Kurum(lar)	Başlama - Ayrılma Yılı		Çalışılan Kurum Adı
1.	2012	Devam Ediyor	Bartın Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü
2.			
3.			
Üye Olduğu Bilimsel ve Meslekî Kuruluşlar			
Katıldığı Proje ve Toplantılar			
Yayınlar:	<p><u>Uluslararası hakemli dergilerde yayımlanan makaleler:</u> ÇELİK Anıl, "XIV.-XV. Yüzyıl Eski Anadolu Türkçesi Tıp Metinlerinde Yer Alan Farsça ve Grekçe Menşeli Terimlerin Yazımındaki Tutarsızlıklara Bazı Örnekler", <i>Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi</i>, Cilt:9, Sayı:46, 2016, ss.65-70; Çelik ANIL, "Türkçede Kelime Olarak Kullanılan Batı Kaynaklı Ön Eklerin Bugünkü Durumu Üzerine", <i>Eurasian Academy of Sciences Social Sciences Journal</i>, Volume:6, 2015, ss. 82-99; ÇELİK Anıl, "Nilgün Marmaranın Şiirlerinde Dil Sapmaları", <i>Türk Dünyası Kültür Araştırmaları</i>, S 1, 2015, ss. 76-91.</p> <p><u>Uluslararası bilimsel toplantılarda sunulan ve bildiri kitaplarında (proceedings) basılan bildiriler :</u> ÇELİK Anıl, "Bartın Mezar Taşı Metinleri Üzerine Bir Araştırma", <i>XIII. European Conference on Social and Behavioral Sciences</i> (Özet Bildiri/Sözlü Sunum), Sofya, 2017; ÇELİK Anıl "Discrepancies of Persian Greek and Latin Origin Words Spelling in Old Anatolian Turkish Medical Texts", <i>XI. European Conference on Social and Behavioral Sciences</i>" (Özet Bildiri/Sözlü Sunum, Roma, 2016; ÇELİK Anıl, "Türkiye Türkçesi Atasözü ve Deyimlerinde Toplumun Delilik Algısı", <i>Uluslararası Edebiyat ve Toplum Sempozyumu</i> (Tam Metin Bildiri/Sözlü Sunum), 2016; ÇELİK Anıl, "Terceme-i Kamilüs Sınaa'nın Anadolu Sahasında Yazılan Türkçe Tıp Metinleri Arasındaki Yeri ve Dil Özellikleri", <i>6. Uluslararası Dünya Dili Türkçe Sempozyumu</i> (Tam Metin Bildiri/Sözlü Sunum),2013.</p>		
Diğer:			
İletişim (e-posta):	acelik@bartin.edu.tr		
	Tarih İmza Adı Soyadı		

## Yemin Metni

Doktora tezi olarak sunduğum "Yalova İli Yerli Ağzı (İnceleme - Metinler - Sözlük)" başlıklı çalışmanın bilimsel araştırma, yazma ve etik kurallarına uygun olarak tarafımdan yazıldığına ve tezde yapılan bütün alıntıların kaynaklarının usulüne uygun olarak gösterildiğine, tezimde intihal ürünü cümle veya paragraflar bulunmadığına şerefim üzerine yemin ederim.

Tarih ve İmza

09.01.2018  


Adı Soyadı: Anıl ÇELİK


Öğrenci No: 711441003

Anabilim Dalı: Türk Dili ve Edebiyatı

Programı: Türk Dili

Statüsü:  Yüksek Lisans  Doktora



ÖZGEÇMİŞ			
Adı-Soyadı	Anıl		ÇELİK
Doğum Yeri ve Yılı	Bursa		21.08.1988
Bildiği Yabancı Diller	İngilizce		
Eğitim Durumu	Başlama - Bitirme Yılı		Kurum Adı
Lise	2002	2006	Bursa Cumhuriyet Lisesi
Lisans	2006	2010	Uludağ Üniversitesi, Fen Edebiyat Fakültesi, Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü
Yüksek Lisans	2011	2014	Uludağ Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı
Doktora	2014	2018	Uludağ Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı
Çalıştığı Kurum(lar)	Başlama - Ayrılma Yılı		Çalışılan Kurum Adı
1.	2012	Devam Ediyor	Bartın Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü
2.			
3.			
Üye Olduğu Bilimsel ve Meslekî Kuruluşlar			
Katıldığı Proje ve Toplantılar			
Yayımlar:	<p>Uluslararası hakemli dergilerde yayımlanan makaleler: ÇELİK Anıl, "XIV.-XV. Yüzyıl Eski Anadolu Türkçesi Tıp Metinlerinde Yer Alan Farsça ve Grekçe Menşeli Terimlerin Yazımındaki Tutarsızlıklara Bazı Örnekler", <i>Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi</i>, Cilt:9, Sayı:46, 2016, ss.65-70; Çelik ANIL, "Türkçede Kelime Olarak Kullanılan Batı Kaynaklı Ön Eklerin Bugünkü Durumu Üzerine", <i>Eurasian Academy of Sciences Social Sciences Journal</i>, Volume:6, 2015, ss. 82-99; ÇELİK Anıl, "Nilgün Marmaranın Şiirlerinde Dil Sapmaları", <i>Türk Dünyası Kültür Araştırmaları</i>, S 1, 2015, ss. 76-91.</p> <p>Uluslararası bilimsel toplantılarda sunulan ve bildiri kitaplarında (proceedings) basılan bildiriler : ÇELİK Anıl, "Bartın Mezar Taşı Metinleri Üzerine Bir Araştırma", <i>XIII. European Conference on Social and Behavioral Sciences</i> (Özet Bildiri/Sözlü Sunum), Sofya, 2017; ÇELİK Anıl "Discrepancies of Persian Greek and Latin Origin Words Spelling in Old Anatolian Turkish Medical Texts", <i>XI. European Conference on Social and Behavioral Sciences</i>" (Özet Bildiri/Sözlü Sunum, Roma, 2016; ÇELİK Anıl, "Türkiye Türkçesi Atasözü ve Deyimlerinde Toplumun Delilik Algısı", <i>Uluslararası Edebiyat ve Toplum Sempozyumu</i> (Tam Metin Bildiri/Sözlü Sunum), 2016; ÇELİK Anıl, "Terceme-i Kamilüs Sinaa'nın Anadolu Sahasında Yazılan Türkçe Tıp Metinleri Arasındaki Yeri ve Dil Özellikleri", <i>6. Uluslararası Dünya Dili Türkçe Sempozyumu</i> (Tam Metin Bildiri/Sözlü Sunum),2013.</p>		
Diğer:			
İletişim (e-posta):	acelik@bartin.edu.tr		
	Tarih	09.01.2018	
	İmza		
	Adı Soyadı	Anıl ÇELİK	

## ULUDAĞ ÜNİVERSİTESİ

## TEZ ÇOĞALTMA VE ELEKTRONİK YAYIMLAMA İZİN FORMU

Yazar Adı Soyadı	Anıl ÇELİK
Tez Adı	Yalova İli Yerli Ağzı
Enstitü	Sosyal Bilimler Enstitüsü
Anabilim Dalı	Türk Dili ve Edebiyatı
Bilim Dalı	Türk Dili
Tez Türü	Doktora Tezi
Tez Danışmanı	Prof. Dr. Hatice ŞAHİN
Çoğaltma (Fotokopi Çekim) İzni	<input type="checkbox"/> Tezimden fotokopi çekilmesine izin veriyorum <input checked="" type="checkbox"/> Tezimin sadece içindekiler, özet, kaynakça ve içeriğinin % 10 bölümünün fotokopi çekilmesine izin veriyorum <input type="checkbox"/> Tezimden fotokopi çekilmesine izin vermiyorum
Yayımlama İzni	<input type="checkbox"/> Tezimin elektronik ortamda yayımlanmasına izin veriyorum <input checked="" type="checkbox"/> Tezimin elektronik ortamda yayımlanmasının ertelenmesini istiyorum 1 yıl <input type="checkbox"/> 2 yıl <input type="checkbox"/> 3 yıl <input checked="" type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> Tezimin elektronik ortamda yayımlanmasına izin vermiyorum

Hazırlamış olduğum tezimin yukarıda belirttiğim hususlar dikkate alınarak, fikri mülkiyet haklarım saklı kalmak üzere Uludağ Üniversitesi Kütüphane ve Dokümantasyon Daire Başkanlığı tarafından hizmete sunulmasına izin verdiğimi beyan ederim.

Tarih: 09.01.2018

İmza: